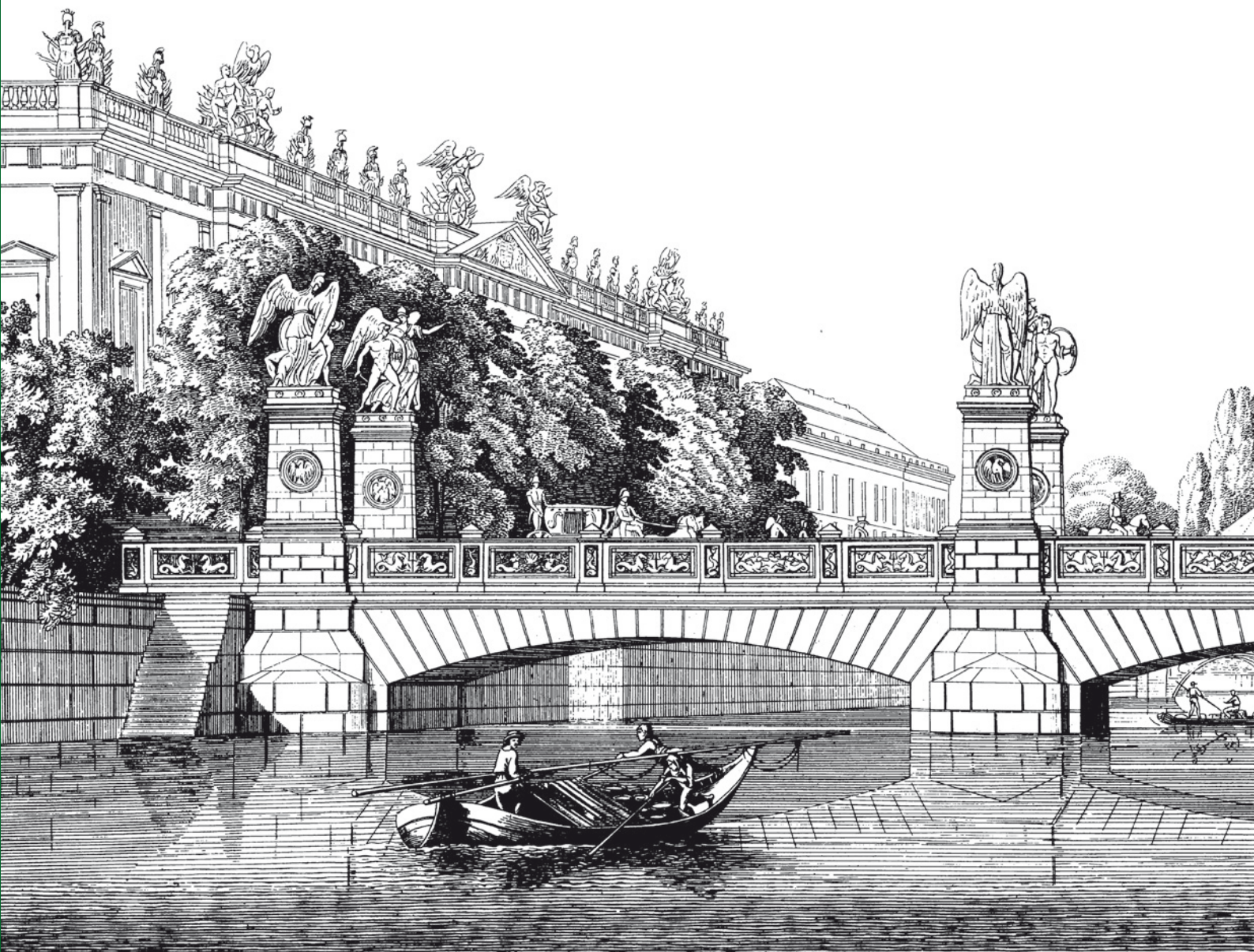


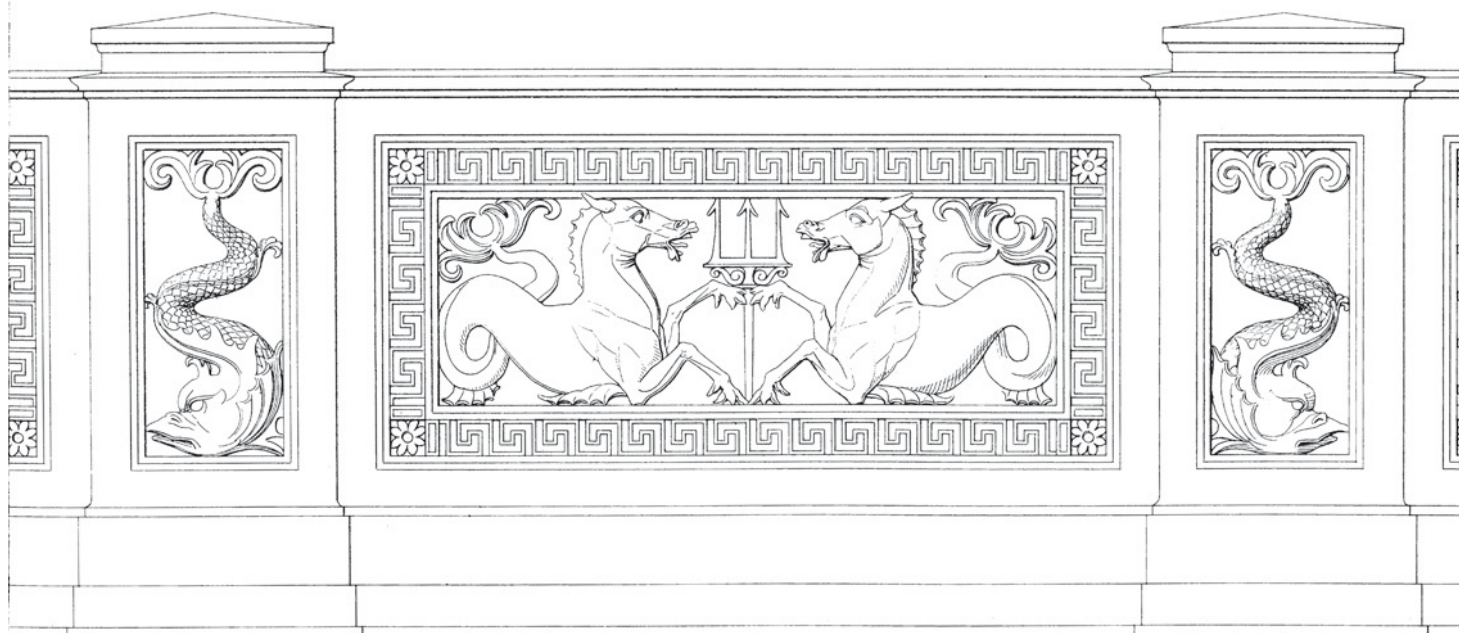
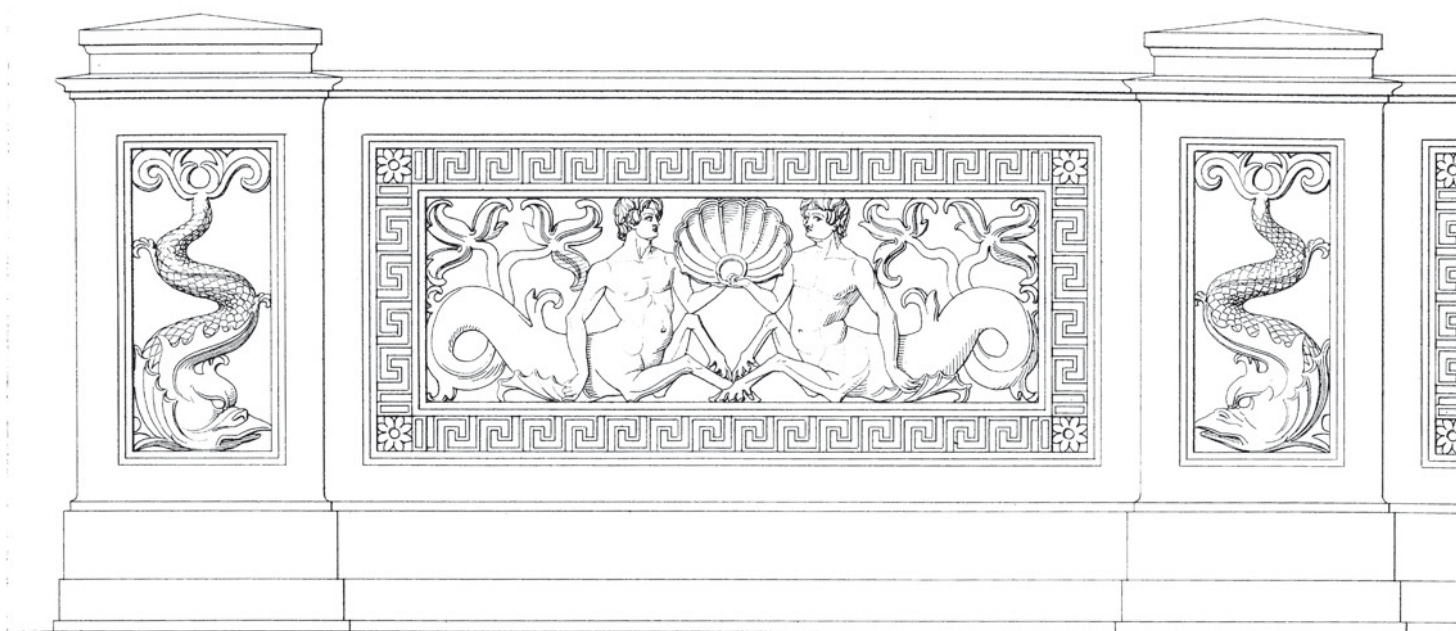
INTERNATIONALE GRUNDSÄTZE UND RICHTLINIEN DER DENKMALPFLEGE

PRINCIPES ET DIRECTIVES INTERNATIONAUX POUR LA CONSERVATION
INTERNATIONAL PRINCIPLES AND GUIDELINES OF CONSERVATION



MONUMENTA I

Fraunhofer IRB  Verlag



INTERNATIONALE GRUNDSÄTZE UND RICHTLINIEN DER DENKMALPFLEGE

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

INTERNATIONALE GRUNDSÄTZE UND RICHTLINIEN DER DENKMALPFLEGE

Principes et directives internationaux pour la conservation
International Principles and Guidelines of Conservation

herausgegeben von / édités par / edited by
ICOMOS Deutschland, ICOMOS Luxemburg, ICOMOS Österreich, ICOMOS Schweiz

Deutsche Übersetzungen

Traductions allemandes / German translations: Monica Bilfinger, Georges Descoedres,
Bernhard Furrer, Georg Germann, Alex Langini, Andreas Lehne, Wilfried Lipp,
Christoph Machat, Eduard Müller, Franz Neuwirth, Michael Petzet, Erika Pieler,
Ursula Schädler-Saub, Helmut Schlichtherle, Sabine Schönauer, John Ziesemer



MONUMENTA I

MONUMENTA I

herausgegeben von ICOMOS Deutschland, ICOMOS Luxemburg, ICOMOS Österreich, ICOMOS Schweiz



Der Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Gefördert vom Beauftragten der Bundesregierung
für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestags

Sämtliche Abbildungen aus Karl Friedrich Schinkel, *Sammlung architektonischer Entwürfe*, 28 Hefte, Berlin 1819–1840.

Umschlagvorder- und -rückseite: F. Berger nach Schinkel, Neue Schlossbrücke in Berlin.

Vordere Umschlaginnenseite: F. Berger nach Schinkel, Geländer der Schlossbrücke.

Hintere Umschlaginnenseite: F. Jügel nach Schinkel, Perspektivische Ansicht der Rotunde des Alten Museums.

S. 13: Ansicht der Nikolaikirche, Potsdam.

S. 71: Detail der Deckendekoration im Alten Museum, Berlin.

S. 89: Haupttür der Bauakademie, Berlin.

S. 109: Terrasse von Schloss Charlottenhof, Potsdam (Ausschnitt).

S. 131: Neue Wache, Berlin.

S. 155: Schloss Tegel, Berlin.

S. 229: Kirche vor dem Rosentaler Tor, Berlin.

S. 243: Details für den Bau des Alten Museums, Berlin.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-8167-8647-4

Herausgeber: Alex Langini, Wilfried Lipp, Eduard Müller, Michael Petzet

Redaktion: Michael Petzet, John Ziesemer

Register/Index: Christoph Machat

Für den Druck des Buches wurde chlor- und säurefreies Papier verwendet.

Alle Rechte vorbehalten. Dieses Werk ist einschließlich aller seiner Teile urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die über die engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes hinausgeht, ist ohne schriftliche Zustimmung von ICOMOS Deutschland, Luxemburg, Österreich, Schweiz unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Speicherung in elektronischen Systemen.

All rights reserved; no part of this publication may be translated, reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written permission of ICOMOS Germany, Luxembourg, Austria, Switzerland.

© 2012 ICOMOS Deutschland, Luxemburg, Österreich, Schweiz

ICOMOS Deutschland:

Maximilianstr. 6

80539 München

Verlag und Vertrieb:

Fraunhofer IRB Verlag

Fraunhofer-Informationszentrum Raum und Bau IRB

Nobelstr. 12, 70569 Stuttgart

Telefon (0711) 9 70-25 00

Telefax (0711) 9 70-25 08

E-Mail: irb@irb.fraunhofer.de

<http://www.baufachinformation.de>

Inhalt

Vorwort	7
<i>Préface</i>	9
<i>Preface</i>	11
Wünsche des Pariser Kongresses (1889)	15
<i>Vœux du Congrès de Paris (1889)</i>	14
Die Charta von Athen zur Restaurierung von historischen Denkmälern (1931)	25
<i>La Charte d'Athènes pour la Restauration des Monuments Historiques (1931)</i>	24
<i>The Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments (1931)</i>	24
UNESCO-Empfehlung zu internationalen Grundsätzen bei archäologischen Ausgrabungen (1956)	33
<i>Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles</i> <i>archéologiques (1956)</i>	32
<i>Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations (1956)</i>	32
Charta von Venedig (1964)	47
<i>Charte de Venise (1964)</i>	46
<i>The Venice Charter (1964)</i>	46
Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (1972)	53
<i>Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (1972)</i>	52
<i>Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972)</i>	52
Empfehlung zum Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler Ebene (1972)	73
<i>Recommandation concernant la protection sur le plan national du patrimoine culturel</i> <i>et naturel (1972)</i>	72
<i>Recommendation Concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and</i> <i>Natural Heritage (1972)</i>	72
Empfehlung zum Schutz von Ensembles (historischen Bereichen) und ihrer Rolle im heutigen Leben (Nairobi, 26. November 1976)	91
<i>Recommandation concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels</i> <i>et leur rôle dans la vie contemporaine (Nairobi, 26 novembre 1976)</i>	90
<i>Recommendation concerning the safeguarding and contemporary role of historic</i> <i>areas (Nairobi, 26 November 1976)</i>	90
Charta von Florenz (1981)	111
<i>Charte de Florence (1981)</i>	110
<i>The Florence Charter (1981)</i>	110
Charta von Washington (1987)	119
<i>Charte de Washington (1987)</i>	118
<i>Washington Charter (1987)</i>	118
Charta von Lausanne (1990)	123
<i>Charte de Lausanne (1990)</i>	122
<i>Charter of Lausanne (1990)</i>	122
Richtlinien zur Ausbildung in der Konservierung von Denkmälern, Ensembles und historischen Stätten (1993)	133
<i>Directives sur l'éducation et la formation à la conservation des monuments,</i> <i>ensembles et sites (1993)</i>	132
<i>Guidelines on Education and Training in the Conservation of Monuments,</i> <i>Ensembles and Sites (1993)</i>	132

Das Nara Dokument zur Authentizität (1994)	141
<i>Document de Nara sur l'authenticité (1994)</i>	140
<i>The Nara Document on Authenticity (1994)</i>	140
Charta zu Schutz und Pflege des Unterwasser-Kulturerbes (1996)	147
<i>Charte internationale sur la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique (1996)</i> . . .	146
<i>Charter on the Protection and Management of Underwater Cultural Heritage (1996)</i>	146
Grundsätze zur Dokumentation der Denkmäler, Ensembles und historischen Stätten (1996)	157
<i>Principes pour l'établissement d'archives documentaires des monuments, des</i>	
<i>ensembles architecturaux et des sites (1996)</i>	156
<i>Principles for the Recording of Monuments, Groups of Buildings and Sites (1996)</i>	156
Charta zum vernakulären Bauerbe (1999)	165
<i>Charte du patrimoine bâti vernaculaire (1999)</i>	164
<i>Charter on the Built Vernacular Heritage (1999)</i>	164
Internationale Charta des Kulturtourismus (1999)	171
<i>Charte internationale du tourisme culturel (1999)</i>	170
<i>International Cultural Tourism Charter (1999)</i>	170
Grundsätze zur Erhaltung historischer Holzstrukturen (1999)	183
<i>Principes à suivre pour la conservation des structures historiques en bois (1999)</i>	182
<i>Principles for the Preservation of Historic Timber Structures (1999)</i>	182
Grundsätze für die Erhaltung und Konservierung/Restaurierung von Wandmalereien (2003)	189
<i>Principes de l'ICOMOS pour la préservation et la conservation/restauration des peintures</i>	
<i>murales (2003)</i>	188
<i>ICOMOS Principles for the Preservation and Conservation/Restoration of Wall Paintings (2003)</i>	188
Grundsätze zur Analyse, Konservierung und Restaurierung der Baustruktur von Denkmälern (2003) . .	199
<i>Principes pour l'analyse, la conservation et la restauration des structures du patrimoine</i>	
<i>architectural (2003)</i>	198
<i>Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage (2003)</i> . .	198
Erklärung von Xi'an zur Erhaltung des Umfelds von Baudenkmälern, historischen Stätten	
und Denkmalbereichen (2005)	205
<i>Déclaration de Xi'an sur la conservation du contexte des constructions, des sites et des</i>	
<i>secteurs patrimoniaux (2005)</i>	204
<i>Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas (2005)</i> . .	204
Die ICOMOS-Charta der Kulturstraßen (2008)	213
<i>Charte ICOMOS des itinéraires culturels (2008)</i>	212
<i>The ICOMOS Charter on Cultural Routes (2008)</i>	212
ICOMOS-Charta zur Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten (2008)	231
<i>Charte ICOMOS pour l'interprétation et la présentation des sites culturels patrimoniaux (2008)</i>	230
<i>The ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites (2008)</i>	230
Sachregister	244

Vorwort

Die Publikation „Internationale Grundsätze und Richtlinien der Denkmalpflege“ (Principes et directives internationales pour la conservation / International Principles and Guidelines of Conservation), gemeinsames Werk der deutschsprachigen Nationalkomitees von ICOMOS, ist der erste Band einer neuen Serie zu Themen der Denkmalpflege, die von Fall zu Fall auch in Zusammenarbeit mit anderen nationalen und internationalen Komitees weitergeführt werden könnte. Die Idee, die bisher nur zum kleinen Teil in deutscher Sprache verfügbaren internationalen Grundsätze und Richtlinien zur Denkmalpflege als ein gemeinsames Werk der deutschsprachigen Nationalkomitees herauszugeben, verdanken wir dem Schweizer Kollegen Georg Germann, der die Übertragung ins Deutsche nicht nur angeregt, sondern mit einer Serie von Übersetzungen wesentliche Voraussetzungen für die hier vorgelegte deutsche Version von 22 Papieren aus den Jahren 1889 bis 2008 geschaffen hat. Nachdem die Schweizer Kollegen und Georg Germann am Rande des von ICOM Deutschland, Schweiz und Österreich in Kooperation mit unseren nationalen Komitees veranstalteten Internationalen Bodensee-Symposiums (Lindau, 18.–20. Juni 2009) den Anstoß gegeben hatten, die schon in den Jahren 1989–1991 erfolgreich praktizierte Zusammenarbeit bei der Übersetzung einiger ICOMOS-Chartas wieder aufzugreifen, konnte das vorgelegte Werk dank der Gastfreundschaft des österreichischen Nationalkomitees bei zwei Treffen in Altaussee vom 14.–16. Juli 2010 und vom 22.–24. Juli 2011 erfolgreich koordiniert werden. Ergebnis ist der hier vorgelegte, auch gemeinsam finanzierte Band der Reihe MONUMENTA, der neben unseren Internetseiten eine bessere Plattform für das gemeinsame Anliegen darstellt als einzelne Veröffentlichungen oder die Aufnahme in eine der nationalen oder internationalen Reihen von ICOMOS.

Die Reihe der 22 Dokumente beginnt mit den bisher kaum bekannten, von Georg Germann wiederentdeckten „Wünschen“ des Kongresses für den Schutz der Kunstwerke und Denkmäler anlässlich der Pariser Weltausstellung 1889 – in mancher Hinsicht ein Vorläufer der 1931 vom ersten internationalen Kongress der Architekten und Techniker in der Denkmalpflege verabschiedeten Charta von Athen und der auf diese Charta Bezug nehmenden, 1964 vom zweiten internationalen Kongress der Architekten und Denkmalpfleger verabschiedeten Charta von Venedig, der Gründungsurkunde von ICOMOS. Die Reihe der 22 Dokumente endet mit zwei von der Generalversammlung 2008 in Quebec verabschiedeten ICOMOS-Chartas zu den Kulturstraßen und zur Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten. Neben den von ICOMOS bei den Generalversammlungen der vergangenen Jahre verabschiedeten Grundsätzen und Richtlinien wurden einige für die Arbeit von ICOMOS als Berater der UNESCO besonders wichtige UNESCO-Dokumente in die Sammlung der deutschen Übersetzungen aufgenommen. Dazu gehört auch die zu wenig bekannte UNESCO-Empfehlung zum Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler Ebene. Im gleichen Jahr wie die Welterbekonvention entstanden, kann man diese Empfehlung im Sinn von Artikel 5 der Konvention als eine Ergänzung verstehen, die gerade für die beim „Preventive Monitoring“ eng kooperierenden Monitoring-Gruppen unserer Nationalkomitees von großem Interesse ist. Nationale Chartas, lokale Richtlinien und Empfehlungen von einzelnen ICOMOS-Treffen sind in unserer Auswahl von Dokumenten nicht vertreten.

Neben der bereits vorhandenen offiziellen deutschen Übersetzung der Welterbekonvention konnten wir für die vorliegende Veröffentlichung vier bereits vor Jahren überprüfte und veröffentlichte Chartas übernehmen: die Charta von Venedig und die Charta von Washington im April bzw. November 1989 noch unter Beteiligung beider deutscher Nationalkomitees zusammen mit den österreichischen und Schweizer Kollegen übersetzt, die 1991 übersetzte Charta von Lausanne, außerdem die Charta von Florenz in einer überarbeiteten Übersetzung von 1985. Diese vier unverändert übernommenen deutschen Übersetzungen wurden bereits zweimal im Rahmen der Hefte des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS veröffentlicht (Bd. X, M. Petzet, Grundsätze der Denkmalpflege, München 1992 und Bd. XXX, M. Petzet, Principles of Monument Conservation / Principes de la Conservation des Monuments Historiques, München 1999). Von den neuen Übersetzungen wurden unter Berücksichtigung der Vorgaben von Georg Germann mehrere Dokumente aufgrund der französischen und englischen Fassungen von Michael Petzet überarbeitet, wobei unter theoretischen und praktischen Gesichtspunkten die französische Fassung (in den frühen Jahren meist die „Erstfassung“) oder eine Kombination aus beiden die beste Lösung zu sein schien.

Außerdem wurde über die letztlich für die gesamte Redaktion und die Herausgabe verantwortlichen Präsidenten der vier Nationalkomitees eine Reihe von Spezialisten herangezogen: John Ziesemer (Archäologische Ausgrabungen, 1956; Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler Ebene, 1972); Sabine Schönauer (Schutz von Ensembles, 1976); Helmut Schlichterle (Unterwasserkulturerbe, 1996); Christoph Machat (Vernakuläres Bauerbe, 1999); Alex Langini (Kulturtourismus, 1999); Georges Descoedres (Historische Holzkonstruktionen, 1999); Ursula Schädler-Saub (Wandmalereien, 2003); Bernhard Furrer (Baustruktur von Denkmälern, 2003); Franz Neuwirth (Kulturstraßen, 2008); Erika Pieler (Interpretation und Präsentation, 2008).

Unser besonderer Dank gilt auch Monica Bilfinger, die die Ergebnisse in Altaussee zusammengefasst und die Schweizer Anteile koordiniert hat, sowie Christoph Machat, der die enorme Arbeit eines Sachregisters auf sich genommen hat. Ein Register der in der Publikation zur Kontrolle unserer Übersetzungen beigegebenen französischen und englischen Fassungen (über die Website des Internationalen Sekretariats von ICOMOS bzw. der UNESCO übernommen) wäre zwar sehr hilfreich für die Zusammenarbeit auf internationaler Ebene, war aber in der zur Verfügung stehenden Zeit und auch angesichts der gelegentlich auftretenden Unterschiede zwischen französischer und englischer Fassung kaum zu leisten. Im Übrigen verweisen wir auf die als Band I der internationalen Reihe „Monuments and Sites“ erschienene dreisprachige Ausgabe der Chartas (International Charters for Conservation and Restoration/Chartes Internationales sur la Conservation et la Restauration/Cartas Internacionales sobre la Conservación y la Restauración, München 2001, 2. Ausgabe München 2004).

Alex Langini, Wilfried Lipp, Eduard Müller, Michael Petzet

Préface

La publication «Principes et directives internationaux pour la conservation», une œuvre commune des comités nationaux de l'ICOMOS de langue allemande, constitue le premier volume d'une nouvelle série traitant des thèmes de la conservation du patrimoine, qui pourrait être poursuivie de cas en cas en collaboration avec d'autres comités nationaux et internationaux. L'idée de publier les principes généraux de la conservation du patrimoine culturel en tant qu'œuvre commune des comités nationaux de langue allemande est due à notre collègue suisse Georg Germann, qui a non seulement incité à la réalisation d'une version en langue allemande, mais, grâce à une série de traductions, a établi dans cette langue les bases des textes de vingt-deux documents couvrant la période de 1889 à 2008 figurant ci-après. Après que les collègues suisses et Georg Germann, à l'occasion du symposium international du lac de Constance (Lindau, 18–20 juin 2009) organisé par ICOM Allemagne, Suisse et Autriche en coopération avec nos comités nationaux respectifs, eurent proposé de reprendre le projet d'une collaboration, déjà entreprise avec succès dans les années 1989–1991, d'une traduction d'un certain nombre de chartes de l'ICOMOS, cette publication a pu être menée à bien grâce à l'hospitalité offerte par le comité autrichien lors de deux rencontres organisées à Altaussee, du 14 au 16 juillet 2010 et du 22 au 24 juillet 2011. Le résultat est ce volume de la série Monumenta, également financé collectivement, qui, outre nos sites Internet respectifs, constitue une plate-forme fondée sur notre intérêt commun pour la conservation du patrimoine, qui nous a paru devoir être privilégiée par rapport à des parutions isolées ou à l'insertion dans l'une des séries nationales ou internationales publiées par l'ICOMOS.

La série des 22 documents débute par un texte à ce jour peu connu, redécouvert par Georg Germann, intitulé «recommandations» du Congrès pour la protection des œuvres d'art et des monuments, organisé dans le cadre de l'Exposition internationale de Paris de 1889. Il s'agit à bien des points de vue d'un précurseur de la Charte d'Athènes entérinée par le Premier congrès international des architectes et des techniciens actifs dans le domaine de la conservation/restauration des monuments, ainsi que de la Charte de Venise de 1964 qui s'y réfère, approuvée par le Deuxième congrès international des architectes et des conservateurs du patrimoine et qui constitue le document fondateur de l'ICOMOS. La série de vingt-deux documents s'achève par deux chartes de l'ICOMOS sur les itinéraires culturels et sur l'interprétation et la présentation des sites culturels patrimoniaux, entérinées par l'assemblée générale de 2008 au Québec. Outre les principes et les directives approuvés dans le cadre des précédentes assemblées générales, un certain nombre de documents publiés par l'UNESCO, particulièrement importants pour l'ICOMOS dans le cadre de son activité de conseil de cette organisation faitière, ont été repris dans la collection des traductions en langue allemande. Parmi ces documents figurent notamment les recommandations de l'UNESCO sur la protection du patrimoine culturel et naturel au niveau national, dont on peut regretter qu'elles soient si mal connues. Approuvées la même année que la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, ces recommandations peuvent être considérées, au sens de l'article 5 de la Convention, comme un complément d'un grand intérêt pour les groupes d'intervention issus de nos comités nationaux, qui coopèrent étroitement dans le cadre du «soutien préventif». Les chartes nationales, les directives et les recommandations de portée locale ne figurent pas dans le cadre des documents que nous avons collationnés.

En dehors de la traduction officielle en langue allemande de la Convention de l'UNESCO, nous avons pu reprendre dans le cadre de notre parution quatre chartes publiées et apurées de longue date. Il s'agit de la Charte de Venise et de la Charte de Washington, traduites en avril et en novembre 1989 par les deux comités nationaux allemands en collaboration avec leurs collègues autrichiens et suisses, de la Charte de Lausanne, ainsi que de la Charte de Florence, dans une traduction révisée datant de 1985. Les quatre traductions en langue allemande reprises telles quelles dans notre parution, ont déjà été publiées à deux reprises dans le cadre des Cahiers du comité national allemand de l'ICOMOS (vol. X, M. Petzet, Grundsätze der Denkmalpflege, Munich 1992 et vol. XXX, M. Petzet, Principles of Monument Conservation / Principes de la Conservation des Monuments Historiques, Munich 1999). Les nouvelles traductions ont été, sur la base d'une première version établie par Georg Germann, revues par Michael Petzet en tenant compte de documents variés fondés sur les versions française et anglaise. Dans ce contexte, la version française (souvent considérée comme la «version originale» dans les débuts de l'ICOMOS) a, en raison d'aspects théoriques et pratiques, été privilégiée, lorsque du moins une combinaison des deux versions ne s'avérerait pas préférable.

Outre les présidents des quatre comités nationaux responsables *in fine* de la rédaction ultime et de la parution, nous avons fait appel à une série de spécialistes hautement qualifiés. Il s'agit notamment de John Ziesemer (Archäologische Ausgrabungen, 1956; Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler Ebene, 1972), de Sabine Schönauer (Schutz von Ensembles, 1976), de Helmut Schlichterle (Unterwasserkulturerbe, 1996), de Christoph Machat (Vernakuläres Bauerbe, 1999), d'Alex Langini (Kulturtourismus, 1999), de Georges Descoedres (Historische Holzkonstruktionen, 1999), d'Ursula Schädler-Saub (Wandmalereien, 2003), de Bernhard Furrer (Baustuktur von Denkmälern, 2003), de Franz Neuwirth (Kulturstraßen, 2008) et d'Erika Pielner (Interpretation und Präsentation, 2008).

Nos remerciements s'adressent également à Monica Bilfinger, qui a collationné tant les remarques faites lors de la réunion d'Altaussee que les contributions suisses, ainsi qu'à Christoph Machat, qui a assumé la tâche difficile d'établir un index. Un glossaire des termes utilisés dans les versions françaises et anglaises (consultables sur le site Internet du secrétariat international de l'ICOMOS, respectivement de l'UNESCO) aurait présenté un grand intérêt sur le plan de la collaboration au niveau international. Eu égard à nos disponibilités, mais également du fait des divergences apparaissant par endroits entre les versions française et anglaise, nous avons cependant dû y renoncer. Au demeurant, nous renvoyons le lecteur au volume I de la série internationale «Monuments et sites», consacré aux Chartes et publié en trois langues (International Charters for Conservation and Restoration / Chartes Internationales sur la Conservation et la Restauration / Cartas Internacionales sobre la Conservación y la Restauración, Munich 2001, 2^e éd., Munich 2004).

Alex Langini, Wilfried Lipp, Eduard Müller, Michael Petzet

Preface

The publication “International Principles and Guidelines of Conservation”, joint achievement of the German-speaking National Committees of ICOMOS, is the first volume of a new series on topics of monument conservation which could, as the case arises, be continued in cooperation with other national and international committees. The idea of publishing the international principles and guidelines, to date only available in German in a limited number, is due to our Swiss colleague Georg Germann, who not only encouraged their translation into German, but – with a series of translations – laid the essential foundations for this present German version of 22 documents from 1889 until 2008. On the occasion of the international Lake Constance symposium (Lindau, 18–20 June 2009), organised by ICOM Germany, Switzerland and Austria in cooperation with our National Committees, our Swiss colleagues, together with Georg Germann, initiated the continuation of the successful cooperation from 1989–1991, when several ICOMOS charters were jointly translated. The œuvre at hand could be successfully coordinated thanks to the hospitality of the Austrian National Committee which held two meetings in Altaussee from 14–16 July 2010 and from 22–24 July 2011. The result is the presented, also jointly funded volume of the series *MONUMENTA*, which serves, together with our websites, as a better platform for common concerns than separate publications or the absorption into one of the national or international ICOMOS series.

The series of 22 documents starts with the up-to-now almost unknown ‘Requests’ of the Congress on Protection of Artwork and Monuments during the World Exhibition in Paris 1889, rediscovered by Georg Germann. In some respect this was a predecessor of the Athens Charter of 1931, which was adopted by the first International Congress of Architects and Technicians in the field of monument conservation, and which became the reference document for the Venice Charter, adopted in 1964 by the second International Congress of Architects and Curators of Monuments, also as the foundation document of ICOMOS. The series of 22 documents ends with two charters on Cultural Routes and the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites which were adopted by the ICOMOS General Assembly in Quebec in 2008. Apart from principles and guidelines which have been adopted on the occasion of recent ICOMOS General Assemblies, some UNESCO documents which are essential for the work of ICOMOS – the advisor of the UNESCO – were included in this collection of German translations. One of them is the not well-enough known UNESCO Recommendation Concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage. Originating from the same year as the World Heritage Convention, this recommendation can be understood as a supplement in the sense of article 5 of the Convention, which is relevant to the monitoring groups of our National Committees closely cooperating in the field of Preventive Monitoring. National charters, local guidelines and recommendations of individual ICOMOS reunions are not represented in this collection of documents.

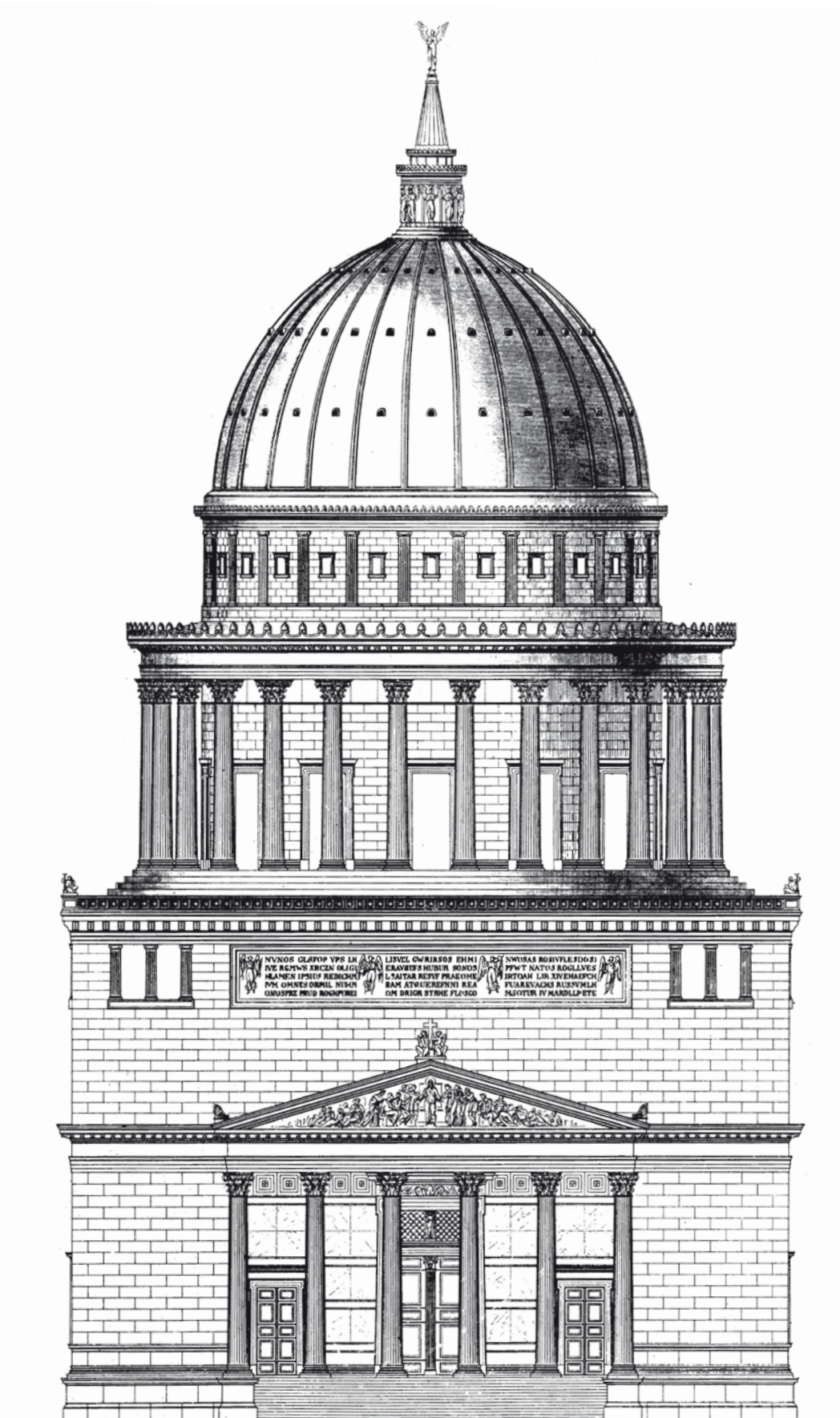
Besides the already existing official German translation of the World Heritage Convention, this publication contains four charters which were reviewed and published in German years ago: the Venice Charter and the Washington Charter translated in April and November 1989 respectively – with the participation of then both German National Committees together with the Swiss and Austrian colleagues; the Lausanne Charter translated in 1991; furthermore, the Florence Charter in a revised translation from 1985. These four German translations which were included without modification have already been published twice in the context of the Journals of the German National Committee of ICOMOS (vol. X, M. Petzet, *Principles of Monument Conservation*, Munich 1998, and vol. XXX, M. Petzet, *Principles of Monument Conservation/Principes de la Conservation des Monuments Historiques*, Munich 1999). The new translations are based on translations by Georg Germann, but have been edited by Michael Petzet in consideration of the French and English versions. In some cases, from a theoretical and practical point of view, the French version (in former years often the ‘initial version’), in others a combination of both, seemed to be the best solution.

Apart from the presidents of the four National Committees who are ultimately responsible for editing and publishing, a number of experts were called on: John Ziesemer (*Archaeological Excavations*, 1956; *Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage*, 1972); Sabine Schönauer (*Safeguarding of Historic Areas*, 1976); Helmut Schlichterle (*Underwater Cultural Heritage*, 1996); Christoph Machat (*Built Vernacular Heritage*, 1999); Georges Descoedres (*Historic Timber Structures*, 1999); Ursula Schädler-Saub (*Wall*

Paintings, 2003); Bernhard Furrer (Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003); Franz Neuwirth (Cultural Routes, 2008); Erika Pieler (Interpretation and Presentation, 2008).

Moreover, we would particularly like to thank Monica Bilfinger who summarised the results in Altaussee and coordinated the Swiss contributions, as well as Christoph Machat, who took on the enormous task of drafting a subject index. It would have been very helpful to also enclose an index for the annexed English and French versions (taken over from the respective websites of the ICOMOS International Secretariat and the UNESCO) for inspection and facilitated international cooperation, but this was not feasible in the rather short period of time, and also because of the occasional differences in the English and French versions. Incidentally, we refer to the tri-lingual edition of the charters (International Charters for Conservation and Restoration / Chartes Internationales sur la Conservation et la Restauration / Cartas Internacionales sobre la Conservación y la Restauración, Munich 2001, 2nd edition Munich 2004), which was published as volume I of the international series 'Monuments and Sites'.

Alex Langini, Wilfried Lipp, Eduard Müller, Michael Petzet



Vœux du Congrès de Paris (1889)

Premier Congrès Officiel International pour la Protection des Œuvres d'Art et Monuments

I. Décision fusionnant le Comité international des monuments avec le Comité d'organisation du Congrès adoptée dans la séance du lundi 24 juin 1889.

Les pouvoirs des Comités nationaux et internationaux d'organisation du Congrès expirant avec l'ouverture du Congrès, M. Charles Normand propose d'en perpétuer l'existence en les fusionnant avec les Comités nationaux et internationaux d'Amis des monuments: il montre l'utilité d'une grande organisation de ce genre, permanente et internationale; en ce cas *l'Ami des monuments*, continuant à être l'organe des Comités nationaux et internationaux des monuments, servira de lien commun entre les artistes, savants et amateurs de tous pays.

A l'unanimité le Congrès adopte la proposition.

II. Nécessité de dresser procès-verbal des œuvres restaurées.

Sur la proposition de M. Eugène Müntz, le Congrès émet le vœu qu'à l'avenir, ainsi que cela se pratiquait à l'époque de la Renaissance, toutes les fois que l'on touche à un monument, soit d'architecture, soit de sculpture, soit de peinture, l'auteur de la restauration, assisté d'une commission, composée d'archéologues, peintres, sculpteurs, architectes et hommes de l'art, dresse un procès-verbal relatant dans le plus grand détail l'état de ce monument avant et après la restauration. Il serait à souhaiter que des photographies représentant le monument dans ses différents états fussent jointes à ce document, et qu'un double exemplaire en fût déposé dans les archives publiques et dans le monument.

III. Sauvegarde des fenêtres à meneaux par une application modérée des règles fiscales.

Sur la proposition de MM. Horsin Déon et Challamel, le Congrès émet le vœu que des instructions spéciales soient adressées aux agents des contributions directes pour que, dans l'établissement des rôles de l'impôt des portes et fenêtres il soit fait une application bienveillante des règles fiscales aux *fenêtres à meneaux* des bâtiments anciens, de façon que les propriétaires de ces bâtiments n'aient pas intérêt à supprimer les meneaux desdites fenêtres pour payer une contribution moins élevée.

IV. Conservation des œuvres d'art dans les cas de démolition.

Sur la proposition de M. Eug. Saint-Père, le Congrès émet le vœu qu'en cas de démolition par suite d'expropriation ou toute autre cause l'administration compétente prenne l'initiative de faire exécuter et déposer dans des collections publiques des dessins et, en cas de besoin, des moulages, des photographies, etc., pour conserver le souvenir de tout édifice ou œuvre d'art, public ou privé, pouvant présenter un intérêt artistique ou archéologique.

V. L'Amphithéâtre gallo-romain de Lutèce et l'Exposition universelle.

Sur la proposition de MM. Charles Read et Tranchant, le Congrès, constatant le haut intérêt que présentent les Arènes de Paris, félicite le Conseil municipal de la généreuse initiative qu'il a prise pour la mise en lumière et la conservation de ce monument. Il émet le vœu que des mesures soient prises pour que les ruines et le musée constitués dans leur enceinte puissent être visités par le nombreux public que rassemble l'Exposition universelle.

Wünsche des Pariser Kongresses (1889)

Erster offizieller Internationaler Kongress für den Schutz der Kunstwerke und Denkmäler¹

I. Beschluss zur Fusion des Internationalen Denkmäler-Komitees² mit dem Organisationskomitee des Kongresses, angenommen in der Sitzung vom Montag, 24. Juni 1889³

Da die Befugnisse der nationalen und internationalen Organisationskomitees mit Eröffnung des Kongresses erloschen sind, schlägt Charles Normand vor, sie fortleben zu lassen, indem man sie mit den nationalen und internationalen Komitees der Amis des monuments⁴ verbindet. Er zeigt die Nützlichkeit einer großen permanenten internationalen Organisation dieser Art; in diesem Fall werde die Zeitschrift *L'Ami des monuments* fortfahren, das Organ der nationalen und internationalen Denkmäler-Komitees zu sein und könne als gemeinsames Band der Künstler, Gelehrten und Kunstfreunde aller Länder dienen.

Einstimmig nimmt der Kongress diesen Vorschlag an.

II. Die Notwendigkeit, Restaurierungsprotokolle zu führen

Auf Vorschlag von Eugène Müntz⁵ spricht der Kongress den Wunsch aus, dass in Zukunft, wie das zur Zeit der Renaissance geübt wurde, jedes Mal, wenn man an ein Denkmal rührt, sei es Architektur, Skulptur oder Malerei, der für die Restaurierung Verantwortliche, unterstützt von einer Kommission von Archäologen, Malern, Bildhauern, Architekten und Kunstsachverständigen, ein Protokoll führen solle, das bis ins kleinste Detail den Zustand dieses Denkmals vor und nach der Restaurierung festhält. Es wäre erwünscht, dass Photographien der verschiedenen Zustände des Denkmals mit dieser Dokumentation verbunden würden und dass Zweitexemplare der Dokumentation in einem öffentlichen Archiv und beim Denkmal selbst aufbewahrt würden.

III. Rettung der mehrteiligen Fenster⁶ durch zurückhaltende Anwendung der Steuervorschriften

Auf Vorschlag von Horsin-Déon⁷ und Challamel⁸ spricht der Kongress den Wunsch aus, dass den Steuerschätzern besondere Anweisungen gegeben werden, bei der Festsetzung der Steuerlisten für Türen und Fenster⁹ die Vorschriften im Fall von *fenêtres à meneaux* alter Gebäude wohlwollend anzuwenden, damit die Eigentümer kein Interesse daran finden, die Unterteilung dieser Fenster zu entfernen, um weniger Steuern zu zahlen.

1 Die als „Wünsche“ formulierten Beschlüsse stehen am Ende des Kurzprotokolls der Verhandlungen des Premier Congrès officiel international pour la protection des œuvres d'art et des monuments. Die Übersetzung fußt auf dem Exemplar der Publikation in der Bibliothèque Universitaire de Grenoble, L 8982: MINISTÈRE DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DES COLONIES. EXPOSITION UNIVERSELLE INTERNATIONALE DE 1889. DIRECTION GENERALE DE L'EXPLOITATION (Hrsg.), Congrès international pour la protection des œuvres d'art et des monuments, tenu à Paris du 24 au 29 juin 1889. Procès-verbaux sommaires rédigé par le secrétaire général Charles Normand, architecte diplômé par le Gouvernement, directeur de l'Ami des monuments, secrétaire général de la Société des amis des monuments parisiens, Paris: Imprimerie Nationale, 1899, S. 24–29.

2 Im Französischen Comité international des monuments. Ein solches existierte mehr oder weniger fiktiv zur Vorbereitung des Kongresses.

3 Das heißt am ersten Kongresstag.

4 Charles Normand (1858–1921) – vgl. Anm. 1 – handelt so, als ob der Pariser Verein der Denkmalfreunde bereits eine weltweite Organisation sei; dem entsprechend lässt er seine Zeitschrift zu deren internationalem Organ zu erklären. Zum Erfolg siehe STEPHAN TSCHUDI MADSEN, *Restauration and Anti-Restauration. A Study in English Restoration Philosophy*, Oslo/Bergen/Tromsø: Universitetsforlaget, 1976, S. 98. Vgl. auch Art. IX.

5 Eugène Müntz (1845–1902), der bekannte Kunsthistoriker, membre du Comité d'organisation, conservateur des collections de l'École des beaux-arts, archiviste du comité de la Société des Amis des monuments parisiens.

6 Im Französischen *fenêtres à meneaux*, wie sie in Frankreich bis ins 17. Jahrhundert üblich waren.

7 Léon Horsin-Déon, peintre; vgl. Anm. 25.

8 Augustin Challamel (1819–1894), membre du Comité de patronage, avocat, secrétaire de la Société de législation comparée.

9 Die damals übliche Bemessung des Steuerwerts nach der Zahl der straßenseitigen Tür- und Fensteröffnungen.

VI. Organisation de la Croix rouge. Protection des monuments et œuvres d'art en temps de guerre.

Sur la proposition de M. Charles Normand, le Congrès, établissant que les monuments d'art appartiennent à l'humanité tout entière, demande que les différents Gouvernements désignent des représentants chargés de rechercher et d'indiquer les monuments de chaque pays dont la sauvegarde devrait être assurée en temps de guerre par une convention internationale.

VII. Composition des Commissions de monuments historiques.

Sur la proposition de M. Palustre, appuyée par MM. Chipiez, Corroyer, de Geymüller, Eugène Müntz, Likhatchof et d'autres membres considérables du Congrès, le Congrès émet le vœu :

1. Que les Commissions des monuments historiques dans les différents pays soient composées, indépendamment des hommes de l'art, d'archéologues et d'érudits;
2. Que l'artiste chargé de l'exécution ne puisse faire partie de la Commission qu'à titre consultatif.

VIII. Suppression du grattage des constructions et des sculptures.

Sur la proposition de MM. Sédille et de Geymüller, le Congrès, blâmant à l'exception du simple brossage, des différents systèmes de nettoyage appliqués aux édifices publics ou privés, et particulièrement le grattage, qui est la ruine à bref délai de toute architecture, émet le vœu que les termes du décret du 26 mars 1852, qui prescrivent le grattage des façades en pierre des maisons dans Paris soient modifiés dans les termes suivants, déjà proposés par la Société centrale des architectes français et par la Société des Amis des monuments parisiens :

Les façades des maisons seront tenues en bon état de propreté ;
La vérification de ce travail sera faite tous les dix ans par l'autorité municipale.

IX. Vœu tendant à empêcher le grattage des sculptures.

Le Congrès proteste contre le grattage périodique, qui est en usage, des statues de marbre ou de pierre.

X. Développement de l'éducation artistique.

Sur la proposition de M. Horsin Déon, le Congrès émet le vœu que les jeunes gens des établissements civils et religieux soient initiés le plus largement possible à la connaissance des belles œuvres d'art de leur pays, soit par des cours, soit par des promenades dans les musées et les monuments, soit par des manuels que les sociétés savantes ont invitées à rédiger à cet effet, soit enfin par des reproductions d'objet d'art propres à former le goût, indiquant les différents styles et les époques artistiques des œuvres représentées.

XI. Création d'une publication internationale destinée à relier entre eux les artistes et savants de tous les pays.

M. Graul, directeur de la Société des arts graphiques de Vienne, ayant proposé d'émettre un vœu relatif à la publication d'un recueil international consacré aux œuvres d'art de tous pays, M. Charles Normand fait observer que tel est précisément le programme de *l'Ami des monuments*¹ depuis sa récente extension (voir le vœu n° 1, p. 24) ; il promet de tenir compte pour le mieux des désirs du Congrès en donnant des soins particuliers à cet organe du Comité des monuments, fusionné par décision du Congrès avec le Comité de patronage du Congrès.

Le Congrès adopte ces explications.

¹ Bureaux, rue Moromesnil, 98, à Paris.

IV. Bewahrung [der Erinnerung] an Kunstwerke im Fall von Abbrüchen

Auf Vorschlag von Eugène Saint-Père¹⁰ spricht der Kongress den Wunsch aus, die zuständige Behörde möge im Fall eines Abbruchs infolge von Enteignung oder aus anderen Gründen die Initiative ergreifen, Zeichnungen und, wenn nötig, Abgüsse, Fotografien etc. herstellen zu lassen und in öffentlichen Sammlungen aufzubewahren, um die Erinnerung an jedes öffentliche und private Bauwerk oder Kunstwerk zu bewahren, das künstlerisches oder archäologisches Interesse verdient.

V. Das gallorömische Amphitheater von Lutetia und die Weltausstellung

Auf Vorschlag von Charles Read¹¹ und Charles Tranchant¹² stellt der Kongress das hohe Interesse an der Arena von Paris fest und beglückwünscht den Conseil municipal zu seiner hochherzigen Initiative im Sinn der Freilegung und Konservierung dieses Monuments. Er spricht den Wunsch aus, es möchten Maßnahmen ergriffen werden, damit das zahlreiche Publikum der Weltausstellung die Ruinen und das in ihren Mauern eingerichtete Museum besuchen können.¹³

VI. Organisation eines Roten Kreuzes zum Schutz der Denkmäler und Kunstwerke in Kriegszeiten

Mit der Feststellung, dass die Kunstdenkmäler der ganzen Menschheit gehören, fordert der Kongress auf Vorschlag von Charles Normand, Regierungsvertreter mit der Aufgabe zu betrauen, in jedem Land die Denkmäler zu erforschen und zu bezeichnen, deren Schutz in Kriegszeiten durch eine internationale Vereinbarung sichergestellt werden müsste.¹⁴

VII. Zusammensetzung der Denkmalkommissionen

Auf den Vorschlag von Palustre¹⁵, unterstützt von Chipiez¹⁶, Corroyer¹⁷, de Geymüller¹⁸, Müntz, Likhatchof¹⁹ und anderen namhaften Mitgliedern des Kongresses, spricht der Kongress den Wunsch aus

1. dass sich die Denkmalkommissionen in den verschiedenen Ländern, unabhängig von Kunstliebhabern, aus Archäologen und Gelehrten zusammensetzt
2. dass der Künstler, der mit der Ausführung [der Restaurierung] betraut wird, der Kommission nur als Konsulent angehören darf.

VIII. Verhinderung des Abarbeitens (*grattage*) von Bauwerken und Skulpturen

Auf Vorschlag von Sédille²⁰ und de Geymüller spricht der Kongress sein Bedauern über die Verfahren zur Fassadenreinigung öffentlicher und privater Bauten aus, die über das bloße Abbürsten hinausgehen, insbesondere das Abarbeiten²¹, das in kurzer Zeit den Ruin jeder Architektur bewirkt, und äußert den Wunsch, die

¹⁰ Membre de la Société centrale des architectes.

¹¹ Charles Read (1819–1898), Gelehrter, Mitgründer der Société d'histoire du protestantisme français und Gründer des Musée Carnavalet Am 25. Juni besucht der Kongress die Ruinen unter seiner Führung.

¹² Charles Tranchant (1826–1902), membre adjoint au Bureau pour former la Commission d'études, ancien conseiller d'État, ancien conseiller municipal de Paris, vice-président de la Société de législation comparée, membre du Comité de la Société des Amis des monuments parisiens, ancien président de la Société de l'histoire de Paris et de l'Île-de-France.

¹³ Nach heutiger Auffassung nicht Amphitheater, sondern Thermen. Eröffnung des Museums 1844.

¹⁴ Gemäß Einladung zum Kongress war die Vorbereitung dieser Vereinbarung sein Hauptzweck.

¹⁵ Léon Palustre (1838–1894), membre du Comité, vice-président, archéologue, président honoraire de la Société française d'archéologie.

¹⁶ Charles Chipiez (1835–1901), architecte du Gouvernement, inspecteur de l'enseignement du dessin, Architektursthistoriker und Ägyptologe.

¹⁷ Édouard Jules Corroyer (1835–1904), im Bureau du Comité, inspecteur général des édifices diocésains.

¹⁸ Le baron Henry de Geymüller (1839–1909), architecte suisse, membre correspondant étranger, président d'honneur, correspondant de l'Institut de France; Schwager des vicomte Henri Delaborde, membre du Comité de patronage, secrétaire perpétuel de l'Académie des beaux-arts.

¹⁹ Le vice-amiral J. Likhatchof (Ivan Fiodorovitch Likhatchec?), membre correspondant étranger, président d'honneur, délégué de la Section archéologique de Moscou; vgl. Art. XX.

²⁰ Paul Sédille (1836–1900), architecte de l'Exposition universelle, membre adjoint au Bureau pour former la Commission d'études, vice-président de la Société des Amis des monuments parisiens.

²¹ Im Französischen grattage, „Kratzen“, was das Zurückhauen mit Scharriereisen, Stockhammer oder anderen Werkzeugen bedeuten kann.

XII. Création d'archives internationales des dessins historiques d'architecture.

Sur la proposition de M. de Geymüller, le Congrès émet les vœux suivants:

1. Vœu pour la formation de collections d'anciens dessins d'architecture;
2. Vœu pour que, dans les différents pays, on désigne quelques personnes qui, sous la protection du chef de l'État, soient chargées par lui de la mission de rechercher dans les collections particulières et principales les anciens dessins d'architecture avec mission de les faire photographier;
3. Vœu de procéder à un échange de ces photographies, de ces dessins et de ceux des collections publiques, afin de pouvoir reconnaître les auteurs de ces dessins et de préparer une publication internationale;
4. Vœu pour la publication des plus importants de ces dessins tant au point de vue des monuments, des maîtres, ou de l'intérêt de l'histoire et de l'art qu'ils offrent.

XIII. Établissement de diplômes de restaurateurs de tableaux.

Sur la proposition de M. Horsin Déon, le Congrès émet le vœu que des concours de restauration de peinture soient organisés et que les restaurateurs dont la capacité aura été reconnue reçoivent un diplôme qui la constate.

XIV. Vœu pour l'entretien des peintures.

Sur la proposition de M. Horsin Déon, le Congrès émet le vœu que les anciennes peintures, précieuses pour l'histoire de l'art, dont un grand nombre sont menacées de destruction, soient l'objet de travaux de consolidation; le Congrès émet le vœu qu'elles soient reproduites pour former une collection analogue à celles qui existent des monuments d'architecture.

XV. Travaux de restauration des monuments d'architecture.

M. Jules Perin, avocat à la Cour d'appel de Paris (docteur en droit et archiviste paléographe), l'un des secrétaires du Congrès, propose de compléter le vœu formulé dans la séance d'hier par la disposition suivante:

Du choix des entrepreneurs et du mode de marché à passer avec eux.

Les travaux de restauration des monuments historiques, exigeant des soins particuliers, rentrent ainsi dans les prévisions de l'ordonnance du 14 novembre 1837, art. 3, qui permet, dans ce cas, de n'admettre à concourir que les personnes préalablement reconnues capables par l'administration.

L'adjudication de ces travaux n'aura lieu qu'entre ceux des entrepreneurs désignés par l'architecte et appelés par lui à soumissionner, qui auront été agréés par la Commission spécialement préposée à la surveillance de ces travaux.

Les marchés sur série de prix devront être préférés aux marchés à forfait.

XVI. Enseignement du dessin.

Sur la proposition de M. Ravaisson, le Congrès exprime le vœu que l'enseignement du dessin soit dirigé de manière à développer le goût et à préparer à l'intelligence des monuments d'art et de leurs mérites; qu'en conséquence, tout en faisant la part qui convient à des études préliminaires ou auxiliaires d'ordre mathématique, il soit surtout fondé, conformément aux traditions et aux préceptes unanimes des grands maîtres, sur la considération et l'imitation de reproductions fidèles, par la photographie, la gravure et le moulage des chefs-d'œuvre de la peinture et de la sculpture.

Verordnung vom 26. März 1852, die das Abkratzen der Steinfassaden der Pariser Häuser vorschreibt, im folgenden Sinn abgeändert werde, wie bereits von der *Société centrale des architectes français* und der *Société des Amis des monuments parisiens* vorgeschlagen:

Die Hausfassaden sind in sauberem Zustand zu halten;

Die Kontrolle erfolgt alle 10 Jahre durch die städtische Behörde.

IX. Wunsch, das Abkratzen von Standbildern zu verhindern

Der Kongress protestiert gegen die Unsitte, Standbilder aus Marmor oder anderem Gestein periodisch abzukratzen.

X. Entwicklung der künstlerischen Erziehung

Auf Vorschlag von Horsin-Déon spricht der Kongress den Wunsch aus, dass die Jugend in staatlichen und kirchlichen Schulen so umfassend wie möglich in die Kenntnis der Kunstwerke ihres Landes eingeweiht werde, sei es durch Kurse, sei es durch Spaziergänge in Museen und Baudenkmälern, sei es durch Handbücher, welche die gelehrten Gesellschaften zu diesem Zweck zu verfassen eingeladen sind, sei es schließlich durch Reproduktionen von Kunstobjekten, die geeignet sind, den Geschmack zu bilden, indem sie auf die verschiedenen Stile und Kunstepochen der dargestellten Werke hinweisen.

XI. Gründung eines internationalen Publikationsorgans zur Verbindung der Künstler und Gelehrten aller Länder

Nachdem der Direktor der Gesellschaft der graphischen Künste in Wien, Graul, den Wunsch geäußert hat, eine internationale Publikation möge sich den Kunstwerken aller Länder widmen, bemerkt Charles Normand, dass dies entsprechend den kürzlich erweiterten Aufgaben (siehe Art. I) gerade das Programm der Zeitschrift *L'Ami des monuments*²² sei; er verspricht, nach den Wünschen des Kongresses umso mehr durch besondere Sorge für dieses Organ des Denkmäler-Komitees Rechnung zu tragen, das gemäß Beschluss mit dem Patronatskomitee²³ verbunden wurde.

Der Kongress schließt sich diesen Erklärungen an.

XIII. Gründung eines internationalen Archivs für historische Architekturzeichnungen

Auf Vorschlag von de Geymüller spricht der Kongress die folgenden Wünsche aus:

1. den Wunsch, es möchten Sammlungen alter Architekturzeichnungen gebildet werden;
2. den Wunsch, dass man in den verschiedenen Ländern einige Personen benenne, die unter der Protektion und mit Auftrag des Staatsoberhauptes in privaten und fürstlichen Sammlungen nach alten Architekturzeichnungen suchen und sie fotografieren lassen;
3. den Wunsch, einen Austausch dieser Fotografien und der Fotografien der öffentlichen Sammlungen vorzunehmen, um die Autoren dieser Zeichnungen zu erkennen und eine internationale Publikation vorzubereiten;
4. den Wunsch nach einer Publikation der wichtigsten Zeichnungen unter den Gesichtspunkten der Denkmäler, der Meister oder des kunsthistorischen Interesses, das sie verdienen.²⁴

XIII. Einführung von Diplomen für Gemälderestauratoren

Auf Vorschlag von Horsin-Déon²⁵ spricht der Kongress den Wunsch aus, dass Wettbewerbe für Gemälderestaurierung ausgeschrieben werden und dass die Restauratoren, deren Fähigkeit sich erwiesen hat, ein entsprechendes Diplom erhalten.

²² In der Fußnote die Anschrift: Bureaux, rue Miromesnil, 98, à Paris.

²³ In Art. I nicht Comité de patronage du Congrès, sondern Comité d'organisation.

²⁴ Zum Erfolg siehe JOSEF PLODER, Heinrich von Geymüller und die Architekturzeichnung. Werk, Wirkung und Nachlass eines Renaissance-Forschers, Wien/Köln/Weimar: Böhlau, 1998 (Ars Viva, 5, hrsg. von Götz Pochat).

²⁵ Léon Horsin-Déon (1849–1894), Sohn des Gemälderestaurators Simon Horsin-Déon, Maler und Malereihistoriker, Verfasser von *De la conservation et restauration des tableaux* (1851).

XVII. Vœu tendant à empêcher les réfections dans les restaurations.

Sur la proposition de M. Ravaisson, le Congrès exprime le vœu que dans la réparation des monuments, on se borne, dans l'avenir, à ce qui est nécessaire pour les consolider, et à ce qu'exigent absolument les usages auxquels ils peuvent encore servir. Il croit désirable surtout qu'on s'abstienne presque entièrement de refaire les sculptures et les peintures.

XVIII. Révision de la législation sur l'exportation des œuvres d'art.

Sur la proposition de M. Eugène Müntz, le Congrès émet le vœu que la législation relative à l'exportation des œuvres d'art anciennes dans différents pays soit soumise à une révision qui permette de concilier les intérêts généraux de la science avec les intérêts nationaux ou locaux.

XIX. Vœu demandant la communication à tous les Gouvernements des vœux du Congrès, en les priant d'y donner suite.

M. Pedro Américo Figueiredo et M. José Velasco émettent le vœu, qui est adopté, que le Congrès communique, soit directement au Gouvernement de la République, soit, au moyen des différents délégués, aux Gouvernements étrangers, les décisions capitales et les vœux du Congrès lui-même, afin d'uniformiser le plus possible les différentes législations au sujet de la protection des monuments historiques et des œuvres d'art.

XX. Vœu réclamant la tenue de congrès annuels faisant suite au Congrès de Paris (1889), premier Congrès tenu pour la protection des monuments et d'œuvres d'art.

Présenté par M. l'amiral Likhatchof, délégué de la Société archéologique de Moscou. (Voir p. 22.)

«Sans se vanter d'avoir accompli de grandes choses, les membres du présent Congrès peuvent se séparer avec la satisfaction de pouvoir se dire qu'ils ont posé le premier jalon d'une œuvre qui ne doit pas périr, puisqu'elle tient au cœur à tous les amis de l'art, des antiquités et de la civilisation dans tous les pays du monde sans exception.

Qu'il nous soit donc permis, au moment de notre séparation, d'émettre un dernier *vœu final*: que ce *premier* Congrès des Amis des monuments de tous les pays ne soit pas aussi la *dernière* de nos réunions, que nous puissions nous revoir et nous réunir à certaines époques plus ou moins rapprochées pour reprendre la discussion de l'étude en commun des questions qui nous sont chères à tous et que nous n'avons pu qu'effleurer dans cette première réunion.

Le commencement peut paraître modeste, mais l'œuvre, si elle n'est pas abandonnée, peut prendre des dimensions considérables et atteindre des résultats pour lesquels tous les pays seront reconnaissants.

Ne nous séparons donc pas avant d'avoir exprimé nos sentiments de cordiale reconnaissance aux premiers promoteurs de l'œuvre de notre Congrès:

- A la Société des Amis des monuments parisiens;
- A cette belle Exposition qui en a donné l'occasion;
- *Au Gouvernement et au Ministre, Commissaire général de l'Exposition, qui ont sanctionné et facilité notre réunion.»*

XXI. Vœu adopté par l'assemblée afin de voter des remerciements à la France et aux organisateurs du Congrès au nom des souverains et gouvernements étrangers.

Présenté par M. Pedro Américo Figueiredo, délégué de S. M. l'Empereur du Brésil, et par M. Verlasco, délégué de la République du Mexique.

XIV. Wunsch betreffend die Bestandssicherung alter Gemälde

Auf Vorschlag von Horsin-Déon spricht der Kongress den Wunsch aus, dass die alten, für die Kunstgeschichte wichtigen Gemälde, die in großer Zahl von Verfall²⁶ bedroht sind, Gegenstand von Konservierungsarbeiten²⁷ werden; der Kongress spricht außerdem den Wunsch aus, dass sie reproduziert werden, um Sammlungen zu bilden, wie sie für die Baudenkmäler existieren.

XV. Restaurierungsarbeiten an Baudenkmälern

Jules Périn, Advokat am Appellationsgericht von Paris, Doktor der Rechte und Diplomarchivar²⁸, einer der Sekretäre des Kongresses, schlägt vor, den gestern geäußerten Wunsch des Kongresses²⁹ durch folgende Formulierung zu ergänzen:

Wahl der Unternehmer und Art der mit ihnen zu schließenden Verträge

Die Restaurierungsarbeiten an Baudenkmälern unterliegen, da sie besondere Sorgfalt erheischen, den Ausnahmebestimmungen der Verordnung vom 14. November, Art. 3, die es gestatten, in einem solchen Fall nur diejenigen Personen zum Wettbewerb zuzulassen, *die bereits von der Verwaltung als fähig erklärt wurden*.

Der Zuschlag dieser Arbeiten findet nur unter den vom Architekten bezeichneten und zur Submission eingeladenen Unternehmern statt, die von der zur Überwachung dieser Arbeiten eigens eingesetzten Kommission bestätigt wurden.

Verträge auf Grund genauer Kostenvoranschläge sind dem Verding zu einer Pauschalsumme vorzuziehen.

XVI. Zeichenunterricht

Auf Vorschlag von Ravaisson³⁰ spricht der Kongress den Wunsch aus, dass der Zeichenunterricht darauf ausgerichtet wird, den Geschmack zu entwickeln und das Verständnis für die Kunstdenkmäler und ihre Werte vorzubereiten. Ohne deswegen die Vorübungen oder Ergänzungsübungen mathematischer Art zu vernachlässigen, soll er deshalb, entsprechend den Traditionen und anerkannten Regeln der großen Meister, auf der Betrachtung und Nachahmung zuverlässiger Reproduktionen fußen, d. h. von Fotografien, Stichen und Abgüssen von Meisterwerken der Malerei und Skulptur.

XVII. Wunsch, Wiederherstellungen bei Restaurierungen zu verhindern

Auf Vorschlag von Ravaisson spricht der Kongress den Wunsch aus, dass man sich bei der Reparatur von Denkmälern künftig auf das beschränkt, was zur Konsolidierung notwendig ist und was die Nutzungen, denen sie noch zu dienen vermögen, unbedingt verlangen. Er erachtet es vor allem für erwünscht, dass man fast gänzlich auf die Wiederherstellung von Skulpturen und Malereien verzichte.

XVIII. Revision der Gesetzgebung über den Export von Kunstwerken

Auf Vorschlag von Eugène Müntz spricht der Kongress den Wunsch aus, dass die Gesetzgebung über die Ausfuhr von alten Kunstwerken in verschiedenen Ländern einer Revision unterzogen wird, die es erlaubt, die allgemeinen Interessen der Wissenschaft mit den nationalen und lokalen Interessen zu versöhnen.

²⁶ Im Französischen destruction.

²⁷ Im Französischen travaux de consolidation.

²⁸ Im Französischen archiviste paléographe. Jules Périn (1834–1900), Spezialist im Baurecht, Mitglied der Commission du Vieux Paris.

²⁹ Laut Kurzprotokoll kam es dort zu keinem Beschluss. Auch in den „Wünschen“ fehlt zu Art. XV der Beschluss in der Formel émet le vœu.

³⁰ Félix Ravaisson-Mollien (1813–1900), Philosoph, vice-président du Bureau, übernimmt wegen Erkrankung des Kongresspräsidenten Charles Garnier (1825–1898), nach der Begrüßung durch diesen, das Präsidium der Versammlung. Er ist wie Garnier membre de l'Institut (Académie des inscriptions et belles-lettres et Académie des sciences morales et politiques), außerdem président de la Société des Amis des monuments parisiens. Er ist seit 1870 conservateur des antiquités au Musée du Louvre.

«Au nom des étrangers qui ont eu l'honneur de prendre part aux travaux du Congrès pour la protection des œuvres d'art et des monuments historiques, au nom même des gouvernements ou des souverains qui nous ont chargés d'assister aux séances de cette assemblée de savants et d'artistes animés des idées les plus hautes et les plus généreuses, permettez que je remercie nos confrères français de l'accueil vraiment cordial, je dirai même fraternel, qui nous a été fait et dont nous garderons le plus durable souvenir. Cet accueil, Messieurs, n'est pas un fait isolé dans les mœurs parisiennes; au contraire, il n'est qu'une note dans ce concert de bonnes manifestations du grand cœur français, cœur quelquefois tristement saisi, alors qu'il devrait s'épanouir au milieu de ses gloires les plus radieuses et les plus incontestables: les gloires de la paix et du travail.»

XIX. Übermittlung der Wünsche des Kongresses an alle Regierungen mit der Bitte um entsprechende Maßnahmen

Pédro Amerigo de Figueiredo³¹ und José Velasco³² sprechen den Wunsch aus, der Zustimmung findet, dass der Kongress der Regierung der [Französischen] Republik direkt und den ausländischen Regierungen durch ihre Delegierten die Hauptbeschlüsse und die Wünsche des Kongresses mitteile, um möglichst schnell die verschiedenen Gesetzgebungen zum Schutz der Denkmäler und Kunstwerke zu vereinheitlichen.

XX. Wunsch, dass jährlich Kongresse abgehalten werden, als Fortsetzung des Pariser Kongresses (1889), des ersten Kongresses für den Schutz der Denkmäler und Kunstwerke (vorgebracht von Admiral Likhatchof, dem Delegierten der Société archéologique de Moscou)

„Ohne sich zu rühmen, große Dinge vollbracht zu haben, dürfen die Mitglieder dieses Kongresses mit der Genugtuung auseinander gehen, sich sagen zu dürfen, dass sie die erste Messfahne zu einem Werk gesetzt haben, das nicht untergehen darf, denn es ist ein Anliegen aller Freunde der Kunst, der Altertümer und der Zivilisation in allen Ländern der Welt, ohne Ausnahme.

Es sei uns deshalb gestattet, bevor wir uns trennen, einen allerletzten Wunsch auszusprechen: dass dieser *erste* Kongress der Denkmalfreunde aller Länder nicht unsere *letzte* Versammlung sei, dass wir uns in bestimmten, mehr oder weniger langen Abständen wieder sehen und versammeln können, um die Diskussion und das gemeinsame Studium der Fragen wieder aufzunehmen, die uns allen teuer sind und die wir in dieser ersten Versammlung nur streifen konnten.

Der Beginn mag uns bescheiden vorkommen, aber das Werk kann, wenn es nicht aufgegeben wird, beträchtliche Dimensionen annehmen und Resultate erzielen, für die alle Länder dankbar sein werden.

Trennen wir uns deshalb nicht, ehe wir den ersten Promotoren unseres Kongresses unsere Gefühle herzlicher Dankbarkeit ausgedrückt haben:

- der *Société des Amis des monuments parisiens*;
- dieser schönen Weltausstellung, die dazu Gelegenheit geboten hat;
- der Regierung und dem zuständigen Minister, Generalkommissär der Ausstellung, die unsere Versammlung sanktioniert und gefördert haben.“

XXI. Wunsch der Versammlung, an Frankreich und an die Organisatoren des Kongresses im Namen der ausländischen Herrscher und Regierungen ihren Dank zu richten (vorgebracht von Pedro Américo Figueiredo, dem Delegierten Seiner Majestät des Kaisers von Brasilien, und José Velasco, dem Delegierten der Republik Mexiko)

„Im Namen der Ausländer, welche die Ehre hatten, an den Arbeiten des Kongresses für den Schutz der Kunstwerke und historischen Baudenkmäler teilzunehmen, ja im Namen der Regierungen und der Herrscher, die uns beauftragt haben, an dieser Versammlung von Gelehrten und Künstlern, die von den höchsten und edelsten Idealen beseelt sind, teilzunehmen, erlauben Sie, dass ich unseren französischen Kollegen für den wahrhaft herzlichen, ja geradezu brüderlichen Empfang danke, der uns bereitet wurde und von dem wir die dauerhafteste Erinnerung bewahren werden. Dieser Empfang, meine Herren, ist im Pariser Leben keine Ausnahme, im Gegenteil, er ist nur eine Note im Konzert, das die Großmut des französischen Herzens zum Ausdruck bringt, einem manchmal von Trauer ergriffenen Herz, das inmitten seiner strahlendsten und unstrittigsten Ruhmestitel aufblühen müsste: die Ruhmestitel des Friedens und der Arbeit!“

31 Délégué de S. M. l'Empereur du Brésil, anderswo représentant désigné par la commission brésilienne d'études et par le commissariat général, à Rio-de-Janeiro und professeur d'esthétique à l'Académie impériale des beaux-arts de Rio-de-Janeiro (Brésil).

32 Délégué par le Gouvernement de la République du Mexique.

La Charte d'Athènes pour la Restauration des Monuments Historiques (1931)

Adoptée lors du premier congrès international des architectes et techniciens des monuments historiques, Athènes 1931

Sept résolutions importantes furent présentées au congrès d'Athènes et appelées «Carta del Restauro»:

1. Des organisations internationales prodiguant des conseils et agissant à un niveau opérationnel dans le domaine de la restauration des monuments historiques doivent être créées.
2. Les projets de restauration doivent être soumis à une critique éclairée pour éviter les erreurs entraînant la perte du caractère et des valeurs historiques des monuments.
3. Dans chaque État, les problèmes relatifs à la conservation des sites historiques doivent être résolus par une législation nationale.
4. Les sites archéologiques excavés ne faisant pas l'objet d'une restauration immédiate devraient être enfouis de nouveau pour assurer leur protection.
5. Les techniques et matériaux modernes peuvent être utilisés pour les travaux de restauration.
6. Les sites historiques doivent être protégés par un système de gardiennage strict.
7. La protection du voisinage des sites historiques devrait faire l'objet d'une attention particulière.

Conclusions de la Conférence d'Athènes, 21–30 Octobre 1931 – Conclusions générales

I. Doctrines. Principes généraux

La Conférence a entendu l'exposé des principes généraux et des doctrines concernant la protection des Monuments.

Quelle que soit la diversité des cas d'espèces dont chacun peut comporter une solution, elle a constaté que dans les divers États représentés prédomine une tendance générale à abandonner les restitutions intégrales et à en éviter les risques par l'institution d'un entretien régulier et permanent propre à assurer la conservation des édifices.

Au cas où une restauration apparaît indispensable par suite de dégradations ou de destruction, elle recommande de respecter l'œuvre historique et artistique du passé, sans proscrire le style d'aucune époque.

La Conférence recommande de maintenir l'occupation des monuments qui assure la continuité de leur vie en les consacrant toutefois à des affectations qui respectent leur caractère historique ou artistique.

II. Administration et législation des monuments historiques

La Conférence a entendu l'exposé des législations dont le but est de protéger les monuments d'intérêt historique, artistique ou scientifique appartenant aux différentes nations.

Elle en a unanimement approuvé la tendance générale qui consacre en cette matière un certain droit de la collectivité vis-à-vis de la propriété privée.

Elle a constaté que les différences entre ces législations provenaient des difficultés de concilier le droit public et les droits des particuliers.

En conséquence, tout en approuvant la tendance générale de ces législations, elle estime qu'elles doivent être appropriées aux circonstances locales et à l'état de l'opinion publique, de façon à rencontrer le moins d'opposition possible, en tenant compte aux propriétaires des sacrifices qu'ils sont appelés à subir dans l'intérêt général.

Elle émet le vœu que dans chaque État l'autorité publique soit investie du pouvoir de prendre, en cas d'urgence, des mesures conservatoires.

The Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments (1931)

Adopted at the First International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Athens 1931

At the Congress in Athens the following seven main resolutions were made and called "Carta del Restauro":

1. International organizations for Restoration on operational and advisory levels are to be established.
2. Proposed Restoration projects are to be subjected to knowledgeable criticism to prevent mistakes which will cause loss of character and historical values to the structures.
3. Problems of preservation of historic sites are to be solved by legislation at national level for all countries.
4. Excavated sites which are not subject to immediate restoration should be reburied for protection.
5. Modern techniques and materials may be used in restoration work.
6. Historical sites are to be given strict custodial protection.
7. Attention should be given to the protection of areas surrounding historic sites.

General Conclusions of the Athens Conference

I. Doctrines. General Principles

The Conference heard the statement of the general principles and doctrines relating to the protection of monuments.

Whatever may be the variety of concrete cases, each of which are open to a different solution, the Conference noted that there predominates in the different countries represented a general tendency to abandon restorations *in toto* and to avoid the attendant dangers by initiating a system of regular and permanent maintenance calculated to ensure the preservation of the buildings.

When, as the result of decay or destruction, restoration appears to be indispensable, it recommends that the historic and artistic work of the past should be respected, without excluding the style of any given period.

The Conference recommends that the occupation of buildings, which ensures the continuity of their life, should be maintained but that they should be used for a purpose which respects their historic or artistic character.

II. Administrative and Legislative Measures Regarding Historical Monuments

The Conference heard the statement of legislative measures devised to protect monuments of artistic, historic or scientific interest and belonging to the different countries.

It unanimously approved the general tendency which, in this connection, recognises a certain right of the community in regard to private ownership.

It noted that the differences existing between these legislative measures were due to the difficulty of reconciling public law with the rights of individuals.

Consequently, while approving the general tendency of these measures, the Conference is of opinion that they should be in keeping with local circumstances and with the trend of public opinion, so that the least possible opposition may be encountered, due allowance being made for the sacrifices which the owners of property may be called upon to make in the general interest.

It recommends that the public authorities in each country be empowered to take conservatory measures in cases of emergency.

It earnestly hopes that the International Museums Office will publish a repertory and a comparative table of the legislative

Die Charta von Athen zur Restaurierung von historischen Denkmälern (1931)

Verabschiedet beim Ersten Internationalen Kongress der Architekten und Techniker in der Denkmalpflege, Athen, 21.–30. Oktober 1931

Bei dem Kongress in Athen wurden die folgenden sieben Hauptbeschlüsse gefasst und als „Carta del Restauro“ bezeichnet:

1. Internationale Organisationen müssen geschaffen werden, die im Bereich der Restaurierung von Denkmälern beratend und ausführend tätig sind.
2. Restaurierungsprojekte müssen einer kritischen Überprüfung unterzogen werden, um Fehler zu vermeiden, die zum Verlust von Charakter und historischem Wert der Denkmäler führen.
3. Die Probleme der Erhaltung historischer Stätten müssen in allen Ländern im Rahmen der nationalen Gesetzgebung geregelt werden.
4. Ausgegrabene archäologische Stätten, bei denen keine unmittelbar anschließende Restaurierung freigelegter Partien vorgesehen ist, sollten wieder zugeschüttet werden, um sie zu schützen.
5. Moderne Techniken und Materialien können bei Restaurierungsarbeiten genutzt werden.
6. Historische Stätten müssen durch ein striktes Bewachungssystem geschützt werden.
7. Auch der Schutz des Umfelds historischer Stätten sollte besonders beachtet werden.

Allgemeine Schlussfolgerungen der Konferenz von Athen

I. Doktrinen und allgemeine Grundsätze

Die Konferenz hat die Darlegung der allgemeinen Grundsätze und Doktrinen in den Fragen des Denkmalschutzes zur Kenntnis genommen.

Unabhängig von der Vielfalt konkreter Fälle, bei denen sich unterschiedliche Lösungen anbieten, hat die Konferenz festgestellt, dass in den vertretenen Ländern eine allgemeine Tendenz besteht, die Vorstellung von umfassenden Wiederherstellungen aufzugeben und die damit verbundenen Risiken durch die Einrichtung eines regelmäßigen und dauernden Unterhalts zu vermeiden, der die Bewahrung der Gebäude sicherstellt.

Falls eine Restaurierung wegen Verfall oder Zerstörung unabdingbar scheint, empfiehlt die Konferenz, das historische oder künstlerische Werk der Vergangenheit zu respektieren, ohne den Stil irgendeiner Epoche zu verdammen.

Die Konferenz empfiehlt, eine das Weiterleben von Gebäuden sichernde Nutzung aufrecht zu erhalten, die jedoch ihren historischen und künstlerischen Charakter respektieren sollte.

II. Verwaltung und Gesetzgebung für historische Denkmäler

Die Konferenz hat den Bericht zu den gesetzgeberischen Maßnahmen zur Kenntnis genommen, deren Ziel es ist, die zu den verschiedenen Ländern gehörenden Denkmäler von historischer, künstlerischer oder wissenschaftlicher Bedeutung zu schützen.

Sie hat übereinstimmend die allgemeine Tendenz begrüßt, in diesem Bereich der Allgemeinheit im Verhältnis zu den Rechten der Privateigentümer ein gewisses öffentliches Recht einzuräumen.

Sie stellt fest, dass die Unterschiede zwischen diesen gesetzgeberischen Maßnahmen auf die Schwierigkeiten zurückzuführen sind, das öffentliche Recht mit den Rechten der Privateigentümer zu versöhnen.

Während sie die allgemeine Tendenz billigt, ist die Konferenz folgerichtig der Auffassung, dass diese Maßnahmen die lokalen Umstände und den Stand der öffentlichen Meinung berücksichtigen müssen, um auf möglichst geringen Widerstand zu stoßen, indem sie dem Opfer Rechnung tragen, das die Eigentümer im öffentlichen Interesse erbringen sollen.

Die Konferenz empfiehlt, dass in jedem Land die öffentlichen Autoritäten ermächtigt werden, in Notfällen konservatorische Maßnahmen zu ergreifen.

Elle souhaite vivement que l'Office international des Musées publie un recueil et un tableau comparé des législations en vigueur dans les différents États et les tienne à jour.

III. La mise en valeur des monuments

La Conférence recommande de respecter, dans la construction des édifices le caractère et la physionomie des villes, surtout dans le voisinage des monuments anciens dont l'entourage doit être l'objet de soins particuliers. Même certains ensembles, certaines perspectives particulièrement pittoresques, doivent être préservés. Il y a lieu aussi d'étudier les plantations et ornements végétales convenant à certains monuments ou ensembles de monuments pour leur conserver leur caractère ancien.

Elle recommande surtout la suppression de toute publicité, de toute présence abusive de poteaux ou fils télégraphiques, de toute industrie bruyante, même des hautes cheminées, dans le voisinage des monuments d'art ou d'histoire.

IV. Les matériaux de restauration

Les experts ont entendu diverses communications relatives à l'emploi des matériaux modernes pour la consolidation des édifices anciens.

Ils approuvent l'emploi judicieux de toutes les ressources de la technique moderne et plus spécialement du ciment armé. Ils spécifient que ces moyens confortatifs doivent être dissimulés sauf impossibilité, afin de ne pas altérer l'aspect et le caractère de l'édifice à restaurer.

Ils les recommandent plus spécialement dans les cas où ils permettent d'éviter les risques de dépose et de repose des éléments à conserver.

V. Les dégradations des monuments

La Conférence constate que, dans les conditions de la vie moderne, les monuments du monde entier se trouvent de plus en plus menacés par les agents atmosphériques.

En dehors des précautions habituelles et des solutions heureuses obtenues dans la conservation de la statuaire monumentale par les méthodes courantes, on ne saurait, étant donné la complexité des cas, dans l'état actuel des connaissances, formuler des règles générales.

La Conférence recommande:

1. La collaboration dans chaque pays des conservateurs de monuments et des architectes avec les représentants des sciences physiques, chimiques et naturelles, pour parvenir à des méthodes applicables aux cas différents.
2. Elle recommande à l'Office international des Musées de se tenir au courant des travaux entrepris dans chaque pays sur ces matières et leur faire une place dans ses publications.

La Conférence, en ce qui concerne la conservation de la sculpture monumentale, considère que l'enlèvement des œuvres du cadre pour lequel elles avaient été créées est «*un principe*» regrettable. Elle recommande, à titre de précaution, la conservation, lorsqu'ils existent encore, des modèles originaux et à défaut, l'exécution de moulages.

VI. La technique de la conservation

La Conférence constate avec satisfaction que les principes et les techniques exposés dans les diverses communications de détail s'inspirent d'une commune tendance, à savoir:

Lorsqu'il s'agit de ruines, une conservation scrupuleuse s'impose, avec remise en place des éléments originaux retrouvés (anastylose) chaque fois que le cas le permet; les matériaux nouveaux nécessaires à cet effet devraient être toujours reconnais-

measures in force in the different countries and that this information will be kept up to date.

III. Aesthetic Enhancement of Ancient Monuments

The Conference recommends that, in the construction of buildings, the character and external aspect of the cities in which they are to be erected should be respected, especially in the neighbourhood of ancient monuments, where the surroundings should be given special consideration. Even certain groupings and certain particularly picturesque perspective treatment should be preserved.

A study should also be made of the ornamental vegetation most suited to certain monuments or groups of monuments from the point of view of preserving their ancient character. It specially recommends the suppression of all forms of publicity, of the erection of unsightly telegraph poles and the exclusion of all noisy factories and even of tall shafts in the neighbourhood of artistic and historic monuments.

IV. Restoration of Monuments

The experts heard various communications concerning the use of modern materials for the consolidation of ancient monuments. They approved the judicious use of all the resources at the disposal of modern technique and more especially of reinforced concrete.

They specified that this work of consolidation should whenever possible be concealed in order that the aspect and character of the restored monument may be preserved.

They recommended their adoption more particularly in cases where their use makes it possible to avoid the dangers of dismantling and reinstating the portions to be preserved.

V. The Deterioration of Ancient Monuments

The Conference noted that, in the conditions of present day life, monuments throughout the world were being threatened to an ever-increasing degree by atmospheric agents.

Apart from the customary precautions and the methods successfully applied in the preservation of monumental statuary in current practice, it was impossible, in view of the complexity of cases and with the knowledge at present available, to formulate any general rules.

The Conference recommends:

1. That, in each country, the architects and curators of monuments should collaborate with specialists in the physical, chemical, and natural sciences with a view to determining the methods to be adopted in specific cases;
2. That the International Museums Office should keep itself informed of the work being done in each country in this field and that mention should be made thereof in the publications of the Office.

With regard to the preservation of monumental sculpture, the Conference is of opinion that the removal of works of art from the surroundings for which they were designed is, *in principle*, to be discouraged. It recommends, by way of precaution, the preservation of original models whenever these still exist or if this proves impossible, the taking of casts.

VI. The Technique of Conservation

The Conference is gratified to note that the principles and technical considerations set forth in the different detailed communications are inspired by the same idea, namely:

In the case of ruins, scrupulous conservation is necessary, and steps should be taken to reinstate any original fragments that

Sie wünscht dringend, dass das *Office international des Musées* [ein Vorläufer von ICOM] eine Sammlung und eine vergleichende Übersicht der in den einzelnen Ländern gültigen Gesetze veröffentlicht und die Information auf aktuellem Stand hält.

III. Ästhetische Aufwertung von Denkmälern

Die Konferenz empfiehlt, bei Neubauten den Charakter und äußere Aspekte der Städte zu respektieren, in denen diese errichtet werden, vor allem in der Nachbarschaft von Denkmälern, deren Umgebung Gegenstand besonderer Sorge sein muss. Sogar bestimmte Ensembles und besonders malerische Perspektiven sollten bewahrt werden.

Es besteht auch Anlass zu einer Studie über die unter dem Gesichtspunkt der Bewahrung des historischen Charakters bestimmter Denkmäler oder Ensembles am besten passenden Pflanzungen und pflanzlichen Schmuck.

Die Konferenz empfiehlt vor allem die Unterdrückung aller Formern von Werbung, den Verzicht auf die Errichtung von Telegrafmasten, den Ausschluss von lärmenden Industriebetrieben und sogar von hohen Schornsteinen in der Nachbarschaft von Denkmälern der Kunst oder Geschichte.

IV. Restaurierungsmaterialien

Die Experten haben verschiedene Berichte über die Verwendung moderner Materialien zur Konsolidierung alter Gebäude angehört.

Sie billigen den verständigen Gebrauch aller im Rahmen der modernen Technik zur Verfügung stehenden Mittel und besonders den Gebrauch des Eisenbetons.

Sie spezifizieren, dass diese Konsolidierungs-/Sicherungsarbeit soweit als möglich verborgen bleiben sollte, damit der Eindruck und der Charakter des zu restaurierenden Bauwerks nicht verändert wird.

Sie empfehlen solche Konsolidierungsmittel vor allem in Fällen, in denen es mit ihrer Hilfe möglich ist, die Risiken des Abbaus und des Wiedereinbaus der zu bewahrenden Bauelemente zu vermeiden.

V. Der Verfall der Denkmäler

Die Konferenz stellt fest, dass unter den Bedingungen des modernen Lebens die Denkmäler der ganzen Welt mehr und mehr durch atmosphärische Einflüsse bedroht werden.

Über die üblichen Vorsichtsmaßnahmen und erfolgreichen Lösungen hinaus, die bei der Konservierung monumentaler Skulpturen mit gängigen Methoden erzielt werden, sah man sich angesichts der Komplexität der Fälle beim jetzigen Wissenstand außerstande, allgemeine Regeln zu formulieren.

Die Konferenz empfiehlt:

1. dass Denkmalpfleger und Architekten in jedem Land mit den Vertretern der Naturwissenschaften, der Physik und Chemie zusammenarbeiten, um für spezifische Fälle zu brauchbaren Methoden zu gelangen;
2. dass das *Office international des Musées* sich in jedem Land über die Arbeiten auf diesem Gebiet informieren und darüber in seinen Publikationen berichten solle.

Was die Konservierung von Skulpturen in der Denkmalpflege betrifft, ist die Konferenz der Auffassung, dass die Entfernung von Kunstwerken aus dem Umfeld, für das sie geschaffen wurden, grundsätzlich zu bedauern ist. Sie empfiehlt als Vorsichtsmaßnahme die Erhaltung der allenfalls vorhandenen originalen Modelle oder sonst die Herstellung von Abgüssen.

VI. Die Technik der Konservierung

Die Konferenz stellt mit Genugtuung fest, dass die in den detaillierten Berichten vorgestellten Grundsätze und Techniken eine gemeinsame Tendenz verfolgen:

Handelt es sich um Ruinen, ist gewissenhafte Konservierung zwingend und wenn der Fall dies erlaubt, sollten aufgefundene originale Fragmente wieder eingebracht werden (Anastylose). Die dafür verwendeten neuen Materialien müssen immer erkennbar bleiben. Wenn sich die Konservierung der im Verlauf von Aus-

sables. Quand la conservation des ruines mises au jour au cours d'une fouille sera reconnue impossible, il est conseillé de les ensevelir à nouveau, après bien entendu avoir pris des relevés précis.

Il va sans dire que la technique et la conservation d'une fouille impliquent la collaboration étroite de l'archéologue et de l'architecte.

Quant aux autres monuments, les experts ont été unanimement d'accord pour conseiller, avant toute consolidation ou restauration partielle, l'analyse scrupuleuse des maladies de ces monuments. Ils ont reconnu en fait que chaque cas constituait un cas d'espèce.

VII. La conservation des monuments et la collaboration internationale

a) Coopération technique et morale

La Conférence convaincue que la conservation du patrimoine artistique et archéologique de l'humanité intéresse la communauté des États, gardien de la civilisation:

Souhaite que les États, agissant dans l'esprit du Pacte de la Société des Nations, se prêtent une collaboration toujours plus étendue et plus concrète en vue de favoriser la conservation des monuments d'art et d'histoire;

Estime hautement désirable que les institutions et groupes qualifiés puissent, sans porter aucunement atteinte au droit public international, manifester leur intérêt pour la sauvegarde de chefs-d'œuvre dans lesquels la civilisation s'est exprimée au plus haut degré et qui paraîtraient menacés;

Émet le vœu que les requêtes à cet effet, soumises à l'organisation de Coopération intellectuelle de la Société des Nations, puissent être recommandées à la bienveillante attention des États.

Il appartiendrait à la Commission internationale de Coopération intellectuelle, après enquête de l'Office international des Musées et après avoir recueilli toute information utile, notamment auprès de la Commission nationale de Coopération intellectuelle intéressée, de se prononcer sur l'opportunité des démarches à entreprendre et sur la procédure à suivre dans chaque cas particulier.

Les membres de la Conférence, après avoir visité, au cours de leurs travaux et de la croisière d'études qu'ils ont pu faire à cette occasion, plusieurs parmi les principaux champs de fouilles et les monuments antiques de la Grèce, ont été unanimes à rendre hommage au gouvernement Hellénique qui, depuis de longues années, en même temps qu'il assurait lui-même des travaux considérables, a accepté la collaboration des archéologues et des spécialistes de tous les pays.

Ils y ont vu un exemple qui ne peut que contribuer à la réalisation des buts de coopération intellectuelle dont la nécessité leur était apparue au cours de leurs travaux.

b) Le rôle de l'éducation dans le respect des monuments

La Conférence, profondément convaincue que la meilleure garantie de conservation des monuments et œuvres d'art leur vient du respect et de l'attachement des peuples eux-mêmes.

Considérant que ces sentiments peuvent être grandement favorisés par une action appropriée des pouvoirs publics.

Émet le vœu que les éducateurs habituent l'enfance et la jeunesse à s'abstenir de dégrader les monuments quels qu'ils soient, et leur apprennent à mieux s'intéresser, d'une manière générale, à la protection des témoignages de toute civilisation.

c) Utilité d'une documentation internationale

La Conférence émet le vœu que:

may be recovered (anastylosis), whenever this is possible; the new materials used for this purpose should in all cases be recognisable. When the preservation of ruins brought to light in the course of excavations is found to be impossible, the Conference recommends that they be buried, accurate records being of course taken before filling-in operations are undertaken.

It should be unnecessary to mention that the technical work undertaken in connection with the excavation and preservation of ancient monuments calls for close collaboration between the archaeologist and the architect.

With regard to other monuments, the experts unanimously agreed that, before any consolidation or partial restoration is undertaken, a thorough analysis should be made of the defects and the nature of the decay of these monuments. They recognised that each case needed to be treated individually.

VII. The Conservation of Monuments and International Collaboration

a) Technical and moral co-operation

The Conference, convinced that the question of the conservation of the artistic and archaeological property of mankind is one that interests the community of the States, which are wardens of civilisation,

Hopes that the States, acting in the spirit of the Covenant of the League of Nations, will collaborate with each other on an ever-increasing scale and in a more concrete manner with a view to furthering the preservation of artistic and historic monuments;

Considers it highly desirable that qualified institutions and associations should, without in any manner whatsoever prejudicing international public law, be given an opportunity of manifesting their interest in the protection of works of art in which civilisation has been expressed to the highest degree and which would seem to be threatened with destruction;

Expresses the wish that requests to attain this end, submitted to the Intellectual Co-operation Organisation of the League of Nations, be recommended to the earnest attention of the States.

It will be for the International Committee on Intellectual Co-operation, after an enquiry conducted by the International Museums Office and after having collected all relevant information, more particularly from the National Committee on Intellectual Co-operation concerned, to express an opinion on the expediency of the steps to be taken and on the procedure to be followed in each individual case.

The members of the Conference, after having visited in the course of their deliberations and during the study cruise which they were able to make on this occasion, a number of excavation sites and ancient Greek monuments, unanimously paid a tribute to the Greek Government, which, for many years past, has been itself responsible for extensive works and, at the same time, has accepted the collaboration of archaeologists and experts from every country.

The members of the Conference there saw an example of activity which can but contribute to the realisation of the aims of intellectual co-operation, the need for which manifested itself during their work.

b) The role of education in the respect of monuments

The Conference, firmly convinced that the best guarantee in the matter of the preservation of monuments and works of art derives from the respect and attachment of the peoples themselves;

Considering that these feelings can very largely be promoted by appropriate action on the part of public authorities;

Recommends that educators should urge children and young people to abstain from disfiguring monuments of every descrip-

grabungen freigelegten Ruinen als unmöglich herausstellt, wird empfohlen, diese nach genauer Dokumentation wieder zuzuschütten.

Es versteht sich von selbst, dass die Arbeitstechnik in Verbindung mit der Ausgrabung und Konservierung von Denkmälern enge Zusammenarbeit von Archäologen und Architekten erfordern.

Hinsichtlich der anderen Denkmäler sind sich die Experten darin einig, dass vor jeder Sicherung oder Teilrestaurierung eine gewissenhafte Analyse der Schäden erstellt werden sollte. Sie haben erkannt, dass jeder Fall individuell behandelt werden müsste.

VII. Denkmalpflege und internationale Zusammenarbeit

a) Technische und ethische Zusammenarbeit

In der Überzeugung, dass die Bewahrung des künstlerischen und archäologischen Erbes der Menschheit im Interesse der Staatengemeinschaft als Hüter der Zivilisation liegt, hofft die Konferenz, dass die Staaten im Geist des Völkerbundes zu einer immer weiteren und konkreteren Zusammenarbeit bereit sind, um die Bewahrung von Denkmälern der Kunst und Geschichte zu fördern;

erachtet es die Konferenz als dringend erwünscht, dass Institutionen und Fachorganisationen ohne internationales Recht in irgendeiner Weise zu verletzen, ihr Interesse an der Rettung von Meisterwerken zum Ausdruck bringen können, in denen die höchste Stufe der Zivilisation zum Ausdruck kommt und die von Zerstörung bedroht erscheinen;

äußert den Wunsch, dass diesbezügliche, der Organisation für die intellektuelle Zusammenarbeit des Völkerbunds vorgelegte Gesuche der wohlwollenden Aufmerksamkeit der Staaten empfohlen werden könnten.

Es wäre der Internationalen Kommission für Intellektuelle Zusammenarbeit (CICI mit Sitz in Genf 1922–1946) vorbehalten, nach einer Untersuchung durch das *Office international des Musées* und nach Einholung aller relevanten Informationen, insbesondere bei der betreffenden nationalen Kommission für intellektuelle Kooperation, ihre Meinung zur Zweckmäßigkeit der Vorgehensweise und zum Verfahren in jedem besonderen Fall zum Ausdruck zu bringen.

Nachdem sie im Verlauf ihrer Beratungen und der bei dieser Gelegenheit unternommenen Studienfahrt mehrere der wichtigsten Grabungsstätten und antiken Monumente Griechenlands besucht hatten, bezeugten die Teilnehmer der Konferenz der griechischen Regierung einhellig ihre Hochachtung dafür, dass sie seit vielen Jahren, während sie selbst für beträchtliche Maßnahmen verantwortlich war, die Zusammenarbeit mit Archäologen und Experten aller Länder akzeptiert hat.

Die Teilnehmer der Konferenz sahen darin eine beispielhafte Aktivität, die zur Umsetzung der Ziele der intellektuellen Zusammenarbeit beitragen wird, deren Notwendigkeit sich im Verlauf ihrer Arbeiten erweisen hat.

b) Die Rolle der Erziehung zum Respekt vor den Denkmälern

Zutiefst davon überzeugt, dass die beste Gewähr für die Bewahrung von Denkmälern und Kunstwerken auf der Achtung und Zuneigung der Bevölkerung beruht, ist die Konferenz der Auffassung, dass diese Gefühle durch eine geeignete Aktion der Regierungen breit gefördert werden können, und äußert den Wunsch, dass die Erzieher Kinder und Jugendliche dazu anhalten, Denkmäler aller Art nicht zu verunstalten und sie lehren, sich allgemein mehr für den Schutz der Zeugnisse aller Kulturepochen einzusetzen.

c) Nutzen einer internationalen Dokumentation

Die Konferenz äußert den Wunsch:

1. dass jeder Staat oder die zu diesem Zweck gegründeten oder in der Sache als kompetent geltenden Institutionen ein Inventar der nationalen Denkmäler mit Fotos und Erläuterungen veröffentliche;
2. dass jeder Staat Archive einrichte, die alle Dokumente zu seinen Denkmälern vereinigen sollen;
3. dass jeder Staat beim Internationalen Museumsamt (*Office international des musées*) Kopien seiner Publikationen über Denkmäler der Kunst und Geschichte hinterlege;

1. Chaque État, ou les institutions créées ou reconnues compétentes à cet effet, publient un inventaire des monuments historiques nationaux, accompagné de photographies et de notices;
2. Chaque État constitue des archives où seront réunis tous les documents concernant ses monuments historiques;
3. Chaque État dépose à l'Office international des Musées ses publications;
4. L'Office consacre dans ses publications des articles relatifs aux procédés et aux méthodes générales de conservation des monuments historiques;
5. L'Office étudie la meilleure utilisation des renseignements ainsi centralisés.

tion and that they should teach them to take a greater and more general interest in the protection of these concrete testimonies of all ages of civilisation.

c) Value of international documentation

The Conference expresses the wish that:

1. Each country, or the institutions created or recognised competent for this purpose, publish an inventory of ancient monuments, with photographs and explanatory notes;
2. Each country constitute official records which shall contain all documents relating to its historic monuments;
3. Each country deposit copies of its publications on artistic and historic monuments with the International Museums Office;
4. The Office devote a portion of its publications to articles on the general processes and methods employed in the preservation of historic monuments;
5. The Office study the best means of utilising the information so centralised.

4. dass das Amt Artikel in seinen Publikationen den Verfahren und allgemeinen Methoden der Denkmalpflege widme;
5. dass das Amt die beste Nutzung der auf diese Weise zentral verwalteten Informationen prüfe.

Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques (1956)

Adoptée par la Conférence générale à sa neuvième session, New Delhi, 5 décembre 1956

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à New Delhi du 5 novembre au 5 décembre 1956, en sa neuvième session,

Estimant que la plus sûre garantie de conservation des monuments et œuvres du passé réside dans le respect et l'attachement que leur portent les peuples eux mêmes, et persuadée que ces sentiments peuvent être grandement favorisés par une action appropriée inspirée par la volonté des États membres de développer la science et les relations internationales,

Convaincue que les sentiments que font naître la contemplation et la connaissance des œuvres du passé peuvent grandement faciliter la compréhension mutuelle des peuples et qu'à cet effet, il importe de faire bénéficier celles-ci d'une coopération internationale et de favoriser par tous les moyens l'exécution de la mission sociale qui leur incombe,

Considérant que, si chaque État est plus directement intéressé aux découvertes archéologiques qui sont faites sur son sol, la communauté internationale tout entière participe néanmoins à cet enrichissement,

Considérant que l'histoire de l'homme implique la connaissance des différentes civilisations; qu'il importe, en conséquence, dans l'intérêt commun, que tous les vestiges archéologiques soient étudiés, éventuellement sauvés et recueillis,

Convaincue qu'il importe que les autorités nationales chargées de la protection du patrimoine archéologique s'inspirent de certains principes communs, éprouvés par l'expérience et mis en œuvre par les services archéologiques nationaux,

Estimant que si le régime des fouilles relève avant tout de la compétence interne des États, il importe cependant de concilier ce principe avec celui d'une collaboration internationale largement comprise et librement acceptée,

Étant saisie de propositions concernant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques, question qui constitue le point 9.4.3 à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé lors de sa huitième session que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie d'une recommandation aux États membres,

Adopte, ce cinquième jour de décembre 1956, la recommandation suivante

La Conférence générale recommande aux États membres d'appliquer les dispositions ci-après en adoptant, sous forme de loi nationale ou autrement, des mesures en vue de donner effet dans les territoires sous leur juridiction aux normes et principes formulés dans la présente recommandation.

La Conférence générale recommande aux États membres de porter la présente recommandation à la connaissance des autorités et organismes s'occupant des fouilles archéologiques et à celle des musées.

La Conférence générale recommande aux États membres de lui présenter aux dates et sous la forme qu'elle déterminera des rapports concernant la suite donnée par eux à la présente recommandation.

Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations (1956)

Adopted by the General Conference at its ninth session, New Delhi, 5 December 1956

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting at New Delhi, from 5 November to 5 December 1956, at its ninth session,

Being of the opinion that the surest guarantee for the preservation of monuments and works of the past rests in the respect and affection felt for them by the peoples themselves, and persuaded that such feelings may be greatly strengthened by adequate measures inspired by the wish of Member States to develop science and international relations,

Convinced that the feelings aroused by the contemplation and study of works of the past do much to foster mutual understanding between nations, and that it is therefore highly desirable to secure international co-operation with regard to them and to further, in every possible way, the fulfilment of their social mission,

Considering that, while individual States are more directly concerned with the archaeological discoveries made on their territory, the international community as a whole is nevertheless the richer for such discoveries,

Considering that the history of man implies the knowledge of all different civilizations; and that it is therefore necessary, in the general interest, that all archaeological remains be studied and, where possible, preserved and taken into safe keeping,

Convinced that it is highly desirable that the national authorities responsible for the protection of the archaeological heritage should be guided by certain common principles which have been tested by experience and put into practice by national archaeological services,

Being of the opinion that, though the regulation of excavations is first and foremost for the domestic jurisdiction of each State, this principle should be brought into harmony with that of a liberally understood and freely accepted international co-operation,

Having before it proposals concerning international principles applicable to archaeological excavations, which constitute item 9.4.3 on the agenda of the session,

Having decided at its eighth session, that these proposals should be regulated at the international level by way of a recommendation to Member States, Adopts, this fifth day of December 1956, the following Recommendation:

The General Conference recommends that Member States should apply the following provisions by taking whatever legislative or other steps may be required to give effect, within their respective territories, to the principles and norms formulated in the present Recommendation.

The General Conference recommends that Member States should bring the present Recommendation to the knowledge of authorities and organizations concerned with archaeological excavations and museums.

The General Conference recommends that Member States should report to it, on dates and in a manner to be determined by it, on the action which they have taken to give effect to the present Recommendation.

UNESCO-Empfehlung zu internationalen Grundsätzen bei archäologischen Ausgrabungen (1956)

Verabschiedet durch die Generalkonferenz bei ihrer neunten Sitzung, Neu Delhi, 5. Dezember 1956

Die Generalkonferenz der UNESCO hat bei ihrer neunten Sitzung in Neu Delhi (5. November – 5. Dezember 1956),

In der Auffassung, dass die Erhaltung von Denkmälern und Werken der Vergangenheit dann am sichersten gewährleistet wird, wenn sie von den Völkern selbst respektiert und geliebt werden, und in der Überzeugung, dass solche emotionalen Bindungen durch angemessene Maßnahmen, angeregt durch den Wunsch der Mitgliedsstaaten, die Wissenschaft und internationale Beziehungen zu entwickeln, deutlich gestärkt werden können;

In der Überzeugung, dass die Gefühle, die durch die Betrachtung und das Studium von Werken der Vergangenheit geweckt werden, viel dazu beitragen, das gegenseitige Verständnis zwischen den Nationen zu festigen und dass es daher sehr wünschenswert ist, die internationale Zusammenarbeit in dieser Hinsicht zu sichern und auf jede erdenkliche Art die Erfüllung ihrer sozialen Mission zu fördern;

In Anbetracht der Tatsache, dass, obwohl die einzelnen Staaten zunächst am unmittelbarsten von den archäologischen Funden in ihrem Land betroffen sind, die internationale Staatengemeinschaft als Ganzes durch solche Funde bereichert wird;

In Anbetracht der Tatsache, dass die Geschichte der Menschheit die Kenntnis aller verschiedenen Zivilisationen beinhaltet und dass es deshalb notwendig und im allgemeinen Interesse ist, dass alle archäologischen Überreste untersucht und, wo möglich, erhalten und sicher verwahrt werden;

In der Überzeugung, dass es sehr wünschenswert ist, wenn die nationalen, für den Schutz des archäologischen Erbes verantwortlichen Behörden von gewissen übereinstimmenden Prinzipien geleitet werden, die sich durch Erfahrung bewährt haben und von nationalen archäologischen Diensten in die Praxis umgesetzt worden sind;

In der Auffassung, dass, obwohl die Handhabung von Ausgrabungen zuallererst in der Zuständigkeit eines jeden Staates liegt, dieses Prinzip mit einer großzügig verstandenen und breit akzeptierten internationalen Zusammenarbeit in Einklang gebracht werden sollte;

Angesichts vorliegender Vorschläge hinsichtlich internationaler, für archäologische Ausgrabungen geltender Grundsätze, die Punkt 9.4.3 auf der Tagesordnung der Sitzung darstellen;

Aufgrund der Entscheidung auf der achten Sitzung, dass diese Vorschläge auf der internationalen Ebene mittels einer Empfehlung an die Mitgliedsstaaten geregelt werden sollten;

am fünften Tag des Dezember 1956 die folgende Empfehlung verabschiedet:

Die Generalkonferenz empfiehlt, dass die Mitgliedsstaaten die folgenden Vorkehrungen anwenden sollen, indem sie die nötigen rechtlichen oder anderen Schritte ergreifen, um in ihren jeweiligen Gebieten die Grundsätze und Normen, die in der vorliegenden Empfehlung formuliert sind, umzusetzen.

Die Generalkonferenz empfiehlt, dass die Mitgliedsstaaten die Behörden und Organisationen, die mit archäologischen Ausgrabungen und Museen befasst sind, über die vorliegende Empfehlung in Kenntnis setzen.

Die Generalkonferenz empfiehlt, dass die Mitgliedsstaaten ihr über die Aktivitäten, die sie ergriffen haben, um die vorliegende Empfehlung umzusetzen, Bericht erstatten (Zeitpunkt und Art der Berichterstattung wäre von der Generalkonferenz zu bestimmen).

I. Définitions

Fouilles archéologiques

1. A l'effet de la présente recommandation on entend par fouilles archéologiques toutes recherches tendant à la découverte d'objets de caractère archéologique, que ces recherches comportent un creusement du sol ou une exploration systématique de sa surface ou qu'elles soient effectuées sur le lit ou dans le sous-sol des eaux intérieures ou territoriales d'un État membre.

Biens protégés

2. Les dispositions de la présente recommandation s'appliquent à tout vestige dont la conservation présente un intérêt public du point de vue de l'histoire ou de l'art, chaque État membre pouvant adopter le critère le plus propre à déterminer l'intérêt public des vestiges se trouvant sur son territoire. Devraient notamment être soumis au régime prévu par la présente recommandation les monuments, meubles ou immeubles, qui présentent un intérêt du point de vue de l'archéologie au sens le plus large.

3. Le critère servant à déterminer l'intérêt public des vestiges pourrait varier selon qu'il s'agit soit de leur conservation, soit de l'obligation de déclaration des découvertes imposées au fouilleur ou à l'inventeur:

(a) Dans le premier cas, le critère qui consiste à protéger tous les objets antérieurs à une date déterminée devrait être abandonné et l'appartenance à une époque donnée ou une ancienneté d'un nombre minimum d'années fixé par la loi devrait être retenue comme critère de protection.

(b) Dans le second cas, chaque État membre devrait adopter des critères beaucoup plus larges imposant au fouilleur ou à l'inventeur l'obligation de déclarer tous les biens de caractère archéologique, meubles ou immeubles, qu'il découvrirait.

II. Principes généraux

Protection du patrimoine archéologique

4. Chaque État membre devrait assurer la protection de son patrimoine archéologique en tenant particulièrement compte des problèmes posés par les fouilles archéologiques et en accord avec les dispositions de la présente recommandation.

5. Chaque État membre devrait notamment:

(a) Soumettre les explorations et les fouilles archéologiques au contrôle et à l'autorisation préalable de l'autorité compétente;

(b) Obliger quiconque a découvert des vestiges archéologiques à les déclarer le plus rapidement possible aux autorités compétentes;

(c) Frapper de sanctions les contrevenants à ces règles;

(d) Prescrire la confiscation des objets non déclarés;

(e) Préciser le régime du sous-sol archéologique et, lorsque ce sous-sol est propriété de l'État, l'indiquer expressément dans sa législation;

(f) Envisager la mise en œuvre d'une procédure de classement des éléments essentiels de son patrimoine archéologique parmi les monuments historiques.

Organe de protection des fouilles archéologiques

6. Si la diversité des traditions et les inégalités de ressources s'opposent à l'adoption par tous les États membres d'un système d'organisation uniforme des services administratifs préposés aux fouilles, certains principes devraient néanmoins être communs à tous les services nationaux.

(a) Le service des fouilles archéologiques devrait être, autant que possible, une administration centrale d'État, ou du moins une organisation disposant, en vertu de la loi, de moyens lui permet-

I. Definitions

Archaeological excavations

1. For the purpose of the present Recommendation, by archaeological excavations is meant any research aimed at the discovery of objects of archaeological character, whether such research involves digging of the ground or systematic exploration of its surface or is carried out on the bed or in the sub-soil of inland or territorial waters of a Member State.

Property protected

2. The provisions of the present Recommendation apply to any remains, whose preservation is in the public interest from the point of view of history or art and architecture, each Member State being free to adopt the most appropriate criterion for assessing the public interest of objects found on its territory. In particular, the provisions of the present Recommendation should apply to any monuments and movable or immovable objects of archaeological interest considered in the widest sense.

3. The criterion adopted for assessing the public interest of archaeological remains might vary according to whether it is a question of the preservation of such property, or of the excavator's or finder's obligation to declare his discoveries.

(a) In the former case, the criterion based on preserving all objects originating before a certain date should be abandoned, and replaced by one whereby protection is extended to all objects belonging to a given period or of a minimum age fixed by law.

(b) In the latter case, each Member State should adopt far wider criteria, compelling the excavator or finder to declare any object, of archaeological character, whether movable or immovable, which he may discover.

II. General principles

Protection of the archaeological heritage

4. Each Member State should ensure the protection of its archaeological heritage, taking fully into account problems arising in connexion with excavations, and in conformity with the provisions of the present Recommendation.

5. Each Member State should in particular:

(a) Make archaeological explorations and excavations subject to prior authorization by the competent authority;

(b) Oblige any person finding archaeological remains to declare them at the earliest possible date to the competent authority;

(c) Impose penalties for the infringement of these regulations;

(d) Make undeclared objects subject to confiscation;

(e) Define the legal status of the archaeological sub-soil and, where State ownership of the said sub-soil is recognized, specifically mention the fact in its legislation;

(f) Consider classifying as historical monuments the essential elements of its archaeological heritage.

Protecting body: archaeological excavations

6. Although differences of tradition and unequal financial resources make it impossible for all Member States to adopt a uniform system of organization in the administrative services responsible for excavations, certain common principles should nevertheless apply to all national archaeological services:

(a) The archaeological service should, so far as possible, be a central State administration— or at any rate an organization provided by law with the necessary means for carrying out any emergency measures that may be required. In addition to the general administration of archaeological work, this service should co-operate with research institutes and universities in the technical training of excavators. This body should also set up a central doc-

I. Definitionen

Archäologische Ausgrabungen

1. Im Zusammenhang mit der vorliegenden Empfehlung bedeuten archäologische Ausgrabungen alle Arten von Forschungen, die der Entdeckung von Objekten mit archäologischem Charakter dienen, egal, ob diese Forschungen das Graben im Erdreich oder die systematische Erkundung der Oberfläche beinhalten, oder aber ob sie im Bett oder Untergrund von Binnengewässern oder Hoheitsgewässern eines Mitgliedsstaates ausgeführt werden.

Geschützte Kulturgüter

2. Die Bestimmungen der vorliegenden Empfehlung gelten für alle Arten von Überresten, deren Erhaltung nach Ansicht der Kunst- und Architekturgeschichte im öffentlichen Interesse liegt. Dabei steht es jedem Mitgliedsstaat frei, das jeweils angemessenste Kriterium zur Beurteilung des öffentlichen Interesses an Objekten, die auf seinem Staatsgebiet gefunden werden, anzuwenden. Insbesondere sollten die Bestimmungen der vorliegenden Empfehlung für jegliche Denkmäler und bewegliche oder unbewegliche Objekte von archäologischem Interesse im weitesten Sinne angewendet werden.

3. Das anzuwendende Kriterium, um das öffentliche Interesse an archäologischen Überresten zu beurteilen, kann variieren, je nachdem, ob es um die Erhaltung eines solchen Kulturguts geht oder darum, dass der Ausgräber oder Finder verpflichtet ist, seine Entdeckungen zu melden.

(a) Im ersten Fall sollte das Kriterium, das auf der Erhaltung aller Objekte aus der Zeit vor einem bestimmten Datum beruht, aufgegeben und durch eines ersetzt werden, mit dem der Schutz auf alle Objekte erweitert wird, die zu einer bestimmten Epoche gehören oder ein durch Gesetz festgelegtes Mindestalter besitzen.

(b) Im letzteren Fall sollte jeder Mitgliedsstaat deutlich weiter gefasste Kriterien bestimmen, die den Ausgräber oder Finder dazu verpflichten, jede Art von entdeckten Objekten mit archäologischem Charakter zu melden, egal ob beweglich oder unbeweglich.

II. Allgemeine Grundsätze

Schutz des archäologischen Erbes

4. Jeder Mitgliedsstaat sollte den Schutz seines archäologischen Erbes gewährleisten und dabei Probleme einkalkulieren, die im Zusammenhang mit Ausgrabungen entstehen. Der Schutz sollte zudem mit den Bestimmungen der vorliegenden Empfehlung übereinstimmen.

5. Jeder Mitgliedsstaat sollte insbesondere:

(a) Archäologische Erforschungen und Ausgrabungen durchführen, unter der Voraussetzung, dass die Genehmigung durch die zuständige Behörde erteilt wurde;

(b) Jeden Finder von archäologischen Überresten verpflichten, diese der zuständigen Behörde so früh wie möglich zu melden;

(c) Bußgelder erheben, wenn diese Bestimmungen nicht eingehalten werden;

(d) Nichtangemeldete Objekte konfiszieren;

(e) Den rechtlichen Status des archäologischen Untergrunds definieren und in Fällen, wo das staatliche Eigentum des besagten Untergrunds anerkannt ist, diesen Tatbestand ausdrücklich in seiner Gesetzgebung erwähnen;

(f) In Betracht ziehen, die wesentlichen Bestandteile des archäologischen Erbes als historische Denkmäler zu klassifizieren.

Schutzorgane: archäologische Ausgrabungen

6. Obwohl Unterschiede in der Tradition und ungleiche finanzielle Ressourcen es den Mitgliedsstaaten unmöglich machen, ein einheitliches Organisationssystem in den für Ausgrabungen zuständigen Verwaltungen

tant de prendre, en cas de besoin, les mesures d'urgence nécessaires. Ce service, chargé de l'administration générale des activités archéologiques, devrait pourvoir, en collaboration avec les instituts de recherche et les universités, à l'enseignement des techniques de fouilles archéologiques. Ce service devrait constituer également une documentation centrale avec cartes, concernant ses monuments, meubles ou immeubles, ainsi qu'une documentation, auprès de chaque musée important, d'archives céramiques, iconographiques, etc.;

(b) La continuité des ressources financières devrait être assurée notamment pour: (i) Le bon fonctionnement des services; (ii) L'exécution d'un plan de travaux proportionnel à la richesse archéologique du pays, y compris les publications scientifiques; (iii) Le contrôle des découvertes fortuites; (iv) L'entretien des chantiers et monuments.

7. Un contrôle soigneux devrait être exercé par chaque État membre sur les restaurations des vestiges et objets archéologiques découverts.

8. Une autorisation préalable des autorités compétentes devrait être requise pour le déplacement des monuments dont l'emplacement in situ est essentiel.

9. Chaque État membre devrait envisager de maintenir intacts, totalement ou partiellement, un certain nombre de sites archéologiques de diverses époques afin que leur exploration puisse bénéficier des progrès de la technique et de l'avancement des connaissances archéologiques. Sur chacun des grands sites en cours de fouille, dans la mesure où le terrain le permet, des témoins, c'est à dire des îlots de terrain, pourraient également être réservés à plusieurs endroits pour permettre un contrôle ultérieur de la stratigraphie ainsi que de la composition du milieu archéologique.

Constitution de collections centrales et régionales

10. L'archéologie étant une science comparative, il devrait être tenu compte dans la création et l'organisation des musées et des dépôts de fouilles de la nécessité de faciliter, le plus possible, le travail de comparaison. A cet effet, des collections centrales et régionales, ou même, exceptionnellement, locales sur des sites archéologiques particulièrement importants, pourraient être constituées plutôt que de petites collections dispersées, d'un accès restreint. Ces établissements devraient avoir en permanence une organisation administrative et un personnel scientifique suffisants pour que soit assurée la bonne conservation des objets.

11. Il devrait être créé, auprès des sites archéologiques importants, un petit établissement de caractère éducatif – éventuellement un musée – permettant aux visiteurs de mieux comprendre l'intérêt des vestiges qui leur sont présentés.

Éducation du public

12. L'autorité compétente devrait entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer le respect et l'attachement du passé, notamment par l'enseignement de l'histoire, la participation d'étudiants à certaines fouilles, la diffusion par la presse de notices archéologiques, émanant de spécialistes reconnus, l'organisation de circuits touristiques, d'expositions et de conférences ayant pour objet les méthodes applicables en matière de fouilles archéologiques ainsi que les résultats obtenus, la claire présentation des sites archéologiques explorés et des monuments découverts, l'édition à bon marché de monographies et de guides dans une rédaction simple. Afin de faciliter l'accès du public à ces sites, les États membres devraient prendre toutes dispositions utiles permettant de les approcher.

umentation, including maps, of its movable and immovable monuments and additional documentation for every important museum or ceramic or iconographic collection, etc.

(b) Steps should be taken to ensure in particular the regular provision of funds: (i) to administer the services in a satisfactory manner; (ii) to carry out a programme of work proportionate to the archaeological resources of the country, including scientific publications; (iii) to exercise control over accidental discoveries; (iv) to provide for the upkeep of excavation sites and monuments.

7. Careful supervision should be exercised by each Member State over the restoration of archaeological remains and objects discovered.

8. Prior approval should be obtained from the competent authority for the removal of any monuments which ought to be preserved in situ.

9. Each Member State should consider maintaining untouched, partially or totally, a certain number of archaeological sites of different periods in order that their excavation may benefit from improved techniques and more advanced archaeological knowledge. On each of the larger sites now being excavated, in so far as the nature of the land permits, well defined 'witness' areas might be left unexcavated in several places in order to allow for eventual verification of the stratigraphy and archaeological composition of the site.

Formation of central and regional collections

10. Inasmuch as archaeology is a comparative science, account should be taken, in the setting up and organizing of museums and reserve collections, of the need for facilitating the work of comparison as much as possible. For this purpose, central and regional collections might be formed or, in exceptional cases, local collections on particularly important archaeological sites – in preference to small scattered collections, accessible to comparatively few people. These establishments should command, on a permanent basis, the administrative facilities and scientific staff necessary to ensure the preservation of the exhibits.

11. On important archaeological sites, a small exhibit of an educational nature – possibly a museum – should be set up to convey to visitors the interest of the archaeological remains.

Education of the public

12. The competent authority should initiate educational measures in order to arouse and develop respect and affection for the remains of the past by the teaching of history, the participation of students in certain excavations, the publication in the press of archaeological information supplied by recognized specialists, the organization of guided tours, exhibitions and lectures dealing with methods of excavation and results achieved, the clear display of archaeological sites explored and monuments discovered, and the publication of cheap and simply written monographs and guides. In order to encourage the public to visit these sites, Member States should make all necessary arrangements to facilitate access to them.

III. Regulations governing excavations and international collaboration

Authority to excavate granted to foreigners

13. Each Member State on whose territory excavations are to take place should lay down general rules governing the granting of excavation concessions, the conditions to be observed by the excavator, in particular as concerns the supervision exercised by the national authorities, the period of the concession, the rea-

zu bestimmen, sollten dennoch gewisse gemeinsame Grundsätze für alle nationalen archäologischen Dienste gelten:

(a) Der archäologische Dienst sollte, so weit möglich, eine zentrale staatliche Behörde sein – oder zumindest eine Organisation, die durch das Gesetz mit den notwendigen Rechtsmitteln ausgestattet ist, um etwaige Notmaßnahmen durchzuführen. Zusätzlich zur allgemeinen Verwaltung archäologischer Arbeit sollte dieser Dienst mit Forschungsinstituten und Universitäten in der technischen Ausbildung der Ausgräber zusammenarbeiten. Er sollte auch eine zentrale Dokumentation, einschließlich Kartenmaterial, von seinen beweglichen und unbeweglichen Denkmälern erstellen sowie eine zusätzliche Dokumentation für jedes wichtige Museum oder für jede keramische oder ikonografische Sammlung.

(b) Maßnahmen sollten ergriffen werden, um insbesondere die regelmäßige Bereitstellung von finanziellen Mitteln sicherzustellen: (i) um die Dienste ausreichend zu verwalten; (ii) um ein Arbeitsprogramm, einschließlich wissenschaftlicher Publikationen, auszuführen, das im Verhältnis zu den archäologischen Ressourcen des Landes steht; (iii) um zufällige Funde kontrollieren zu können; (iv) um den Unterhalt der Grabungsstätte und der Denkmäler zu gewährleisten.

7. Jeder Mitgliedsstaat sollte die Restaurierung archäologischer Überreste und entdeckter Funde gründlich beaufsichtigen.

8. Von der zuständigen Behörde sollte die Zustimmung für die Entfernung jeglicher Denkmäler eingeholt werden, die in situ erhalten werden sollten.

9. Jeder Mitgliedsstaat sollte in Erwägung ziehen, eine bestimmte Anzahl archäologischer Fundplätze aus unterschiedlichen Epochen ganz oder teilweise unberührt zu lassen, um für ihre zukünftige Erforschung verbesserte Techniken und fortgeschrittenere archäologische Kenntnisse nutzbar zu machen. Auf jeder größeren Grabungsstelle könnten, soweit das Gelände es zulässt, an verschiedenen Stellen bestimmte Kontrollflächen (Zeugenblöcke), d.h. Terrain-Inseln, stehen gelassen werden, um eine spätere Überprüfung der Stratigrafie sowie der Zusammensetzung des archäologischen Umfelds zu gestatten.

Einrichtung von zentralen und regionalen Sammlungen

10. Genauso wie Archäologie eine vergleichende Wissenschaft ist, sollte bei der Gründung und Organisation von Museen und Depots ebenfalls auf die Notwendigkeit geachtet werden, soweit wie möglich Vergleichsarbeit zu ermöglichen. Zu diesem Zweck könnten zentrale und regionale Sammlungen, in Ausnahmefällen sogar örtliche Sammlungen, in Verbindung mit besonders wichtigen archäologischen Stätten eingerichtet werden. Dies wäre besser als kleine verstreute Sammlungen, die nur vergleichsweise wenigen Personen zugänglich wären. Diese Einrichtungen sollten auf Dauer über administrative Strukturen und wissenschaftliches Personal verfügen, um die Erhaltung der Objekte zu gewährleisten.

11. In wichtigen archäologischen Stätten sollte eine kleine Ausstellung mit pädagogischem Charakter – möglicherweise ein Museum – eingerichtet werden, um den Besuchern die archäologischen Überreste besser verständlich zu machen.

Erziehung der Öffentlichkeit

12. Die zuständige Behörde sollte Aktivitäten anregen, um Respekt und Zuneigung für die Werke der Vergangenheit zu wecken und zu entwickeln, vor allem durch das Vermitteln von Geschichte, die Teilnahme von Studenten an bestimmten Ausgrabungen, durch Pressemeldungen zu archäologischen Informationen, verfasst von anerkannten Fachleuten, durch die Organisation von Führungen, Ausstellungen und Vorträgen, die sich mit Ausgrabungsmethoden und den Ergebnissen befassen, durch klare Präsentation der erforschten archäologischen Stätten und der entdeckten Denkmäler, sowie durch die Veröffentlichung preiswerter und verständlich verfasster Monografien und Führer. Um die Öffentlichkeit zu ermutigen, diese Stätten zu besuchen, sollten die Mitgliedsstaaten alle notwendigen Vorkehrungen treffen, um den Zugang zu ermöglichen.

III. Le régime des fouilles et la collaboration internationale

Autorisation de fouilles concédée à un étranger

13. Chaque État membre sur le territoire duquel les fouilles doivent être exécutées devrait réglementer les conditions générales auxquelles est subordonnée la concession des fouilles, les charges imposées, au concessionnaire, notamment quant au contrôle de l'administration nationale, la durée de la concession, les causes qui peuvent en justifier le retrait, la suspension des travaux ou la substitution de l'administration nationale au concessionnaire pour leur exécution.

14. Les conditions imposées au fouilleur étranger devraient être celles qui sont applicables aux ressortissants nationaux, et en conséquence le contrat de concession devrait éviter de formuler, sans nécessité, des exigences particulières.

Collaboration internationale

15. Pour répondre aux intérêts supérieurs de la science archéologique et à ceux de la collaboration internationale, les États membres devraient encourager les fouilles par un régime libéral. Ils pourraient assurer aux institutions savantes ou aux personnes dûment qualifiées, sans distinction de nationalité, la possibilité de concourir à égalité pour la concession de fouilles. Les États membres devraient encourager des fouilles exécutées soit par des missions mixtes composées d'équipes scientifiques de leur propre pays et d'archéologues représentant des institutions étrangères, soit par des missions internationales.

16. Lorsqu'une fouille est concédée à une mission étrangère, le représentant de l'État concédant, s'il en est désigné un, devrait être aussi, autant que possible, un archéologue capable d'aider la mission et de collaborer avec elle.

17. Les États membres qui ne disposent pas de moyens nécessaires à l'organisation de chantiers archéologiques à l'étranger devraient recevoir toutes facilités pour envoyer des archéologues sur des chantiers ouverts par d'autres États membres avec l'accord du directeur de la fouille.

18. Un État qui ne dispose pas de moyens suffisants, techniques ou autres, pour mener scientifiquement une fouille devrait pouvoir faire appel à des techniciens étrangers pour y participer ou à une mission étrangère pour la conduire.

Garanties réciproques

19. L'autorisation de fouilles ne devrait être accordée qu'à des institutions représentées par des archéologues qualifiés ou des personnalités offrant de sérieuses garanties scientifiques, morales et financières, ces dernières étant de nature à donner l'assurance, que les fouilles entreprises seront conduites à leur terme conformément aux clauses du contrat de concession et dans le délai prévu.

20. L'autorisation de fouilles accordée à des archéologues étrangers devrait réciproquement comporter des garanties de durée et de stabilité propres à favoriser leur entreprise et à les mettre à l'abri des révocations injustifiées au cas, notamment, où des raisons reconnues fondées les obligeraient à suspendre leur travaux pour un temps déterminé.

Conservation des vestiges

21. L'autorisation devrait définir les obligations du fouilleur pendant la durée de sa concession et à son expiration. Elle devrait notamment prévoir la garde, l'entretien et la remise en état des lieux aussi bien que la conservation en cours de travaux et à la fin des fouilles des objets et monuments mis au jour. D'autre part, l'autorisation devrait préciser quel concours éventuel le fouilleur

sons which may justify its withdrawal, the suspension of work, or its transfer from the authorized excavator to the national archaeological service.

14. The conditions imposed upon a foreign excavator should be those applicable to nationals. Consequently, the deed of concession should omit special stipulations which are not imperative.

International collaboration

15. In the higher interest of archaeology and of international collaboration, Member States should encourage excavations by a liberal policy. They might allow qualified individuals or learned bodies, irrespective of nationality, to apply on an equal footing for the concession to excavate. Member States should encourage excavations carried out by joint missions of scientists from their own country and of archaeologists representing foreign institutions, or by international missions.

Archaeological excavations

16. When a concession is granted to a foreign mission, the representative of the conceding State – if such be appointed – should, as far as possible, also be an archaeologist capable of helping the mission and collaborating with it.

17. Member States which lack the necessary resources for the organization of archaeological excavations in foreign countries should be accorded facilities for sending archaeologists to sites being worked by other Member States, with the consent of the director of excavations.

18. A Member State whose technical or other resources are insufficient for the scientific carrying out of an excavation should be able to call on the participation of foreign experts or on a foreign mission to undertake it.

Reciprocal guarantees

19. Authority to carry out excavations should be granted only to institutions represented by qualified archaeologists or to persons offering such unimpeachable scientific, moral and financial guarantees as to ensure that any excavations will be completed in accordance with the terms of the deed of concession and within the period laid down.

20. On the other hand, when authority to carry out excavations is granted to foreign archaeologists, it should guarantee them a period of work long enough, and conditions of security sufficient to facilitate their task and protect them from unjustified cancellation of the concession in the event, for instance, of their being obliged, for reasons recognized as valid, to interrupt their work for a given period of time.

Preservation of archaeological remains

21. The deed of concession should define the obligations of the excavator during and on completion of his work. The deed should, in particular, provide for guarding, maintenance and restoration of the site together with the conservation, during and on completion of his work, of objects and monuments uncovered. The deed should moreover indicate what help if any the excavator might expect from the conceding State in the discharge of his obligations should these prove too onerous.

Access to excavation sites

22. Qualified experts of any nationality should be allowed to visit a site before a report of the work is published and with the consent of the director of excavations, even during the work. This privilege should in no case jeopardize the excavator's scientific rights in his finds.

III. Vorschriften für Ausgrabungen und internationale Zusammenarbeit

Ausgrabungsgenehmigungen für Ausländer

13. Jeder Mitgliedsstaat, auf dessen Territorium Ausgrabungen stattfinden müssen, sollte allgemeine Vorschriften hinsichtlich der Erteilung von Ausgrabungsgenehmigungen festlegen, hinsichtlich der zu befolgenden Bedingungen für den Ausgräber, insbesondere der Beaufsichtigung durch nationale Behörden, der Gültigkeitsdauer der Genehmigung, der Gründe, die zur Aufhebung dieser Genehmigung führen können, der Unterbrechung der Arbeiten, oder hinsichtlich der Übertragung der Arbeiten vom autorisierten Ausgräber auf den nationalen archäologischen Dienst.

14. Die Bedingungen für einen ausländischen Ausgräber sollten die gleichen sein wie für Ausgräber aus dem eigenen Land. In diesem Sinn sollte der Konzessionsvertrag nicht zwingend erforderliche Klauseln vermeiden.

Internationale Zusammenarbeit

15. Im Interesse der Archäologie und der internationalen Zusammenarbeit sollten Mitgliedsstaaten Ausgrabungen durch eine liberale Politik unterstützen. Sie sollten qualifizierten Einzelpersonen oder gelehrten Institutionen unabhängig von ihrer Nationalität die Erlaubnis geben, sich gleichberechtigt um die Grabungskonzession zu bewerben. Mitgliedsstaaten sollten Ausgrabungen unterstützen, die von Wissenschaftlern aus ihrem eigenen Land und Archäologen, die im Auftrag ausländischer Institutionen arbeiten, gemeinsam durchgeführt werden.

Archäologische Ausgrabungen

16. Wenn einer ausländischen Mission eine Grabungskonzession erteilt wird, sollte der Repräsentant des die Genehmigung erteilenden Staates, falls ein solcher ernannt wird, nach Möglichkeit ebenfalls Archäologe sein, um der Mission helfen und mit ihr zusammenarbeiten zu können.

17. Mitgliedsstaaten, die nicht über die erforderlichen Ressourcen verfügen, um archäologische Ausgrabungen in anderen Ländern zu organisieren, sollten Mittel bereitgestellt werden, um Archäologen zu Ausgrabungsstätten zu entsenden, die von anderen Mitgliedsstaaten betreut werden, und zwar mit der Zustimmung des Grabungsleiters.

18. Ein Mitgliedsstaat, dessen technische oder andere Ressourcen unzureichend sind, um eine Ausgrabung wissenschaftlich auszuführen, sollte die Möglichkeit haben, ausländische Experten oder eine ausländische Mission, die die Grabung durchführt, heranzuziehen.

Beiderseitige Garantien

19. Die Befugnis, Ausgrabungen durchzuführen, sollte nur Institutionen gewährt werden, die durch einen qualifizierten Archäologen vertreten werden, oder Personen, die absolut zuverlässige wissenschaftliche, moralische und finanzielle Garantien vorweisen können, so dass sichergestellt ist, dass jede Ausgrabung in Übereinstimmung mit dem Konzessionsvertrag und in der festgelegten Zeit abgeschlossen wird.

20. Andererseits, wenn ausländische Archäologen die Befugnis erhalten, Ausgrabungen vorzunehmen, sollten ihnen genügend Zeit und angemessene Sicherheitsbedingungen eingeräumt werden, um ihre Aufgabe zu erfüllen und um sie vor einer ungerechtfertigten Stornierung der Konzession zu schützen, etwa für den Fall, dass die Arbeit aus gerechtfertigten Gründen für eine gewisse Zeit unterbrochen werden muss.

Erhaltung archäologischer Überreste

21. Der Konzessionsvertrag sollte die Pflichten des Ausgräbers während und beim Abschluss seiner Arbeiten definieren. Der Vertrag sollte insbesondere die Bewachung, Unterhaltung und Instandsetzung der Stätte sowie die Konservierung ausgegrabener Objekte und Denkmäler während und zum Abschluss der Arbeiten berücksichtigen. Der Vertrag sollte darüber hinaus aufzeigen, welche Unterstützung der Ausgräber von dem

pourrait attendre de la part de l'État concédant pour faire face à ses obligations si celles-ci s'avéraient trop lourdes.

Accès à la fouille

22. Les savants qualifiés de toutes nationalités devraient pouvoir visiter un chantier de fouilles avant publication et même, avec l'agrément du directeur de la fouille, pendant l'exécution des travaux. Ce privilège ne devrait en aucun cas porter préjudice au droit de propriété scientifique du fouilleur sur sa découverte.

Affectation du produit des fouilles

23. (a) Chaque État membre devrait déterminer clairement les principes régissant sur son territoire l'affectation du produit des fouilles.

(b) Le produit des fouilles devrait être affecté avant tout à la constitution, dans les musées du pays dans lequel sont entreprises les fouilles, de collections complètes pleinement représentatives de la civilisation, de l'histoire et de l'art de ce pays.

(c) Dans le souci primordial de favoriser les études archéologiques par la diffusion d'objets originaux, l'autorité concédante pourrait envisager, après publication scientifique, de remettre au fouilleur agréé un certain nombre d'objets provenant de ses fouilles et consistant en équivalents ou de façon générale en objets ou groupes d'objets auxquels cette autorité peut renoncer en raison de leur similitude avec d'autres objets produits par la même fouille. La remise au fouilleur d'objets provenant de fouilles devrait toujours être soumise à la condition qu'ils seront affectés dans un délai déterminé à des centres scientifiques ouverts au public, étant entendu que si cette condition n'était pas remplie, ou cessait d'être respectée, les objets cédés feront retour à l'autorité concédante.

(d) L'exportation temporaire des objets découverts, à l'exclusion des objets particulièrement fragiles ou d'importance nationale, devrait être autorisée, sur demande motivée d'une institution scientifique, publique ou privée, lorsque l'étude n'en est pas possible dans le territoire de l'État concédant à cause de l'insuffisance des moyens de recherche bibliographique et scientifique ou en est rendue difficile par les conditions d'accès.

(e) Chaque État membre devrait envisager la possibilité de céder, d'échanger ou de remettre en dépôt, au profit des musées étrangers, des objets ne présentant pas d'intérêt pour les collections nationales.

Propriété scientifique; droits et obligations du fouilleur

24. (a) L'État concédant devrait garantir au fouilleur la propriété scientifique de ses découvertes pendant un délai raisonnable.

(b) L'État concédant devrait imposer au fouilleur l'obligation de publier, dans le délai prévu au contrat de concession ou, à défaut, dans un délai raisonnable, les résultats de ses découvertes. Ce délai ne devrait pas être supérieur à deux ans en ce qui concerne les rapports préliminaires. Pendant une durée de cinq ans après la découverte, les autorités archéologiques compétentes devraient s'engager à ne pas communiquer pour étude détaillée l'ensemble des objets provenant des fouilles, ni la documentation scientifique qui s'y rattache, à moins d'autorisation écrite du fouilleur. Ces autorités devraient empêcher dans les mêmes conditions la photographie ou la reproduction des matériaux archéologiques encore inédits. Pour permettre, le cas échéant, une double publication simultanée de son rapport préliminaire, le fouilleur devrait, sur la demande de ces autorités, mettre à leur disposition copie du texte de ce rapport.

(c) Les publications scientifiques sur les recherches archéologiques paraissant dans une langue de diffusion restreinte devraient comporter un résumé, et si possible aussi la traduction

Assignment of finds

23. (a) Each Member State should clearly define the principles which hold good on its territory in regard to the disposal of finds from excavations.

(b) Finds should be used, in the first place, for building up, in the museums of the country in which excavations are carried out, complete collections fully representative of that country's civilization, history, art and architecture.

(c) With the main object of promoting archaeological studies through the distribution of original material, the conceding authority, after scientific publication, might consider allocating to the approved excavator a number of finds from his excavation, consisting of duplicates or, in a more general sense, of objects or groups of objects which can be released in view of their similarity to other objects from the same excavation. The return to the excavator of objects resulting from excavations should always be subject to the condition that they be allocated within a specified period of time to scientific centres open to the public, with the proviso that if these conditions are not put into effect, or cease to be carried out, the released objects will be returned to the conceding authority.

(d) Temporary export of finds, excluding objects which are exceptionally fragile or of national importance, should be authorized on requests emanating from a scientific institution of public or private character if the study of these finds in the conceding State is not possible because of lack of bibliographical or scientific facilities, or is impeded by difficulties of access.

(e) Each Member State should consider ceding to, exchanging with, or depositing in foreign museums objects which are not required in the national collections.

Scientific rights; rights and obligations of the excavator

24. (a) The conceding State should guarantee to the excavator scientific rights in his finds for a reasonable period.

(b) The conceding State should require the excavator to publish the results of his work within the period stipulated in the deed, or, failing such stipulations, within a reasonable period. This period should not exceed two years for the preliminary report. For a period of five years following the discovery, the competent archaeological authorities should undertake not to release the complete collection of finds, nor the relative scientific documentation, for detailed study, without the written authority of the excavator. Subject to the same conditions, these authorities should also prevent photographic or other reproduction of archaeological material still unpublished. In order to allow, should it be so desired, for simultaneous publication of the preliminary report in both countries, the excavator should, on demand, submit a copy of his text to these authorities.

(c) Scientific publications dealing with archaeological research and issued in a language which is not widely used should include a summary and, if possible, a list of contents and captions of illustrations translated into some more widely known language.

Documentation on excavations

25. Subject to the provisions set out in paragraph 24, the national archaeological services should, as far as possible, make their documentation and reserve collections of archaeological material readily available for inspection and study to excavators and qualified experts, especially those who have been granted a concession for a particular site or who wish to obtain one.

Regional meetings and scientific discussions

26. In order to facilitate the study of problems of common interest, Member States might, from time to time, convene regional meetings attended by representatives of the archaeological serv-

für die Konzession zuständigen Staat erwarten kann, falls sich seine Verpflichtungen als zu starke Belastung herausstellen.

Zugang zu Ausgrabungsstätten

22. Qualifizierte Fachleute aller Nationalitäten sollten die Erlaubnis haben, einen Grabungsplatz zu besuchen, bevor ein Arbeitsbericht veröffentlicht wird, mit der Genehmigung des Grabungsleiters sogar während der Arbeiten. Dieses Privileg sollte aber in keinem Fall die wissenschaftlichen Rechte des Ausgräbers an der Veröffentlichung seiner Funde gefährden.

Übertragung von Funden

23. (a) Jeder Mitgliedsstaat sollte klare Grundsätze bestimmen, die auf seinem Territorium hinsichtlich der Verwendung von Grabungsfunden gelten.

(b) Funde sollten an erster Stelle dazu verwendet werden, in den Museen des Landes, wo die Grabungen ausgeführt werden, vollständige Sammlungen aufzubauen, die die Zivilisation, Geschichte, Kunst und Architektur dieses Landes umfassend repräsentieren.

(c) Mit dem Hauptziel, archäologische Studien durch die Verteilung originalen Materials zu befördern, könnte die genehmigende Behörde nach der wissenschaftlichen Veröffentlichung erwägen, dem Ausgräber eine gewisse Zahl von Funden aus seiner Grabung zu überlassen, etwa Duplikate oder, allgemeiner formuliert, Objekte, die angesichts ihrer Ähnlichkeit mit anderen Objekten derselben Ausgrabung abgegeben werden können. Die Überlassung von Grabungsgegenständen an den Ausgräber sollte immer unter der Bedingung erfolgen, dass sie während eines festgelegten Zeitraums öffentlichen wissenschaftlichen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden, unter dem Vorbehalt, dass wenn diese Bedingungen nicht oder nicht mehr umgesetzt werden, die abgegebenen Objekte an die genehmigende Behörde zurückgegeben werden.

(d) Die vorübergehende Ausfuhr von Funden – ausgenommen Objekte, die besonders zerbrechlich oder von nationaler Bedeutung sind – sollte dann genehmigt werden, wenn es sich um Anfragen einer wissenschaftlichen Institution öffentlichen oder privaten Charakters handelt und die Untersuchung dieser Funde in dem Genehmigung erteilenden Staat aufgrund mangelnder bibliografischer oder wissenschaftlicher Einrichtungen oder aufgrund von Schwierigkeiten des Zugangs nicht möglich ist.

(e) Jeder Mitgliedsstaat sollte in Erwägung ziehen, Objekte, die nicht in den eigenen nationalen Sammlungen erforderlich sind, abzugeben, auszutauschen oder in ausländischen Museen aufzubewahren.

Wissenschaftliche Rechte; Rechte und Pflichten des Ausgräbers

24. (a) Der Genehmigung erteilende Staat sollte dem Ausgräber wissenschaftliche Rechte für seine Funde für eine angemessene Zeit garantieren.

(b) Der Genehmigung erteilende Staat sollte vom Ausgräber verlangen, die Ergebnisse seiner Arbeit innerhalb des im Vertrag festgesetzten Zeitraums zu publizieren, oder für den Fall, dass es derartige vertragliche Vereinbarungen nicht gibt, innerhalb eines angemessenen Zeitraums. Dieser Zeitraum sollte zwei Jahre für den vorläufigen Bericht nicht überschreiten. Während eines Zeitraums von fünf Jahren nach der Entdeckung sollten die zuständigen archäologischen Behörden ohne die schriftliche Einwilligung des Ausgräbers weder die vollständige Sammlung an Funden noch die dazugehörige schriftliche wissenschaftliche Dokumentation für eine detaillierte Untersuchung freigeben. Gemäß denselben Bedingungen sollten diese Behörden auch die fotografische oder anderweitige Reproduktion des noch unpublizierten archäologischen Materials verhindern. Um, falls erwünscht, die gleichzeitige Veröffentlichung des vorläufigen Berichts in beiden Ländern zu ermöglichen, sollte der Ausgräber diesen Behörden auf Wunsch ein Exemplar seines Texts zur Verfügung stellen.

(c) Wissenschaftliche Veröffentlichungen, die sich mit archäologischen Forschungen befassen und in einer nicht weit verbreiteten Sprache verfasst sind, sollten über eine Zusammenfassung und, wenn möglich, ein Inhaltsverzeichnis sowie Bildunterschriften in einer weiter verbreiteten Sprache verfügen.

de la table des matières et des légendes des illustrations, dans une langue plus répandue.

Documentation sur les fouilles

25. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24, les services archéologiques nationaux devraient faciliter, dans la mesure du possible, la consultation de leur documentation et l'accès de leurs dépôts archéologiques aux fouilleurs et savants qualifiés, notamment à ceux qui ont obtenu une concession pour un site déterminé ou qui désirent l'obtenir.

Réunions régionales et séances de discussions scientifiques

26. En vue de faciliter l'étude des problèmes d'intérêt commun, les États membres pourraient organiser de temps à autre des réunions régionales groupant les représentants des services archéologiques des États intéressés. D'autre part, chaque État membre pourrait susciter des séances de discussions scientifiques entre les fouilleurs opérant sur son sol.

IV. Commerce des antiquités

27. Dans l'intérêt supérieur du patrimoine archéologique commun, une réglementation du commerce des antiquités devrait être envisagée par tous les États membres en vue d'éviter que ce commerce ne favorise l'évasion du matériel archéologique ou ne porte atteinte à la protection des fouilles et à la constitution des collections publiques.

28. Les musées étrangers devraient pouvoir, pour répondre à leur mission scientifique et éducative, acquérir des objets libérés de toute opposition du fait de la réglementation prévue par l'autorité compétente du pays d'origine.

V. La répression des fouilles clandestines et de l'exportation illicite des objets provenant de fouilles archéologiques

Protection des sites archéologiques contre les fouilles clandestines et les dégradations

29. Chaque État membre devrait prendre toutes dispositions pour empêcher les fouilles clandestines et la dégradation des monuments définis aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus et des sites archéologiques, ainsi que l'exportation des objets qui en proviennent.

Collaboration internationale en vue de la répression

30. Toutes dispositions utiles devraient être prises afin qu'à l'occasion de toute offre d'une cession d'objets archéologiques les musées s'assurent que rien n'autorise à considérer que ces objets proviennent de fouilles clandestines, de vols ou d'autres opérations considérées comme illicites par l'autorité compétente du pays d'origine. Toute offre suspecte et toute précision nécessaire à son sujet devraient être portées à la connaissance des services intéressés. Lorsque des objets archéologiques ont été acquis par des musées, des indications suffisantes permettant de les identifier et précisant leur mode d'acquisition devraient être publiées aussitôt que possible.

Rapatriement des objets dans le pays d'origine

31. Les services de fouilles archéologiques et les musées devraient se prêter une collaboration mutuelle en vue d'assurer ou de faciliter le rapatriement dans le pays d'origine d'objets provenant de fouilles clandestines ou de vols, et d'objets dont l'exportation a été faite en violation de la législation du pays d'origine. Il est souhaitable que tout État membre prenne toutes mesures utiles afin d'assurer ce rapatriement. Ces principes devraient être appliqués dans l'hypothèse de l'exportation temporaire visée au

ices of interested States. Similarly, each Member State might encourage excavators working on its soil to meet for scientific discussions.

IV. Trade in antiquities

27. In the higher interests of the common archaeological heritage, each Member State should consider the adoption of regulations to govern the trade in antiquities so as to ensure that this trade does not encourage smuggling of archaeological material or affect adversely the protection of sites and the collecting of material for public exhibit.

28. Foreign museums should, in order to fulfil their scientific and educational aims, be able to acquire objects which have been released from any restrictions due to the laws in force in the country of origin.

V. Repression of clandestine excavations and of the illicit export of archaeological finds

Protection of archaeological sites against clandestine excavations and damage

29. Each Member State should take all necessary measures to prevent clandestine excavations and damage to monuments defined in paragraphs 2 and 3 above, and also to prevent the export of objects thus obtained.

International co-operation in repressive measures

30. All necessary measures should be taken in order that museums to which archaeological objects are offered ascertain that there is no reason to believe that these objects have been procured by clandestine excavation, theft or any other method regarded as illicit by the competent authorities of the country of origin. Any suspicious offer and all details appertaining thereto should be brought to the attention of the services concerned. When archaeological objects have been acquired by museums, adequate details allowing them to be identified and indicating the manner of their acquisition should be published as soon as possible.

Return of objects to their country of origin

31. Excavation services and museums should lend one another assistance in order to ensure or facilitate the recovery of objects derived from clandestine excavations or theft, and of all objects exported in infringement of the legislation of the country of origin. It is desirable that each Member State should take the necessary measures to ensure this recovery. These principles should be applied in the event of temporary exports as mentioned in paragraph 23(c), (d) and (e) above, if the objects are not returned within the stipulated period.

VI. Excavations in occupied territory

32. In the event of armed conflict, any Member State occupying the territory of another State should refrain from carrying out archaeological excavations in the occupied territory. In the event of chance finds being made, particularly during military works, the occupying Power should take all possible measures to protect these finds, which should be handed over, on the termination of hostilities, to the competent authorities of the territory previously occupied, together with all documentation relating thereto.

VII. Bilateral agreements

33. Member States should, whenever necessary or desirable, conclude bilateral agreements to deal with matters of common in-

Dokumentation zu den Ausgrabungen

25. Gemäß den in Absatz 24 dargelegten Bestimmungen sollten die nationalen archäologischen Behörden soweit wie möglich ihre Dokumentationen und archäologischen Depotsammlungen bereitwillig Ausgräbern und qualifizierten Fachleuten zur Besichtigung und Untersuchung zur Verfügung stellen, insbesondere den Personen, die eine Konzession für eine spezielle Grabungsstätte erhalten haben oder eine solche erwerben möchten.

Regionale Sitzungen und wissenschaftliche Diskussionen

26. Um die Untersuchung von Problemen, die von allgemeinem Interesse sind, zu vereinfachen, könnten Mitgliedsstaaten gelegentlich regionale Zusammenkünfte organisieren, die von Vertretern der archäologischen Dienste der interessierten Staaten besucht werden. Ebenso könnte jeder Mitgliedsstaat die Ausgräber, die auf seinem Territorium arbeiten, ermutigen, sich zu wissenschaftlichen Diskussionen zusammenzufinden.

IV. Handel mit Altertümern

27. Im höheren Interesse des gemeinsamen archäologischen Erbes sollte jeder Mitgliedsstaat die Verabschiedung von gesetzlichen Bestimmungen in Betracht ziehen, die den Handel mit Altertümern steuern, um sicherzustellen, dass dieser Handel nicht zum Schmuggel von archäologischen Funden animiert, sowie den Schutz derartiger Stätten und das Sammeln für öffentliche Ausstellungen beeinträchtigt.

28. Ausländische Museen sollten, um ihre wissenschaftlichen und erzieherischen Zielsetzungen verfolgen zu können, die Möglichkeiten erhalten, Objekte zu erwerben, die aufgrund der Gesetze im Herkunftsland von jeglicher Beschränkung befreit worden sind.

V. Unterdrückung von heimlichen Ausgrabungen und von unerlaubter Ausfuhr archäologischer Funde***Der Schutz archäologischer Stätten gegen heimliche Ausgrabungen und Beschädigungen***

29. Jeder Mitgliedsstaat sollte alle notwendigen Maßnahmen ergreifen, um heimliche Ausgrabungen und Beschädigungen von Denkmälern wie in Absatz 2 und 3 definiert und die Ausfuhr von Objekten, die dabei gefunden werden, zu verhindern.

Internationale Zusammenarbeit bei repressiven Maßnahmen

30. Es sollten alle notwendigen Maßnahmen ergriffen werden, damit Museen, denen archäologische Objekte angeboten werden, einwandfrei feststellen können, dass kein Grund besteht anzunehmen, dass derartige Objekte aus unerlaubten Ausgrabungen stammen, gestohlen worden sind oder sonst wie von den zuständigen Behörden des Herkunftslands als unerlaubt eingestuft worden sind. Jedes verdächtige Angebot und alle dazugehörigen Einzelheiten sollten den verantwortlichen Dienststellen gemeldet werden. Wenn Museen archäologische Objekte erwerben, sollten angemessene Einzelheiten zu ihrer Identifizierung und ihrem Erwerb so rasch wie möglich veröffentlicht werden.

Rückführung von Objekten in ihr Herkunftsland

31. Ausgrabungsdienste und Museen sollten einander Hilfestellung leisten, um die Rückführung von unerlaubt ausgegrabenen oder gestohlenen Objekten sowie von Objekten, die unter Verstoß gegen die Gesetze des Herkunftslands ausgeführt wurden, sicherzustellen bzw. zu vereinfachen. Es ist wünschenswert, dass jeder Mitgliedsstaat die nötigen Schritte ergreift, um die Rückführung zu ermöglichen. Diese Grundsätze sollten auch für den Fall vorübergehender Ausfuhren, wie in Absatz 23(c), (d) und (e) beschrieben, angewendet werden, wenn die Objekte nicht in dem festgelegten Zeitraum zurückgeführt werden.

paragraphe 23(c), (d) et (e) ci-dessus, en cas de non-restitution des objets dans le délai fixé.

VI. Fouilles en territoire occupé

32. En cas de conflit armé, tout État membre qui occuperait le territoire d'un autre État devrait s'abstenir de procéder à des fouilles archéologiques dans le territoire occupé. En cas de trouvailles fortuites, faites notamment au cours de travaux militaires, la puissance occupante devrait prendre toutes les mesures possibles pour protéger ces trouvailles, qu'elle devrait remettre à la fin des hostilités, de même que toute documentation y relative qu'elle détiendrait, aux autorités, compétentes du territoire précédemment occupé.

VII. Accords bilatéraux

33. Les États membres devraient, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords bilatéraux pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente recommandation.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa neuvième session, qui s'est tenue à New Delhi et qui a été déclarée close le 5 décembre 1956.

terest arising out of the application of the present Recommendation.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its Ninth Session, which was held at New Delhi and declared closed the fifth day of December 1956.

In faith whereof we have appended our signatures this fifth day of December 1956.

VI. Ausgrabungen in besetzten Gebieten

32. In bewaffneten Konflikten sollte jeder Mitgliedsstaat, der das Staatsgebiet eines anderen Staates besetzt, davon Abstand nehmen, archäologische Grabungen in dem besetzten Gebiet durchzuführen. Wenn Zufallsfunde gemacht werden, vor allem bei militärischen Arbeiten, sollte der Besatzer alle möglichen Maßnahmen ergreifen, um diese Funde zu schützen. Diese Funde sollten zusammen mit allen dazugehörigen Dokumentationen nach dem Ende der Feindseligkeiten den zuständigen Behörden des zuvor besetzten Gebietes ausgehändigt werden.

VII. Bilaterale Verträge

33. Mitgliedsstaaten sollten, falls notwendig oder wünschenswert, bilaterale Verträge abschließen, um Angelegenheiten von gemeinsamem Interesse zu regeln, die sich aus der Anwendung der vorliegenden Empfehlung ergeben.

Das Vorangegangene ist der authentische Text der Empfehlung, die ordnungsgemäß von der Generalkonferenz der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur während ihrer neunten Sitzung verabschiedet wurde, welche in Neu Delhi stattfand und am fünften Tag des Dezember 1956 für beendet erklärt wurde.

Charte de Venise

Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites (1964)

Ile Congrès international des architectes et des techniciens des monuments historiques, Venise, 1964
Adoptée par ICOMOS en 1965

Chargées d'un message spirituel du passé, les œuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires. L'humanité, qui prend chaque jour conscience de l'unité des valeurs humaines, les considère comme un patrimoine commun, et, vis-à-vis des générations futures, se reconnaît solidairement responsable de leur sauvegarde. Elle se doit de les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité.

Il est dès lors essentiel que les principes qui doivent présider à la conservation et à la restauration des monuments soient dégagés en commun et formulés sur un plan international, tout en laissant à chaque nation le soin d'en assurer l'application dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions.

En donnant une première forme à ces principes fondamentaux, la Charte d'Athènes de 1931 a contribué au développement d'un vaste mouvement international, qui s'est notamment traduit dans des documents nationaux, dans l'activité de l'ICOM et de l'UNESCO, et dans la création par cette dernière du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels. La sensibilité et l'esprit critique se sont portés sur des problèmes toujours plus complexes et plus nuancés; aussi l'heure semble venue de réexaminer les principes de la Charte afin de les approfondir et d'en élargir la portée dans un nouveau document.

En conséquence, le IIe Congrès International des Architectes et des Techniciens des Monuments Historiques, réuni à Venise du 25 au 31 mai 1964, a approuvé le texte suivant:

Définitions

Article 1

La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique. Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux œuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle.

Article 2

La conservation et la restauration des monuments constituent une discipline qui fait appel à toutes les sciences et à toutes les techniques qui peuvent contribuer à l'étude et à la sauvegarde du patrimoine monumental.

Article 3

La conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'œuvre d'art que le témoin d'histoire.

Conservation

Article 4

La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien.

Article 5

La conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes.

The Venice Charter

International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (1964)

2nd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Venice, 1964.
Adopted by ICOMOS in 1965

Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.

It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.

By defining these basic principles for the first time, the Athens Charter of 1931 contributed towards the development of an extensive international movement which has assumed concrete form in national documents, in the work of ICOM and UNESCO and in the establishment by the latter of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property. Increasing awareness and critical study have been brought to bear on problems which have continually become more complex and varied; now the time has come to examine the Charter afresh in order to make a thorough study of the principles involved and to enlarge its scope in a new document.

Accordingly, the IInd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, which met in Venice from May 25th to 31st 1964, approved the following text:

Definitions

Article 1.

The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or a historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.

Article 2.

The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage.

Article 3.

The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.

Conservation

Article 4.

It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

Article 5.

The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.

Charta von Venedig

Internationale Charta zur Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles (1964)

II. Internationaler Kongress der Architekten und Techniker in der Denkmalpflege, Venedig 1964, verabschiedet von ICOMOS 1965

Als lebendige Zeugnisse jahrhundertelanger Traditionen der Völker vermitteln die Denkmäler der Gegenwart eine geistige Botschaft der Vergangenheit. Die Menschheit, die sich der universellen Geltung menschlicher Werte mehr und mehr bewusst wird, sieht in den Denkmälern ein gemeinsames Erbe und fühlt sich kommenden Generationen gegenüber für ihre Bewahrung gemeinsam verantwortlich. Sie hat die Verpflichtung, ihnen die Denkmäler im ganzen Reichtum ihrer Authentizität weiterzugeben.

Es ist daher wesentlich, dass die Grundsätze, die für die Konservierung und Restaurierung der Denkmäler maßgebend sein sollen, gemeinsam erarbeitet und auf internationaler Ebene formuliert werden, wobei jedes Land für die Anwendung im Rahmen seiner Kultur und seiner Tradition verantwortlich ist.

Indem sie diesen Grundprinzipien eine erste Form gab, hat die Charta von Athen von 1931 zur Entwicklung einer breiten internationalen Bewegung beigetragen, die insbesondere in nationalen Dokumenten, in den Aktivitäten von ICOM und UNESCO und in der Gründung des "Internationalen Studienzentrums für die Erhaltung und Restaurierung der Kulturgüter" Gestalt angenommen hat. Wachsendes Bewusstsein und kritische Haltung haben sich immer komplexeren und differenzierteren Problemen zugewandt; so scheint es an der Zeit, die Prinzipien jener Charta zu überprüfen, um sie zu vertiefen und in einem neuen Dokument auf eine breitere Basis zu stellen.

Daher hat der vom 25.–31. Mai 1964 in Venedig versammelte II. Internationale Kongress der Architekten und Techniker der Denkmalpflege den folgenden Text gebilligt:

Definitionen

Artikel 1

Der Denkmalsbegriff umfasst sowohl das einzelne Denkmal als auch das städtische oder ländliche Ensemble (Denkmalbereich), das von einer ihm eigentümlichen Kultur, einer bezeichnenden Entwicklung oder einem historischen Ereignis Zeugnis ablegt. Er bezieht sich nicht nur auf große künstlerische Schöpfungen, sondern auch auf bescheidene Werke, die im Lauf der Zeit eine kulturelle Bedeutung bekommen haben.

Artikel 2

Konservierung und Restaurierung der Denkmäler bilden eine Disziplin, welche sich aller Wissenschaften und Techniken bedient, die zur Erforschung und Erhaltung des kulturellen Erbes beitragen können.

Zielsetzung

Artikel 3

Ziel der Konservierung und Restaurierung von Denkmälern ist ebenso die Erhaltung des Kunstwerks wie die Bewahrung des geschichtlichen Zeugnisses.

Erhaltung

Artikel 4

Die Erhaltung der Denkmäler erfordert zunächst ihre dauernde Pflege.

Artikel 5

Die Erhaltung der Denkmäler wird immer begünstigt durch eine der Gesellschaft nützliche Funktion. Ein solcher Gebrauch ist daher wünschenswert, darf aber Struktur und Gestalt der Denkmäler nicht verändern. Nur innerhalb dieser Grenzen können durch die Entwicklung gesellschaftlicher Ansprüche und durch Nutzungsänderungen bedingte Eingriffe geplant und bewilligt werden.

Article 6

La conservation d'un monument implique celle d'un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes et de couleurs seront proscrits.

Article 7

Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence le déplacement de tout ou partie d'un monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.

Article 8

Les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation.

Restoration

Article 9

La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel. Elle a pour but de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument et se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques. Elle s'arrête là où commence l'hypothèse, sur le plan des reconstitutions conjecturales, tout travail de complément reconnu indispensable pour raisons esthétiques ou techniques relève de la composition architecturale et portera la marque de notre temps. La restauration sera toujours précédée et accompagnée d'une étude archéologique et historique du monument.

Article 10

Lorsque les techniques traditionnelles se révèlent inadéquates, la consolidation d'un monument peut être assurée en faisant appel à toutes les techniques modernes de conservation et de construction dont l'efficacité aura été démontrée par des données scientifiques et garantie par l'expérience.

Article 11

Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d'intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant. Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet.

Article 12

Les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire.

Article 13

Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant.

Sites monumentaux

Article 14

Les sites monumentaux doivent faire l'objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d'assurer leur assainisse-

Article 6.

The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and colour must be allowed.

Article 7.

A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interest of paramount importance.

Article 8.

Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.

Restoration

Article 9.

The process of restoration is a highly specialized operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp. The restoration in any case must be preceded and followed by an archaeological and historical study of the monument.

Article 10.

Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.

Article 11.

The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.

Article 12.

Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.

Article 13.

Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.

Historic Sites

Article 14.

The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and

Artikel 6

Zur Erhaltung eines Denkmals gehört die Bewahrung eines seinem Maßstab entsprechenden Rahmens, Wenn die überlieferte Umgebung noch vorhanden ist, muss sie erhalten werden, und es verbietet sich jede neue Baumaßnahme, jede Zerstörung, jede Umgestaltung, die das Zusammenwirken von Bauvolumen und Farbigkeit verändern könnte.

Artikel 7

Das Denkmal ist untrennbar mit der Geschichte verbunden, von der es Zeugnis ablegt, sowie mit der Umgebung, zu der es gehört. Demzufolge kann eine Translozierung des ganzen Denkmals oder eines Teiles nur dann geduldet werden, wenn dies zu seinem Schutz unbedingt erforderlich ist oder bedeutende nationale oder internationale Interessen dies rechtfertigen.

Artikel 8

Werke der Bildhauerei, der Malerei oder der dekorativen Ausstattung, die integraler Bestandteil eines Denkmals sind, dürfen von ihm nicht getrennt werden; es sei denn, diese Maßnahme ist die einzige Möglichkeit, deren Erhaltung zu sichern.

Restaurierung**Artikel 9**

Die Restaurierung ist eine Maßnahme, die Ausnahmecharakter behalten sollte. Ihr Ziel ist es, die ästhetischen und historischen Werte des Denkmals zu bewahren und zu erschließen. Sie gründet sich auf die Respektierung des überlieferten Bestandes und auf authentische Dokumente. Sie findet dort ihre Grenze, wo die Hypothese beginnt. Wenn es aus ästhetischen oder technischen Gründen notwendig ist, etwas wiederherzustellen, von dem man nicht weiß, wie es ausgesehen hat, wird sich das ergänzende Werk von der bestehenden Kopie abheben und den Stempel unserer Zeit tragen. Zu einer Restaurierung gehören vorbereitende und begleitende archäologische, kunst- und geschichtswissenschaftliche Untersuchungen.

Artikel 10

Wenn sich die traditionellen Techniken als unzureichend erweisen, können zur Sicherung eines Denkmals alle modernen Konservierungs- und Konstruktionstechniken herangezogen werden, deren Wirksamkeit wissenschaftlich nachgewiesen und durch praktische Erfahrung erprobt ist.

Artikel 11

Die Beiträge aller Epochen zu einem Denkmal müssen respektiert werden: Stileinheit ist kein Restaurierungsziel. Wenn ein Werk verschiedene sich überlagernde Zustände aufweist, ist eine Aufdeckung verdeckter Zustände nur dann gerechtfertigt, wenn das zu Entfernende von geringer Bedeutung ist, wenn der aufzudeckende Bestand von hervorragendem historischen, wissenschaftlichen oder ästhetischen Wert ist und wenn sein Erhaltungszustand die Maßnahme rechtfertigt. Das Urteil über den Wert der zur Diskussion stehenden Zustände und die Entscheidung darüber, was beseitigt werden darf, dürfen nicht allein von dem für das Projekt Verantwortlichen abhängen.

Artikel 12

Die Elemente, welche fehlende Teile ersetzen sollen, müssen sich dem Ganzen harmonisch einfügen und vom Originalbestand unterscheidbar sein, damit die Restaurierung den Wert des Denkmals als Kunst und Geschichtsdokument nicht verfälscht.

Artikel 13

Hinzufügungen können nur geduldet werden, soweit sie alle interessanten Teile des Denkmals, seinen überlieferten Rahmen, die Ausgewogenheit seiner Komposition und sein Verhältnis zur Umgebung respektieren.

Denkmalbereiche**Artikel 14**

Denkmalbereiche müssen Gegenstand besonderer Sorge sein, um ihre Integrität zu bewahren und zu sichern, dass sie saniert und in angemessener Weise präsentiert werden. Die Erhaltungs- und Restaurierungsarbeiten

ment, leur aménagement et leur mise en valeur. Les travaux de conservation et de restauration qui y sont exécutés doivent s'inspirer des principes énoncés aux articles précédents.

Fouilles

Article 15

Les travaux de fouilles doivent s'exécuter conformément à des normes scientifiques et à la «Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques» adoptée par l'UNESCO en 1956.

L'aménagement des ruines et les mesures nécessaires à la conservation et à la protection permanente des éléments architecturaux et des objets découverts seront assurés. En outre, toutes initiatives seront prises en vue de faciliter la compréhension du monument mis au jour sans jamais en dénaturer la signification. Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu à priori, seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la reconstitution des parties existantes mais démembrées. Les éléments d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.

Documentation et publications

Article 16

Les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases de travaux de dégagement, de consolidation, de reconstitution et d'intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs; sa publication est recommandée.

Ont participé à la commission pour la rédaction de la charte internationale pour la conservation et la restauration des monuments:

- M. Piero Gazzola (Italie), président
- M. Raymond Lemaire (Belgique), rapporteur
- M. José Bassegoda-Nonell (Espagne)
- M. Luis Benavente (Portugal)
- M. Djurdje Boskovic (Yougoslavie)
- M. Hiroshi Daifuku (UNESCO)
- M. P. L. de Vrieze (Pays-Bas)
- M. Harald Langberg (Danemark)
- M. Mario Matteucci (Italie)
- M. Jean Merlet (France)
- M. Carlos Flores Marini (Mexique)
- M. Roberto Pane (Italie)
- M. S. C. J. Pavel (Tchécoslovaquie)
- M. Paul Philippot (ICCRROM)
- M. Victor Pimentel (Pérou)
- M. Harold Plenderleith (ICCRROM)
- M. Deoclecio Redig de Campos (Vatican)
- M. Jean Sonnier (France)
- M. François Sorlin (France)
- M. Eustathios Stikas (Grèce)
- Mme Gertrud Tripp (Autriche)
- M. Jan Zachwatowicz (Pologne)
- M. Mustafa S. Zbiss (Tunisie)

restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles.

Excavations

Article 15.

Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956.

Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning. All reconstruction work should however be ruled out "a priori". Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts can be permitted. The material used for integration should always be recognizable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.

Publication

Article 16.

In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs. Every stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integration, as well as technical and formal features identified during the course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published.

The following persons took part in the work of the Committee for drafting the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments:

- Piero Gazzola (Italy), Chairman
- Raymond Lemaire (Belgium), Reporter
- José Bassegoda-Nonell (Spain)
- Luis Benavente (Portugal)
- Djurdje Boskovic (Yugoslavia)
- Hiroshi Daifuku (UNESCO)
- P. L. de Vrieze (Netherlands)
- Harald Langberg (Denmark)
- Mario Matteucci (Italy)
- Jean Merlet (France)
- Carlos Flores Marini (Mexico)
- Roberto Pane (Italy)
- S. C. J. Pavel (Czechoslovakia)
- Paul Philippot (ICCRROM)
- Victor Pimentel (Peru)
- Harold Plenderleith (ICCRROM)
- Deoclecio Redig de Campos (Vatican)
- Jean Sonnier (France)
- Francois Sorlin (France)
- Eustathios Stikas (Greece)
- Gertrud Tripp (Austria)
- Jan Zachwatowicz (Poland)
- Mustafa S. Zbiss (Tunisia)

sind so durchzuführen, dass sie eine sinngemäße Anwendung der Grundsätze der vorstehenden Artikel darstellen.

Ausgrabungen

Artikel 15

Ausgrabungen müssen dem wissenschaftlichen Standard entsprechen und gemäß der UNESCO-Empfehlungen von 1956 durchgeführt werden, welche internationale Grundsätze für archäologische Ausgrabungen formuliert.

Erhaltung und Erschließung der Ausgrabungsstätten sowie die notwendigen Maßnahmen zum dauernden Schutz der Architekturelemente und Fundstücke sind zu gewährleisten. Außerdem muss alles getan werden, um das Verständnis für das ausgegrabene Denkmal zu erleichtern, ohne dessen Aussagewert zu verfälschen. Jede Rekonstruktionsarbeit soll von vornherein ausgeschlossen sein; nur die Anastylose kann in Betracht gezogen werden, das heißt, das Wiederaussetzen vorhandener, jedoch aus dem Zusammenhang gelöster Bestandteile. Neue Integrationselemente müssen erkennbar sein und sollen sich auf das Minimum beschränken, das zur Erhaltung des Bestandes und zur Wiederherstellung des Formzusammenhangs notwendig ist.

Dokumentation und Publikation

Artikel 16

Alle Arbeiten der Konservierung, Restaurierung und archäologischen Ausgrabungen müssen immer von der Erstellung einer genauen Dokumentation in Form analytischer und kritischer Berichte, Zeichnungen und Photographien begleitet sein. Alle Arbeitsphasen sind hier zu verzeichnen: Freilegung, Bestandssicherung, Wiederherstellung und Integration sowie alle im Zuge der Arbeiten festgestellten technischen und formalen Elemente. Diese Dokumentation ist im Archiv einer öffentlichen Institution zu hinterlegen und der Wissenschaft zugänglich zu machen. Eine Veröffentlichung wird empfohlen.

Mitglieder der Redaktionskommission für die Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern waren:

- Piero Gazzola (Italien), Präsident
- Raymond Lemaire (Belgien), Berichterstatter
- José Bassegoda Nonell (Spanien)
- Luis Benavente (Portugal)
- Djurdje Boscovic (Jugoslawien)
- Hirsoshi Daifuku (UNESCO)
- P. L. de Vrieze (Niederlande)
- Harald Langberg (Dänemark)
- Mario Matteucci (Italien)
- Jean Merlet (Frankreich)
- Carlos Flores Marini (Mexiko)
- Roberto Pane (Italien)
- S. C. J. Pavel (Tschechoslowakei)
- Paul Philippot (ICCRUM)
- Victor Pimentel (Peru)
- Harold Plenderleith (ICCRUM)
- Deoclecio Redig de Campos (Vatikan)
- Jean Sonnier (Frankreich)
- François Sorlin (Frankreich)
- Eustathios Stikas (Griechenland)
- Gertrud Tripp (Österreich)
- Jan Zachwatowicz (Polen)
- Mustafa S. Zbiss (Tunesien)

Deutsche Übersetzung auf der Grundlage des französischen und englischen Originaltextes und vorhandener deutscher Fassungen durch: Ernst Bacher (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Österreich), Ludwig Deiters (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Deutsche Demokratische Republik), Michael Petzet (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Bundesrepublik Deutschland) und Alfred Wyss (Vizepräsident des ICOMOS Nationalkomitees Schweiz), Chorin, 14. April 1989.

Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (1972)

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 17 octobre au 21 novembre 1972, en sa dix septième session,

Constatant que le patrimoine culturel et le patrimoine naturel sont de plus en plus menacés de destruction non seulement par les causes traditionnelles de dégradation mais encore par l'évolution de la vie sociale et économique qui les aggrave par des phénomènes d'altération ou de destruction encore plus redoutables,

Considérant que la dégradation ou la disparition d'un bien du patrimoine culturel et naturel constitue un appauvrissement néfaste du patrimoine de tous les peuples du monde,

Considérant que la protection de ce patrimoine à l'échelon national reste souvent incomplète en raison de l'ampleur des moyens qu'elle nécessite et de l'insuffisance des ressources économiques, scientifiques et techniques du pays sur le territoire duquel se trouve le bien à sauvegarder,

Rappelant que l'Acte constitutif de l'Organisation prévoit qu'elle aidera au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir en veillant à la conservation et protection du patrimoine universel et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet,

Considérant que les conventions, recommandations et résolutions internationales existantes en faveur des biens culturels et naturels démontrent l'importance que présente, pour tous les peuples du monde, la sauvegarde de ces biens uniques et irremplaçables à quelque peuple qu'ils appartiennent,

Considérant que certains biens du patrimoine culturel et naturel présentent un intérêt exceptionnel qui nécessite leur préservation en tant qu'élément du patrimoine mondial de l'humanité tout entière,

Considérant que devant l'ampleur et la gravité des dangers nouveaux qui les menacent il incombe à la collectivité internationale tout entière de participer à la protection du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle, par l'octroi d'une assistance collective qui sans se substituer à l'action de l'État intéressé la complètera efficacement,

Considérant qu'il est indispensable d'adopter à cet effet de nouvelles dispositions conventionnelles établissant un système efficace de protection collective du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle organisé d'une façon permanente et selon des méthodes scientifiques et modernes,

Après avoir décidé lors de sa seizième session que cette question ferait l'objet d'une Convention internationale,

Adopte ce seizième jour de novembre 1972 la présente Convention.

I. Définitions du patrimoine culturel et naturel

Article 1

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme «patrimoine culturel»:

Les monuments: œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, éléments ou structures de caractère archéologique, inscriptions, grottes et groupes d'éléments, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science, Les ensembles: groupes de constructions isolées ou réunies, qui, en raison de leur architecture, de leur unité, ou de leur intégration

Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972)

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization meeting in Paris from 17 October to 21 November 1972, at its seventeenth session,

Noting that the cultural heritage and the natural heritage are increasingly threatened with destruction not only by the traditional causes of decay, but also by changing social and economic conditions which aggravate the situation with even more formidable phenomena of damage or destruction,

Considering that deterioration or disappearance of any item of the cultural or natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that protection of this heritage at the national level often remains incomplete because of the scale of the resources which it requires and of the insufficient economic, scientific, and technological resources of the country where the property to be protected is situated,

Recalling that the Constitution of the Organization provides that it will maintain, increase, and diffuse knowledge, by assuring the conservation and protection of the world's heritage, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions,

Considering that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong,

Considering that parts of the cultural or natural heritage are of outstanding interest and therefore need to be preserved as part of the world heritage of mankind as a whole,

Considering that, in view of the magnitude and gravity of the new dangers threatening them, it is incumbent on the international community as a whole to participate in the protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, by the granting of collective assistance which, although not taking the place of action by the State concerned, will serve as an efficient complement thereto,

Considering that it is essential for this purpose to adopt new provisions in the form of a convention establishing an effective system of collective protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, organized on a permanent basis and in accordance with modern scientific methods,

Having decided, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this sixteenth day of November 1972 this Convention.

I. Definition of the Cultural and Natural Heritage

Article 1

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "cultural heritage":

monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (1972)

Die Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die vom 17. Oktober bis 21. November 1972 in Paris zu ihrer 17. Tagung zusammengetreten ist,

im Hinblick darauf, dass das Kulturerbe und das Naturerbe zunehmend von Zerstörung bedroht sind, nicht nur durch die herkömmlichen Verfallsursachen, sondern auch durch den Wandel der sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse, der durch noch verhängnisvollere Formen der Beschädigung oder Zerstörung die Lage verschlimmert;

in der Erwägung, dass der Verfall oder der Untergang jedes einzelnen Bestandteils des Kultur- oder Naturerbes eine beklagenswerte Schmälerung des Erbes aller Völker der Welt darstellt;

in der Erwägung, dass der Schutz dieses Erbes auf nationaler Ebene wegen der Höhe der erforderlichen Mittel und der unzureichenden wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und technischen Hilfsquellen des Landes, in dem sich das zu schützende Gut befindet, oft unvollkommen ist;

eingedenk der Tatsache, dass die Satzung der Organisation vorsieht, dass sie Kenntnisse aufrechterhalten, vertiefen und verbreiten wird, und zwar durch Erhaltung und Schutz des Erbes der Welt sowie dadurch, dass sie den beteiligten Staaten die diesbezüglich erforderlichen internationalen Übereinkünfte empfiehlt;

in der Erwägung, dass die bestehenden internationalen Übereinkünfte, Empfehlungen und Entschlüsse über Kultur- und Naturgut zeigen, welche Bedeutung der Sicherung dieses einzigartigen und unersetzlichen Gutes, gleichviel welchem Volk es gehört, für alle Völker der Welt zukommt;

in der Erwägung, dass Teile des Kultur- oder Naturerbes von außergewöhnlicher Bedeutung sind und daher als Bestandteil des Welterbes der ganzen Menschheit erhalten werden müssen;

in der Erwägung, dass es angesichts der Größe und Schwere der drohenden neuen Gefahren Aufgabe der internationalen Gemeinschaft als Gesamtheit ist, sich am Schutz des Kultur- und Naturerbes von außergewöhnlichem universellem Wert zu beteiligen, indem sie eine gemeinschaftliche Unterstützung gewährt, welche die Maßnahmen des betreffenden Staates zwar nicht ersetzt, jedoch wirksam ergänzt;

in der Erwägung, dass es zu diesem Zweck erforderlich ist, neue Bestimmungen in Form eines Übereinkommens zur Schaffung eines wirksamen Systems des gemeinschaftlichen Schutzes des Kultur- und Naturerbes von außergewöhnlichem universellem Wert zu beschließen, das als ständige Einrichtung nach modernen wissenschaftlichen Methoden aufgebaut wird;

nach dem auf ihrer 16. Tagung gefassten Beschluss, diese Frage zum Gegenstand eines internationalen Übereinkommens zu machen –

beschließt am 16. November 1972 dieses Übereinkommen.

I. Begriffsbestimmung des Kultur- und Naturerbes

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens gelten als „Kulturerbe“

Denkmäler: Werke der Architektur, Großplastik und Monumentalmalerei, Objekte oder Überreste archäologischer Art, Inschriften, Höhlen und Verbindungen solcher Erscheinungsformen, die aus geschichtlichen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Gründen von außergewöhnlichem universellem Wert sind;

Ensembles: Gruppen einzelner oder miteinander verbundener Gebäude, die wegen ihrer Architektur, ihrer Geschlossenheit oder ihrer Stellung in der Landschaft aus geschichtlichen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Gründen von außergewöhnlichem universellem Wert sind;

Stätten: Werke von Menschenhand oder gemeinsame Werke von Natur und Mensch sowie Gebiete einschließlich archäologischer Stätten, die aus geschichtlichen, ästhetischen, ethnologischen oder anthropologischen Gründen von außergewöhnlichem universellem Wert sind.

tion dans le paysage, ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science, Les sites: œuvres de l'homme ou œuvres conjuguées de l'homme et de la nature, ainsi que les zones y compris les sites archéologiques qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue historique, esthétique, ethnologique ou anthropologique.

Article 2

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme «patrimoine naturel»:

Les monuments naturels constitués par des formations physiques et biologiques ou par des groupes de telles formations qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue esthétique ou scientifique,

Les formations géologiques et physiographiques et les zones strictement délimitées constituant l'habitat d'espèces animale et végétale menacées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science ou de la conservation,

Les sites naturels ou les zones naturelles strictement délimitées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science, de la conservation ou de la beauté naturelle.

Article 3

Il appartient à chaque État partie à la présente Convention d'identifier et de délimiter les différents biens situés sur son territoire et visés aux articles 1 et 2 ci-dessus.

II. Protection nationale et protection internationale du patrimoine culturel et naturel

Article 4

Chacun des États parties à la présente Convention reconnaît que l'obligation d'assurer l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la transmission aux générations futures du patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2 et situé sur son territoire, lui incombe au premier chef. Il s'efforce d'agir à cet effet tant par son propre effort au maximum de ses ressources disponibles que, le cas échéant, au moyen de l'assistance et de la coopération internationales dont il pourra bénéficier, notamment aux plans financier, artistique, scientifique et technique.

Article 5

Afin d'assurer une protection et une conservation aussi efficaces et une mise en valeur aussi active que possible du patrimoine culturel et naturel situé sur leur territoire et dans les conditions appropriées à chaque pays, les États parties à la présente Convention s'efforceront dans la mesure du possible:

- (a) D'adopter une politique générale visant à assigner une fonction au patrimoine culturel et naturel dans la vie collective, et à intégrer la protection de ce patrimoine dans les programmes de planification générale;
- (b) D'instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas, un ou plusieurs services de protection, de conservation et de mise en valeur du patrimoine culturel et naturel, dotés d'un personnel approprié, et disposant des moyens lui permettant d'accomplir les tâches qui lui incombent;
- (c) De développer les études et les recherches scientifiques et techniques et perfectionner les méthodes d'intervention qui permettent à un État de faire face aux dangers qui menacent son patrimoine culturel ou naturel;
- (d) De prendre les mesures juridiques, scientifiques, techniques, administratives et financières adéquates pour l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation de ce patrimoine; et
- (e) De favoriser la création ou le développement de centres nationaux ou régionaux de formation dans le domaine de la protection, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel et d'encourager la recherche scientifique dans ce domaine.

sites: works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.

Article 2

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "natural heritage":

natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;

natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

Article 3

It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.

II. National Protection and International Protection of the Cultural and Natural Heritage

Article 4

Each State Party to this Convention recognizes that the duty of ensuring the identification, protection, conservation, presentation and transmission to future generations of the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 and situated on its territory, belongs primarily to that State. It will do all it can to this end, to the utmost of its own resources and, where appropriate, with any international assistance and co-operation, in particular, financial, artistic, scientific and technical, which it may be able to obtain.

Article 5

To ensure that effective and active measures are taken for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage situated on its territory, each State Party to this Convention shall endeavor, in so far as possible, and as appropriate for each country:

- (a) to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes;
- (b) to set up within its territories, where such services do not exist, one or more services for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage with an appropriate staff and possessing the means to discharge their functions;
- (c) to develop scientific and technical studies and research and to work out such operating methods as will make the State capable of counteracting the dangers that threaten its cultural or natural heritage;
- (d) to take the appropriate legal, scientific, technical, administrative and financial measures necessary for the identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of this heritage; and
- (e) to foster the establishment or development of national or regional centres for training in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage and to encourage scientific research in this field.

Article 6

(1) Whilst fully respecting the sovereignty of the States on whose territory the cultural and natural heritage mentioned in Articles 1 and 2 is situated, and without prejudice to property

Artikel 2

Im Sinne dieses Übereinkommens gelten als „Naturerbe“

Naturgebilde, die aus physikalischen und biologischen Erscheinungsformen oder -gruppen bestehen, welche aus ästhetischen oder wissenschaftlichen Gründen von außergewöhnlichem universellem Wert sind;

geologische und physiographische Erscheinungsformen und genau abgegrenzte Gebiete, die den Lebensraum für bedrohte Pflanzen- und Tierarten bilden, welche aus wissenschaftlichen Gründen oder ihrer Erhaltung wegen von außergewöhnlichem universellem Wert sind;

Naturstätten oder genau abgegrenzte Naturgebiete, die aus wissenschaftlichen Gründen oder ihrer Erhaltung oder natürlichen Schönheit wegen von außergewöhnlichem universellem Wert sind.

Artikel 3

Es ist Sache jedes Vertragsstaats, die in seinem Hoheitsgebiet befindlichen, in den Artikeln 1 und 2 bezeichneten verschiedenen Güter zu erfassen und zu bestimmen.

II. Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler und internationaler Ebene

Artikel 4

Jeder Vertragsstaat erkennt an, dass es in erster Linie seine eigene Aufgabe ist, Erfassung, Schutz und Erhaltung in Bestand und Wertigkeit des in seinem Hoheitsgebiet befindlichen, in den Artikeln 1 und 2 bezeichneten Kultur- und Naturerbes sowie seine Weitergabe an künftige Generationen sicherzustellen. Er wird hierfür alles in seinen Kräften Stehende tun, unter vollem Einsatz seiner eigenen Hilfsmittel und gegebenenfalls unter Nutzung jeder ihm erreichbaren internationalen Unterstützung und Zusammenarbeit, insbesondere auf finanziellem, künstlerischem, wissenschaftlichem und technischem Gebiet.

Artikel 5

Um zu gewährleisten, dass wirksame und tatkräftige Maßnahmen zum Schutz und zur Erhaltung in Bestand und Wertigkeit des in seinem Hoheitsgebiet befindlichen Kultur- und Naturerbes getroffen werden, wird sich jeder Vertragsstaat bemühen, nach Möglichkeit und im Rahmen der Gegebenheiten seines Landes

- (a) eine allgemeine Politik zu verfolgen, die darauf gerichtet ist, dem Kultur- und Naturerbe eine Funktion im öffentlichen Leben zu geben und den Schutz dieses Erbes in erschöpfende Planungen einzubeziehen;
- (b) in seinem Hoheitsgebiet, sofern Dienststellen für den Schutz und die Erhaltung des Kultur- und Naturerbes in Bestand und Wertigkeit nicht vorhanden sind, eine oder mehrere derartige Dienststellen einzurichten, die über geeignetes Personal und die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Mittel verfügen;
- (c) wissenschaftliche und technische Untersuchungen und Forschungen durchzuführen und Arbeitsmethoden zu entwickeln, die es ihm ermöglichen, die seinem Kultur- und Naturerbe drohenden Gefahren zu bekämpfen;
- (d) geeignete rechtliche, wissenschaftliche, technische, Verwaltungs- und Finanzmaßnahmen zu treffen, die für Erfassung, Schutz, Erhaltung in Bestand und Wertigkeit sowie Revitalisierung dieses Erbes erforderlich sind, und
- (e) die Errichtung oder den Ausbau nationaler oder regionaler Zentren zur Ausbildung auf dem Gebiet des Schutzes und der Erhaltung des Kultur- und Naturerbes in Bestand und Wertigkeit zu fördern und die wissenschaftliche Forschung in diesem Bereich zu unterstützen.

Artikel 6

(1) Unter voller Achtung der Souveränität der Staaten, in deren Hoheitsgebiet sich das in den Artikeln 1 und 2 bezeichnete Kultur- und Naturerbe befindet, und unbeschadet der durch das innerstaatliche Recht gewährten Eigentumsrechte erkennen die Vertragsstaaten an, dass dieses Erbe ein Welterbe darstellt, zu dessen Schutz die internationale Staatengemeinschaft als Gesamtheit zusammenarbeiten muss.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, im Einklang mit diesem Übereinkommen bei Erfassung, Schutz und Erhaltung des in Artikel 11 Absätze 2 und 4 bezeichneten Kultur- und Naturerbes in Bestand und Wertigkeit Hilfe zu leisten, wenn die Staaten, in deren Hoheitsgebiet sich dieses Erbe befindet, darum ersuchen.

(3) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, alle vorsätzlichen Maßnahmen zu unterlassen, die das in den Arti-

Article 6

(1) En respectant pleinement la souveraineté des États sur le territoire desquels est situé le patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2, et sans préjudice des droits réels prévus par la législation nationale sur ledit patrimoine, les États parties à la présente Convention reconnaissent qu'il constitue un patrimoine universel pour la protection duquel la communauté internationale tout entière, a le devoir de coopérer.

(2) Les États parties s'engagent en conséquence, et conformément aux dispositions de la présente Convention, à apporter leur concours à l'identification, à la protection, à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel visé aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 si l'État sur le territoire duquel il est situé le demande.

(3) Chacun des États parties à la présente convention s'engage à ne prendre délibérément aucune mesure susceptible d'endommager directement ou indirectement le patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2 qui est situé sur le territoire d'autres États parties à cette Convention.

Article 7

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par protection internationale du patrimoine mondial culturel et naturel la mise en place d'un système de coopération et d'assistance internationales visant à seconder les États parties à la Convention dans les efforts qu'ils déploient pour préserver et identifier ce patrimoine.

III. Comité intergouvernemental de la protection du patrimoine mondial culturel et naturel

Article 8

(1) Il est institué auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, un Comité intergouvernemental de la protection du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle dénommé «le Comité du patrimoine mondial». Il est composé de 15 États parties à la Convention, élus par les États parties à la Convention réunis en assemblée générale au cours de sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le nombre des États membres du Comité sera porté à 21 à compter de la session ordinaire de la Conférence générale qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention pour au moins 40 États.

(2) L'élection des membres du Comité doit assurer une représentation équitable des différentes régions et cultures du monde.

(3) Assistent aux séances du Comité avec voix consultative un représentant du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), un représentant du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), et un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (IUCN), auxquels peuvent s'ajouter, à la demande des États parties réunis en assemblée générale au cours des sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des représentants d'autres organisations intergouvernementales et non gouvernementales ayant des objectifs similaires.

Article 9

(1) Les États membres du Comité du patrimoine mondial exercent leur mandat depuis la fin de la session ordinaire de la Conférence générale au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'à la fin de sa troisième session ordinaire subséquente.

(2) Toutefois, le mandat d'un tiers des membres désignés lors de la première élection se terminera à la fin de la première session ordinaire de la Conférence générale suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus et le mandat d'un second tiers des membres désignés en même temps, se terminera à la fin de la deuxième

right provided by national legislation, the States Parties to this Convention recognize that such heritage constitutes a world heritage for whose protection it is the duty of the international community as a whole to co-operate.

(2) The States Parties undertake, in accordance with the provisions of this Convention, to give their help in the identification, protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11 if the States on whose territory it is situated so request.

(3) Each State Party to this Convention undertakes not to take any deliberate measures which might damage directly or indirectly the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 situated on the territory of other States Parties to this Convention.

Article 7

For the purpose of this Convention, international protection of the world cultural and natural heritage shall be understood to mean the establishment of a system of international co-operation and assistance designed to support States Parties to the Convention in their efforts to conserve and identify that heritage.

III. Intergovernmental Committee for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage

Article 8

(1) An Intergovernmental Committee for the Protection of the Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Committee", is hereby established within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It shall be composed of 15 States Parties to the Convention, elected by States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary session of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The number of States members of the Committee shall be increased to 21 as from the date of the ordinary session of the General Conference following the entry into force of this Convention for at least 40 States.

(2) Election of members of the Committee shall ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.

(3) A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), a representative of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and a representative of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), to whom may be added, at the request of States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, representatives of other intergovernmental or non-governmental organizations, with similar objectives, may attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article 9

(1) The term of office of States members of the World Heritage Committee shall extend from the end of the ordinary session of the General Conference during which they are elected until the end of its third subsequent ordinary session.

(2) The term of office of one-third of the members designated at the time of the first election shall, however, cease at the end of the first ordinary session of the General Conference following that at which they were elected; and the term of office of a further third of the members designated at the same time shall cease at the end of the second ordinary session of the General Conference following that at which they were elected. The names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization after the first election.

keln 1 und 2 bezeichnete, im Hoheitsgebiet anderer Vertragsstaaten befindliche Kultur- und Naturerbe mittelbar oder unmittelbar schädigen könnten.

Artikel 7

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet internationaler Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt die Einrichtung eines Systems internationaler Zusammenarbeit und Hilfe, das die Vertragsstaaten in ihren Bemühungen um die Erhaltung und Erfassung dieses Erbes unterstützen soll.

III. Zwischenstaatliches Komitee für den Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt

Artikel 8

(1) Hiermit wird innerhalb der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur ein Zwischenstaatliches Komitee für den Schutz des Kultur- und Naturerbes von außergewöhnlichem universellem Wert mit der Bezeichnung „Komitee für das Erbe der Welt“ errichtet. Ihm gehören 15 Vertragsstaaten an; sie werden von den Vertragsstaaten gewählt, die während der ordentlichen Tagung der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu einer Hauptversammlung zusammentreten. Die Zahl der dem Komitee angehörenden Mitgliedstaaten wird auf 21 erhöht, sobald eine ordentliche Tagung der Generalkonferenz nach dem Zeitpunkt stattfindet, an dem das Übereinkommen für mindestens 40 Staaten in Kraft tritt.

(2) Bei der Wahl der Komiteemitglieder ist eine ausgewogene Vertretung der verschiedenen Regionen und Kulturen der Welt zu gewährleisten.

(3) Je ein Vertreter der Internationalen Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut (Römische Zentrale), des Internationalen Rates für Denkmalpflege (ICOMOS) und der Internationalen Union zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Hilfsquellen (IUCN) sowie auf Verlangen der Vertragsstaaten, die während der ordentlichen Tagungen der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu einer Hauptversammlung zusammentreten, weitere Vertreter anderer zwischenstaatlicher oder nichtstaatlicher Organisationen mit ähnlichen Zielen können in beratender Eigenschaft an den Sitzungen des Komitees teilnehmen.

Artikel 9

(1) Die Amtszeit der Mitgliedstaaten des Komitees für das Erbe der Welt beginnt mit Ablauf der ordentlichen Tagung der Generalkonferenz, auf der sie gewählt wurden, und endet mit Ablauf der dritten darauf folgenden ordentlichen Tagung.

(2) Die Amtszeit eines Drittels der bei der ersten Wahl bestellten Mitglieder endet jedoch mit Ablauf der ersten ordentlichen Tagung der Generalkonferenz nach der Tagung, auf der sie gewählt wurden; die Amtszeit eines weiteren Drittels der zur selben Zeit bestellten Mitglieder endet mit Ablauf der zweiten ordentlichen Tagung der Generalkonferenz nach der Tagung, auf der sie gewählt wurden. Die Namen dieser Mitglieder werden vom Präsidenten der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur nach der ersten Wahl durch das Los ermittelt.

(3) Die Mitgliedstaaten des Komitees wählen zu ihren Vertretern Personen, die Sachverständige auf dem Gebiet des Kulturerbes oder des Naturerbes sind.

Artikel 10

(1) Das Komitee für das Erbe der Welt gibt sich eine Geschäftsordnung.

(2) Das Komitee kann jederzeit Organisationen des öffentlichen oder privaten Rechts oder Einzelpersonen einladen, zur Konsultation über Einzelfragen an seinen Sitzungen teilzunehmen.

(3) Das Komitee kann beratende Gremien einsetzen, die es zur Wahrnehmung seiner Aufgaben für erforderlich hält.

Artikel 11

(1) Jeder Vertragsstaat legt dem Komitee für das Erbe der Welt nach Möglichkeit ein Verzeichnis des Gutes vor, das zu dem in seinem Hoheitsgebiet befindlichen Kultur- und Naturerbe gehört und für eine Aufnahme in die in Absatz 2 vorgesehene Liste geeignet ist. Dieses Verzeichnis, das nicht als erschöpfend anzusehen ist, muss Angaben über Lage und Bedeutung des betreffenden Gutes enthalten.

session ordinaire de la Conférence générale suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus. Les noms de ces membres seront tirés au sort par le Président de la Conférence générale après la première élection.

(3) Les États membres du Comité choisissent pour les représenter des personnes qualifiées dans le domaine du patrimoine culturel ou du patrimoine naturel.

Article 10

(1) Le Comité du patrimoine mondial adopte son règlement intérieur.

(2) Le Comité peut à tout moment inviter à ses réunions des organismes publics ou privés, ainsi que des personnes privées, pour les consulter sur des questions particulières.

(3) Le Comité peut créer les organes consultatifs qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article 11

(1) Chacun des États parties à la présente Convention soumet, dans toute la mesure du possible, au Comité du patrimoine mondial un inventaire des biens du patrimoine culturel et naturel situés sur son territoire et susceptibles d'être inscrits sur la liste prévue au paragraphe 2 du présent article. Cet inventaire, qui n'est pas considéré comme exhaustif, doit comporter une documentation sur le lieu des biens en question et sur l'intérêt qu'ils présentent.

(2) Sur la base des inventaires soumis par les États en exécution du paragraphe 1 ci-dessus, le Comité établit, met à jour et diffuse, sous le nom de «liste du patrimoine mondial», une liste des biens du patrimoine culturel et du patrimoine naturel, tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 de la présente Convention, qu'il considère comme ayant une valeur universelle exceptionnelle en application des critères qu'il aura établis. Une mise à jour de la liste doit être diffusée au moins tous les deux ans.

(3) L'inscription d'un bien sur la liste du patrimoine mondial ne peut se faire qu'avec le consentement de l'État intéressé. L'inscription d'un bien situé sur un territoire faisant l'objet de revendication de souveraineté ou de juridiction de la part de plusieurs États ne préjuge en rien les droits des parties au différend.

(4) Le Comité établit, met à jour et diffuse, chaque fois que les circonstances l'exigent, sous le nom de «liste du patrimoine mondial en péril», une liste des biens figurant sur la liste du patrimoine mondial pour la sauvegarde desquels de grands travaux sont nécessaires et pour lesquels une assistance a été demandée aux termes de la présente Convention. Cette liste contient une estimation du coût des opérations. Ne peuvent figurer sur cette liste que des biens du patrimoine culturel et naturel qui sont menacés de dangers graves et précis, tels que menace de disparition due à une dégradation accélérée, projets de grands travaux publics ou privés, rapide développement urbain et touristique, destruction due à des changements d'utilisation ou de propriété de la terre, altérations profondes dues à une cause inconnue, abandon pour des raisons quelconques, conflit armé venant ou menaçant d'éclater, calamités et cataclysmes, grands incendies, séismes, glissements de terrain, éruptions volcaniques, modification du niveau des eaux, inondations, raz de marée. Le Comité peut, à tout moment, en cas d'urgence, procéder à une nouvelle inscription sur la liste du patrimoine mondial en péril et donner à cette inscription une diffusion immédiate.

(5) Le Comité définit les critères sur la base desquels un bien du patrimoine culturel et naturel peut être inscrit dans l'une ou l'autre des listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article.

(6) Avant de refuser une demande d'inscription sur l'une des deux listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article, le Comité consulte l'État partie sur le territoire duquel est situé le bien du patrimoine culturel ou naturel dont il s'agit.

(3) States members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the field of the cultural or natural heritage.

Article 10

(1) The World Heritage Committee shall adopt its Rules of Procedure.

(2) The Committee may at any time invite public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on particular problems.

(3) The Committee may create such consultative bodies as it deems necessary for the performance of its functions.

Article 11

(1) Every State Party to this Convention shall, in so far as possible, submit to the World Heritage Committee an inventory of property forming part of the cultural and natural heritage, situated in its territory and suitable for inclusion in the list provided for in paragraph 2 of this Article. This inventory, which shall not be considered exhaustive, shall include documentation about the location of the property in question and its significance.

(2) On the basis of the inventories submitted by States in accordance with paragraph 1, the Committee shall establish, keep up to date and publish, under the title of "World Heritage List," a list of properties forming part of the cultural heritage and natural heritage, as defined in Articles 1 and 2 of this Convention, which it considers as having outstanding universal value in terms of such criteria as it shall have established. An updated list shall be distributed at least every two years.

(3) The inclusion of a property in the World Heritage List requires the consent of the State concerned. The inclusion of a property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State shall in no way prejudice the rights of the parties to the dispute.

(4) The Committee shall establish, keep up to date and publish, whenever circumstances shall so require, under the title of "List of World Heritage in Danger", a list of the property appearing in the World Heritage List for the conservation of which major operations are necessary and for which assistance has been requested under this Convention. This list shall contain an estimate of the cost of such operations. The list may include only such property forming part of the cultural and natural heritage as is threatened by serious and specific dangers, such as the threat of disappearance caused by accelerated deterioration, large-scale public or private projects or rapid urban or tourist development projects; destruction caused by changes in the use or ownership of the land; major alterations due to unknown causes; abandonment for any reason whatsoever; the outbreak or the threat of an armed conflict; calamities and cataclysms; serious fires, earthquakes, landslides; volcanic eruptions; changes in water level, floods and tidal waves. The Committee may at any time, in case of urgent need, make a new entry in the List of World Heritage in Danger and publicize such entry immediately.

(5) The Committee shall define the criteria on the basis of which a property belonging to the cultural or natural heritage may be included in either of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article.

(6) Before refusing a request for inclusion in one of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article, the Committee shall consult the State Party in whose territory the cultural or natural property in question is situated.

(7) The Committee shall, with the agreement of the States concerned, co-ordinate and encourage the studies and research needed for the drawing up of the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of this article.

Article 12

The fact that a property belonging to the cultural or natural heritage has not been included in either of the two lists mentioned

(2) Das Komitee wird auf Grund der von den Staaten nach Absatz 1 vorgelegten Verzeichnisse unter der Bezeichnung „Liste des Erbes der Welt“ eine Liste der zu dem Kultur- und Naturerbe im Sinne der Artikel 1 und 2 gehörenden Güter, die nach seiner Auffassung nach den von ihm festgelegten Maßstäben von außergewöhnlichem universellem Wert sind, aufstellen, auf dem neuesten Stand halten und veröffentlichen. Eine auf den neuesten Stand gebrachte Liste wird mindestens alle zwei Jahre verbreitet.

(3) Die Aufnahme eines Gutes in die Liste des Erbes der Welt bedarf der Zustimmung des betreffenden Staates. Die Aufnahme eines Gutes, das sich in einem Gebiet befindet, über das von mehr als einem Staat Souveränität oder Hoheitsgewalt beansprucht wird, berührt nicht die Rechte der Streitparteien.

(4) Das Komitee wird unter der Bezeichnung „Liste des gefährdeten Erbes der Welt“ nach Bedarf eine Liste des in der Liste des Erbes der Welt aufgeführten Gutes, zu dessen Erhaltung umfangreiche Maßnahmen erforderlich sind und für das auf Grund dieses Übereinkommens Unterstützung angefordert wurde, aufstellen, auf dem neuesten Stand halten und veröffentlichen. Diese Liste hat einen Voranschlag der Kosten für derartige Maßnahmen zu enthalten. In die Liste darf nur solches zu dem Kultur- und Naturerbe gehörendes Gut aufgenommen werden, das durch ernste und spezifische Gefahren bedroht ist, z. B. Gefahr des Untergangs durch beschleunigten Verfall, öffentliche oder private Großvorhaben oder rasch vorangetriebene städtebauliche oder touristische Entwicklungsvorhaben; Zerstörung durch einen Wechsel in der Nutzung des Grundbesitzes oder im Eigentum daran; größere Veränderungen auf Grund unbekannter Ursachen; Preisgabe aus irgendwelchen Gründen; Ausbruch oder Gefahr eines bewaffneten Konflikts; Natur- und sonstige Katastrophen; Feuersbrünste, Erdbeben, Erdbeben, Erdbeben; Vulkanausbrüche; Veränderungen des Wasserspiegels, Überschwemmungen und Sturmfluten. Das Komitee kann, wenn dies dringend notwendig ist, jederzeit eine neue Eintragung in die Liste des gefährdeten Erbes der Welt vornehmen und diese Eintragung sofort bekanntmachen.

(5) Das Komitee bestimmt die Maßstäbe, nach denen ein zum Kultur- oder Naturerbe gehörendes Gut in eine der in den Absätzen 2 und 4 bezeichneten Listen aufgenommen werden kann.

(6) Bevor das Komitee einen Antrag auf Aufnahme in eine der beiden in den Absätzen 2 und 4 bezeichneten Listen ablehnt, konsultiert es den Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich das betreffende Kultur- oder Naturgut befindet.

(7) Das Komitee koordiniert und fördert im Einvernehmen mit den betreffenden Staaten die Untersuchungen und Forschungen, die zur Aufstellung der in den Absätzen 2 und 4 bezeichneten Listen erforderlich sind.

Artikel 12

Ist ein zum Kultur- oder Naturerbe gehörendes Gut in keine der in Artikel 11 Absätze 2 und 4 bezeichneten Listen aufgenommen worden, so bedeutet das nicht, dass dieses Gut nicht für andere als die sich aus der Aufnahme in diese Listen ergebenden Zwecke von außergewöhnlichem universellem Wert ist.

Artikel 13

(1) Das Komitee für das Erbe der Welt nimmt die von Vertragsstaaten für in ihrem Hoheitsgebiet befindliches, zum Kultur- oder Naturerbe gehörendes Gut, das in die in Artikel 11 Absätze 2 und 4 bezeichneten Listen aufgenommen oder möglicherweise für eine Aufnahme geeignet ist, gestellten Anträge auf internationale Unterstützung entgegen und prüft sie. Derartige Anträge können gestellt werden, um den Schutz, die Erhaltung in Bestand und Wertigkeit oder die Revitalisierung dieses Gutes zu sichern.

(2) Anträge auf internationale Unterstützung nach Absatz 1 können auch die Erfassung von Kultur- oder Naturgut im Sinne der Artikel 1 und 2 zum Gegenstand haben, wenn Voruntersuchungen gezeigt haben, dass weitere Untersuchungen gerechtfertigt wären.

(3) Das Komitee entscheidet über die hinsichtlich dieser Anträge zu treffenden Maßnahmen, bestimmt gegebenenfalls Art und Ausmaß seiner Unterstützung und genehmigt den Abschluss der in seinem Namen mit der beteiligten Regierung zu treffenden erforderlichen Vereinbarungen.

(4) Das Komitee legt eine Rangordnung seiner Maßnahmen fest. Dabei berücksichtigt es die Bedeutung des schutzbedürftigen Gutes für das Kultur- und Naturerbe der Welt, die Notwendigkeit, internationale Unterstützung für das Gut zu gewähren, das die natürliche Umwelt oder die schöpferische Kraft und die Geschichte der Völker der Welt am besten verkörpert, ferner die Dringlichkeit der zu leistenden Arbeit, die Mittel,

(7) Le Comité, avec l'accord des États intéressés, coordonne et encourage les études et les recherches nécessaires à la constitution des listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article.

Article 12

Le fait qu'un bien du patrimoine culturel et naturel n'ait pas été inscrit sur l'une ou l'autre des deux listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 ne saurait en aucune manière signifier qu'il n'a pas une valeur universelle exceptionnelle à des fins autres que celles résultant de l'inscription sur ces listes.

Article 13

(1) Le Comité du patrimoine mondial reçoit et étudie les demandes d'assistance internationale formulées par les États parties à la présente Convention en ce qui concerne les biens du patrimoine culturel et naturel situés sur leur territoire, qui figurent ou sont susceptibles de figurer sur les listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11. Ces demandes peuvent avoir pour objet la protection, la conservation, la mise en valeur ou la réanimation de ces biens.

(2) Les demandes d'assistance internationale en application du paragraphe 1 du présent article peuvent aussi avoir pour objet l'identification de biens du patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2, lorsque des recherches préliminaires ont permis d'établir que ces dernières méritaient d'être poursuivies.

(3) Le Comité décide de la suite à donner à ces demandes, détermine, le cas échéant, la nature et l'importance de son aide et autorise la conclusion, en son nom, des arrangements nécessaires avec le gouvernement intéressé.

(4) Le Comité fixe un ordre de priorité pour ses interventions. Il le fait en tenant compte de l'importance respective des biens à sauvegarder pour le patrimoine mondial culturel et naturel, de la nécessité d'assurer l'assistance internationale aux biens les plus représentatifs de la nature ou du génie et de l'histoire des peuples du monde et de l'urgence des travaux à entreprendre, de l'importance des ressources des États sur le territoire desquels se trouvent les biens menacés et en particulier de la mesure dans laquelle ils pourraient assurer la sauvegarde de ces biens par leurs propres moyens.

(5) Le Comité établit, met à jour et diffuse une liste des biens pour lesquels une assistance internationale a été fournie.

(6) Le Comité décide de l'utilisation des ressources du Fonds créé aux termes de l'article 15 de la présente Convention. Il recherche les moyens d'en augmenter les ressources et prend toutes mesures utiles à cet effet.

(7) Le Comité coopère avec les organisations internationales et nationales, gouvernementales et non gouvernementales, ayant des objectifs similaires à ceux de la présente Convention. Pour la mise en œuvre de ses programmes et l'exécution de ses projets, le Comité peut faire appel à ces organisations, en particulier au Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), au Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) et à l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (IUCN), ainsi qu'à d'autres organismes publics ou privés et à des personnes privées.

(8) Les décisions du Comité sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Le quorum est constitué par la majorité des membres du Comité.

Article 14

(1) Le Comité du patrimoine mondial est assisté par un secrétariat nommé par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

(2) Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, utilisant le plus possible les services du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), et de l'Union

in paragraphs 2 and 4 of Article 11 shall in no way be construed to mean that it does not have an outstanding universal value for purposes other than those resulting from inclusion in these lists.

Article 13

(1) The World Heritage Committee shall receive and study requests for international assistance formulated by States Parties to this Convention with respect to property forming part of the cultural or natural heritage, situated in their territories, and included or potentially suitable for inclusion in the lists mentioned referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11. The purpose of such requests may be to secure the protection, conservation, presentation or rehabilitation of such property.

(2) Requests for international assistance under paragraph 1 of this article may also be concerned with identification of cultural or natural property defined in Articles 1 and 2, when preliminary investigations have shown that further inquiries would be justified.

(3) The Committee shall decide on the action to be taken with regard to these requests, determine where appropriate, the nature and extent of its assistance, and authorize the conclusion, on its behalf, of the necessary arrangements with the government concerned.

(4) The Committee shall determine an order of priorities for its operations. It shall in so doing bear in mind the respective importance for the world cultural and natural heritage of the property requiring protection, the need to give international assistance to the property most representative of a natural environment or of the genius and the history of the peoples of the world, the urgency of the work to be done, the resources available to the States on whose territory the threatened property is situated and in particular the extent to which they are able to safeguard such property by their own means.

(5) The Committee shall draw up, keep up to date and publicize a list of property for which international assistance has been granted.

(6) The Committee shall decide on the use of the resources of the Fund established under Article 15 of this Convention. It shall seek ways of increasing these resources and shall take all useful steps to this end.

(7) The Committee shall co-operate with international and national governmental and non-governmental organizations having objectives similar to those of this Convention. For the implementation of its programmes and projects, the Committee may call on such organizations, particularly the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), as well as on public and private bodies and individuals.

(8) Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two-thirds of its members present and voting. A majority of the members of the Committee shall constitute a quorum.

Article 14

(1) The World Heritage Committee shall be assisted by a Secretariat appointed by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

(2) The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, utilizing to the fullest extent possible the services of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) in their respective areas of competence and capability, shall prepare the Committee's documentation and the agenda of its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions.

die den Staaten, in deren Hoheitsgebiet sich das bedrohte Gut befindet, zur Verfügung stehen, und insbesondere das Ausmaß, in dem sie dieses Gut mit eigenen Mitteln sichern können.

(5) Das Komitee wird eine Liste des Gutes, für das internationale Unterstützung gewährt wurde, aufstellen, auf dem neuesten Stand halten und veröffentlichen.

(6) Das Komitee entscheidet über die Verwendung der Mittel des nach Artikel 15 errichteten Fonds. Es erkundet Möglichkeiten, diese Mittel zu erhöhen, und trifft dazu alle zweckdienlichen Maßnahmen.

(7) Das Komitee arbeitet mit internationalen und nationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen zusammen, deren Ziele denen dieses Übereinkommens gleichen. Zur Durchführung seiner Programme und Vorhaben kann das Komitee die Hilfe derartiger Organisationen, insbesondere der Internationalen Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut (Römische Zentrale), des Internationalen Rates für Denkmalpflege (ICOMOS) und der Internationalen Union zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Hilfsquellen (IUCN) sowie sonstiger Einrichtungen des öffentlichen und privaten Rechts und von Einzelpersonen in Anspruch nehmen.

(8) Die Beschlüsse des Komitees bedürfen der Zweidrittelmehrheit seiner anwesenden und abstimmenden Mitglieder. Das Komitee ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist.

Artikel 14

(1) Dem Komitee für das Erbe der Welt steht ein Sekretariat zur Seite, das vom Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur bestellt wird.

(2) Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur bereitet unter möglichst weitgehender Nutzung der Dienste der Internationalen Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut (Römische Zentrale), des Internationalen Rates für Denkmalpflege (ICOMOS) und der Internationalen Union zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Hilfsquellen (IUCN) in ihrem jeweiligen Zuständigkeits- und Fachbereich die Dokumentation des Komitees und die Tagesordnung seiner Sitzungen vor und ist für die Durchführung seiner Beschlüsse verantwortlich.

IV. Fonds für den Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt

Artikel 15

(1) Hiermit wird ein Fonds für den Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt von außergewöhnlichem universellem Wert errichtet; er wird als „Fonds für das Erbe der Welt“ bezeichnet.

(2) Der Fonds stellt ein Treuhandvermögen im Sinne der Finanzordnung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur dar.

(3) Die Mittel des Fonds bestehen aus

a) Pflichtbeiträgen und freiwilligen Beiträgen der Vertragsstaaten;

b) Beiträgen, Spenden oder Vermächtnissen anderer Staaten, der Organisationen der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, anderer Organisationen des Systems der Vereinten Nationen, insbesondere des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen, sowie sonstiger zwischenstaatlicher Organisationen, von Einrichtungen des öffentlichen oder privaten Rechts oder von Einzelpersonen;

c) den für die Mittel des Fonds anfallenden Zinsen;

d) Mitteln, die durch Sammlungen und Einnahmen aus Veranstaltungen zugunsten des Fonds aufgebracht werden, und

e) allen sonstigen Mitteln, die durch die vom Komitee für das Erbe der Welt für den Fonds aufgestellten Vorschriften genehmigt sind.

(4) Beiträge an den Fonds und sonstige dem Komitee zur Verfügung gestellte Unterstützungsbeiträge dürfen nur für die vom Komitee bestimmten Zwecke verwendet werden. Das Komitee kann Beiträge entgegennehmen, die nur für ein bestimmtes Programm oder Vorhaben verwendet werden sollen, sofern es die Durchführung dieses Programms oder Vorhabens beschlossen hat. An die dem Fonds gezahlten Beiträge dürfen keine politischen Bedingungen geknüpft werden.

Artikel 16

(1) Unbeschadet etwaiger zusätzlicher freiwilliger Beiträge verpflichten sich die Vertragsstaaten, regelmäßig alle zwei Jahre an den Fonds für das Erbe der Welt Beiträge zu zahlen, deren Höhe nach einem einheit-

internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), dans les domaines de leurs compétences et de leurs possibilités respectives, prépare la documentation du Comité, l'ordre du jour de ses réunions et assure l'exécution de ses décisions.

IV. Fonds pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel

Article 15

- (1) Il est créé un fonds pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle, dénommé «le Fonds du patrimoine mondial».
- (2) Le Fonds est constitué en fonds de dépôt, conformément aux dispositions du règlement financier de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
- (3) Les ressources du Fonds sont constituées par:
- a) Les contributions obligatoires et les contributions volontaires des États parties à la présente Convention;
 - b) Les versements, dons ou legs que pourront faire: (i) D'autres États, (ii) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les autres organisations du système des Nations Unies, notamment le Programme de développement des Nations Unies et d'autres organisations intergouvernementales, (iii) Des organismes publics ou privés ou des personnes privées;
 - c) Tout intérêt dû sur les ressources du Fonds;
 - d) Le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds et
 - e) Toutes autres ressources autorisées par le règlement qu'élaborera le Comité du patrimoine mondial.
- (4) Les contributions au Fonds et les autres formes d'assistance fournies au Comité ne peuvent être affectées qu'aux fins définies par lui. Le Comité peut accepter des contributions ne devant être affectées qu'à un certain programme ou à un projet particulier, à la condition que la mise en œuvre de ce programme ou l'exécution de ce projet ait été décidée par le Comité. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique.

Article 16

- (1) Sans préjudice de toute contribution volontaire complémentaire, les États parties à la présente Convention s'engagent à verser régulièrement, tous les deux ans, au Fonds du patrimoine mondial des contributions dont le montant, calculé selon un pourcentage uniforme applicable à tous les États, sera décidé par l'assemblée générale des États parties à la Convention, réunis au cours de sessions de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Cette décision de l'assemblée générale requiert la majorité des États parties présents et votants qui n'ont pas fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article. En aucun cas, la contribution obligatoire des États parties à la Convention ne pourra dépasser 1% de sa contribution au budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
- (2) Toutefois, tout État visé à l'article 31 ou à l'article 32 de la présente Convention peut, au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.
- (3) Un État partie à la Convention ayant fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article, peut à tout moment retirer ladite déclaration moyennant notification au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Toutefois, le retrait de la déclaration n'aura d'effet sur la contribution obligatoire due par cet État qu'à partir de la date de l'assemblée générale des États parties qui suivra.
- (4) Afin que le Comité soit en mesure de prévoir ses opérations d'une manière efficace, les contributions des États parties à la

IV. Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage

Article 15

- (1) A Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Fund", is hereby established.
- (2) The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the Financial Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
- (3) The resources of the Fund shall consist of:
- a) compulsory and voluntary contributions made by States Parties to this Convention,
 - b) contributions, gifts or bequests which may be made by: other States; the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, other organizations of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme or other intergovernmental organizations; public or private bodies or individuals;
 - c) any interest due on the resources of the Fund;
 - d) funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the fund; and
 - e) all other resources authorized by the Fund's regulations, as drawn up by the World Heritage Committee.
- (4) Contributions to the Fund and other forms of assistance made available to the Committee may be used only for such purposes as the Committee shall define. The Committee may accept contributions to be used only for a certain programme or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such programme or project. No political conditions may be attached to contributions made to the Fund.

Article 16

- (1) Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay regularly, every two years, to the World Heritage Fund, contributions, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly of States Parties to the Convention, meeting during the sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. This decision of the General Assembly requires the majority of the States Parties present and voting, which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the compulsory contribution of States Parties to the Convention exceed 1% of the contribution to the regular budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
- (2) However, each State referred to in Article 31 or in Article 32 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.
- (3) A State Party to the Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article may at any time withdraw the said declaration by notifying the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the compulsory contribution due by the State until the date of the subsequent General Assembly of States Parties to the Convention.
- (4) In order that the Committee may be able to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article, shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should not be less than the contributions which they should have paid if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.
- (5) Any State Party to the Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the

lichen, für alle Staaten geltenden Schlüssel errechnet und von der Generalversammlung der Vertragsstaaten festgesetzt wird, die während der Tagungen der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zusammentritt. Dieser Beschluss der Generalversammlung bedarf der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsstaaten, die nicht die in Absatz 2 genannte Erklärung abgegeben haben. Der Pflichtbeitrag der Vertragsstaaten darf 1 v. H. des Beitrags zum ordentlichen Haushalt der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur nicht überschreiten.

(2) Ein in Artikel 31 oder 32 genannter Staat kann jedoch bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde erklären, dass er durch Absatz 1 des vorliegenden Artikels nicht gebunden ist.

(3) Ein Vertragsstaat, der die in Absatz 2 genannte Erklärung abgegeben hat, kann diese jederzeit durch eine an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur gerichtete Notifikation zurücknehmen. Die Rücknahme der Erklärung wird jedoch für den Pflichtbeitrag des betreffenden Staates erst mit dem Zeitpunkt der nächsten Generalversammlung der Vertragsstaaten wirksam.

(4) Um dem Komitee die wirksame Planung seiner Tätigkeit zu ermöglichen, sind die Beiträge von Vertragsstaaten, welche die in Absatz 2 genannte Erklärung abgegeben haben, regelmäßig, mindestens jedoch alle zwei Jahre zu entrichten; sie sollen nicht niedriger sein als die Beiträge, die sie zu zahlen hätten, wenn Absatz 1 für sie gelten würde.

(5) Ein Vertragsstaat, der mit der Zahlung seiner Pflichtbeiträge oder seiner freiwilligen Beiträge für das laufende Jahr und das unmittelbar vorhergegangene Kalenderjahr im Rückstand ist, kann nicht Mitglied des Komitees für das Erbe der Welt werden; dies gilt jedoch nicht für die erste Wahl. Die Amtszeit eines solchen Staates, der bereits Mitglied des Komitees ist, endet im Zeitpunkt der in Artikel 8 Absatz 1 vorgesehenen Wahl.

Artikel 17

Die Vertragsstaaten erwägen oder fördern die Errichtung nationaler Stiftungen oder Vereinigungen des öffentlichen und privaten Rechts, die den Zweck haben, Spenden für den Schutz des Kultur- und Naturerbes im Sinne der Artikel 1 und 2 anzuregen.

Artikel 18

Die Vertragsstaaten unterstützen die unter der Schirmherrschaft der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zugunsten des Fonds für das Erbe der Welt durchgeführten Werbemaßnahmen zur Aufbringung von Mitteln. Sie erleichtern die Sammlungen, die von den in Artikel 15 Absatz 3 bezeichneten Einrichtungen für diesen Zweck durchgeführt werden.

V. Voraussetzungen und Maßnahmen der internationalen Unterstützung

Artikel 19

Jeder Vertragsstaat kann internationale Unterstützung für in seinem Hoheitsgebiet befindliches und zum Kultur- oder Naturerbe von außergewöhnlichem universellem Wert gehörendes Gut beantragen. Mit seinem Antrag hat er alle in Artikel 21 genannten Informationen und Unterlagen vorzulegen, über die er verfügt und die das Komitee benötigt, um einen Beschluss zu fassen.

Artikel 20

Vorbehaltlich des Artikels 13 Absatz 2, des Artikels 22 Buchstabe c und des Artikels 23 kann die in diesem Übereinkommen vorgesehene internationale Unterstützung nur für solches zum Kultur- und Naturerbe gehörendes Gut gewährt werden, dessen Aufnahme in eine der in Artikel 11 Absätze 2 und 4 bezeichneten Listen vom Komitee für das Erbe der Welt beschlossen wurde oder künftig beschlossen wird.

Artikel 21

(1) Das Komitee für das Erbe der Welt bestimmt das Verfahren, nach dem die ihm unterbreiteten Anträge auf internationale Unterstützung zu behandeln sind, und schreibt die Einzelheiten des Antrags vor, der die erwogene Maßnahme, die erforderliche Arbeit, die voraussichtlichen Kosten, den Dringlichkeitsgrad und die

présente Convention, ayant fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article, doivent être versées sur une base régulière, au moins tous les deux ans, et ne devraient pas être inférieures aux contributions qu'ils auraient dû verser s'ils avaient été liés par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. (5) Tout Etat partie à la Convention qui est en retard dans le paiement de sa contribution obligatoire ou volontaire en ce qui concerne l'année en cours et l'année civile qui l'a immédiatement précédée, n'est pas éligible au Comité du patrimoine mondial, cette disposition ne s'appliquant pas lors de la première élection. Le mandat d'un tel Etat qui est déjà membre du Comité prendra fin au moment de toute élection prévue à l'article 8, paragraphe 1, de la présente Convention.

Article 17

Les Etats parties à la présente Convention envisagent ou favorisent la création de fondations ou d'associations nationales publiques et privées ayant pour but d'encourager les libéralités en faveur de la protection du patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2 de la présente Convention.

Article 18

Les Etats parties à la présente Convention prêtent leur concours aux campagnes internationales de collecte qui sont organisées au profit du Fonds du patrimoine mondial sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Ils facilitent les collectes faites à ces fins par des organismes mentionnés au paragraphe 3, article 15.

V. Conditions et modalités de l'assistance internationale

Article 19

Tout Etat partie à la présente Convention peut demander une assistance internationale en faveur de biens du patrimoine culturel ou naturel de valeur universelle exceptionnelle situés sur son territoire. Il doit joindre à sa demande les éléments d'information et les documents prévus à l'article 21 dont il dispose et dont le Comité a besoin pour prendre sa décision.

Article 20

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, de l'alinéa c de l'article 22, et de l'article 23, l'assistance internationale prévue par la présente Convention ne peut être accordée qu'à des biens du patrimoine culturel et naturel que le Comité du patrimoine mondial a décidé ou décide de faire figurer sur l'une des listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11.

Article 21

- (1) Le Comité du patrimoine mondial définit la procédure d'examen des demandes d'assistance internationale qu'il est appelé à fournir et précise notamment les éléments qui doivent figurer dans la demande, laquelle doit décrire l'opération envisagée, les travaux nécessaires, une estimation de leur coût, leur urgence et les raisons pour lesquelles les ressources de l'Etat demandeur ne lui permettent pas de faire face à la totalité de la dépense. Les demandes doivent, chaque fois que possible, s'appuyer sur l'avis d'experts.
- (2) En raison des travaux qu'il peut y avoir lieu d'entreprendre sans délai, les demandes fondées sur des calamités naturelles ou des catastrophes doivent être examinées d'urgence et en priorité par le Comité, qui doit disposer d'un fonds de réserve servant à de telles éventualités.
- (3) Avant de prendre une décision, le Comité procède aux études et aux consultations qu'il juge nécessaires.

Article 22

L'assistance accordée par le Comité du patrimoine mondial peut prendre les formes suivantes:

- a) Etudes sur les problèmes artistiques, scientifiques et techniques que posent la protection, la conservation, la mise en va-

current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the World Heritage Committee, although this provision shall not apply to the first election.

The terms of office of any such State which is already a member of the Committee shall terminate at the time of the elections provided for in Article 8, paragraph 1 of this Convention.

Article 17

The States Parties to this Convention shall consider or encourage the establishment of national public and private foundations or associations whose purpose is to invite donations for the protection of the cultural and natural heritage as defined in Articles 1 and 2 of this Convention.

Article 18

The States Parties to this Convention shall give their assistance to international fund-raising campaigns organized for the World Heritage Fund under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. They shall facilitate collections made by the bodies mentioned in paragraph 3 of Article 15 for this purpose.

V. Conditions and Arrangements for International Assistance

Article 19

Any State Party to this Convention may request international assistance for property forming part of the cultural or natural heritage of outstanding universal value situated within its territory. It shall submit with its request such information and documentation provided for in Article 21 as it has in its possession and as will enable the Committee to come to a decision.

Article 20

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 13, subparagraph (c) of Article 22 and Article 23, international assistance provided for by this Convention may be granted only to property forming part of the cultural and natural heritage which the World Heritage Committee has decided, or may decide, to enter in one of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11.

Article 21

- (1) The World Heritage Committee shall define the procedure by which requests to it for international assistance shall be considered and shall specify the content of the request, which should define the operation contemplated, the work that is necessary, the expected cost thereof, the degree of urgency and the reasons why the resources of the State requesting assistance do not allow it to meet all the expenses. Such requests must be supported by experts' reports whenever possible.
- (2) Requests based upon disasters or natural calamities should, by reasons of the urgent work which they may involve, be given immediate, priority consideration by the Committee, which should have a reserve fund at its disposal against such contingencies.
- (3) Before coming to a decision, the Committee shall carry out such studies and consultations as it deems necessary.

Article 22

Assistance granted by the World Heritage Committee may take the following forms:

- a) studies concerning the artistic, scientific and technical problems raised by the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage, as defined in paragraphs 2 and 4 of Article 11 of this Convention;
- b) provisions of experts, technicians and skilled labour to ensure that the approved work is correctly carried out;
- c) training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage;

Gründe, warum die Eigenmittel des Antrag stellenden Staates nicht zur Deckung aller Kosten ausreichen, umfassen soll. Den Anträgen sind, sofern irgend möglich, Sachverständigengutachten beizufügen.

(2) Anträge auf Grund von Natur- oder sonstigen Katastrophen sollen vom Komitee wegen der gegebenenfalls erforderlichen dringlichen Arbeiten sofort und vorrangig erörtert werden; es soll für derartige Notfälle über einen Reservefonds verfügen.

(3) Bevor das Komitee einen Beschluss fasst, führt es alle Untersuchungen und Konsultationen durch, die es für erforderlich hält.

Artikel 22

Unterstützung durch das Komitee für das Erbe der Welt kann in folgender Form gewährt werden:

- a) Untersuchungen über die künstlerischen, wissenschaftlichen und technischen Probleme, die der Schutz, die Erhaltung in Bestand und Wertigkeit und die Revitalisierung des Kultur- und Naturerbes im Sinne des Artikels 11 Absätze 2 und 4 aufwerfen;
- b) Bereitstellung von Sachverständigen, Technikern und Facharbeitern, um sicherzustellen, dass die genehmigte Arbeit richtig ausgeführt wird;
- c) Ausbildung von Personal und Fachkräften aller Ebenen auf dem Gebiet der Erfassung, des Schutzes, der Erhaltung in Bestand und Wertigkeit und der Revitalisierung des Kultur- und Naturerbes;
- d) Lieferung von Ausrüstungsgegenständen, die der betreffende Staat nicht besitzt oder nicht erwerben kann;
- e) Darlehen mit niedrigem Zinssatz oder zinslose Darlehen, die langfristig zurückgezahlt werden können;
- f) in Ausnahmefällen und aus besonderen Gründen Gewährung verlorener Zuschüsse.

Artikel 23

Das Komitee für das Erbe der Welt kann auch internationale Unterstützung für nationale oder regionale Zentren zur Ausbildung von Personal und Fachkräften aller Ebenen auf dem Gebiet der Erfassung, des Schutzes, der Erhaltung in Bestand und Wertigkeit und der Revitalisierung des Kultur- und Naturerbes gewähren.

Artikel 24

Einer groß angelegten internationalen Unterstützung müssen eingehende wissenschaftliche, wirtschaftliche und technische Untersuchungen vorausgehen. Diesen Untersuchungen müssen die fortschrittlichsten Verfahren für Schutz, Erhaltung in Bestand und Wertigkeit und Revitalisierung des Natur- und Kulturerbes zugrunde liegen; sie müssen den Zielen dieses Übereinkommens entsprechen. Die Untersuchungen müssen auch Mittel und Wege erkunden, die in dem betreffenden Staat vorhandenen Hilfsquellen rationell zu nutzen.

Artikel 25

In der Regel wird nur ein Teil der Kosten für die erforderliche Arbeit von der internationalen Gemeinschaft getragen. Der Beitrag des Staates, dem die internationale Unterstützung zuteil wird, muss einen wesentlichen Teil der für jedes Programm oder Vorhaben aufgewendeten Mittel darstellen, es sei denn, seine Mittel erlauben dies nicht.

Artikel 26

Das Komitee für das Erbe der Welt und der Empfängerstaat legen in dem von ihnen zu schließenden Abkommen die Bedingungen für die Durchführung eines Programms oder Vorhabens fest, für das nach diesem Übereinkommen internationale Unterstützung gewährt wird. Es ist Aufgabe des Staates, der die internationale Unterstützung erhält, das betreffende Gut danach im Einklang mit diesem Übereinkommen zu schützen sowie in Bestand und Wertigkeit zu erhalten.

VI. Erziehungsprogramme

Artikel 27

(1) Die Vertragsstaaten bemühen sich unter Einsatz aller geeigneten Mittel, insbesondere durch Erziehungs- und Informationsprogramme, die Würdigung und Achtung des in den Artikeln 1 und 2 bezeichneten Kultur- und Naturerbes durch ihre Völker zu stärken.

(2) Sie verpflichten sich, die Öffentlichkeit über die diesem Erbe drohenden Gefahren und die Maßnahmen auf Grund dieses Übereinkommens umfassend zu unterrichten.

leur et la réanimation du patrimoine culturel et naturel, tel qu'il est défini aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 de la présente Convention;

b) Mise à la disposition d'experts, de techniciens et de main-d'œuvre qualifiée pour veiller à la bonne exécution du projet approuvé;

c) Formation de spécialistes de tous niveaux dans le domaine de l'identification, de la protection, de la conservation, de la mise en valeur et de la réanimation du patrimoine culturel et naturel;

d) Fourniture de l'équipement que l'État intéressé ne possède pas ou n'est pas en mesure d'acquérir;

e) Prêts à faible intérêt, ou qui pourraient être remboursés à long terme;

f) Octroi, dans des cas exceptionnels et spécialement motivés, de subventions non remboursables.

Article 23

Le Comité du patrimoine mondial peut également fournir une assistance internationale à des centres nationaux ou régionaux de formation de spécialistes de tous niveaux dans le domaine de l'identification, de la protection, de la conservation, de la mise en valeur et de la réanimation du patrimoine culturel et naturel.

Article 24

Une assistance internationale très importante ne peut être accordée qu'après une étude scientifique, économique et technique détaillée. Cette étude doit faire appel aux techniques les plus avancées de protection, de conservation, de mise en valeur et de réanimation du patrimoine culturel et naturel et correspondre aux objectifs de la présente Convention. L'étude doit aussi rechercher les moyens d'employer rationnellement les ressources disponibles dans l'État intéressé.

Article 25

Le financement des travaux nécessaires ne doit, en principe, incomber que partiellement à la communauté internationale. La participation de l'État qui bénéficie de l'assistance internationale doit constituer une part substantielle des ressources apportées à chaque programme ou projet, sauf si ses ressources ne le lui permettent pas.

Article 26

Le Comité du patrimoine mondial et l'État bénéficiaire définissent dans l'accord qu'ils concluent les conditions dans lesquelles sera exécuté un programme ou projet pour lequel est fournie une assistance internationale au titre de la présente Convention. Il incombe à l'État qui reçoit cette assistance internationale de continuer à protéger, conserver et mettre en valeur les biens ainsi sauvegardés, conformément aux conditions définies dans l'accord.

VI. Programmes éducatifs

Article 27

(1) Les États parties à la présente Convention s'efforcent par tous les moyens appropriés, notamment par des programmes d'éducation et d'information, de renforcer le respect et l'attachement de leurs peuples au patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2 de la Convention.

(2) Ils s'engagent à informer largement le public des menaces qui pèsent sur ce patrimoine et des activités entreprises en application de la présente Convention.

Article 28

Les États parties à la présente Convention qui reçoivent une assistance internationale en application de la Convention prennent les mesures nécessaires pour faire connaître l'importance des biens qui ont fait l'objet de cette assistance et le rôle que cette dernière a joué.

d) supply of equipment which the State concerned does not possess or is not in a position to acquire;

e) low-interest or interest-free loans which might be repayable on a long-term basis;

f) the granting, in exceptional cases and for special reasons, of non-repayable subsidies.

Article 23

The World Heritage Committee may also provide international assistance to national or regional centres for the training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage.

Article 24

International assistance on a large scale shall be preceded by detailed scientific, economic and technical studies. These studies shall draw upon the most advanced techniques for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the natural and cultural heritage and shall be consistent with the objectives of this Convention. The studies shall also seek means of making rational use of the resources available in the State concerned.

Article 25

As a general rule, only part of the cost of work necessary shall be borne by the international community. The contribution of the State benefiting from international assistance shall constitute a substantial share of the resources devoted to each programme or project, unless its resources do not permit this.

Article 26

The World Heritage Committee and the recipient State shall define in the agreement they conclude the conditions in which a programme or project for which international assistance under the terms of this Convention is provided, shall be carried out. It shall be the responsibility of the State receiving such international assistance to continue to protect, conserve and present the property so safeguarded, in observance of the conditions laid down by the agreement.

VI. Educational Programmes

Article 27

(1) The States Parties to this Convention shall endeavor by all appropriate means, and in particular by educational and information programmes, to strengthen appreciation and respect by their peoples of the cultural and natural heritage defined in Articles 1 and 2 of the Convention.

(2) They shall undertake to keep the public broadly informed of the dangers threatening this heritage and of the activities carried on in pursuance of this Convention.

Article 28

States Parties to this Convention which receive international assistance under the Convention shall take appropriate measures to make known the importance of the property for which assistance has been received and the role played by such assistance.

VII. Reports

Article 29

(1) The States Parties to this Convention shall, in the reports which they submit to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, together with details of the experience acquired in this field.

Artikel 28

Die Vertragsstaaten, die internationale Unterstützung auf Grund dieses Übereinkommens erhalten, treffen geeignete Maßnahmen, um die Bedeutung sowohl des Gutes, für das Unterstützung empfangen wurde, als auch der Unterstützung bekanntzumachen.

VII. Berichte

Artikel 29

(1) Die Vertragsstaaten machen in den Berichten, die sie der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu den von dieser festgesetzten Terminen in der von ihr bestimmten Weise vorlegen, Angaben über die von ihnen erlassenen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und über sonstige Maßnahmen, die sie zur Anwendung dieses Übereinkommens getroffen haben, sowie über Einzelheiten der auf diesem Gebiet gesammelten Erfahrungen.

(2) Die Berichte sind dem Komitee für das Erbe der Welt zur Kenntnis zu bringen.

(3) Das Komitee legt auf jeder ordentlichen Tagung der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur einen Tätigkeitsbericht vor.

VIII. Schlussbestimmungen

Artikel 30

Dieses Übereinkommen ist in arabischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Artikel 31

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder Annahme durch die Mitgliedsstaaten der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur nach Maßgabe ihrer Verfassungsrechtlichen Verfahren.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmearkunden werden beim Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt.

Artikel 32

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Nichtmitgliedsstaaten der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die von der Generalkonferenz der Organisation hierzu aufgefordert werden, zum Beitritt auf.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.

Artikel 33

Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der zwanzigsten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft, jedoch nur für die Staaten, die bis zu diesem Tag ihre Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben. Für jeden anderen Staat tritt es drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 34

Folgende Bestimmungen gelten für die Vertragsstaaten, die ein bundesstaatliches oder nicht einheitsstaatliches Verfassungssystem haben:

a) Hinsichtlich derjenigen Bestimmungen dieses Übereinkommens, deren Durchführung in die Zuständigkeit des Bundes- oder Zentral-Gesetzgebungsorgans fällt, sind die Verpflichtungen der Bundes- oder Zentralregierung dieselben wie für diejenigen Vertragsstaaten, die nicht Bundesstaaten sind;

b) hinsichtlich derjenigen Bestimmungen dieses Übereinkommens, deren Durchführung in die Zuständigkeit eines einzelnen Gliedstaats, eines Landes, einer Provinz oder eines Kantons fällt, die nicht durch das Verfassungssystem des Bundes verpflichtet sind, gesetzgeberische Maßnahmen zu treffen, unterrichtet die Bundesregierung die zuständigen Stellen dieser Staaten, Länder, Provinzen oder Kantone von den genannten Bestimmungen und empfiehlt ihnen ihre Annahme.

VII. Rapports

Article 29

(1) Les États parties à la présente Convention indiquent dans les rapports qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la Convention, ainsi que l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.

(2) Ces rapports seront portés à la connaissance du Comité du patrimoine mondial.

(3) Le Comité présente un rapport sur ses activités à chacune des sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VIII. Clauses finales

Article 30

La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en espagnol, en français et en russe, les cinq textes faisant également foi.

Article 31

(1) La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

(2) Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 32

(1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par la Conférence générale de l'Organisation.

(2) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 33

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mais uniquement à l'égard des États qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre État trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 34

Les dispositions ci-après s'appliquent aux États parties à la présente Convention ayant un système constitutionnel fédératif ou non unitaire:

a) En ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des États parties qui ne sont pas des États fédératifs;

b) En ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des États, pays, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas en vertu du système constitutionnel de la fédération tenus à prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, avec son avis favorable, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des États, pays, provinces ou cantons.

Article 35

(1) Chacun des États parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la Convention.

(2) These reports shall be brought to the attention of the World Heritage Committee.

(3) The Committee shall submit a report on its activities at each of the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VIII. Final Clauses

Article 30

This Convention is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the five texts being equally authoritative.

Article 31

(1) This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 32

(1) This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited by the General Conference of the Organization to accede to it.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 33

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments of ratification, acceptance or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 34

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a federal or non-unitary constitutional system:

a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States;

b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 35

(1) Each State Party to this Convention may denounce the Convention.

(2) The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

(3) The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall not affect the financial obligations of the denouncing State until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 36

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of

Artikel 35

- (1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen kündigen.
- (2) Die Kündigung wird durch eine Urkunde notifiziert, die beim Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt wird.
- (3) Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde wirksam. Sie lässt die finanziellen Verpflichtungen des kündigenden Staates bis zu dem Tag unberührt, an dem der Rücktritt wirksam wird.

Artikel 36

Der Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur unterrichtet die Mitgliedstaaten der Organisation, die in Artikel 32 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten der Organisation sowie die Vereinten Nationen von der Hinterlegung aller Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden nach den Artikeln 31 und 32 und von den Kündigungen nach Artikel 35.

Artikel 37

- (1) Dieses Übereinkommen kann von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur revidiert werden. Jede Revision ist jedoch nur für diejenigen Staaten verbindlich, die Vertragsparteien des Revisionsübereinkommens werden.
- (2) Beschließt die Generalkonferenz ein neues Übereinkommen, das dieses Übereinkommen ganz oder teilweise revidiert, so liegt dieses Übereinkommen, sofern nicht das neue Übereinkommen etwas anderes bestimmt, vom Tag des Inkrafttretens des neuen Revisionsübereinkommens an nicht mehr zur Ratifikation, zur Annahme oder zum Beitritt auf.

Artikel 38

Auf Ersuchen des Generalsekretärs der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur wird dieses Übereinkommen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Geschehen zu Paris am 23. November 1972 in zwei Urschriften, die mit den Unterschriften des Präsidenten der 17. Tagung der Generalkonferenz und des Generalsekretärs der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur versehen sind und im Archiv der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt werden; allen in den Artikeln 31 und 32 bezeichneten Staaten sowie den Vereinten Nationen werden beglaubigte Abschriften übermittelt.

Deutsche Übersetzung aus dem Bundesgesetzblatt, Jahrgang 1977, Teil II, Nr. 10

(2) La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

(3) La dénonciation prendra effet 12 mois après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifiera en rien les obligations financières à assumer par l'État dénonciateur jusqu'à la date à laquelle le retrait prendra effet.

Article 36

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 32, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 31 et 32, de même que des dénonciations prévues à l'article 35.

Article 37

(1) La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les États qui deviendront parties à la convention portant révision.

(2) Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

Article 38

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce vingt-troisième jour de novembre 1972, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa dix-septième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 31 et 32 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, or accession provided for in Articles 31 and 32, and of the denunciations provided for in Article 35.

Article 37

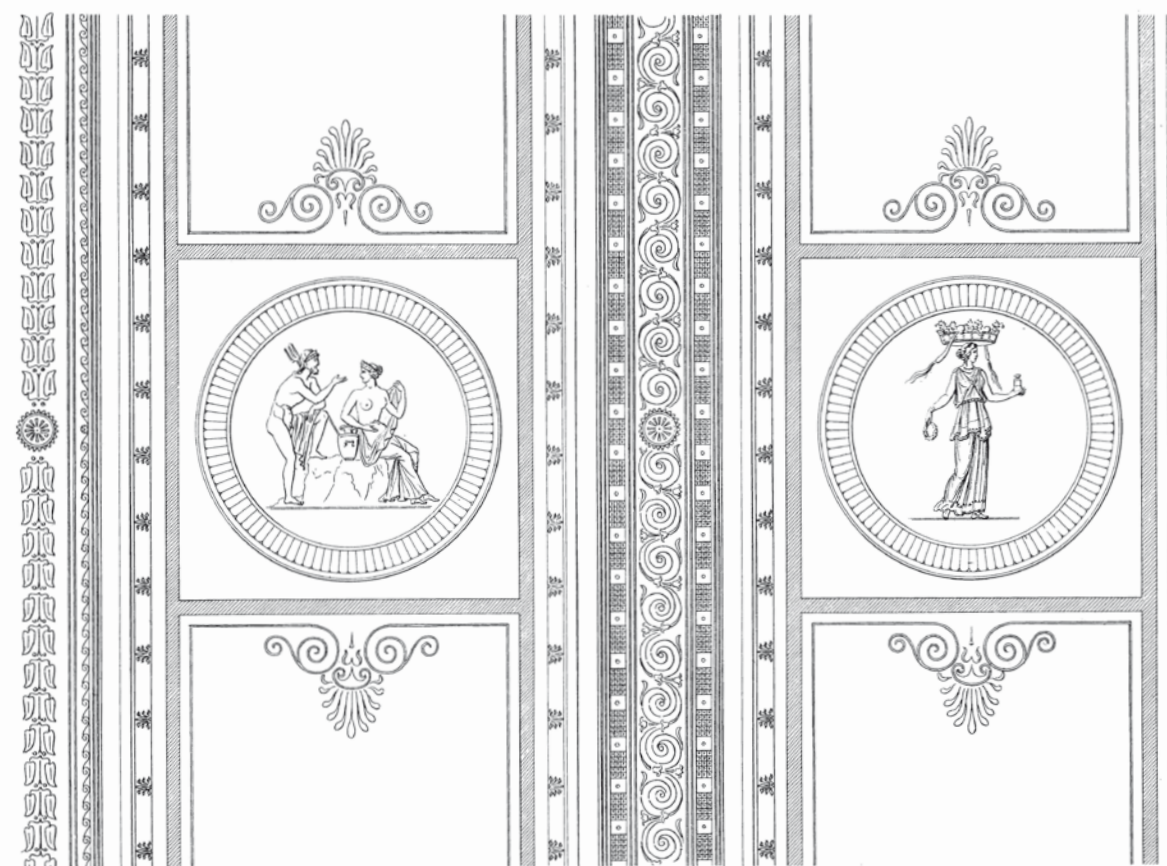
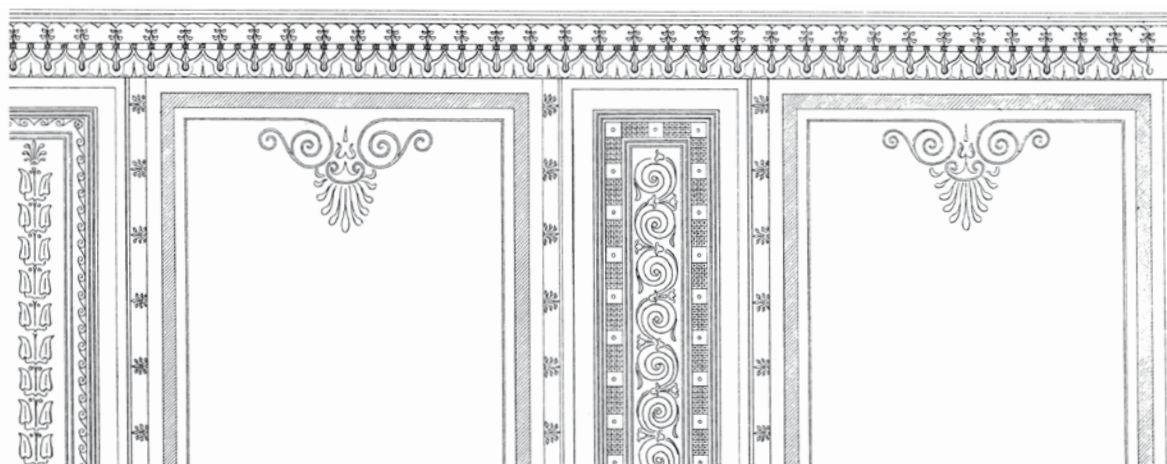
(1) This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.

(2) If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession, as from the date on which the new revising convention enters into force.

Article 38

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done in Paris, this twenty-third day of November 1972, in two authentic copies bearing the signature of the President of the seventeenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 31 and 32 as well as to the United Nations.



Recommandation concernant la protection sur le plan national du patrimoine culturel et naturel (1972)

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris, du 17 octobre au 21 novembre 1972, en sa dix-septième session,

Considérant que, dans une société dont les conditions de vie se transforment avec une vitesse accélérée, il est fondamental pour l'équilibre de l'homme et son épanouissement de lui conserver un cadre de vie à sa dimension où il reste en contact avec la nature et les témoignages de civilisation laissés par les générations passées et qu'il convient, à cette fin, d'assigner aux biens du patrimoine culturel et naturel, une fonction active dans la vie collective et d'intégrer les réalisations de notre temps et les valeurs du passé ainsi que les beautés naturelles dans une politique d'ensemble,

Considérant que cette intégration à la vie sociale et économique doit être l'un des aspects fondamentaux de l'aménagement du territoire et de la planification nationale à tous les échelons,

Considérant que des dangers particulièrement graves nés de phénomènes nouveaux inhérents à notre époque menacent le patrimoine culturel et naturel, qui constitue un élément essentiel du patrimoine de l'humanité et une source d'enrichissement et de développement harmonieux pour la civilisation présente et future,

Considérant que chaque bien du patrimoine culturel et naturel est unique et que la disparition de l'un d'eux constitue une perte définitive et un appauvrissement irréversible de ce patrimoine,

Considérant que chaque pays sur le territoire duquel se trouvent situés des biens du patrimoine culturel et naturel a l'obligation de sauvegarder cette partie du patrimoine de l'humanité et d'en assurer la transmission aux générations futures,

Considérant que l'étude, la connaissance, la protection du patrimoine culturel et naturel dans les différents pays du monde favorisent la compréhension mutuelle entre les peuples,

Considérant que le patrimoine culturel et naturel constitue un tout harmonieux dont les éléments sont indissociables,

Considérant qu'une politique pensée et formulée en commun pour la protection du patrimoine culturel et naturel est susceptible de créer une interaction permanente entre les États membres et d'avoir un effet décisif sur les activités entreprises par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans ce domaine,

Notant que la Conférence générale a déjà adopté des instruments internationaux pour la protection du patrimoine culturel et naturel, tels que la Recommandation défrôissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques (1956), la Recommandation concernant la sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites (1962) et la Recommandation concernant la préservation des biens culturels mis en péril par des travaux publics ou privés (1968),

Désirant compléter et étendre la portée des normes et principes formulés dans de telles recommandations,

Étant saisie de propositions concernant la protection du patrimoine culturel et naturel, question qui constitue le point 23 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa seizième session, que cette question ferait l'objet d'une réglementation internationale par voie d'une recommandation aux États membres,

Adopte ce seizième jour de novembre 1972, la présente Recommandation.

Recommendation Concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage (1972)

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris, at its seventeenth session, from 17 October to 21 November 1972,

Considering that, in a society where living conditions are changing at an accelerated pace, it is essential for man's equilibrium and development to preserve for him a fitting setting in which to live, where he will remain in contact with nature and the evidences of civilization bequeathed by past generations, and that, to this end, it is appropriate to give the cultural and natural heritage an active function in community life and to integrate into an overall policy the achievements of our time, the values of the past and the beauty of nature,

Considering that such integration into social and economic life must be one of the fundamental aspects of regional development and national planning at every level,

Considering that particularly serious dangers engendered by new phenomena peculiar to our times are threatening the cultural and natural heritage, which constitute an essential feature of mankind's heritage and a source of enrichment and harmonious development for present and future civilization,

Considering that each item of the cultural and natural heritage is unique and that the disappearance of any one item constitutes a definite loss and an irreversible impoverishment of that heritage,

Considering that every country in whose territory there are components of the cultural and natural heritage has an obligation to safeguard this part of mankind's heritage and to ensure that it is handed down to future generations,

Considering that the study, knowledge and protection of the cultural and natural heritage in the various countries of the world are conducive to mutual understanding among the peoples,

Considering that the cultural and natural heritage forms an harmonious whole, the components of which are indissociable,

Considering that a policy for the protection of the cultural and natural heritage, thought out and formulated in common, is likely to bring about a continuing interaction among Member States and to have a decisive effect on the activities of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in this field,

Noting that the General Conference has already adopted international instruments for the protection of the cultural and natural heritage, such as the Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations (1956), the Recommendation concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscapes and Sites (1962) and the Recommendation concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works (1968),

Desiring to supplement and extend the application of the standards and principles laid down in such recommendations,

Having before it proposals concerning the protection of the cultural and natural heritage, which question appears on the agenda of the session as item 23,

Having decided, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of international regulations, to take the form of a recommendation to Member States,

Adopts this sixteenth day of November 1972, this Recommendation.

Empfehlung zum Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler Ebene (1972)

Die Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur, die vom 17. Oktober bis 21. November 1972 zu ihrer siebzehnten Sitzung zusammentrat, hat

in Anbetracht der Tatsache, dass es in einer Gesellschaft, deren Lebensbedingungen sich in beschleunigtem Tempo verändern, wesentlich für das Gleichgewicht und die Entwicklung des Menschen ist, ein passendes Umfeld zu bewahren, in dem er leben, in Kontakt mit der Natur und den Zeugnissen der Zivilisation bleiben kann, die ihm vorangegangene Generationen vermacht haben, und dass es zu diesem Zweck angemessen ist, dem Kultur- und Naturerbe eine aktive Rolle im Gemeinschaftsleben zu geben und die Errungenschaften unserer Zeit, die Werte der Vergangenheit und die Schönheiten der Natur in eine umfassende Politik zu integrieren,

in Anbetracht der Tatsache, dass eine solche Integration in das soziale und ökonomische Leben eine der grundsätzlichen Aspekte der regionalen Entwicklung und nationalen Planung auf jeder Ebene sein muss,

in Anbetracht der Tatsache, dass besonders ernsthafte Gefahren, verursacht durch neuartige, mit unserer Zeit einhergehende Phänomene, das Kultur- und Naturerbe bedrohen, welches einen essentiellen Bestandteil des Erbes der Menschheit und eine Quelle der Bereicherung und der harmonischen Entwicklung für die gegenwärtige und zukünftige Zivilisation darstellt,

in Anbetracht der Tatsache, dass jeder Teil des Kultur- und Naturerbes einzigartig ist und das Verschwinden eines jeden Teils einen endgültigen Verlust und eine irreversible Verarmung dieses Erbes darstellt,

in Anbetracht der Tatsache, dass jedes Land, auf dessen Territorium es Komponenten des Kultur- und Naturerbes gibt, verpflichtet ist, diesen Teil des Erbes der Menschheit zu schützen und dafür zu sorgen, dass er an künftige Generationen weitergegeben wird,

in Anbetracht der Tatsache, dass das Studium, die Kenntnis und der Schutz des Kultur- und Naturerbes in den verschiedenen Ländern der Welt das gegenseitige Verständnis unter den Völkern fördern,

in Anbetracht der Tatsache, dass das Kultur- und Naturerbe ein harmonisches Ganzes bildet, dessen Bestandteile nicht voneinander zu trennen sind,

in Anbetracht der Tatsache, dass eine Politik für den Schutz des Kultur- und Naturerbes, gemeinsam erdacht und formuliert, voraussichtlich zu einer kontinuierlichen Interaktion zwischen den Mitgliedsstaaten führen wird und entscheidende Auswirkungen auf die Aktivitäten der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur in diesem Bereich haben wird,

unter Berücksichtigung, dass die Generalkonferenz bereits internationale Instrumente zum Schutz des Kultur- und Naturerbes verabschiedet hat, wie die Empfehlung zu internationalen Grundsätzen bei archäologischen Ausgrabungen (1956), die Empfehlung zum Schutz der Schönheit und des Charakters von Landschaften und Stätten (1962) und die Empfehlung zur Bewahrung von Kulturgütern, die durch öffentliche oder private Arbeiten gefährdet werden (1968),

in der Absicht, die Anwendung der Standards und Grundsätze, die in solchen Empfehlungen festgehalten sind, zu vervollständigen und zu erweitern,

angesichts der Vorschläge zum Schutz des Kultur- und Naturerbes, die unter Punkt 23 auf der Tagesordnung der Sitzung stehen,

nachdem bei der sechzehnten Sitzung beschlossen worden war, dass diese Frage zum Gegenstand einer internationalen Regelung gemacht werden sollte, und zwar in Form einer Empfehlung an die Mitgliedsstaaten, am 16. November 1972 die folgende Empfehlung beschlossen.

I. Définitions du patrimoine culturel et naturel

1. Aux fins de la présente Recommandation sont considérés comme «patrimoine culturel»:

Les monuments: œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, y compris les grottes et les inscriptions, ainsi que les éléments, groupes d'éléments ou structures de valeur spéciale du point de vue archéologique, historique, artistique ou scientifique;

Les ensembles: groupes de constructions isolées ou réunies qui, en raison de leur architecture, de leur unité, ou de leur intégration dans le paysage, ont une valeur spéciale du point de vue de l'histoire, de l'art, ou de la science;

Les sites: zones topographiques, œuvres conjuguées de l'homme et de la nature qui ont une valeur spéciale en raison de leur beauté ou de leur intérêt du point de vue archéologique, historique, ethnologique ou anthropologique.

2. Aux fins de la présente Recommandation sont considérés comme «patrimoine naturel»:

Les monuments naturels constitués par des formations physiques et biologiques ou par des groupes de telles formations, qui ont une valeur spéciale du point de vue esthétique ou scientifique;

Les formations géologiques et physiographiques et les zones strictement délimitées constituant l'habitat d'espèces animale et végétale précieuses ou menacées, qui ont une valeur spéciale du point de vue de la science ou de la conservation;

Les sites naturels ou les zones naturelles strictement délimitées qui ont une valeur spéciale du point de vue de la science, de la conservation, de la beauté naturelle, ou des œuvres conjuguées de l'homme et de la nature.

II. Politique nationale

3. Chaque État devrait formuler, développer et appliquer, dans la mesure du possible et en conformité avec sa réglementation constitutionnelle et sa législation, une politique nationale dont l'objectif principal consiste à coordonner et à utiliser toutes les possibilités scientifiques, techniques, culturelles et autres en vue d'assurer une protection, une conservation et une mise en valeur efficaces de son patrimoine culturel et naturel.

III. Principes généraux

4. Le patrimoine culturel et naturel constitue une richesse dont la protection, la conservation et la mise en valeur imposent aux États, sur le territoire desquels il est situé, des responsabilités à l'égard tant de leurs ressortissants que de la communauté internationale tout entière; les États membres devraient prendre les mesures nécessaires pour faire face à ces responsabilités.

5. Le patrimoine culturel ou naturel devrait être considéré dans sa globalité comme un tout homogène qui comprend, non seulement les œuvres représentant une valeur de grande importance, mais encore les éléments les plus modestes ayant acquis avec le temps une valeur de culture ou de nature.

6. Aucune de ces œuvres et aucun de ces éléments ne devraient, en général, être dissociés de leur environnement.

7. La protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel ayant comme finalité l'épanouissement de l'homme, une nouvelle orientation devrait, dans la mesure du possible, être donnée par les États membres à leur action dans ce domaine, afin que le patrimoine culturel et naturel n'apparaisse plus comme un frein au développement national mais comme un facteur déterminant de ce développement.

8. La protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel devraient être envisagées comme l'un

I. Definitions of the Cultural and the Natural Heritage

1. For the purposes of this Recommendation, the following shall be considered as "cultural heritage":

monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, including cave dwellings and inscriptions, and elements, groups of elements or structures of special value from the point of view of archaeology, history, art or science;

groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of special value from the point of view of history, art or science;

sites: topographical areas, the combined works of man and of nature, which are of special value by reason of their beauty or their interest from the archaeological, historical, ethnological or anthropological points of view.

2. For the purposes of this Recommendation, the following shall be considered as "natural heritage":

natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of special value from the aesthetic or scientific point of view;

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of species of animals and plants, valuable or threatened, of special value from the point of view of science or conservation;

natural sites or precisely delineated natural areas of special value from the point of view of science, conservation or natural beauty, or in their relation to the combined works of man and of nature.

II. National Policy

3. In conformity with their jurisdictional and legislative requirements, each State should formulate, develop and apply as far as possible a policy whose principal aim should be to co-ordinate and make use of all scientific, technical, cultural and other resources available to secure the effective protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage.

III. General Principles

4. The cultural and natural heritage represents wealth, the protection, conservation and presentation of which impose responsibilities on the States in whose territory it is situated, both vis-à-vis their own nationals and vis-à-vis the international community as a whole; Member States should take such action as may be necessary to meet these responsibilities.

5. The cultural or natural heritage should be considered in its entirety as a homogeneous whole, comprising not only works of great intrinsic value, but also more modest items that have, with the passage of time, acquired cultural or natural value.

6. None of these works and none of these items should, as a general rule, be dissociated from its environment.

7. As the ultimate purpose of protecting, conserving and presenting the cultural and natural heritage is the development of man, Member States should, as far as possible, direct their work in this field in such a way that the cultural and natural heritage may no longer be regarded as a check on national development but as a determining factor in such development.

8. The protection, conservation and effective presentation of the cultural and natural heritage should be considered as one of the essential aspects of regional development plans, and planning in general, at the national, regional or local level.

9. An active policy for the conservation of the cultural and natural heritage and for giving it a place in community life should be developed. Member States should arrange for concerted action

I. Definitionen des Kultur- und Naturerbes

1. Zum Zwecke dieser Empfehlung sollen als „Kulturerbe“ verstanden werden:

Denkmäler: Bauwerke, monumentale Skulpturen und Malereien, einschließlich Höhlen und Inschriften, sowie Elemente, Gruppen von Elementen oder Strukturen, die aus archäologischer, historischer, künstlerischer oder wissenschaftlicher Sicht von besonderem Wert sind;

Ensembles: Gruppen von separaten oder verbundenen Gebäuden, die aufgrund ihrer Architektur, ihrer Einheitlichkeit oder ihrer Integration in die Landschaft unter dem Gesichtspunkt der Geschichte, der Kunst oder der Wissenschaft besonderen Wert haben;

Stätten: topografische Bereiche, gemeinsame Werke von Menschen und Natur, die von besonderem Wert aufgrund ihrer Schönheit oder ihrer archäologischen, historischen, ethnologischen oder anthropologischen Bedeutung sind.

2. Zum Zwecke dieser Empfehlung sollen als „Naturerbe“ verstanden werden:

Naturdenkmäler in Form von physischen oder biologischen Formationen oder aus Gruppen solcher Formationen, die aus ästhetischer oder wissenschaftlicher Sicht von besonderem Wert sind;

geologische und physiografische Formationen sowie genau bezeichnete Gebiete, die als Lebensraum von wertvollen oder bedrohten Tier- und Pflanzenspezies von besonderem Wert unter Gesichtspunkten der Wissenschaft und der Erhaltung sind;

Naturstätten oder genau bezeichnete Gebiete, die aus wissenschaftlicher oder konservatorischer Sicht, aufgrund ihrer natürlichen Schönheit oder als gemeinsame Werke von Mensch und Natur von besonderem Wert sind.

II. Nationale Politik

3. Jeder Staat sollte in Übereinstimmung mit seiner verfassungsmäßigen gesetzlichen Regelung und seiner Gesetzgebung im Rahmen des Möglichen eine Politik formulieren, entwickeln und anwenden, deren vorrangiges Ziel es sein sollte, alle wissenschaftlichen, technischen, kulturellen und anderen Ressourcen zu koordinieren und zu nutzen, die zur Verfügung stehen, um Schutz, Bewahrung und Aufwertung des Kultur- und Naturerbes wirksam sicherzustellen.

III. Allgemeine Grundsätze

4. Das Kultur- und Naturerbe verkörpert einen Reichtum, dessen Schutz, Bewahrung und Instandsetzung dem Staat, auf dessen Territorium es sich befindet, Verantwortung auferlegt, sowohl gegenüber seinen eigenen Bewohnern wie gegenüber der internationalen Gemeinschaft als Ganzes; Mitgliedsstaaten sollten die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um dieser Verantwortung zu entsprechen.

5. Das Kultur- oder Naturerbe sollte in seiner Gesamtheit als homogenes Ganzes betrachtet werden, das nicht nur Werke von großem spezifischen Wert umfasst, sondern auch bescheidenere Elemente, die im Lauf der Zeit einen kulturellen oder natürlichen Wert erlangt haben.

6. Generell gilt, dass keines dieser Werke und keines dieser Elemente von seiner Umgebung getrennt werden sollte.

7. Da Schutz, Erhaltung und Instandsetzung des Kultur- und Naturerbes der menschlichen Entwicklung dienen, sollten die Mitgliedsstaaten ihre Arbeit in diesem Bereich soweit wie möglich dahin ausrichten, dass das Kultur- und Naturerbe nicht mehr als Hemmnis für nationale Entwicklung, sondern als bestimmender Faktor in dieser Entwicklung betrachtet wird.

8. Schutz, Erhaltung und Instandsetzung des Kultur- und Naturerbes sollten als wesentliche Aspekte von regionalen Entwicklungsplanungen und Planungen im Allgemeinen auf nationaler, regionaler oder lokaler Ebene betrachtet werden.

9. Eine aktive Politik der Bewahrung und der Integration des Kultur- und Naturerbes in das gemeinschaftliche Leben sollte entwickelt werden. Die Mitgliedsstaaten sollten im Hinblick auf die Ausarbeitung und An-

des aspects fondamentaux de l'aménagement du territoire et de la planification, au niveau national, régional ou local.

9. Une politique active de conservation et d'intégration du patrimoine culturel et naturel dans la vie collective devrait être développée. Les États membres devraient mettre en œuvre une action concertée de tous les services publics et privés intéressés en vue de la formulation de cette politique et de son application. Les mesures de caractère préventif et correctif concernant le patrimoine culturel et naturel devraient être complétées par d'autres tendant à donner à chaque bien de ce patrimoine une fonction qui l'insère dans la vie sociale, économique, scientifique et culturelle présente et future de la nation, fonction compatible avec le caractère culturel et naturel du bien considéré. L'action menée en vue de protéger le patrimoine culturel et naturel devrait pouvoir bénéficier des progrès scientifiques et techniques de toutes les disciplines impliquées dans la protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel ou naturel.

10. Des moyens financiers de plus en plus importants devraient, autant que possible, être affectés, au titre de la participation des pouvoirs publics, à la sauvegarde et à la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel.

11. Les populations locales devraient être associées directement aux mesures de protection et de conservation à prendre et il devrait être fait appel à elles, en vue d'obtenir des suggestions et une aide, notamment en ce qui concerne le respect et la surveillance du patrimoine culturel et naturel. Un concours financier du secteur privé pourrait également être envisagé.

IV. Organisation des services

12. Bien que la diversité ne permette pas à tous les États membres l'adoption d'une organisation uniforme, certains critères communs devraient néanmoins être retenus.

Services publics spécialisés

13. Les États membres devraient instituer sur leur territoire, compte tenu des conditions appropriées à chaque pays et dans la mesure où ils n'existent pas déjà, un ou plusieurs services publics spécialisés chargés d'assurer de manière efficace les fonctions énumérées ci-dessous:

- (a) Élaborer et mettre en œuvre les mesures de toute nature ayant pour objet la protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel et son intégration dans la vie collective, et en tout premier lieu élaborer un inventaire de protection de ce patrimoine et établir des services de documentation appropriés;
- (b) Former et recruter le personnel scientifique, technique et administratif chargé d'élaborer les programmes d'identification, de protection, de conservation et d'intégration et d'en diriger l'exécution;
- (c) Organiser une étroite coopération entre les différentes disciplines au sein des collèges chargés d'étudier les problèmes de conservation technique du patrimoine culturel et naturel;
- (d) Créer ou disposer des laboratoires et effectuer des études sur le terrain portant sur tous les problèmes scientifiques que pose la conservation du patrimoine culturel et naturel;
- (e) Veiller à ce que les propriétaires ou ayants droit effectuent les restaurations nécessaires et assurent l'entretien des immeubles dans les meilleures conditions artistiques et techniques.

Organismes consultatifs

14. Les services spécialisés devraient être assistés par des organismes consultatifs chargés de donner des avis sur l'élaboration de mesures concernant le patrimoine culturel et naturel. Ces organismes consultatifs devraient comprendre notamment des ex-

by all the public and private services concerned, with a view to drawing up and applying such a policy. Preventive and corrective measures relating to the cultural and natural heritage should be supplemented by others, designed to give each of the components of this heritage a function which will make it a part of the nation's social, economic, scientific and cultural life for the present and future, compatible with the cultural or natural character of the item in question. Action for the protection of the cultural and natural heritage should take advantage of scientific and technical advances in all branches of study involved in the protection, conservation and presentation of the cultural or natural heritage.

10. Increasingly significant financial resources should, as far as possible, be made available by the public authorities for the safeguarding and presentation of the cultural and natural heritage.

11. The general public of the area should be associated with the measures to be taken for protection and conservation and should be called on for suggestions and help, with particular reference to regard for and surveillance of the cultural and natural heritage. Consideration might also be given to the possibility of financial support from the private sector.

IV. Organization of Services

12. Although their diversity makes it impossible for all Member States to adopt a standard form of organization, certain common criteria should nevertheless be observed.

Specialized public services

13. With due regard for the conditions appropriate to each country, Member States should set up in their territory, wherever they do not already exist, one or more specialized public services to be responsible for the efficient discharge of the following functions:

- (a) developing and putting into effect measures of all kinds designed for the protection, conservation and presentation of the country's cultural and natural heritage and for making it an active factor in the life of the community; and primarily, compiling an inventory of the cultural and natural heritage and establishing appropriate documentation services;
- (b) training and recruiting scientific, technical and administrative staff as required, to be responsible for working out identification, protection, conservation and integration programmes and directing their execution;
- (c) organizing close co-operation among specialists of various disciplines to study the technical conservation problems of the cultural and natural heritage;
- (d) using or creating laboratories for the study of all the scientific problems arising in connexion with the conservation of the cultural and natural heritage;
- (e) ensuring that owners or tenants carry out the necessary restoration work and provide for the upkeep of the buildings in the best artistic and technical conditions.

Advisory bodies

14. The specialized services should work with bodies of experts responsible for giving advice on the preparation of measures relating to the cultural and natural heritage. Such bodies should include experts, representatives of the major preservation societies, and representatives of the administrations concerned.

Co-operation among the various bodies

15. The specialized services dealing with the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage should carry out their work in liaison and on an equal footing

wendung einer solchen Politik für eine konzertierte Aktion aller betroffenen öffentlichen und privaten Dienste sorgen. Präventive und korrigierende Maßnahmen mit Bezug auf das Kultur- und Naturerbe sollten durch andere Maßnahmen mit dem Ziel ergänzt werden, jeder Komponente dieses Erbes eine Funktion zu geben, welche sie mit dem sozialen, ökonomischen, wissenschaftlichen und kulturellen Leben des Landes in Gegenwart und Zukunft verbindet, eine Funktion, die sich mit dem kulturellen oder natürlichen Charakter des fraglichen Objekts verträgt. Die Aktion unter dem Gesichtspunkt, das Kultur- und Naturerbe zu schützen, sollte wissenschaftliche und technische Fortschritte in allen in Schutz, Erhaltung und Instandsetzung des Kultur- und Naturerbes einbezogenen Bereichen nutzen.

10. Finanzielle Ressourcen sollten in zunehmendem Maß so weit als möglich von der öffentlichen Hand für Schutz und Aufwertung des Kultur- und Naturerbes zur Verfügung gestellt werden.

11. Die örtliche Bevölkerung sollte in die zu Schutz und Erhaltung zu ergreifenden Maßnahmen eingebunden und um Vorschläge und Unterstützung gebeten werden, insbesondere in Hinblick auf den Respekt für das Kultur- und Naturerbe und seine Überwachung. Finanzielle Unterstützung durch den Privatsektor könnte ebenfalls in Erwägung gezogen werden.

IV. Organisation der Dienste

12. Auch wenn ihre Verschiedenheit es nicht allen Mitgliedsstaaten erlaubt, eine einheitliche Organisationsform zu verabschieden, sollten dennoch bestimmte gemeinsame Kriterien befolgt werden.

Spezialisierte öffentliche Dienste

13. Unter Berücksichtigung der in jedem Land geltenden besonderen Bedingungen sollten die Mitgliedsstaaten in ihrem Territorium, sofern noch nicht vorhanden, einen oder mehrere spezialisierte öffentliche Dienste einrichten, die für die effiziente Ausführung der folgenden Funktionen verantwortlich sind:

- (a) Entwickeln und Umsetzen von Maßnahmen aller Art für Schutz, Erhaltung und Aufwertung des Kultur- und Naturerbes und seine Integration in das Leben der Gemeinschaft, dazu an erster Stelle die Erarbeitung eines Inventars dieses Erbes sowie Einrichtung von geeigneten Dokumentationsdiensten;
- (b) Ausbildung und Rekrutierung von wissenschaftlichem, technischem und administrativem Personal, verantwortlich für die Ausarbeitung von Identifikations-, Schutz-, Erhaltungs- und Integrationsprogrammen sowie für die Leitung der Ausführung;
- (c) Organisation einer engen Kooperation zwischen Fachleuten unterschiedlicher Disziplinen, um die technischen Erhaltungsprobleme des Kultur- und Naturerbes zu untersuchen;
- (d) Nutzung oder Schaffung von Laboratorien zur Untersuchung aller wissenschaftlichen Probleme, die im Zusammenhang mit der Erhaltung des Kultur- und Naturerbes auftreten;
- (e) Überwachung und Sicherstellung, dass die Eigentümer oder Besitzer die notwendigen Restaurierungsarbeiten ausführen und für die Instandhaltung der Gebäude unter den besten künstlerischen und technischen Rahmenbedingungen sorgen.

Beratungsgremien

14. Die spezialisierten Dienste sollten durch Beratungsgremien unterstützt werden, die den Auftrag haben, bei der Vorbereitung von Maßnahmen im Zusammenhang mit dem Kultur- und Naturerbe gutachterlich tätig zu werden. Zu diesen Gremien sollten Experten, Vertreter der großen Gesellschaften zum Schutz des Kultur- und Naturerbes und Vertreter der betroffenen Verwaltungen gehören.

Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Gremien

15. Die spezialisierten Dienste für Schutz, Erhaltung und Instandsetzung des Kultur- und Naturerbes sollten ihre Aufgaben in enger Verbindung und auf Augenhöhe mit anderen öffentlichen Diensten durchführen, insbesondere mit denen, die für regionale Entwicklungsplanung, große öffentliche Maßnahmen, die Umwelt, Wirtschafts- und Sozialplanung verantwortlich sind. Touristische Entwicklungsprogramme, die das Kultur- und Naturerbe einbeziehen, sollten gewissenhaft ausgearbeitet werden, um den authentischen Charakter

perts, des représentants des grandes associations de défense du patrimoine culturel et naturel et des représentants des administrations intéressées.

Coopération entre les organismes

15. Les services spécialisés dans la protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel devraient accomplir leurs tâches en liaison et sur un pied d'égalité avec les autres services publics, notamment ceux qui sont chargés de l'aménagement du territoire, des grands travaux d'équipement, de l'environnement, de la planification économique et sociale. Les programmes de développement touristique impliquant le patrimoine culturel et naturel ne devraient pas porter atteinte au caractère et à l'importance de ces biens. Des mesures devraient également être prises, de façon à établir une liaison appropriée entre les autorités intéressées.

16. Une collaboration permanente à tous les échelons devrait être organisée entre les services spécialisés s'occupant des projets importants, et des dispositions de coordination devraient être prises à cet effet afin que les décisions concertées tiennent compte des divers intérêts en présence. Dès la conception des études, des dispositions devraient être prévues conjointement afin d'établir une procédure permettant de résoudre les différends.

Compétence des organismes centraux, fédéraux, régionaux ou locaux

17. Compte tenu du fait que les problèmes de conservation et de mise en valeur du patrimoine culturel et naturel sont délicats, qu'ils impliquent des connaissances spéciales, des choix parfois difficiles et que les personnels spécialisés en ce domaine n'existent pas en nombre suffisant, la répartition des tâches entre autorités centrales ou fédérales et autorités régionales ou locales devrait se faire selon un équilibre judicieux et adapté à la situation de chaque État, pour tout ce qui concerne l'élaboration et la mise en œuvre de toutes les mesures de protection.

V. Mesures de protection

18. Les États membres devraient dans la mesure du possible prendre les mesures scientifiques, techniques, administratives, juridiques et financières nécessaires pour assurer la protection du patrimoine culturel et naturel situé sur leur territoire. Ces mesures seraient déterminées conformément à la législation et à l'organisation de l'État.

Mesures scientifiques et techniques

19. Les États membres devraient entretenir avec soin et régularité leur patrimoine culturel et naturel afin d'éviter d'avoir recours aux opérations onéreuses imposées par sa dégradation; ils devraient prescrire, à cet effet, une surveillance régulière des biens de ce patrimoine effectuée par des inspections périodiques. Ils devraient en outre établir un programme minutieusement planifié de conservation et de mise en valeur, qui englobera progressivement la totalité du patrimoine culturel et naturel en fonction des possibilités scientifiques, techniques et financières dont ils disposent.

20. Selon leur importance, les travaux indispensables devraient être précédés et accompagnés d'études approfondies. Ces études devraient être réalisées en coopération avec ou par tous les spécialistes intéressés.

21. Les États membres devraient rechercher des méthodes efficaces en vue de renforcer la protection des biens du patrimoine culturel et naturel menacés par des dangers d'une exceptionnelle gravité. Ces méthodes devraient tenir compte de l'interdépen-

with other public services, more particularly those responsible for regional development planning, major public works, the environment, and economic and social planning. Tourist development programmes involving the cultural and natural heritage should be carefully drawn up so as not to impair the intrinsic character and importance of that heritage, and steps should be taken to establish appropriate liaison between the authorities concerned.

16. Continuing co-operation at all levels should be organized among the specialized services whenever large-scale projects are involved, and appropriate co-ordinating arrangements made so that decisions may be taken in concert, taking account of the various interests involved. Provision should be made for joint planning from the start of the studies and machinery developed for the settlement of conflicts.

Competence of central, federal, regional and local bodies

17. Considering the fact that the problems involved in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage are difficult to deal with, calling for special knowledge and sometimes entailing hard choices, and that there are not enough specialized staff available in this field, responsibilities in all matters concerning the devising and execution of protective measures in general should be divided among central or federal and regional or local authorities on the basis of a judicious balance adapted to the situation that exists in each State.

V. Protective Measures

18. Member States should, as far as possible, take all necessary scientific, technical and administrative, legal and financial measures to ensure the protection of the cultural and natural heritage in their territories. Such measures should be determined in accordance with the legislation and organization of the State.

Scientific and technical measures

19. Member States should arrange for careful and constant maintenance of their cultural and natural heritage in order to avoid having to undertake the costly operations necessitated by its deterioration; for this purpose, they should provide for regular surveillance of the components of their heritage by means of periodic inspections. They should also draw up carefully planned programmes of conservation and presentation work, gradually taking in all the cultural and natural heritage, depending upon the scientific, technical and financial means at their disposal.

20. Any work required should be preceded and accompanied by such thorough studies as its importance may necessitate. Such studies should be carried out in co-operation with or by specialists in all related fields.

21. Member States should investigate effective methods of affording added protection to those components of the cultural and natural heritage that are threatened by unusually serious dangers. Such methods should take account of the interrelated scientific, technical and artistic problems involved and make it possible to determine the treatment to be applied.

22. These components of the cultural and natural heritage should, in addition, be restored, wherever appropriate, to their former use or given a new and more suitable function, provided that their cultural value is not thereby diminished.

23. Any work done on the cultural heritage should aim at preserving its traditional appearance, and protecting it from any new construction or remodelling which might impair the relations of mass or colour between it and its surroundings.

und die Bedeutung dieses Erbes nicht zu beeinträchtigen. Schritte sollten unternommen werden, um eine angemessene Zusammenarbeit zwischen den betroffenen Behörden aufzubauen.

16. Immer dann, wenn Projekte großen Umfangs anstehen, sollte eine kontinuierliche Zusammenarbeit auf allen Ebenen zwischen den spezialisierten Diensten organisiert und angemessene Koordinationsabsprachen gemacht werden, so dass Entscheidungen gemeinsam gefällt werden können, unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Interessen. Von Beginn der Untersuchungen an sollte Vorsorge für eine gemeinsame Planung getroffen werden und eine Vorgehensweise zur Konfliktlösung entwickelt werden.

Zuständigkeiten der zentralen, föderalen, regionalen und lokalen Gremien

17. In Anbetracht der Tatsache, dass die Probleme im Zusammenhang mit Schutz, Erhaltung und Instandsetzung von Kultur- und Naturerbe heikel sind; dass sie spezielle Kenntnisse und manchmal schwierige Entscheidungen erfordern und dass es nicht genügend Fachpersonal in diesem Bereich gibt, sollten Verantwortlichkeiten in allen Angelegenheiten, die die Planung und Ausführung von Schutzmaßnahmen im Allgemeinen betreffen, zwischen zentralen oder föderalen sowie regionalen oder örtlichen Behörden auf der Grundlage einer wohlüberlegten Ausgewogenheit aufgeteilt und an die in jedem Staat bestehende Situation angepasst werden.

V. Schutzmaßnahmen

18. Die Mitgliedsstaaten sollten im Rahmen des Möglichen alle notwendigen wissenschaftlichen, technischen, administrativen, gesetzlichen und finanziellen Maßnahmen ergreifen, um den Schutz des Kultur- und Naturerbes in ihren Territorien zu sichern. Derartige Maßnahmen sollten in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung und Organisation im jeweiligen Land festgelegt werden.

Wissenschaftliche und technische Maßnahmen

19. Die Mitgliedsstaaten sollten für eine sorgfältige und ständige Instandhaltung ihres Kultur- und Naturerbes sorgen, um zu vermeiden, dass kostenintensive, durch den Verfall bedingte Maßnahmen notwendig werden. Zu diesem Zweck sollten die einzelnen Komponenten ihres Erbes mittels periodischer Inspektionen regelmäßig überwacht werden. Je nachdem, welche wissenschaftlichen, technischen und finanziellen Mittel zur Verfügung stehen, sollten sie auch sorgfältig geplante Programme zur Erhaltung und Instandsetzung entwickeln, die nach und nach das gesamte Kultur- und Naturerbe betreffen.

20. Je nach ihrer Bedeutung sollten unumgängliche Maßnahmen mit vertieften Studien vorbereitet und begleitet werden. Solche Untersuchungen sollten in Zusammenarbeit mit oder durch Fachleute in allen betreffenden Bereichen ausgeführt werden.

21. Die Mitgliedsstaaten sollten nach effektiven Methoden suchen, um zusätzlichen Schutz für diejenigen Komponenten ihres Kultur- und Naturerbes zu gewährleisten, die von ungewöhnlich ernsthaften Gefahren bedroht sind. Solche Methoden sollten die miteinander zusammenhängenden wissenschaftlichen, technischen und künstlerischen Probleme, die sich stellen, berücksichtigen und es ermöglichen, die Behandlungsform zu bestimmen.

22. Diese Komponenten des Kultur- und Naturerbes sollten wieder ihre alte Funktion erhalten oder eine neue und besser geeignete Funktion, vorausgesetzt, dass ihr kultureller Wert dadurch nicht gemindert wird.

23. Ziel jeglicher Maßnahme am Kulturerbe müsste es sein, seine überlieferte Erscheinungsform zu bewahren und es vor jeder Art von Neu- und Umbau zu schützen, die die Verhältnisse von Baumassen oder Farbstimmungen zwischen dem Kulturerbe und seiner Umgebung beeinträchtigen könnte.

24. Die im Lauf der Zeit und durch menschliche Eingriffe zwischen einem Denkmal und seiner Umgebung entstandenen harmonischen Bindungen sind von größter Bedeutung und sollten grundsätzlich nicht gestört oder zerstört werden. Die Isolierung eines Denkmals durch die Demolierung der benachbarten Umgebung

dance des problèmes scientifiques, techniques et artistiques qui se posent et permettre de déterminer les mesures à prendre.

22. En outre, ces biens du patrimoine culturel et naturel devraient être rendus à la fonction qui était antérieurement la leur ou être affectés à une fonction mieux appropriée, à condition que leur valeur culturelle n'en soit pas appauvrie.

23. Les interventions à appliquer au patrimoine culturel devraient avoir pour objectif de lui conserver son aspect traditionnel, de le préserver de toute construction nouvelle ou de tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes ou de couleurs qu'il a avec son entourage.

24. Les liens que le temps et les hommes ont établis entre un monument et son voisinage sont d'une importance capitale et, en règle générale, ils ne devraient pas être troublés ou détruits. L'isolement d'un monument par la suppression de son voisinage ne devrait pas être en général autorisé; de même son déplacement ne devrait être envisagé que comme une solution exceptionnelle justifiée par des raisons impérieuses.

25. Les États membres devraient prendre des mesures pour protéger leur patrimoine culturel et naturel contre les répercussions défavorables que peut provoquer le développement technologique de notre civilisation. Ces mesures devraient avoir pour objet de lutter contre les secousses et les vibrations des machines et des moyens de transport. Elles devraient en outre comporter des dispositions contre les pollutions, les fléaux naturels et les calamités et des dispositions tendant à la réparation des dommages subis par le patrimoine culturel et naturel.

26. La réanimation des ensembles n'obéissant pas à des règles toujours identiques, les États membres devraient prévoir dans chaque cas approprié une enquête de sciences sociales, afin de déterminer avec précision les besoins socio-culturels ressentis par le milieu dans lequel se trouve l'ensemble à réanimer. Toute opération de réanimation devrait spécialement avoir pour objectif de permettre à l'homme de pouvoir travailler dans cet ensemble, s'y développer et s'y épanouir.

27. Les États membres devraient procéder à des études et à des recherches sur la géologie et l'écologie des divers biens du patrimoine naturel, tels que les parcs naturels, les réserves de faune et de flore, les refuges, les zones de loisirs ou autres réserves analogues, afin d'en comprendre la valeur scientifique, de déterminer les conséquences de l'admission du public, et d'en surveiller les implications et pour éviter que le patrimoine ne soit gravement endommagé et assurer une base suffisante à la conservation de la faune et de la flore.

28. Les États membres devraient suivre les progrès des transports; des communications, des techniques audio-visuelles, du traitement automatique de l'information et autres techniques appropriées, ainsi que les tendances de la vie culturelle et des loisirs, afin que les meilleurs moyens et services puissent être mis à la disposition de l'étude, de la recherche scientifique et du public, selon la vocation de chaque zone, sans détérioration des ressources naturelles.

Mesures administratives

29. Chaque État membre devrait dresser aussitôt que possible un inventaire de protection de son patrimoine culturel et naturel y compris des biens qui, sans être d'une importance exceptionnelle, sont inséparables du milieu au caractère duquel ils contribuent.

30. Les résultats des travaux de recensement du patrimoine culturel et naturel devraient être regroupés d'une manière appropriée et régulièrement mis à jour.

24. The harmony established by time and man between a monument and its surroundings is of the greatest importance and should not, as a general rule, be disturbed or destroyed. The isolation of a monument by demolishing its surroundings should not, as a general rule, be authorized; nor should the moving of a monument be contemplated save as an exceptional means of dealing with a problem, justified by pressing considerations.

25. Member States should take measures to protect their cultural and natural heritage against the possible harmful effects of the technological developments characteristic of modern civilization. Such measures should be designed to counter the effects of shocks and vibrations caused by machines and vehicles. Measures should also be taken to prevent pollution and guard against natural disasters and calamities, and to provide for the repair of damage to the cultural and natural heritage.

26. Since the circumstances governing the rehabilitation of groups of buildings are not everywhere identical, Member States should provide for a social science inquiry in appropriate cases, in order to ascertain precisely what are the social and cultural needs of the community in which the group of buildings concerned is situated. Any rehabilitation operation should pay special attention to enabling man to work, to develop and to achieve fulfilment in the restored setting.

27. Member States should undertake studies and research on the geology and ecology of items of the natural heritage, such as park, wildlife, refuge or recreation areas, or other equivalent reserves, in order to appreciate their scientific value, to determine the impact of visitor use and to monitor interrelationships so as to avoid serious damage to the heritage and to provide adequate background for the management of the fauna and flora.

28. Member States should keep abreast of advances in transportation, communication, audiovisual techniques, automatic data-processing and other appropriate technology, and of cultural and recreational trends, so that the best possible facilities and services can be provided for scientific study and the enjoyment of the public, appropriate to the purpose of each area, without deterioration of the natural resources.

Administrative measures

29. Each Member State should draw up, as soon as possible, an inventory for the protection of its cultural and natural heritage, including items which, without being of outstanding importance, are inseparable from their environment and contribute to its character.

30. The information obtained by such surveys of the cultural and natural heritage should be collected in a suitable form and regularly brought up to date.

31. To ensure that the cultural and natural heritage is effectively recognized at all levels of planning, Member States should prepare maps and the fullest possible documentation covering the cultural and natural property in question.

32. Member States should give thought to finding suitable uses for groups of historic buildings no longer serving their original purpose.

33. A plan should be prepared for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of groups of buildings of historic and artistic interest. It should include peripheral protection belts, lay down the conditions for land use, and specify the buildings to be preserved and the conditions for their preservation. This plan should be incorporated into the overall town and country planning policy for the areas concerned.

sollte grundsätzlich nicht genehmigt werden. Auch sollte die Versetzung eines Denkmals nicht in Erwägung gezogen werden, es sei denn als eine durch zwingende Gründe gerechtfertigte Lösung in Ausnahmefällen.

25. Die Mitgliedsstaaten sollten Maßnahmen ergreifen, um ihr Kultur- und Naturerbe vor möglicherweise schädlichen Auswirkungen technologischer Entwicklungen zu schützen, die kennzeichnend für die moderne Zivilisation sind. Solche Maßnahmen sollten die Auswirkungen von Erschütterungen und Vibrationen bekämpfen, die durch Maschinen und Fahrzeuge verursacht werden. Es sollten auch Maßnahmen gegen die Umweltverschmutzung sowie gegen Naturkatastrophen und Unglücksfälle ergriffen und Vorsorge für Reparatur von Schäden am Kultur- und Naturerbe getroffen werden.

26. Da die Sanierung von Ensembles nicht immer nach den gleichen Regeln erfolgt, sollten die Mitgliedsstaaten in geeigneten Fällen sozialwissenschaftliche Untersuchungen vorsehen, um genau ermitteln zu können, was die sozialen und kulturellen Bedürfnisse der Kommune sind, in der sich das Ensemble befindet. Jede Sanierungsmaßnahme sollte darauf abzielen, den Menschen die Möglichkeit zu bieten, in diesem Ensemble zu arbeiten, sich dort zu entwickeln und zu entfalten.

27. Die Mitgliedsstaaten sollten Studien und Forschungen zur Geologie und Ökologie der verschiedenen Naturgüter betreiben, etwa zu den Naturparks, den Reservaten für Flora und Fauna, zu Rückzugs- und Erholungsgebieten oder zu anderen Reservaten, um ihren wissenschaftlichen Wert zu begreifen, die Folgen des öffentlichen Zugangs zu erfassen und deren Zusammenhänge zu beobachten, um zu vermeiden, dass das Erbe ernstzunehmenden Schaden nimmt und um eine ausreichende Grundlage für den Erhalt von Fauna und Flora zu schaffen.

28. Die Mitgliedsstaaten sollten über Fortschritte im Transport- und Kommunikationswesen, in audiovisuellen Technologien, automatischer Datenverarbeitung und anderen geeigneten Technologien sowie über Kultur- und Freizeittrends auf dem Laufenden sein, damit die bestmöglichen Einrichtungen und Dienste für wissenschaftliche Studien und die Unterhaltung des Publikums zur Verfügung stehen, entsprechend den Anforderungen jedes Gebiets, ohne die natürlichen Ressourcen zu verderben.

Administrative Maßnahmen

29. Jeder Mitgliedsstaat sollte so schnell wie möglich ein Inventar des zu schützenden Kultur- und Naturerbes erstellen, das auch Objekte erfasst, die, ohne von außerordentlicher Bedeutung zu sein, untrennbarer Bestandteil ihrer Umgebung sind und zu ihrem Charakter beitragen.

30. Die Informationen, die man durch derartige Bestandsaufnahmen des Kultur- und Naturerbes erhalten kann, sollten in angemessener Form gesammelt und regelmäßig aktualisiert werden.

31. Um die wirksame Integration des Kultur- und Naturerbes auf allen Ebenen sicherzustellen, sollten die Mitgliedsstaaten Karten und möglichst vollständige Dokumentationen der betreffenden Kultur- und Naturgüter erstellen.

32. Die Mitgliedsstaaten sollten sich damit befassen, historischen Ensembles, die ihre ursprüngliche Bestimmung verloren haben, eine neue Funktion zu geben.

33. Eine Planung zum Schutz, zur Erhaltung, Instandsetzung und Sanierung von historischen und künstlerischen Ensembles sollte erstellt werden. Sie sollte eine Schutzzone umfassen, die Bedingungen für die Flächennutzung festlegen und die Gebäude, die erhalten werden sollen, und die Bedingungen für ihre Erhaltung benennen. Diese Planung sollte in die übergeordnete Stadt- und Landesplanung für die betroffenen Gebiete integriert werden.

34. Sanierungspläne sollten die künftigen Nutzungen historischer Bauten und die Zusammenhänge zwischen dem Sanierungsgebiet und der umgebenden städtebaulichen Struktur darlegen. Sobald die Ausweisung eines Sanierungsgebiets zur Diskussion steht, sollten die örtlichen Behörden und Vertreter der Einwohner dieses Gebiets konsultiert werden.

31. Pour assurer l'intégration active du patrimoine culturel et naturel à tous les niveaux de la planification, les États membres devraient préparer des cartes ainsi qu'une documentation aussi complète que possible comportant la mention des biens culturels et naturels considérés.

32. Les États membres devraient se préoccuper d'attribuer une fonction appropriée aux ensembles historiques qui ont perdu leur vocation originelle.

33. Un plan devrait être établi pour la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation des ensembles historiques et artistiques. Il devrait comprendre des périmètres de protection, fixer les conditions d'utilisation du sol et mentionner les immeubles à conserver et les conditions de cette conservation. Ce plan devrait s'insérer dans l'ensemble de la politique d'urbanisme et d'aménagement du territoire pour les zones intéressées.

34. Les plans de réanimation devraient déterminer les fonctions dévolues aux immeubles historiques et les rapports entre le secteur de réanimation et le tissu urbain environnant. Lorsque l'établissement d'un secteur de réanimation est à l'étude, les collectivités locales et les représentants des habitants devraient être consultés.

35. Tous les travaux qui pourraient avoir pour effet de modifier l'état des immeubles compris dans un secteur protégé ne devraient être soumis à l'autorisation des services responsables de l'aménagement du territoire, qu'après avis favorable des services responsables de la protection du patrimoine culturel et naturel.

36. Dans la mesure où elles ne modifient pas les dispositions caractéristiques des demeures anciennes, les transformations intérieures devraient être autorisées en vue de doter les ensembles du confort nécessaire à l'agrément de leurs occupants.

37. Les États membres devraient mettre au point des plans à court et à long terme, fondés sur les inventaires de leur patrimoine naturel, plans visant à disposer d'un réseau qui réponde aux besoins de leur nation.

38. Les États membres devraient créer un service consultatif chargé de guider les organisations non gouvernementales et les propriétaires fonciers sur les politiques de conservation nationale compatibles avec une utilisation productive de la terre.

39. Les États membres devraient élaborer des politiques et des programmes visant à la restauration de zones naturelles qui ont été dégradées par l'industrie ou d'autres actions humaines.

Mesures juridiques

40. En raison de l'intérêt qu'il présente, le patrimoine culturel et naturel devrait être protégé, dans ses éléments individuels ou dans sa totalité, par des mesures législatives ou réglementaires, selon la compétence et les procédures juridiques de chaque pays.

41. Les mesures de protection devraient être, si nécessaire, élargies par de nouvelles dispositions, destinées à renforcer la conservation du patrimoine culturel ou naturel et faciliter la mise en valeur de ses éléments constitutifs. A cette fin, le respect des mesures de protection devrait être imposé aux propriétaires privés et aux collectivités publiques lorsqu'elles sont propriétaires d'éléments du patrimoine culturel ou naturel.

42. Lorsqu'un immeuble est situé à l'intérieur ou aux abords d'un bien protégé, il ne devrait faire l'objet d'aucune construction nouvelle, d'aucune démolition, d'aucun déboisement, d'aucune transformation ou modification de nature à en affecter l'aspect sans une autorisation des services spécialisés.

34. Rehabilitation plans should specify the uses to which historic buildings are to be put and the links there are to be between the rehabilitation area and the surrounding urban development. When the designation of a rehabilitation area is under consideration, the local authorities and representatives of the residents of the area should be consulted.

35. Any work that might result in changing the existing state of the buildings in a protected area should be subject to prior authorization by the town and country planning authorities, on the advice of the specialized services responsible for the protection of the cultural and natural heritage.

36. Internal alterations to groups of buildings and the installation of modern conveniences should be allowed if they are needed for the well-being of their occupants and provided they do not drastically alter the real characteristic features of ancient dwellings.

37. Member States should develop short- and long-range plans, based on inventories of their natural heritage, to achieve a system of conservation to meet the needs of their countries.

38. Member States should provide an advisory service to guide non-governmental organizations and owners of land on national conservation policies consistent with the productive use of the land.

39. Member States should develop policies and programmes for restoration of natural areas made derelict by industry, or otherwise despoiled by man's activities.

Legal measures

40. Depending upon their importance, the components of the cultural and natural heritage should be protected, individually or collectively, by legislation or regulations in conformity with the competence and the legal procedures of each country.

41. Measures for protection should be supplemented to the extent necessary by new provisions to promote the conservation of the cultural or natural heritage and to facilitate the presentation of its components. To that end, enforcement of protective measures should apply to individual owners and to public authorities when they are the owners of components of the cultural and natural heritage.

42. No new building should be erected, and no demolition, transformation, modification or deforestation carried out, on any property situated on or in the vicinity of a protected site, if it is likely to affect its appearance, without authorization by the specialized services.

43. Planning legislation to permit industrial development, or public and private works should take into account existing legislation on conservation. The authorities responsible for the protection of the cultural and natural heritage might take steps to expedite the necessary conservation work, either by making financial assistance available to the owner, or by acting in the owner's place and exercising their powers to have the work done, with the possibility of their obtaining reimbursement of that share of the costs which the owner would normally have paid.

44. Where required for the preservation of the property, the public authorities might be empowered to expropriate a protected building or natural site subject to the terms and conditions of domestic legislation.

45. Member States should establish regulations to control billposting, neon signs and other kinds of advertisement, commercial signs, camping, the erection of poles, pylons and electricity or telephone cables, the placing of television aerials, all types of vehicular traffic and parking, the placing of indicator panels,

35. Alle Arbeiten, die zur Änderung des bestehenden Zustands von Gebäuden in einer Schutzzone führen könnten, sollten den für die Raumordnung zuständigen Behörden erst dann zur Bewilligung vorgelegt werden, wenn die für den Schutz des Kultur- und Naturerbes verantwortlichen Behörden ein zustimmendes Gutachten abgegeben haben.

36. Soweit sie die charakteristischen Dispositionen der alten Wohnungen nicht modifizieren, sollten Veränderungen im Inneren von Gebäudegruppen gestattet werden, um für den notwendigen Komfort der Bewohner zu sorgen.

37. Die Mitgliedsstaaten sollten kurz- und langfristige Planungen entwickeln, die auf den Inventaren ihrer Naturgüter beruhen, um ein Netzwerk zu erstellen, das den Bedürfnissen des Landes entspricht.

38. Die Mitgliedsstaaten sollten einen Beratungsdienst mit dem Auftrag schaffen, Nichtregierungsorganisationen und Landbesitzer über die mit einer produktiven Nutzung des Landes verträgliche nationale Naturschutzpolitik zu informieren.

39. Die Mitgliedsstaaten sollten Strategien und Programme für die Wiederherstellung von Naturgebieten entwickeln, die durch die Industrie oder andere menschliche Einwirkungen verwüstet worden sind.

Rechtliche Mittel

40. In Anbetracht seiner Bedeutung sollte das Kultur- und Naturerbe in seinen Einzelementen oder in seiner Gesamtheit durch gesetzgeberische Maßnahmen oder Regelungen in Übereinstimmung mit der Kompetenz und den rechtlichen Verfahren jedes Landes geschützt werden.

41. Die Schutzmaßnahmen sollten, wenn nötig, durch neue Vorkehrungen ergänzt werden, um die Erhaltung von Kultur- und Naturerbe zu fördern und die Inwertsetzung seiner konstituierenden Elemente zu ermöglichen. Zu diesem Zweck sollte der Vollzug von Schutzmaßnahmen für Privateigentümer wie auch für die öffentliche Hand gelten, wenn diese die Eigentümer von Bestandteilen des Kultur- und Naturerbes sind.

42. Wenn eine Immobilie im Inneren oder am Rand einer geschützten Stätte liegt, sollte dort ohne Genehmigung der fachkundigen Dienste keine neue Konstruktion vorgesehen werden, keine Demolierung, keine Abholzung, keine Umwandlung oder Veränderung, die voraussichtlich die Erscheinung beeinträchtigt.

43. Die Gesetzgebung zur Genehmigung von industrieller Entwicklung oder von öffentlichen und privaten Maßnahmen sollte die bestehende Gesetzgebung zum Schutz von Natur- und Kulturgütern berücksichtigen. Die für den Schutz des Kultur- und Naturerbes verantwortlichen Behörden könnten intervenieren, um die Durchführung der notwendigen Erhaltungsmaßnahmen zu beschleunigen, entweder indem sie dem Eigentümer finanzielle Unterstützung bereitstellen oder indem sie anstelle des Eigentümers agieren und ihren Einfluss geltend machen, um die Arbeit voranzubringen, – mit der Möglichkeit, den Anteil der Kosten, den normalerweise der Eigentümer gezahlt hätte, erstattet zu bekommen.

44. Wenn es die Erhaltung der Anlage erfordert, könnten die staatlichen Instanzen ermächtigt werden, ein geschütztes Gebäude oder eine Naturstätte gemäß den Bedingungen der jeweiligen Gesetzgebung zu enteignen.

45. Die Mitgliedsstaaten sollten Vorschriften zur Kontrolle von Plakatierungen, Leuchtreklame und anderen Arten der kommerziellen Werbung erlassen, zum Camping, zur Errichtung von Pfosten, Pylonen, Strom- und Telefonkabeln, zur Anbringung von Fernsehantennen, zum fließenden und ruhenden Verkehr (Parken), zur Platzierung von Hinweisschildern, zur Straßenmöblierung etc. und generell zu allem, was mit der Ausstattung oder Inanspruchnahme von Anlagen zusammenhängt, die Teil des Kultur- oder Naturerbes sind.

46. Die Wirkung der ergriffenen Maßnahmen zum Schutz jeglichen Bestandteils des Kultur- und Naturerbes sollte sich ohne Rücksicht auf Eigentümerwechsel fortsetzen. Wenn ein geschütztes Gebäude oder eine Naturstätte verkauft wird, sollte der Erwerber darüber informiert werden, dass sie unter Schutz stehen.

47. In Übereinstimmung mit den gesetzlichen und verfassungsrechtlichen Kompetenzen jedes Staates sollten für diejenigen Strafen oder administrative Sanktionen vorgesehen sein, die ein Denkmal, ein Ensemble

43. Les textes législatifs relatifs à l'implantation d'industries, ou à des travaux publics et privés, devraient tenir compte des législations existantes en matière de conservation. Les autorités responsables de la protection du patrimoine culturel et naturel pourraient intervenir, afin de hâter l'exécution des travaux de conservation nécessaires, en aidant le propriétaire par des interventions financières, en se substituant à lui et en exécutant d'office les travaux, quitte à obtenir le remboursement de la part qui lui aurait normalement incombé.

44. Un immeuble ou un site naturel protégé pourrait être exproprié par les autorités publiques dans l'intérêt de la conservation du patrimoine conformément aux conditions fixées par la législation intérieure.

45. Les États membres devraient réglementer l'affichage, la publicité lumineuse ou non, les enseignes commerciales, le camping, l'apposition de supports, de câbles électriques ou téléphoniques, l'installation d'antennes de télévision, la circulation et le stationnement de tous véhicules, l'apposition de plaques indicatrices, l'installation de mobilier urbain, etc., et d'une manière générale, tous équipements ou occupation de biens entrant dans le patrimoine culturel ou naturel.

46. Les effets des mesures prises pour la protection d'éléments du patrimoine naturel ou culturel devraient suivre ces éléments en quelque main qu'ils passent. Quiconque aliène un immeuble ou un site naturel protégé devrait faire connaître à l'acquéreur l'existence de la protection.

47. Conformément aux dispositions légales et constitutionnelles de chaque État, des peines devraient être prévues ou des sanctions administratives imposées à quiconque aurait intentionnellement détruit, mutilé ou dégradé un monument, un ensemble, un site protégé ou présentant un intérêt archéologique, historique ou artistique. Ces mesures pourraient être complétées par la confiscation des équipements utilisés pour des fouilles illicites.

48. Des peines ou des sanctions administratives devraient atteindre les auteurs de toutes autres infractions à la protection ou à la mise en valeur d'un bien, protégé du patrimoine culturel ou naturel; des sanctions devraient également prévoir le rétablissement des lieux dans leur état antérieur, suivant des normes scientifiques et techniques.

Mesures financières

49. Les autorités centrales et locales devraient, autant que possible, consacrer dans leur budget un certain pourcentage de crédits, proportionnel à l'importance des biens protégés entrant dans leur patrimoine culturel et naturel, afin de satisfaire à l'entretien, à la conservation et à la mise en valeur de ceux de ces biens dont ils sont propriétaires et de participer financièrement auxdits travaux accomplis sur de tels biens par leurs propriétaires publics ou privés.

50. Les dépenses qui résultent de la protection, de la conservation et de la mise en valeur des biens du patrimoine culturel et naturel qui sont propriété privée devraient autant que possible incomber à leurs propriétaires ou à leurs utilisateurs.

51. Des régimes fiscaux privilégiés, des dons ou des prêts accordés à des conditions favorables, pourraient être consentis aux propriétaires privés, à condition qu'ils procèdent aux travaux de protection, de conservation, de mise en valeur et de réanimation de leurs biens immobiliers, sous réserve que les travaux à effectuer soient conformes aux normes reconnues en la matière.

52. Des indemnités pourraient être accordées si besoin est aux propriétaires de sites culturels et naturels protégés pour les dom-

street furniture, etc., and, in general, everything connected with the equipment or occupation of property forming part of the cultural and natural heritage.

46. The effects of the measures taken to protect any element of the cultural or natural heritage should continue regardless of changes of ownership. If a protected building or natural site is sold, the purchaser should be informed that it is under protection.

47. Penalties or administrative sanctions should be applicable, in accordance with the laws and constitutional competence of each State, to anyone who wilfully destroys, mutilates or defaces a protected monument, group of buildings or site, or one which is of archaeological, historical or artistic interest. In addition, equipment used in illicit excavation might be subject to confiscation.

48. Penalties or administrative sanctions should be imposed upon those responsible for any other action detrimental to the protection, conservation or presentation of a protected component of the cultural or natural heritage, and should include provision for the restoration of an affected site to its original state in accordance with established scientific and technical standards.

Financial measures

49. Central and local authorities should, as far as possible, appropriate, in their budgets, a certain percentage of funds, proportionate to the importance of the protected property forming part of their cultural or natural heritage, for the purposes of maintaining, conserving and presenting protected property of which they are the owners, and of contributing financially to such work carried out on other protected property by the owners, whether public bodies or private persons.

50. The expenditure incurred in protecting, conserving and presenting items of the privately-owned cultural and natural heritage should, so far as possible, be borne by their owners or users.

51. Tax concessions on such expenditures, or grants or loans on favourable terms, could be granted to private owners of protected properties, on condition that they carry out work for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of their properties in accordance with approved standards.

52. Consideration should be given to indemnifying, if necessary, owners of protected cultural and natural areas for losses they might suffer as a consequence of protective programmes.

53. The financial advantages accorded to private owners should, where appropriate, be dependent on their observance of certain conditions laid down for the benefit of the public, such as their allowing access to parks, gardens and sites, tours through all or parts of natural sites, monuments or groups of buildings, the taking of photographs, etc.

54. Special funds should be set aside in the budgets of public authorities for the protection of the cultural and natural heritage endangered by large-scale public or private works.

55. To increase the financial resources available to them, Member States may set up one or more "Cultural and Natural Heritage Funds", as legally established public agencies, entitled to receive private gifts, donations and bequests, particularly from industrial and commercial firms.

56. Tax concessions could also be granted to those making gifts, donations or bequests for the acquisition, restoration or maintenance of specific components of the cultural and natural heritage.

oder eine geschützte Stätte von archäologischem, historischem oder künstlerischem Interesse absichtlich zerstören, verschandeln oder verunstalten. Darüber hinaus könnten die bei illegalen Ausgrabungen verwendeten Geräte konfisziert werden.

48. Strafen oder administrative Sanktionen sollten auch den Verursachern aller sonstigen Verstöße gegen Schutz, Erhaltung oder Instandsetzung eines geschützten Bestandteils des Kultur- oder Naturerbes auferlegt werden. Sanktionen sollten zugleich im Rahmen wissenschaftlicher und technischer Standards die Wiederherstellung der betroffenen Stätte in ihrem ursprünglichen Zustand vorsehen.

Finanzielle Maßnahmen

49. Zentrale und örtliche Behörden sollten, soweit möglich und proportional zur Bedeutung der geschützten Anlage, als Teil des Kultur- und Naturerbes, in ihrem Budget einen gewissen Prozentsatz an Mitteln zum Zweck der Unterhaltung, Bewahrung und Instandsetzung geschützter Güter vorsehen, deren Eigentümer sie sind. Außerdem sollten sie Arbeiten, die von den Eigentümern, öffentlichen Körperschaften oder Privatpersonen, an anderen geschützten Gütern ausgeführt werden, finanziell unterstützen.

50. Die Ausgaben, die für Schutz, Erhaltung und Instandsetzung von Gütern des Kultur- und Naturerbes in Privathand anfallen, sollten soweit wie möglich von den Eigentümern oder Nutzern getragen werden.

51. Steuerermäßigungen auf solche Ausgaben, Spenden oder günstige Darlehen könnten privaten Eigentümern geschützter Güter gewährt werden, vorausgesetzt, dass sie Arbeiten zu Schutz, Erhaltung, Instandsetzung und Sanierung ihrer Anlagen in Übereinstimmung mit anerkannten Standards ausführen lassen.

52. Es sollte in Erwägung gezogen werden, ob Besitzer von geschützten Kultur- und Naturgütern für Verluste, die sie als Folge der Schutzprogramme erleiden könnten, gegebenenfalls entschädigt werden.

53. Die finanziellen Vorteile, die privaten Eigentümern zugebilligt werden, sollten gegebenenfalls von der Befolgung bestimmter Bedingungen abhängig gemacht werden, die zum Nutzen der Öffentlichkeit festgelegt wurden: Zugang zu Parkanlagen, Gärten und Stätten, Führungen in oder teilweise Besichtigung von Naturstätten, von Denkmälern oder Ensembles, Fotografierlaubnis etc.

54. In den Budgets der öffentlichen Hand sollten gesonderte Mittel zum Schutz von Kultur- und Naturerbe vorgesehen sein, das durch große öffentliche oder private Maßnahmen in Gefahr gebracht wird.

55. Um die ihnen zur Verfügung stehenden finanziellen Ressourcen zu erhöhen, könnten Mitgliedsstaaten einen oder mehrere „Kultur- und Naturerbefonds“ als gesetzlich anerkannte Institutionen schaffen, die berechtigt sind, private Schenkungen, Spenden und Vermächtnisse entgegenzunehmen, insbesondere von industriellen und kommerziellen Unternehmen.

56. Steuerermäßigungen sollten auch Privatleuten gewährt werden, denen Schenkungen, Spenden oder Vermächtnisse zum Zweck des Erwerbs, der Restaurierung oder des Unterhalts spezifischer Bestandteile des Kultur- und Naturerbes zu verdanken sind.

57. Um die Durchführung der Sanierung von Natur- und Kulturerbe zu erleichtern, könnten die Mitgliedsstaaten besondere Vorkehrungen treffen, insbesondere in Form von Darlehen für die Renovierungs- und Restaurierungsarbeit, und notwendige Vorschriften erlassen, um Preisanstiege durch Immobilienspekulation in den betreffenden Gebieten zu vermeiden.

58. Um Härten für die ärmeren Bewohner zu vermeiden, die dazu führen, dass sie aus den sanierten Gebäuden oder Ensembles ausziehen müssen, könnten Entschädigungen für Mieterhöhungen in Erwägung gezogen werden, damit diese Bewohner in ihren Unterkünften bleiben können. Derartige Entschädigungen sollten befristet und auf der Grundlage des Einkommens der betroffenen Parteien festgelegt werden, so dass es ihnen ermöglicht wird, die gestiegenen Kosten, die durch die ausgeführten Arbeiten entstehen, auszugleichen.

59. Die Mitgliedsstaaten könnten die Finanzierung von Arbeiten jeglicher Art zugunsten des Kultur- und Naturerbes erleichtern, indem sie einen „Darlehensfonds“ einrichten, der von öffentlichen Institutionen und

mages qu'ils auraient subi du fait de la mise en œuvre d'un programme de protection.

53. Les avantages financiers consentis aux propriétaires privés devraient éventuellement être subordonnés au respect de certaines conditions imposées au profit du public: accès aux parcs, aux jardins et aux sites, visite totale ou partielle des sites naturels, des intérieurs des monuments et des ensembles, prises de vues, etc.

54. Des dotations spéciales devraient être prévues dans les budgets des collectivités publiques pour la protection du patrimoine culturel et naturel mis en péril par de grands travaux publics ou privés.

55. Pour accroître les moyens financiers à leur disposition, les États membres pourraient instituer une ou plusieurs «Caisse(s) pour le patrimoine culturel et naturel», établissements publics financiers dotés de la personnalité morale, pouvant recevoir les libéralités de particuliers, notamment des entreprises industrielles et commerciales.

56. Des régimes fiscaux privilégiés devraient également être consentis aux particuliers faisant des dons ou libéralités pour l'acquisition, la restauration ou l'entretien d'éléments spécifiques du patrimoine culturel ou naturel.

57. Afin de faciliter les opérations de réanimation du patrimoine naturel et culturel, les États membres pourraient prendre des mesures particulières, notamment sous forme de prêts, pour la rénovation et la restauration, et pourraient aussi prendre les mesures réglementaires indispensables pour éviter la hausse spéculative des prix de terrains dans les zones considérées.

58. Pour éviter les mutations de populations au détriment des habitants les moins favorisés dans les immeubles ou les ensembles réanimés, des indemnités compensatrices de hausse de loyer pourraient être envisagées en vue de permettre aux habitants des immeubles soumis à réanimation de conserver leur logement. Ces indemnités, temporaires, déterminées en fonction des revenus des intéressés, permettraient à ces derniers de faire face à des charges accrues, inhérentes aux travaux accomplis.

59. Les États membres pourraient faciliter le financement des travaux, quelle que soit leur nature, accomplis au profit du patrimoine culturel et naturel, en instituant une «Caisse de prêts», organisme bénéficiant de l'aide d'institutions publiques et d'établissements de crédits privés, chargée de consentir des prêts aux propriétaires à des taux d'intérêt réduit assortis de délais de remboursement étendus.

VI. Action éducative et culturelle

60. Des cours réguliers, des conférences, des stages d'études, etc., sur l'histoire de l'art, l'architecture, l'environnement et l'urbanisme devraient être donnés par les universités, les établissements d'enseignement à tous les niveaux et ceux qui se consacrent à l'éducation permanente.

61. Une action éducative devrait être entreprise par les États membres en vue d'éveiller l'esprit de la population et de développer leur respect à l'égard du patrimoine culturel et naturel. Un effort continu devrait être poursuivi pour informer le public sur les réalités de la protection du patrimoine culturel ou naturel et pour lui inculquer l'appréciation et le respect des valeurs qu'il comporte. A cet effet, il faudrait faire appel, selon les besoins, à tous les moyens d'information.

62. Tout en prenant en considération la grande valeur économique et sociale du patrimoine culturel et naturel, des mesures devraient être prises pour promouvoir et renforcer la haute valeur culturelle et éducative de ce patrimoine qui constitue la mo-

57. In order to facilitate operations for the rehabilitation of the natural and cultural heritage, Member States might make special arrangements, particularly by way of loans for renovation and restoration work, and might also make the necessary regulations to avoid price rises caused by real-estate speculation in the areas under consideration.

58. To avoid hardship to the poorer inhabitants consequent on their having to move from rehabilitated buildings or groups of buildings, compensation for rises in rent might be contemplated so as to enable them to keep their accommodation. Such compensation should be temporary and determined on the basis of the income of the parties concerned, so as to enable them to meet the increased costs occasioned by the work carried out.

59. Member States might facilitate the financing of work of any description for the benefit of the cultural and natural heritage, by instituting "Loan Funds", supported by public institutions and private credit establishments, which would be responsible for granting loans to owners at low interest rates and with repayment spread out over a long period.

VI. Educational and Cultural Action

60. Universities, educational establishments at all levels and life-long education establishments should organize regular courses, lectures, seminars, etc., on the history of art, architecture, the environment and town planning.

61. Member States should undertake educational campaigns to arouse widespread public interest in, and respect for, the cultural and natural heritage. Continuing efforts should be made to inform the public about what is being and can be done to protect the cultural or natural heritage and to inculcate appreciation and respect for the values it enshrines. For this purpose, all media of information should be employed as required.

62. Without overlooking the great economic and social value of the cultural and natural heritage, measures should be taken to promote and reinforce the eminent cultural and educational value of that heritage, furnishing as it does the fundamental motive for protecting, conserving and presenting it.

63. All efforts on behalf of components of the cultural and natural heritage should take account of the cultural and educational value inherent in them as representative of an environment, a form of architecture or urban design commensurate with man and on his scale.

64. Voluntary organizations should be set up to encourage national and local authorities to make full use of their powers with regard to protection, to afford them support and, if necessary, to obtain funds for them; these bodies should keep in touch with local historical societies, amenity improvement societies, local development committees and agencies concerned with tourism, etc., and might also organize visits to, and guided tours of, different items of the cultural and natural heritage for their members.

65. Information centres, museums or exhibitions might be set up to explain the work being carried out on components of the cultural and natural heritage scheduled for rehabilitation.

VII. International Co-operation

66. Member States should co-operate with regard to the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage, seeking aid, if it seems desirable, from international organizations, both intergovernmental and non-governmental. Such multilateral or bilateral cooperation should be carefully coordinated and should take the form of measures such as the following:

privaten Kreditanstalten unterstützt würde, mit dem Auftrag, den Eigentümern Darlehen zu einem niedrigen Zinssatz und mit der Option zu gewähren, das Darlehen über einen längeren Zeitraum zurückzahlen zu können.

VI. Bildungs- und Kulturaktivitäten

60. Universitäten, Bildungseinrichtungen auf allen Ebenen und Einrichtungen für lebenslanges Lernen sollten regelmäßige Kurse, Vorlesungen, Seminare etc. zu den Themen Kunstgeschichte, Architektur, Umwelt und Stadtplanung organisieren.

61. Die Mitgliedsstaaten sollten Bildungskampagnen durchführen, um breites öffentliches Interesse und Respekt für das Kultur- und Naturerbe zu wecken. Anhaltende Anstrengungen sollten gemacht werden, um die Öffentlichkeit darüber zu informieren, was unternommen wird und werden kann, um das Kultur- und Naturerbe zu schützen und Anerkennung und Respekt für die ihm innewohnenden Werte im öffentlichen Bewusstsein zu verankern. Zu diesem Zweck sollten je nach Bedarf alle Informationsmedien genutzt werden.

62. Ohne den großen wirtschaftlichen und sozialen Wert des Kultur- und Naturerbes zu übersehen, sollten Maßnahmen ergriffen werden, um den bedeutenden kulturellen und erzieherischen Wert dieses Erbes herauszustellen und damit das grundlegende Motiv für dessen Schutz, Erhaltung und Inwertsetzung.

63. Alle Bemühungen zugunsten von Kultur- und Naturgütern sollten den ihnen innewohnenden kulturellen und erzieherischen Wert berücksichtigen, der auf ihrer Qualität als Zeugnisse einer Umwelt, einer Architektur und Stadtplanung von menschlichem Maßstabe beruht.

64. Ehrenamtliche Organisationen sollten eingerichtet werden, um nationale und örtliche Behörden darin zu ermutigen, ihre Möglichkeiten hinsichtlich des Schutzes voll auszuschöpfen, sie zu unterstützen und, wenn nötig, Mittel für sie zu beschaffen. Diese Körperschaften sollten den Kontakt zu örtlichen historischen Gesellschaften, zu Verschönerungsvereinen, örtlichen Bürgerinitiativen, Agenturen für den Fremdenverkehr etc. pflegen und könnten auch für ihre Mitglieder Besichtigungen und Führungen in verschiedenen Kultur- und Naturstätten organisieren.

65. Informationszentren, Museen oder Ausstellungen könnten eingerichtet werden, um die laufenden Arbeiten an den instandzusetzenden Kultur- und Naturgütern zu erklären.

VII. Internationale Zusammenarbeit

66. Die Mitgliedsstaaten sollten auf dem Gebiet des Schutzes, der Erhaltung, Instandsetzung und Präsentation des Kultur- und Naturerbes zusammenarbeiten und dabei, soweit es sinnvoll erscheint, Unterstützung von internationalen, zwischenstaatlichen und nichtstaatlichen Organisationen in Anspruch nehmen. Diese multilaterale oder bilaterale Zusammenarbeit sollte sorgfältig koordiniert werden und etwa die folgenden Maßnahmen beinhalten:

- (a) Austausch von Information und wissenschaftlichen und technischen Publikationen;
- (b) Organisation von Seminaren und Arbeitsgruppen zu bestimmten Themen;
- (c) Bereitstellung von Studien- und Reisestipendien sowie von wissenschaftlichem und technischem Personal, Verwaltung und Ausstattung;
- (d) Bereitstellung von Einrichtungen zur wissenschaftlichen und technischen Ausbildung im Ausland, um jungen Forschern und Technikern zu ermöglichen, an Architekturprojekten, archäologischen Ausgrabungen und der Erhaltung von Naturstätten teilzunehmen;
- (e) Innerhalb einer Gruppe von Mitgliedsstaaten Koordination von großangelegten Konservierungsprojekten, Ausgrabungen, Restaurierungen und Sanierungen, mit dem Ziel, die gewonnenen Erkenntnisse allgemein zugänglich zu machen.

Wiedergabe nach UNESCO-Dokument 17 C/107 vom 15. November 1972.

Die Empfehlung wurde einstimmig bei der siebzehnten Sitzung der UNESCO-Generalkonferenz (17. Oktober – 18. November 1972) verabschiedet.

tivation fondamentale de sa protection, de sa conservation et de sa mise en valeur.

63. Toute intervention en faveur des biens du patrimoine culturel et naturel devrait tenir compte de cette valeur culturelle et éducative qui résulte de leur qualité de témoins d'un environnement, d'une architecture et d'un urbanisme à la mesure et à l'échelle humaines.

64. Des organisations bénévoles devraient être créées afin d'encourager les autorités nationales et locales à user pleinement de leurs pouvoirs en matière de protection, à les soutenir et éventuellement à leur procurer des fonds. Ces organismes devraient entretenir des rapports avec les sociétés historiques locales, les sociétés d'embellissement, les comités d'initiative, les organismes s'occupant du tourisme, etc.; elles pourraient également organiser pour leurs membres des visites et des promenades commentées dans des biens culturels et naturels.

65. Des centres d'initiative, des musées et des expositions pourraient être organisés, pour expliquer les travaux entrepris sur les biens culturels et naturels réanimés.

VII. Coopération internationale

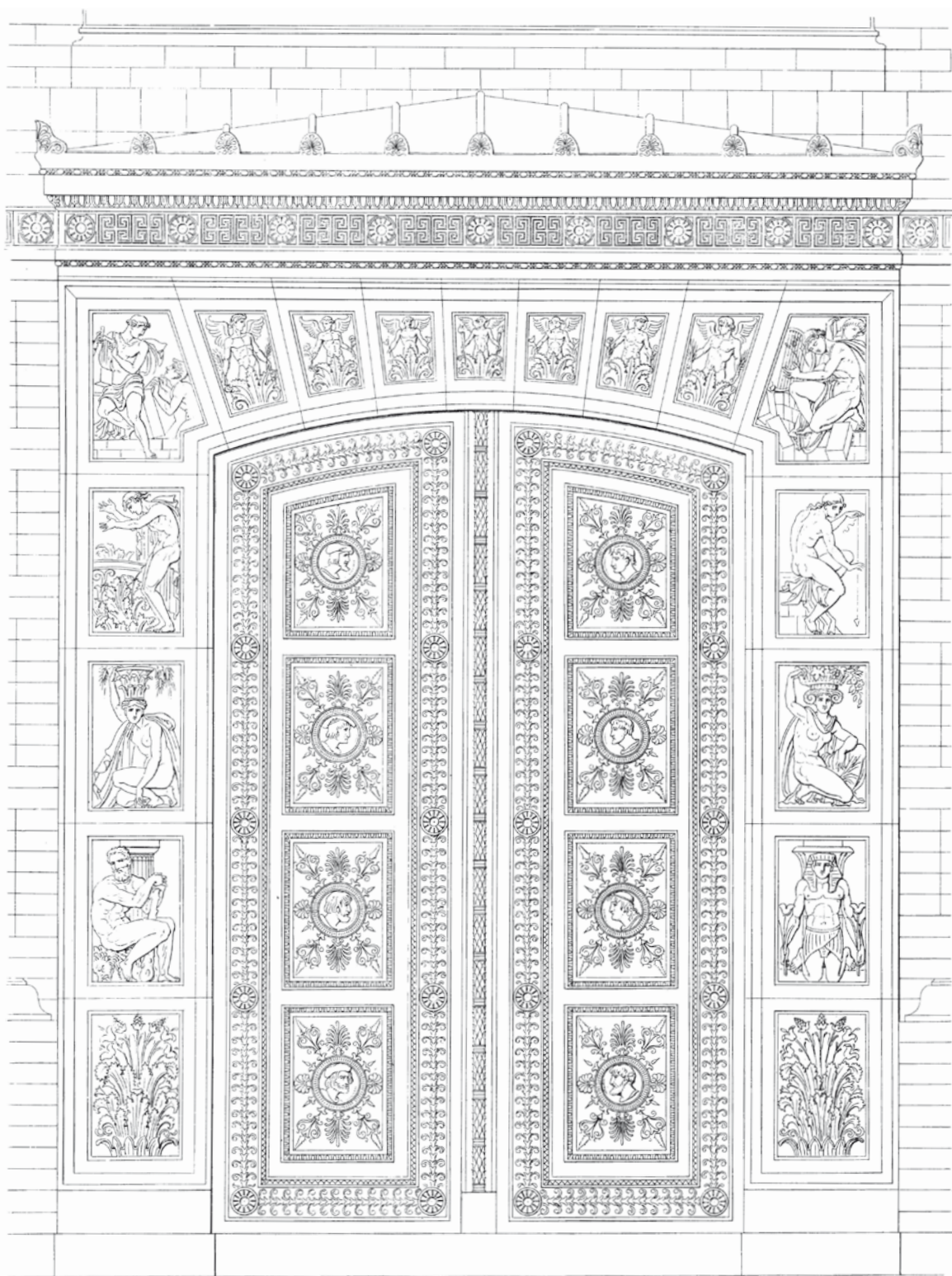
66. Les États membres devraient collaborer dans le domaine de la protection, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel, en ayant recours, si cela paraît souhaitable, à l'aide d'organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales. Cette coopération, multilatérale ou bilatérale, devrait être judicieusement coordonnée et se concrétiser par des mesures telles que les suivantes:

- (a) Échange d'informations et de publications scientifiques et techniques;
- (b) Organisation de stages d'études et de groupes de travail sur des sujets déterminés;
- (c) Octroi de bourses d'études et de voyages, et envoi du personnel scientifique, technique et administratif et du matériel;
- (d) Octroi de facilités pour la formation scientifique et technique à l'étranger, grâce à l'admission de jeunes chercheurs et techniciens dans les chantiers d'architecture et de fouilles archéologiques ainsi que sur les sites naturels dont il s'agit d'assurer la conservation;
- (e) Coordination dans un groupe d'États membres de grands projets de conservation, de fouilles, de restauration et de réanimation en vue de la diffusion de l'expérience acquise.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le vingt et unième jour de novembre 1972.

- (a) exchange of information and of scientific and technical publications;
- (b) organization of seminars and working parties on particular subjects;
- (c) provision of study and travel fellowships, and of scientific, technical and administrative staff, and equipment;
- (d) provision of facilities for scientific and technical training abroad, by allowing young research workers and technicians to take part in architectural projects, archaeological excavations and the conservation of natural sites;
- (e) co-ordination, within a group of Member States, of large-scale projects involving conservation, excavations, restoration and rehabilitation work, with the object of making the experience gained generally available.

Reproduced from UNESCO Document 17 C/107 of November 15, 1972.
The Recommendation was unanimously adopted by the Seventeenth Session of the UNESCO General Conference (October 17–November 18, 1972).



Recommandation concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine (Nairobi, 26 novembre 1976)

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Nairobi du 26 octobre au 30 novembre 1976 en sa dix-neuvième session,

Considérant que les ensembles historiques ou traditionnels font partie de l'environnement quotidien des êtres humains, qu'ils leur assurent la présence vivante du passé qui les a façonnés et qu'ils garantissent au cadre de vie la diversité requise pour répondre à celle de la société et que, de ce fait, ils acquièrent une valeur et une dimension humaine supplémentaires,

Considérant que les ensembles historiques ou traditionnels constituent à travers les âges les témoignages les plus tangibles de la richesse et de la diversité des créations culturelles, religieuses et sociales de l'humanité et qu'à ce titre, leur sauvegarde et leur intégration au cadre de vie de la société contemporaine est un élément fondamental de la planification urbaine et de l'aménagement du territoire,

Considérant que devant les dangers d'uniformisation et de dépersonnalisation qui se manifestent souvent à notre époque ces témoignages vivants des époques antérieures revêtent une importance vitale pour chaque être humain et pour les peuples qui y trouvent à la fois l'expression de leur culture et l'un des fondements de leur identité,

Constatant que, partout dans le monde sous prétexte d'expansion ou de modernisme, des destructions ignorantes de ce qu'elles détruisent et des reconstructions irraisonnées et inadéquates portent gravement atteinte à ce patrimoine historique,

Considérant que les ensembles historiques ou traditionnels constituent un patrimoine immobilier dont la destruction entraîne souvent des perturbations sociales, même lorsqu'elle ne cause pas de pertes économiques,

Considérant que cette situation engage la responsabilité de chaque citoyen et impose des obligations aux pouvoirs publics qu'ils sont seuls à pouvoir assumer,

Considérant que devant ces dangers de détérioration, voire de disparition totale, les États doivent tous agir pour sauver ces valeurs irremplaçables en adoptant d'urgence une politique globale et active de protection et de réanimation des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement, dans le cadre de la planification nationale, régionale ou locale,

Constatant l'absence dans beaucoup de pays d'une législation suffisamment efficace et souple concernant le patrimoine architectural et ses rapports avec l'aménagement du territoire,

Notant que la Conférence générale a déjà adopté des instruments internationaux pour la protection du patrimoine culturel et naturel, tels que la recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques (1956), la recommandation concernant la sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites (1962), la recommandation concernant la préservation des biens culturels mis en péril par des travaux publics et privés (1968) et la recommandation concernant la protection sur le plan national du patrimoine culturel et naturel (1972),

Désirant compléter et étendre la portée des normes et principes formulés dans ces instruments internationaux,

Étant saisie de propositions concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie

Recommendation concerning the safeguarding and contemporary role of historic areas (Nairobi, 26 November 1976)

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Nairobi at its nineteenth session, from 26 October to 30 November 1976,

Considering that historic areas are part of the daily environment of human beings everywhere, that they represent the living presence of the past which formed them, that they provide the variety in life's background needed to match the diversity of society, and that by so doing they gain in value and acquire an additional human dimension,

Considering that historic areas afford down the ages the most tangible evidence of the wealth and diversity of cultural, religious and social activities and that their safeguarding and their integration into the life of contemporary society is a basic factor in town-planning and land development,

Considering that in face of the dangers of stereotyping and de-personalization, this living evidence of days gone by is of vital importance for humanity and for nations who find in it both the expression of their way of life and one of the corner-stones of their identity,

Noting that throughout the world, under the pretext of expansion or modernization, demolition ignorant of what it is demolishing and irrational and inappropriate reconstruction work is causing serious damage to this historic heritage,

Considering that historic areas are an immovable heritage whose destruction may often lead to social disturbance, even where it does not lead to economic loss,

Considering that this situation entails responsibilities for every citizen and lays on public authorities obligations which they alone are capable of fulfilling,

Considering that in order to save these irreplaceable assets from the dangers of deterioration or even total destruction to which they are thus exposed, it is for each State to adopt, as a matter of urgency, comprehensive and energetic policies for the protection and revitalization of historic areas and their surroundings as part of national, regional or local planning,

Noting the absence in many cases of a legislation effective and flexible enough concerning the architectural heritage and its interconnexion with town-planning, territorial, regional or local planning,

Noting that the General Conference has already adopted international instruments for the protection of the cultural and natural heritage such as the Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations (1956), the Recommendation Concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscapes and Sites (1962), the Recommendation Concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works (1968), and the Recommendation Concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage (1972),

Desiring to supplement and extend the application of the standards and principles laid down in these international instruments,

Having before it proposals concerning the safeguarding and contemporary role of historic areas, which question appears on the agenda of the session as item 27,

Having decided at its eighteenth session that this question should take the form of a Recommendation to Member States,

Empfehlung zum Schutz von Ensembles (historischen Bereichen) und ihrer Rolle im heutigen Leben (Nairobi, 26. November 1976)

Die Generalkonferenz der UNESCO, die von 26. Oktober bis 30. November 1976 anlässlich ihrer 19. Sitzung tagte, verabschiedet,

unter dem Gesichtspunkt, dass historische oder traditionelle Ensembles (historische Bereiche) Teil der täglichen Umgebung der Menschen sind, dass sie die lebendige Gegenwart der Vergangenheit, die sie geprägt hat, verkörpern, und dass sie im Rahmen des Lebens die erforderliche Vielfalt garantieren, die der Vielfalt der Gesellschaft entspricht, und dass sie auf diese Weise besonderen Wert sowie eine zusätzliche menschliche Dimension erlangen,

unter dem Gesichtspunkt, dass Ensembles (historische Bereiche) zu allen Zeiten die greifbarsten Zeugnisse des Reichtums und der Vielfalt der kulturellen, religiösen und gesellschaftlichen Errungenschaften der Menschheit darstellen und dass daher ihr Schutz und ihre Integration in das Leben der gegenwärtigen Gesellschaft ein fundamentales Element der Städteplanung und Raumordnung ist,

unter dem Gesichtspunkt, dass angesichts der Gefahren der Uniformierung und Entpersönlichung, die sich in der heutigen Zeit häufig manifestieren, diese lebendigen Zeugnisse früherer Epochen von lebensnotwendiger Bedeutung für jedermann und für die Völker sind, da sie hier zugleich den Ausdruck ihrer Kultur finden und eines der Fundamente ihrer Identität erkennen,

angesichts der Tatsache, dass es überall auf der Welt unter dem Vorwand der Expansion oder Modernisierung zu Zerstörungen kommt, ohne zu wissen, was zerstört wird, und unüberlegte und unangemessene Rekonstruktionen dem historischen Erbe schweren Schaden zufügen,

unter dem Gesichtspunkt, dass Ensembles (historische Bereiche) ein unbewegliches Erbe darstellen, dessen Zerstörung häufig zu sozialen Unruhen führt, auch wenn die Zerstörung keine wirtschaftlichen Verluste verursacht,

unter dem Gesichtspunkt, dass diese Situation jeden Bürger in die Verantwortung nimmt und der öffentlichen Hand Verpflichtungen auferlegt, die nur sie übernehmen kann,

unter dem Gesichtspunkt, dass die Staaten angesichts dieser Gefahren des Verfalls oder sogar des totalen Verschwindens dringend etwas unternehmen müssen, um diese unersetzbaren Werte zu schützen, indem sie eine globale und aktive Politik zum Schutz und zur Wiederbelebung der historischen oder traditionellen Ensembles (historischen Bereiche) im Rahmen der nationalen, regionalen oder lokalen Planung verfolgen,

angesichts der Tatsache, dass in vielen Ländern eine ausreichend wirkungsvolle und genügend flexible Gesetzgebung zum baulichen Erbe und seiner Verbindung mit Stadtplanung, territorialer, regionaler oder lokaler Planung fehlt,

angesichts der Tatsache, dass die Generalkonferenz bereits internationale Instrumente zum Schutz des Kultur- und Naturerbes verabschiedet hat, wie die Empfehlung zu den internationalen Grundsätzen bei archäologischen Ausgrabungen (1956), die Empfehlung zum Schutz der Schönheit und des Charakters von Landschaften und Stätten (1962), die Empfehlung zur Erhaltung von durch öffentliche oder private Maßnahmen gefährdetem Kulturgut (1968), sowie die Empfehlung über den Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler Ebene (1972),

in der Absicht, die Reichweite der in diesen internationalen Instrumenten formulierten Normen und Prinzipien zu ergänzen und zu erweitern,

unter Bezugnahme auf bereits vorliegende Vorschläge zum Schutz der historischen und traditionellen Ensembles (historischen Bereiche) und zu ihrer Rolle im gegenwärtigen Leben, wie sie im Punkt 27 der Tagesordnung der Sitzung behandelt werden,

und nachdem anlässlich seiner achtzehnten Sitzung entschieden wurde, dass dieses Thema Gegenstand einer Empfehlung an die Mitgliedsstaaten sein sollte,

contemporaine, question qui constitue le point 27 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé lors de sa dix-huitième session que cette question ferait l'objet d'une recommandation aux États membres,

Adopte, ce vingt-sixième jour de novembre 1976, la présente recommandation.

La Conférence générale recommande aux États membres d'appliquer les dispositions ci-après en adoptant, sous forme de loi nationale ou autrement, des mesures en vue de donner effet dans les territoires sous leur juridiction aux principes et aux normes énoncés dans cette recommandation.

La Conférence générale recommande que les États membres signalent cette recommandation à l'attention des autorités nationales, régionales et locales, ainsi qu'aux institutions, services ou organismes et associations concernés par la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement.

La Conférence générale recommande que les États membres lui fassent rapport, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, sur la suite donnée par eux à cette recommandation.

I. Définitions

1. Aux fins de la présente recommandation:

(a) On entend par «ensemble historique ou traditionnel» tout groupement de constructions et d'espaces y compris les sites archéologiques et paléontologiques constituant un établissement humain en milieu urbain comme en milieu rural, dont la cohésion et la valeur sont reconnues du point de vue archéologique, architectural, historique, préhistorique, esthétique ou socioculturel. Parmi ces «ensembles» qui sont d'une très grande variété, on peut distinguer notamment les sites préhistoriques, les villes historiques, les quartiers urbains anciens, les villages et hameaux ainsi que les ensembles monumentaux homogènes, étant entendu que ces derniers devront le plus souvent être conservés dans leur intégrité.

(b) On entend par «environnement» des ensembles historiques ou traditionnels, le cadre naturel ou construit qui affecte la perception statique ou dynamique de ces ensembles ou qui leur est rattaché de façon immédiate ou par des liens sociaux, économiques ou culturels.

(c) On entend par «sauvegarde» l'identification, la protection, la conservation, la restauration, la réhabilitation, l'entretien et la revitalisation des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement.

II. Principes généraux

2. Les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement devraient être considérés comme constituant un patrimoine universel irremplaçable. Leur sauvegarde et leur intégration dans la vie collective de notre époque devraient être un devoir pour les gouvernements et pour les citoyens des États sur le territoire desquels ils sont situés. Devraient en être responsables dans l'intérêt de tous les citoyens et de la communauté internationale, les autorités nationales, régionales ou locales, selon les conditions propres à chaque État membre en ce qui concerne la distribution des pouvoirs.

3. Chaque ensemble historique ou traditionnel et son environnement devraient être considérés dans leur globalité comme un tout cohérent dont l'équilibre et le caractère spécifique dépendent de la synthèse des éléments qui le composent et qui comprennent les activités humaines autant que les bâtiments, la structure spatiale et les zones d'environnement. Ainsi tous les éléments valables, y compris les activités humaines même les

Adopte, this twenty-sixth day of November 1976, the present Recommendation.

The General Conference recommends that Member States apply the above provisions by adopting, as a national law or in some other form, measures with a view to giving effect to the principles and norms set out in this Recommendation in the territories under their jurisdiction.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the national, regional and local authorities and of institutions, services or bodies and associations concerned with the safeguarding of historic areas and their environment.

The General Conference recommends that Member States report to it, at the dates and in the form determined by it, on action taken by them on this Recommendation.

I. Definitions

1. For the purposes of the present recommendation:

(a) "Historic and architectural (including vernacular) areas" shall be taken to mean any groups of buildings, structures and open spaces including archaeological and palaeontological sites, constituting human settlements in an urban or rural environment, the cohesion and value of which, from the archaeological, architectural, prehistoric, historic, aesthetic or socio-cultural point of view are recognized.

Among these "areas", which are very varied in nature, it is possible to distinguish the following in particular: prehistoric sites, historic towns, old urban quarters, villages and hamlets as well as homogeneous monumental groups, it being understood that the latter should as a rule be carefully preserved unchanged.

(b) The "environment" shall be taken to mean the natural or man-made setting which influences the static or dynamic way these areas are perceived or which is directly linked to them in space or by social, economic or cultural ties.

(c) "Safeguarding" shall be taken to mean the identification, protection, conservation, restoration, renovation, maintenance and revitalization of historic or traditional areas and their environment.

II. General Principles

2. Historic areas and their surroundings should be regarded as forming an irreplaceable universal heritage. The governments and the citizens of the States in whose territory they are situated should deem it their duty to safeguard this heritage and integrate it into the social life of our times. The national, regional or local authorities should be answerable for their performance of this duty in the interests of all citizens and of the international community, in accordance with the conditions of each Member State as regards the allocation of powers.

3. Every historic area and its surroundings should be considered in their totality as a coherent whole whose balance and specific nature depend on the fusion of the parts of which it is composed and which include human activities as much as the buildings, the spatial organization and the surroundings. All valid elements, including human activities, however modest, thus have a significance in relation to the whole which must not be disregarded.

4. Historic areas and their surroundings should be actively protected against damage of all kinds, particularly that resulting from unsuitable use, unnecessary additions and misguided or insensitive changes such as will impair their authenticity, and from damage due to any form of pollution. Any restoration work undertaken should be based on scientific principles. Similarly, great attention should be paid to the harmony and aesthetic feeling produced by the linking or the contrasting of the various parts

am 27. November 1976 die vorliegende Empfehlung.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedsstaaten, die nachstehenden Bestimmungen anzuwenden, indem sie in Form eines Gesetzes oder in anderer Weise Maßnahmen ergreifen, um den in dieser Empfehlung dargelegten Prinzipien und Normen in den ihrer Gesetzgebung unterliegenden Gebieten Geltung zu verschaffen.

Die Generalkonferenz empfiehlt, dass die Mitgliedsstaaten alle nationalen, regionalen und lokalen Behörden sowie Institutionen, Dienste oder Körperschaften und Verbände, die mit dem Schutz der historischen und traditionellen Ensembles und deren Umfeld befasst sind, über die vorliegende Empfehlung in Kenntnis setzen.

Die Generalkonferenz empfiehlt, dass ihr die Mitgliedsstaaten über den Zeitplan und die Form ihrer Aktivitäten im Rahmen dieser Empfehlung Bericht erstatten.

I. Definitionen

1. Für die Zwecke der vorliegenden Empfehlung:

(a) Unter „historischen oder traditionellen Ensembles bzw. „historischem und architektonischem (einschließlich vernakulärem) Bereich“ versteht man jede Gruppe von Gebäuden und offenen Räumen, einschließlich archäologischen und paläontologischen Stätten, die eine menschliche Niederlassung in städtischer oder ländlicher Umgebung darstellen, deren Zusammenhang und Wert aus archäologischer, architektonischer, historischer, prähistorischer, ästhetischer oder soziokultureller Sicht anerkannt sind. Bei diesen „Ensembles“ („Bereichen“), die von sehr unterschiedlicher Natur sind, kann man insbesondere folgende unterscheiden: prähistorische Stätten, historische Städte, alte Stadtviertel, homogene Dörfer, Weiler und Denkmalensembles, wobei davon auszugehen ist, dass letztere in der Regel unverändert in ihrer Integrität erhalten bleiben sollen.

(b) Unter „Umgebung“ von historischen oder traditionellen Ensembles (historischen Bereichen) versteht man das natürliche oder vom Menschen gestaltete Umfeld, das die statische oder dynamische Wahrnehmung dieser Ensembles beeinflusst, oder das mit diesen unmittelbar oder durch soziale, wirtschaftliche oder kulturelle Bande verbunden ist.

(c) Unter Erhaltung oder Bewahrung versteht man Identifikation, Schutz, Konservierung, Restaurierung, Renovierung, Instandhaltung und Sanierung von historischen oder traditionellen Ensembles (historischen Bereichen) und ihrer Umgebung.

II. Allgemeine Grundsätze

2. Ensembles (historische Bereiche) und deren Umgebung sollen als unersetzliches universelles Erbe verstanden werden. Ihre Bewahrung und ihre Integration in das gemeinschaftliche Leben unserer Zeit sollten eine Verpflichtung für die Regierungen und Bürger jener Staaten sein, in deren Hoheitsgebiet sich dieses Erbe befindet. Unter Berücksichtigung der jeweiligen Gewaltenteilung in den Mitgliedsstaaten sollten die nationalen, regionalen oder lokalen Behörden im Interesse aller Bürger und der internationalen Gemeinschaft für dieses Erbe verantwortlich sein.

3. Jedes Ensemble (historischer Bereich) und seine Umgebung sollte in seiner Gesamtheit als ein zusammenhängendes Ganzes betrachtet werden, dessen Gleichgewicht und spezifische Natur von der Synthese der Elemente abhängen, aus denen es sich zusammensetzt, und menschliche Aktivitäten ebenso umfassen wie die Gebäude, die räumliche Struktur und die Umgebungsbereiche. So haben alle zugehörigen Elemente, selbst die bescheidensten Elemente, einschließlich menschlicher Aktivitäten, im Verhältnis zum Ensemble eine Bedeutung, die es zu respektieren gilt.

4. Ensembles (historische Bereiche) und deren Umgebung sollten aktiv gegen jeglichen Schaden geschützt werden, insbesondere Schäden durch ungeeignete Nutzung, störende Hinzufügungen und übermäßige oder unsensible Veränderungen, die ihre Authentizität beeinträchtigen, sowie Schäden durch Verschmutzung jeder Art. Jegliche Restaurierungsarbeit sollte auf wissenschaftlicher Grundlage erfolgen. Ebenso sollten Har-

plus modestes, ont, par rapport à l'ensemble, une signification qu'il importe de respecter.

4. Les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement devraient être activement protégés contre toutes détériorations, en particulier contre celles qui résultent d'un usage inapproprié, d'adjonctions parasites et de transformations abusives ou dépourvues de sensibilité qui porteront atteinte à son authenticité ainsi que celles dues à toutes formes de pollution. Les travaux de restauration qui seront entrepris devraient reposer sur des bases scientifiques. De même, une grande attention devrait être accordée à l'harmonie et à l'émotion esthétique résultant de l'enchaînement ou des contrastes des différents éléments composant les ensembles et qui donnent à chacun d'eux son ambiance particulière.

5. Dans les conditions de l'urbanisation moderne, qui entraîne un accroissement considérable de l'échelle et de la densité des constructions, le risque de destruction directe des ensembles historiques ou traditionnels se double du risque, bien réel, d'une défiguration indirecte du voisinage ou dans la perspective de quartiers nouveaux. Les architectes et les urbanistes devraient veiller au respect des vues sur ou depuis les monuments et les ensembles, et à ce que les ensembles historiques ou traditionnels soient intégrés harmonieusement dans la vie contemporaine.

6. A une époque où l'universalité des techniques de construction et des formes architecturales risque de provoquer une uniformisation des établissements humains, la préservation des ensembles historiques ou traditionnels peut contribuer à l'approfondissement des valeurs culturelles et sociales propres à chaque nation, et favoriser l'enrichissement du patrimoine culturel mondial sur le plan architectural.

III. Politique nationale, régionale et locale

7. Dans chaque État membre, une politique nationale, régionale et locale devrait être formulée dans les conditions propres à chacun d'entre eux en matière de distribution des pouvoirs afin que les mesures juridiques, techniques, économiques et sociales soient prises par les autorités nationales, régionales ou locales en vue de sauvegarder les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement et de les adapter aux exigences de la vie contemporaine. Cette politique devrait influencer la planification nationale, régionale ou locale et orienter la planification urbaine et rurale ainsi que l'aménagement du territoire à tous les niveaux. Les actions qui en découlent devraient être intégrées à cette planification dans la formulation des objectifs et des programmes, dans la distribution des fonctions et dans le déroulement des opérations. Le concours des individus et des associations privées devrait être recherché pour la mise en œuvre de la politique de sauvegarde.

IV. Mesures de sauvegarde

8. La sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement devrait être assurée conformément aux principes énoncés ci-dessus et aux méthodes exposées ci-après, les mesures spécifiques étant déterminées selon les compétences législatives et constitutionnelles et l'organisation sociale et économique de chaque État.

Mesures juridiques et administratives

9. La mise en œuvre d'une politique globale de sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement devrait se fonder sur des principes valables pour l'ensemble de chaque pays. Les États membres devraient adapter les dispositions existantes ou, le cas échéant, promulguer de nouveaux textes législatifs et réglementaires afin d'assurer la sauvegarde

which make up the groups of buildings and which give to each group its particular character.

5. In the conditions of modern urbanization, which leads to a considerable increase in the scale and density of buildings, apart from the danger of direct destruction of historic areas, there is a real danger that newly developed areas can ruin the environment and character of adjoining historic areas. Architects and town-planners should be careful to ensure that views from and to monuments and historic areas are not spoilt and that historic areas are integrated harmoniously into contemporary life.

6. At a time when there is a danger that a growing universality of building techniques and architectural forms may create a uniform environment throughout the world, the preservation of historic areas can make an outstanding contribution to maintaining and developing the cultural and social values of each nation. This can contribute to the architectural enrichment of the cultural heritage of the world.

III. National, Regional, and Local Policy

7. In each Member State a national, regional and local policy should be drawn up, in conformity with the conditions of each State as regards the allocation of powers, so that legal, technical, economic and social measures may be taken by the national, regional or local authorities with a view to safeguarding historic areas and their surroundings and adapting them to the requirements of modern life. The policy thus laid down should influence planning at national, regional or local level and provide guidelines for town-planning and regional and rural development planning at all levels, the activities stemming from it forming an essential component in the formulation of aims and programmes, the assignment of responsibilities and the conduct of operations. The co-operation of individuals and private associations should be sought in implementing the safeguarding policy.

IV. Safeguarding Measures

8. Historic areas and their surroundings should be safeguarded in conformity with the principles stated above and with the methods set out below, the specific measures being determined according to the legislative and constitutional competence and the organizational and economic structure of each State.

Legal and administrative measures

9. The application of an overall policy for safeguarding historic areas and their surroundings should be based on principles which are valid for the whole of each country. Member States should adapt the existing provisions, or, where necessary, enact new laws and regulations, so as to secure the protection of historic areas and their surroundings taking into account the provisions contained in this chapter and in the following chapters. They should encourage the adaptation or the adoption of regional or local measures to ensure such protection. Laws concerning town and regional planning and housing policy should also be reviewed so as to co-ordinate and bring them into line with the laws concerning the safeguarding of the architectural heritage.

10. The provisions establishing a system for safeguarding historic areas should set out the general principles relating to the establishment of the necessary plans and documents and, in particular: the general conditions and restrictions applicable to the protected areas and their surroundings;

a statement as to the programmes and operations to be planned for the purpose of conservation and provision of public services; maintenance to be carried out and the designation of those to be responsible for it;

monie und ästhetische Wirkung beachtet werden, wie sie durch Verbindung oder Kontrast der verschiedenen Elemente des Ensembles entstehen und jedem Teil seinen besonderen Charakter verleihen.

5. Unter dem heutigen Bedingungen der allgemeinen Urbanisierung, die einen beträchtlichen Zuwachs von Maßstab und Dichte der Bebauung mit sich bringt, wird das Risiko der direkten Zerstörung von historischen oder traditionellen Ensembles (historischen Bereichen) durch das sehr realistische Risiko einer indirekten Verunstaltung ihrer Nachbarschaft oder in Hinblick auf neue Stadtviertel zusätzlich verstärkt. Architekten und Städteplaner sollten darauf achten, dass die Sicht auf und die Sicht von Monumenten und Ensembles respektiert und die historischen oder traditionellen Ensembles harmonisch in das heutige Leben integriert werden.

6. Zu einer Zeit, in der Universalität von Bautechniken und architektonischen Formen die Gefahr einer Uniformierung jedweder menschlicher Bautätigkeit birgt, die Gefahr, dass eine weltweite Uniformierung der Umgebung stattfindet, kann die Bewahrung historischer oder traditioneller Ensembles zur Vertiefung der jeder Nation eigenen kulturellen und sozialen Werte sowie auf dem Gebiet der Architektur zur Bereicherung des Kulturerbes der Welt beitragen.

III. Nationale, regionale und lokale Politik

7. In jedem Mitgliedsstaat sollte im Rahmen der jeweiligen Gewaltenteilung auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene eine politische Strategie formuliert werden, damit die zuständigen nationalen, regionalen oder lokalen Behörden gesetzliche, technische, wirtschaftliche und soziale Maßnahmen ergreifen, um die historischen oder traditionellen Ensembles und ihre Umgebung zu bewahren und an die Anforderungen des heutigen Lebens anzupassen. Diese politische Strategie sollte die Planung auf nationaler, regionaler oder lokaler Ebene beeinflussen und der Planung in Stadt und Land sowie der Raumplanung auf allen Ebenen Orientierung geben. Die sich daraus ergebenden Maßnahmen sollten in diese Planung integriert werden, und zwar in der Formulierung von Zielen und Programmen, in der Aufgabenverteilung und den Arbeitsabläufen. Bei der Umsetzung dieser Erhaltungspolitik soll die Mitwirkung von einzelnen Personen wie von privaten Vereinigungen gesucht werden.

IV. Erhaltungsmaßnahmen

8. Schutz und Pflege historischer und traditioneller Ensembles (historischer Bereiche) und ihrer Umgebung sollten gemäß den oben dargelegten Grundsätzen sowie den nachstehend dargestellten Methoden gesichert sein, wobei spezifische Maßnahmen im Rahmen der gesetzgeberischen und verfassungsmäßigen Kompetenzen sowie der Gesellschafts- und Wirtschaftsordnung jedes Staates erfolgen.

V. Gesetzliche und administrative Maßnahmen

9. Die Umsetzung einer globalen Politik der Bewahrung historischer oder traditioneller Ensembles und ihres Umfelds sollte auf den für die Ensembles jedes Landes gültigen Grundsätzen beruhen. Um Schutz und Pflege der Ensembles und ihrer Umgebung zu gewährleisten, sollten die Mitgliedsstaaten bestehende Bestimmungen überarbeiten oder gegebenenfalls neue Gesetzestexte und Verordnungen erlassen, die die Vorschläge in diesem und den folgenden Abschnitten berücksichtigen. Die Mitgliedsstaaten sollten mit diesem Ziel die Anpassung oder Annahme von Verfügungen auf regionaler oder lokaler Ebene ermutigen. Es gilt, die betreffenden Gesetze zu Raumplanung, Städteplanung und Wohnungswesen zu überprüfen, um ihre Bestimmungen mit den Gesetzen zu Schutz und Pflege des baulichen Erbes zu koordinieren und in Einklang zu bringen.

10. Die Vorkehrungen zur Einführung eines Systems für die Bewahrung historischer und traditioneller Ensembles (historischer Bereiche) sollten die allgemeinen Grundsätze zur Erstellung und Verabschiedung der notwendigen Planungen und Dokumente darlegen, darunter insbesondere: allgemeine Auflagen und Restriktionen, die auf geschützte Bereiche und ihre Umgebung anzuwenden sind; Hinweise auf Programme und Operationen, die für den Bereich der Denkmalpflege bei den öffentlichen Diensten vorgesehen sein sollten; Instandhaltungspflichten und die Designierung der für die Instandhaltung Verantwortlichen; die Bereiche,

des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement, en tenant compte des dispositions contenues dans ce chapitre ainsi que dans les chapitres suivants. Ils devraient encourager l'adaptation ou l'adoption de dispositions sur le plan régional ou local visant à une telle sauvegarde. Il convient de revoir les lois relatives à l'aménagement du territoire, à l'urbanisme et au logement, de manière à coordonner et harmoniser leurs dispositions avec celles des lois concernant la sauvegarde du patrimoine architectural.

10. Les dispositions portant institution d'un régime de sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels devraient énoncer les principes généraux relatifs à l'établissement et l'adoption des plans et documents nécessaires et, en particulier: Les servitudes générales applicables aux zones protégées et à leur environnement; L'indication des programmes et opérations qui devront être prévus en matière de conservation et d'équipements; Les obligations d'entretien et la désignation des responsables de cet entretien; Les domaines auxquels pourront s'appliquer les interventions d'urbanisme, de remodelage et d'aménagement rural; La désignation de l'organisme responsable dont l'autorisation est requise pour toute restauration, modification, construction nouvelle ou démolition dans le périmètre protégé; Les modalités de financement et d'exécution des programmes de sauvegarde.

11. Les plans et documents de sauvegarde devraient notamment définir: Les zones et les éléments à protéger; Les servitudes spécifiques qui les affectent; Les normes régissant les travaux d'entretien, de restauration et de transformation; Les conditions générales d'installation des réseaux et des équipements nécessaires à la vie urbaine ou rurale; Celles de l'implantation des constructions nouvelles.

12. La législation de sauvegarde devrait être assortie en principe de dispositions préventives contre les infractions au règlement de sauvegarde et contre toute hausse spéculative des valeurs immobilières dans les zones protégées, qui risquent de compromettre une protection et une restauration conçues en fonction de l'intérêt collectif. Ces dispositions pourraient viser des mesures d'urbanisme influant sur les prix des terrains à bâtir, telles que l'établissement de plans particuliers d'aménagement, le droit de préemption accordé à un organisme public, l'expropriation dans l'intérêt de la sauvegarde ou l'intervention d'office en cas de carence des propriétaires, et instituer des sanctions effectives telles que suspension des travaux, obligation de remise en état et/ou amende appropriée.

13. Le respect des mesures de sauvegarde devrait être imposé tant aux collectivités publiques qu'aux particuliers. Toutefois, un mécanisme de recours contre les décisions illégales arbitraires ou injustes devrait être prévu.

14. Les dispositions relatives à l'implantation d'organismes publics et privés et aux travaux publics et privés devraient être adaptées à la réglementation de sauvegarde des ensembles historiques et de leur environnement.

15. En particulier les dispositions relatives aux immeubles et îlots insalubres ainsi qu'à la construction de logements sociaux devraient être conçues ou amendées de manière à s'accorder à la politique de sauvegarde et à y contribuer. Le régime des subventions éventuelles devrait être établi et modulé en conséquence, afin, notamment, de faciliter l'aménagement de logements sociaux par la réhabilitation de bâtiments anciens. Les démolitions ne devraient être autorisées que pour les bâtiments sans valeur historique ni architecturale, et les subventions auxquelles elles pourraient donner lieu devraient être strictement contrôlées. En outre, une part appropriée des fonds prévus pour la construction de logements sociaux devrait aller à la réhabilitation des bâtiments anciens.

the fields to which town-planning, redevelopment and rural land management are applicable;
the designation of the body responsible for authorizing any restoration, modification, new construction or demolition within the protected perimeter;
the means by which the safeguarding programmes are to be financed and carried out.

11. Safeguarding plans and documents should define:
the areas and items to be protected;
the specific conditions and restrictions applicable to them;
the standards to be observed in the work of maintenance, restoration and improvements;
the general conditions governing the establishment of the supply systems and services needed in urban or rural life;
the conditions governing new constructions.

12. These laws should also in principle include provisions designed to prevent any infringement of the preservation laws, as well as any speculative rise in property values within the protected areas which could compromise protection and restoration planned in the interests of the community as a whole. These provisions could involve town-planning measures affording a means of influencing the price of building land, such as the establishment of neighborhood or smaller development plans, granting the right of pre-emption to a public body, compulsory purchase in the interests of safeguarding or rehabilitation or automatic intervention in the case of failure to act on the part of the owners, and could provide for effective penalties such as the suspension of operations, compulsory restoration and/or a suitable fine.

13. Public authorities as well as individuals must be obliged to comply with the measures for safeguarding. However, machinery for appeal against arbitrary or unjust decisions should be provided.

14. The provisions concerning the setting up of public and private bodies and concerning public and private work projects should be adapted to the regulations governing the safeguarding of historic areas and their surroundings.

15. In particular, provisions concerning slum property and blocks and the construction of subsidized housing should be planned or amended both to fit in with the safeguarding policy and to contribute to it. The schedule of any subsidies paid should be drawn up and adjusted accordingly, in particular in order to facilitate the development of subsidized housing and public construction by rehabilitating old buildings. All demolition should in any case only concern building with no historic or architectural value and the subsidies involved should be carefully controlled. Further, a proportion of the funds earmarked for the construction of subsidized housing should be allocated to the rehabilitation of old buildings.

16. The legal consequences of the protection measures as far as buildings and land are concerned should be made public and should be recorded by a competent official body.

17. Making due allowance for the conditions specific to each country and the allocation of responsibilities within the various national, regional and local authorities, the following principles should underlie the operation of the safeguarding machinery:

(a) there should be an authority responsible for ensuring the permanent co-ordination of all those concerned, e.g. national, regional and local public services or groups of individuals;
(b) safeguarding plans and documents should be drawn up, once all the necessary advance scientific studies have been carried out, by multidisciplinary teams composed, in particular, of specialists in conservation and restoration, including art historians; architects and town-planners; sociologists and econo-

auf die Maßnahmen der Stadtplanung und der ländlichen Entwicklung anwendbar sind; die Ernennung der Organisation, die für jedwede Restaurierung, Veränderung, Neubau oder Abbruch im unter Schutz stehenden Gebiet verantwortlich ist; die Modalitäten der Finanzierung und Durchführung der Erhaltungsmaßnahmen.

11. Die Erhaltungsplanung sollte vor allem folgendes definieren: die zu schützenden Zonen und Elemente; die spezifischen, sie betreffenden Auflagen; die zu beachtenden Normen bei Instandhaltungs-, Restaurierungs-, und Umbauarbeiten; die allgemeinen Bedingungen bei der Einrichtung von Versorgungssystemen und anderer für das städtische oder ländliche Leben notwendiger Einrichtungen; sowie die allgemeinen Bedingungen bei der Planung von Neubauten.

12. Die Gesetzgebung zu Schutz und Bedrohung sollte grundsätzlich Vorkehrungen bei Verstößen gegen die Erhaltungsvorschriften vorsehen, ebenso gegen jede durch Spekulation verursachte Erhöhung der Immobilienwerte in den Schutzgebieten, die den Schutz und eine im Interesse der Allgemeinheit liegende Restaurierung infrage stellen könnten. Derartige Vorkehrungen könnten städtebauliche Maßnahmen, die den Preis des Baulands beeinflussen, wie beispielsweise die Erstellung gesonderter Raumordnungspläne, das Vorkaufsrecht für eine öffentliche Einrichtung, die Enteignung im Interesse der Erhaltung oder die amtliche Intervention im Fall der Handlungsunfähigkeit der Eigentümer und wirksame Sanktionen wie Baustopp, Wiederherstellungspflicht und/oder angemessene Geldstrafen vorsehen.

13. Die Beachtung der Erhaltungsmaßnahmen sollte sowohl für öffentliche Körperschaften wie für Privatpersonen zwingend sein. Allerdings sollte es eine Berufungsinstanz gegen willkürliche oder ungerechte Entscheidungen geben.

14. Die Vorkehrungen zur Einrichtung öffentlicher und privater Institutionen sowie zu öffentlichen und privaten Bauarbeiten sollten an die Regelungen zur Erhaltung historischer Ensembles und ihrer Umgebung angepasst sein.

15. Insbesondere die Bestimmungen für ungesunde und baufällige Mietshäuser und Wohnblocks sowie für die Errichtung von Sozialwohnungen sollten so konzipiert oder verbessert werden, dass sie mit der Erhaltungspolitik übereinstimmen und sie unterstützen. Das Subventionssystem sollte deshalb so eingerichtet und abgestimmt sein, dass es insbesondere die Erstellung von Sozialwohnungen durch die Sanierung alter Gebäude erleichtert. Abbrüche sollten nur für Gebäude ohne historischen oder architektonischen Wert genehmigt und die Gewährung von Subventionen für diesen Zweck streng geprüft werden. Darüber hinaus sollte ein angemessener Anteil der für den sozialen Wohnungsbau vorgesehenen Gelder der Altbausanierung zukommen.

16. Die rechtlichen Folgen der Schutzmaßnahmen für Gebäude und Baugebiete sollten der Öffentlichkeit bekannt gemacht und bei einer anerkannten öffentlichen Stelle registriert werden.

17. Unter Berücksichtigung der besonderen Gegebenheiten jedes Landes sowie der Verteilung der Zuständigkeiten zwischen den verschiedenen nationalen, regionalen und lokalen Behörden sollte die Umsetzung der Schutz- und Erhaltungsmaßnahmen von folgenden Grundsätzen geleitet werden.

(a) Eine zuständige Behörde sollte die ständige Zusammenarbeit aller Beteiligten koordinieren: nationale, regionale und lokale öffentliche Dienste oder Gruppen von Privatpersonen;

(b) Die Erhaltungsplanung sollte erst erstellt werden, wenn alle notwendigen wissenschaftlichen Studien von multidisziplinären Teams erarbeitet wurden, darunter insbesondere Konservierungs- und Restaurierungsexperten (Kunsthistoriker; Architekten und Städteplaner), Soziologen und Planungsfachleute, Ökologen und Landschaftsarchitekten, Spezialisten des Gesundheitswesens und der Sozialfürsorge sowie alle Experten von Disziplinen, die für die Entwicklung historischer oder traditioneller Ensembles (historischer Bereiche) dienlich sind;

(c) Die Behörden sollten Befragung und Beteiligung der betroffenen Bevölkerung organisieren;

(d) Die Erhaltungsplanungen sollten von der laut Gesetz zuständigen Behörde genehmigt werden;

16. Les effets des mesures de protection sur des édifices et des terrains devraient être rendus de notoriété publique et faire l'objet d'une inscription auprès d'un organisme officiellement compétent.

17. Compte tenu des conditions propres à chaque pays et de la distribution des pouvoirs au sein des diverses administrations nationales, régionales et locales les principes suivants devraient inspirer la mise en œuvre de la sauvegarde:

(a) Une autorité responsable devrait assurer la coordination permanente de tous les intervenants: services publics nationaux, régionaux et locaux ou groupes de particuliers;

(b) Les plans et documents de sauvegarde devraient être élaborés après que toutes les études scientifiques nécessaires auront été menées par des équipes pluridisciplinaires composées notamment: de spécialistes de la conservation et de la restauration y compris les historiens d'art, d'architectes et d'urbanistes, de sociologues et de planificateurs, d'écologistes et d'architectes-paysagistes, de spécialistes de la santé publique et de l'assistance sociale, et plus spécialement de tous les experts des disciplines utiles à l'aménagement des ensembles historiques et traditionnels;

(c) Les autorités devraient prendre l'initiative d'organiser la consultation et la participation de la population concernée;

(d) Les plans et documents de sauvegarde devraient être approuvés par l'organisme désigné par la loi;

(e) Les services publics chargés de l'application des dispositions de sauvegarde à tous les niveaux – national, régional et local – devraient être pourvus du personnel nécessaire et dotés de moyens techniques, administratifs et financiers adéquats.

Mesures techniques, économiques et sociales

18. Une liste des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement à sauvegarder devrait être établie au niveau national, régional ou local. Cette liste devrait indiquer des priorités pour permettre une allocation judicieuse des ressources limitées disponibles aux fins de sauvegarde. Les mesures de toute nature qui s'imposent de façon urgente devraient être prises sans attendre l'établissement des plans et documents de sauvegarde.

19. Une analyse de l'ensemble tout entier, y compris de son évolution spatiale, intégrant les données archéologiques, historiques, architecturales, techniques et économiques devrait être faite. Un document analytique aboutissant à déterminer les immeubles ou les groupes d'immeubles à protéger rigoureusement, à conserver sous certaines conditions ou dans des circonstances tout à fait exceptionnelles et rigoureusement documentées, à détruire, devrait être dressé, ce qui permettrait aux autorités de bloquer tous les travaux incompatibles avec ce document. En outre, un inventaire des espaces publics et privés ainsi que de leur végétation devrait être établi aux mêmes fins.

20. En plus de cette enquête architecturale, une connaissance approfondie des données et structures sociales, économiques, culturelles et techniques, ainsi que du contexte urbain ou régional plus large est nécessaire. Des études devraient si possible, analyser la population, les activités économiques, sociales et culturelles, les modes de vie et les rapports sociaux, les problèmes fonciers, l'équipement urbain, l'état de la voirie, les réseaux de communication, les interrelations avec la zone environnante. Les autorités concernées devraient attacher la plus haute importance à ces études et considérer que l'établissement de plans de sauvegarde valables ne saurait être conçu sans elles.

21. Préalablement à l'établissement des plans de sauvegarde et après l'analyse décrite ci-dessus il conviendrait en principe d'établir une programmation qui tienne compte à la fois du respect des données urbanistiques, architecturales, économiques et sociales, et de la capacité du tissu urbain et rural à accueillir des

mists; ecologists and landscape architects; specialists in public health and social welfare; and, more generally, all specialists in disciplines involved in the protection and enhancement of historic areas;

(c) the authorities should take the lead in sounding the opinions and organizing the participation of the public concerned;

(d) the safeguarding plans and documents should be approved by the body designated by law;

(e) the public authorities responsible for giving effect to the safeguarding provisions and regulations at all levels, national, regional and local, should be provided with the necessary staff and given adequate technical, administrative and financial resources.

Technical, economic and social measures

18. A list of historic areas and their surroundings to be protected should be drawn up at national, regional or local level. It should indicate priorities so that the limited resources available for protection may be allocated judiciously. Any protection measures, of whatever nature, that need to be taken as a matter of urgency should be taken without waiting for the safeguarding plans and documents to be prepared.

19. A survey of the area as a whole, including an analysis of its spatial evolution, should be made. It should cover archaeological, historical, architectural, technical and economic data. An analytical document should be drawn up so as to determine which buildings or groups of buildings are to be protected with great care, conserved under certain conditions, or, in quite exceptional and thoroughly documented circumstances, destroyed. This would enable the authorities to call a halt to any work incompatible with this recommendation. Additionally, an inventory of public and private open spaces and their vegetation should be drawn up for the same purposes.

20. In addition to this architectural survey, thorough surveys of social, economic, cultural and technical data and structures and of the wider urban or regional context are necessary. Studies should include, if possible, demographic data and an analysis of economic, social and cultural activities, ways of life and social relationships, land-tenure problems, the urban infrastructure, the state of the road system, communication networks and the reciprocal links between protected areas and surrounding zones. The authorities concerned should attach the greatest importance to these studies and should bear in mind that valid safeguarding plans cannot be prepared without them.

21. After the survey described above has been completed and before the safeguarding plans and specifications are drawn up, there should in principle be a programming operation in which due account is taken both of town-planning, architectural, economic and social considerations and of the ability of the urban and rural fabric to assimilate functions that are compatible with its specific character. The programming operation should aim at bringing the density of settlement to the desired level and should provide for the work to be carried out in stages as well as for the temporary accommodation needed while it is proceeding, and premises for the permanent rehousing of those inhabitants who cannot return to their previous dwellings. This programming operation should be undertaken with the closest possible participation of the communities and groups of people concerned. Because the social, economic and physical context of historic areas and their surroundings may be expected to change over time, survey and analysis should be a continuing process. It is accordingly essential that the preparation of safeguarding plans and their execution be undertaken on the basis of studies available, rather than being postponed while the planning process is refined.

(e) Die öffentlichen Dienste, die auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene mit der Anwendung der Instandsetzungsverfügungen betraut sind, sollten mit dem notwendigen Personal sowie angemessenen technischen, administrativen und finanziellen Mitteln ausgestattet sein.

Technische, wirtschaftliche und soziale Maßnahmen

18. Eine Liste der historischen oder traditionellen Ensembles (historischen Bereiche) und ihrer zu erhaltenden Umgebung sollte auf nationaler, regionaler oder lokaler Ebene erstellt werden. Diese Liste soll Prioritäten anzeigen, um eine gerechte Verteilung der für die Instandhaltung zur Verfügung stehenden begrenzten Ressourcen zu erlauben. Maßnahmen jeder Art, die in dringenden Fällen ergriffen werden müssen, sollten durchgeführt werden, ohne die Erstellung einer Instandsetzungsplanung abzuwarten.

19. Das gesamte Ensemble, einschließlich seiner räumlichen Entwicklung und unter Einbeziehung archäologischer, historischer, architektonischer, technischer und wirtschaftlicher Vorgaben, bedarf einer Analyse. Ein analytisches Dokument mit Angaben dazu, welche Gebäude oder Gebäudegruppen streng geschützt, welche unter bestimmten Bedingungen zu erhalten sind oder welche – im äußersten Ausnahmefall und nur mit eingehender Dokumentation – abgebrochen werden können, sollte erstellt werden. Das würde es den Behörden erlauben, alle mit diesem Dokument unvereinbaren Arbeiten zu stoppen. Außerdem sollte zum gleichen Zweck ein Inventar der öffentlichen und privaten Flächen sowie ihrer Vegetation erstellt werden.

20. In Ergänzung zu dieser Untersuchung auf dem Gebiet der Architektur sind fundierte Kenntnisse über soziale, wirtschaftliche, kulturelle und technische Daten und Strukturen notwendig sowie über umfassendere städtische oder regionale Zusammenhänge. Studien sollten, wenn möglich, Bevölkerungsstruktur, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Aktivitäten, Lebensweise und soziale Beziehungen, Probleme im Zusammenhang mit Grundbesitz, die städtische Infrastruktur, den Straßenzustand, Kommunikationsnetze und die wechselseitigen Verbindungen zwischen geschützten Bereichen und ihrer Umgebung analysieren. Die zuständigen Behörden sollten diesen Studien höchste Bedeutung beimessen und bedenken, dass es ohne diese Studien nicht möglich ist, umfassende Erhaltungsplanungen zu erstellen.

21. Vor der Erstellung der Erhaltungsplanungen und nach der oben beschriebenen Analyse sollte grundsätzlich eine Programmplanung erstellt werden, welche die städtebaulichen, architektonischen, wirtschaftlichen und sozialen Gegebenheiten ebenso berücksichtigt wie die Kapazität der städtischen oder ländlichen Struktur, mit ihrer Besonderheit vereinbare Funktionen in sich aufzunehmen. Diese Programmplanung sollte auf eine Anpassung der Bebauungsdichte abzielen und eine stufenweise Umsetzung der Maßnahmen vorsehen. Dazu gehört, dass während der Arbeiten vorübergehende Unterkünfte zur Verfügung stehen sowie Ersatzwohnungen für die dauerhafte Unterbringung jener Bewohner, die nicht mehr in ihre ursprüngliche Wohnung zurückkehren können. Diese Programmplanung sollte mit höchstmöglicher Beteiligung der Gemeinschaften und der betroffenen Bevölkerung erstellt werden. Da sich der soziale, wirtschaftliche und physische Kontext der historischen Ensembles (Bereiche) und ihrer Umgebung in permanentem Wandel befindet, sollten die Studien und Untersuchungen regelmäßig aktualisiert werden. Es wäre demnach wesentlich, dass die Erhaltungsplanungen und deren Umsetzung auf bereits vorliegenden Studien beruhen, statt dass sie durch den Versuch, den Planungsprozess zu verbessern, verzögert werden.

22. Sobald die Erhaltungsplanungen und -vorschriften von der zuständigen Behörde erstellt und verabschiedet wurden, wäre es wünschenswert, dass diese entweder von ihren Verfassern oder unter ihrer Verantwortung, umgesetzt werden.

23. In historischen oder traditionellen Ensembles (historischen Bereichen), wo bestimmte Elemente unterschiedlichen historischen Epochen angehören, sollten die Zeugnisse all dieser Perioden bewahrt bleiben.

24. Wenn Erhaltungsplanungen bestehen, dürfen Programme der Stadtsanierung oder zur Flächensanierung unter Demolierung von Gebäuden, die keinen historischen Wert haben und nicht mehr instandsetzungsfähig sind, die Beseitigung von wertlosen Zu- und Aufbauten und mitunter auch der Abbruch jüngerer Gebäude, die die Einheit des Bereichs stören, nur in Übereinstimmung mit dem Erhaltungsplan genehmigt werden.

fonctions compatibles avec sa spécificité. La programmation devrait viser à l'adaptation des densités et prévoir la réalisation échelonnée des opérations ainsi que des logements de transit nécessaires pendant la durée des travaux, et des locaux pour le relogement permanent de ceux des habitants qui ne peuvent retourner à leurs habitations antérieures. Cette programmation devrait être établie en associant au maximum à son élaboration les collectivités et les populations concernées. Le contexte social, économique et physique des ensembles historiques et de leur environnement étant en évolution constante, les études et enquêtes devraient être mises à jour régulièrement. Il serait par conséquent essentiel que la préparation des plans de sauvegarde et leur mise en œuvre soient entreprises sur la base des études disponibles plutôt que d'être retardées pendant que l'on cherche à améliorer le processus de planification.

22. Une fois les plans et règlements de sauvegarde établis et approuvés par l'autorité publique compétente, il serait souhaitable que leur exécution soit assurée par leurs auteurs ou sous leur responsabilité.

23. Dans les ensembles historiques ou traditionnels ou certains éléments appartiennent à des périodes historiques différentes, la préservation devrait se faire en prenant en considération les manifestations de toutes ces périodes.

24. Lorsqu'il existe des plans de sauvegarde, les programmes d'assainissement urbain ou de curetage consistant dans la démolition d'immeubles dépourvus d'intérêt architectural ou historique et trop délabrés pour être conservés, la suppression des adjonctions et surélévations sans valeur et parfois même la démolition d'édifices récents qui rompent l'unité de la zone ne pourraient être autorisés qu'en conformité avec le plan de sauvegarde.

25. Les opérations d'assainissement urbain ou de curetage applicables aux zones qui ne sont pas couvertes par des plans de sauvegarde devraient respecter les bâtiments et autres éléments ayant une valeur architecturale ou historique, ainsi que les éléments qui les accompagnent. Si ces éléments risquent de pâtir de ces opérations, des plans de sauvegarde devraient être nécessairement et préalablement élaborés.

26. Une surveillance soutenue est nécessaire pour éviter que ces opérations ne servent à la spéculation ou à d'autres fins contraires aux objectifs du plan.

27. Les normes générales de sécurité en ce qui concerne les incendies et les catastrophes naturelles devraient être observées dans toute opération d'assainissement urbain ou de curetage portant sur un ensemble historique ou traditionnel à condition que cela soit compatible avec les critères de la préservation du patrimoine culturel. Dans le cas contraire, des solutions particulières devraient être recherchées en collaboration avec tous les services concernés afin d'assurer le maximum de sécurité tout en ne portant pas atteinte au patrimoine culturel.

28. Un soin particulier devrait être apporté à la réglementation et au contrôle des constructions nouvelles pour assurer que leur architecture s'insère harmonieusement dans les structures spatiales et dans l'ambiance des ensembles historiques. A cette fin, une analyse du contexte urbain devrait précéder toute construction nouvelle non seulement pour définir le caractère général de l'ensemble, mais aussi pour en analyser les dominantes: harmonie des hauteurs, couleurs, matériaux et formes, constantes dans l'agencement des façades et des toitures, rapports des volumes bâtis et des espaces ainsi que leurs proportions moyennes et l'implantation des édifices. Une attention particulière devrait être accordée à la dimension des parcelles, tout remaniement risquant d'avoir un effet de masse nuisible à l'ordonnance de l'ensemble.

22. Once the safeguarding plans and specifications have been drawn up and approved by the competent public authority, it would be desirable for them to be executed either by their authors or under their authority.

23. In historic areas containing features from several different periods, preservation should be carried out taking into account the manifestations of all such periods.

24. Where safeguarding plans exist urban development or slum clearance programmes consisting of the demolition of buildings of no architectural or historic interest and which are structurally too unsound to be kept, the removal of extensions and additional storeys of no value, and sometimes even the demolition of recent buildings which break the unity of the area, may only be authorized in conformity with the plan.

25. Urban development or slum clearance programmes for areas not covered by safeguarding plans should respect buildings and other elements of architectural or historic value as well as accompanying buildings. If such elements are likely to be adversely affected by the programme safeguarding plans as indicated above should be drawn up in advance of demolition.

26. Constant supervision is necessary to ensure that these operations are not conducive to excessive profits nor serve other purposes contrary to the objectives of the plan.

27. The usual security standards applicable to fire and natural catastrophes should be observed in any urban development or slum clearance programme affecting a historic area, provided that this be compatible with the criteria applicable to the preservation of the cultural heritage. If conflict does occur, special solutions should be sought, with the collaboration of all the services concerned, so as to provide the maximum security, while not impairing the cultural heritage.

28. Particular care should be devoted to regulations for and control over new buildings so as to ensure that their architecture adapts harmoniously to the spatial organization and setting of the groups of historic buildings. To this end, an analysis of the urban context should precede any new construction not only so as to define the general character of the group of buildings but also to analyse its dominant features, e.g. the harmony of heights, colours, materials and forms, constants in the way the facades and roofs are built, the relationship between the volume of buildings and the spatial volume, as well as their average proportions and their position. Particular attention should be given to the size of the lots since there is a danger that any reorganization of the lots may cause a change of mass which could be deleterious to the harmony of the whole.

29. The isolation of a monument through the demolition of its surroundings should not generally be authorized, neither should a monument be moved unless in exceptional circumstances and for unavoidable reasons.

30. Historic areas and their surroundings should be protected from the disfigurement caused by the erection of poles, pylons and electricity or telephone cables and the placing of television aerials and large-scale advertising signs. Where these already exist appropriate measures should be taken for their removal. Billposting, neon signs and other kinds of advertisement, commercial signs, street pavements and furniture, should be planned with the greatest care and controlled so that they fit harmoniously into the whole. Special efforts should be made to prevent all forms of vandalism.

31. Member States and groups concerned should protect historic areas and their surroundings against the increasingly serious environmental damage caused by certain technological developments – in particular the various forms of pollution – by banning

25. Programme der Stadtentwicklung oder der Flächensanierung für Gebiete ohne Erhaltungsplanungen sollten Gebäude und andere Elemente von architektonischem oder historischem Wert sowie die mit ihnen verbundenen Teile berücksichtigen. Sollten derartige Elemente voraussichtlich unter den geplanten Vorhaben leiden, müssten vorab die notwendigen Erhaltungsplanungen erstellt werden.

26. Um zu vermeiden, dass solche Vorhaben Spekulationen oder anderen, den Absichten der Planung zuwider laufenden Zwecken dienen, ist ständige Überwachung nötig.

27. Die üblichen Sicherheitsstandards zum Brandschutz und für Naturkatastrophen sollten bei jedem Stadtentwicklungsprogramm oder Sanierungsprogramm für ein historisches Ensemble beachtet werden, unter der Voraussetzung, dass diese mit den Kriterien zur Erhaltung des Kulturerbes vereinbar sind. Im gegenteiligen Fall sollten unter Einbeziehung aller betroffenen Stellen Sonderlösungen gefunden werden, um höchstmögliche Sicherheit zu gewährleisten, ohne das Kulturerbe zu beeinträchtigen.

28. Besondere Sorgfalt sollte auf die Reglementierung und Kontrolle von Neubauten gelegt werden, um zu gewährleisten, dass sich ihre Architektur harmonisch in die räumlichen Strukturen und das Ambiente der historischen Ensembles einfügt. Um dies zu erreichen, sollte jedem Neubau eine Analyse des städtischen Kontexts vorausgehen, nicht nur, um den allgemeinen Charakter des Ensembles zu definieren, sondern auch, um seine Hauptmerkmale zu analysieren: Harmonie der Höhen, Farben, Materialien und Formen, Konstanten in der Disposition der Fassaden und Dächer, das Volumen der Gebäude und der Räume sowie deren durchschnittliche Proportionen und die Disposition der Gebäude. Besondere Aufmerksamkeit sollte der Dimension der Parzellen gewidmet werden, da jedwede diesbezügliche Umgestaltung schädliche Auswirkungen auf die Harmonie des ganzen Ensembles haben kann.

29. Die Isolierung eines Denkmals durch die Demolierung seiner Umgebung sollte im Allgemeinen nicht genehmigt werden; ebenso wenig sollte seine Versetzung vorgesehen werden, es sei denn aus zwingenden Gründen.

30. Die historischen oder traditionellen Ensembles (historischen Gebiete) und ihre Umgebung sollten gegen alle negativen Auswirkungen von Masten, Strom- oder Telefonkabeln, Fernsehantennen und großen Werbetafeln geschützt werden. Wo sie bereits existieren, sollten angemessene Maßnahmen für ihre Entfernung unternommen werden. Plakatwände, beleuchtete oder unbeleuchtete Reklame, Werbezeichen, Verkehrsschilder, städtische Möblierung und Bodenbeläge sollten mit größter Sorgfalt geprüft und kontrolliert werden, um sie harmonisch zu integrieren. Besondere Bemühungen sollten der Vermeidung jeder Form von Vandalismus gelten.

31. Die Mitgliedsstaaten und die betroffenen Gemeinschaften sollten die historischen Ensembles und ihre Umgebung vor den durch bestimmte technologische Entwicklungen verursachten, immer gravierender werdenden Umweltschäden, insbesondere vor jedweder Form von Verschmutzung schützen, indem sie die Ansiedlung schädigender Industrieanlagen in ihrer Nähe verbieten und indem sie Präventivmaßnahmen gegen Lärm sowie von Maschinen bzw. Fahrzeugen verursachte Erschütterungen und Vibrationen ergreifen. Außerdem sollten Maßnahmen gegen Schäden durch übermäßige touristische Nutzung getroffen werden.

32. Angesichts der in den meisten historischen Ensembles bestehenden Konflikte zwischen dem Straßenverkehr einerseits und dem Maßstab der Gebäude und ihren architektonischen Qualitäten andererseits sollten die Mitgliedsstaaten die lokalen Behörden darin unterstützen, Lösungen für dieses Problem zu suchen. Um dies zu erreichen und um den Fußgängerverkehr zu fördern, ist es geboten, mit größter Sorgfalt die Situierung und die Zugänge zu den in der Peripherie oder sogar zu zentral gelegenen Parkplätzen zu untersuchen und Verkehrsnetze zu schaffen, die gleichzeitig den Fußgängerverkehr, die Verkehrsverbindungen sowie die Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel vereinfachen. Zahlreiche Sanierungsmaßnahmen, wie die unterirdische Verlegung von Stromkabeln und anderen Leitungen, die als Einzelmaßnahmen zu kostspielig wären, könnten somit einfach und wirtschaftlich mit der Umgestaltung des Wegenetzes abgestimmt werden.

33. Schutz und Restaurierung sollten von Sanierungsmaßnahmen begleitet werden. Folglich wäre es wichtig, geeignete bereits bestehende Funktionen, insbesondere Handel und Handwerk, zu erhalten sowie neue zu schaffen, die, um langfristig bestehen zu können, mit ihrem wirtschaftlichen und gesellschaftlichen,

29. L'isolement d'un monument par la suppression de son voisinage ne devrait pas être autorisé; de même, son déplacement ne devrait être envisagé qu'exceptionnellement pour des raisons impérieuses.

30. Les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement devraient être protégés contre les effets négatifs de l'apposition de supports, de câbles électriques ou téléphoniques, de l'installation d'antennes de télévision et de grands panneaux publicitaires. Lorsqu'ils sont déjà en place, des mesures appropriées doivent être prises pour les faire enlever. L'affichage, la publicité lumineuse ou non, les enseignes commerciales, la signalisation routière, le mobilier urbain et les revêtements de sol devraient être étudiés avec le plus grand soin et contrôlés pour être intégrés harmonieusement. Un effort particulier devrait être fait pour éviter toute forme de vandalisme.

31. Les États membres et les collectivités concernées devraient protéger les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement contre les nuisances de plus en plus graves causées par certains développements technologiques, telles que toutes les formes de pollution, en interdisant l'implantation d'industries nocives dans leur proximité et en prenant des mesures préventives contre les bruits, secousses et vibrations des machines et des moyens de transport. Des mesures devraient être en outre prévues contre les détériorations provenant de la surexploitation touristique.

32. Étant donné le conflit existant, dans la plupart des ensembles historiques ou traditionnels, entre la circulation automobile d'une part, l'échelle du tissu urbain et les qualités architecturales d'autre part, les États membres devraient inciter et aider les autorités locales à chercher des solutions à ce problème. Pour y parvenir et pour favoriser la circulation piétonne, il conviendrait d'étudier avec le plus grand soin l'emplacement et l'accès des parcs de stationnement périphériques et même centraux, et d'établir des grilles de transport qui facilitent en même temps la circulation piétonne, la desserte et les transports publics. De nombreuses opérations de réhabilitation, telles que la pose souterraine de réseaux électriques et autres, qui seraient trop coûteuses à mener séparément, pourraient être alors coordonnées facilement et économiquement avec l'aménagement de la voirie.

33. La protection et la restauration devraient être accompagnées d'une action de réanimation. Il serait par conséquent essentiel de maintenir des fonctions existantes appropriées, notamment le commerce et l'artisanat, et d'en créer de nouvelles, qui, pour être viables à longue échéance, devraient être compatibles avec le contexte économique et social, urbain, régional ou national dans lequel elles s'insèrent. Le coût des opérations de sauvegarde devrait être évalué non seulement en fonction de la valeur culturelle des constructions, mais également de leur valeur par l'usage qui peut en être fait. Les problèmes sociaux de la sauvegarde ne peuvent être posés correctement que par une référence à ces deux échelles de valeur. Ces fonctions devraient convenir aux besoins sociaux, culturels et économiques des habitants sans nuire au caractère spécifique de l'ensemble concerné. Une politique d'animation culturelle devrait faire des ensembles historiques des pôles d'activités culturelles et leur donner un rôle essentiel dans le développement culturel des communautés qui les entourent.

34. En milieu rural tous les travaux entraînant une dégradation du paysage et tous les changements dans les structures économiques et sociales devraient être soigneusement contrôlés, afin de préserver l'intégrité des communautés rurales historiques dans leur cadre naturel.

35. L'action de sauvegarde devrait associer la contribution de l'autorité publique à celle des propriétaires particuliers ou collectifs et des habitants et usagers isolés ou groupés, dont les ini-

harmful industries in the proximity of these areas and by taking preventive measures to counter the destructive effects of noise, shocks and vibrations caused by machines and vehicles. Provision should further be made for measures to counter the harm resulting from over-exploitation by tourism.

32. Member States should encourage and assist local authorities to seek solutions to the conflict existing in most historic groupings between motor traffic on the one hand and the scale of the buildings and their architectural qualities on the other. To solve the conflict and to encourage pedestrian traffic, careful attention should be paid to the placing of, and access to, peripheral and even central car parks and routing systems established which will facilitate pedestrian traffic, service access and public transport alike. Many rehabilitation operations such as putting electricity and other cables underground, too expensive if carried out singly, could then be co-ordinated easily and economically with the development of the road system.

33. Protection and restoration should be accompanied by revitalization activities. It would thus be essential to maintain appropriate existing functions, in particular trades and crafts, and establish new ones, which, if they are to be viable, in the long term, should be compatible with the economic and social context of the town, region or country where they are introduced. The cost of safeguarding operations should be evaluated not only in terms of the cultural value of the buildings but also in relation to the value they acquire through the use made of them. The social problems of safeguarding cannot be seen correctly unless reference is made to both these value scales. These functions should answer the social, cultural and economic needs of the inhabitants without harming the specific nature of the area concerned. A cultural revitalization policy should make historic areas centres of cultural activities and give them a central role to play in the cultural development of the communities around them.

34. In rural areas all works which cause disturbances and all changes of economic and social structure should be carefully controlled so as to preserve the integrity of historic rural communities within their natural setting.

35. Safeguarding activities should couple the public authorities' contribution with the contribution made by the individual or collective owners and the inhabitants and users, separately or together, who should be encouraged to put forward suggestions and generally play an active part. Constant co-operation between the community and the individual should thus be established at all levels particularly through methods such as information adapted to the types of persons concerned; surveys adapted to the persons questioned; establishment of advisory groups attached to planning teams; representation of owners, inhabitants and users in an advisory function on bodies responsible for decision-making, management and the organization of operations connected with plans for safeguarding, or the creation of public corporations to play a part in the plan's implementation.

36. The formation of voluntary conservation groups and non-profit-making associations and the establishment of honorary or financial rewards should be encouraged so that specially meritorious work in all aspects of safeguarding may be recognized.

37. Availability of the necessary funds for the level of public investment provided for in the plans for the safeguarding of historic areas and their surroundings should be ensured by including adequate appropriations in the budgets of the central, regional and local authorities. All these funds should be centrally managed by public, private or semi-public bodies entrusted with the co-ordination of all forms of financial aid at national,

städtischen, regionalen oder nationalen Kontext vereinbar sein sollten. Die Kosten der Erhaltungsmaßnahmen sollten nicht nur den kulturellen Wert der Gebäude berücksichtigen, sondern den Wert, der sich aus ihrer Nutzung ergibt. Die gesellschaftlichen Probleme der Erhaltung können nur unter Berücksichtigung dieser beiden Werteskalen korrekt dargestellt werden. Diese Funktionen sollten den gesellschaftlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Bedürfnissen der Bewohner entsprechen, ohne dem spezifischen Charakter des betreffenden Ensembles (Bereiches) zu schaden. Eine politische Strategie der kulturellen Belebung sollte die historischen Ensembles in Zentren kultureller Aktivitäten verwandeln und ihnen eine tragende Rolle in der Kulturentwicklung der umgebenden Gemeinden verschaffen.

34. Im ländlichen Umfeld sollten alle die Landschaft schädigenden Eingriffe und alle Veränderungen in den wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Strukturen sorgfältig überwacht werden, um die Integrität der historischen Landgemeinden in ihrer natürlichen Umgebung zu bewahren.

35. Erhaltungsmaßnahmen sollten den Beitrag der öffentlichen Hand mit dem Betrag der Privat- oder Gemeinschaftseigentümer und einzelner Bewohner und Nutzer verbinden, deren Initiativen gefördert werden sollten. Ständige Zusammenarbeit auf allen Ebenen zwischen den Gemeinschaften und den privaten Besitzern sollte daher nach folgenden Methoden geschaffen werden: Informationen für die verschiedenen Kreise von betroffenen Personen, auf die Befragten zugeschnittene Umfragen, Schaffung von Beratergruppen mit Vertretern der Eigentümer, Bewohner und Nutzer bei den Entscheidungsgremien für Planung und Management, der mit den Erhaltungsplänen verbundenen Maßnahmen oder die Schaffung von gemischten Gremien, die an der Umsetzung des Planes mitwirken sollen.

36. Die Bildung von freiwilligen Gruppen im Dienst der Denkmalpflege und ohne Gewinn arbeitenden Vereinigungen sowie die Einführung ehrender oder geldwerter Belohnungen zur Anerkennung vorbildlicher Leistungen im Bereich der Restaurierung und Instandsetzung sollten ermutigt werden.

37. Die in den Erhaltungsplänen für historische Ensembles und ihre Umgebung vorgesehenen öffentlichen Investitionen sollten durch die Aufnahme ausreichender Fördermittel in den Haushalt der nationalen, regionalen oder lokalen Behörden gesichert sein. Alle diese Fördermittel sollten zentral verwaltet werden, und zwar von einer oder mehreren öffentlichen, privaten oder halböffentlichen Einrichtungen, die mit der Koordinierung aller finanzieller Unterstützungen auf nationaler, regionaler oder lokaler Ebene betraut sind, und die die Mittel im Rahmen eines umfassenden Aktionsplans einsetzen können.

38. Öffentliche Unterstützung entsprechend den in den folgenden Punkten beschriebenen Formen sollen vom Grundsatz ausgehen, dass die Allgemeinheit da eingreift, wo es unter Berücksichtigung der „Mehrkosten“ für die Restaurierung notwendig und angemessen ist, das heißt unter Berücksichtigung der Kosten, die dem Eigentümer, verglichen mit dem neuen Markt- oder Mietwert des Gebäudes, auferlegt werden.

39. Im Allgemeinen sollte diese Art von öffentlichen Investitionen in erster Linie dafür verwendet werden, bestehende Gebäude zu erhalten, insbesondere Wohngebäude, und sollte nur dann Neubauten zugewendet werden, wenn diese die Nutzung und Funktionen der existierenden Gebäude nicht gefährden.

40. Zuschüsse, Subventionen, Darlehen zu günstigen Bedingungen oder Steuervorteile sollten Privateigentümern und Nutzern gewährt werden, welche die von den Erhaltungsplänen vorgesehenen Arbeiten gemäß den in diesen Plänen vorgegebenen Standards ausführen. Diese Zuschüsse, Subventionen, Darlehen oder Steuerbegünstigungen könnten vorrangig Gruppen von Eigentümern oder privaten und gewerblichen Mietern zukommen, da Gemeinschaftsunternehmungen wirtschaftlicher sind als Einzelaktionen. Die finanziellen Begünstigungen, die Privateigentümern und Nutzern gewährt werden, sollten gegebenenfalls von der Beachtung bestimmter, im öffentlichen Interesse liegender Verpflichtungen, wie die vollkommene Instandhaltung der Gebäude, Besichtigungs- und Zugangsmöglichkeiten zu Gebäuden, Parkanlagen, Gärten oder Stätten, der Möglichkeit zu fotografieren etc., abhängen.

41. Spezielle Fördermittel zum Schutz historischer Ensembles, die durch große öffentliche Arbeiten und Verschmutzung gefährdet sind, sollten in den Budgets der öffentlichen oder privaten Einrichtungen vorgesehen sein. Die öffentlichen Einrichtungen sollten auch Sondermittel für die Behebung von Schäden durch Naturkatastrophen vorsehen.

tiatives devraient être encouragées. Une coopération constante devrait donc être établie à tous les niveaux entre les collectivités et les particuliers notamment par les méthodes suivantes: informations adaptées aux types de personnes concernées; enquêtes adaptées aux personnes interrogées; création de groupements consultatifs comprenant des représentants des propriétaires, des habitants et des usagers auprès des organismes de décision, de planification, de gestion et d'animation des opérations liées aux plans de sauvegarde ou création d'organismes d'économie mixte participant à la mise en œuvre.

36. La constitution de groupements bénévoles de sauvegarde, d'associations à but non lucratif et l'institution de récompenses honorifiques ou pécuniaires pour que soient reconnues les réalisations exemplaires en matière de restauration et de mise en valeur, devraient être encouragées.

37. Les investissements publics prévus par les plans de sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement devraient être garantis par l'inscription de crédits adéquats dans les budgets des autorités centrales, régionales et locales. L'ensemble de ces crédits devrait être géré de manière centralisée par le ou les organismes de droit public, privé ou mixte chargés de coordonner aux niveaux national, régional ou local toutes les formes d'aide financière et de les orienter vers une mise en œuvre globale.

38. Les aides publiques, sous toutes les formes décrites dans les paragraphes suivants, devraient partir du principe que les collectivités interviendraient là où c'est nécessaire et approprié en tenant compte du «surcoût» de la restauration, c'est-à-dire du coût supplémentaire imposé au propriétaire comparé à la nouvelle valeur vénale ou locative du bâtiment.

39. En général, ce genre d'investissements publics devrait servir à conserver d'abord l'environnement bâti existant, en particulier l'habitat social, et n'être engagé pour de nouvelles constructions que dans la mesure où celles-ci ne menacent pas l'utilisation et les fonctions des bâtiments existants.

40. Des dons, subventions ou des prêts accordés à des conditions favorables ou des avantages fiscaux devraient être consentis aux propriétaires privés et aux usagers qui procèdent aux travaux prévus par les plans de sauvegarde conformément aux normes de ces plans. Ces dons, subventions, prêts ou avantages fiscaux, pourraient être accordés par priorité à des groupements de propriétaires ou d'usagers de logements et de locaux commerciaux, les opérations groupées étant économiquement plus avantageuses que les actions individuelles. Les avantages financiers consentis aux propriétaires privés et aux usagers devraient éventuellement être subordonnés au respect de certaines conditions imposées dans l'intérêt du public, telles que parfait entretien des immeubles, possibilités de visite des immeubles, accès aux parcs, jardins ou sites, prises de vues, etc.

41. Des dotations spéciales devraient être prévues dans les budgets des organismes publics ou privés pour la protection des ensembles historiques ou traditionnels mis en péril par de grands travaux publics ou privés et par des pollutions. Les collectivités publiques devraient également prévoir des dotations spéciales pour la réparation des dommages causés par des désastres naturels.

42. De plus, les services ou administrations qui agissent dans le domaine de la construction publique devraient agencer leurs programmes et budgets de façon à contribuer à la réhabilitation d'ensembles historiques ou traditionnels en finançant des travaux conformes à la fois à leurs propres objectifs et à ceux du plan de sauvegarde.

43. Pour accroître les moyens financiers à leur disposition, les États membres devraient encourager l'institution d'établisse-

mental ou local et avec le canalisation de ceux-ci conformément à un plan global d'action.

38. L'assistance publique sous les formes décrites ci-dessous devrait être basée sur le principe que, partout où cela est approprié et nécessaire, les mesures prises par les autorités concernées devraient tenir compte du «coût supplémentaire» de la restauration, c'est-à-dire du coût supplémentaire imposé sur le propriétaire comparé à la valeur de marché ou de location du bâtiment.

39. En général, de telles aides publiques devraient être utilisées principalement pour conserver les bâtiments existants, y compris spécialement les bâtiments à faible coût de location et ne devraient pas être affectées à la construction de nouveaux bâtiments à moins que cela ne soit sans préjudice de l'usage et des fonctions des bâtiments existants.

40. Les subventions, les prêts à taux favorables, ou les concessions fiscales devraient être mises à la disposition des propriétaires privés et des usagers pour les travaux prévus par les plans de sauvegarde et en conformité avec les normes établies dans ces plans. Ces concessions fiscales, les subventions et les prêts pourraient être accordés en priorité aux groupes de propriétaires ou d'usagers de logements et de locaux commerciaux, les opérations groupées étant économiquement plus avantageuses que les actions individuelles. Les concessions financières accordées aux propriétaires privés et aux usagers devraient, où cela est approprié, être soumises à des conditions exigeant l'observance de certaines conditions établies dans l'intérêt public, et assurant l'intégrité des bâtiments, tels que l'autorisation de visiter les bâtiments et d'y accéder, les parcs, jardins ou sites, la prise de photographies, etc.

41. Des fonds spéciaux devraient être constitués dans les budgets des organismes publics et privés pour la protection des groupes de bâtiments historiques menacés par de grands travaux publics et la pollution. Les autorités devraient également constituer des fonds spéciaux pour la réparation des dommages causés par des catastrophes naturelles.

42. En outre, tous les départements gouvernementaux et agences actives dans le domaine des travaux publics devraient organiser leurs programmes et budgets de façon à contribuer à la réhabilitation des groupes de bâtiments historiques en finançant les travaux qui sont en conformité avec leurs propres buts et ceux des plans de sauvegarde.

43. Pour accroître les ressources financières disponibles, les États membres devraient encourager la création de publics et/ou privés de financement pour la sauvegarde des zones historiques et de leurs environs. Ces agences devraient avoir un statut d'organisme et être habilitées à recevoir des dons d'individus, de fondations et d'entreprises industrielles et commerciales. Des concessions fiscales spéciales pourraient être accordées aux donateurs.

44. Le financement de travaux de toute nature effectués pour la sauvegarde des zones historiques et de leurs environs en créant une société de financement, pourrait être facilité par des institutions publiques et privées de crédit, lesquelles seraient responsables de l'octroi de prêts aux propriétaires à des taux réduits d'intérêt avec remboursement étalé sur une longue période.

45. Les États membres et autres niveaux de gouvernement concernés pourraient faciliter la création d'associations à but non lucratif responsables de l'achat et, où cela est approprié après la restauration, de la vente des bâtiments en utilisant des fonds revolving établis à cette fin spéciale pour permettre aux propriétaires de bâtiments historiques qui souhaitent les sauvegarder et préserver leur caractère de continuer à résider dans ces bâtiments.

46. Il est le plus important que les mesures de sauvegarde ne conduisent pas à une rupture du tissu social. Pour éviter la misère des habitants les plus pauvres qui seraient amenés à quitter les bâtiments ou les groupes de bâtiments destinés à être restaurés, la compensation des hausses de loyer pourrait leur permettre de garder leur logement, leurs locaux commerciaux et leurs ateliers et leurs modes de vie traditionnels et

42. Außerdem sollten alle mit öffentlichen Baumaßnahmen befassten Verwaltungen und Dienste ihre Programme und Budgets so abstimmen, dass sie zur Sanierung historischer Ensembles beitragen, indem sie Arbeiten finanzieren, die sowohl mit ihren eigenen Zielen wie mit den Zielen des Erhaltungsplans vereinbar sind.

43. Um die ihnen zur Verfügung stehenden Mittel zu vermehren, sollten die Mitgliedstaaten die Einrichtung öffentlicher oder privater Finanzierungsträger zur Erhaltung historischer Ensembles und ihrer Umgebung anregen, Institutionen, die als Körperschaften, die Spenden von Privatpersonen, Stiftungen, sowie Wirtschafts- und Industrieunternehmen erhalten können. Den Spendern könnten besondere Steuerbegünstigungen gewährt werden.

44. Die Finanzierung von Arbeiten aller Art zur Erhaltung historischer oder traditioneller Ensembles und ihrer Umgebung durch die Einrichtung einer Körperschaft für Darlehen könnte durch öffentliche Institutionen und private Kreditinstitute erleichtert werden, die dafür verantwortlich wären, den Eigentümern zinsgünstige Darlehen mit langen Rückzahlungsfristen zu gewähren.

45. Die Mitgliedsstaaten und die betroffenen Behörden auf allen Ebenen könnten die Gründung von gemeinnützigen Vereinen erleichtern, die es übernehmen, Gebäude zu erwerben und unter Umständen nach der Restaurierung wieder zu veräußern, unter Einsatz von laufenden Mitteln, die speziell dazu bestimmt sind, in den historischen Ensembles Eigentümer zu unterstützen, die ihre Gebäude erhalten und deren Charakter bewahren wollen.

46. Es ist jedenfalls zu vermeiden, dass die Erhaltungsmaßnahmen zu einem Bruch im Sozialgefüge führen. Um in den instand zu setzenden Gebäuden oder Ensembles einen Bevölkerungswandel zu Lasten der weniger begünstigten Bewohner zu vermeiden, könnten es ihnen Ausgleichszahlungen für Mieterhöhungen erlauben, ihre Wohnungen, Geschäftslokale und Werkstätten zu behalten und damit auch ihre Lebensweise und Beschäftigungen, wie das heimische Handwerk, kleine Landwirtschaften, Fischerei etc. Diese Ausgleichszahlungen, die einkommensabhängig wären, würden helfen, die durch die Instandsetzungsarbeiten gestiegenen Mieten auszugleichen.

V. Forschung, Ausbildung und Information

47. Um die notwendigen technischen und handwerklichen Fertigkeiten zu verbessern und das Bewusstsein und die Anteilnahme der gesamten Bevölkerung an den Erhaltungsbemühungen zu fördern, sollten die Mitgliedsstaaten in Übereinstimmung mit ihrer gesetzgebenden und verfassungsmäßigen Zuständigkeit die im Folgenden dargestellten Maßnahmen treffen.

48. Die Mitgliedsstaaten und die betroffenen Gemeinschaften sollen Forschungen über städtebauliche Aspekte historischer Ensembles und ihrer Umgebung fördern, über die Beziehungen zwischen Erhaltung, Planung und Raumordnung, über Konservierungsmethoden für Ensembles, die Veränderung der Materialien, die Anwendbarkeit moderner Techniken auf die Konservierungsarbeit sowie über die unverzichtbaren Handwerkstechniken.

49. Zu den oben genannten Fragen sollte eine spezifische Ausbildung in Verbindung mit praktischen Trainingskursen eingeführt oder ausgebaut werden. Zudem ist es wesentlich, die Ausbildung von Fachkräften und Handwerkern zu fördern, die sich auf die Instandhaltung von Ensembles, einschließlich der Grünanlagen, spezialisiert haben. Die Entwicklung des durch den Industrialisierungsprozess gefährdeten Handwerks sollte unterstützt werden. Es wäre wünschenswert, dass die betroffenen Institutionen in dieser Hinsicht mit den in diesem Bereich spezialisierten internationalen Organisationen zusammenarbeiten, wie dem Zentrum zur Konservierung und Restaurierung von Kulturgütern (ICCROM) in Rom, dem Internationalen Rat für Denkmalpflege (ICOMOS) und dem Internationalen Museumsrat (ICOM).

50. Die Ausbildung des Verwaltungspersonals, zuständig für örtliche Maßnahmen zur Instandhaltung historischer Bereiche, sollte, soweit angebracht und nötig, von den zuständigen Behörden im Rahmen eines Langzeitprogramms finanziert und gesteuert werden.

ments financiers publics ou privés pour la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement dotés de la personnalité morale et pouvant recevoir des dons de particuliers, de fondations et d'entreprises industrielles et commerciales. Des régimes fiscaux privilégiés pourraient être consentis aux donateurs.

44. Le financement des travaux, quelle que soit leur nature, accomplis pour la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement, pourrait être facilité par l'institution d'un organisme de prêts bénéficiant de l'aide d'institutions publiques et d'établissements de crédits privés, chargés de consentir des prêts aux propriétaires à des taux réduits assortis de délais de remboursement étendus.

45. Les États membres et les autorités concernées à tous les niveaux pourraient faciliter l'établissement d'associations sans but lucratif se chargeant d'acquérir et, éventuellement après restauration, de vendre les immeubles en employant des fonds de roulement spécialement destinés à maintenir dans les ensembles historiques ou traditionnels des propriétaires désireux de les sauvegarder et d'en préserver le caractère.

46. Il est essentiel d'éviter que les mesures de sauvegarde entraînent une rupture du tissu social. Pour éviter dans les immeubles ou les ensembles à restaurer les mutations de populations au détriment des habitants les moins favorisés, des indemnités compensatrices de hausse de loyer pourraient permettre aux occupants de conserver leurs logements et leurs locaux commerciaux et artisanaux ainsi que leurs modes de vie et occupations traditionnels, tels que l'artisanat rural, les petites exploitations agricoles, la pêche, etc. Ces indemnités, déterminées en fonction des revenus, aideraient les intéressés à faire face à l'augmentation des charges que motivent les travaux accomplis.

V. Recherche, enseignement et information

47. Afin d'améliorer les compétences techniques et artisanales nécessaires et d'encourager une prise de conscience et la participation de toute la population à l'effort de sauvegarde, les mesures ci-après devraient être prises par les États membres conformément à leur compétence législative et constitutionnelle.

48. Les États membres et les collectivités concernées devraient encourager les recherches sur l'urbanisme des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement; Les rapports entre la sauvegarde, la planification et l'aménagement du territoire; Les méthodes de conservation appliquées aux ensembles; L'altération des matériaux; L'application de techniques modernes aux travaux de conservation; Les techniques artisanales indispensables.

49. Un enseignement spécifique traitant des questions précitées devrait être instauré ou développé et devrait comprendre des stages pratiques. En outre, il est essentiel d'encourager la formation de techniciens et d'artisans spécialisés dans la sauvegarde des ensembles, y compris des espaces verts, qui les entourent. Le développement de l'artisanat, menacé par le processus d'industrialisation, devrait être encouragé. Il serait souhaitable que les institutions concernées coopèrent à cet égard avec les organismes internationaux spécialisés en la matière, tels que le Centre pour la conservation et la restauration des biens culturels à Rome, le Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) et le Conseil international des musées (ICOM).

50. La formation du personnel administratif chargé des opérations locales de sauvegarde des secteurs historiques devrait, là où c'est approprié et nécessaire, être financée et dirigée par les autorités appropriées suivant un programme à long terme.

51. La prise de conscience des nécessités de la sauvegarde devrait être encouragée par l'éducation scolaire, postsecondaire et univer-

occupations, especially rural crafts, small-scale agriculture, fishing, etc. This compensation, which would be income-related, would help those concerned to pay the increased rentals resulting from the work carried out.

V. Research, Education and Information

47. In order to raise the standard of work of the skilled workers and craftsmen required and to encourage the whole population to realize the need for safeguarding and to take part in it, the following measures should be taken by Member States, in accordance with their legal and constitutional competence.

48. Member States and groups concerned should encourage the systematic study of, and research on town-planning aspects of historic areas and their environment; the interconnexions between safeguarding and planning at all levels: methods of conservation applicable to historic areas; the alteration of materials; the application of modern techniques to conservation work; the crafts techniques indispensable for safeguarding.

49. Specific education concerning the above questions and including practical training periods should be introduced and developed. In addition, it is essential to encourage the training of skilled workers and craftsmen specializing in the safeguarding of historic areas, including any open spaces surrounding them. Furthermore, it is necessary to encourage the crafts themselves, which are jeopardized by the processes of industrialization. It is desirable that the institutions concerned co-operate in this matter with specialized international agencies such as the Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, in Rome, the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Council of Museums (ICOM).

50. The education of administrative staff for the needs of local development in the field of safeguarding of historic areas should be financed where applicable and needed and directed by the appropriate authorities according to a long-term programme.

51. Awareness of the need for safeguarding work should be encouraged by education in school, out of school and at university and by using information media such as books, the press, television, radio, cinema and travelling exhibitions. Clear, comprehensive information should be provided as to the advantages – not only aesthetic, but also social and economic – to be reaped from a well-conducted policy for the safeguarding of historic areas and their surroundings. Such information should be widely circulated among specialized private and government bodies and the general public so that they may know why and how their surroundings can be improved in this way.

52. The study of historic areas should be included in education at all levels, especially in history teaching, so as to inculcate in young minds an understanding of and respect for the works of the past and to demonstrate the role of this heritage in modern life. Education of this kind should make wide use of audio-visual media and of visits to groups of historic buildings.

53. Refresher courses for teachers and guides and the training of instructors should be facilitated so as to aid groups of young people and adults wishing to learn about historic areas.

VI. International Co-operation

54. Member States should co-operate with regard to the safeguarding of historic areas and their surroundings, seeking aid, if it seems desirable, from international organizations, both inter-governmental and non-governmental, in particular that of the Unesco-ICOM-ICOMOS Documentation Centre. Such multilateral or bilateral co-operation should be carefully coordinated and should take the form of measures such as the following:

51. Das Bewusstsein für die Notwendigkeit von Schutz und Bewahrung sollte im Rahmen des Schulunterrichts, der Weiterbildung, und an den Universitäten geschärft werden, ebenso mithilfe der Informationsmedien wie Bücher, Presse, Fernsehen, Radio und Kino, sowie Wanderausstellungen. Die nicht nur ästhetischen und kulturellen, sondern auch sozialen und wirtschaftlichen Vorteile einer gut koordinierten Schutz- und Erhaltungspolitik für die historischen Ensembles und ihre Umgebung sollten Gegenstand klarer und umfassender Informationen sein. Diese Information sollte bei den öffentlichen oder privaten, nationalen, regionalen und lokalen Einrichtungen weit verbreitet werden, sowie bei der Bevölkerung, die wissen muss, warum und wie ihr Lebensumfeld durch derartige Bemühungen verbessert werden kann.

52. Das Wissen über historische Ensembles sollte in der Ausbildung auf allen Ebenen, insbesondere im Geschichtsunterricht, vermittelt werden, um schon in der Jugend Verständnis und Respekt vor den Werken der Vergangenheit zu verankern und die Rolle dieses Erbes im heutigen Leben herauszustellen. Eine solche Ausbildung sollte sich audiovisueller Mittel bedienen und Besuche von historischen Ensembles einbeziehen.

53. Die Weiterbildung von Pädagogen und Führern, und die Ausbildung des Betreuungspersonals sollte gefördert werden, um Jugend- und Erwachsenenengruppen, die sich Kenntnisse über historische Ensembles aneignen wollen, unterstützen zu können.

VI. Internationale Zusammenarbeit

54. Die Mitgliedstaaten sollten, sofern sie es als wünschenswert erachten, in Fragen der Erhaltung historischer Ensembles und ihrer Umgebung bei internationalen, zwischenstaatlichen wie nichtstaatlichen Organisationen Unterstützung suchen, insbesondere beim UNESCO/ICOM/ICOMOS-Dokumentationszentrum. Diese multilaterale oder bilaterale Zusammenarbeit sollte sorgfältig koordiniert und in Form folgender Maßnahmen verwirklicht werden:

- (a) Austausch jeder Art von Informationen, sowie wissenschaftlicher und technischer Publikationen;
- (b) Organisation von Forschungspraktika und Arbeitsgruppen zu bestimmten Themen;
- (c) Gewährung von Forschungs- und Reisestipendien, und die Entsendung von wissenschaftlichem, technischem und Verwaltungspersonal sowie Ausstattung;
- (d) Bekämpfung jeder Form von Umweltverschmutzung;
- (e) Durchführung großer Projekte zur Erhaltung von historischen Ensembles und Verbreitung der gewonnenen Erfahrungen. In grenzübergreifenden Regionen, in denen sich gemeinsame Probleme bei Entwicklung und Erhaltung historischer Ensembles und ihrer Umgebung ergeben, sollten die betroffenen Mitgliedsstaaten ihre Strategien und Aktivitäten zur bestmöglichen Nutzung und zum bestmöglichen Schutz dieses Kulturerbes koordinieren.
- (f) Gegenseitige Unterstützung unter Nachbarländern, um Ensembles zu bewahren, die in gemeinsamen Interessensgebieten liegen und charakteristisch für die geschichtliche und kulturelle Entwicklung der Regionen sind.

55. Dem Geist und den Grundsätzen der vorliegenden Empfehlung entsprechend sollte kein Mitgliedsstaat Maßnahmen vornehmen, die den Charakter der auf seinem Staatsgebiet gelegenen historischen Stadtquartiere, Städte und Stätten zerstören oder verändern könnte.

sitaire et par le recours aux moyens d'information tels que les livres, la presse, la télévision, la radio et le cinéma et les expositions itinérantes. Les avantages non seulement esthétiques et culturels mais aussi sociaux et économiques que peut présenter une politique bien menée de sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement, devraient faire l'objet d'une information claire et complète. Cette information devrait être diffusée largement auprès des organismes publics ou privés, nationaux, régionaux et locaux et parmi la population qui doit savoir pourquoi et comment son cadre de vie peut être amélioré par des efforts ainsi entrepris.

52. L'étude des ensembles historiques devrait être incluse dans l'enseignement à tous les degrés et, en particulier, dans l'enseignement de l'histoire, afin d'enraciner dans les jeunes esprits la compréhension et le respect des œuvres du passé et de montrer le rôle de ce patrimoine dans la vie contemporaine. Un tel enseignement devrait utiliser largement les moyens audiovisuels et les visites d'ensembles historiques ou traditionnels.

53. Le recyclage des enseignants et des guides et la formation de moniteurs devraient être facilités afin d'aider les groupes de jeunes et d'adultes désireux de s'initier à la connaissance des ensembles historiques ou traditionnels.

VI. Coopération internationale

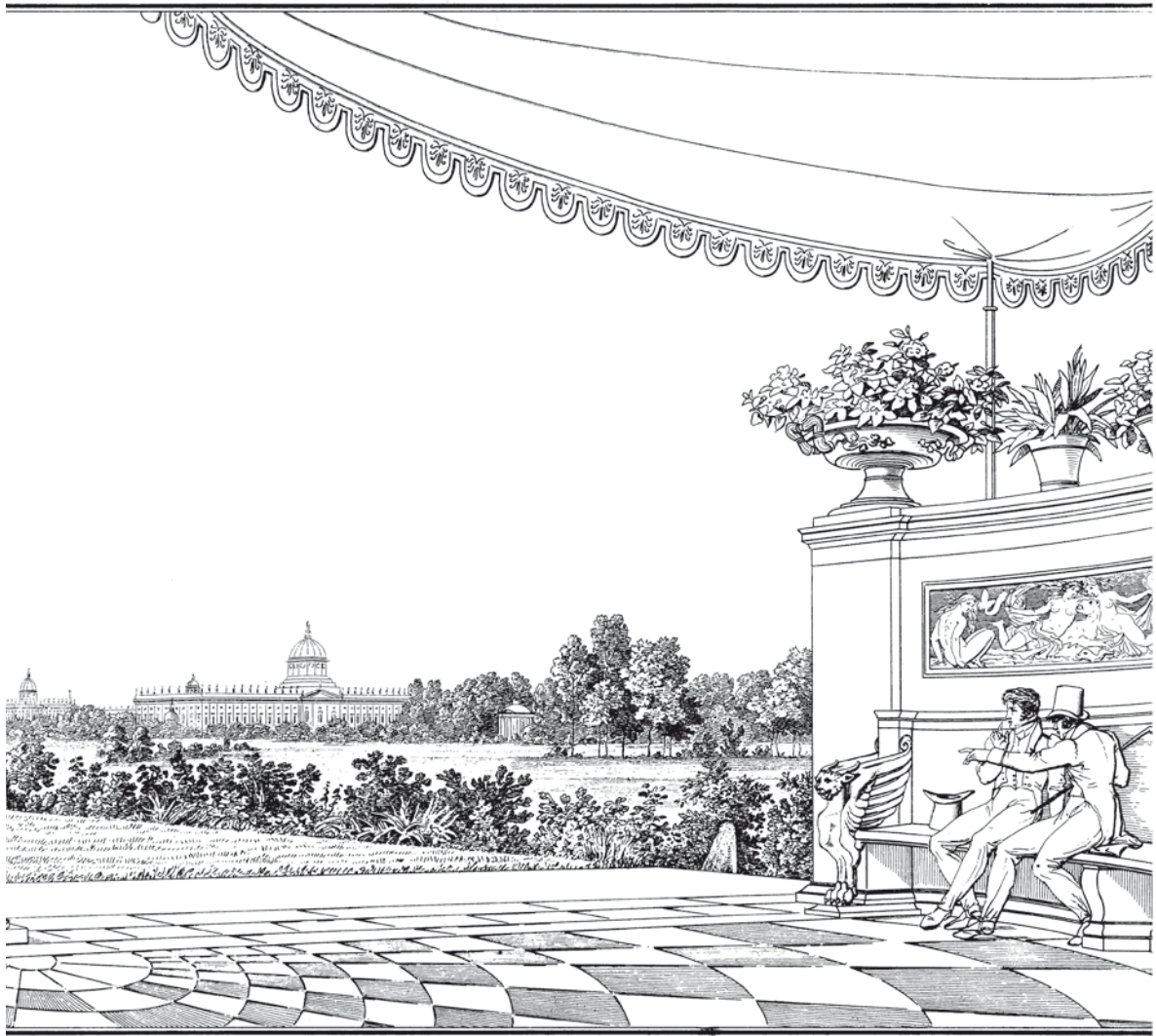
54. Les États membres devraient collaborer dans le domaine de la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement en ayant recours, s'ils le jugent souhaitable, à l'aide d'organisations internationales, intergouvernementales et non-gouvernementales, notamment en utilisant le Centre de documentation Unesco/ICOM/ICOMOS. Cette coopération multilatérale ou bilatérale devrait être judicieusement coordonnée et se concrétiser par des mesures telles que les suivantes:

- (a) Échange d'informations de tous genres et de publications scientifiques et techniques;
- (b) Organisation de stages d'études et de groupes de travail sur des sujets déterminés;
- (c) Octroi de bourses d'études et de voyages, et envoi du personnel scientifique, technique et administratif et du matériel;
- (d) Lutte contre les pollutions de tous genres;
- (e) Mise en œuvre de grands projets de sauvegarde d'ensembles historiques et diffusion de l'expérience acquise. Dans les régions situées de part et d'autre d'une frontière et où se posent des problèmes communs d'aménagement et de sauvegarde des ensembles historiques et de leur environnement, les États membres concernés devraient coordonner leurs politiques et leurs actions afin d'assurer le meilleur usage et la meilleure protection de ce patrimoine;
- (f) Assistance mutuelle entre pays voisins pour la préservation d'ensembles de zones d'intérêt commun caractéristiques du développement historique et culturel des régions.

55. Conformément à l'esprit et aux principes de la présente recommandation, un État membre ne devrait prendre aucune mesure tendant à démolir ou changer le caractère des quartiers, villes et sites historiques situés dans des territoires occupés par cet État.

- (a) exchange of information in all forms and of scientific and technical publications;
- (b) organization of seminars and working parties on particular subjects;
- (c) provision of study and travel fellowships, and the dispatch of scientific, technical and administrative staff, and equipment;
- (d) joint action to combat pollution of all kinds;
- (e) implementation of large-scale conservation, restoration and rehabilitation projects for historic areas and publication of the experience acquired. In frontier areas where the task of developing and safeguarding historic areas and their surroundings gives rise to problems jointly affecting Member States on either side of the frontier, they should co-ordinate their policies and activities to ensure that the cultural heritage is used and protected in the best possible way;
- (f) mutual assistance between neighbouring countries for the preservation of areas of common interest characteristic of the historic and cultural development of the region.

55. In conformity with the spirit and the principles of this recommendation, a Member State should not take any action to demolish or change the character of the historic quarters, towns and sites, situated in territories occupied by that State.



Charte de Florence

Charte des jardins historiques (1981)

Réuni à Florence le 21 mai 1981, le Comité international des Jardins historiques ICOMOS-IFLA a décidé d'élaborer une charte relative à la sauvegarde des jardins historiques qui portera le nom de cette ville. Cette charte a été rédigée par le Comité et enregistrée le 15 décembre 1982 par l'ICOMOS en vue de compléter la Charte de Venise dans ce domaine particulier.

A. Définitions et Objectifs

Article 1

«Un jardin historique est une composition architecturale et végétale qui, du point de vue de l'histoire ou de l'art, présente un intérêt public». Comme tel, il est considéré comme un monument.

Article 2

«Le jardin est une composition d'architecture dont le matériau est principalement végétal donc vivant, et comme tel périssable et renouvelable.» Son aspect résulte ainsi d'un perpétuel équilibre entre le mouvement cyclique des saisons, du développement et du dépérissement de la nature, et la volonté d'art et d'artifice qui tend à en pérenniser l'état.

Article 3

En tant que monument le jardin historique doit être sauvegardé selon l'esprit de la Charte de Venise. Toutefois, en tant que monument vivant, sa sauvegarde relève de règles spécifiques qui font l'objet de la présente Charte.

Article 4

Relèvent de la composition architecturale du jardin historique:

- son plan et les différents profils de son terrain,
- ses masses végétales: leurs essences, leurs volumes, leur jeu de couleurs, leurs espacements, leurs hauteurs respectives,
- ses éléments construits ou décoratifs,
- les eaux mouvantes ou dormantes, reflet du ciel.

Article 5

Expression des rapports étroits entre la civilisation et la nature, lieu de délectation, propre à la méditation ou à la rêverie, le jardin prend ainsi le sens cosmique d'une image idéalisée du monde, un «paradis» au sens étymologique du terme, mais qui porte témoignage d'une culture, d'un style, d'une époque, éventuellement de l'originalité d'un créateur.

Article 6

La dénomination de jardin historique s'applique aussi bien à des jardins modestes qu'aux parcs ordonnancés ou paysagers.

Article 7

Qu'il soit lié ou non à un édifice, dont il est alors le complément inséparable, le jardin historique ne peut être séparé de son propre environnement urbain ou rural, artificiel ou naturel.

Article 8

Un site historique est un paysage défini, évocateur d'un fait mémorable: lieu d'un événement historique majeur, origine d'un mythe illustre ou d'un combat épique, sujet d'un tableau célèbre, etc.

Article 9

La sauvegarde des jardins historiques exige qu'ils soient identifiés et inventoriés. Elle impose les interventions différenciées que sont l'entretien, la conservation, la restauration. On peut en recommander éventuellement la restitution. L'authenticité d'un jardin historique concerne tout aussi bien le dessin et le volume de ses parties que son décor ou le choix des végétaux ou des minéraux qui le constituent.

The Florence Charter

(a) Historic Gardens (1981)

The ICOMOS-IFLA International Committee for Historic Gardens, meeting in Florence on 21 May 1981, decided to draw up a charter on the preservation of historic gardens which would bear the name of that town. The present Florence Charter was drafted by the Committee and registered by ICOMOS on 15 December 1982 as an addendum to the Venice Charter covering the specific field concerned.

A. Definitions and Objectives

Article 1.

"A historic garden is an architectural and horticultural composition of interest to the public from the historical or artistic point of view". As such, it is to be considered as a monument.

Article 2.

"The historic garden is an architectural composition whose constituents are primarily vegetal and therefore living, which means that they are perishable and renewable." Thus its appearance reflects the perpetual balance between the cycle of the seasons, the growth and decay of nature and the desire of the artist and craftsman to keep it permanently unchanged.

Article 3.

As a monument, the historic garden must be preserved in accordance with the spirit of the Venice Charter. However, since it is a living monument, its preservation must be governed by specific rules which are the subject of the Present charter.

Article 4.

The architectural composition of the historic garden includes:

- Its plan and its topography.
- Its vegetation, including its species, proportions, colour schemes, spacing and respective heights.
- Its structural and decorative features.
- Its water, running or still, reflecting the sky.

Article 5.

As the expression of the direct affinity between civilisation and nature, and as a place of enjoyment suited to meditation or repose, the garden thus acquires the cosmic significance of an idealised image of the world, a "paradise" in the etymological sense of the term, and yet a testimony to a culture, a style, an age, and often to the originality of a creative artist.

Article 6.

The term "historic garden" is equally applicable to small gardens and to large parks, whether formal or "landscape".

Article 7.

Whether or not it is associated with a building in which case it is an inseparable complement, the historic garden cannot be isolated from its own particular environment, whether urban or rural, artificial or natural.

Article 8.

A historic site is a specific landscape associated with a memorable act, as, for example, a major historic event; a well-known myth; an epic combat; or the subject of a famous picture.

Article 9.

The preservation of historic gardens depends on their identification and listing. They require several kinds of action, namely maintenance, conservation and restoration. In certain cases, reconstruction may be recommended. The authenticity of a historic garden depends as much on the design and scale of its various parts as on its decorative features and on the choice of plant or inorganic materials adopted for each of its parts.

Charta von Florenz

Charta der historischen Gärten (1981)

Das am 21. Mai 1981 in Florenz versammelte Internationale Komitee für Historische Gärten ICOMOS-IFLA hat beschlossen, eine die Erhaltung historischer Gärten betreffende Charta auszuarbeiten, die den Namen dieser Stadt tragen sollte. Die Charta ist vom Komitee verfasst und am 15. Dezember 1982 von ICOMOS registriert worden, mit der Absicht, die Charta von Venedig auf diesem speziellen Gebiet zu ergänzen.

A. Begriffsbestimmungen und Ziele

Artikel 1

Ein historischer Garten ist ein mit baulichen und pflanzlichen Mitteln geschaffenes Werk, an dem aus historischen oder künstlerischen Gründen öffentliches Interesse besteht. Als solches steht er im Rang eines Denkmals.

Artikel 2

Der historische Garten ist ein Bauwerk, das vornehmlich aus Pflanzen, also aus lebendem Material, besteht, folglich vergänglich und erneuerbar ist. Sein Aussehen resultiert aus einem ständigen Kräftespiel zwischen jahreszeitlichem Wechsel, natürlicher Entwicklung und naturgegebenem Verfall einerseits, und künstlerischem sowie handwerklichem Wollen andererseits, die darauf abzielen, einen bestimmten Zustand zu erhalten.

Artikel 3

Wegen seines Denkmalcharakters muss der historische Garten im Sinne der Charta von Venedig unter Schutz gestellt werden. Da es sich um ein lebendes Denkmal handelt, erfordert seine Erhaltung jedoch besondere Grundsätze; sie sind Gegenstand der vorliegenden Charta.

Artikel 4

Was die Gestalt eines historischen Gartens kennzeichnet, sind:

- sein Grundriss und Bodenrelief,
- Pflanzungen: ihre Zusammensetzung, ihre Ausmaße, ihre Farbwirkungen, ihre Anordnung im Raum, ihre jeweilige Höhe,
- Baulichkeiten oder sonstige Ausstattungselemente,
- bewegtes oder ruhendes (den Himmel spiegelndes) Wasser.

Artikel 5

Als Ausdruck der engen Beziehung zwischen Kultur und Natur, als eine Stätte der Erquickung, zur Meditation oder zum Träumen geeignet, fällt dem Garten der allumfassende Sinngehalt eines Idealbildes der Welt zu: Er ist ein „Paradies“ im ursprünglichen Sinne des Wortes, das aber Zeugnis von einer bestimmten Kultur, einem Stil, einer Epoche, eventuell auch von der Originalität eines einzelnen schöpferischen Menschen ablegt.

Artikel 6

Die Klassifizierung als historischer Garten betrifft Gärten von bescheidener Ausdehnung ebenso wie regelmäßig oder landschaftlich angelegte Parks.

Artikel 7

Unabhängig davon, ob er auf ein Gebäude bezogen ist (mit ihm also eine untrennbare Einheit bildet) oder nicht, darf ein historischer Garten nicht aus seiner jeweils einzigartigen städtischen oder ländlichen, vom Menschen geformten oder natürlichen Umgebung herausgelöst werden.

Artikel 8

Eine historische Stätte ist ein klar umrissenes Stück Landschaft, das eine denkwürdige Tatsache vergegenwärtigt: Stätte eines wichtigen historischen Ereignisses, Ursprungsstätte eines berühmten Mythos, eines epischen Geschehens oder Gegenstand eines berühmten Gemäldes usw.

B. Entretien, Conservation, Restauration, Restitution

Article 10

Toute opération d'entretien, de conservation, de restauration ou de restitution d'un jardin historique ou d'une de ses parties doit prendre en compte simultanément tous ses éléments. En séparer les traitements altérerait le lien qui les réunit.

Entretien et Conservation

Article 11

L'entretien des jardins historiques est une opération primordiale et nécessairement continue. Le matériau principal étant le végétal, c'est par des remplacements ponctuels et, à long terme, par des renouvellements cycliques (coupe à blanc et replantation de sujets déjà formés) que l'œuvre sera maintenue en état.

Article 12

Le choix des espèces d'arbres, d'arbustes, de plantes, de fleurs à remplacer périodiquement doit s'effectuer en tenant compte des usages établis et reconnus pour les différentes zones botaniques et culturelles, dans une volonté de maintien et de recherche des espèces d'origine.

Article 13

Les éléments d'architecture, de sculpture, de décoration fixes ou mobiles qui font partie intégrante du jardin historique ne doivent être enlevés ou déplacés que dans la mesure où leur conservation ou leur restauration l'exige. Le remplacement ou la restauration d'éléments en danger doit se faire selon les principes de la Charte de Venise, et la date de toute substitution sera indiquée.

Article 14

Le jardin historique doit être conservé dans un environnement approprié. Toute modification du milieu physique mettant en danger l'équilibre écologique doit être proscrite. Ces mesures concernent l'ensemble des infrastructures qu'elles soient internes ou externes (canalisations, systèmes d'irrigation, routes, parkings, clôtures, dispositifs de gardiennage, d'exploitation, etc.).

Restauration et Restitution

Article 15

Toute restauration et à plus forte raison toute restitution d'un jardin historique ne sera entreprise qu'après une étude approfondie allant de la fouille à la collecte de tous les documents concernant le jardin concerné. En principe, elle ne saurait privilégier une époque aux dépens d'une autre sauf si la dégradation ou le dépérissement de certaines parties peuvent exceptionnellement être l'occasion d'une restitution fondée sur des vestiges ou une documentation irrécusable.

Article 16

L'intervention de restauration doit respecter l'évolution du jardin concerné. En principe, elle ne saurait privilégier une époque aux dépens d'une autre sauf si la dégradation ou le dépérissement de certaines parties peuvent exceptionnellement être l'occasion d'une restitution fondée sur des vestiges ou une documentation irrécusable. Pourront être plus particulièrement l'objet d'une restitution éventuelle les parties du jardin les plus proches d'un édifice afin de faire ressortir leur cohérence.

Article 17

Lorsqu'un jardin a totalement disparu ou qu'on ne possède que des éléments conjecturaux de ses états successifs, on ne saurait alors entreprendre une restitution relevant de la notion de jardin historique. L'ouvrage qui s'inspirerait dans ce cas de formes traditionnelles sur l'emplacement d'un ancien jardin, ou là où aucun jardin n'aurait préalablement existé, relèverait alors des no-

B. Maintenance, Conservation, Restoration, Reconstruction

Article 10.

In any work of maintenance, conservation, restoration or reconstruction of a historic garden, or of any part of it, all its constituent features must be dealt with simultaneously. To isolate the various operations would damage the unity of the whole.

Maintenance and Conservation

Article 11.

Continuous maintenance of historic gardens is of paramount importance. Since the principal material is vegetal, the preservation of the garden in an unchanged condition requires both prompt replacements when required and a long-term programme of periodic renewal (clear felling and replanting with mature specimens).

Article 12.

Those species of trees, shrubs, plants and flowers to be replaced periodically must be selected with regard for established and recognised practice in each botanical and horticultural region, and with the aim to determine the species initially grown and to preserve them.

Article 13.

The permanent or movable architectural, sculptural or decorative features which form an integral part of the historic garden must be removed or displaced only insofar as this is essential for their conservation or restoration. The replacement or restoration of any such jeopardised features must be effected in accordance with the principles of the Venice Charter, and the date of any complete replacement must be indicated.

Article 14.

The historic garden must be preserved in appropriate surroundings. Any alteration to the physical environment which will endanger the ecological equilibrium must be prohibited. These applications are applicable to all aspects of the infrastructure, whether internal or external (drainage works, irrigation systems, roads, car parks, fences, caretaking facilities, visitors' amenities, etc.).

Restoration and Reconstruction

Article 15.

No restoration work and, above all, no reconstruction work on a historic garden shall be undertaken without thorough prior research to ensure that such work is scientifically executed and which will involve everything from excavation to the assembling of records relating to the garden in question and to similar gardens. Before any practical work starts, a project must be prepared on the basis of said research and must be submitted to a group of experts for joint examination and approval.

Article 16.

Restoration work must respect the successive stages of evolution of the garden concerned. In principle, no one period should be given precedence over any other, except in exceptional cases where the degree of damage or destruction affecting certain parts of a garden may be such that it is decided to reconstruct it on the basis of the traces that survive or of unimpeachable documentary evidence. Such reconstruction work might be undertaken more particularly on the parts of the garden nearest to the building it contains in order to bring out their significance in the design.

Article 17.

Where a garden has completely disappeared or there exists no more than conjectural evidence of its successive stages a reconstruction could not be considered a historic garden.

Artikel 9

Um historische Gärten schützen zu können, muss man sie zunächst erfassen und inventarisieren. Zur Erhaltung historischer Gärten sind verschiedenartige Eingriffe erforderlich, nämlich Instandhaltung, Konservierung und Restaurierung. Unter Umständen kann auch die Rekonstruktion von Verschwundenem angebracht sein. Die Authentizität eines historischen Gartens beruht sowohl auf dem Plan und der räumlichen Konzeption seiner verschiedenen Partien als auch auf der schmückenden Ausstattung, der Pflanzenauswahl und den Baumaterialien.

B. Instandhaltung, Konservierung, Restaurierung, Rekonstruktion**Artikel 10**

Bei jeder Instandhaltungs-, Konservierungs-, Restaurierungs- oder Rekonstruktionsmaßnahme in einem historischen Garten oder einem seiner Bestandteile muss die Gesamtheit seiner Elemente in Betracht gezogen werden. Sie isoliert zu behandeln, hätte eine Veränderung der Gesamtwirkung des Gartens zur Folge.

Instandhaltung und Konservierung**Artikel 11**

Die Instandhaltung historischer Gärten ist eine vorrangige und notwendigerweise fortwährende Maßnahme. Weil pflanzliches Material überwiegt, ist eine Gartenschöpfung durch rechtzeitige Ersatzpflanzungen und auf lange Sicht durch zyklische Erneuerung (Beseitigung überständiger Gehölze und Neupflanzung vorkultivierter Exemplare) instand zu halten.

Artikel 12

Die Wahl der Arten bei Bäumen, Sträuchern, Stauden und Sommerblumen, die in bestimmten Zeitabständen zu ersetzen sind, muss unter Berücksichtigung anerkannter Gepflogenheiten in den verschiedenen Vegetationszonen und Kulturräumen geschehen, damit die ursprünglichen Arten erforscht und erhalten werden können.

Artikel 13

Bauliche Elemente, Werke der Bildhauerkunst, ortsfeste oder bewegliche Dekorationsgegenstände, die integrierende Bestandteile des historischen Gartens sind, dürfen nur dann entfernt oder anders aufgestellt werden, wenn dies zu ihrer Erhaltung oder Restaurierung unabdingbar ist. Der Ersatz oder die Restaurierung gefährdeter Gartenbestandteile hat entsprechend den Prinzipien der Charta von Venedig zu geschehen, und das Datum eines jeden derartigen Eingriffes ist festzuhalten.

Artikel 14

Der historische Garten muss in angemessener Umgebung erhalten werden. Jede Veränderung im Umfeld, die das ökologische Gleichgewicht gefährdet, muss verboten werden. Das gilt für sämtliche Infrastruktureinrichtungen innerhalb oder außerhalb des Gartens (Kanalisation, Bewässerungssysteme, Straßen, Autostellplätze, Einfriedungen, Einrichtungen zur Beaufsichtigung oder zur Bewirtschaftung des Geländes usw.).

Restaurierung und Rekonstruktion**Artikel 15**

Jede Restaurierung und mehr noch jede Rekonstruktion eines historischen Gartens darf erst nach Abschluss einer gründlichen Untersuchung, die von Durchsicht und Sammlung aller diesen Garten und vergleichbare Anlagen betreffenden Dokumente ausgeht, in Angriff genommen werden, so dass der wissenschaftliche Charakter des Eingriffes sichergestellt ist. Ehe mit irgendwelchen Ausführungsarbeiten begonnen wird, muss diese Untersuchung in ein Planwerk einmünden, das kollegialer Prüfung und Abstimmung unterzogen wird.

Artikel 16

Der restaurierende Eingriff muss die Entwicklung des betreffenden Gartens berücksichtigen. Grundsätzlich darf nicht eine Epoche der Anlagegeschichte auf Kosten einer anderen bevorzugt werden, es sei denn, Schadhaftigkeit oder Verfall einzelner Partien geben ausnahmsweise Veranlassung zu einer Nachbildung, die auf

tions d'évocation ou de création, excluant toute qualification de jardin historique.

C. Utilisation

Article 18

Si tout jardin historique est destiné à être vu et parcouru, il reste que son accès doit être modéré en fonction de son étendue et de sa fragilité de manière à préserver sa substance et son message culturel.

Article 19

Par nature et par vocation, le jardin historique est un lieu paisible favorisant le contact, le silence et l'écoute de la nature. Cette approche quotidienne doit contraster avec l'usage exceptionnel du jardin historique comme lieu de fête. Il convient de définir alors les conditions de visite des jardins historiques de telle sorte que la fête, accueillie exceptionnellement, puisse elle-même magnifier le spectacle du jardin et non le dénaturer ou le dégrader.

Article 20

Si, dans la vie quotidienne, les jardins peuvent s'accommoder de la pratique de jeux paisibles, il convient par contre de créer, parallèlement aux jardins historiques, des terrains appropriés aux jeux vifs et violents et aux sports, de telle sorte qu'il soit répondu à cette demande sociale sans qu'elle nuise à la conservation des jardins et des sites historiques.

Article 21

La pratique de l'entretien ou de la conservation, dont le temps est imposé par la saison, ou les courtes opérations qui concourent à en restituer l'authenticité doivent toujours avoir la priorité sur les servitudes de l'utilisation. L'organisation de toute visite d'un jardin historique doit être soumise à des règles de convenance propres à en maintenir l'esprit.

Article 22

Lorsqu'un jardin est clos de murs, on ne saurait l'en priver sans considérer toutes les conséquences préjudiciables à la modification de son ambiance et à sa sauvegarde qui pourraient en résulter.

D. Protection légale et administrative

Article 23

Il appartient aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions légales et administratives propres à identifier, inventorier et protéger les jardins historiques. Leur sauvegarde doit être intégrée aux plans d'occupation des sols, et dans les documents de planification et d'aménagement du territoire. Il appartient également aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions financières propres à favoriser l'entretien, la conservation, la restauration, éventuellement la restitution des jardins historiques.

Article 24

Le jardin historique est un des éléments du patrimoine dont la survie, en raison de sa nature, exige le plus de soins continus par des personnes qualifiées. Il convient donc qu'une pédagogie appropriée assure la formation de ces personnes, qu'il s'agisse des historiens, des architectes, des paysagistes, des jardiniers, des botanistes. On devra aussi veiller à assurer la production régulière des végétaux devant entrer dans la composition des jardins historiques.

Article 25

L'intérêt pour les jardins historiques devra être stimulé par toutes les actions propres à valoriser ce patrimoine et à le faire mieux connaître et apprécier: promotion de la recherche scientifique, échange international et diffusion de l'information, publication

C. Use

Article 18.

While any historic garden is designed to be seen and walked about in, access to it must be restricted to the extent demanded by its size and vulnerability, so that its physical fabric and cultural message may be preserved.

Article 19.

By reason of its nature and purpose, a historic garden is a peaceful place conducive to human contacts, silence and awareness of nature. This conception of its everyday use must contrast with its role on those rare occasions when it accommodates a festivity. Thus, the conditions of such occasional use of a historic garden should be clearly defined, in order that any such festivity may itself serve to enhance the visual effect of the garden instead of perverting or damaging it.

Article 20.

While historic gardens may be suitable for quiet games as a daily occurrence, separate areas appropriate for active and lively games and sports should also be laid out adjacent to the historic garden, so that the needs of the public may be satisfied in this respect without prejudice to the conservation of the gardens and landscapes.

Article 21.

The work of maintenance and conservation, the timing of which is determined by season and brief operations which serve to restore the garden's authenticity, must always take precedence over the requirements of public use. All arrangements for visits to historic gardens must be subjected to regulations that ensure the spirit of the place is preserved.

Article 22.

If a garden is walled, its walls may not be removed without prior examination of all the possible consequences liable to lead to changes in its atmosphere and to affect its preservation.

D. Legal and Administrative Protection

Article 23.

It is the task of the responsible authorities to adopt, on the advice of qualified experts, the appropriate legal and administrative measures for the identification, listing and protection of historic gardens. The preservation of such gardens must be provided for within the framework of land-use plans and such provision must be duly mentioned in documents relating to regional and local planning. It is also the task of the responsible authorities to adopt, with the advice of qualified experts, the financial measures which will facilitate the maintenance, conservation and restoration, and, where necessary, the reconstruction of historic gardens.

Article 24.

The historic garden is one of the features of the patrimony whose survival, by reason of its nature, requires intensive, continuous care by trained experts. Suitable provision should therefore be made for the training of such persons, whether historians, architects, landscape architects, gardeners or botanists. Care should also be taken to ensure that there is regular propagation of the plant varieties necessary for maintenance or restoration.

Article 25.

Interest in historic gardens should be stimulated by every kind of activity capable of emphasising their true value as part of the patrimony and making for improved knowledge and appreciation of them: promotion of scientific research; international exchange and circulation of information; publications, including works designed for the general public; the encouragement of public access under suitable control and use of the media to de-

Spuren des ehemals Gewesenen oder unwiderleglicher Dokumentation fußt. Insbesondere kommt Rekonstruktion gelegentlich in Partien in Frage, die in unmittelbarer Nähe eines Gebäudes liegen, so dass die Zusammengehörigkeit von Gebäude und Garten wieder deutlich wird.

Artikel 17

Wenn ein Garten spurlos verschwunden ist oder sich nur Vermutungen über seine Beschaffenheit zu verschiedenen Zeiten anstellen lassen, kann keine Nachbildung zustande kommen, die als historischer Garten anzusprechen wäre. In solch einem Fall wäre das von überlieferten Formen inspirierte Werk (angelegt anstelle eines alten Gartens oder an einem Ort, wo zuvor kein Garten bestand) als historisierende Schöpfung oder als Neuschöpfung zu bezeichnen, womit jegliche Einstufung als historischer Garten ausgeschlossen bleibt.

C. Benutzung

Artikel 18

Zwar ist jeder historische Garten dafür gedacht, betrachtet und betreten zu werden, doch muss der Zugang nach Maßgabe von Ausdehnung und Belastbarkeit des Gartens in Grenzen gehalten werden, um seine Substanz und seine kulturelle Aussagekraft zu bewahren.

Artikel 19

Nach Wesen und Bestimmung ist der historische Garten ein ruhiger Ort, der Naturbegegnung, Stille und Gelegenheit zur Naturbeobachtung fördert. Dementsprechender alltäglicher Inanspruchnahme steht die ausnahmsweise Nutzung des historischen Gartens als Ort eines Festes gegenüber. Die Bedingungen für den Zugang zu historischen Gärten müssen gewährleisten, dass ein als außergewöhnliches Ereignis willkommenes Fest den Effekt des Gartens steigert und ihn nicht etwa entstellt oder herabwürdigt.

Artikel 20

Zwar können diese Gärten im täglichen Leben friedliche spielerische Nutzung dulden, es ist aber erforderlich, außerhalb der historischen Gärten Anlagen für lebhaftes und raue Spiele wie auch für den Sport zu schaffen, so dass diese gesellschaftlichen Bedürfnisse befriedigt werden, ohne dass die Erhaltung historischer Gärten und historischer Stätten in Frage gestellt würde.

Artikel 21

Die Ausführung von Unterhaltungsmaßnahmen oder konservierenden Eingriffen, die jahreszeitlich gebunden sind, oder schnell durchzuführende Maßnahmen, die dazu beitragen, die Authentizität des Gartens wieder zu gewinnen, müssen immer Vorrang vor Nutzungsansprüchen haben. Der Zugang aller möglichen Interessenten zu einem historischen Garten muss Verhaltensregeln unterworfen werden, welche gewährleisten, dass die Atmosphäre der Anlage gewahrt bleibt.

Artikel 22

Falls ein Garten von Mauern umgeben ist, darf man ihn dieser nicht berauben, ohne zuvor alle sich daraus möglicherweise ergebenden nachteiligen Folgen für seine Atmosphäre und seine Erhaltung bedacht zu haben.

D. Rechtlicher und administrativer Schutz

Artikel 23

Den Trägern politischer Verantwortung obliegt es, beraten von sachkundigen Fachleuten, die rechtlichen und verwaltungsmäßigen Voraussetzungen zur Bestimmung, zur Inventarisierung und zum Schutz der historischen Gärten zu schaffen.

Ihre Denkmaleigenschaft muss in Flächennutzungsplänen, in Gebietsentwicklungsplänen und -programmen berücksichtigt werden. Darüber hinaus fällt den Trägern politischer Verantwortung die Verpflichtung zu, beraten von sachkundigen Experten, für die Unterhaltung, Konservierung, Restaurierung und eventuelle Rekonstruktion historischer Gärten förderliche finanzielle Voraussetzungen zu schaffen.

Artikel 24

Historische Gärten gehören zu den Elementen des kulturellen Erbes, deren Fortbestand naturbedingt ein Äußerstes an unablässiger Pflege durch qualifizierte Personen erfordert. Durch zweckentsprechende Unter-

et vulgarisation, incitation à l'ouverture contrôlée des jardins au public, sensibilisation au respect de la nature et du patrimoine historique par les mass-média. Les plus éminents des jardins historiques seront proposés pour figurer sur la Liste du patrimoine mondial.

Nota Bene

Telles sont les recommandations appropriées à l'ensemble des jardins historiques du monde. Cette Charte sera ultérieurement susceptible de compléments spécifiques aux divers types de jardins liés à la description succincte de leur typologie.

velop awareness of the need for due respect for nature and the historic heritage. The most outstanding of the historic gardens shall be proposed for inclusion in the World Heritage List.

Nota Bene

The above recommendations are applicable to all the historic gardens in the world.

Additional clauses applicable to specific types of gardens may be subsequently appended to the present Charter with brief descriptions of the said types.

richtsmethoden muss die Ausbildung dieser Fachleute gesichert werden, und zwar von Historikern, Architekten, Landschaftsarchitekten, Gärtnern und Botanikern. Auch die regelmäßige Anzucht der erforderlichen Pflanzen muss sichergestellt sein, ehe man mit irgendwelchen Maßnahmen in historischen Gärten beginnt.

Artikel 25

Das Interesse an historischen Gärten muss durch alles geweckt werden, was geeignet ist, dieses Erbe zur Geltung zu bringen, es bekannter zu machen und ihm zu besserer Würdigung zu verhelfen: Förderung wissenschaftlicher Forschung, internationaler Austausch und Verbreitung von Informationen, wissenschaftliche Veröffentlichungen und populäre Darstellungen; Ansporn zu geregelter Öffnung der Gärten für das Publikum, Sensibilisierung für natürliche und kulturelle Werte mit Hilfe der Massenmedien. Die hervorragenden historischen Gärten sind zur Aufnahme in die Liste des Kultur- und Naturerbes der Welt vorzuschlagen.

Nota Bene

Diese Empfehlungen gelten für die Gesamtheit aller historischen Gärten der Welt. Darüber hinaus lässt die Charta Spielraum für spezifische, dem Wesen der unterschiedlichen Formen von Gärten und Anlagen entsprechende Ergänzungen.

Übersetzung: Erika Schmidt. Ursula Gräfin zu Dohna, Mitglied des Internationalen Komitees für Historische Gärten, regte an, die Charta ins Deutsche zu übersetzen. Ihr sind auch wesentliche Korrekturen und Verbesserungen zu verdanken (überarbeitete Fassung der erstmals 1985 veröffentlichten Übersetzung, vgl. Deutsche Kunst- und Denkmalpflege 43, 1985, S. 146–148).

Charte de Washington

Charte internationale pour la sauvegarde des villes historiques (1987)

Adoptée par l'Assemblée Générale de l'ICOMOS, à Washington D.C., octobre 1987

Préambules et définitions

Résultant d'un développement plus ou moins spontané ou d'un projet délibéré, toutes les villes du monde sont les expressions matérielles de la diversité des sociétés à travers l'histoire et sont de ce fait toutes historiques.

La présente charte concerne plus précisément les villes grandes ou petites et les centres ou quartiers historiques, avec leur environnement naturel ou bâti, qui, outre leur qualité de document historique, expriment les valeurs propres aux civilisations urbaines traditionnelles. Or, celles-ci sont menacées de dégradation, de déstructuration voire de destruction, sous l'effet d'un mode d'urbanisation né à l'ère industrielle et qui atteint aujourd'hui universellement toutes les sociétés.

Face à cette situation souvent dramatique qui provoque des pertes irréversibles de caractère culturel et social et même économique, le Conseil International des Monuments et des Sites (ICOMOS) a estimé nécessaire de rédiger une «Charte internationale pour la sauvegarde des villes historiques».

Complétant la «Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites» (Venise, 1964), ce nouveau texte définit les principes et les objectifs, les méthodes et les instruments de l'action propre à sauvegarder la qualité des villes historiques, à favoriser l'harmonie de la vie individuelle et sociale et à perpétuer l'ensemble des biens, même modestes, qui constituent la mémoire de l'humanité.

Comme dans le texte de la Recommandation de l'UNESCO «concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine» (Varsovie-Nairobi, 1976), ainsi que dans différents autres instruments internationaux, on entend ici par «sauvegarde des villes historiques» les mesures nécessaires à leur protection, à leur conservation et à leur restauration ainsi qu'à leur développement cohérent et à leur adaptation harmonieuse à la vie contemporaine.

Principes et objectifs

1. La sauvegarde des villes et quartiers historiques doit, pour être efficace, faire partie intégrante d'une politique cohérente de développement économique et social et être prise en compte dans les plans d'aménagement et d'urbanisme à tous les niveaux.

2. Les valeurs à préserver sont le caractère historique de la ville et l'ensemble des éléments matériels et spirituels qui en exprime l'image, en particulier:

- a) la forme urbaine définie par la trame et le parcellaire,
- b) les relations entre les divers espaces urbains: espaces bâtis, espaces libres, espaces plantés,
- c) la forme et l'aspect des édifices (intérieur et extérieur), tels qu'ils sont définis par leur structure, volume, style, échelle, matériaux, couleur et décoration,
- d) les relations de la ville avec son environnement naturel ou créé par l'homme,
- e) les vocations diverses de la ville acquises au cours de son histoire.

Toute atteinte à ces valeurs compromettrait l'authenticité de la ville historique.

3. La participation et l'implication des habitants de toute la ville sont indispensables au succès de la sauvegarde. Elles doivent donc être recherchées en toutes circonstances et favorisées par la nécessaire prise de conscience de toutes les générations. Il ne

Washington Charter

Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (1987)

Adopted by the ICOMOS General Assembly in Washington D.C., October 1987

Preamble and Definitions

All urban communities, whether they have developed gradually over time or have been created deliberately, are an expression of the diversity of societies throughout history.

This charter concerns historic urban areas, large and small, including cities, towns and historic centres or quarters, together with their natural and man-made environments. Beyond their role as historical documents, these areas embody the values of traditional urban cultures. Today many such areas are being threatened, physically degraded, damaged or even destroyed, by the impact of the urban development that follows industrialisation in societies everywhere.

Faced with this dramatic situation, which often leads to irreversible cultural, social and even economic losses, the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) deems it necessary to draw up an international charter for historic towns and urban areas that will complement the "International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites," usually referred to as "The Venice Charter." This new text defines the principles, objectives, and methods necessary for the conservation of historic towns and urban areas. It also seeks to promote the harmony of both private and community life in these areas and to encourage the preservation of those cultural properties, however modest in scale, that constitute the memory of mankind.

As set out in the UNESCO "Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas" (Warsaw – Nairobi, 1976), and also in various other international instruments, "the conservation of historic towns and urban areas" is understood to mean those steps necessary for the protection, conservation and restoration of such towns and areas as well as their development and harmonious adaptation to contemporary life.

Principles and Objectives

1. In order to be most effective, the conservation of historic towns and other historic urban areas should be an integral part of coherent policies of economic and social development and of urban and regional planning at every level.

2. Qualities to be preserved include the historic character of the town or urban area and all those material and spiritual elements that express this character, especially:

- a) Urban patterns as defined by lots and streets;
- b) Relationships between buildings and green and open spaces;
- c) The formal appearance, interior and exterior, of buildings as defined by scale, size, style, construction, materials, colour and decoration;
- d) The relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and man-made; and
- e) The various functions that the town or urban area has acquired over time.

Any threat to these qualities would compromise the authenticity of the historic town or urban area.

3. The participation and the involvement of the residents are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all.

4. Conservation in a historic town or urban area demands prudence, a systematic approach and discipline. Rigidity should be avoided since individual cases may present specific problems.

Charta von Washington

Internationale Charta zur Denkmalpflege in historischen Städten (1987)

Verabschiedet bei der ICOMOS-Generalkonferenz in Washington, Oktober 1987

Präambel und Definitionen

Alle städtischen Gemeinwesen, die allmählich gewachsenen wie die planmäßig geschaffenen, sind Ausdruck vielfältiger gesellschaftlicher Entwicklungen im Lauf der Geschichte.

Die vorliegende Charta betrifft historische städtische Bereiche, große wie kleine Städte, Stadtkerne oder Stadtteile samt ihrer natürlichen und der vom Menschen geschaffenen Umwelt. Über ihre Rolle als Geschichtszeugnisse hinaus verkörpern sie die Werte traditioneller städtischer Kultur. Doch als Folge der Stadtentwicklung, wie sie die Industrialisierung allenthalben mit sich bringt, sind heute viele dieser Bereiche bedroht, verfallen, beschädigt oder sogar der Zerstörung preisgegeben.

Angesichts dieser dramatischen Situation, die oft zu nicht wieder gutzumachenden kulturellen, sozialen und sogar wirtschaftlichen Verlusten führt, hält es der International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) für notwendig, eine internationale Charta zur Denkmalpflege in historischen Städten abzufassen, welche die „Internationale Charta über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles“ (Charta von Venedig, 1964) ergänzen soll. Die neue Charta definiert Grundsätze, Ziele und Methoden zur Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen. Damit soll auch die Harmonie des individuellen und gemeinschaftlichen Lebens in diesen Bereichen begünstigt und der gesamte kulturelle Besitz, selbst in seinen bescheidensten Formen, als historisches Erbe der Menschheit auf Dauer gesichert werden.

Wie in der UNESCO-Empfehlung zum Schutz historischer Ensembles und zu ihrer Rolle im heutigen Leben (Warschau-Nairobi, 1976) und in verschiedenen anderen internationalen Dokumenten sind unter Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen jene Maßnahmen zu verstehen, die für deren Schutz, Erhaltung und Restaurierung wie auch deren Entwicklung und harmonische Anpassung an das heutige Leben notwendig sind.

Grundsätze und Ziele

1. Die Denkmalpflege in historischen Städten und städtischen Bereichen muss, um wirksam zu sein, in eine kohärente Politik der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung integriert sein und in der städtischen und regionalen Planung auf allen Ebenen Berücksichtigung finden.

2. Zu den Werten, die es zu bewahren gilt, gehören der historische Charakter der Stadt und alle jene materiellen und geistigen Elemente, in denen sich dieser Charakter ausdrückt, insbesondere:

- a) die Anlage einer Stadt, wie sie durch Parzellen und Straßennetz bestimmt ist;
- b) die Beziehungen zwischen Bauwerken, Grünflächen und Freiflächen;
- c) die innere und äußere Erscheinungsform von Bauwerken, wie sie durch Struktur und Stil, Maßstab und Volumen, Konstruktion und Materialien, Farbe und Dekor gegeben ist;
- d) die Beziehungen zwischen der Stadt oder dem städtischen Bereich und der natürlichen und vom Menschen geschaffenen Umgebung;
- e) die verschiedenen Funktionen, die die Stadt oder der städtische Bereich im Lauf der Zeit übernommen hat.

Jede Bedrohung dieser Werte stellt eine Gefahr für die Authentizität der historischen Stadt oder des städtischen Bereichs dar.

3. Teilnahme und Einbeziehung der Bewohner sind wesentlich für eine erfolgreiche Stadterhaltung und sollten gefördert werden. Man sollte nie vergessen, dass die Bewahrung historischer Städte und städtischer Bereiche in erster Linie deren Bewohner betrifft.

4. Die Denkmalpflegemaßnahmen in einer historischen Stadt oder einem städtischen Bereich erfordern reifliche Überlegung, Methodik und Fachwissen. Dabei sollte jeder Dogmatismus vermieden werden, weil im Einzelfall spezifische Probleme zu berücksichtigen sind.

faut jamais oublier que la sauvegarde des villes et quartiers historiques concerne en premier leurs habitants.

4. Les interventions sur un quartier ou une ville historique doivent être menées avec prudence, méthode et rigueur, en évitant tout dogmatisme, mais en tenant compte des problèmes spécifiques à chaque cas particulier.

Méthodes et instruments

5. La planification de la sauvegarde des villes et quartiers historiques doit être précédée d'études pluridisciplinaires. Le plan de sauvegarde doit comprendre une analyse des données, notamment archéologiques, historiques, architecturales, techniques, sociologiques et économiques et doit définir les principales orientations et les modalités des actions à entreprendre au plan juridique, administratif et financier. Le plan de sauvegarde devra s'attacher à définir une articulation harmonieuse des quartiers historiques dans l'ensemble de la ville. Le plan de sauvegarde doit déterminer les bâtiments ou groupes de bâtiments à protéger particulièrement, à conserver dans certaines conditions et, dans des circonstances exceptionnelles à détruire. L'état des lieux avant toute intervention sera rigoureusement documenté. Le plan devrait bénéficier de l'adhésion des habitants.

6. Dans l'attente de l'adoption d'un plan de sauvegarde les actions nécessaires à la conservation doivent être prises, comme bien entendu pour la suite, dans le respect des principes et méthodes de la présente Charte et de la Charte de Venise.

7. La conservation des villes et des quartiers historiques implique un entretien permanent du bâti.

8. Les fonctions nouvelles et les réseaux d'infrastructure exigés par la vie contemporaine doivent être adaptés aux spécificités des villes historiques.

9. L'amélioration de l'habitat doit constituer un des objectifs fondamentaux de la sauvegarde.

10. Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des transformations d'immeubles ou d'en construire des nouveaux, toute adjonction devra respecter l'organisation spatiale existante, notamment son parcellaire et son échelle, ainsi que l'imposent la qualité et la valeur d'ensemble des constructions existantes. L'introduction d'éléments de caractère contemporain, sous réserve de ne pas nuire à l'harmonie de l'ensemble, peut contribuer à son enrichissement.

11. Il importe de concourir à une meilleure connaissance du passé des villes historiques en favorisant les recherches de l'archéologie urbaine et la présentation appropriée de ses découvertes sans nuire à l'organisation générale du tissu urbain.

12. La circulation des véhicules doit être strictement réglementée à l'intérieur des villes ou des quartiers historiques; les aires de stationnement devront être aménagées de manière à ne pas dégrader leur aspect ni celui de leur environnement.

13. Les grands réseaux routiers, prévus dans le cadre de l'aménagement du territoire, ne doivent pas pénétrer dans les villes historiques mais seulement faciliter le trafic à l'approche de ces villes et en permettre un accès facile.

14. Des mesures préventives contre les catastrophes naturelles et contre toutes les nuisances (notamment les pollutions et les vibrations) doivent être prises en faveur des villes historiques, tout aussi bien pour assurer la sauvegarde de leur patrimoine que la sécurité et le bien être de leurs habitants. Les moyens mis en œuvre pour prévenir ou réparer les effets de toutes calamités doivent être adaptés au caractère spécifique des biens à sauvegarder.

15. En vue d'assurer la participation et l'implication des habitants, une information générale commençant dès l'âge scolaire doit être mise en œuvre. L'action des associations de sauvegarde doit être favorisée et des mesures financières de nature à faciliter la conservation et la restauration du bâti doivent être prises.

16. La sauvegarde exige que soit organisée une formation spécialisée à l'intention de toutes les professions concernées.

Methods and Instruments

5. Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies. Conservation plans must address all relevant factors including archaeology, history, architecture, techniques, sociology and economics. The principal objectives of the conservation plan should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them. The conservation plan should aim at ensuring a harmonious relationship between the historic urban areas and the town as a whole. The conservation plan should determine which buildings must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, under quite exceptional circumstances, might be expendable. Before any intervention, existing conditions in the area should be thoroughly documented. The conservation plan should be supported by the residents of the historic area.

6. Until a conservation plan has been adopted, any necessary conservation activity should be carried out in accordance with the principles and the aims of this Charter and the Venice Charter.

7. Continuing maintenance is crucial to the effective conservation of a historic town or urban area.

8. New functions and activities should be compatible with the character of the historic town or urban area. Adaptation of these areas to contemporary life requires the careful installation or improvement of public service facilities.

9. The improvement of housing should be one of the basic objectives of conservation.

10. When it is necessary to construct new buildings or adapt existing ones, the existing spatial layout should be respected, especially in terms of scale and lot size. The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area.

11. Knowledge of the history of a historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate preservation of archaeological findings.

12. Traffic inside a historic town or urban area must be controlled and parking areas must be planned so that they do not damage the historic fabric or its environment.

13. When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate a historic town or urban area, but they should improve access to them.

14. Historic towns should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibrations in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents.

Whatever the nature of a disaster affecting a historic town or urban area, preventative and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned.

15. In order to encourage their participation and involvement, a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age.

16. Specialised training should be provided for all those professions concerned with conservation.

Methoden und Mittel

5. Die Planung für die Erhaltung historischer Städte und städtischer Bereiche soll in multidisziplinärer Zusammenarbeit vorbereitet werden. Dabei muss unter Berücksichtigung aller relevanten Faktoren wie Archäologie, Geschichte, Architektur, Technik, Soziologie und Wirtschaft von einer Analyse der Gegebenheiten ausgegangen werden. Die Hauptziele der Erhaltungsplanung sollten ebenso klar definiert werden wie die gesetzlichen, administrativen und finanziellen Mittel, die zu ihrer Verwirklichung notwendig sind. Die Erhaltungsplanung sollte um ein ausgewogenes Verhältnis zwischen den historischen Stadtbereichen und der Stadt als Ganzes bemüht sein. Sie sollte Gebäude und Gebäudegruppen nennen, die zu erhalten oder unter bestimmten Bedingungen zu erhalten sind, unter Umständen auch Gebäude, auf die man im Ausnahmefall verzichten könnte. Vor jeglichem Eingriff muss der Vorzustand genauestens dokumentiert werden. Die Erhaltungsplanung sollte von den Stadtbewohnern mitgetragen werden.
6. Unabhängig vom Stand einer Erhaltungsplanung sind alle notwendigen denkmalpflegerischen Maßnahmen gemäß den Grundsätzen und Zielen der vorliegenden Charta und der Charta von Venedig durchzuführen.
7. Die laufende Instandhaltung ist eine entscheidende Voraussetzung für die Bewahrung historischer Städte und städtischer Bereiche.
8. Neue Funktionen und Aktivitäten sowie die Einrichtung einer zum heutigen Leben gehörenden Infrastruktur müssen mit dem Charakter der historischen Stadt oder des städtischen Bereichs vereinbar sein.
9. Die Verbesserung der Wohnverhältnisse sollte zu den grundlegenden Zielen der Stadterhaltung gehören.
10. Falls es notwendig sein sollte, Gebäude neu zu errichten oder umzubauen, muss die bestehende räumliche Struktur, besonders Parzellenteilung und Maßstab, respektiert werden. Zeitgenössische Elemente können eine Bereicherung sein, soweit sie sich in das Ensemble einfügen.
11. Das Verständnis der Vergangenheit der historischen Städte sollte durch archäologische Untersuchungen und eine angemessene Präsentation der Ergebnisse der Stadtarchäologie vertieft werden.
12. Der Fahrzeugverkehr innerhalb einer historischen Stadt oder eines historischen Bereichs muss eingeschränkt werden; Areale zum Parken sind so anzulegen, dass sie weder ihre Umgebung noch die Stadtstruktur beeinträchtigen.
13. Das in der Stadt- oder Regionalplanung vorgesehene Netz von Hauptverkehrsstraßen sollte die Zugangsmöglichkeiten verbessern, ohne in die historische Stadt einzugreifen.
14. Vorsorgliche Maßnahmen zum Schutz der historischen Städte gegen Naturkatastrophen und Umweltschäden (Luftverschmutzung, Erschütterungen u. a.) müssen ebenso im Interesse der Sicherheit und des Wohlbefindens der Bewohner wie zur Bewahrung des historischen Erbes getroffen werden. Vorsorgliche Maßnahmen beziehungsweise Reparaturmaßnahmen müssen unabhängig von der Natur drohender oder bereits eingetretener Katastrophen und Schäden dem besonderen Charakter der betroffenen Kulturgüter angepasst sein.
15. Teilnahme und Einbeziehung der Stadtbewohner sollen durch ein allgemeines Informationsprogramm, das bereits in der Schule einsetzt, gefördert und die Aktivitäten von Vereinigungen für Heimat- und Denkmalschutz ermutigt werden. Es sind Maßnahmen zur ausreichenden Finanzierung der Denkmalpflege zu beschließen.
16. Für alle an Denkmalpflege und Stadterhaltung beteiligten Berufe sollte die Möglichkeit einer speziellen fachlichen Ausbildung vorgesehen werden.

Deutsche Übersetzung auf der Grundlage des englischen und französischen Originaltextes durch Ernst Bacher (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Österreich), Ludwig Deiters (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Deutsche Demokratische Republik), Michael Petzet (Präsident des ICOMOS Nationalkomitees Bundesrepublik Deutschland) und Alfred Wyss (Vizepräsident des ICOMOS Nationalkomitees Schweiz), Basel, 3. November 1989.

Charte de Lausanne

Charte internationale pour la gestion du patrimoine archéologique (1990)

Préparée par le Comité International pour la Gestion du Patrimoine Archéologique (ICAHM) et adoptée par la 9ème Assemblée Générale de l'ICOMOS à Lausanne en 1990

Introduction

Il est unanimement reconnu que la connaissance des origines et du développement des sociétés humaines est d'une importance fondamentale pour l'humanité toute entière en lui permettant de reconnaître ses racines culturelles et sociales.

Le patrimoine archéologique constitue le témoignage essentiel sur les activités humaines du passé. Sa protection et sa gestion attentive sont donc indispensables pour permettre aux archéologues et aux autres savants de l'étudier et de l'interpréter au nom des générations présentes et à venir, et pour leur bénéfice.

La protection de ce patrimoine ne peut se fonder uniquement sur la mise en œuvre des techniques de l'archéologie. Elle exige une base plus large de connaissances et de compétences professionnelles et scientifiques. Certains éléments du patrimoine archéologique font partie de structures architecturales, en ce cas, ils doivent être protégés dans le respect des critères concernant le patrimoine architectural énoncés en 1964 par la Charte de Venise sur la restauration et la conservation des monuments et des sites; d'autres font partie des traditions vivantes des populations autochtones dont la participation devient alors essentielle pour leur protection et leur conservation.

Pour ces raisons et bien d'autres, la protection du patrimoine archéologique doit être fondée sur une collaboration effective entre des spécialistes de nombreuses disciplines différentes. Elle exige encore la coopération des services publics, des chercheurs, des entreprises privées et du grand public. En conséquence cette charte énonce des principes applicables dans différents secteurs de la gestion du patrimoine archéologique. Elle inclut les devoirs des pouvoirs publics et des législateurs, les règles professionnelles applicables à l'inventaire, à la prospection, à la fouille, à la documentation, à la recherche, à la maintenance, la conservation, la reconstitution, l'information, la présentation, la mise à disposition du public et l'affectation du patrimoine archéologique aussi bien que la définition des qualifications du personnel chargé de sa protection.

Cette charte a été motivée par le succès de la Charte de Venise comme document normatif et comme source d'inspiration dans le domaine des politiques et des pratiques gouvernementales, scientifiques et professionnelles.

Elle doit énoncer des principes fondamentaux et recommandations d'une portée globale. C'est pourquoi elle ne peut prendre en compte les difficultés et les virtualités propres à des régions ou à des pays. Pour répondre à ces besoins, la charte devrait par conséquent être complétée sur un plan régional et national par des principes et des règles supplémentaires.

Article 1 – Définition et Introduction

Le «patrimoine archéologique» est la partie de notre patrimoine matériel pour laquelle les méthodes de l'archéologie fournissent les connaissances de base. Il englobe toutes les traces de l'existence humaine et concerne les lieux où se sont exercées les activités humaines qu'elles soient, les structures et les vestiges abandonnés de toutes sortes, en surface, en sous-sol ou sous les eaux, ainsi que le matériel qui leur est associé.

Charter of Lausanne

Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage (1990)

Prepared by the International Committee for the Management of Archaeological Heritage (ICAHM) and approved by the 9th General Assembly in Lausanne in 1990

Introduction

It is widely recognised that a knowledge and understanding of the origins and development of human societies is of fundamental importance to humanity in identifying its cultural and social roots.

The archaeological heritage constitutes the basic record of past human activities. Its protection and proper management is therefore essential to enable archaeologists and other scholars to study and interpret it on behalf of and for the benefit of present and future generations.

The protection of this heritage cannot be based upon the application of archaeological techniques alone. It requires a wider basis of professional and scientific knowledge and skills. Some elements of the archaeological heritage are components of architectural structures and in such cases must be protected in accordance with the criteria for the protection of such structures laid down in the 1966 Venice Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites. Other elements of the archaeological heritage constitute part of the living traditions of indigenous peoples, and for such sites and monuments the participation of local cultural groups is essential for their protection and preservation.

For these and other reasons the protection of the archaeological heritage must be based upon effective collaboration between professionals from many disciplines. It also requires the co-operation of government authorities, academic researchers, private or public enterprise, and the general public. This charter therefore lays down principles relating to the different aspects of archaeological heritage management. These include the responsibilities of public authorities and legislators, principles relating to the professional performance of the processes of inventory, survey, excavation, documentation, research, maintenance, conservation, preservation, reconstruction, information, presentation, public access and use of the heritage, and the qualification of professionals involved in the protection of the archaeological heritage.

The charter has been inspired by the success of the Venice Charter as guidelines and source of ideas for policies and practice of governments as well as scholars and professionals.

The charter has to reflect very basic principles and guidelines with global validity. For this reason it cannot take into account the specific problems and possibilities of regions or countries. The charter should therefore be supplemented at regional and national levels by further principles and guidelines for these needs.

Article 1 – Definition and Introduction

The "archaeological heritage" is that part of the material heritage in respect of which archaeological methods provide primary information. It comprises all vestiges of human existence and consists of places relating to all manifestations of human activity, abandoned structures, and remains of all kinds (including subterranean and underwater sites), together with all the portable cultural material associated with them.

Charta von Lausanne

Charta für den Schutz und die Pflege des archäologischen Erbes (1990)

Vom International Committee for the Management of Archaeological Heritage (ICAHM) erarbeitet und 1990 von der 9. ICOMOS-Generalversammlung in Lausanne beschlossen

Präambel

Das Wissen um Ursprung und Entwicklung der menschlichen Gesellschaften ist nach allgemeiner Auffassung von wesentlicher Bedeutung für die Menschheit auf der Suche nach ihren kulturellen und gesellschaftlichen Wurzeln.

Das archäologische Erbe stellt das grundlegende Zeugnis menschlicher Tätigkeiten in der Vergangenheit dar. Sein Schutz und seine sachgemäße Pflege sind daher notwendig, um Archäologen und andere Wissenschaftler in die Lage zu versetzen, es zum Nutzen gegenwärtiger und künftiger Generationen zu erforschen und zu interpretieren.

Zum Schutz dieses Erbes sind nicht allein archäologische Techniken gefordert, sondern auch eine breitere Basis an fachlichen und wissenschaftlichen Kenntnissen und Fertigkeiten. Es gibt Elemente des archäologischen Erbes, die Bestandteile von Architektur sind. Für deren Schutz gelten die Kriterien, wie sie 1964 in der Charta von Venedig über die Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und Ensembles festgelegt wurden. Andere Elemente des archäologischen Erbes sind Teil der lebendigen Traditionen autochthoner Völker. Für Schutz und Erhaltung solcher historischer Stätten und Denkmäler ist die Teilnahme lokaler Volksgruppen von Bedeutung.

Aus diesen und anderen Gründen muss der Schutz des archäologischen Erbes auf der engen Zusammenarbeit von Fachleuten aus einer Reihe unterschiedlicher Disziplinen beruhen. Erforderlich ist auch die Mitarbeit von staatlichen Stellen, Wissenschaftlern, privaten oder öffentlichen Unternehmen sowie der allgemeinen Öffentlichkeit. In der vorliegenden Charta sind daher Grundsätze zu den verschiedenen Aspekten des Umgangs mit dem archäologischen Erbe festgehalten. Dazu gehört die Verantwortung von Behörden und Gesetzgebern, Grundsätze für die fachgerechte Durchführung von Inventarisierung, Prospektion, Ausgrabung, Dokumentation, Forschung, Erhaltung, Instandhaltung, Konservierung, Rekonstruktion, Information und Präsentation, für die öffentliche Zugänglichkeit und Nutzung des archäologischen Erbes sowie für die erforderliche Qualifikation der mit dem Schutz dieses Erbes befassten Fachleute.

Die Charta wurde angeregt durch den Erfolg der in der Charta von Venedig verkörperten Ideen in Verwaltung und Politik, Wissenschaft und Praxis.

Die Charta soll grundlegende Prinzipien und Richtlinien von weltweiter Geltung enthalten. Sie kann daher die speziellen Probleme und Möglichkeiten einzelner Regionen oder Länder nicht berücksichtigen. Deshalb soll sie auf regionaler und nationaler Ebene durch weitere Grundsätze und Richtlinien ergänzt werden.

Artikel 1 – Begriffsbestimmung

Das „archäologische Erbe“ ist jener Teil des materiellen Erbes, über den archäologische Methoden grundlegende Erkenntnisse liefern. Es umfasst alle Spuren menschlicher Existenz und besteht aus Stätten, an denen sich menschliche Tätigkeiten manifestieren, verlassenen Baustrukturen, Befunden und Überresten aller Art über und unter der Erde sowie unter Wasser und den damit verbundenen beweglichen kulturellen Hinterlassenschaften.

Artikel 2 – Integrierter Schutz

Das archäologische Erbe ist ein empfindliches und nicht erneuerbares Kulturgut. Die Nutzung des Bodens muss daher einer Kontrolle unterliegen und so gesteuert werden, dass möglichst keine Zerstörung des archäologischen Erbes eintritt.

Maßnahmen zum Schutz des archäologischen Erbes sollen integrierter Bestandteil aller Planungen zur Erschließung und Nutzung des Bodens sowie der Kultur-, Umwelt- und Bildungspolitik sein. Die Politik zum

Article 2 – Politiques de «Conservation Intégrée»

Le patrimoine archéologique est une richesse culturelle fragile et non renouvelable. L'agriculture et les plans d'occupation des sols résultant de programmes d'aménagement doivent par conséquent être réglementés afin de réduire au minimum la destruction de ce patrimoine.

Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être systématiquement intégrées à celles qui concernent l'agriculture, l'occupation des sols et la planification, mais aussi la culture, l'environnement et l'éducation. La création de réseaux archéologiques doit faire partie de ces politiques.

Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être prises en compte par les planificateurs à l'échelon national, régional et local.

La participation active de la population doit être intégrée aux politiques de conservation du patrimoine archéologique. Cette participation est essentielle chaque fois que le patrimoine d'une population autochtone est en cause. La participation doit être fondée sur l'accès aux connaissances, condition nécessaire à toute décision. L'information du public est donc un élément important de la «conservation intégrée».

Article 3 – Législation et Économie

La protection du patrimoine archéologique est une obligation morale pour chaque être humain. Mais c'est aussi une responsabilité publique collective. Cette responsabilité doit se traduire par l'adoption d'une législation adéquate et par la garantie de fonds suffisants pour financer efficacement les programmes de conservation du patrimoine archéologique.

Le patrimoine archéologique est un patrimoine commun pour toute société humaine; c'est donc un devoir pour tous les pays de faire en sorte que des fonds appropriés soient disponibles pour sa protection.

La législation doit garantir la conservation du patrimoine archéologique en fonction des besoins de l'histoire et des traditions de chaque pays et de chaque région en faisant largement place à la conservation «in situ» et aux impératifs de la recherche.

La législation doit se fonder sur l'idée que le patrimoine archéologique est l'héritage de l'humanité toute entière et de groupes humains, non celui de personnes individuelles ou de nations particulières.

La législation doit interdire toute destruction, dégradation ou altération par modification de tout monument, de tout site archéologique ou de leur environnement en l'absence d'accord des services archéologiques compétents.

La législation doit par principe exiger une recherche préalable et l'établissement d'une documentation archéologique complète dans chacun des cas où une destruction du patrimoine archéologique a pu être autorisée.

La législation doit exiger une maintenance correcte et une conservation satisfaisante du patrimoine archéologique et en garantir les moyens.

La législation doit prévoir des sanctions adéquates, proportionnelles aux infractions aux textes concernant le patrimoine archéologique.

Au cas où la législation n'étendrait sa protection qu'au patrimoine classé ou inscrit sur un inventaire officiel, des dispositions devraient être prises en vue de la protection temporaire de monuments et de sites non protégés ou récemment découverts, jusqu'à ce qu'une évaluation archéologique ait été faite.

L'un des risques physiques majeurs encourus par le patrimoine archéologique résulte des programmes d'aménagement. L'obligation pour les aménageurs de faire procéder à une étude d'impact archéologique avant de définir leur programmes doit donc être énoncée dans une législation adéquate stipulant que le coût de l'étude doit être intégré au budget du projet. Le principe selon

Article 2 – Integrated Protection Policies

The archaeological heritage is a fragile and non-renewable cultural resource. Land use must therefore be controlled and developed in order to minimise the destruction of the archaeological heritage.

Policies for the protection of the archaeological heritage should constitute an integral component of policies relating to land use, development, and planning as well as of cultural, environmental and educational policies. The policies for the protection of the archaeological heritage should be kept under continual review, so that they stay up to date. The creation of archaeological reserves should form part of such policies.

The protection of the archaeological heritage should be integrated into planning policies at international, national, regional and local levels.

Active participation by the general public must form part of policies for the protection of the archaeological heritage. This is essential where the heritage of indigenous peoples is involved. Participation must be based upon access to the knowledge necessary for decision-making. The provision of information to the general public is therefore an important element in integrated protection.

Article 3 – Legislation and Economy

The protection of the archaeological heritage should be considered as a moral obligation upon all human beings; it is also a collective public responsibility. This obligation must be acknowledged through relevant legislation and the provision of adequate funds for the supporting programmes necessary for effective heritage management.

The archaeological heritage is common to all human society and it should therefore be the duty of every country to ensure that adequate funds are available for its protection.

Legislation should afford protection to the archaeological heritage that is appropriate to the needs, history, and traditions of each country and region, providing for in situ protection and research needs.

Legislation should be based on the concept of the archaeological heritage as the heritage of all humanity and of groups of peoples, and not restricted to any individual person or nation.

Legislation should forbid the destruction, degradation or alteration through changes of any archaeological site or monument or to their surroundings without the consent of the relevant archaeological authority.

Legislation should in principle require full archaeological investigation and documentation in cases where the destruction of the archaeological heritage is authorised.

Legislation should require, and make provision for, the proper maintenance, management and conservation of the archaeological heritage. Adequate legal sanctions should be prescribed in respect of violations of archaeological heritage legislation.

If legislation affords protection only to those elements of the archaeological heritage which are registered in a selective statutory inventory, provision should be made for the temporary protection of unprotected or newly discovered sites and monuments until an archaeological evaluation can be carried out.

Development projects constitute one of the greatest physical threats to the archaeological heritage. A duty for developers to ensure that archaeological heritage impact studies are carried out before development schemes are implemented, should therefore be embodied in appropriate legislation, with a stipulation that the costs of such studies are to be included in project costs. The principle should also be established in legislation that development schemes should be designed in such a way as to minimise their impact upon the archaeological heritage.

Schutz des archäologischen Erbes soll ständig überprüft werden, damit sie auf dem neuesten Stand bleibt. Die Schaffung archäologischer Schutzzonen (Reservate) soll Teil dieser Politik sein.

Der Schutz des archäologischen Erbes soll auf internationaler, nationaler, regionaler und lokaler Ebene in die Planungspolitik integriert werden.

Die aktive Teilnahme der breiten Öffentlichkeit muss Teil der Politik zum Schutz des archäologischen Erbes sein. Dies ist wichtig, wenn es um das Erbe der autochthonen Völker geht. Eine Mitwirkung ist ohne Zugang zu dem für die Entscheidungsfindung erforderlichen Wissen nicht möglich. Öffentlichkeitsinformation ist daher wesentliches Element eines integrierten archäologischen Denkmalschutzes.

Artikel 3 – Gesetzgebung

Der Schutz des archäologischen Erbes ist als moralische Verpflichtung aller Menschen und als ein gemeinsamer öffentlicher Auftrag zu betrachten. Diese Verpflichtung muss erfüllt werden durch eine entsprechende Gesetzgebung sowie durch die Bereitstellung ausreichender finanzieller Mittel für eine effektive archäologische Denkmalpflege.

Das archäologische Erbe gehört der ganzen Menschheit. Es ist daher die Pflicht eines jeden Landes, die Bereitstellung der erforderlichen finanziellen Mittel zum Schutz dieses Erbes zu gewährleisten.

Die Gesetzgebung soll dem archäologischen Erbe einen Schutz bieten, der die Gegebenheiten, die Geschichte und die Traditionen eines jeden Landes und jeder Region berücksichtigt, die Erhaltung in situ sicherstellt sowie den Bedürfnissen der Forschung entgegenkommt.

Die Gesetzgebung soll vom Konzept des archäologischen Erbes als Erbe der ganzen Menschheit und Erbe von Bevölkerungsgruppen ausgehen und darf nicht auf Einzelpersonen oder Nationen zugeschnitten sein.

Die Gesetzgebung soll Zerstörung, Beeinträchtigung oder Veränderung durch Eingriffe in archäologische Stätten und Denkmäler oder deren Umgebung verbieten, wenn sie ohne Zustimmung der zuständigen archäologischen Behörden erfolgen.

Die Gesetzgebung soll in all jenen Fällen, in denen die Zerstörung eines Denkmals genehmigt wird, eine vollständige archäologische Untersuchung und Dokumentation verlangen.

Die Gesetzgebung soll eine angemessene Instandhaltung, Pflege und Erhaltung des archäologischen Erbes vorsehen und fordern.

Für Verstöße gegen die Gesetze zum Schutz des archäologischen Erbes müssen entsprechende gesetzliche Sanktionen vorgesehen sein.

Schützt die Gesetzgebung nur jene Elemente des archäologischen Erbes, die als Auswahl in ein Verzeichnis oder ein amtliches Inventar aufgenommen worden sind, muss Vorsorge für einen vorläufigen Schutz von ungeschützten oder neu entdeckten Stätten und Denkmälern getroffen werden, bis eine archäologische Begutachtung erstellt ist.

Erschließungs- und Bauvorhaben sind eine der größten Bedrohungen für das archäologische Erbe. Die entsprechenden Gesetze sollen daher die Maßnahmenträger verpflichten, schon im Planungsstadium Verträglichkeitsstudien hinsichtlich des archäologischen Erbes zu erstellen, mit der Bedingung, dass die Kosten dieser Studien Bestandteil der Projektkosten sind. Es soll auch der Grundsatz gesetzlich verankert werden, Bauvorhaben so zu planen, dass Auswirkungen auf das archäologische Erbe möglichst vermieden werden.

Artikel 4 – Bestandsaufnahme

Der archäologische Denkmalschutz muss auf möglichst vollständigen Kenntnissen über Umfang und Beschaffenheit beruhen. Eine umfassende Bestandsaufnahme der archäologischen Quellen ist daher ein wesentliches Arbeitsinstrument bei der Entwicklung von Strategien zum Schutz des archäologischen Erbes. Aus diesem Grund ist die Aufnahme des archäologischen Bestands im Rahmen von Denkmalschutz und Denkmalpflege eine grundlegende Verpflichtung.

Gleichzeitig sind Inventare die wichtigsten Unterlagen für wissenschaftliche Studien und Forschung. Die Erstellung von Inventaren ist daher als andauernder dynamischer Prozess zu betrachten. Daraus folgt, dass Inventare Informationen von unterschiedlicher Wichtigkeit und Verlässlichkeit enthalten können; auch lückenhaftes Wissen kann als Ausgangspunkt für Schutzmaßnahmen dienen.

lequel tout programme d'aménagement doit être conçu de façon à réduire au maximum les répercussions sur le patrimoine archéologique doit être également énoncé par une loi.

Article 4 – Inventaires

La protection du patrimoine archéologique doit se fonder sur la connaissance la plus complète possible de son existence, de son étendue et de sa nature. Les inventaires généraux du potentiel archéologique sont ainsi des instruments de travail essentiels pour élaborer des stratégies de protection du patrimoine archéologique. Par conséquent, l'inventaire doit être une obligation fondamentale dans la protection et la gestion du patrimoine archéologique.

En même temps, les inventaires constituent une banque de données fournissant les sources primaires en vue de l'étude et de la recherche scientifique. L'établissement des inventaires doit donc être considéré comme un processus dynamique permanent. Il en résulte aussi que les inventaires doivent intégrer l'information à divers niveaux de précision et de fiabilité, puisque des connaissances même superficielles peuvent fournir un point de départ pour des mesures de protection.

Article 5 – Interventions sur le site

En archéologie, la connaissance est largement tributaire de l'intervention scientifique sur le site. L'intervention sur le site embrasse toute la gamme des méthodes de recherche, de l'exploration non-destructrice à la fouille intégrale en passant par les sondages limités ou la collecte d'échantillons.

Il faut admettre comme principe fondamental que toute collecte d'information sur le patrimoine archéologique ne doit détruire que le minimum des témoignages archéologiques nécessaires pour atteindre les buts, conservatoires ou scientifiques, de la campagne. Les méthodes d'intervention non destructives, observations aériennes, observations sur le terrain, observations subaquatiques, échantillonnage, prélèvements, sondages doivent être encouragées dans tous les cas, de préférence à la fouille intégrale.

La fouille implique toujours un choix des données qui seront enregistrées et conservées au prix de la perte de toute information et, éventuellement, de la destruction totale du monument ou du site. La décision de procéder à une fouille ne doit donc être prise qu'après mûre réflexion.

Les fouilles doivent être exécutées de préférence sur des sites et des monuments condamnés à la destruction en raison de programmes d'aménagement modifiant l'occupation ou l'affectation des sols, en raison du pillage, ou de la dégradation sous l'effet d'agents naturels.

Dans des cas exceptionnels, des sites non menacés pourront être fouillés soit en fonction des priorités de la recherche, soit en vue d'une présentation au public. Dans ces cas, la fouille doit être précédée d'une évaluation scientifique poussée du potentiel du site. La fouille doit être partielle et réserver un secteur vierge en vue de recherches ultérieures.

Lorsque la fouille a lieu, un rapport répondant à des normes bien définies doit être mis à la disposition de la communauté scientifique et annexé à l'inventaire approprié dans des délais raisonnables après la fin des travaux.

Les fouilles doivent être exécutées en conformité avec les recommandations de l'UNESCO (recommandations définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques, 1956), ainsi qu'avec les normes professionnelles, internationales et nationales.

Article 6 – Maintenance and Conservation

Conserver «in situ» monuments et sites devrait être l'objectif fondamental de la conservation du patrimoine archéologique. Toute

Article 4 – Survey

The protection of the archaeological heritage must be based upon the fullest possible knowledge of its extent and nature. General survey of archaeological resources is therefore an essential working tool in developing strategies for the protection of the archaeological heritage. Consequently archaeological survey should be a basic obligation in the protection and management of the archaeological heritage.

At the same time, inventories constitute primary resource databases for scientific study and research. The compilation of inventories should therefore be regarded as a continuous, dynamic process. It follows that inventories should comprise information at various levels of significance and reliability, since even superficial knowledge can form the starting point for protectional measures.

Article 5 – Investigation

Archaeological knowledge is based principally on the scientific investigation of the archaeological heritage. Such investigation embraces the whole range of methods from non-destructive techniques through sampling to total excavation.

It must be an overriding principle that the gathering of information about the archaeological heritage should not destroy any more archaeological evidence than is necessary for the protectional or scientific objectives of the investigation. Non-destructive techniques, aerial and ground survey, and sampling should therefore be encouraged wherever possible, in preference to total excavation.

As excavation always implies the necessity of making a selection of evidence to be documented and preserved at the cost of losing other information and possibly even the total destruction of the monument, a decision to excavate should only be taken after thorough consideration.

Excavation should be carried out on sites and monuments threatened by development, land-use change, looting, or natural deterioration.

In exceptional cases, unthreatened sites may be excavated to elucidate research problems or to interpret them more effectively for the purpose of presenting them to the public. In such cases excavation must be preceded by thorough scientific evaluation of the significance of the site. Excavation should be partial, leaving a portion undisturbed for future research.

A report conforming to an agreed standard should be made available to the scientific community and should be incorporated in the relevant inventory within a reasonable period after the conclusion of the excavation.

Excavations should be conducted in accordance with the principles embodied in the 1956 UNESCO Recommendations on International Principles Applicable to Archaeological Excavations and with agreed international and national professional standards.

Article 6 – Maintenance and Conservation

The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites in situ, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts the principle that the archaeological heritage should not be exposed by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.

Local commitment and participation should be actively sought and encouraged as a means of promoting the maintenance of the archaeological heritage. This principle is especially

Artikel 5 – Archäologische Untersuchungen

Archäologisches Wissen basiert vor allem auf wissenschaftlichen Untersuchungen des archäologischen Erbes. Solche Untersuchungen umfassen alle anwendbaren Methoden, von zerstörungsfreien Techniken über Sondierungen bis zur vollständigen Ausgrabung.

Als Grundprinzip muss gelten, dass bei der Sammlung von Informationen über das archäologische Erbe nicht mehr archäologische Zeugnisse zerstört werden dürfen, als dies für die Erreichung der angestrebten konservatorischen oder wissenschaftlichen Zielsetzungen der Untersuchung erforderlich ist. Zerstörungsfreie Techniken wie Prospektion aus der Luft oder im Gelände und Sondierungen sollten in allen Fällen ermutigt werden und sind der vollständigen Ausgrabung vorzuziehen.

Ausgrabungen sind immer mit der Notwendigkeit verbunden, unter den zu dokumentierenden und zu bewahrenden Zeugnissen eine Auswahl zu treffen, und zwar unter Inkaufnahme des Verlusts weiterer Informationen, womöglich sogar der totalen Zerstörung des Denkmals oder der archäologischen Stätte. Die Entscheidung, eine Ausgrabung zu unternehmen, darf daher nur nach gründlicher Überlegung getroffen werden.

An archäologischen Stätten und Denkmälern, die von Erschließungs- und Bauvorhaben, Nutzungsänderung, Plünderung oder natürlichem Verfall bedroht sind, müssen Ausgrabungen vorgenommen werden.

In Ausnahmefällen können an nicht bedrohten archäologischen Stätten Ausgrabungen durchgeführt werden, um wissenschaftliche Fragen zu klären oder eine verbesserte Präsentation für die Öffentlichkeit zu erzielen. In diesen Fällen muss der Ausgrabung eine gründliche wissenschaftliche Bewertung der archäologischen Stätte vorausgehen. Die Ausgrabung soll nur einen Teil der Stätte betreffen und einen anderen Teil für zukünftige Untersuchungen unberührt lassen.

Der Wissenschaft soll ein dem Stand der Forschung angemessener Bericht zur Verfügung stehen, der innerhalb einer angemessenen Frist nach Abschluss der Grabungsarbeiten in Verbindung mit dem entsprechenden Inventar veröffentlicht werden soll.

Ausgrabungen sollen in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der UNESCO-Empfehlungen von 1956 (Empfehlung zur Festlegung internationaler Prinzipien bei archäologischen Ausgrabungen) und gemäß den anerkannten internationalen und nationalen fachlichen Maßstäben durchgeführt werden.

Artikel 6 – Erhaltung und Konservierung

Die grundlegende Zielsetzung bei der Pflege des archäologischen Erbes muss die Erhaltung von Denkmälern und archäologischen Stätten in situ (an Ort und Stelle) sein, und zwar einschließlich ihrer langfristig gesicherten Konservierung und der Sorge für alle dazugehörenden Aufzeichnungen, Sammlungen usw. Jede Übertragung von Elementen des archäologischen Erbes an einen anderen Ort verletzt den Grundsatz, nach dem das Erbe in seinem ursprünglichen Kontext zu erhalten ist. Dieser Grundsatz unterstreicht die Notwendigkeit von Erhaltung, Sicherung und Konservierung in angemessener Form. Daraus folgt auch das Prinzip, dass das archäologische Erbe weder freigelegt noch nach Abschluss der Grabung im freigelegten Zustand belassen werden soll, wenn seine angemessene Erhaltung und Pflege nicht gewährleistet ist.

Engagement und Teilnahme der örtlichen Bevölkerung müssen ermutigt werden, weil auf diese Weise die Erhaltung des archäologischen Erbes gefördert werden kann. Dieser Grundsatz ist vor allem dann wichtig, wenn es sich um das archäologische Erbe einer autochthonen Bevölkerung oder lokaler Bevölkerungsgruppen handelt. In manchen Fällen kann es ratsam sein, diesen die Verantwortung für Schutz und Pflege von archäologischen Stätten und Denkmälern zu übertragen.

Angesichts der unvermeidlichen Begrenztheit der verfügbaren Mittel werden sich Aktivitäten der archäologischen Denkmalpflege auf eine Auswahl beschränken. Diese Auswahl sollte aufgrund einer wissenschaftlichen Einschätzung der Bedeutung und des repräsentativen Charakters typische Beispiele aus der Vielfalt der archäologischen Stätten und Denkmäler betreffen, nicht nur bemerkenswerte und spektakuläre Denkmäler.

Die entsprechenden Grundsätze der UNESCO-Empfehlungen von 1956 sollen bei Erhaltung und Konservierung des archäologischen Erbes angewandt werden.

translation viole le principe selon lequel le patrimoine doit être conservé dans son contexte original. Ce principe souligne la nécessité d'une maintenance, d'une conservation et d'une gestion convenables. Il en découle que le patrimoine archéologique ne doit être ni exposé aux risques et aux conséquences de la fouille, ni abandonné en l'état après la fouille si un financement permettant sa maintenance et sa conservation n'est pas préalablement garanti.

L'engagement et la participation de la population locale doivent être encouragés en tant que moyen d'action pour la maintenance du patrimoine archéologique. Dans certains cas, il peut être conseillé de confier la responsabilité de la protection et de la gestion des monuments et des sites à des populations autochtones.

Les ressources financières étant inévitablement limitées, la maintenance active ne pourra s'effectuer que de manière sélective. Elle devra donc s'exercer sur un échantillon étendu de sites et de monuments déterminé par des critères scientifiques de qualité et de représentativité, et pas seulement sur les monuments les plus prestigieux et les plus séduisants.

La Recommandation de l'UNESCO de 1956 doit s'appliquer également à la maintenance et à la conservation du patrimoine archéologique.

Article 7 – Présentation, Information, Reconstitution

La présentation au grand public du patrimoine archéologique est un moyen essentiel de le faire accéder à la connaissance des origines et du développement des sociétés modernes. En même temps, c'est le moyen le plus important pour faire comprendre la nécessité de protéger ce patrimoine.

La présentation au grand public doit constituer une vulgarisation de l'état des connaissances scientifiques et doit par conséquent être soumise à de fréquentes révisions. Elle doit prendre en compte les multiples approches permettant la compréhension du passé.

Les reconstitutions répondent à deux fonctions importantes, étant conçues à des fins de recherche expérimentale et pédagogiques. Elles doivent néanmoins s'entourer de grandes précautions afin de ne perturber aucune des traces archéologiques subsistantes; elles doivent aussi prendre en compte des témoignages de toutes sortes afin d'atteindre à l'authenticité. Les reconstitutions ne doivent pas être construites sur les vestiges archéologiques eux-mêmes et doivent être identifiables comme telles.

Article 8 – Qualifications professionnelles

Pour assurer la gestion du patrimoine archéologique, il est essentiel de maîtriser de nombreuses disciplines à un haut niveau scientifique. La formation d'un nombre suffisant de professionnels dans les secteurs de compétence concernés doit par conséquent être un objectif important de la politique d'éducation dans chaque pays. La nécessité de former des experts dans des secteurs hautement spécialisés exige, quant à elle, la coopération internationale.

La formation archéologique universitaire doit prendre en compte dans ses programmes le changement intervenu dans les politiques de conservation, moins soucieuses de fouilles que de conservation «in situ». Elle devrait également tenir compte du fait que l'étude de l'histoire des populations indigènes est aussi importante que celle des monuments et des sites prestigieux pour conserver et comprendre le patrimoine archéologique.

La protection du patrimoine archéologique est un processus dynamique permanent. Par conséquent, toutes facilités doivent être accordées aux professionnels travaillant dans ce secteur, afin de permettre leur recyclage. Des programmes spécialisés de formation de haut niveau faisant une large place à la protection

important when dealing with the heritage of indigenous peoples or local cultural groups. In some cases it may be appropriate to entrust responsibility for the protection and management of sites and monuments to indigenous peoples.

Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis. It should therefore be applied to a sample of the diversity of sites and monuments, based upon a scientific assessment of their significance and representative character, and not confined to the more notable and visually attractive monuments.

The relevant principles of the 1956 UNESCO Recommendations should be applied in respect of the maintenance and conservation of the archaeological heritage.

Article 7 – Presentation, Information, Reconstruction

The presentation of the archaeological heritage to the general public is an essential method of promoting an understanding of the origins and development of modern societies. At the same time it is the most important means of promoting an understanding of the need for its protection.

Presentation and information should be conceived as a popular interpretation of the current state of knowledge, and it must therefore be revised frequently. It should take account of the multifaceted approaches to an understanding of the past.

Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity. Where possible and appropriate, reconstructions should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.

Article 8 – Professional Qualifications

High academic standards in many different disciplines are essential in the management of the archaeological heritage. The training of an adequate number of qualified professionals in the relevant fields of expertise should therefore be an important objective for the educational policies in every country. The need to develop expertise in certain highly specialised fields calls for international co-operation. Standards of professional training and professional conduct should be established and maintained.

The objective of academic archaeological training should take account of the shift in conservation policies from excavation to in situ preservation. It should also take into account the fact that the study of the history of indigenous peoples is as important in preserving and understanding the archaeological heritage as the study of outstanding monuments and sites.

The protection of the archaeological heritage is a process of continuous dynamic development. Time should therefore be made available to professionals working in this field to enable them to update their knowledge. Postgraduate training programmes should be developed with special emphasis on the protection and management of the archaeological heritage.

Article 9 – International Cooperation

The archaeological heritage is the common heritage of all humanity. International co-operation is therefore essential in developing and maintaining standards in its management.

There is an urgent need to create international mechanisms for the exchange of information and experience among professionals dealing with archaeological heritage management. This requires the organisation of conferences, seminars, workshops, etc. at global as well as regional levels, and the establishment of regional centres for postgraduate studies. ICOMOS, through its

Artikel 7 – Präsentation, Information, Rekonstruktion

Die Präsentation des archäologischen Erbes für die allgemeine Öffentlichkeit ist ein wesentliches Mittel zur Förderung des Verständnisses für Ursprung und Entwicklung der modernen Gesellschaften. Zugleich ist sie das wichtigste Mittel, um begreiflich zu machen, dass das archäologische Erbe geschützt werden muss.

Präsentation und Information sollen als eine allgemein verständliche Darstellung auf dem jeweiligen Wissensstand aufgefasst werden und bedürfen daher ständiger Aktualisierung. Sie sollen die vielfältigen Möglichkeiten nützen, um Geschichtsverständnis zu wecken.

Rekonstruktionen können zwei wichtige Funktionen erfüllen: experimentelle Forschung und Interpretation. Sie sollten jedoch mit großer Vorsicht ausgeführt werden, um jede Störung vorhandener archäologischer Befunde zu vermeiden. Um größtmögliche Authentizität zu erreichen, sind Zeugnisse und Quellen aller Art heranzuziehen. Wo es möglich und angemessen ist, sollen Rekonstruktionen nicht unmittelbar auf den archäologischen Überresten errichtet werden, und sie müssen als Rekonstruktionen erkennbar sein.

Artikel 8 – Fachliche Qualifikation

Für die Pflege des archäologischen Erbes ist ein hohes wissenschaftliches Niveau in den verschiedenen Disziplinen unumgänglich. Die Ausbildung einer entsprechenden Zahl qualifizierter Fachleute in den betreffenden Fachgebieten ist daher ein wichtiges Ziel der Bildungspolitik jedes Landes. Das notwendige Fachwissen in gewissen hoch spezialisierten Bereichen verlangt internationale Zusammenarbeit. Standards für Berufsausbildung und Berufsethik müssen festgelegt und aufrechterhalten werden.

Die Ausbildung zum Archäologen auf Universitätsebene soll dem inzwischen eingetretenen Wandel in der Politik archäologischer Denkmalpflege Rechnung tragen, wonach die Erhaltung in situ der Ausgrabung vorzuziehen ist. Sie sollte auch berücksichtigen, dass das Studium der Geschichte der einheimischen Völker für Schutz und Verständnis des archäologischen Erbes ebenso wichtig ist wie das Studium herausragender Denkmäler und archäologischer Stätten.

Der Schutz des archäologischen Erbes ist ein andauernder dynamischer Prozess. Deshalb soll den in diesem Bereich tätigen Fachleuten Gelegenheit gegeben werden, ihr Wissen auf den neuesten Stand zu bringen. Im Rahmen der Postgraduierten-Ausbildung sollte ein Schwerpunkt auf Schutz und Pflege des archäologischen Erbes gelegt werden.

Artikel 9 – Internationale Zusammenarbeit

Das archäologische Erbe ist gemeinsames Erbe der ganzen Menschheit. Bei der Entwicklung und Aufrechterhaltung von Standards für den Umgang mit diesem Erbe kommt es daher wesentlich auf internationale Zusammenarbeit an.

Es ist dringlich, Möglichkeiten für den Austausch von Informationen und Erfahrungen unter den Fachleuten auf dem Gebiet der archäologischen Denkmalpflege zu schaffen. Dies erfordert die Organisation von Konferenzen, Seminaren, Arbeitsgruppen usw. auf weltweiter und regionaler Ebene sowie die Einrichtung von regionalen Zentren für Postgraduierten-Studien. Der Internationale Rat für Denkmalpflege (ICOMOS) sollte in seinen zuständigen Arbeitsgruppen diesem Aspekt in seiner mittel- und langfristigen Planung Rechnung tragen.

Der internationale Austausch von Fachleuten soll zur Hebung der Maßstäbe im Umgang mit dem archäologischen Erbe gefördert werden.

Technische Hilfsprogramme im Bereich der archäologischen Denkmalpflege sollten unter der Schirmherrschaft von ICOMOS abgewickelt werden.

Die vorliegende deutsche Übersetzung auf der Grundlage des englischen Originaltextes besorgten Christa Farke, Erwin Keller, Michael Petzet und Alfred Wyss für das Deutsche, Österreichische und Schweizerische Nationalkomitee von ICOMOS; München, 3. Dezember 1991.

et à la gestion du patrimoine archéologique devraient être mis en œuvre.

Article 9 – Coopération internationale

Le patrimoine archéologique étant un héritage commun à l'humanité toute entière, la coopération internationale est essentielle pour énoncer et faire respecter les critères de gestion de ce patrimoine.

Il existe un besoin pressant de circuits internationaux permettant l'échange des informations et le partage des expériences parmi les professionnels chargés de la gestion du patrimoine archéologique. Cela implique l'organisation de conférences, de séminaires, d'ateliers, etc. à l'échelon mondial aussi bien qu'à l'échelon régional, ainsi que la création de centres régionaux de formation de haut niveau. L'ICOMOS devrait, par l'intermédiaire de ses groupes spécialisés, tenir compte de cette situation dans ses projets à long et moyen termes.

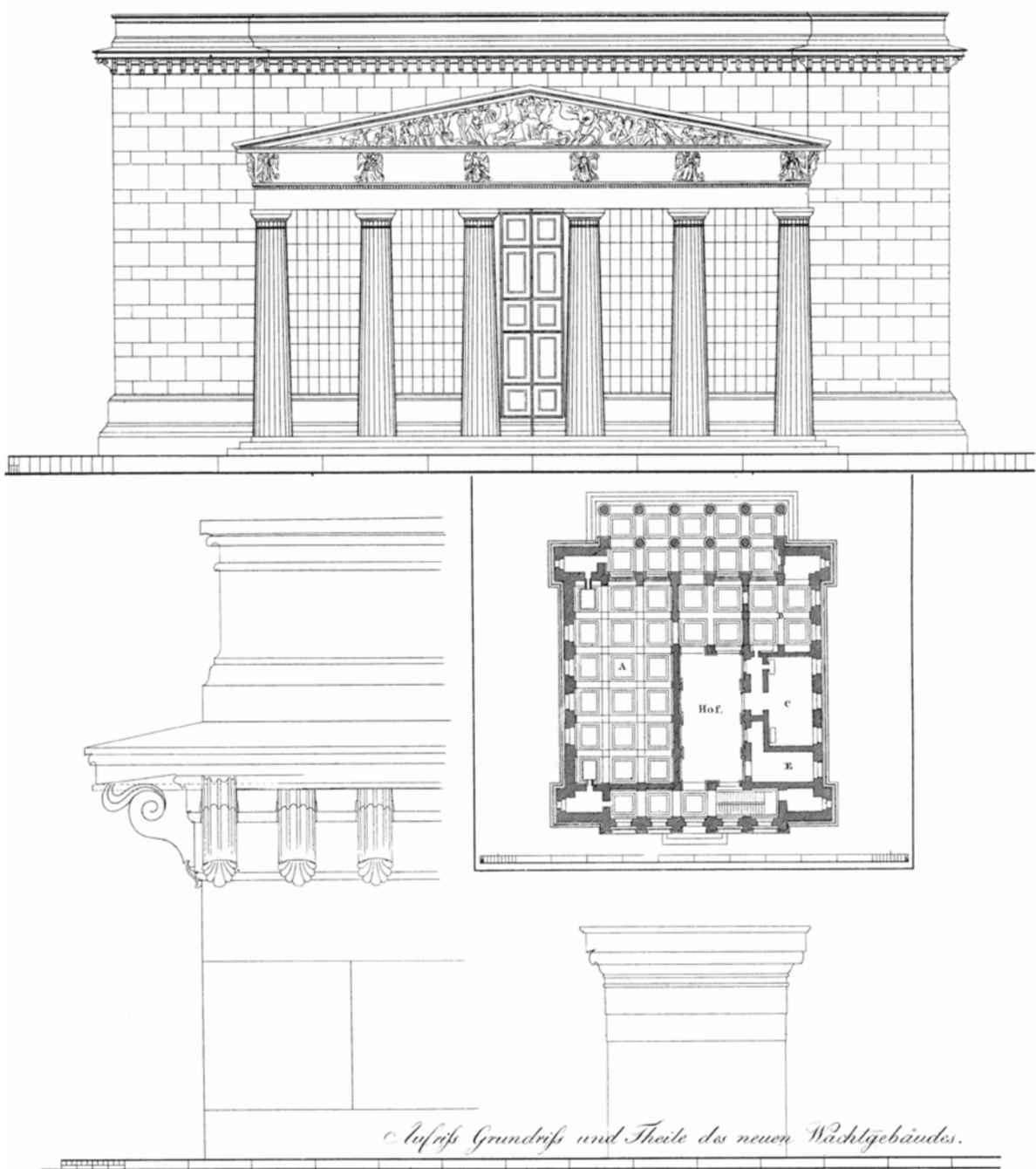
De même, des programmes internationaux d'échange de personnels administratifs et scientifiques devraient être poursuivis comme fournissant le moyen d'élever le niveau des compétences en ce domaine.

Sous les auspices de l'ICOMOS, des programmes d'assistance technique devraient être développés.

specialised groups, should promote this aspect in its medium- and long-term planning.

International exchanges of professional staff should also be developed as a means of raising standards of archaeological heritage management.

Technical assistance programmes in the field of archaeological heritage management should be developed under the auspices of ICOMOS.



Directives sur l'éducation et la formation à la conservation des monuments, ensembles et sites (1993)

L'Assemblée générale du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), réunie à Colombo (Sri Lanka) lors de sa dixième session, du 30 juillet au 7 août 1993:

Considérant l'étendue de la notion du patrimoine recouvert sous l'expression monuments, ensembles et sites;

Considérant la grande diversité des actions et interventions imposées par la conservation de ce patrimoine et la nécessité de les encadrer dans une discipline commune;

Constatant qu'un grand nombre de professions différentes doivent collaborer dans le cadre d'une discipline commune de la conservation, ce qui nécessite une éducation et une formation adéquate en vue de garantir une bonne communication et une action coordonnée dans les interventions de conservation;

Compte tenu de la Charte de Venise et de la doctrine de l'ICOMOS qui en découle et considérant la nécessité d'établir un document de référence pour les organisations et institutions qui se consacrent à la formation, et de contribuer à l'élaboration ainsi qu'à la définition de normes et de critères compatibles avec les exigences culturelles et techniques particulières à chaque communauté ou région;

Adopte les directives suivantes et recommande leur diffusion pour information auprès des organisations, institutions et autorités concernées.

Objet des présentes directives

1. L'objet de ce document est de contribuer à la définition de normes et de directives pour l'enseignement et la formation dans le domaine de la conservation des monuments, des ensembles et des sites définis comme patrimoine culturel par la Convention du patrimoine mondial de 1972. Ce patrimoine culturel comprend aussi bien les bâtiments historiques, les villes et sites historiques, que les sites archéologiques, les paysages historiques et culturels et les objets qui s'y trouvent. La question de leur conservation se pose aujourd'hui, et continuera de se poser à l'avenir, de façon cruciale.

Conservation du patrimoine

2. Il est généralement admis aujourd'hui que la conservation du patrimoine constitue une partie intégrante du développement culturel et environnemental. Toute stratégie de gestion soutenable d'un changement qui se veut respectueux du patrimoine culturel impose de prendre en compte la conservation dans les objectifs économiques et sociaux contemporains, notamment dans le tourisme.

3. Le but de la conservation est de prolonger la vie du patrimoine culturel et, si possible, de clarifier les messages artistiques et culturels qu'il contient sans en altérer l'authenticité et la signification. La conservation est une activité culturelle, artistique, technique et artisanale fondée sur des études humanistes et scientifiques ainsi que sur une recherche systématique. La conservation doit donc tenir compte du contexte culturel dans lequel elle s'inscrit.

Nécessité d'un enseignement et d'une formation adaptés

4. Il est nécessaire d'avoir une approche globale de notre patrimoine sur la base d'un pluralisme et d'une diversité culturelles qui doivent être pris en compte par les professionnels, les artisans et les décideurs. La conservation requiert une capacité d'observation, d'analyse et de synthèse. Le professionnel de la conserva-

Guidelines on Education and Training in the Conservation of Monuments, Ensembles and Sites (1993)

The General Assembly of the International Council on Monuments and Sites, ICOMOS, meeting in Colombo, Sri Lanka, at its tenth session from July 30 to August 7, 1993;

Considering the breadth of the heritage encompassed within the concept of monuments, ensembles and sites;

Considering the great variety of actions and treatments required for the conservation of these heritage resources, and the necessity of a common discipline for their guidance;

Recognizing that many different professions need to collaborate within the common discipline of conservation in the process and require proper education and training in order to guarantee good communication and coordinated action in conservation;

Noting the Venice Charter and related ICOMOS doctrine, and the need to provide a reference for the institutions and bodies involved in developing training programs, and to assist in defining and building up appropriate standards and criteria suitable to meet the specific cultural and technical requirements in each community or region;

Adopts the following guidelines, and Recommends that they be diffused for the information of appropriate institutions, organizations and authorities.

Aim of the Guidelines

1. The aim of this document is to promote the establishment of standards and guidelines for education and training in the conservation of monuments, groups of buildings ("ensembles") and sites defined as cultural heritage by the World Heritage Convention of 1972. They include historic buildings, historic areas and towns, archaeological sites, and the contents therein, as well as historic and cultural landscapes. Their conservation is now, and will continue to be a matter of urgency.

Conservation

2. Conservation of cultural heritage is now recognized as resting within the general field of environmental and cultural development. Sustainable management strategies for change which respect cultural heritage require the integration of conservation attitudes with contemporary economic and social goals including tourism.

3. The object of conservation is to prolong the life of cultural heritage and, if possible, to clarify the artistic and historical messages therein without the loss of authenticity and meaning. Conservation is a cultural, artistic, technical and craft activity based on humanistic and scientific studies and systematic research. Conservation must respect the cultural context.

Educational and Training Programs and Courses

4. There is a need to develop a holistic approach to our heritage on the basis of cultural pluralism and diversity, respected by professionals, craftspersons and administrators. Conservation requires the ability to observe, analyze and synthesize. The conservationist should have a flexible yet pragmatic approach based on cultural consciousness which should penetrate all practical work, proper education and training, sound judgement and a sense of proportion with an understanding of the community's needs. Many professional and craft skills are involved in this interdisciplinary activity.

Richtlinien zur Ausbildung in der Konservierung von Denkmälern, Ensembles und historischen Stätten (1993)

Die Generalversammlung des Internationalen Denkmalrats ICOMOS beschließt bei ihrer 10. Sitzung in Colombo, Sri Lanka (30. Juli – 7. August 1993)

eingedenk der Bandbreite des Begriffs Kulturerbe, der Denkmäler, Ensembles und Stätten umfasst;

eingedenk der großen Vielfalt von Maßnahmen und Eingriffen, welche zur Erhaltung dieses Kulturerbes erforderlich sind, und der Notwendigkeit, sie im Rahmen einer gemeinsamen Disziplin durchzuführen;

im Bewusstsein, dass eine große Zahl unterschiedlicher Berufe im Rahmen einer gemeinsamen Disziplin der Denkmalpflege zusammenarbeiten müssen, was eine angemessene Erziehung und Ausbildung voraussetzt, um bei konservatorischen Eingriffen eine gute Verständigung und koordinierte Vorgangsweise sicherzustellen;

unter Bezug auf die Charta von Venedig und die daraus abgeleitete Doktrin von ICOMOS sowie in Anbetracht der Notwendigkeit, für die mit Ausbildung befassten Institutionen ein Grundsatzpapier zu erstellen und so zur Ausarbeitung wie zur Definition geeigneter Standards und Kriterien beizutragen, die sich mit den der jeweiligen Gesellschaft oder Region eigenen kulturellen Erfordernissen und besonderen Techniken vertragen;

die nachfolgenden Richtlinien und empfiehlt ihre Verbreitung zur Information bei den betreffenden Organisationen, Institutionen und Behörden.

Ziel der Richtlinien

1. Ziel dieses Dokuments ist es, die Festlegung von Standards und Richtlinien zur Lehre und Ausbildung im Bereich der Konservierung von Denkmälern, Ensembles und Stätten zu fördern, die durch die Welterbekonvention von 1972 als Kulturerbe definiert wurden. Dieses Kulturerbe umfasst historische Bauten, historische Gebiete und Städte, historische und archäologische Stätten, und die mit diesen verbundenen Objekte und Ausstattungen ebenso wie historische Landschaften und Kulturlandschaften. Die Frage der Erhaltung dieses Kulturerbes stellt sich heute und wird auch in Zukunft eine dringende Angelegenheit bleiben.

Denkmalpflege

2. Denkmalpflege ist heute als integrierender Teil der kulturellen und umweltbezogenen Entwicklung allgemein anerkannt. Nachhaltige Management Strategien mit Respekt vor dem Kulturerbe verlangen bei Veränderungen die Verbindung der denkmalpflegerischen Anliegen mit den heutigen wirtschaftlichen und sozialen Zielsetzungen einschließlich des Tourismus.

3. Ziel der Denkmalpflege ist es, das Leben des Kulturerbes zu verlängern und, wenn möglich, die darin enthaltenen künstlerischen und historischen Botschaften ohne Verlust an Authentizität und Bedeutung zu erläutern. Denkmalpflege ist eine kulturelle, künstlerische, technische und handwerkliche Tätigkeit, die auf humanistischen und naturwissenschaftlichen Studien sowie auf systematischer Forschung fußt. Denkmalpflege muss also den kulturellen Zusammenhang respektieren.

Ausbildungsprogramme und Kurse

4. Es ist unerlässlich, einen ganzheitlichen Zugang zu unserem Kulturerbe auf der Grundlage von kulturellem Pluralismus und kultureller Vielfalt zu entwickeln, die von Fachleuten, Handwerkern und Entscheidungsträgern berücksichtigt werden müssen. Die Denkmalpflege verlangt die Fähigkeit der Beobachtung, der Analyse und der Synthese. Der Fachmann in der Denkmalpflege sollte einen flexiblen und pragmatischen Zugang auf der Grundlage eines die ganze praktische Arbeit durchdringenden Kulturbewusstseins haben, die richtige Erziehung und Ausbildung, ein gesundes Urteil und einen Sinn für Verhältnismäßigkeit verbunden mit dem Verständnis für die Bedürfnisse der Gemeinschaft. Darüber hinaus erfordert der interdisziplinäre Charakter dieser Tätigkeit zahlreiche fachliche und handwerkliche Fähigkeiten.

tion devrait avoir une approche souple et pragmatique fondée sur une conscience culturelle qui devrait se refléter dans son travail pratique, sa formation, son éducation par un jugement sain et un sens de la mesure allié à la compréhension des besoins de la communauté. De plus, le caractère interdisciplinaire de cette activité requiert de nombreuses qualifications professionnelles et artisanales.

5. Les interventions en conservation devraient être confiées seulement à des personnes compétentes pour exercer ces activités spécialisées. L'enseignement et la formation en conservation devraient former une catégorie de professionnels capables de:

- a) lire un monument, un ensemble ou un site et identifier sa signification symbolique, culturelle ainsi que sa fonction;
- b) comprendre l'histoire et la technologie des monuments, des ensembles ou des sites afin de définir leur identité, d'interpréter les résultats d'une telle recherche et de trouver les moyens adéquats de les conserver;
- c) comprendre le contexte et l'environnement d'un monument, d'un ensemble ou d'un site, et notamment sa relation avec d'autres bâtiments, des jardins ou des paysages;
- d) rechercher et analyser toutes les sources d'informations disponibles en ce qui concerne le monument, l'ensemble ou le site étudié;
- e) comprendre et analyser le comportement des monuments, ensembles et sites en tant que systèmes complexes;
- f) apprendre à faire un diagnostic sur les causes intrinsèques et extrinsèques de dégradation en vue de mettre en œuvre les actions de sauvegarde appropriées;
- g) faire l'inspection d'un monument, d'un ensemble ou d'un site, rédiger des rapports accessibles aux non spécialistes, illustrés par divers moyens tels les esquisses, les relevés et les photographies;
- h) connaître, comprendre et appliquer les conventions et recommandations de l'Unesco, les chartes, les règlements et directives adoptés par l'ICOMOS ou d'autres organismes;
- i) exprimer des jugements équilibrés fondés sur des principes éthiques reconnus et s'engager à maintenir en bon état, à long terme, le patrimoine;
- j) savoir reconnaître à quel moment il est nécessaire de demander des conseils et définir le travail qui doit être fait par les différents spécialistes, par exemple dans le cas de peintures murales, de sculptures et d'objets à valeur artistique et historique et dans le cas d'études des matériaux et des systèmes;
- k) donner un avis d'expert sur les stratégies d'entretien, les politiques de gestion et le cadre d'intervention pour la protection et la préservation des sites et des monuments, de leur contenu et de leur environnement.
- l) établir une documentation sur les travaux exécutés, et la rendre accessible.
- m) travailler dans des groupes multidisciplinaires et appliquer des méthodes reconnues;
- n) travailler avec les habitants, les autorités responsables et les gestionnaires afin de résoudre les conflits et d'élaborer des stratégies de conservation adaptées aux besoins, capacités et ressources locales.

Objectifs des cours

6. Il est nécessaire de transmettre l'esprit, la démarche et le savoir en matière de conservation à tous ceux qui interviennent directement ou indirectement sur le patrimoine culturel.

7. La pratique de la conservation est interdisciplinaire; il en résulte que les cours doivent également avoir un caractère pluridisciplinaire. Les professionnels, à savoir les universitaires et les artisans spécialisés, qui disposent déjà d'une qualification professionnelle, vont avoir besoin d'une formation supplémentaire afin de devenir de véritables spécialistes en conservation. Il en

5. Conservation works should only be entrusted to persons competent in these specialist activities. Education and training for conservation should produce from a range of professionals, conservationists who are able to:

- a) read a monument, ensemble or site and identify its emotional, cultural and use significance;
- b) understand the history and technology of monuments, ensembles or sites in order to define their identity, plan for their conservation, and interpret the results of this research;
- c) understand the setting of a monument, ensemble or site, their contents and surroundings, in relation to other buildings, gardens or landscapes;
- d) find and absorb all available sources of information relevant to the monument, ensemble or site being studied;
- e) understand and analyze the behavior of monuments, ensembles and sites as complex systems;
- f) diagnose intrinsic and extrinsic causes of decay as a basis for appropriate action;
- g) inspect and make reports intelligible to non-specialist readers of monuments, ensembles or sites, illustrated by graphic means such as sketches and photographs;
- h) know, understand and apply UNESCO conventions and recommendations, and ICOMOS and other recognized Charters, regulations and guidelines;
- i) make balanced judgements based on shared ethical principles, and accept responsibility for the long-term welfare of cultural heritage;
- j) recognize when advice must be sought and define the areas of need of study by different specialists, e.g. wall paintings, sculpture and objects of artistic and historical value, and/or studies of materials and systems;
- k) give expert advice on maintenance strategies, management policies and the policy framework for environmental protection and preservation of monuments and their contents, and sites;
- l) document works executed and make same accessible.
- m) work in multi-disciplinary groups using sound methods;
- n) be able to work with inhabitants, administrators and planners to resolve conflicts and to develop conservation strategies appropriate to local needs, abilities and resources;

Aims of Courses

6. There is a need to impart knowledge of conservation attitudes and approaches to all those who may have a direct or indirect impact on cultural property.

7. The practice of conservation is interdisciplinary; it therefore follows that courses should also be multidisciplinary. Professionals, including academics and specialized craftspersons, who have already received their normal qualification will need further training in order to become conservationists; equally those who seek to act competently in historic environment.

8. Conservationists should ensure that all artisans and staff working on a monument, ensemble or site respect its significance.

9. Training in disaster preparedness and in methods of mitigating damage to cultural property, by strengthening and improving fire prevention and other security measures, should be included in courses.

10. Traditional crafts are a valuable cultural resource. Craftspersons, already with high level manual skills, should be further trained for conservation work with instruction in the history of their craft, historic details and practices, and the theory of conservation with the need for documentation. Many historic skills will have to be recorded and revived.

5. Denkmalpflegerische Arbeiten sollten nur solchen Personen anvertraut werden, die für diese speziellen Aufgaben kompetent sind. Lehre und Ausbildung sollten einen Stand von Fachleuten formen, die imstande sind,

- a) ein Denkmal, ein Ensemble oder eine Stätte zu „lesen“ und seine symbolische und kulturelle Bedeutung sowie seine Funktion zu erfassen;
- b) die Geschichte und die Technologie der Denkmäler, Ensembles oder Stätten zu verstehen, um ihre Identität zu definieren, die Ergebnisse diesbezüglicher Recherchen zu interpretieren und die angemessenen denkmalpflegerischen Mittel zu finden;
- c) den Kontext und das Umfeld eines Denkmals, eines Ensembles oder einer Stätte zu begreifen, insbesondere sein Verhältnis zu anderen Bauwerken, Gärten oder Landschaften;
- d) alle verfügbaren Informationsquellen zu den untersuchten Denkmälern, Ensembles oder Stätten zu finden und zu analysieren;
- e) das Verhalten der Denkmäler, Ensembles und Stätten *als* komplexes Systems zu verstehen und zu analysieren;
- f) eine Diagnose über die inneren und äußeren Ursachen für den Verfall als Grundlage für geeignete Rettungsmaßnahmen zu erstellen;
- g) die Untersuchung eines Denkmals, eines Ensembles und oder einer Stätte vorzunehmen, auch Nichtspezialisten zugängliche Berichte zu verfassen, illustriert mit verschiedenen Mitteln wie Skizzen, Maßaufnahmen und Photographien;
- h) die Konventionen und Empfehlungen der UNESCO sowie die von ICOMOS oder anderen Institutionen akzeptierten Chartas, Grundsätzen und Richtlinien zu kennen, zu verstehen und anzuwenden;
- i) ausgewogene Urteile auf der Grundlage anerkannter ethischer Grundsätze auszusprechen und sich dafür einzusetzen, das Kulturerbe langfristig in gutem Zustand zu erhalten;
- j) zu erkennen, zu welchem Zeitpunkt es notwendig ist, Rat einzuholen, und die Arbeit zu definieren, die von verschiedenen Spezialisten gemacht werden muss, z. B. im Fall von Wandmalereien, Skulpturen und Objekten von künstlerischem und historischem Wert sowie im Fall von Studien zu Materialien und Systemen;
- k) fachliche Empfehlungen abzugeben zu Strategien der Erhaltung, zu den Verfahren der Organisation und den Eingriffsmöglichkeiten für Schutz und Pflege der Stätten und Denkmäler, ihrer Ausstattung und ihrer Umgebung;
- l) eine Dokumentation der ausgeführten Arbeiten zu erstellen und sie zugänglich zu machen;
- m) in multidisziplinären Gruppen zu arbeiten und anerkannte Methoden anzuwenden;
- n) mit den Bewohnern, den verantwortlichen Behörden und Verwaltungspersonen zusammenzuarbeiten, um Konflikte zu lösen und den lokalen Bedürfnissen, Fähigkeiten und Ressourcen angepasste Erhaltungsstrategien zu entwickeln.

Ziele der Ausbildungskurse

6. Es ist notwendig, die Geisteshaltung, die Vorgehensweise und die Kenntnisse in der Denkmalpflege all denen vertraut zu machen, die direkt oder indirekt in das Kulturerbe eingreifen.

7. Die denkmalpflegerische Praxis ist interdisziplinär. Daraus folgt, dass die Kurse ebenfalls multidisziplinär angelegt werden müssen. Fachleute, Hochschulabsolventen und spezialisierte Handwerker eingeschlossen, die bereits über eine Fachausbildung verfügen, werden eine Fortbildung benötigen, um echte Spezialisten in der Denkmalpflege zu werden. Das gilt auch für diejenigen, die sich bemühen, mit Fachkompetenz in die historische Umwelt einzugreifen.

8. Die Denkmalpfleger haben die Pflicht, sich zu vergewissern, dass das ganze Personal und die Handwerker, die an einem Denkmal, einem Ensemble oder einer Stätte arbeiten, deren Bedeutung respektieren.

9. Die Kursprogramme sollten auch die Ausbildung im vorbereitenden Katastrophenschutz und in Methoden der Schadensbegrenzung für Kulturgut durch Verstärkung und Verbesserung des Brandschutzes und anderer Sicherheitsmaßnahmen enthalten.

va de même pour ceux qui s'efforcent d'intervenir avec compétence sur l'environnement historique.

8. Les spécialistes de la conservation ont le devoir de s'assurer que tous les artisans et le personnel travaillant sur un monument, un ensemble ou un site respectent sa signification.

9. La formation aux méthodes d'intervention et de réparation des dommages aux biens culturels en cas de catastrophe, tel que le renforcement et l'amélioration des moyens de prévention des incendies et des autres mesures de sécurité, doit faire partie des programmes des cours de conservation.

10. Les métiers traditionnels constituent un patrimoine culturel de grande valeur. Les artisans qui ont déjà un niveau élevé d'habileté manuelle, devraient être formés au travail de conservation, et recevoir un enseignement portant sur les grands traits culturels de chaque époque, l'histoire de leur métier, la théorie et la pratique de la conservation, appuyée sur une documentation. De nombreuses spécialités historiques devront être répertoriées et réhabilitées.

Organisation de l'enseignement et de la formation

11. Il existe plusieurs méthodes pour parvenir à mettre en place un enseignement et une formation satisfaisantes en conservation. Les variantes dépendront des traditions et des législations ainsi que du contexte administratif et économique de chaque région culturelle. Les échanges actifs d'idées et d'opinions entre les différents instituts d'un même pays et à des niveaux internationaux sur les nouvelles approches de l'éducation et de la formation devraient être encouragés. L'existence d'un réseau de collaboration formé d'individus et d'institutions est essentiel au succès de ces échanges.

12. L'enseignement et la sensibilisation à la conservation devraient débiter à l'école, se poursuivre à l'université et au delà du parcours scolaire et universitaire. Les institutions d'enseignement jouent un rôle important en élevant les connaissances visuelles et culturelles, ce qui accroît la capacité de lire et de comprendre les éléments de notre patrimoine et donne la formation dont ont besoin les candidats à la spécialisation. L'apprentissage des techniques artisanales par le biais de stages pratiques devrait être encouragé.

13. Des cours de perfectionnement professionnel continu peuvent compléter l'éducation initiale et la formation de professionnels. Les cours à temps partiel se déroulant sur une longue durée constituent une méthode efficace pour l'enseignement de haut niveau. Ils sont très utiles notamment dans les très grandes villes. Des cours de brève durée peuvent aussi contribuer à élargir les modes de pensée, mais ils ne sauraient transmettre les techniques ou une compréhension profonde de la conservation. Ils peuvent aider à l'introduction des concepts et techniques de conservation dans la gestion de l'environnement bâti et naturel et des objets qui s'y trouvent.

14. Les participants à ces cours spécialisés devraient être d'un niveau élevé, avoir en principe reçu une éducation et une formation appropriées et disposer d'une expérience professionnelle pratique. Les cours pour spécialistes devraient être pluridisciplinaires avec des matières de base pour tous les participants et des matières à options pour développer les aptitudes et/ou combler les vides dans l'éducation et la formation reçue auparavant. Pour compléter l'éducation et la formation du professionnel de la conservation, un stage est recommandé pour donner une expérience pratique.

15. Chaque pays ou chaque région devrait être encouragé à créer au moins un institut à vocation large, destiné à délivrer une éducation, une formation et des cours spécialisés. Il peut falloir plu-

Organization of Education and Training

11. Many satisfactory methods of achieving the required education and training are possible. Variations will depend on traditions and legislation, as well as on administrative and economic context of each cultural region. The active exchange of ideas and opinions on new approaches to education and training between national institutes and at international levels should be encouraged. Collaborative network of individuals and institutions is essential to the success of this exchange.

12. Education and sensitization for conservation should begin in schools and continue in universities and beyond. These institutions have an important role in raising visual and cultural awareness – improving ability to read and understand the elements of our cultural heritage – and giving the cultural preparation needed by candidates for specialist education and training. Practical hands-on training in craft work should be encouraged.

13. Courses for continuing professional development can enlarge on the initial education and training of professionals. Long-term, part-time courses are a valuable method for advanced teaching, and useful in major population centers. Short courses can enlarge attitudes, but cannot teach skills or impart profound understanding of conservation. They can help introduce concepts and techniques of conservation in the management of the built and natural environment and the objects within it.

14. Participants in specialist courses should be of a high caliber normally having had appropriate education and training and practical working experience. Specialist courses should be multidisciplinary with core subjects for all participants, and optional subjects to extend capacities and/or to fill the gaps in previous education and training. To complete the education and training of a conservationist an internship is recommended to give practical experience.

15. Every country or regional group should be encouraged to develop at least one comprehensively organized institute giving education and training and specialist courses. It may take decades to establish a fully competent conservation service. Special short-term measures may therefore be required, including the grafting of new initiatives onto existing programs in order to lead to fully developed new programs. National, regional and international exchange of teachers, experts and students should be encouraged. Regular evaluation of conservation training programs by peers is a necessity.

Resources

16. Resources needed for specialist courses may include e.g.:

- a) an adequate number of participants of required level ideally in the range of 15 to 25;
- b) a full-time co-ordinator with sufficient administrative support;
- c) instructors with sound theoretical knowledge and practical experience in conservation and teaching ability;
- d) fully equipped facilities including lecture space with audio-visual equipment, video, etc., studios, laboratories, workshops, seminar rooms, and staff offices;
- e) library and documentation center providing reference collections, facilities for coordinated research, and access to computerized information networks;
- f) a range of monuments, ensembles and sites within a reasonable radius.

17. Conservation depends upon documentation adequate for understanding of monuments, ensembles or sites and their respective settings. Each country should have an institute for research and archive for recording its cultural heritage and all conserva-

10. Die traditionellen Handwerke sind eine wertvolle kulturelle Ressource. Handwerker, die bereits über hohe manuelle Geschicklichkeit verfügen, sollten in der Denkmalpflege weitergebildet werden und Unterricht in der Geschichte ihres Handwerks, in historischen Details und Praktiken sowie in Theorie der Konservierung und der notwendigen Dokumentation erhalten. Zahlreiche historische Techniken sind zu dokumentieren und wiederzubeleben.

Die Organisation von Lehre und Ausbildung

11. Es gibt mehrere Methoden, um eine zufriedenstellende Lehre und Ausbildung in der Denkmalpflege zu erreichen. Die Unterschiede sind bedingt durch Tradition und Gesetzgebung sowie von verwaltungstechnischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten jeder kulturellen Region. Der aktive Austausch von Ideen und Meinungen über neue Ansätze zur Erziehung und Ausbildung zwischen nationalen Institutionen und auf internationaler Ebene sollte ermutigt werden. Die Zusammenarbeit in Netzwerken von Einzelpersonen und Institutionen ist wichtig für den Erfolg des Austauschs.

12. Die Erziehung und Sensibilisierung für die Denkmalpflege sollte in der Schule beginnen und sich bis in die Hochschulen und darüber hinaus fortsetzen. Die Unterrichtsanstalten spielen eine wichtige Rolle, indem sie die visuelle und kulturelle Wahrnehmung anregen, die Fähigkeit, die Elemente unseres Kulturerbes zu lesen und zu verstehen, verbessern sowie den Kandidaten für die Ausbildung zu Spezialisten in der Denkmalpflege die notwendige Vorbereitung verschaffen. Praktika in Handwerkstechniken sollten gefördert werden.

13. Fortbildungskurse können die Grundschulung und Ausbildung von Fachleuten vervollständigen. Teilzeitkurse, die sich über längere Zeiträume erstrecken, bilden eine wirksame Methode für die Weiterbildung und sind besonders in Ballungszentren nützlich. Kurse von kurzer Dauer können dazu beitragen, Denkgewohnheiten aufzubrechen, taugen aber nicht, um Techniken und ein tieferes Verständnis der Denkmalpflege zu lehren. Sie sind hilfreich bei der Einführung von denkmalpflegerischen Konzepten und Techniken in das Management der gebauten und der natürlichen Umwelt und den damit verbundenen Objekten.

14. Die Teilnehmer an Kursen für Spezialisten sollten bereits höhere Voraussetzungen erfüllen, normalerweise bereits über angemessene Ausbildung sowie Berufspraxis verfügen. Solche Kurse sollten multidisziplinär sein, mit Pflichtfächern für alle Teilnehmer und Wahlfächern, um Fähigkeiten zu erweitern und/oder Lücken in der bisherigen Ausbildung zu füllen. Um die Schulung und Ausbildung eines Denkmalpflegers durch praktische Erfahrung zu vervollständigen wird ein Praktikum empfohlen.

15. Jedes Land oder jede Region sollte ermutigt werden, wenigstens ein Konservierungsinstitut mit breiter Zielsetzung zu gründen, mit dem Auftrag, Erziehung, Ausbildung und Spezialkurse anzubieten. Es kann Jahrzehnte dauern, bis ein Konservierungszentrum mit breiter Fachkompetenz entstanden ist. Deshalb sind kurzfristige Maßnahmen notwendig; vor allem Initiativen, die, ausgehend von den existierenden, gänzlich neue Studienprogramme entwickeln. Der Austausch von Lehrern, Experten und Studenten auf nationaler, regionaler und internationaler Ebene sollte gefördert werden. Die periodische Beurteilung der Studienprogramme durch Konservierungsfachleute ist unabdingbar.

Ressourcen

16. Die notwendigen Ressourcen zur Einrichtung von Spezialkursen lassen sich wie folgt beschreiben:

- a) eine angemessene Zahl von Teilnehmern (idealerweise 15–20) auf dem erforderlichen Niveau;
- b) ein Vollzeitkoordinator mit ausreichender Unterstützung auf der Verwaltungsebene;
- c) Lehrkräfte mit guten theoretischen Kenntnissen, Praxis in der Denkmalpflege und pädagogischen Fähigkeiten;
- d) vollständige Ausstattung mit Vortragssaal, audiovisuellem Material, Videoinstallationen usw., Studios, Laboratorien, Ateliers, Seminarräumen und Büros für das Personal;
- e) ein Dokumentationszentrum und eine Bibliothek mit Referenzbeispielen, Hilfsmitteln zu systematischen Recherchen und Zugang zu den Informationsnetzen;
- f) eine Auswahl von nahegelegenen Denkmälern, Ensembles und historischen Stätten.

sieurs décennies pour mettre en place un centre de conservation pleinement compétent. C'est pourquoi des mesures à court terme sont nécessaires, notamment celles qui consistent à prendre l'initiative de développer des programmes entièrement nouveaux à partir des programmes existants. Les échanges d'enseignants, d'experts et d'étudiants au niveau national, régional et international devraient être encouragés. L'évaluation périodique des programmes de formation par les professionnels de la conservation est une nécessité absolue.

Ressources

16. Les moyens nécessaires à la mise en place de ces cours spécialisés peuvent s'analyser ainsi:

- a) un nombre adéquat de participants du niveau requis – une fourchette de 15 à 25 constituant la situation idéale;
- b) un coordonnateur à plein-temps, avec un soutien administratif suffisant;
- c) des enseignants avec de bonnes connaissances théoriques, une expérience pratique de la conservation et une bonne pédagogie;
- d) des équipements complets, avec une salle de conférence, du matériel audio-visuel, vidéo, etc., des studios, des laboratoires, des ateliers, des salles de réunion et des bureaux pour le personnel;
- e) Un centre de documentation et une bibliothèque offrant les ouvrages de référence, des facilités pour une recherche systématique, et un accès aux réseaux informatisés;
- f) un éventail de monuments, ensembles et sites accessibles à proximité.

17. La conservation des biens culturels ne peut se faire sans une documentation permettant la compréhension des monuments, des ensembles ou des sites et de leur contexte spécifique et signification. Chaque pays devrait avoir un institut de recherches et d'archivage pour répertorier son patrimoine culturel et tous les travaux de conservation relatifs à ce patrimoine. Les cours devraient fonctionner en coopération avec ces instituts.

18. Les frais d'inscription ou de scolarité pour des participants déjà en milieu de carrière, exerçant des responsabilités, peuvent nécessiter des financements spéciaux.

tion works related thereto. The course should work within the archive responsibilities identified at the national level.

18. Funding for teaching fees and subsistence may need special arrangements for mid-career participants as they may already have personal responsibilities.

17. Die Erhaltung von Kulturgütern gelingt nicht ohne eine Dokumentation, die das Verständnis der Denkmäler, Ensembles oder Stätten, ihres besonderen Kontextes und ihrer Bedeutung vermittelt. Jedes Land sollte über ein Institut für die Erforschung und Dokumentation seines Kulturerbes einschließlich aller damit verbundenen denkmalpflegerischen Maßnahmen verfügen. Die Ausbildungskurse sollten in Zusammenarbeit mit diesen Instituten auf nationaler Ebene durchgeführt werden.

18. Studiengebühren und Lebenshaltungskosten von Teilnehmern, die sich bereits in der Mitte ihrer Berufslaufbahn befinden, können wegen persönlicher Verpflichtungen einer speziellen Förderung bedürfen.

Document de Nara sur l'authenticité (1994)

Préambule

1. Nous, experts réunis à Nara (Japon), tenons à saluer la générosité et la vision intellectuelle des autorités japonaises qui nous ont ménagé l'opportunité d'une rencontre destinée à mettre en question des notions devenues traditionnelles en matière de conservation du patrimoine culturel et à instaurer un débat sur les voies et moyens d'élargir les horizons dans la perspective d'assurer un plus grand respect, de la diversité des cultures et des patrimoines dans la pratique de la conservation.

2. Nous avons apprécié à sa juste valeur le cadre de discussion proposé par le Comité du Patrimoine mondial. Celui-ci s'est déclaré désireux de mettre en application, lors de l'examen des dossiers d'inscription qui lui sont soumis, un concept d'authenticité respectueux des valeurs culturelles et sociales de tous les pays.

3. Le «Document de Nara sur l'authenticité» est conçu dans l'esprit de la «Charte de Venise, 1964». Fondé sur cette charte, il en constitue un prolongement conceptuel. Il prend acte de la place essentielle qu'occupe aujourd'hui, dans presque toutes les sociétés, le patrimoine culturel.

4. Dans un monde en proie aux forces de globalisation et de banalisation et au sein duquel la revendication de l'identité culturelle s'exprime parfois au travers d'un nationalisme agressif et de l'élimination des cultures minoritaires, la contribution première de la prise en compte de l'authenticité consiste, aussi dans la conservation du patrimoine culturel, à respecter et mettre en lumière toutes les facettes de la mémoire collective de l'humanité.

Diversité culturelle et diversité du patrimoine

5. La diversité des cultures et du patrimoine culturel constitue une richesse intellectuelle et spirituelle irremplaçable pour toute l'humanité. Elle doit être reconnue comme un aspect essentiel de son développement. Non seulement sa protection, mais aussi sa promotion, demeurent des facteurs fondamentaux du développement de l'humanité.

6. Cette diversité s'exprime aussi bien dans une dimension spatiale que temporelle tant pour les cultures que pour les modes de vie qui leur sont liés. Dans le cas où les différences entre cultures seraient à l'origine de situations conflictuelles, le respect de la diversité culturelle requiert la reconnaissance de la légitimité des valeurs spécifiques de toutes les parties en cause.

7. Les cultures et les sociétés s'expriment dans des formes et des modalités d'expression, tant tangibles que non tangibles, qui constituent leur patrimoine. Ces formes et modalités doivent être respectées.

8. Il importe de rappeler que l'UNESCO considère comme principe fondamental le fait que le patrimoine culturel de chacun est le patrimoine culturel de tous. De la sorte, les responsabilités sur le patrimoine, et sur la manière de le gérer appartiennent en priorité à la communauté culturelle qui la génère ou à celle qui en a la charge. Toutefois, l'adhésion aux chartes et aux conventions relatives au patrimoine culturel implique l'acceptation des obligations et de l'éthique qui sont à la base de ces chartes et conventions. De ce fait, la pondération des propres exigences à l'égard d'un même patrimoine est hautement souhaitable, toutefois sans qu'elle ne contrevienne aux valeurs fondamentales des cultures de ces communautés.

Valeurs et authenticité

9. La conservation du patrimoine historique, sous toutes ses formes et de toutes les époques, trouve sa justification dans les

The Nara Document on Authenticity (1994)

Preamble

1. We, the experts assembled in Nara (Japan), wish to acknowledge the generous spirit and intellectual courage of the Japanese authorities in providing a timely forum in which we could challenge conventional thinking in the conservation field, and debate ways and means of broadening our horizons to bring greater respect for cultural and heritage diversity to conservation practice.

2. We also wish to acknowledge the value of the framework for discussion provided by the World Heritage Committee's desire to apply the test of authenticity in ways which accord full respect to the social and cultural values of all societies, in examining the outstanding universal value of cultural properties proposed for the World Heritage List.

3. The Nara Document on Authenticity is conceived in the spirit of the Charter of Venice, 1964, and builds on it and extends it in response to the expanding scope of cultural heritage concerns and interests in our contemporary world.

4. In a world that is increasingly subject to the forces of globalization and homogenization, and in a world in which the search for cultural identity is sometimes pursued through aggressive nationalism and the suppression of the cultures of minorities, the essential contribution made by the consideration of authenticity in conservation practice is to clarify and illuminate the collective memory of humanity.

Cultural Diversity and Heritage Diversity

5. The diversity of cultures and heritage in our world is an irreplaceable source of spiritual and intellectual richness for all humankind. The protection and enhancement of cultural and heritage diversity in our world should be actively promoted as an essential aspect of human development.

6. Cultural heritage diversity exists in time and space, and demands respect for other cultures and all aspects of their belief systems. In cases where cultural values appear to be in conflict, respect for cultural diversity demands acknowledgment of the legitimacy of the cultural values of all parties.

7. All cultures and societies are rooted in the particular forms and means of tangible and intangible expression which constitute their heritage, and these should be respected.

8. It is important to underline a fundamental principle of UNESCO, to the effect that the cultural heritage of each is the cultural heritage of all. Responsibility for cultural heritage and the management of it belongs, in the first place, to the cultural community that has generated it, and subsequently to that which cares for it. However, in addition to these responsibilities, adherence to the international charters and conventions developed for conservation of cultural heritage also obliges consideration of the principles and responsibilities flowing from them. Balancing their own requirements with those of other cultural communities is, for each community, highly desirable, provided achieving this balance does not undermine their fundamental cultural values.

Values and authenticity

9. Conservation of cultural heritage in all its forms and historical periods is rooted in the values attributed to the heritage. Our ability to understand these values depends, in part, on the degree to which information sources about these values may be understood as credible or truthful. Knowledge and understanding

Das Nara Dokument zur Authentizität (1994)

Präambel

1. Wir, die in Nara (Japan) versammelten Experten, begrüßen die Großzügigkeit und die Weitsicht der japanischen Autoritäten, die uns ein Forum geboten haben, auf dem wir die traditionellen Denkweisen bei der Bewahrung des kulturellen Erbes in Frage stellen und eine Debatte über Mittel und Wege zur Erweiterung unseres Horizonts eröffnen konnten, um die Vielfalt der Kulturen und des Kulturerbes in der Praxis der Denkmalpflege besser zu respektieren.

2. Wir haben den wahren Wert der vom Welterbekomitee vorgeschlagenen Rahmenbedingung unserer Diskussionen zu würdigen gewusst. Das Komitee hatte den Wunsch geäußert, bei der Prüfung der Unterlagen für die Eintragung in die Liste des Welterbes ein Konzept von Authentizität anzuwenden, das die kulturellen und sozialen Werte aller Länder berücksichtigt.

3. Das Dokument von Nara zur Authentizität ist im Geist der Charta von Venedig (1964) verfasst. Auf der Grundlage dieser Charta versteht es sich als deren Weiterführung. Das Dokument ist sich der wesentlichen Stellung bewusst, die das Kulturerbe heute in fast allen Gesellschaften einnimmt.

4. In einer den Kräften der Globalisierung und Banalisierung ausgesetzten Welt, in der der Anspruch auf Wiedergewinnung kultureller Identität zuweilen in aggressivem Nationalismus und in der Ausmerzungen der Kultur von Minderheiten zum Ausdruck kommt, kann die Berücksichtigung der Authentizität, auch bei der Bewahrung des kulturellen Erbes, einen ersten Beitrag dazu leisten, alle Facetten des kollektiven Gedächtnisses der Menschheit zu respektieren und ans Licht zu bringen.

Kulturelle Vielfalt und Vielfalt des Kulturerbes

5. Die Vielfalt der Kulturen und des Kulturerbes stellt für die ganze Menschheit einen unersetzlichen intellektuellen und spirituellen Reichtum dar. Sie muss als ein wesentlicher Aspekt der Entwicklung anerkannt werden. Nicht nur ihr Schutz, sondern auch ihre Förderung bleiben grundlegende Faktoren in der Entwicklung der Menschheit.

6. Diese Vielfalt äußert sich ebenso in räumlicher wie in zeitlicher Dimension in den Kulturen und den mit ihnen verbundenen Lebensformen. In Fällen, in denen kulturelle Unterschiede zu Konfliktsituationen führen könnten, erfordert der Respekt vor der kulturellen Vielfalt, die Legitimität der spezifischen Werte aller Parteien anzuerkennen.

7. Alle Kulturen und Gesellschaften manifestieren sich in besonderen Formen und Ausdrucksweisen materieller wie immaterieller Art, die ihr Erbe ausmachen. Diese Formen und Modalitäten müssen respektiert werden.

8. Es sei an den fundamentalen Grundsatz der UNESCO erinnert, dass das Kulturerbe jedes einzelnen das Kulturerbe aller ist. Die Verantwortung für das Kulturerbe und seine Pflege trägt damit in erster Linie die kulturelle Gemeinschaft, die es geschaffen hat, und in der Nachfolge die Gemeinschaft, die sich um das Erbe kümmert. Doch in Ergänzung zu diesen Verantwortlichkeiten verpflichtet die Zustimmung zu den für die Bewahrung des Kulturerbes entwickelten internationalen Chartas und Konventionen zur Beachtung der mit diesen verbundenen Grundsätze und Verantwortlichkeiten. Ein Abwägen der eigenen Ansprüche mit denen anderer kultureller Gemeinschaften ist für jede Gemeinschaft höchst wünschenswert, soweit diese Abwägung nicht die eigenen kulturellen Grundwerte in Frage stellt.

Werte und Authentizität

9. Die Konservierung des historischen Erbes in allen Ausprägungen und aus allen Epochen ist durch die Werte gerechtfertigt, die man diesem Erbe beimisst. Eine möglichst genaue Wahrnehmung dieser Werte hängt unter anderem von der Glaubwürdigkeit der Informationsquellen ab. Ihre Kenntnis, ihr Verständnis und ihre

valeurs qu'on attribue à ce patrimoine. La perception la plus exacte possible de ces valeurs dépend, entre autres, de la crédibilité des sources d'information à leur sujet. Leur connaissance, leur compréhension et leur interprétation par rapport aux caractéristiques originelles et subséquentes du patrimoine, à son devenir historique ainsi qu'à sa signification, fondent le jugement d'authenticité concernant l'œuvre en cause et concerne tout autant la forme que la matière des biens concernés.

10. L'authenticité, telle qu'elle est ainsi considérée et affirmée dans la «Charte de Venise», apparaît comme le facteur qualificatif essentiel quant à la crédibilité des sources d'information disponibles. Son rôle est capital aussi bien dans toute étude scientifique, intervention de conservation ou de restauration que dans la procédure d'inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial ou dans tout autre inventaire du patrimoine culturel.

11. Tant les jugements sur les valeurs reconnues au patrimoine que sur les facteurs de crédibilité des sources d'information peuvent différer de culture à culture, et même au sein d'une même culture. Il est donc exclu que les jugements de valeur et d'authenticité qui se rapportent à celles-ci se basent sur des critères uniques. Au contraire, le respect dû à ces cultures exige que chaque œuvre soit considérée et jugée par rapport aux critères qui caractérisent le contexte culturel auquel elle appartient.

12. En conséquence, il est de la plus haute importance et urgence que soient reconnus, dans chaque culture, les caractères spécifiques se rapportant aux valeurs de son patrimoine, ainsi qu'à la crédibilité et la fiabilité des sources d'information qui le concernent.

13. Dépendant de la nature du monument ou du site et de son contexte culturel, le jugement sur l'authenticité est lié à une variété de sources d'informations. Ces dernières comprennent conception et forme, matériaux et substance, usage et fonction, tradition et techniques, situation et emplacement, esprit et expression, état original et devenir historique. Ces sources sont internes à l'œuvre ou elles lui sont externes. L'utilisation de ces sources offre la possibilité de décrire le patrimoine culturel dans ses dimensions spécifiques sur les plans artistique, technique, historique et social.

Annexe I

Suggestions pour les suites à donner au Document (proposées par H. Stovel)

1. Le respect de la diversité des cultures et des patrimoines exige un effort soutenu pour éviter qu'on impose des formules mécaniques ou des procédures uniformisées lorsqu'on tente de définir et d'évaluer l'authenticité d'un monument ou d'un site.

2. L'appréciation de l'authenticité en respectant les cultures et la diversité du patrimoine demande une approche qui encourage les cultures à se doter de méthodes d'analyse et d'instruments qui reflètent leur nature et leurs besoins. De telles approches peuvent avoir plusieurs points communs dont les efforts nécessaires pour:

- S'assurer que l'évaluation de l'authenticité engage une collaboration multidisciplinaires et la contribution adéquate de toutes les expertises et connaissances disponibles;
- S'assurer que les valeurs reconnues soient vraiment représentatives d'une culture et de la diversité de ses préoccupations, notamment envers les monuments et les sites;
- Documenter clairement la nature spécifique de l'authenticité des monuments et des sites pour constituer un guide qui serve à leur traitement et au suivi;
- Actualiser les appréciations du degré d'authenticité à la lumière de l'évolution des valeurs et du contexte.

of these sources of information, in relation to original and subsequent characteristics of the cultural heritage, and their meaning, is a requisite basis for assessing all aspects of authenticity.

10. Authenticity, considered in this way and affirmed in the Charter of Venice, appears as the essential qualifying factor concerning values. The understanding of authenticity plays a fundamental role in all scientific studies of the cultural heritage, in conservation and restoration planning, as well as within the inscription procedures used for the World Heritage Convention and other cultural heritage inventories.

11. All judgements about values attributed to cultural properties as well as the credibility of related information sources may differ from culture to culture, and even within the same culture. It is thus not possible to base judgements of values and authenticity within fixed criteria. On the contrary, the respect due to all cultures requires that heritage properties must be considered and judged within the cultural contexts to which they belong.

12. Therefore, it is of the highest importance and urgency that, within each culture, recognition be accorded to the specific nature of its heritage values and the credibility and truthfulness of related information sources.

13. Depending on the nature of the cultural heritage, its cultural context, and its evolution through time, authenticity judgements may be linked to the worth of a great variety of sources of information. Aspects of the sources may include form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other internal and external factors. The use of these sources permits elaboration of the specific artistic, historic, social, and scientific dimensions of the cultural heritage being examined.

Appendix I

Suggestions for follow-up (proposed by H. Stovel)

1. Respect for cultural and heritage diversity requires conscious efforts to avoid imposing mechanistic formulae or standardized procedures in attempting to define or determine authenticity of particular monuments and sites.

2. Efforts to determine authenticity in a manner respectful of cultures and heritage diversity requires approaches which encourage cultures to develop analytical processes and tools specific to their nature and needs. Such approaches may have several aspects in common:

- efforts to ensure assessment of authenticity involve multidisciplinary collaboration and the appropriate utilisation of all available expertise and knowledge;
- efforts to ensure attributed values are truly representative of a culture and the diversity of its interests, in particular monuments and sites;
- efforts to document clearly the particular nature of authenticity for monuments and sites as a practical guide to future treatment and monitoring;
- efforts to update authenticity assessments in light of changing values and circumstances.

3. Particularly important are efforts to ensure that attributed values are respected, and that their determination included efforts to build, as far as possible, a multidisciplinary and community consensus concerning these values.

4. Approaches should also build on and facilitate international co-operation among all those with an interest in conservation of cultural heritage, in order to improve global respect and understanding for the diverse expressions and values of each culture.

Interpretation im Hinblick auf ursprüngliche und nachfolgende Charakteristiken des Erbes sowie seinen historischen Wandel und seine Bedeutung begründen das Urteil über die Authentizität des in Frage stehenden Werks und betreffen ebenso die Form wie das Material der Kulturgüter.

10. Authentizität, so wie sie die Charta von Venedig versteht und unterstreicht, erscheint als der entscheidende Faktor, was die Glaubwürdigkeit der verfügbaren Informationsquellen betrifft. Sie spielt die erste Rolle bei jeder wissenschaftlichen Studie, bei konservatorischen oder restauratorischen Eingriffen, wie im Verfahren zur Eintragung in die Liste des Weltkulturerbes und in jedes sonstige Kulturgüterinventar.

11. Die Urteile über die dem Kulturerbe zuerkannten Werte sowie die Faktoren der Glaubwürdigkeit der Informationsquellen können sich von Kultur zu Kultur, ja sogar innerhalb einer Kultur unterscheiden. Es ist deshalb nicht möglich, Urteile über Werte und deren Authentizität auf einheitliche Kriterien zu stützen. Der allen Kulturen geschuldete Respekt verlangt im Gegenteil, dass jedes Werk im Einklang mit den Kriterien betrachtet und beurteilt wird, die seinen kulturellen Kontext charakterisieren.

12. Infolgedessen ist es von höchster Wichtigkeit und Dringlichkeit, dass in jeder Kultur die besonderen Eigentümlichkeiten der Denkmalwerte ebenso anerkannt werden wie die Glaubwürdigkeit und Wahrhaftigkeit der betreffenden Informationsquellen.

13. Je nach der Art des Denkmals oder der historischen Stätte und ihrem kulturellen Kontext ist die Beurteilung der Authentizität an eine Vielfalt von Informationsquellen gebunden. Diese umfassen Gestalt und Form, Material und Substanz, Gebrauch und Funktion, Tradition und Techniken, Lage und Umfeld, Geist und Gefühl, ursprünglichen Zustand und historisches Werden. Diese Informationsquellen bietet das Werk selbst oder sie sind außerhalb des Werks zu finden. Der Gebrauch dieser Quellen eröffnet die Möglichkeit, das Kulturerbe in seinen spezifischen Dimensionen auf der künstlerischen, technischen, historischen und sozialen Ebene zu erfassen.

Anlage I

Vorschläge für die Umsetzung des Dokuments (eingebracht von Herb Stovel)

1. Respekt für kulturelle Vielfalt und Vielfalt des Kulturerbes verlangt beim Versuch, die Authentizität bestimmter Denkmäler oder historischer Stätten zu definieren oder zu bestimmen, bewusste Bemühungen, starre mechanistische Formulierungen oder standardisierte Verfahren zu vermeiden.

2. Bemühungen, Authentizität in einer den Kulturen und der Vielfalt des Erbes respektvoll begegnenden Art zu bestimmen, erfordert Herangehensweisen, welche die Kulturen ermutigen, ihrer Natur und ihren Bedürfnissen gemäße analytische Prozesse und spezifische Instrumente zu entwickeln. Solche Herangehensweisen können verschiedene Aspekte gemeinsam haben:

- Bemühungen, sicher zu stellen, dass die Beurteilung der Authentizität multidisziplinäre Zusammenarbeit und den angemessenen Gebrauch aller verfügbaren Expertise und Kenntnis umfasst;
- Bemühungen, sicher zu stellen, dass die zuerkannten Werte wirklich repräsentativ für eine Kultur und die Vielfalt ihrer Interessen sind, vor allem im Fall von Denkmälern und historischen Stätten;
- Bemühungen, die besondere Natur der Authentizität von Denkmälern und historischen Stätten im Sinn eines praktischen Leitfadens für den künftigen denkmalpflegerischen Umgang und das Monitoring zu dokumentieren;
- Bemühungen, die Beurteilung der Authentizität im Licht sich wandelnder Werte und Umstände zu aktualisieren.

3. Von besonderer Bedeutung sind Bemühungen, sicher zu stellen, dass zuerkannte Werte respektiert werden und dass die Bestimmung dieser Werte so weit wie möglich auf multidisziplinärer Zusammenarbeit und dem Konsens mit der örtlichen Gemeinschaft aufbaut.

4. Die Herangehensweisen sollten sich auf die internationale Zusammenarbeit allerer beziehen, die an der Bewahrung des Kulturerbes interessiert sind, um in aller Welt Achtung und Verständnis für die vielfältigen Ausdrucksformen und die Werte jeder Kultur zu verbessern.

3. Il est particulièrement important de faire l'effort pour s'assurer qu'on représente les valeurs reconnues et que le processus de leur identification comprenne des actions pour développer, dans la mesure du possible, un consensus multidisciplinaire et communautaire à leur endroit.

4. Les démarches devraient reposer sur la coopération internationale parmi tous ceux et celles qui s'intéressent à la conservation du patrimoine culturel et contribuer à cette coopération afin d'accroître le respect universel et la compréhension de la diversité des valeurs et des expressions culturelles.

5. La poursuite de ce dialogue et son extension dans les différentes régions et cultures du monde constituent un pré-requis pour augmenter la valeur pratique de l'attention qu'on porte à l'authenticité dans la conservation du patrimoine commun de l'humanité.

6. La sensibilisation accrue du public à cette dimension du patrimoine est absolument nécessaire pour arriver à des mesures concrètes qui permettent de sauvegarder les témoignages du passé. Cela signifie que l'on développe une plus grande compréhension de valeurs que représentent, en soi, les biens culturels autant que de respecter le rôle que jouent des monuments et sites dans la société contemporaine.

Annexe II

Définitions

Conservation: comprend toutes les opérations qui visent à comprendre une œuvre, à connaître son histoire et sa signification, à assurer sa sauvegarde matérielle et, éventuellement sa restauration et sa mise en valeur. (Le patrimoine culturel comprend les monuments, les ensembles bâtis et les sites tels que les définit l'article 1 de la Convention du patrimoine mondial).

Sources d'information: ensemble des sources monumentales, écrites, orales, figurées permettant de connaître la nature, les spécificités, la signification et l'histoire d'une œuvre.

Le Document de Nara sur l'Authenticité a été rédigé par 45 participants à la Conférence de Nara sur l'Authenticité dans le cadre de la Convention du Patrimoine Mondial, tenue à Nara, Japon, 1-6 novembre 1994, sur l'invitation de la Direction des Affaires Culturelles du Gouvernement Japonais et la Préfecture de Nara. La Direction organisa la Conférence de Nara en coopération avec l'UNESCO, l'ICCROM et l'ICOMOS.

Cette version finale du Document de Nara a été rédigée par les deux rapporteurs généraux de la Conférence, M. Raymond Lemaire et M. Herb Stovel.

5. Continuation and extension of this dialogue to the various regions and cultures of the world is a prerequisite to increasing the practical value of consideration of authenticity in the conservation of the common heritage of humankind.

6. Increasing awareness within the public of this fundamental dimension of heritage is an absolute necessity in order to arrive at concrete measures for safeguarding the vestiges of the past. This means developing greater understanding of the values represented by the cultural properties themselves, as well as respecting the role such monuments and sites play in contemporary society.

Appendix II

Definitions

Conservation: all efforts designed to understand cultural heritage, know its history and meaning, ensure its material safeguard and, as required, its presentation, restoration and enhancement. (Cultural heritage is understood to include monuments, groups of buildings and sites of cultural value as defined in article one of the World Heritage Convention).

Information sources: all material, written, oral and figurative sources which make it possible to know the nature, specifications, meaning and history of the cultural heritage.

The Nara Document on Authenticity was drafted by the 45 participants at the Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention, held at Nara, Japan, from 1-6 November 1994, at the invitation of the Agency for Cultural Affairs (Government of Japan) and the Nara Prefecture. The Agency organized the Nara Conference in cooperation with UNESCO, ICCROM and ICOMOS.

This final version of the Nara Document has been edited by the general rapporteurs of the Nara Conference, Mr. Raymond Lemaire and Mr. Herb Stovel.

5. Die Fortführung und die Erweiterung dieses Dialogs in den verschiedenen Regionen und Kulturen der Welt ist eine Voraussetzung, um den praktischen Wert der Berücksichtigung der Authentizität auf dem Feld der Bewahrung des gemeinsamen Erbes der Menschheit zu steigern.

6. Zunehmendes öffentliches Interesse für diese fundamentale Dimension des Kulturerbes ist absolut notwendig, um zu konkreten Maßnahmen zur Rettung der Zeugnisse der Vergangenheit zu kommen. Das bedeutet sowohl ein größeres Verständnis für die von den Kulturgütern selbst repräsentierten Werte zu entwickeln als auch die Rolle zu respektieren, die derartige Denkmäler und historische Stätten in der gegenwärtigen Gesellschaft spielen.

Anlage II

Definitionen

Konservierung: alle Bemühungen in der Absicht, ein Werk zu verstehen, seine Geschichte und seine Bedeutung zu erkennen, die Bewahrung seines materiellen Bestands zu sichern und, gegebenenfalls, seine Restaurierung und die Wiederherstellung seiner Werte (entsprechend der Definition in Art. 1 der Welterbekonvention umfasst Kulturerbe Denkmäler, Ensembles und historische Stätten).

Informationsquellen: alle Quellen, Schrift- und Bildquellen sowie mündliche Überlieferung, die es ermöglichen, die Natur, die Besonderheiten, die Bedeutung und die Geschichte eines Werks zu erkennen.

Das Nara Dokument zur Authentizität wurde entworfen von den 45 Teilnehmern der „Nara Konferenz zur Authentizität im Rahmen der Welterbekonferenz“ (Conférence de Nara sur l'Authenticité dans le cadre de la Convention du Patrimoine Mondial/Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention) in Nara, Japan, vom 1.–6. November 1994, auf Einladung der Direktion für kulturelle Angelegenheiten der japanischen Regierung und der Präfektur von Nara. Die Direktion organisierte die Nara Konferenz in Zusammenarbeit mit UNESCO, ICCROM und ICOMOS.

Die endgültige Version des Nara Dokuments wurde von den beiden Berichterstellern der Nara Konferenz, Raymond Lemaire und Herb Stovel, redigiert.

Charte internationale sur la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique (1996)

Ratifiée par la 11e Assemblée Générale de l'ICOMOS, à Sofia, octobre 1996

Introduction

Cette charte vise à encourager la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique qui se trouve dans les eaux intérieures, les eaux côtières, les mers peu profondes et les fonds marins des océans. Elle met l'accent sur les circonstances et les attributs particuliers qui entourent le patrimoine culturel subaquatique et elle devrait être perçue comme un supplément à la Charte sur la protection et la gestion du patrimoine archéologique, 1990. La Charte de 1990 définit le «patrimoine archéologique» comme la partie du patrimoine matériel pour lequel les méthodes archéologiques constituent le premier moyen d'acquies de l'information, en ce qui a trait aux vestiges associés à la présence humaine, les lieux ayant un rapport avec toute manifestation de l'activité humaine, les constructions abandonnées et les vestiges de toutes sortes, de même que les objets culturels mobiles associés. Aux fins de la charte, on entend par patrimoine culturel subaquatique le patrimoine archéologique qui se trouve dans un environnement subaquatique ou qui en a été retiré. Ceci comprend les structures et les sites submergés, les lieux de naufrage, les épaves et leur contexte archéologique et naturel.

Par son caractère même, le patrimoine culturel subaquatique est un bien culturel de dimension internationale. Une large part du patrimoine culturel subaquatique se trouve en territoire international et résulte des communications et des échanges internationaux au cours desquels les bateaux et leur contenu se sont perdus, loin de leur point d'origine ou de leur destination.

L'archéologie est concernée par la conservation des biens culturels dans leur environnement. Dans le langage de la gestion des biens culturels, on dit que le patrimoine culturel subaquatique est à la fois fini et non renouvelable. Si le patrimoine culturel subaquatique doit nous aider à apprécier l'environnement dans l'avenir, nous devons prendre nos responsabilités individuelles et collectives maintenant pour en assurer la survie.

L'archéologie est une activité publique; chacun a droit de puiser dans le passé pour enrichir sa propre vie, et tout effort pour restreindre la connaissance du passé est une entrave à l'autonomie personnelle. Le patrimoine culturel subaquatique contribue à la formation de l'identité culturelle et peut servir à affermir le sens d'appartenance des membres d'une collectivité. S'il est géré avec soin, le patrimoine culturel subaquatique peut jouer un rôle positif dans la promotion des loisirs et du tourisme.

L'archéologie est animée par la recherche. Celle-ci enrichit la connaissance en pénétrant le monde de la diversité de la culture humaine à travers les âges et en présentant de nouvelles perspectives en ce qui concerne la vie passée. Une telle connaissance et de telles perspectives nous aident à comprendre la vie d'aujourd'hui et, de ce fait, nous permettent d'envisager les enjeux à venir.

De nombreuses activités subaquatiques sont en elles-mêmes bénéfiques et souhaitables, mais elles peuvent avoir des conséquences malheureuses pour le patrimoine culturel subaquatique si l'on n'en prévoit pas les effets.

Le patrimoine culturel subaquatique peut être menacé par des travaux de construction qui altèrent les côtes et les fonds marins ou qui modifient les courants, les sédiments et les parcours des polluants. Le patrimoine culturel subaquatique peut être aussi menacé par l'exploitation sans discernement des ressources naturelles. De plus, des moyens d'accès inappropriés, ou l'impact cumulatif de la collecte de «souvenirs» peuvent avoir un effet néfaste.

Charter on the Protection and Management of Underwater Cultural Heritage (1996)

Ratified by the 11th ICOMOS General Assembly in Sofia, Bulgaria, October 1996

Introduction

This Charter is intended to encourage the protection and management of underwater cultural heritage in inland and inshore waters, in shallow seas and in the deep oceans. It focuses on the specific attributes and circumstances of cultural heritage under water and should be understood as a supplement to the ICOMOS Charter for the Protection and Management of Archaeological Heritage, 1990. The 1990 Charter defines the "archaeological heritage" as that part of the material heritage in respect of which archaeological methods provide primary information, comprising all vestiges of human existence and consisting of places relating to all manifestations of human activity, abandoned structures, and remains of all kinds, together with all the portable cultural material associated with them. For the purposes of this Charter underwater cultural heritage is understood to mean the archaeological heritage which is in, or has been removed from, an underwater environment. It includes submerged sites and structures, wreck-sites and wreckage and their archaeological and natural context.

By its very character the underwater cultural heritage is an international resource. A large part of the underwater cultural heritage is located in an international setting and derives from international trade and communication in which ships and their contents are lost at a distance from their origin or destination.

Archaeology is concerned with environmental conservation; in the language of resource management, underwater cultural heritage is both finite and non-renewable. If underwater cultural heritage is to contribute to our appreciation of the environment in the future, then we have to take individual and collective responsibility in the present for ensuring its continued survival.

Archaeology is a public activity; everybody is entitled to draw upon the past in informing their own lives, and every effort to curtail knowledge of the past is an infringement of personal autonomy. Underwater cultural heritage contributes to the formation of identity and can be important to people's sense of community. If managed sensitively, underwater cultural heritage can play a positive role in the promotion of recreation and tourism.

Archaeology is driven by research, it adds to knowledge of the diversity of human culture through the ages and it provides new and challenging ideas about life in the past. Such knowledge and ideas contribute to understanding life today and, thereby, to anticipating future challenges.

Many marine activities, which are themselves beneficial and desirable, can have unfortunate consequences for underwater cultural heritage if their effects are not foreseen.

Underwater cultural heritage may be threatened by construction work that alters the shore and seabed or alters the flow of current, sediment and pollutants. Underwater cultural heritage may also be threatened by insensitive exploitation of living and non-living resources. Furthermore, inappropriate forms of access and the incremental impact of removing "souvenirs" can have a deleterious effect.

Many of these threats can be removed or substantially reduced by early consultation with archaeologists and by implementing mitigatory projects. This Charter is intended to assist in bringing a high standard of archaeological expertise to bear on such threats to underwater cultural heritage in a prompt and efficient manner.

Charta zu Schutz und Pflege des Unterwasser-Kulturerbes (1996)

Verabschiedet durch die 11. Generalversammlung von ICOMOS in Sofia, Oktober 1996

Einleitung

Diese Charta soll zu Schutz und Pflege des unter Wasser befindlichen Kulturerbes in Binnen- und Küstengewässern, im flachen offenen Meer und in den Tiefen des Ozeans ermutigen. Sie behandelt seine besonderen Eigenschaften und Umstände und sollte als Ergänzung zur ICOMOS-Charta für Schutz und Pflege des archäologischen Erbes von 1990 verstanden werden. Die Charta von 1990 definiert „archäologisches Erbe“ als denjenigen Teil des materiellen Kulturerbes, über den archäologische Methoden grundlegende Erkenntnisse liefern; es umfasst alle Spuren menschlicher Aktivitäten und besteht aus Stätten, an denen sich menschliche Tätigkeiten manifestieren, wie verlassene Strukturen, Überreste und Befunde aller Art sowie die damit in Zusammenhang stehenden beweglichen kulturellen Hinterlassenschaften. Im Rahmen der vorliegenden Charta versteht sich das Unterwasser-Kulturerbe als dasjenige archäologische Erbe, das sich unter Wasser befindet oder aus dem Wasser geborgen wurde. Es umfasst versunkene Fundstätten und Strukturen, Fundstellen von Schiffswracks und aus dem Verband gelöste Teile sowie deren archäologischen und natürlichen Kontext.

Seinem Charakter entsprechend ist das Unterwasser-Kulturerbe eine internationale Ressource. Ein großer Teil des Unterwasser-Kulturerbes befindet sich in internationalen Gewässern und hat seinen Ursprung im internationalen Handel und Austausch, bei dem Schiffe und ihre Ladungen in weiter Ferne von Heimat- und Zielhafen untergegangen sind.

Archäologie ist in den Umweltschutz eingebunden; in der Sprache des Ressourcenmanagements bedeutet dies: Das Unterwasser-Kulturerbe ist endlich und nicht erneuerbar. Wenn das Unterwasser-Kulturerbe in Zukunft zur Wertschätzung unserer Umwelt beitragen soll, dann haben wir jetzt und heute individuelle und kollektive Verantwortung für seinen anhaltenden Fortbestand zu übernehmen.

Archäologie ist eine Sache der Öffentlichkeit. Jeder hat das Recht, aus der Quelle der Vergangenheit zu schöpfen, um sein Leben zu bereichern, und jeder Versuch, die Kenntnis der Vergangenheit zu schmälern, beschneidet die Autonomie und Selbstentfaltung des Einzelnen. Das Unterwasser-Kulturerbe trägt zur Bildung von Identität bei und kann für den Gemeinschaftssinn der Menschen wichtig sein. Behutsam verwaltet, kann Unterwasser-Kulturerbe in der Entwicklung von Freizeitgestaltung und Tourismus eine positive Rolle spielen.

Archäologie wird durch Forschung getragen; sie vermehrt die Kenntnisse über die Vielfalt menschlicher Kultur über Jahrtausende und eröffnet neue Perspektiven des Lebens in der Vergangenheit. Diese Kenntnisse und Vorstellungen tragen dazu bei, das heutige Leben zu verstehen und Herausforderungen der Zukunft zu begegnen.

Viele Tätigkeiten unter Wasser, die an sich nutzbringend und erwünscht sein mögen, können für das Unterwasser-Kulturerbe unglückliche Konsequenzen haben, wenn ihre Auswirkungen nicht berücksichtigt werden.

Das Unterwasser-Kulturerbe kann durch Bautätigkeit gefährdet werden, die Ufer und Meeresboden oder Strömungen, Ablagerungen und Verunreinigungen verändern. Das Unterwasser-Kulturerbe kann auch von unbedachter Ausbeutung lebender und toter Ressourcen bedroht werden. Ebenso können ungeeignete Formen des Zugangs und die ständig steigende Zahl der vom Fundort entfernten „Souvenirs“ verheerende Folgen haben.

Viele dieser Gefahren können beseitigt oder merklich vermindert werden, wenn Archäologen um Rat gefragt und Maßnahmen zur Schadenbegrenzung ergriffen werden. Die vorliegende Charta soll zu einem hohen Standard der archäologischen Expertisen beitragen, um solchen Gefahren für das Unterwasser-Kulturerbe rasch und wirksam entgegenzutreten.

Das Unterwasser-Kulturerbe ist auch durch Tätigkeiten bedroht, die gänzlich unerwünscht sind, da sie einigen Wenigen auf Kosten Vieler Profit bringen. Kommerzielle Ausbeutung des Unterwasser-Kulturerbes zu Handels- und Spekulationszwecken ist grundsätzlich nicht vereinbar mit dessen Schutz und Management. Die vorliegende Charta will sicherstellen, dass alle Untersuchungen bezüglich Zielsetzung, Methodik und zu erwartender Ergebnisse deutlich formuliert sind, sodass die Absicht jedes Projekts für jedermann transparent wird.

Beaucoup de ces menaces peuvent être éliminées, ou à tout le moins grandement réduite, si des archéologues sont consultés dès le départ et si des mesures d'atténuation de ces impacts sont mises en place. La présente Charte vise à mettre en place des normes archéologiques élevées pour s'opposer d'une façon rapide et efficace à ce genre de menaces pour le patrimoine culturel subaquatique.

Le patrimoine culturel subaquatique est aussi menacé par des activités totalement indésirables puisqu'elles ne profitent qu'à quelques-uns au détriment du plus grand nombre. L'exploitation commerciale du patrimoine culturel subaquatique pour la vente ou la spéculation est foncièrement incompatible avec la protection et la gestion du patrimoine. La Charte vise à assurer que toutes les interventions archéologiques aient un but, une méthodologie et des résultats escomptés qui soient clairs, de façon à ce que chaque objet apparaisse transparent aux yeux de tous.

Article 1 – Les principes de base

La conservation «in situ» du patrimoine culturel subaquatique devrait être considérée comme la première option.

L'accès au public devrait être encouragé.

Des techniques non destructives, des prospections et des échantillonnages non intrusifs devraient être favorisés de préférence à la fouille.

Les interventions archéologiques ne doivent pas avoir plus de conséquences négatives sur le patrimoine culturel subaquatique qu'il n'est nécessaire pour atteindre les objectifs d'atténuation ou de recherche du projet.

Les interventions archéologiques ne doivent pas inutilement déplacer les restes humains ou perturber les lieux sacrés.

Les interventions archéologiques doivent être documentées de façon adéquate.

Article 2 – Le programme

Avant de procéder à des interventions archéologiques, un programme doit être élaboré en tenant compte des éléments suivants:

- les objectifs d'atténuation ou de recherche du projet;
- la méthodologie et les techniques à employer;
- le financement prévu;
- le calendrier du projet;
- les membres de l'équipe de recherche, leurs compétences, leur expérience et leurs responsabilités;
- la conservation des matériaux;
- la gestion et l'entretien du site;
- les procédures de collaboration avec des musées et d'autres institutions;
- la documentation;
- les mesures de santé et de sécurité;
- la préparation du rapport;
- le dépôt des archives de fouille, y compris les éléments du patrimoine culturel subaquatique récupérés durant les interventions;
- la diffusion, y compris la participation du public.

Le programme devrait être révisé et modifié selon les circonstances. Les interventions archéologiques doivent être conduites selon le programme. Le programme devrait être consultable par l'ensemble de la communauté archéologique.

Article 3 – Le financement

Un financement adéquat doit être assuré avant le début des interventions archéologiques afin que toutes les étapes du programme soient réalisées, y compris la conservation, la prépara-

Underwater cultural heritage is also threatened by activities that are wholly undesirable because they are intended to profit few at the expense of many. Commercial exploitation of underwater cultural heritage for trade or speculation is fundamentally incompatible with the protection and management of the heritage. This Charter is intended to ensure that all investigations are explicit in their aims, methodology and anticipated results so that the intention of each project is transparent to all.

Article 1 – Fundamental Principles

The preservation of underwater cultural heritage in situ should be considered as a first option.

Public access should be encouraged.

Non-destructive techniques, non-intrusive survey and sampling should be encouraged in preference to excavation.

Investigation must not adversely impact the underwater cultural heritage more than is necessary for the mitigatory or research objectives of the project.

Investigation must avoid unnecessary disturbance of human remains or venerated sites.

Investigation must be accompanied by adequate documentation.

Article 2 – Project Design

Prior to investigation a project must be prepared, taking into account:

- the mitigatory or research objectives of the project;
- the methodology to be used and the techniques to be employed;
- anticipated funding;
- the time-table for completing the project;
- the composition, qualifications, responsibility and experience of the investigating team;
- material conservation;
- site management and maintenance;
- arrangements for collaboration with museums and other institutions;
- documentation;
- health and safety;
- report preparation;
- deposition of archives, including underwater cultural heritage removed during investigation;
- dissemination, including public participation.

The project design should be revised and amended as necessary. Investigation must be carried out in accordance with the project design. The project design should be made available to the archaeological community.

Article 3 – Funding

Adequate funds must be assured in advance of investigation to complete all stages of the project design including conservation, report preparation and dissemination. The project design should include contingency plans that will ensure conservation of underwater cultural heritage and supporting documentation in the event of any interruption in anticipated funding.

Project funding must not require the sale of underwater cultural heritage or the use of any strategy that will cause underwater cultural heritage and supporting documentation to be irretrievably dispersed.

Artikel 1 – Grundprinzipien

Die Erhaltung von Unterwasser-Kulturgut ‚in situ‘ ist vorrangig.

Der öffentliche Zugang soll gefördert werden.

Zerstörungsfreie Untersuchungstechniken, störungsfreie Bestandsaufnahmen und die Entnahme von Proben sind der Ausgrabung vorzuziehen.

Untersuchungen dürfen das Unterwasser-Kulturerbe nicht weiter beeinträchtigen, als es Schutzmaßnahmen oder Forschungsziele des Projekts erfordern.

Untersuchungen dürfen menschliche Überreste und Kultstätten nicht unnötig stören.

Untersuchungen müssen von angemessener Dokumentation begleitet werden.

Artikel 2 – Projektdesign

Vor jeder Untersuchung ist ein Projekt auszuarbeiten, das folgende Programmpunkte festlegt:

- Schutz- oder Forschungsziele,
- anzuwendende Methoden und einzusetzende Techniken,
- Finanzierungsplan,
- Zeitplan bis zum Abschluss des Projektes,
- Zusammensetzung, Qualifikation, Verantwortung und Erfahrung des Forschungsteams,
- Konservierung des Fundmaterials,
- Management und Instandhaltung der archäologischen Stätte,
- Übereinkünfte über Zusammenarbeit mit Museen und anderen Institutionen,
- die Dokumentation,
- Gesundheit und Sicherheit,
- Verfassen des Berichts,
- Archivierung der Dokumentation und Aufbewahrung der während der Untersuchung geborgenen Unterwasser-Kulturgüter,
- Vorlage der Forschungsergebnisse, einschließlich der Vermittlung an die Öffentlichkeit.

Das Programm sollte je nach Umständen revidiert und modifiziert werden. Die archäologischen Untersuchungen müssen entsprechend dem Programm in Übereinstimmung mit dem Projektdesign durchgeführt werden. Das Programm sollte der archäologischen Fachwelt zugänglich sein.

Artikel 3 – Finanzierung

Eine angemessene Finanzierung muss vor Beginn der Untersuchung gesichert sein, damit alle Phasen des Programms, einschließlich der Konservierung, der Vorbereitung des Berichts und der Vermittlung der Forschungsergebnisse realisiert werden. Das Programm soll Pläne enthalten, die notfalls die Konservierung des Unterwasser-Kulturguts und die zugehörige Dokumentation sicherstellen, wenn vorgesehene Finanzierungen ausfallen.

Die Finanzierung des Projekts darf nicht auf dem Verkauf von Unterwasser-Kulturgut oder anderen Strategien beruhen, die Unterwasser-Kulturgut und zugehörige Dokumentationen unwiederbringlich zerstören.

Artikel 4 – Zeitplan

Vor Beginn der archäologischen Untersuchung muss die notwendige Zeit gesichert sein, um alle Phasen des Programms, einschließlich Konservierung, Vorbereitung des Berichts und Verbreitung der Forschungsergebnisse abzuschließen. Das Programm sollte Ersatzlösungen vorsehen, um die Konservierung des Unterwasser-Kulturguts und die zugehörige Dokumentation sicherzustellen, wenn der vorgesehene Zeitplan Unterbrechungen erfährt.

tion du rapport et sa diffusion. Le plan de projet devrait inclure des plans d'intervention qui assureront la conservation du patrimoine culturel subaquatique et de la documentation qui s'y rapporte dans le cas d'une interruption du financement prévu.

Le financement du projet ne doit pas se faire par la vente d'éléments du patrimoine culturel subaquatique ou par le recours à toute stratégie qui ferait que le patrimoine culturel subaquatique ou la documentation s'y rapportant seraient dispersés irrémédiablement.

Article 4 – Le calendrier

On doit s'assurer avant le début des interventions archéologiques de disposer du temps nécessaire pour compléter toutes les étapes du programme, y compris la conservation, la préparation du rapport et sa diffusion. Le programme doit comprendre les mesures alternatives qui assureront la conservation du patrimoine culturel subaquatique et la documentation qui s'y rapporte au cas où le projet serait écourté.

Article 5 – Objectifs, méthodologie et techniques des interventions archéologiques

Les objectifs des interventions archéologiques et le détail de la méthodologie et des techniques à employer doivent être établis dans le programme. La méthodologie devrait concorder avec les objectifs des interventions archéologiques et les techniques employées devraient être les moins perturbatrices que possible.

Une analyse des artefacts et de la documentation, faisant suite au travail sur le terrain, fait partie intégrante de toutes les interventions archéologiques: des dispositions à cet effet doivent figurer dans le plan du projet.

Article 6 – Compétences, responsabilités et expérience

Tous les membres de l'équipe de recherche doivent avoir les compétences et l'expérience requises pour leur participation au projet. Ils doivent être parfaitement au courant du travail qu'on attend d'eux et le comprendre.

Toute intervention archéologique impliquant des modifications au patrimoine culturel subaquatique sera entreprise sous la direction et la surveillance d'un archéologue subaquatique désigné dont les compétences sont reconnues et qui possède une expérience adaptée à la nature de cette intervention archéologique.

Article 7 – Études préliminaires

Une évaluation préliminaire examinant la fragilité, l'importance, le potentiel d'une ressource culturelle subaquatique doit précéder et documenter toutes les interventions archéologiques pouvant modifier cette ressource.

L'évaluation d'une ressource doit comprendre une étude de base portant sur les observations historiques et archéologiques disponibles, les caractéristiques archéologiques et environnementales du site et les conséquences d'une intrusion sur la stabilité à long terme du secteur touché par les interventions archéologiques.

Article 8 – La documentation

Toutes les interventions archéologiques doivent être documentées d'une façon aussi complète que possible et selon les normes professionnelles actuelles de la documentation archéologique.

La documentation doit fournir un état détaillé des données recueillies sur le site, ce qui comprend: la provenance des éléments du patrimoine culturel subaquatique déplacés ou retirés au cours des interventions archéologiques, les carnets de notes de terrain, les plans et les dessins, les photographies et toute autre forme de documentation.

Article 4 – Time-table

Adequate time must be assured in advance of investigation to complete all stages of the project design including conservation, report preparation and dissemination. The project design should include contingency plans that will ensure conservation of underwater cultural heritage and supporting documentation in the event of any interruption in anticipated timings.

Article 5 – Research Objectives, Methodology and Techniques

Research objectives and the details of the methodology and techniques to be employed must be set down in the project design. The methodology should accord with the research objectives of the investigation and the techniques employed must be as unintrusive as possible.

Post-fieldwork analysis of artefacts and documentation is integral to all investigation; adequate provision for this analysis must be made in the project design.

Article 6 – Qualifications, Responsibility and Experience

All persons on the investigating team must be suitably qualified and experienced for their project roles. They must be fully briefed and understand the work required.

All intrusive investigations of underwater cultural heritage will only be undertaken under the direction and control of a named underwater archaeologist with recognised qualifications and experience appropriate to the investigation.

Article 7 – Preliminary Investigation

All intrusive investigations of underwater cultural heritage must be preceded and informed by a site assessment that evaluates the vulnerability, significance and potential of the site.

The site assessment must encompass background studies of available historical and archaeological evidence, the archaeological and environmental characteristics of the site and the consequences of the intrusion for the long term stability of the area affected by investigations.

Article 8 – Documentation

All investigation must be thoroughly documented in accordance with current professional standards of archaeological documentation.

Documentation must provide a comprehensive record of the site, which includes the provenance of underwater cultural heritage moved or removed in the course of investigation, field notes, plans and drawings, photographs and records in other media.

Article 9 – Material Conservation

The material conservation programme must provide for treatment of archaeological remains during investigation, in transit and in the long term.

Material conservation must be carried out in accordance with current professional standards.

Article 10 – Site Management and Maintenance

A programme of site management must be prepared, detailing measures for protecting and managing in situ underwater cultural heritage in the course of an upon termination of fieldwork. The programme should include public information, reasonable provision for site stabilisation, monitoring and protection against interference. Public access to in situ underwater cultural heritage should be promoted, except where access is incompatible with protection and management.

Artikel 5 – Forschungsziele, Methoden und Techniken

Forschungsziele sowie Einzelheiten der anzuwendenden Methoden und Techniken müssen im Programm festgelegt werden. Die Methoden sollten im Einklang mit den Forschungszielen stehen und die angewandten Techniken sollten so zerstörungsfrei wie möglich sein.

Nach der Feldforschung müssen unabdingbar die Analyse der Funde und Auswertung der Befunde erfolgen; entsprechende Planungen der Auswertungsarbeiten sind im Programm vorzusehen.

Artikel 6 – Qualifikation, Verantwortung und Erfahrungsschatz

Alle Mitarbeiter des Forschungsteams müssen für ihre Aufgabe hinreichend qualifiziert und erfahren sein. Sie müssen über ihre Aufgabe gut instruiert werden und ihre Arbeit verstehen.

Jeder untersuchende Eingriff in Unterwasser-Kulturgut soll unter Leitung und Kontrolle eines namhaften Unterwasser-Archäologen durchgeführt werden, der über anerkannte Qualifikationen und Erfahrungen verfügt, die der geplanten Untersuchung entsprechen.

Artikel 7 – Voruntersuchungen

Jedem untersuchenden Eingriff in Unterwasser-Kulturgut muss eine Beurteilung der Fundstätte vorangehen, welche deren Verletzlichkeit, Bedeutung und Potential bewertet und zugrunde legt.

Die Beurteilung einer Fundstätte muss folgende Aspekte enthalten: ein gründliches Studium der verfügbaren historischen und archäologischen Quellen, der archäologischen und natürlichen Charakteristiken der Fundstätte sowie eine Abwägung der Folgen von Eingriffen für die langfristige Stabilität des von den Untersuchungen betroffenen Gebietes.

Artikel 8 – Dokumentation

Jede Untersuchung muss gründlich dokumentiert werden, in Übereinstimmung mit den jeweiligen Standards archäologischer Dokumentation.

Die Dokumentation muss umfangreiche Aufzeichnungen über die archäologische Stätte enthalten, die über die Herkunft der Unterwasser-Kulturgüter Auskunft geben sollen, die im Verlauf der Untersuchung freigelegt, bewegt oder geborgen wurden; sie enthält Feldnotizen, Pläne und Skizzen, Photographien und jede andere Form der Dokumentation.

Artikel 9 – Konservierung des Materials

Das Programm der Fundkonservierung muss eine Versorgung der geborgenen Objekte während der Untersuchung, beim Transport und auf lange Sicht vorsehen.

Die Konservierung muss jeweiligen professionellen Standards entsprechen.

Artikel 10 – Management und Instandhaltung von Fundstätten

Ein Programm zum Management der Fundstätten muss vorbereitet sein; Maßnahmen für Schutz und Management von Unterwasser-Kulturgut ‚in situ‘ müssen im Hinblick auf den Abschluss der Feldforschung ausführlich dargestellt sein. Das Programm soll die Information der Öffentlichkeit enthalten, ebenso wie begründete Vorkehrungen zur Sicherung der Fundstätte, für ihre Überwachung und ihren Schutz gegen Störungen. Der öffentliche Zugang zu Unterwasser-Kulturgut ‚in situ‘ soll gefördert werden, sofern sich der Zugang mit dem Schutz und dem Management der Fundstätte vereinbaren lässt.

Artikel 11 – Gesundheit und Sicherheit

Die Gesundheit und Sicherheit des Forschungsteams und von Dritten steht über allem. Alle Personen des Forschungsteams müssen gemäß den Sicherheitsvorschriften arbeiten, die den geltenden Statuten und professionellen Vorschriften entsprechen und im Programm festgelegt sind.

Article 9 – La conservation matérielle

Le programme de conservation des objets doit prévoir le traitement des vestiges archéologiques pendant les interventions archéologiques, pendant leur transport et à long terme.

La conservation des objets doit se faire selon les normes professionnelles actuelles.

Article 10 – La gestion et l'entretien du site

Un programme de gestion du site doit être préparé, précisant les mesures de protection et de gestion «in situ» du patrimoine culturel subaquatique pendant et après les travaux sur le terrain. Le programme devrait comprendre les renseignements à l'intention du public, les dispositions raisonnables pour la stabilisation du site, et les mesures de surveillance et de protection contre les perturbations. On devrait promouvoir l'accès du public au patrimoine culturel subaquatique, sauf dans les cas où l'accès serait incompatible avec la protection et la gestion du site.

Article 11 – Les mesures de santé et de sécurité

La santé et la sécurité des équipes et des tierces parties procédant à des interventions archéologiques sont primordiales. Tous les membres d'une équipe procédant à des interventions archéologiques doivent travailler en respectant une politique de sécurité qui satisfasse aux exigences légales et professionnelles et qui soit décrite dans le programme.

Article 12 – Les rapports

Des rapports intérimaires devraient être présentés conformément au calendrier proposé dans le programme. Ils devraient être déposés dans des dépôts d'archives reconnus et accessibles au public.

Chaque rapport devrait comprendre:

- un compte rendu des objectifs;
- un compte rendu de la méthodologie et des techniques employées;
- un compte rendu des résultats obtenus;
- des recommandations pour les interventions archéologiques futures, la gestion du site et la conservation des éléments du patrimoine culturel subaquatique retirés lors des interventions archéologiques.

Article 13 – L'archivage

Les éléments du patrimoine culturel subaquatique retirés pendant les interventions archéologiques et toute la documentation pertinente doivent être déposés auprès d'une institution qui en donnera accès au public et les conservera de façon permanente. On devrait prendre, avant le début des interventions archéologiques, des dispositions quant au dépôt des archives; ces dispositions devraient être consignées dans le programme. Les archives devraient être conservées conformément aux normes professionnelles actuelles.

L'intégrité scientifique des archives du projet doit être assurée; le dépôt dans des institutions différentes ne devrait pas empêcher qu'on puisse les réunir pour poursuivre les interventions archéologiques. Les objets du patrimoine culturel subaquatique ne doivent pas être dérangés comme des articles de valeur commerciale.

Article 14 – La diffusion

On devrait sensibiliser le public aux résultats des interventions archéologiques et à l'importance du patrimoine culturel subaquatique par des présentations de vulgarisation faites dans divers médias. On ne devrait pas nuire à de telles présentations en imposant des droits d'accès élevés.

Article 11 – Health and Safety

The health and safety of the investigating team and third parties is paramount. All persons on the investigating team must work according to a safety policy that satisfies relevant statutory and professional requirements and is set out in the project design.

Article 12 – Reporting

Interim reports should be made available according to a time-table set out in the project design, and deposited in relevant public records.

Reports should include:

- an account of the objectives;
- an account of the methodology and techniques employed;
- an account of the results achieved;
- recommendations concerning future research, site management and curation of underwater cultural heritage removed during the investigation.

Article 13 – Curation

The project archive, which includes underwater cultural heritage removed during investigation and a copy of all supporting documentation, must be deposited in an institution that can provide for public access and permanent curation of the archive. Arrangements for deposition of the archive should be agreed before investigation commences, and should be set out in the project design. The archive should be prepared in accordance with current professional standards.

The scientific integrity of the project archive must be assured; deposition in a number of institutions must not preclude reassembly to allow further research. Underwater cultural heritage is not to be traded as items of commercial value.

Article 14 – Dissemination

Public awareness of the results of investigations and the significance of underwater cultural heritage should be promoted through popular presentation in a range of media. Access to such presentations by a wide audience should not be prejudiced by high charges.

Co-operation with local communities and groups is to be encouraged, as is co-operation with communities and groups that are particularly associated with the underwater cultural heritage concerned. It is desirable that investigations proceed with the consent and endorsement of such communities and groups.

The investigation team will seek to involve communities and interest groups in investigations to the extent that such involvement is compatible with protection and management. Where practical, the investigation team should provide opportunities for the public to develop archaeological skills through training and education.

Collaboration with museums and other institutions is to be encouraged. Provision for visits, research and reports by collaborating institutions should be made in advance of investigation.

A final synthesis of the investigation must be made available as soon as possible, having regard to the complexity of the research, and deposited in relevant public records.

Article 15 – International Co-operation

International co-operation is essential for protection and management of underwater cultural heritage and should be promoted in the interests of high standards of investigation and research. International co-operation should be encouraged in order to make effective use of archaeologists and other professionals who are specialised in investigations of underwater cultural her-

Artikel 12 – Berichte

Zwischenberichte sollen gemäß einem im Programm festgelegten Zeitplan vorgelegt werden und in anerkannten öffentlichen Berichtsorganen vorgelegt werden.

Die Berichte sollen enthalten:

- eine Beschreibung der Zielsetzung,
- eine Beschreibung der angewandten Methoden und eingesetzten Techniken,
- eine Beschreibung der erzielten Ergebnisse,
- Empfehlungen für zukünftige Forschungen, das Management der Fundstätte und den fürsorglichen Umgang mit den Unterwasser-Kulturgütern, die während der Untersuchung geborgen wurden.

Artikel 13 – Archivierung

Das Projektarchiv enthält das während der Untersuchung geborgene Unterwasser-Kulturgut und eine Kopie aller zugehörigen Dokumente und muss in einer Institution hinterlegt werden, die einen öffentlichen Zugang und dauerhafte Unterbringung und Pflege gewährleisten kann. Vereinbarungen für die Deponierung der Dokumentation sollten vor Beginn der Untersuchung getroffen werden und im Programm festgehalten sein. Das Archiv sollte nach gängigen professionellen Standards arbeiten.

Die wissenschaftliche Integrität des Projektarchivs muss sichergestellt sein; befindet sich die Dokumentation in mehreren Institutionen, darf eine künftige Zusammenführung nicht ausgeschlossen werden, um weitere Forschungen zu ermöglichen. Unterwasser-Kulturgüter dürfen nicht kommerziell gehandelt werden.

Artikel 14 – Vermittlung an die Öffentlichkeit

Die öffentliche Wahrnehmung der Forschungsergebnisse und der Bedeutung des Unterwasser-Kulturerbes soll durch populäre Präsentationen in den Medien gefördert werden. Die Möglichkeit, an solchen Präsentationen teilzuhaben, sollte nicht durch hohe Gebühren beeinträchtigt werden.

Die Zusammenarbeit mit lokalen Vereinigungen und Gruppen ist ebenso zu fördern, wie die Zusammenarbeit mit Vereinigungen und Gruppen, die dem Unterwasser-Kulturerbe besonders verbunden sind. Es ist zu wünschen, dass Untersuchungen unter Zustimmung und mit Befürwortung solcher Vereinigungen und Gruppen durchgeführt werden.

Das Forschungsteam soll versuchen, Vereinigungen und Interessengruppen in dem Maße in die Untersuchungen einzubeziehen, wie dies mit dem Schutz und dem Management zu vereinbaren ist. Wo es sinnvoll erscheint, sollte das Forschungsteam der Öffentlichkeit Möglichkeiten bieten, durch Training und Ausbildung archäologische Fertigkeiten zu erwerben.

Die Zusammenarbeit mit Museen und anderen Institutionen sollte ermutigt werden. Vor den archäologischen Eingriffen sollte man sich die Ergebnisse früherer Untersuchungen und die Berichte der beteiligten Institutionen besorgen und Vorkehrungen für die Besuche der archäologischen Stätte treffen.

Ein zusammenfassender Schlussbericht muss unter Berücksichtigung der Komplexität der Forschung so schnell wie möglich verfügbar sein und in anerkannten öffentlichen Berichtsorganen vorgelegt werden.

Artikel 15 – Internationale Zusammenarbeit

Internationale Zusammenarbeit ist für den Schutz und das Management von Unterwasser-Kulturgut von grundlegender Bedeutung und sollte im Interesse hoher Standards bei der Untersuchung und Forschung gefördert werden. Internationale Kooperation sollte ermutigt werden, um die Kompetenz von Archäologen und anderen Fachleuten zu nutzen, die auf die Untersuchungen von Unterwasser-Kulturerbe spezialisiert sind. Austauschprogramme für Fachleute sollten als ein Mittel verstanden werden, ‚best practice-Beispiele‘ bekannt zu machen.

La collaboration avec les communautés et les groupes locaux doit être encouragée, tout comme la collaboration avec les communautés et les groupes qui sont particulièrement liés au patrimoine culturel subaquatique en cause. Il est souhaitable que les interventions archéologiques se fassent avec le consentement et l'appui de ces communautés et de ces groupes.

L'équipe conduisant des interventions archéologiques devra chercher à faire participer les communautés et les groupes intéressés dans la mesure où une telle participation est compatible avec les objectifs de protection et de gestion. Lorsque cela est possible, l'équipe conduisant les interventions archéologiques devrait offrir au public la possibilité d'acquérir et de développer certaines compétences archéologiques par la formation et l'éducation.

La collaboration avec les musées et d'autres institutions devrait être encouragée. Avant les interventions archéologiques, on devrait se procurer tous les résultats des recherches antérieures et les rapports faits par les institutions collaboratrices. De plus, on devrait prendre des dispositions pour les visites du site.

Un rapport final de synthèse sur les interventions archéologiques doit être présenté dès que possible, en tenant compte de la complexité de l'intervention archéologique, et déposé dans les dépôts d'archives publiques les plus concernées.

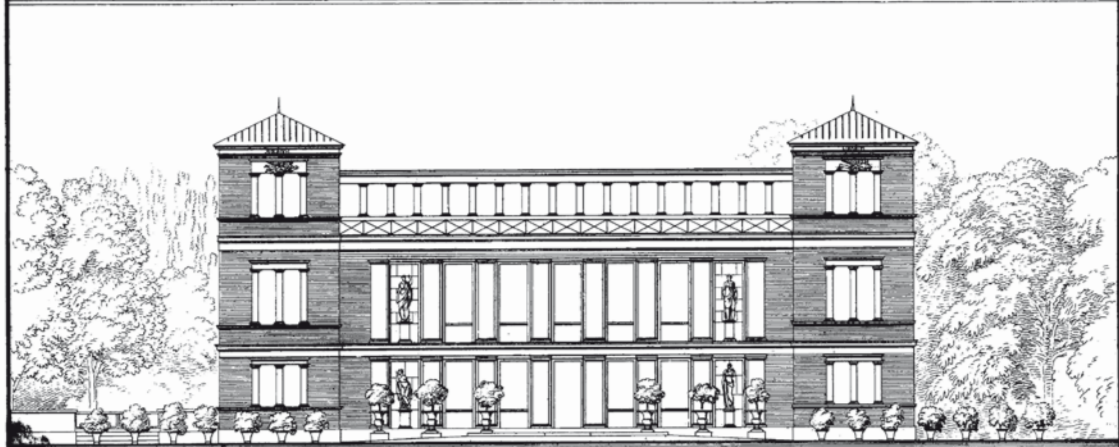
Article 15 – La collaboration Internationale

La collaboration internationale est essentielle pour la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique et devrait être favorisée de façon à maintenir des normes élevées dans les interventions archéologiques. La collaboration internationale devrait être encouragée pour mieux utiliser les archéologues et autres professionnels qui sont spécialisés dans les interventions archéologiques ayant pour objet le patrimoine culturel subaquatique. Des programmes d'échange de professionnels devraient être envisagés comme moyen de diffuser les meilleures pratiques.

itage. Programmes for exchange of professionals should be considered as a means of disseminating best practice.

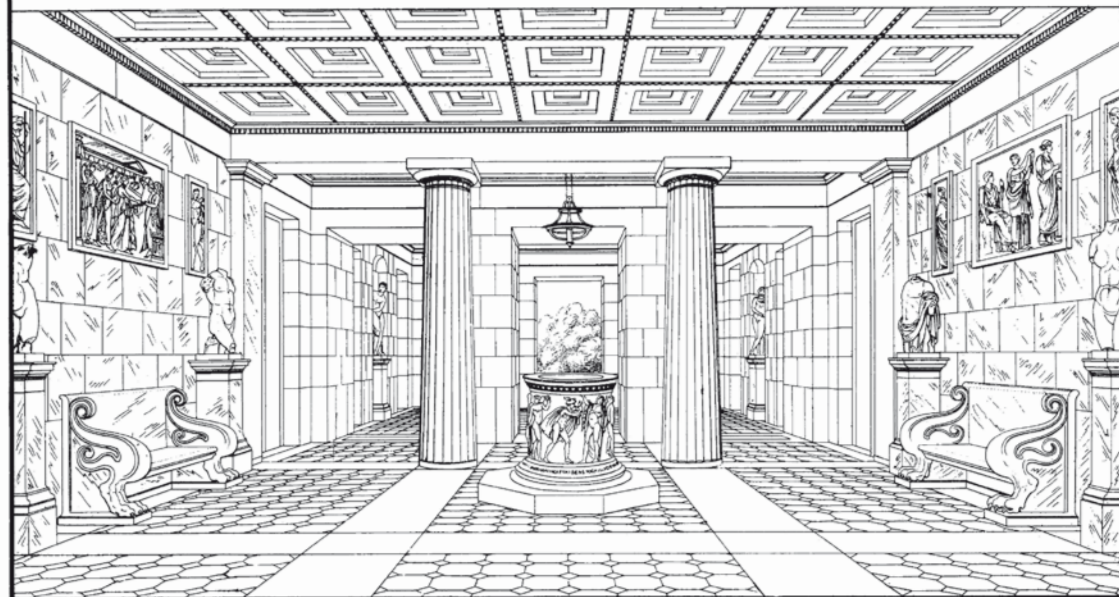


SEITEN FAÇADE DES SCHLOESSCHENS TEGEL.



HAUPTFAÇADE DES SCHLOESSCHENS TEGEL.

VESTIBULUM IM SCHLOESSCHEN TEGEL.



Principes pour l'établissement d'archives documentaires des monuments, des ensembles architecturaux et des sites (1996)

Texte ratifié par la 11e Assemblée Générale de l'ICOMOS à Sofia, Bulgarie, du 5 au 9 octobre 1996

Considérant que le patrimoine culturel est une expression exceptionnelle de l'œuvre de l'Homme, et considérant que ce patrimoine culturel est sans cesse menacé, et considérant que la constitution d'archives documentaires est l'un des principaux moyens pour définir le sens et permettre la compréhension, l'identification et la reconnaissance des valeurs du patrimoine culturel, et considérant que la responsabilité de la conservation et de la protection de ce patrimoine culturel incombe non seulement aux propriétaires de celui-ci, mais également aux spécialistes de la conservation, aux professionnels, aux responsables politiques et administratifs intervenant à tous les niveaux des pouvoirs publics, ainsi qu'au public, et considérant l'article 16 de la Charte de Venise, il est essentiel que les organismes et les particuliers compétents participent à l'enregistrement des caractéristiques du patrimoine culturel.

L'objet de ce document est donc d'expliquer les motifs principaux, les responsabilités, les principes d'organisation, le contenu, les principes de classement et de répartition de l'enregistrement documentaire du patrimoine culturel.

Définition des termes utilisés dans ce document:

- *Patrimoine culturel* désigne des monuments, des ensembles architecturaux et des sites dotés d'une valeur patrimoniale, constituant l'environnement historique du bâti.
- *L'enregistrement documentaire* est la collecte des informations qui décrivent la configuration physique, l'état et l'usage des monuments, des ensembles architecturaux et des sites, à des moments précis, et constitue un élément essentiel du processus de leur conservation.
- *Les archives documentaires* des monuments, ensembles architecturaux et sites peuvent inclure des témoignages tant matériels qu'immatériels, et constituent une part de la documentation qui peut contribuer à la compréhension du patrimoine et des valeurs dont celui-ci est porteur.

Les motifs de l'enregistrement documentaire

1. L'enregistrement documentaire du patrimoine culturel est un acte essentiel, car il permet:
 - a) de faire progresser la connaissance et la compréhension du patrimoine culturel, de ses valeurs et de son évolution;
 - b) de susciter l'intérêt et l'implication de tous pour la préservation du patrimoine grâce à la diffusion des informations enregistrées;
 - c) d'assurer une gestion et un contrôle pertinents des travaux ou de toute modification concernant ce patrimoine culturel;
 - d) de s'assurer que l'entretien et la préservation du patrimoine respectent ses caractéristiques physiques, ses matériaux, ses modes de construction et sa signification historique et culturelle.
2. L'enregistrement documentaire doit être entrepris à un niveau de précision permettant:
 - a) de fournir l'information nécessaire pour l'identification, la compréhension, l'interprétation et la présentation du patrimoine, et pour promouvoir l'implication du public en sa faveur;
 - b) de fournir un enregistrement permanent de tous les monuments, ensembles architecturaux et sites qui peuvent

Principles for the Recording of Monuments, Groups of Buildings and Sites (1996)

Ratified by the 11th ICOMOS General Assembly in Sofia, Bulgaria, 5 to 9 October 1996

As the cultural heritage is a unique expression of human achievement; and as this cultural heritage is continuously at risk; and as recording is one of the principal ways available to give meaning, understanding, definition and recognition of the values of the cultural heritage; and as the responsibility for conserving and maintaining the cultural heritage rests not only with the owners but also with conservation specialists and the professionals, managers, politicians and administrators working at all levels of government, and with the public; and as article 16 of the Charter of Venice requires, it is essential that responsible organisations and individuals record the nature of the cultural heritage.

The purpose of this document is therefore to set out the principal reasons, responsibilities, planning measures, contents, management and sharing considerations for the recording of the cultural heritage.

Definitions of words used in this document:

- *Cultural Heritage* refers to monuments, groups of buildings and sites of heritage value, constituting the historic or built environment.
- *Recording* is the capture of information which describes the physical configuration, condition and use of monuments, groups of buildings and sites, at points in time, and it is an essential part of the conservation process.
- *Records* of monuments, groups of buildings and sites may include tangible as well as intangible evidence, and constitute a part of the documentation that can contribute to an understanding of the heritage and its related values.

The Reasons for Recording

1. The recording of the cultural heritage is essential:
 - a) to acquire knowledge in order to advance the understanding of cultural heritage, its values and its evolution;
 - b) to promote the interest and involvement of the people in the preservation of the heritage through the dissemination of recorded information;
 - c) to permit informed management and control of construction works and of all change to the cultural heritage;
 - d) to ensure that the maintenance and conservation of the heritage is sensitive to its physical form, its materials, construction, and its historical and cultural significance.
2. Recording should be undertaken to an appropriate level of detail in order to:
 - a) provide information for the process of identification, understanding, interpretation and presentation of the heritage, and to promote the involvement of the public;
 - b) provide a permanent record of all monuments, groups of buildings and sites that are to be destroyed or altered in any way, or where at risk from natural events or human activities;
 - c) provide information for administrators and planners at national, regional or local levels to make sensitive planning and development control policies and decisions;
 - d) provide information upon which appropriate and sustainable use may be identified, and the effective re-

Grundsätze zur Dokumentation der Denkmäler, Ensembles und historischen Stätten (1996)

Ratifiziert durch die 11. Generalversammlung von ICOMOS, Sofia, 5.–9. Oktober 1996

Da das Kulturerbe ein einzigartiger Ausdruck menschlicher Schaffenskraft ist, und da es ständig gefährdet ist, und da Dokumentation am ehesten geeignet ist, die Bedeutung des Kulturerbes zu erfassen und Verständnis, Begrifflichkeiten und Anerkennung seiner Werte zu vermitteln; und da die Verantwortung für Schutz und Pflege des Kulturerbes nicht auf die Eigentümer beschränkt ist, sondern gleichermaßen bei den Denkmalpflegern und all den Fachleuten, Managern, Politikern und Verwaltern auf allen Ebenen der öffentlichen Verwaltung liegt, schließlich bei der Öffentlichkeit selbst, und laut Artikel 16 der Charta von Venedig es wesentlich ist, dass die verantwortlichen Organisationen und Einzelpersonen an der Erfassung des Kulturerbes mitwirken,

ist Ziel des vorliegenden Dokumentes die Darlegung der hauptsächlichen Beweggründe, Verantwortlichkeiten, Organisationsformen, Inhalte, Management und der Grundsätze der Klassierung, Inventarisierung und Dokumentation des Kulturerbes.

Definition der im vorliegenden Dokument verwendeten Begriffe:

- *Kulturerbe* umfasst Denkmäler, Ensembles und Stätten von Denkmalwert, welche die historische bzw. gebaute Umwelt bilden.
- *Dokumentation* bedeutet das Sammeln von Informationen über die Gestalt, den Zustand und die Nutzung der Denkmäler, Ensembles und Stätten zu bestimmten Zeiten; sie bildet ein wesentliches Element im Erhaltungsprozess.
- *Bauarchive* von Denkmälern, Ensembles und Stätten können sowohl materielle als auch immaterielle Zeugnisse enthalten; sie bilden einen Teil der Dokumentation, die zum Verständnis des Kulturerbes und seiner Werte beizutragen vermag.

Gründe für die Dokumentation

1. Die Dokumentation des Kulturerbes ist wesentlich, um:
 - a) Kenntnisse zu erwerben, um das Verständnis für das Kulturerbe, seine Werte und seine Entwicklung zu fördern,
 - b) das Interesse und die Beteiligung aller an der Erhaltung des Kulturerbes durch die Verbreitung der erfassten Informationen zu wecken;
 - c) eine sachbezogene Verwaltung und Kontrolle aller baulichen Eingriffe und Veränderungen am Kulturerbe zu ermöglichen;
 - d) sicherzustellen, dass alle Maßnahmen zur Pflege und Instandsetzung des Kulturerbes dessen Form, Materialien, Bauweise sowie seine historische und kulturelle Bedeutung respektieren.
2. Dokumentarische Erfassungen müssen präzise genug sein, um:
 - a) die notwendigen Informationen für Identifikation, Verständnis, Interpretation und Präsentation des Kulturerbes zu liefern und die Beteiligung der Öffentlichkeit zu fördern;
 - b) für eine ständige Erfassung aller Denkmäler, Ensembles und Stätten zu sorgen, die auf irgendeine Weise zerstört oder verändert werden können, sei es durch Naturereignisse oder menschliches Tun;
 - c) der Verwaltung und allen Planern auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene entsprechende Unterlagen zu liefern, die angemessene politische Zielsetzungen, Entscheidungen und Entwicklungskontrollen gestatten;
 - d) notwendige Informationen zu liefern, auf deren Grundlage eine geeignete und dauerhafte Nutzung festgelegt und zweckdienliche Maßnahmen zu Forschung, Verwaltung, Konservierung und Bauvorhaben geplant werden können.
3. Die dokumentarische Erfassung des Kulturerbes sollte als eine Priorität betrachtet und durchgeführt werden, insbesondere:

- être détruits ou altérés de quelque manière que ce soit, ou du fait de risques naturels ou des activités humaines;
- c) de fournir l'information aux administrateurs et planificateurs aux niveaux national, régional ou local afin de permettre des politiques et des décisions adéquates dans les domaines de la planification et du contrôle du développement;
 - d) de fournir l'information nécessaire pour la détermination d'un usage approprié et durable, et pour définir les mesures efficaces en matière de recherche, de gestion, de programmes de conservation et de travaux de construction.
3. L'enregistrement documentaire du patrimoine culturel doit être considéré comme une priorité et doit être entrepris notamment:
- a) à partir des inventaires méthodologiques conduits aux niveaux national, régional ou local;
 - b) en tant que partie intégrante de toute activité de recherche et de conservation;
 - c) avant, pendant et après toute campagne de réparation, de modification, ou toute autre intervention sur un élément patrimonial, et lorsque des témoins de son histoire sont mis au jour à l'occasion de tels travaux;
 - d) en cas de démolition, de destruction, d'abandon ou de déplacement, en totalité ou en partie, ou lorsque le patrimoine est en danger du fait de facteurs extérieurs, humains ou naturels;
 - e) à l'occasion ou à la suite d'un événement accidentel qui a porté atteinte au patrimoine culturel;
 - f) quand intervient un changement de l'usage, ou de la responsabilité de la gestion ou du contrôle.

Responsabilité de l'enregistrement documentaire

1. L'engagement au niveau national pour conserver le patrimoine requiert un engagement équivalent en faveur du processus d'enregistrement documentaire.
2. La complexité des processus d'enregistrement et d'interprétation requiert des individus avec une technicité, une connaissance et une conscience adéquates à la conduite coordonnée des tâches. Il peut être nécessaire de mettre en place des formations en ce sens.
3. En particulier, le processus d'enregistrement documentaire peut associer en étroite collaboration des intervenants spécialisés: spécialistes en relevés du patrimoine, inspecteurs, conservateurs, architectes, ingénieurs, chercheurs, historiens de l'architecture, archéologues spécialement de la prospection de surface ou de la stratigraphie, et autres conseillers spécialisés.
4. Tous les gestionnaires du patrimoine culturel sont responsables de la réalisation d'un enregistrement documentaire adéquat, de la qualité et de la mise à jour de la documentation.

Organisation de l'enregistrement documentaire

1. En amont de la constitution de toute nouvelle documentation, il convient de rechercher et d'évaluer toutes les sources existantes.
 - a) Les formes de documentation susceptibles de livrer de telles informations sont les fonds de relevés d'architecture, de dessins, de photographies, de rapports et descriptions publiés ou inédits, et tout document concernant les origines ou l'histoire de l'édifice, de l'ensemble architectural ou du site. Il est important de mener cette recherche dans la documentation tant récente qu'ancienne;
 - b) La documentation existante doit être recherchée tant dans les archives publiques nationales ou locales, que dans les archives professionnelles, institutionnelles ou

search, management, maintenance programmes and construction works may be planned.

3. Recording of the cultural heritage should be seen as a priority, and should be undertaken especially:
 - a) when compiling a national, regional, or local inventory;
 - b) as a fully integrated part of research and conservation activity;
 - c) before, during and after any works of repair, alteration, or other intervention, and when evidence of its history is revealed during such works;
 - d) when total or partial demolition, destruction, abandonment or relocation is contemplated, or where the heritage is at risk of damage from human or natural external forces;
 - e) during or following accidental or unforeseen disturbance which damages the cultural heritage;
 - f) when change of use or responsibility for management or control occurs.

Responsibility for Recording

1. The commitment at the national level to conserve the heritage requires an equal commitment towards the recording process.
2. The complexity of the recording and interpretation processes requires the deployment of individuals with adequate skill, knowledge and awareness for the associated tasks. It may be necessary to initiate training programmes to achieve this.
3. Typically the recording process may involve skilled individuals working in collaboration, such as specialist heritage recorders, surveyors, conservators, architects, engineers, researchers, architectural historians, archaeologists above and below ground, and other specialist advisors.
4. All managers of cultural heritage are responsible for ensuring the adequate recording, quality and updating of the records.

Planning for Recording

1. Before new records are prepared, existing sources of information should be found and examined for their adequacy.
 - a) The type of records containing such information should be searched for in surveys, drawings, photographs, published and unpublished accounts and descriptions, and related documents pertaining to the origins and history of the building, group of buildings or site. It is important to search out recent as well as old records;
 - b) Existing records should be searched for in locations such as national and local public archives, in professional, institutional or private archives, inventories and collections, in libraries or museums;
 - c) Records should be searched for through consultation with individuals and organisations who have owned, occupied, recorded, constructed, conserved, or carried out research into or who have knowledge of the building, group of buildings or site.
2. Arising out of the analysis above, selection of the appropriate scope, level and methods of recording requires that:
 - a) The methods of recording and type of documentation produced should be appropriate to the nature of the heritage, the purposes of the record, the cultural context, and the funding or other resources available. Limitations of such resources may require a phased approach to recording. Such methods might include written descriptions and analyses, photographs (aerial or terrestrial), rectified photography, photogrammetry, geophysical survey, maps, measured plans, drawings

- a) auf der Grundlage der Erstellung methodischer Inventare auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene;
- b) als fester Bestandteil jeder Forschungs- und Konservierungstätigkeit;
- c) vor, während und nach jeder Reparatur, Veränderung oder anderen Intervention, und wenn während dieser Arbeiten unbekannte Details zur Baugeschichte entdeckt werden;
- d) im Fall von Total- oder Teilabbruch, Zerstörung, Aufgabe oder Versetzung, oder wenn dem Kulturerbe Gefahr durch Naturereignisse oder menschliches Tun droht;
- e) während oder als Folge einer zufälligen oder unvorhergesehenen Störung, die zu einer Beeinträchtigung des Kulturerbes führt,
- f) bei Umnutzung und bei Wechsel der Verantwortlichkeit in Verwaltung und Kontrolle.

Verantwortung für die dokumentarische Erfassung

1. Verpflichtung auf nationaler Ebene zur Erhaltung des Kulturerbes bedeutet gleichermaßen Verpflichtung für die dokumentarische Erfassung.
2. Der vielfältige Prozess der Erfassung und Interpretation erfordert den Einsatz von Personen, die fachlich geschult und mit den notwendigen Kenntnissen und dem Verständnis für die übergreifenden Aufgaben vertraut sind. Unter Umständen sind hierfür Schulungsprogramme erforderlich.
3. In der Regel wird die dokumentarische Erfassung in Zusammenarbeit von Fachleuten verschiedener Disziplinen durchgeführt: Spezialisten in der Denkmalerfassung, Denkmalpfleger, Architekten, Ingenieure, Forscher, Architekturhistoriker, Spezialisten für archäologische Prospektion über und unter der Erde sowie weitere Fachberater.
4. Alle Verwalter des Kulturerbes sind dafür verantwortlich, eine angemessene dokumentarische Erfassung zu erstellen sowie die Qualität und regelmäßige Aktualisierung der Dokumentation zu gewährleisten.

Organisation der dokumentarischen Erfassung

1. Vor der Erstellung jeder neuen dokumentarischen Erfassung sollten sämtliche vorhandene Quellen recherchiert und ausgewertet werden.
 - a) Mögliche Quellen für solche Informationen können Sammlungen von Bauaufmaßen, von Zeichnungen oder Fotografien sein, gedruckte oder unveröffentlichte Berichte und Beschreibungen sowie alle Dokumente, die von den Anfängen oder der Geschichte des Gebäudes, des Ensembles oder der Stätte berichten. Es ist wichtig, bei diesen Nachforschungen neue und alte Materialien einzubeziehen.
 - b) Nach bestehenden Berichten sollte in öffentlichen, staatlichen und lokalen Archiven sowie in fachlichen, institutionellen oder privaten Archiven, Inventaren und Sammlungen, in Bibliotheken oder Museen gesucht werden.
 - c) Recherchen zur Dokumentation sollten auch über die Befragung von Privatpersonen oder Institutionen durchgeführt werden, die das Denkmal, das Ensemble oder die historische Stätte besessen, bewohnt, aufgemessen, errichtet, gepflegt, erforscht haben oder besondere Kenntnisse davon haben.
2. Die Wahl des angemessenen Umfangs, des Niveaus und der Methoden der dokumentarischen Erfassung als Folge dieser Voruntersuchung beinhaltet:
 - a) dass die Methoden der Erfassung und die Art der erstellten Dokumentation dem Charakter des Kulturerbes angemessen sein soll, ebenso dem zukünftigen Gebrauch der Dokumentation, dem kulturellen Kontext, schließlich auch den finanziellen und anderen Mitteln, die zur Verfügung stehen. Die begrenzten Mittel können es notwendig machen, dass die dokumentarische Erfassung in Etappen erfolgt. Derartige Methoden können Beschreibung und schriftliche Analysen, Photographie (auch Luftaufnahmen), Messbildaufnahmen, Photogrammetrie, geophysikalische Studien, Planaufnahmen, Vermessungen, Zeichnungen und Skizzen, Kopien und andere traditionelle oder moderne Technologien umfassen.
 - b) dass die Methoden der Erfassung soweit als möglich zerstörungsfrei sein und dem zu untersuchenden Objekt keinen Schaden zufügen sollen,
 - c) dass das Ziel für den vorgegebenen Umfang und die Methode der dokumentarischen Erfassung klar festgelegt werden sollen,

privées, dans des inventaires et des collections, dans des bibliothèques ou des musées;

- c) La documentation doit être recherchée en consultant les individus et les institutions qui ont possédé, occupé, relevé, construit, conservé ou étudié le monument, l'ensemble architectural ou le site ou qui en possèdent une connaissance particulière.

2. Découlant de cette recherche en amont, le choix de l'étendue appropriée, du niveau et des méthodes d'enregistrement documentaire implique:

- a) que les méthodes d'enregistrement et le type de documentation produite soient appropriées à la nature du patrimoine à traiter, à l'utilisation qui sera faite de cette documentation, au contexte culturel, enfin aux moyens financiers ou autres dont on dispose. La limitation de ces moyens peut nécessiter une approche progressive par phases de l'enregistrement documentaire. De telles méthodes peuvent inclure la description et l'analyse écrites, la photographie (aérienne et terrestre), la photographie rectifiée, la photogrammétrie, l'étude géologique, la cartographie, les relevés métrés, les dessins et croquis, les copies ou le recours à d'autres technologies traditionnelles ou modernes;
- b) que les méthodes d'enregistrement utilisent, dans toute la mesure du possible, des techniques non agressives et ne portent aucune atteinte à l'objet à étudier;
- c) que soient clairement définis un objectif en fonction du domaine étudié, et une méthode d'enregistrement documentaire appropriée;
- d) que les matériaux utilisés pour constituer la documentation définitive résistent durablement à l'archivage.

Contenu des archives documentaires

1. Toute documentation doit être identifiée par:

- a) le nom de l'édifice, de l'ensemble architectural ou du site;
- b) un numéro de référence unique;
- c) la date d'établissement de la documentation;
- d) le nom de l'organisme responsable de l'enregistrement;
- e) le renvoi à la documentation et aux rapports relatifs à la construction, aux documents photographiques, graphiques, textuels ou bibliographiques, à la documentation concernant l'archéologie et le milieu ambiant.

2. La localisation et l'emprise du monument, de l'ensemble architectural ou du site doivent être indiquées avec précision; elles peuvent être établies par une description, des cartes, des plans ou des photographies aériennes. En secteur rural, les références cartographiques ou une triangulation à partir de points connus peuvent constituer les seules méthodes valables. En secteur urbain, une adresse ou l'indication de la rue peut suffire.

3. Dans la nouvelle documentation doivent être précisées les sources de toute information qui ne ressort pas directement de l'étude du monument, de l'ensemble architectural ou du site.

4. La documentation doit comprendre, selon le cas, tout ou partie des informations suivantes:

- a) le type, la forme et les dimensions de l'édifice, de l'ensemble architectural ou du site;
- b) les caractéristiques intérieures et extérieures, selon le cas, du monument, de l'ensemble architectural ou du site;
- c) la nature, la qualité, l'intérêt culturel, artistique et scientifique de l'élément patrimonial et de ses diverses parties constitutives, ainsi que l'intérêt culturel, artistique et scientifique:
 - des matériaux, parties constitutives, constructions, décoration, ornements ou inscriptions,
 - des fonctions, équipements et machineries,

and sketches, replicas or other traditional and modern technologies;

- b) Recording methodologies should, wherever possible, use non-intrusive techniques, and should not cause damage to the object being recorded;
- c) The rationale for the intended scope and the recording method should be clearly stated;
- d) The materials used for compiling the finished record must be archivally stable.

Content of Records

1. Any record should be identified by:

- a) the name of the building, group of buildings or
- b) a unique reference number;
- c) the date of compilation of the record;
- d) the name of the recording organisation;
- e) cross-references to related building records and reports, photographic, graphic, textual or bibliographic documentation, archaeological and environmental records.

2. The location and extent of the monument, group of buildings or site must be given accurately – this may be achieved by description, maps, plans or aerial photographs. In rural areas a map reference or triangulation to known points may be the only methods available. In urban areas an address or street reference may be sufficient.

3. New records should note the sources of all information not obtained directly from the monument, group of buildings or site itself.

4. Records should include some or all of the following information:

- a) the type, form and dimensions of the building, monument or site;
- b) the interior and exterior characteristics, as appropriate, of the monument, group of buildings or site;
- c) the nature, quality, cultural, artistic and scientific significance of the heritage and its components and the cultural, artistic and scientific significance of:
 - the materials, constituent parts and construction, decoration, ornament or inscriptions
 - services, fittings and machinery,
 - ancillary structures, the gardens, landscape and the cultural, topographical and natural features of the site;
- d) the traditional and modern technology and skills used in construction and maintenance;
- e) evidence to establish the date of origin, authorship, ownership, the original design, extent, use and decoration;
- f) evidence to establish the subsequent history of its uses, associated events, structural or decorative alterations, and the impact of human or natural external forces;
- g) the history of management, maintenance and repairs;
- h) representative elements or samples of construction or site materials;
- i) an assessment of the current condition of the heritage;
- j) an assessment of the visual and functional relationship between the heritage and its setting;
- k) an assessment of the conflicts and risks from human or natural causes, and from environmental pollution or adjacent land uses.

5. In considering the different reasons for recording (see Section 1.2 above) different levels of detail will be required. All the above information, even if briefly stated, provides important data for local planning and building control and management. Information in greater detail is generally required for the site or building owner's, manager's or user's purposes for conservation, maintenance and use.

- d) dass die für die Erstellung der endgültigen Dokumentation benutzten Materialien im Archiv alterungsbeständig sein müssen.

Inhalt der Bauarchive

1. Jede Dokumentation soll identifizierbar sein durch:
 - a) den Namen des Bauwerks, des architektonischen Ensembles oder der Stätte,
 - b) eine unverkennbare Referenznummer,
 - c) das Erstellungsdatum der Dokumentation,
 - d) den Namen der für die Erfassung verantwortlichen Organisation,
 - e) Querverweise auf weitere Baudokumente, Bauberichte, fotografische, grafische, handschriftliche und gedruckte Quellen sowie archäologische Aufzeichnungen und Umweltberichte.
2. Ort und Umfang des Denkmals, des architektonischen Ensembles oder der Stätte sollen genau angegeben werden; dazu dienen Beschreibung, topografische Karten oder Luftaufnahmen. In ländlichen Bereichen bilden möglicherweise kartografische Referenzen oder Triangulationen von bekannten Punkten aus die einzigen zuverlässigen Methoden der Lokalisierung. In städtischen Bereichen mag die Adresse oder der Straßename genügen.
3. In neu angelegten Dokumentationen sollen alle Informationsquellen genau aufgeführt werden, soweit sie nicht unmittelbar aus der Erforschung des Denkmals, des architektonischen Ensembles oder der Stätte hervorgehen.
4. Die Dokumentation soll von Fall zu Fall alle oder Teile der folgenden Informationen enthalten:
 - a) Typus, Form und Dimensionen des Bauwerks, des architektonischen Ensembles oder der Stätte;
 - b) die inneren und äußeren Charakteristika des Denkmals, des architektonischen Ensembles oder der Stätte;
 - c) Natur, Qualität, kulturelle, künstlerische und wissenschaftliche Bedeutung des Denkmals und seiner verschiedenen konstituierenden Teile, ferner die kulturelle, künstlerische und wissenschaftliche Bedeutung
 - der Materialien, der konstituierenden Teile, der Konstruktion, der Dekoration, Ornamente und Inschriften,
 - der Funktionen, Ausstattung und technischen Einrichtungen,
 - der Nebengebäude, der Gärten, der Landschaft sowie der kulturellen, topografischen und natürlichen Charakteristika der Stätte;
 - d) traditionelle und aktuelle Technologien und Fertigkeiten bei Konstruktion und Unterhalt;
 - e) jede Angabe, die zur Datierung der ursprünglichen Konstruktion und ihrer späteren Entwicklung, des ersten Projekts und seines Autors, der Besitzer, der Nutzung und Ausstattung dienen kann;
 - f) jede Angabe, die es erlaubt, die Nutzungsgeschichte des Denkmals und der Ereignisse, die damit verknüpft sind, ebenso nachzuvollziehen wie die Veränderungen von Struktur und Dekor sowie die Auswirkungen äußerer Kräfte, natürlichen oder menschlichen Ursprungs;
 - g) die Geschichte der Verwaltung, der Instandhaltung und der Reparaturen;
 - h) Proben oder Muster der Konstruktionsweisen oder lokalen Materialien;
 - i) eine Zustandsstudie des Denkmals;
 - j) eine Beurteilung der visuellen und funktionalen Beziehung zwischen dem Denkmal und seiner Umgebung;
 - k) eine Studie der Konflikte und Bedrohungen menschlichen oder natürlichen Ursprungs sowie Umweltverschmutzung oder Nutzung der angrenzenden Flächen.
5. Dem Ziel der Dokumentation entsprechend (vgl. oben Abschnitt 1.2) wird die Erhebungsgenauigkeit variieren. Systematische Angaben, selbst wenn sie knapp gefasst sind, stellen für Ortsplanung, Bauaufsicht und Management wertvolle Hinweise zur Verfügung. Doch sollte der Eigentümer des Gebäudes oder der Stätte über ein detaillierteres Dossier verfügen, um Restaurierung, Unterhalt und Verwaltung sicherzustellen.

- des structures auxiliaires, des jardins, du paysage et des caractéristiques culturelles, topographiques et naturelles du site;
 - d) la technologie traditionnelle et moderne et les savoir-faire utilisés dans la construction et l'entretien;
 - e) toute indication permettant d'établir la datation de la construction originelle et son évolution ultérieure, le projet initial et son auteur, son propriétaire, son usage et sa décoration;
 - f) toute indication permettant d'établir l'histoire de son utilisation, des événements qui lui sont liés, des modifications de la structure ou de décor, et les effets de contraintes extérieures, humaines ou naturelles;
 - g) l'histoire de sa gestion, de son entretien et de ses réparations;
 - h) des éléments ou échantillons représentatifs des procédés constructifs ou des matériaux locaux;
 - i) une étude de l'état de l'élément patrimonial;
 - j) une étude de la relation visuelle et fonctionnelle entre le monument et son environnement;
 - k) une étude des conflits ou menaces provenant de causes humaines ou naturelles, ou du fait de la pollution ou de l'utilisation des terrains environnants.
5. Selon le but poursuivi dans la constitution de la documentation (cf. supra section 1.2), le niveau du détail requis variera. Des réponses systématiques, même succinctes, apportées aux rubriques énumérées ci-dessus, constitueront dans tous les cas des renseignements précieux sur le plan local pour la bonne gestion de l'urbanisme et de la construction. Toutefois, le propriétaire de l'édifice ou du site devra disposer, pour assurer sa conservation, son entretien et sa gestion, d'un dossier plus détaillé.

Gestion et répartition des archives documentaires

1. L'exemplaire original de cette documentation doit être conservé dans des conditions de sécurité suffisantes pour assurer son intégrité et sa protection contre toute forme de dégradation, conformément aux normes internationales.
2. Un double intégral de cette documentation doit être conservé en sûreté dans un emplacement différent.
3. Des copies de ces archives documentaires doivent être accessibles aux autorités légales, et, dans des conditions appropriées, aux professionnels concernés et au public, à des fins de recherche, de contrôle de l'aménagement et pour tout autre processus administratif et juridique.
4. Ces archives documentaires mises à jour devraient être facilement accessibles, si possible sur le site même, pour servir aux recherches sur le patrimoine, à sa gestion, à son entretien et à la réparation des sinistres.
5. Ces archives documentaires devraient répondre à un format standardisé et, dans la mesure du possible, être indexées pour faciliter le traitement et la recherche de l'information aux niveaux local, national et international.
6. L'établissement, la gestion et la répartition des informations enregistrées requièrent, partout où cela est possible, le recours réfléchi et approprié à la technologie contemporaine de traitement de l'information.
7. Le lieu de consultation de ces archives documentaires doit être rendu public.
8. Une présentation des principaux résultats de toute collecte documentaire doit être diffusée et publiée selon les modalités appropriées.

Management, Dissemination and Sharing of Records

1. The original records should be preserved in a safe archive, and the archive's environment must ensure permanence of the information and freedom from decay to recognised international standards.
2. A complete back-up copy of such records should be stored in a separate safe location.
3. Copies of such records should be accessible to the statutory authorities, to concerned professionals and to the public, where appropriate, for the purposes of research, development controls and other administrative and legal processes.
4. Up-dated records should be readily available, if possible on the site, for the purposes of research on the heritage, management, maintenance and disaster relief.
5. The format of the records should be standardised, and records should be indexed wherever possible to facilitate the exchange and retrieval of information at a local, national or international level.
6. The effective assembly, management and distribution of recorded information requires, wherever possible, the understanding and the appropriate use of up-to-date information technology.
7. The location of the records should be made public.
8. A report of the main results of any recording should be disseminated and published, when appropriate.

Verwaltung und Unterbringung von Bauarchiven

1. Das Original der Dokumentation muss unter ausreichenden Sicherheitsbedingungen aufbewahrt werden, um gemäß internationalen Normen seine Unversehrtheit und seinen Schutz vor jeder Art von Beschädigung zu gewährleisten.
2. Eine vollständige Kopie dieser Dokumentation muss an einer anderen Stelle sicher aufbewahrt werden.
3. Kopien der in Archiven aufbewahrten Dokumentationen müssen den zuständigen Behörden und, unter angemessenen Bedingungen, den interessierten Fachleuten und der Öffentlichkeit für Forschungszwecke, Zustandskontrollen und andere administrative und rechtliche Vorkehrungen zugänglich sein.
4. Auf aktuellem Stand gehaltene Bauarchive sollten leicht zugänglich sein, wenn möglich an Ort und Stelle, um der Erforschung des Kulturguts, seiner Verwaltung, Instandhaltungsmaßnahmen und im Fall von schweren Schäden zu dienen.
5. Die Dokumentationen sollten ein standardisiertes Format haben und wenn immer möglich durch Register erschlossen sein, um die Suche nach und die Verwendung von Information auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene zu erleichtern.
6. Der Aufbau, die Verwaltung und die Einrichtung der Bauarchive erfordern, wo immer das möglich ist, eine erprobte und angemessene Verwendung zeitgemäßer Informationstechnologie.
7. Der Zugang zu den Archiven sollte öffentlich bekannt sein.
8. Ein Bericht über die wichtigsten Ergebnisse jeder Dokumentensammlung sollte verbreitet und, soweit angezeigt, auch veröffentlicht werden.

Charte du patrimoine bâti vernaculaire (1999)

Ratifiée par la 12^e Assemblée Générale de l'ICOMOS, au Mexique, octobre 1999

Introduction

Le patrimoine bâti vernaculaire suscite à juste titre la fierté de tous les peuples. Reconnu comme une création caractéristique et pittoresque de la société, il se manifeste de façon informelle, et pourtant organisée; utilitaire, il possède néanmoins un intérêt et une beauté. C'est à la fois un reflet de la vie contemporaine et un témoin de l'histoire de la société. Bien qu'il soit œuvre humaine, il est aussi le produit du temps. Il serait indigne de l'héritage de l'humanité de ne pas chercher à conserver et à promouvoir ces harmonies traditionnelles qui sont au cœur même de son existence et de son avenir.

Le patrimoine bâti vernaculaire est important car il est l'expression fondamentale de la culture d'une collectivité, de ses relations avec son territoire et, en même temps, l'expression de la diversité culturelle du monde.

La construction vernaculaire est le moyen traditionnel et naturel par lequel les communautés créent leur habitat. C'est un processus en évolution nécessitant des changements et une adaptation constante en réponse aux contraintes sociales et environnementales. Partout dans le monde, l'uniformisation économique, culturelle et architecturale menace la survie de cette tradition. La question de savoir comment résister à ces forces est fondamentale et doit être résolue non seulement par les populations, mais aussi par les gouvernements, les urbanistes, les architectes, les conservateurs, ainsi que par un groupe pluridisciplinaire d'experts.

En raison de l'uniformisation de la culture et des phénomènes de mondialisation socio-économiques, les structures vernaculaires dans le monde sont extrêmement vulnérables parce qu'elles sont confrontées à de graves problèmes d'obsolescence, d'équilibre interne et d'intégration.

Il est par conséquent nécessaire, en complément de la Charte de Venise, d'établir des principes pour l'entretien et la protection de notre patrimoine bâti vernaculaire.

Principes généraux

1. Les bâtiments vernaculaires présentent les caractéristiques suivantes:
 - a) Un mode de construction partagé par la communauté;
 - b) Un caractère local ou régional en réponse à son environnement;
 - c) Une cohérence de style, de forme et d'aspect, ou un recours à des types de construction traditionnels;
 - d) Une expertise traditionnelle en composition et en construction transmise de façon informelle;
 - e) Une réponse efficace aux contraintes fonctionnelles, sociales et environnementales;
 - f) Une application efficace de systèmes et du savoir-faire propres à la construction traditionnelle.
2. L'appréciation et l'efficacité de la protection du patrimoine vernaculaire dépendent de l'engagement et du soutien de la collectivité, de son utilisation et de son entretien continus.
3. Les gouvernements et les autorités compétentes doivent reconnaître à toutes les collectivités le droit de préserver leurs modes de vie traditionnels et de les protéger par tous les moyens législatifs, administratifs et financiers à leur disposition et de les transmettre aux générations futures.

Charter on the Built Vernacular Heritage (1999)

Ratified by the ICOMOS 12th General Assembly, in Mexico, October 1999

Introduction

The built vernacular heritage occupies a central place in the affection and pride of all peoples. It has been accepted as a characteristic and attractive product of society. It appears informal, but nevertheless orderly. It is utilitarian and at the same time possesses interest and beauty. It is a focus of contemporary life and at the same time a record of the history of society. Although it is the work of man it is also the creation of time. It would be unworthy of the heritage of man if care were not taken to conserve these traditional harmonies which constitute the core of man's own existence.

The built vernacular heritage is important; it is the fundamental expression of the culture of a community, of its relationship with its territory and, at the same time, the expression of the world's cultural diversity.

Vernacular building is the traditional and natural way by which communities house themselves. It is a continuing process including necessary changes and continuous adaptation as a response to social and environmental constraints. The survival of this tradition is threatened world-wide by the forces of economic, cultural and architectural homogenisation. How these forces can be met is a fundamental problem that must be addressed by communities and also by governments, planners, architects, conservationists and by a multidisciplinary group of specialists.

Due to the homogenisation of culture and of global socio-economic transformation, vernacular structures all around the world are extremely vulnerable, facing serious problems of obsolescence, internal equilibrium and integration.

It is necessary, therefore, in addition to the Venice Charter, to establish principles for the care and protection of our built vernacular heritage.

General Issues

1. Examples of the vernacular may be recognised by:
 - a) A manner of building shared by the community;
 - b) A recognisable local or regional character responsive to the environment;
 - c) Coherence of style, form and appearance, or the use of traditionally established building types;
 - d) Traditional expertise in design and construction which is transmitted informally;
 - e) An effective response to functional, social and environmental constraints;
 - f) The effective application of traditional construction systems and crafts.
2. The appreciation and successful protection of the vernacular heritage depend on the involvement and support of the community, continuing use and maintenance.
3. Governments and responsible authorities must recognise the right of all communities to maintain their living traditions, to protect these through all available legislative, administrative and financial means and to hand them down to future generations.

Principles of Conservation

1. The conservation of the built vernacular heritage must be carried out by multidisciplinary expertise while recognising the inevitability of change and development, and the need to respect the community's established cultural identity.

Charta zum vernakulären Bauerbe (1999)

Ratifiziert von der 12. ICOMOS-Generalversammlung in Mexiko, Oktober 1999¹

Einführung

Das vernakuläre Bauerbe erfüllt zu Recht alle Völker mit Stolz. Als charakteristische und malerische Schöpfung der Gesellschaft anerkannt, manifestiert es sich ohne formale Ansprüche und doch wohl geordnet. Es ist zweckmäßig, weckt jedoch Interesse und besitzt Schönheit. Es ist ein Spiegel des zeitgenössischen Lebens und zugleich ein Zeugnis der Geschichte der Gesellschaft. Obwohl ein Werk des Menschen, ist es auch eine Schöpfung der Zeit. Es wäre des Erbes der Menschheit unwürdig, nicht zu versuchen, diese den Kern menschlicher Existenz berührenden traditionellen Harmonien zu bewahren und zu pflegen.

Das vernakuläre Bauerbe ist wichtig, denn es ist fundamentaler Ausdruck der Kultur einer Gemeinschaft, Ausdruck der Beziehungen zu ihrem Territorium und, gleichzeitig, Ausdruck der kulturellen Vielfalt unserer Welt.

Vernakuläres – das heißt einheimisches, bodenständiges, landschaftsgebundenes oder landschaftliches – Bauen ist die traditionelle und natürliche Art und Weise, in der sich Gemeinschaften ihre Wohnstätten schaffen. Es handelt sich dabei um einen Entwicklungsprozess, der Veränderungen und ständige Anpassung als Antwort auf soziale und umweltbedingte Zwänge erfordert. Das Überleben dieser Tradition wird weltweit durch die Kräfte der wirtschaftlichen, kulturellen und architektonischen Uniformierung bedroht. Wie diesen Kräften begegnet werden kann, ist ein fundamentales Problem, dem sich sowohl die Bevölkerung wie die Regierungen, Planer, Architekten, Denkmalpfleger und multidisziplinäre Expertengruppen stellen müssen.

Angesichts der Tendenzen zu kultureller Uniformierung und des sozio-ökonomischen Wandels sind die vernakulären Strukturen überall in der Welt höchst verwundbar, da sie veraltet wirken und mit ihrem inneren Gleichgewicht und ihrer Integration ernste Probleme haben.

Es ist deshalb notwendig, in Ergänzung zur Charta von Venedig Grundsätze für Schutz und Pflege des vernakulären Bauerbes festzulegen.

Allgemeine Grundsätze

1. Vernakuläre Bauwerke haben folgende Kennzeichen:
 - a) eine der Gemeinschaft eigentümliche Bauweise;
 - b) ein erkennbar lokaler oder regionaler Charakter, der auf seine Umwelt Bezug nimmt;
 - c) die Kohärenz von Stil, Gestalt und Erscheinung oder die Hinwendung zu traditionellen Bautypen;
 - d) eine Tradition in Entwurf und Ausführung, die auf handwerklicher Überlieferung beruht;
 - e) eine effektive Antwort auf funktionale, soziale und umweltbedingte Bindungen;
 - f) die zweckmäßige Anwendung traditioneller Konstruktionssysteme und Handwerkstechniken.
2. Die Wertschätzung und der wirksame Schutz des vernakulären Bauerbes sind abhängig von der Einbeziehung und der Unterstützung der Gemeinschaft sowie von kontinuierlicher Nutzung und regelmäßigem Bauunterhalt.
3. Die Regierungen und die zuständigen Behörden müssen das Recht aller Gemeinschaften anerkennen, ihre lebendigen Traditionen zu bewahren, diese durch alle zur Verfügung stehenden legislativen, administrativen und finanziellen Mittel zu schützen und sie an künftige Generationen weiterzugeben.

Grundsätze der Denkmalpflege

1. Die Bewahrung des vernakulären Bauerbes ist Sache unterschiedlicher Spezialisten, die den Charakter von unaufhaltsamem Wandel und Entwicklung ebenso erkennen wie die Notwendigkeit die kulturelle Identität der jeweiligen Gemeinschaft zu achten.

¹ ICOMOS Charter on the Built Vernacular Heritage – Charte ICOMOS du patrimoine bâti vernaculaire, in: *ICOMOS News*, 2000, Heft 1, S. 13–16. – Englisch *vernacular* könnte hier auch mit „einheimisch“ bzw. „bodenständig“, „landschaftlich“ oder „landschaftsgebunden“ übersetzt werden. Französisch *vernaculaire* ist ein vom englischen Worttypus abgeleiteter Neologismus.

Principes de conservation

1. La conservation du patrimoine bâti vernaculaire doit être menée par des spécialistes de diverses disciplines, qui reconnaissent le caractère inéluctable du changement et du développement et le besoin de respecter l'identité culturelle de la collectivité.
2. Les interventions contemporaines sur les constructions, les ensembles et les établissements vernaculaires doivent respecter leurs valeurs culturelles et leur caractère traditionnel.
3. Le patrimoine vernaculaire s'exprime rarement par des constructions isolées et il est mieux conservé par le maintien et la préservation d'ensembles et d'établissements représentatifs, région par région.
4. Le patrimoine bâti vernaculaire fait partie intégrante du paysage culturel et cette relation doit donc être prise en compte dans la préparation des projets de conservation.
5. Le patrimoine vernaculaire ne comprend pas seulement les formes et les matériaux des bâtiments, structures et des lieux, mais également la manière dont ces éléments sont utilisés et perçus ainsi que les traditions et les liens intangibles qui leur sont reliés.

Orientations pratiques

1. Recherche et documentation
Toute intervention physique sur une structure vernaculaire devrait être menée avec prudence et précédée d'une analyse complète de sa forme et de sa structure. Ce document devrait être conservé dans des archives accessibles au public.
2. Emplacement, paysage et groupes de bâtiments
Les interventions sur les structures vernaculaires devraient être menées dans le respect et le maintien de l'intégrité de l'emplacement, de la relation avec les paysages physiques et culturels et de l'agencement d'une structure par rapport aux autres.
3. Systèmes de construction traditionnels
Le maintien des systèmes de construction traditionnels et du savoir-faire lié au patrimoine vernaculaire est capital pour l'architecture vernaculaire et essentiel pour la réfection et la restauration de ces structures. C'est par l'éducation et la formation que ce savoir-faire devrait être conservé, enregistré et transmis aux nouvelles générations d'artisans et de bâtisseurs.
4. Remplacement des matériaux et des éléments architecturaux
Les transformations qui satisfont légitimement aux exigences modernes devraient être réalisées avec des matériaux qui assurent la cohérence de l'expression, de l'aspect, de la texture et de la forme de l'ensemble de la construction et la cohésion des différents matériaux entre eux.
5. Adaptation
L'adaptation et la réutilisation des constructions vernaculaires devraient être effectuées dans le respect de l'intégrité de la structure, de son caractère et de sa forme tout en étant compatibles avec des standards de vie acceptables. La pérennité des modes de construction vernaculaire peut être assurée par l'élaboration par la collectivité d'un code d'éthique qui peut servir aux interventions.
6. Changements et restauration d'époque
Les modifications apportées dans le temps aux bâtiments doivent être appréciées et comprises comme des éléments importants de l'architecture vernaculaire. La conformité de tous les éléments d'un bâtiment à une même période ne sera

2. Contemporary work on vernacular buildings, groups and settlements should respect their cultural values and their traditional character.
3. The vernacular is only seldom represented by single structures, and it is best conserved by maintaining and preserving groups and settlements of a representative character, region by region.
4. The built vernacular heritage is an integral part of the cultural landscape and this relationship must be taken into consideration in the development of conservation approaches.
5. The vernacular embraces not only the physical form and fabric of buildings, structures and spaces, but the ways in which they are used and understood, and the traditions and the intangible associations which attach to them.

Guidelines in Practice

1. Research and documentation
Any physical work on a vernacular structure should be cautious and should be preceded by a full analysis of its form and structure. This document should be lodged in a publicly accessible archive.
2. Siting, landscape and groups of buildings
Interventions to vernacular structures should be carried out in a manner which will respect and maintain the integrity of the siting, the relationship to the physical and cultural landscape, and of one structure to another.
3. Traditional building systems
The continuity of traditional building systems and craft skills associated with the vernacular is fundamental for vernacular expression, and essential for the repair and restoration of these structures. Such skills should be retained, recorded and passed on to new generations of craftsmen and builders in education and training.
4. Replacement of materials and parts
Alterations which legitimately respond to the demands of contemporary use should be effected by the introduction of materials which maintain a consistency of expression, appearance, texture and form throughout the structure and a consistency of building materials.
5. Adaptation
Adaptation and reuse of vernacular structures should be carried out in a manner which will respect the integrity of the structure, its character and form while being compatible with acceptable standards of living. Where there is no break in the continuous utilisation of vernacular forms, a code of ethics within the community can serve as a tool of intervention.
6. Changes and period restoration
Changes over time should be appreciated and understood as important aspects of vernacular architecture. Conformity of all parts of a building to a single period, will not normally be the goal of work on vernacular structures.
7. Training
In order to conserve the cultural values of vernacular expression, governments, responsible authorities, groups and organisations must place emphasis on the following:
 - a) Education programmes for conservators in the principles of the vernacular;
 - b) Training programmes to assist communities in maintaining traditional building systems, materials and craft skills;

2. Eingriffe unserer Zeit in vernakuläre Bauwerke, Ensembles und Siedlungen müssen deren kulturelle Werte und ihren traditionellen Charakter respektieren.
3. Das Vernakuläre kommt nur selten in vereinzelt Bauwerken zum Ausdruck und lässt sich am besten, Region für Region, durch Schutz und Pflege von Ensembles und charakteristischen Siedlungen erhalten.
4. Das vernakuläre Bauerbe ist integraler Bestandteil der Kulturlandschaft, und dieser Zusammenhang muss bei der Vorbereitung von denkmalpflegerischen Projekten berücksichtigt werden.
5. Das vernakuläre Erbe umfasst nicht nur Formen und Materialien der Gebäude, Siedlungsstrukturen und Ortslagen, sondern gleichermaßen die Art und Weise, in der diese Elemente verwendet und wahrgenommen werden, sowie die Traditionen und die spirituellen Assoziationen, die mit ihnen verbunden sind.

Praktische Richtlinien

1. Forschung und Dokumentation
Jeder physische Eingriff in eine vernakuläre Struktur sollte mit aller Vorsicht durchgeführt und durch eine vollständige Analyse seiner Gestalt und Struktur vorbereitet sein. Diese Dokumentation sollte in einem öffentlich zugänglichen Archiv aufbewahrt werden.
2. Lage, Landschaft und Baugruppen
Eingriffe in vernakuläre Siedlungsstrukturen sollten auf eine Art und Weise erfolgen, die die Integrität der Anlage, das Verhältnis zwischen Naturlandschaft und Kulturlandschaft und der einzelnen Strukturen untereinander respektiert und aufrecht erhält.
3. Traditionelle Bausysteme
Die Kontinuität der mit dem vernakulären Erbe verbundenen traditionellen Konstruktionssysteme und Handwerkstechniken ist von entscheidender Bedeutung für die einheimische Architektur und grundlegend für Unterhalt, Reparatur und Wiederherstellung dieser Bauten. Die dafür notwendigen Fertigkeiten sollten durch Erziehung und Ausbildung bewahrt, dokumentiert und an künftige Generationen von Handwerkern und Bauleuten weitergegeben werden.
4. Ersatz von Materialien und Bauelementen
Notwendige Veränderungen, die modernen Erfordernissen gerecht werden, sollten unter Verwendung von Materialien realisiert werden, die den Zusammenhang von Ausdruck, Erscheinung, Gefüge und Gestalt der gesamten Konstruktion und die Übereinstimmung der verschiedenen Materialien untereinander sicherstellen.
5. Anpassung
Anpassung und Folgenutzung heimischer Baukonstruktionen sollten den Respekt für die Integrität von Struktur, Charakter und Gestalt in verträglicher Weise mit akzeptablen Lebensstandards verbinden. Das Überleben der vernakulären Bauweisen kann durch einen ethischen Codex der Gemeinschaft gesichert werden, der im Fall von Interventionen helfen kann.
6. Veränderungen und Rückrestaurierungen
Bauliche Veränderungen im Lauf der Zeit sollen anerkannt und als wichtige Aspekte der vernakulären Architektur betrachtet werden. Die Rückführung aller Bauelemente auf eine bestimmte Zeitstufe kann in der Regel nicht das Ziel der Arbeit am vernakulären Bauerbe sein.
7. Ausbildung
Um die kulturellen Werte der heimischen Ausdrucksweise zu bewahren, sollten die Regierungen und die zuständigen Behörden, Interessengruppen und Organisationen auf folgende Programme setzen:
 - a) Fortbildungsprogramme für Konservatoren zur Einführung in die Grundsätze der Erhaltung des regionalen Bauerbes.
 - b) Schulungsprogramme, um die Gemeinschaften bei der Bewahrung traditioneller Bausysteme, Materialien und Fertigkeiten zu unterstützen.

pas, en général, l'objectif des interventions sur les structures vernaculaires.

7. Formation

Afin de conserver les valeurs culturelles de l'architecture vernaculaire, les gouvernements, les autorités compétentes, les groupes et les organismes devraient mettre l'accent sur:

- a) Des programmes éducatifs susceptibles de transmettre les principes du patrimoine vernaculaire aux conservateurs;
- b) Des programmes de formation pour aider les collectivités à préserver les systèmes de construction, les matériaux et le savoir-faire traditionnels;
- c) Des programmes d'information qui accroissent la sensibilisation du public et des jeunes en particulier dans le domaine de l'architecture vernaculaire;
- d) Des réseaux inter-régionaux d'architecture vernaculaire pour échanger des expertises et des expériences.

- c) Information programmes which improve public awareness of the vernacular especially amongst the younger generation.
- d) Regional networks on vernacular architecture to exchange expertise and experiences.

- c) Informationsprogramme, welche der Öffentlichkeit und besonders der jüngeren Generation die Bedeutung des heimischen Bauerbes bewusst machen.
- d) Interregionale Netzwerke zum Austausch von Kenntnissen und Erfahrungen, die das Bauerbe der einzelnen Regionen betreffen.

Charte internationale du tourisme culturel (1999)

La gestion du tourisme aux sites de patrimoine significatif

Adoptée par ICOMOS à la 12^e Assemblée Générale au Mexique, octobre 1999

Introduction

Principes généraux de la charte

Au sens le plus large, le patrimoine naturel et culturel appartient à tous les hommes. Nous avons chacun un droit et une responsabilité de compréhension, d'appréciation et de conservation de ces valeurs universelles.

Le patrimoine est un concept vaste qui réunit aussi bien l'environnement naturel que culturel. Il englobe les notions de paysage, d'ensembles historiques, de sites naturels et bâtis aussi bien que les notions de biodiversité, de collections, de pratiques culturelles traditionnelles ou présentes, de connaissance et d'expérimentation. Il rappelle et exprime le long cheminement du développement historique qui constitue l'essence des diverses identités nationales, régionales, indigènes et locales, et fait partie intégrante de la vie moderne. C'est un point de référence dynamique et un instrument positif du développement et des échanges. Le patrimoine particulier et la mémoire collective de chaque lieu et de chaque communauté sont irremplaçables et représentent une base essentielle du développement, à la fois maintenant et pour l'avenir.

En cette période de globalisation croissante, la protection, la conservation, l'interprétation et la présentation du patrimoine et de la diversité culturelle de chaque lieu ou région, sont un enjeu important pour tous et partout. Cependant, la gestion de ce patrimoine, dans le cadre de recommandations internationales reconnues et appropriées, relève habituellement de la responsabilité des communautés d'accueil.

Un premier objectif pour la gestion du patrimoine consiste à faire connaître sa signification et les justifications de sa conservation aussi bien aux communautés d'accueil qu'aux visiteurs. Une gestion matérielle raisonnable et une approche intellectuelle et/ou émotionnelle du patrimoine et du développement culturel sont à la fois un droit et un privilège. Cette gestion doit être porteuse de respect pour les valeurs patrimoniales, pour les populations indigènes qui les perpétuent, pour les paysages et les cultures qui les ont produites, pour les intérêts et les droits actuels des communautés d'accueil, et pour les propriétaires d'ensembles historiques.

Les interactions dynamiques entre patrimoine culturel et tourisme

Le tourisme national et international a été et demeure un des principaux véhicules d'échanges culturels, une occasion d'expériences professionnelles non seulement de ce qui a survécu du passé mais aussi de la vie actuelle d'autres groupes humains. Il est de plus en plus largement reconnu comme une force positive qui favorise la conservation du patrimoine naturel et culturel. Le tourisme peut saisir les caractéristiques économiques du patrimoine et les utiliser pour sa conservation en créant des ressources, en développant l'éducation et en infléchissant la politique. Il représente un enjeu économique essentiel pour de nombreux pays et de nombreuses régions, et peut être un facteur important de développement, lorsqu'il est géré avec succès.

Le tourisme est devenu un phénomène complexe en plein développement. Il joue un rôle essentiel dans les domaines économiques, sociaux, culturels, éducatifs, scientifiques, écologiques

International Cultural Tourism Charter (1999)

Managing Tourism at Places of Heritage Significance

Adopted by ICOMOS at the 12th General Assembly in Mexico, October 1999

Introduction

The Charter Ethos

At the broadest level, the natural and cultural heritage belongs to all people. We each have a right and responsibility to understand, appreciate and conserve its universal values.

Heritage is a broad concept and includes the natural as well as the cultural environment. It encompasses landscapes, historic places, sites and built environments, as well as bio-diversity, collections, past and continuing cultural practices, knowledge and living experiences. It records and expresses the long processes of historic development, forming the essence of diverse national, regional, indigenous and local identities and is an integral part of modern life. It is a dynamic reference point and positive instrument for growth and change. The particular heritage and collective memory of each locality or community is irreplaceable and an important foundation for development, both now and into the future.

At a time of increasing globalisation, the protection, conservation, interpretation and presentation of the heritage and cultural diversity of any particular place or region is an important challenge for people everywhere. However, management of that heritage, within a framework of internationally recognised and appropriately applied standards, is usually the responsibility of the particular community or custodian group.

A primary objective for managing heritage is to communicate its significance and need for its conservation to its host community and to visitors. Reasonable and well managed physical, intellectual and/or emotive access to heritage and cultural development is both a right and a privilege. It brings with it a duty of respect for the heritage values, interests and equity of the present-day host community, indigenous custodians or owners of historic property and for the landscapes and cultures from which that heritage evolved.

The Dynamic Interaction between Tourism and Cultural Heritage

Domestic and international tourism continues to be among the foremost vehicles for cultural exchange, providing a personal experience, not only of that which has survived from the past, but of the contemporary life and society of others. It is increasingly appreciated as a positive force for natural and cultural conservation. Tourism can capture the economic characteristics of the heritage and harness these for conservation by generating funding, educating the community and influencing policy. It is an essential part of many national and regional economies and can be an important factor in development, when managed successfully.

Tourism itself has become an increasingly complex phenomenon, with political, economic, social, cultural, educational, bio-physical, ecological and aesthetic dimensions. The achievement of a beneficial interaction between the potentially conflicting expectations and aspirations of visitors and host or local communities, presents many challenges and opportunities.

The natural and cultural heritage, diversities and living cultures are major tourism attractions. Excessive or poorly-managed tourism and tourism related development can threaten their physical nature, integrity and significant characteristics. The ecolog-

Internationale Charta des Kulturtourismus (1999)

Steuerung des Tourismus an Stätten von Denkmalbedeutung

Angenommen von ICOMOS bei der 12. Generalversammlung in Mexiko, Oktober 1999

Allgemeine Grundsätze der Charta

Im weitesten Sinn gehören Natur- und Kulturerbe allen Menschen. Jeder von uns hat das Recht und die Verantwortung dafür, dass diese allgemein gültigen Werte verstanden, gewürdigt und erhalten werden.

Das die natürliche und kulturelle Umwelt umfassende Erbe ist ein breit gefächertes Konzept. Es umfasst Landschaften, historische Ensembles, natürliche und bebaute Stätten, ebenso Begriffe wie Artenvielfalt, Sammlungen, frühere und zeitgenössische kulturelle Praktiken, Wissen und Erfahrung. Es ist Erinnerung und Ausdruck des langen Werdegangs geschichtlicher Entwicklung, die das Wesen der verschiedenen nationalen, regionalen, indigenen und lokalen Identitäten ausmacht, und integraler Bestandteil des modernen Lebens. Es ist ein dynamischer Bezugspunkt und ein positives Werkzeug des Wachstums und des Wandels. Das spezifische Erbe und die kollektive Erinnerung jedes Ortes und jeder Gemeinschaft sind unersetzlich und stellen jetzt und in Zukunft eine wesentliche Grundlage der Entwicklung dar.

In einer Zeit zunehmender Globalisierung stellen Schutz, Konservierung, Interpretation und Präsentation des Erbes und der kulturellen Vielfalt jedes Ortes oder jeder Region für jedermann und überall eine große Herausforderung dar. Der Umgang mit diesem Erbe ist jedoch im Rahmen international anerkannter und angemessener Richtlinien im Allgemeinen Sache der Gastgemeinden.

Ein erstes Ziel für den Umgang mit dem Erbe besteht darin, seine Bedeutung und die Gründe für seine Erhaltung sowohl den Gastgemeinden wie den Besuchern darzulegen. Ein gut organisierter materieller, intellektueller und/oder emotionaler Umgang mit dem Erbe und der kulturellen Entwicklung sind gleichzeitig ein Recht und ein Privileg. Dieser Umgang muss getragen sein vom Respekt für die Werte des Erbes, für die einheimische Bevölkerung, die sie am Leben erhält, für die Landschaften und die Kulturen, die sie hervorgebracht haben, für die Interessen und die derzeitigen Rechte der Gastgemeinden und für die Eigentümer von Baudenkmälern und historischen Stätten.

Die dynamische Wechselwirkung zwischen Tourismus und Kulturerbe

Nationaler und internationaler Tourismus bleibt einer der wichtigsten Träger des Kulturaustauschs, eine Gelegenheit, nicht nur das, was aus der Vergangenheit überlebt hat, sondern auch das heutige Leben anderer Gesellschaften persönlich zu erfahren. Der Tourismus wird mehr und mehr als eine positive Kraft im Sinn der Erhaltung des natürlichen und des kulturellen Erbes anerkannt. Der Tourismus kann die wirtschaftlichen Aspekte des Erbes aufgreifen und sie für seine Konservierung einsetzen, indem er Einnahmequellen erschließt, zur Erziehung der Gemeinschaft beiträgt und die Politik beeinflusst. Er stellt einen wesentlichen Wirtschaftsfaktor für zahlreiche Länder und Regionen dar und kann zu einem wichtigen Entwicklungsfaktor werden, wenn er erfolgreich organisiert wird.

Der Tourismus ist selbst zu einem zunehmend komplexen Phänomen geworden, mit politischen, ökonomischen, sozialen, kulturellen, pädagogischen, wissenschaftlichen, ökologischen und ästhetischen Dimensionen. Die Überwindung möglicher Konflikte zwischen den Erwartungen und Wünschen von Besuchern und Gastgebern stellt eine Herausforderung und eine Chance dar.

Das natürliche und das kulturelle Erbe sowie die Vielfalt der lebendigen Kulturen sind hervorragende touristische Attraktionen. Ein übertriebener Tourismus kann der physischen Integrität und der Bedeutung des Erbes genauso schaden wie ein schlecht organisierter Tourismus. Die allzu starke touristische Nutzung kann auch zur Entstellung der natürlichen Räume sowie der Kulturen und Lebensweisen der betroffenen Gemeinschaften führen.

et esthétiques. Parvenir à dépasser pour les valoriser les conflits qui peuvent exister entre les attentes et les aspirations des visiteurs et celles des communautés d'accueil, constitue à la fois un enjeu et une opportunité.

Le patrimoine naturel et culturel, comme la diversité des cultures vivantes sont des attractions touristiques majeures. Un tourisme excessif peut de la même façon qu'un tourisme inexistant ou mal géré nuire à l'intégrité physique et à la signification du patrimoine. La fréquentation touristique peut également conduire à la dégradation des espaces naturels ainsi que des cultures et des modes de vie des communautés d'accueil.

Le tourisme est porteur d'avantages pour les communautés d'accueil et leur procure des moyens importants et des justifications pour prendre en charge et maintenir leur patrimoine et leurs pratiques culturelles. La participation et la coopération entre les communautés d'accueil représentatives, les conservateurs, les opérateurs touristiques, les propriétaires privés, les responsables politiques, les concepteurs et les gestionnaires des programmes de planification, et les gestionnaires de sites sont nécessaires pour mettre en œuvre une industrie touristique durable et favoriser la protection des ressources patrimoniales pour les générations futures.

ICOMOS, Conseil International des Monuments et des Sites, en tant qu'auteur de cette Charte, ainsi que les autres organisations internationales et les industries du tourisme, sont prêts à relever ce défi.

Objectifs de la charte

Les objectifs de la charte du tourisme culturel sont:

- Encourager et faciliter le travail de ceux qui participent à la conservation et à la gestion du patrimoine afin de le rendre plus accessible aux communautés d'accueil et aux visiteurs.
- Encourager et faciliter le travail de l'industrie touristique pour promouvoir et gérer le tourisme dans le respect et la mise en valeur du patrimoine et des cultures vivantes des communautés d'accueil.
- Encourager et faciliter le dialogue entre les responsables du patrimoine et ceux des industries du tourisme afin de mieux faire comprendre l'importance et la fragilité des ensembles patrimoniaux, des collections, des cultures vivantes dans le souci de les sauvegarder à long terme.
- Encourager ceux qui proposent des programmes et des politiques afin de développer des projets précis et mesurables, et des stratégies qui touchent à la présentation et l'interprétation des ensembles patrimoniaux et des activités culturelles dans le contexte de leur protection et de leur conservation.

En outre,

- La Charte encourage l'ensemble des initiatives de l'ICOMOS, des autres organisations internationales et des industries touristiques qui visent à améliorer les conditions de gestion et de conservation du patrimoine.
- La Charte encourage les contributions de tous les responsables agissant dans les domaines du patrimoine et du tourisme et qui permettront d'atteindre ces objectifs.
- La Charte encourage la réalisation de guides détaillés par les parties intéressées. Ces guides faciliteront l'application concrète des principes établis par la Charte dans le cadre d'interventions particulières et à la demande d'organisations et de communautés d'accueil spécifiques.

Principes de la charte du tourisme culturel

Principe 1

Le tourisme national et international est l'un des principaux véhicules des échanges culturels. La protection du patri-

ical setting, culture and lifestyles of host communities may also be degraded, along with the visitor's experience of the place.

Tourism should bring benefits to host communities and provide an important means and motivation for them to care for and maintain their heritage and cultural practices. The involvement and co-operation of local and/or indigenous community representatives, conservationists, tourism operators, property owners, policy makers, those preparing national development plans and site managers is necessary to achieve a sustainable tourism industry and enhance the protection of heritage resources for future generations.

ICOMOS, the International Council on Monuments and Sites, as the author of this Charter, other international organisations and the tourism industry, are dedicated to this challenge.

Objectives of the Charter

The Objectives of the International Cultural Tourism Charter are:

- To facilitate and encourage those involved with heritage conservation and management to make the significance of that heritage accessible to the host community and visitors.
- To facilitate and encourage the tourism industry to promote and manage tourism in ways that respect and enhance the heritage and living cultures of host communities.
- To facilitate and encourage a dialogue between conservation interests and the tourism industry about the importance and fragile nature of heritage places, collections and living cultures, including the need to achieve a sustainable future for them.
- To encourage those formulating plans and policies to develop detailed, measurable goals and strategies relating to the presentation and interpretation of heritage places and cultural activities, in the context of their preservation and conservation.

In addition,

- The Charter supports wider initiatives by ICOMOS, other international bodies and the tourism industry in maintaining the integrity of heritage management and conservation.
- The Charter encourages the involvement of all those with relevant or at times conflicting interests, responsibilities and obligations to join in achieving its objectives.
- The Charter encourages the formulation of detailed guidelines by interested parties, facilitating the implementation of the Principles to their specific circumstances or the requirements of particular organisations and communities.

Principles of the Cultural Tourism Charter

Principe 1

Since domestic and international tourism is among the foremost vehicles for cultural exchange, conservation should provide responsible and well managed opportunities for members of the host community and visitors to experience and understand that community's heritage and culture at first hand.

1.1

The natural and cultural heritage is a material and spiritual resource, providing a narrative of historical development. It has an important role in modern life and should be made physically, intellectually and/or emotively accessible to the general public. Programmes for the protection and conservation of the physical attributes, intangible aspects, contemporary cultural expressions and broad context, should facilitate an understanding and appreciation of the heritage significance by the host community and the visitor, in an equitable and affordable manner.

Der Tourismus sollte den Gastgebergemeinschaften Vorteile und bedeutende Mittel verschaffen und rechtfertigt die Gründe für die Pflege und Unterhaltung ihres Erbes und ihrer kulturellen Praktiken. Die Teilnahme und die Zusammenarbeit von Vertretern der lokalen und einheimischen Gemeinschaften, von Konservatoren, Reiseveranstaltern, Eigentümern, Entscheidungsträgern und denjenigen, die nationale Entwicklungspläne ausarbeiten oder Kulturstätten verwalten, ist notwendig, um eine nachhaltige Tourismusindustrie zu entwickeln und den Schutz des Erbes für kommende Generationen zu fördern.

ICOMOS (International Council on Monuments and Sites) als Autor dieser Charta ist ebenso wie andere internationale Organisationen und die Tourismusindustrie bereit, sich diesen Herausforderungen zu stellen.

Ziele der Charta

Die Ziele der internationalen Charta des Kulturtourismus sind:

- Die Arbeit derjenigen zu ermutigen und zu erleichtern, die in der Erhaltung und Verwaltung des Erbes tätig sind, um es für die gastgebende Gemeinschaft und die Besucher zugänglich zu machen.
- Die Arbeit der Tourismusindustrie zu ermutigen und zu erleichtern, um den Tourismus zu fördern und in einer Art und Weise zu steuern, die das Erbe und die lebendigen Kulturen der Gastgebergemeinschaften respektiert und fördert.
- Einen Dialog zwischen den Interessen der Denkmalpflege und der Tourismusindustrie zu ermutigen und zu erleichtern, um ein besseres Verständnis für die Bedeutung und die Verletzlichkeit der Kulturdenkmäler, der Sammlungen und der lebendigen Kulturen zu schaffen und die notwendige Einsicht, diese auf Dauer zu erhalten.
- Diejenigen zu ermutigen, die Programme und eine Politik mit dem Ziel vorschlagen, fest umrissene und messbare Ziele und Strategien für die Präsentation und Interpretation von Denkmälern und Ensembles sowie kulturelle Aktivitäten im Kontext mit deren Schutz und Konservierung zu entwickeln.

Außerdem,

- Die Charta ermutigt alle Initiativen von ICOMOS sowie von anderen internationalen Organisationen und der Tourismusindustrie, die sich bemühen, die Bedingungen der Verwaltung und Erhaltung des Kulturerbes zu verbessern.
- Die Charta ermutigt die Beiträge aller Verantwortlichen, die sich im Bereich des Kulturerbes und des Tourismus für diese Ziele einsetzen.
- Die Charta ermutigt die Aufstellung genauer Richtlinien durch die Beteiligten. Diese Richtlinien erleichtern die Anwendung der von der Charta festgelegten Grundsätze im Rahmen einzelner Interventionen auf Anfrage von Organisationen und bestimmten Gastgebergemeinden.

Grundsätze der Charta des Kulturtourismus

Grundsatz 1

Der nationale und internationale Tourismus ist einer der Hauptträger des Kulturaustauschs. Der Schutz des Erbes muss den Mitgliedern der Gastgebergemeinschaften und den Besuchern ernsthafte und gut gesteuerte Möglichkeiten bieten, um das Erbe und die Kultur der verschiedenen Gemeinschaften zu erleben und zu verstehen.

1.1

Das Kulturerbe ist eine materielle und geistige Ressource. Es zeugt von einer geschichtlichen Entwicklung. Es spielt eine wichtige Rolle im zeitgenössischen Leben und sollte der Öffentlichkeit physisch, intellektuell und emotional zugänglich gemacht werden. Programme für Schutz und Erhaltung der physischen Eigenschaften, der immateriellen Aspekte und für den Ausdruck der zeitgenössischen Kultur im weitesten Sinn sollten in ausgewogener und angemessener Weise Verständnis und Wertschätzung der Bedeutung des Erbes in der Gastgebergemeinschaft und bei den Besuchern erleichtern.

1.2

Einzelne Aspekte des natürlichen und kulturellen Erbes haben verschiedene Bedeutungsebenen, einige mit universellen Werten, andere von nationaler, regionaler oder lokaler Bedeutung. Interpretationsprogramme

moine doit offrir des opportunités sérieuses et bien gérées aux membres des communautés d'accueil et aux visiteurs pour expérimenter et comprendre le patrimoine et la culture des différentes communautés.

1.1

Le patrimoine culturel est une ressource à la fois matérielle et spirituelle. Il témoigne d'un développement historique. Il a un rôle important dans la vie contemporaine et doit être accessible physiquement, intellectuellement et émotionnellement au grand public. Les programmes de protection et de conservation des éléments physiques, des aspects intangibles et des expressions de la culture contemporaine prises dans leur sens le plus large, doivent faciliter la compréhension et la prise en considération de la signification du patrimoine par les communautés d'accueil et les visiteurs, d'une manière équitable et adaptée aux moyens dont ils disposent.

1.2

Les caractéristiques particulières du patrimoine naturel et culturel ont des niveaux de signification différents, certaines sont investies d'une valeur universelle, d'autres d'une valeur nationale, régionale ou locale. Les programmes d'interprétation doivent présenter ces différents niveaux de signification de manière pertinente et accessible aux communautés d'accueil et aux visiteurs, en utilisant des moyens pédagogiques actuels stimulants, médias, technologie, explications personnalisées des aspects historiques, environnementaux et culturels.

1.3

Les programmes d'interprétation doivent faciliter et encourager une prise de conscience profonde par le public, prise de conscience qui constitue une base essentielle pour assurer la préservation dans le temps du patrimoine naturel et culturel.

1.4

Les programmes d'interprétation doivent présenter la signification des ensembles patrimoniaux, des traditions et des pratiques culturelles dans le cadre des expériences passées et de la diversité présente des territoires et des communautés, sans négliger les minorités culturelles et linguistiques. Le visiteur doit aussi être informé des différentes valeurs culturelles qui caractérisent tel ou tel type de patrimoine.

Principe 2

La relation entre le patrimoine et le tourisme est dynamique et doit dépasser les conflits de valeurs. Elle doit être gérée de manière durable au profit des générations actuelles et futures.

2.1

La signification des ensembles patrimoniaux constitue une valeur pour tous les peuples et une base importante de la diversité culturelle et du développement social. La protection et la conservation à long terme des cultures vivantes, des ensembles patrimoniaux et des collections, ainsi que leur intégrité physique et écologique dans leur contexte environnemental, doivent être une composante essentielle des politiques de développement social, économique, législatif, culturel et touristique.

2.2

L'interaction entre les ressources patrimoniales et le tourisme est dynamique et en constante évolution, générant à la fois des opportunités, des défis et des potentialités de conflits. Les projets, activités et développements touristiques doivent parvenir à des résultats positifs et limiter les impacts négatifs qui pourraient nuire au patrimoine et aux modes de vie des communautés d'accueil, tout en répondant au mieux aux besoins et aux aspirations des visiteurs.

1.2

Individual aspects of natural and cultural heritage have differing levels of significance, some with universal values, others of national, regional or local importance. Interpretation programmes should present that significance in a relevant and accessible manner to the host community and the visitor, with appropriate, stimulating and contemporary forms of education, media, technology and personal explanation of historical, environmental and cultural information.

1.3

Interpretation and presentation programmes should facilitate and encourage the high level of public awareness and support necessary for the long term survival of the natural and cultural heritage.

1.4

Interpretation programmes should present the significance of heritage places, traditions and cultural practices within the past experience and present diversities of the area and the host community, including that of minority cultural or linguistic groups. The visitor should always be informed of the differing cultural values that may be ascribed to a particular heritage resource.

Principe 2

The relationship between Heritage Places and Tourism is dynamic and may involve conflicting values. It should be managed in a sustainable way for present and future generations.

2.1

Places of heritage significance have an intrinsic value for all people as an important basis for cultural diversity and social development. The long term protection and conservation of living cultures, heritage places, collections, their physical and ecological integrity and their environmental context, should be an essential component of social, economic, political, legislative, cultural and tourism development policies.

2.2

The interaction between heritage resources or values and tourism is dynamic and ever changing, generating both opportunities and challenges, as well as potential conflicts. Tourism projects, activities and developments should achieve positive outcomes and minimise adverse impacts on the heritage and lifestyles of the host community, while responding to the needs and aspirations of the visitor.

2.3

Conservation, interpretation and tourism development programmes should be based on a comprehensive understanding of the specific, but often complex or conflicting aspects of heritage significance of the particular place. Continuing research and consultation are important to furthering the evolving understanding and appreciation of that significance.

2.4

The retention of the authenticity of heritage places and collections is important. It is an essential element of their cultural significance, as expressed in the physical material, collected memory and intangible traditions that remain from the past. Programmes should present and interpret the authenticity of places and cultural experiences to enhance the appreciation and understanding of that cultural heritage.

2.5

Tourism development and infrastructure projects should take account of the aesthetic, social and cultural dimensions, natural and cultural landscapes, bio-diversity characteristics and the broader visual context of heritage places. Preference should be

sollten die verschiedenen Bedeutungsebenen auf eine angemessene und für die Gastgebergemeinschaften und für die Besucher verständliche Weise darstellen, mit angemessenen, anregenden und zeitgemäßen didaktischen Mitteln, Medien, Technologie und persönlichen Erklärungen zu den historischen, kulturellen und die Umwelt betreffenden Aspekten.

1.3

Interpretationsprogramme sollten eine tiefe Bewusstseinsbildung des Publikums erleichtern und ermutigen, eine Bewusstseinsbildung, die eine wesentliche Grundlage für die dauerhafte Erhaltung des natürlichen und des kulturellen Erbes darstellt.

1.4

Interpretationsprogramme sollten die Bedeutung der historischen Stätten, die Traditionen und kulturellen Praktiken im Rahmen vergangener Erfahrungen und der gegenwärtigen Vielfalt der Region und der Gastgemeinde darstellen, ohne kulturelle und sprachliche Minderheiten zu vernachlässigen. Der Besucher sollte auch über die verschiedenartigen kulturellen Werte informiert werden, die diesem oder jenem Typus des Erbes eigen sind.

Grundsatz 2

Das Verhältnis zwischen Erbestätten und Tourismus ist dynamisch und kann zu Wertkonflikten führen. Es muss auf eine nachhaltige Weise zu Gunsten der heutigen und der kommenden Generationen gesteuert werden.

2.1

Denkmäler haben einen eigenen Wert für alle Völker als wichtige Grundlage der kulturellen Vielfalt und der sozialen Entwicklung. Der dauerhafte Schutz und die Pflege von lebendigen Kulturen, Denkmälern und Sammlungen, ihrer physischen und ökologischen Integrität im Zusammenhang mit ihrer Umgebung, sollten eine wesentliche Komponente der sozialen, ökonomischen, legislativen, kulturellen und touristischen Entwicklungspolitik darstellen.

2.2

Die Wechselwirkung zwischen Kulturerbe als wertvolle Ressource und Tourismus ist dynamisch und ständigem Wandel unterworfen. Daraus ergeben sich sowohl Möglichkeiten und Herausforderungen als auch potentielle Konflikte. Touristische Projekte, Aktivitäten und Entwicklungen sollen positive Ergebnisse erzielen, negative Auswirkungen auf das Erbe und den Lebensstil der Gastgebergemeinschaften minimieren und gleichzeitig den Bedürfnissen und Wünschen der Besucher entgegenkommen.

2.3

Programme für Denkmalpflege, Interpretation und touristische Entwicklung sollten auf einem umfassenden Verständnis der spezifischen, aber oft komplexen oder konfliktträchtigen Aspekte der jeweiligen Bedeutung des Kulturerbes beruhen. Ständige Nachforschungen und Konsultationen sind wichtig, um das Verständnis für diese Bedeutung und seine Würdigung zu vertiefen.

2.4

Die Bewahrung der Authentizität von Denkmälern und Sammlungen ist wichtig. Sie ist eine wesentliche Voraussetzung ihrer kulturellen Bedeutung, wie sie in ihrer physischen Substanz, der kollektiven Erinnerung und Überlieferungen aus der Vergangenheit zum Ausdruck kommt. Die Programme sollten die Authentizität der Denkmäler und kulturellen Erfahrungen so darstellen und interpretieren, dass die Wertschätzung und das Verständnis für das Kulturerbe gefördert werden.

2.5

Touristische Entwicklungs- und Infrastrukturprogramme sollten die ästhetischen, sozialen und kulturellen Dimensionen, die Natur- und Kulturlandschaften, die Charakteristiken der Biodiversität sowie den weiteren visuellen Kontext von Denkmälern berücksichtigen. Lokale Materialien sollten bevorzugt und lokale Architekturstile und die Besonderheiten der heimischen (vernakulären) Bauweise berücksichtigt werden.

2.3

Les programmes de protection, d'interprétation et de développement touristique doivent être basés sur une approche compréhensible des aspects particuliers, souvent complexes et conflictuels, de la signification des différents patrimoines. La poursuite régulière d'activités de recherche est importante car elle permet d'approfondir la compréhension et l'appréciation de la signification de ces différents témoignages patrimoniaux.

2.4

La préservation de l'authenticité des ensembles patrimoniaux et des collections est importante. C'est une condition essentielle de leur signification culturelle qui s'exprime dans les matériaux, la mémoire collective et les traditions qui nous viennent du passé. Les programmes doivent présenter et interpréter l'authenticité des ensembles patrimoniaux de manière à favoriser la compréhension et l'appréciation de ce patrimoine culturel.

2.5

Les projets de développement touristique et d'infrastructures doivent prendre en compte les dimensions esthétiques, sociales et culturelles, les paysages naturels et culturels, les caractéristiques de la biodiversité ainsi que l'environnement visuel le plus large des ensembles patrimoniaux. On doit donner la préférence aux matériaux locaux et prendre en compte les caractéristiques de l'architecture locale et les particularités des constructions vernaculaires.

2.6

La promotion et le développement touristique des ensembles patrimoniaux doivent être précédés par la mise en place de plans de gestion qui prennent en compte la valeur naturelle et culturelle de la ressource patrimoniale. Ils doivent établir les limites acceptables des modifications susceptibles d'être apportées à ces ensembles, en tenant compte en particulier de l'impact de la fréquentation touristique sur les caractéristiques physiques, l'intégrité, l'écologie et la biodiversité des espaces, les accès, les systèmes de transport, et le bien-être social, économique et culturel des communautés d'accueil. Si le niveau des modifications proposées est inacceptable, le projet de développement doit être modifié.

2.7

Des programmes d'évaluation doivent permettre d'estimer les impacts progressifs des activités touristiques et du développement dans des espaces spécifiques ou des communautés particulières.

Principe 3

Les opérations de mise en valeur des ensembles patrimoniaux doivent assurer aux visiteurs une expérience enrichissante et agréable.

3.1

Les programmes de protection et de tourisme doivent présenter une information de haute qualité de manière à favoriser la compréhension par le visiteur de la signification des caractéristiques du patrimoine et de la nécessité de le protéger. Ces programmes doivent aussi contribuer, de manière appropriée, à mettre le visiteur en situation de profiter au mieux de sa visite.

3.2

Le visiteur doit pouvoir visiter les ensembles patrimoniaux comme il le souhaite, si c'est son propre choix. Un circuit de circulation spécifique peut être nécessaire pour réduire les impacts de ce type de visite sur l'intégrité, et les caractéristiques physiques, naturelles et culturelles des sites.

3.3

Le respect du caractère sacré des sites, des pratiques et des traditions de nature spirituelle doit être pris en considération de façon prioritaire par les gestionnaires de sites, les visiteurs, les

given to using local materials and take account of local architectural styles or vernacular traditions.

2.6

Before heritage places are promoted or developed for increased tourism, management plans should assess the natural and cultural values of the resource. They should then establish appropriate limits of acceptable change, particularly in relation to the impact of visitor numbers on the physical characteristics, integrity, ecology and biodiversity of the place, local access and transportation systems and the social, economic and cultural well being of the host community. If the likely level of change is unacceptable the development proposal should be modified.

2.7

There should be on-going programmes of evaluation to assess the progressive impacts of tourism activities and development on the particular place or community.

Principe 3

Conservation and Tourism Planning for Heritage Places should ensure that the Visitor Experience will be worthwhile, satisfying and enjoyable.

3.1

Conservation and tourism programmes should present high quality information to optimise the visitor's understanding of the significant heritage characteristics and of the need for their protection, enabling the visitor to enjoy the place in an appropriate manner.

3.2

Visitors should be able to experience the heritage place at their own pace, if they so choose. Specific circulation routes may be necessary to minimise impacts on the integrity and physical fabric of a place, its natural and cultural characteristics.

3.3

Respect for the sanctity of spiritual places, practices and traditions is an important consideration for site managers, visitors, policy makers, planners and tourism operators. Visitors should be encouraged to behave as welcomed guests, respecting the values and lifestyles of the host community, rejecting possible theft or illicit trade in cultural property and conducting themselves in a responsible manner which would generate a renewed welcome, should they return.

3.4

Planning for tourism activities should provide appropriate facilities for the comfort, safety and well-being of the visitor, that enhance the enjoyment of the visit but do not adversely impact on the significant features or ecological characteristics.

Principe 4

Host communities and indigenous peoples should be involved in planning for conservation and tourism.

4.1

The rights and interests of the host community, at regional and local levels, property owners and relevant indigenous peoples who may exercise traditional rights or responsibilities over their own land and its significant sites, should be respected. They should be involved in establishing goals, strategies, policies and protocols for the identification, conservation, management, presentation and interpretation of their heritage resources, cultural practices and contemporary cultural expressions, in the tourism context.

4.2

While the heritage of any specific place or region may have a universal dimension, the needs and wishes of some communities or indigenous peoples to restrict or manage physical, spiritual or in-

2.6

Bevor Denkmäler und historische Stätten für touristische Zwecke gefördert und entwickelt werden, sollten Managementpläne die natürlichen und kulturellen Werte der Ressource untersuchen. Sie sollten dann angemessene Grenzen für annehmbare Veränderungen festlegen, und zwar mit Rücksicht auf die Folgen der Besucherzahlen für die natürlichen Eigenschaften, die Integrität, Ökologie und Artenvielfalt des Ortes, den Zugang und die Transportsysteme sowie das soziale, ökonomische und kulturelle Wohlbefinden der Gastbergemeinschaft. Wenn die vorgesehenen Veränderungen unannehmbar sind, muss das Entwicklungsprojekt modifiziert werden.

2.7

Bewertungsprogramme sollten eine Einschätzung des zunehmenden Einflusses der touristischen Aktivitäten und Entwicklungen auf den jeweiligen Ort und die Gemeinschaft ermöglichen.

Grundsatz 3

Denkmalpflege und Tourismusplanung für historische Stätten sollten sicherstellen, dass die Besucher eine bereichernde und angenehme Erfahrung machen.

3.1

Erhaltungs- und Tourismusprogramme sollten Informationen von hoher Qualität anbieten, um das Verständnis des Besuchers für die herausragenden Eigenschaften des Denkmals und die Notwendigkeit seines Schutzes zu wecken und ihn in die Lage versetzen, den Ort auf geeignete Art und Weise zu erleben.

3.2

Der Besucher sollte die historischen Stätten nach seinen eigenen Vorstellungen entdecken. Spezielle Rundgänge können jedoch notwendig sein, um die Auswirkungen auf die Integrität, die materiellen, natürlichen und kulturellen Eigenschaften zu minimieren.

3.3

Respekt vor der Heiligkeit sakraler Stätten, vor Praktiken und Traditionen spiritueller Natur, ist ein vorrangiger Gesichtspunkt für Verwalter von Denkmälern, Besucher, politische Entscheidungsträger, Planer und Tourismusmanager. Besucher sollen ermutigt werden, sich als willkommene Gäste zu benehmen, die die Werte und den Lebensstil der Gastgemeinde achten, Diebstahl und unerlaubten Handel mit Kulturgütern ablehnen und sich so benehmen, dass sie auch bei wiederholten Besuchen willkommen wären.

3.4

Die Planung der touristischen Aktivitäten sollte dem Besucher geeignete Einrichtungen für Komfort, Sicherheit und Wohlbefinden bieten, um das Vergnügen am Besuch zu vergrößern, jedoch ohne der Bedeutung und den ökologischen Eigenschaften des Kulturerbes zu schaden.

Grundsatz 4

Gastgemeinden und einheimische Bevölkerung sollten in die Planung für Denkmalpflege und Tourismus eingebunden werden.

4.1

Die Rechte und Interessen der Gastgemeinden auf regionaler wie auf lokaler Ebene, die Eigentümer und die einheimischen Bevölkerungsgruppen, die möglicherweise traditionelle Rechte und Verantwortlichkeiten über ihr eigenes Gebiet und seine bedeutungsvollen Stätten ausüben, müssen respektiert werden. Sie sollen bei der Aufstellung von Zielen, Strategien, Vorgehensweisen und Protokollen eingebunden werden, die im Zusammenhang mit dem Tourismus die Identifikation, Erhaltung, Verwaltung, Präsentation und Interpretation ihrer überkommenen Ressourcen, kulturellen Praktiken und zeitgenössischen kulturellen Ausdrucksweisen betreffen.

4.2

Auch wenn das Kulturerbe eines bestimmten Ortes oder einer Gegend universelle Bedeutung hat, sind Bedürfnisse und Wünsche einiger Gemeinschaften oder indigenen Bevölkerungsgruppen zu respektieren, die

hommes politiques, les planificateurs et les opérateurs touristiques. Les visiteurs doivent être encouragés à se comporter en invités bienvenus, respectueux des valeurs et des styles de vie des communautés d'accueil, en rejetant les vols et le commerce illicite des biens culturels et en se comportant de manière à favoriser le maintien d'un accueil favorable pour les visiteurs à venir.

3.4

La planification des activités touristiques doit offrir aux visiteurs les meilleures conditions de confort, de sécurité et de bien-être de manière à renforcer le plaisir de la visite mais sans que cela ne nuise à la signification et aux caractéristiques écologiques du patrimoine.

Principe 4

Les communautés d'accueil et les populations locales doivent participer aux programmes de mise en valeur touristique des sites patrimoniaux.

4.1

Les droits et les intérêts des communautés d'accueil tant au niveau régional que local, les propriétaires privés et les peuples indigènes qui exercent des droits traditionnels et des responsabilités sur leurs propres territoires et sur les sites chargés pour eux d'une signification particulière, doivent être respectés. Ils doivent participer à l'élaboration et à la mise en œuvre des projets de mise en valeur du patrimoine en définissant les enjeux, les stratégies, les politiques et les procédures permettant d'identifier, de conserver, de gérer, de présenter et d'interpréter leurs ressources patrimoniales ainsi que leurs pratiques culturelles traditionnelles et actuelles, et ceci dans un contexte touristique.

4.2

Bien que le patrimoine culturel revête une signification universelle, on doit respecter le souhait des communautés d'accueil ou des populations locales de restreindre ou de gérer directement l'accès physique, spirituel ou intellectuel à certaines pratiques culturelles, connaissances et croyances, mais aussi à certains objets ou à certains sites.

Principe 5

Les activités de tourisme et de protection du patrimoine doivent bénéficier aux communautés d'accueil.

5.1

Les politiques de conservation et de développement touristique doivent promouvoir des mesures qui favorisent une répartition équilibrée des bénéfices du tourisme entre les pays et les régions, accroître les niveaux de développement socio-économique et contribuer à soulager la pauvreté.

5.2

La gestion du patrimoine et le tourisme doivent produire des bénéfices économiques, sociaux et culturels, équitablement répartis entre les hommes et les femmes des communautés d'accueil, à tous les niveaux, à travers l'éducation, la formation et la création d'opportunités d'emploi à plein temps.

5.3

Une partie significative des revenus provenant de l'exploitation touristique du patrimoine doit être affectée à la protection, la conservation et la présentation des sites patrimoniaux, et ceci dans leur contexte naturel et culturel. Autant que possible, les visiteurs doivent être informés de l'existence de cette procédure financière.

5.4

Les programmes de développement touristique du patrimoine doivent encourager la formation et l'emploi de guides et d'interprètes de sites issus des communautés d'accueil afin de favoriser

tellectual access to certain cultural practices, knowledge, beliefs, activities, artefacts or sites should be respected.

Principe 5

Tourism and conservation activities should benefit the host community.

5.1

Policy makers should promote measures for the equitable distribution of the benefits of tourism to be shared across countries or regions, improving the levels of socio-economic development and contributing where necessary to poverty alleviation.

5.2

Conservation management and tourism activities should provide equitable economic, social and cultural benefits to the men and women of the host or local community, at all levels, through education, training and the creation of full-time employment opportunities.

5.3

A significant proportion of the revenue specifically derived from tourism programmes to heritage places should be allotted to the protection, conservation and presentation of those places, including their natural and cultural contexts. Where possible, visitors should be advised of this revenue allocation.

5.4

Tourism programmes should encourage the training and employment of guides and site interpreters from the host community to enhance the skills of local people in the presentation and interpretation of their cultural values.

5.5

Heritage interpretation and education programmes among the people of the host community should encourage the involvement of local site interpreters. The programmes should promote a knowledge and respect for their heritage, encouraging the local people to take a direct interest in its care and conservation.

5.6

Conservation management and tourism programmes should include education and training opportunities for policy makers, planners, researchers, designers, architects, interpreters, conservators and tourism operators. Participants should be encouraged to understand and help resolve the at times conflicting issues, opportunities and problems encountered by their colleagues.

Principe 6

Tourism promotion programmes should protect and enhance Natural and Cultural Heritage characteristics.

6.1

Tourism promotion programmes should create realistic expectations and responsibly inform potential visitors of the specific heritage characteristics of a place or host community, thereby encouraging them to behave appropriately.

6.2

Places and collections of heritage significance should be promoted and managed in ways which protect their authenticity and enhance the visitor experience by minimising fluctuations in arrivals and avoiding excessive numbers of visitors at any one time.

6.3

Tourism promotion programmes should provide a wider distribution of benefits and relieve the pressures on more popular places by encouraging visitors to experience the wider cultural and natural heritage characteristics of the region or locality.

den physischen, intellektuellen oder spirituellen Zugang zu bestimmten kulturellen Praktiken, Kenntnissen, Glaubensvorstellungen, Aktivitäten, Artefakten oder Stätten begrenzen oder selbst organisieren wollen.

Grundsatz 5

Touristische und denkmalpflegerische Aktivitäten sollten der Gastgemeinde zugutekommen.

5.1

Politik im Sinn der Denkmalpflege und touristischen Entwicklung sollte Maßnahmen ermutigen, die eine gerechte Verteilung der Wohltaten des Tourismus zwischen Ländern und Regionen begünstigen, das Niveau der sozio-ökonomischen Entwicklung heben und wo nötig zur Verminderung der Armut beitragen.

5.2

Erhaltungsmaßnahmen und touristische Aktivitäten sollten den Männern und Frauen der gastgebenden oder lokalen Gemeinschaften auf allen Ebenen gerechte wirtschaftliche, soziale und kulturelle Vorteile durch Erziehung, Ausbildung und durch die Schaffung von Möglichkeiten zur Vollzeitbeschäftigung bringen.

5.3

Ein bedeutender Teil der Einkünfte aus der direkten touristischen Nutzung von Denkmälern sollte dem Schutz, der Erhaltung und Präsentation dieser Stätten, einschließlich ihres natürlichen und kulturellen Umfelds, zugute kommen. Wo möglich, sollten die Besucher über die Verwendung der Einkünfte informiert werden.

5.4

Tourismusprogramme sollten die Ausbildung und Anstellung von Fremdenführern und Denkmalkundigen aus der Gastgemeinde ermutigen und die Kompetenz der Einheimischen bei Präsentation und Interpretation ihrer kulturellen Werte fördern.

5.5

Programme für die Denkmalinterpretation und die Ausbildung in der Gastgemeinde sollten die Mitarbeit lokaler Denkmalkundiger ermutigen. Die Programme sollten Kenntnisse und Respekt für das eigene Kulturerbe fördern, indem sie die lokale Bevölkerung ermutigen, ein eigenes Interesse für dessen Pflege und Erhaltung zu entwickeln.

5.6

Denkmalpflege und Tourismusprogramme sollten Möglichkeiten für die Aus- und Weiterbildung von politisch Verantwortlichen, Planern, Forschern, Gestaltern, Architekten, Übersetzern, Konservatoren und Reiseveranstaltern einbeziehen. Teilnehmer sollten ermutigt werden, die Meinungsverschiedenheiten, Chancen und Probleme ihrer Kollegen zu verstehen und zu ihrer Lösung beizutragen.

Grundsatz 6

Programme zur Förderung des Tourismus sollten die Eigenarten des Natur- und des Kulturerbes schützen und hervorheben.

6.1

Programme zur Förderung des Tourismus sollten realistische Erwartungen schaffen und potentielle Besucher verantwortungsbewusst über die spezifischen Eigenarten einer Stätte oder einer Gastgemeinde informieren und sie so ermutigen, sich angemessen zu verhalten.

6.2

Historische Stätten und Sammlungen mit Denkmalwert sollten in einer Art und Weise gefördert und verwaltet werden, die ihre Authentizität wahrt und das Erlebnis des Besuchers vertieft, indem Schwankungen bei den Eintritten minimiert und zu hohe Besucherzahlen zur gleichen Zeit vermieden werden.

6.3

Programme zur Förderung des Tourismus sollten für eine breitere Verteilung der Vorteile sorgen und den Druck auf die beliebtesten Stätten dadurch vermindern, dass Besucher ermutigt werden, auch andere für das Natur- und Kulturerbe einer Region oder einer Örtlichkeit charakteristische Stätten zu besichtigen.

les savoir-faire des populations locales pour présenter et interpréter leurs valeurs culturelles propres.

5.5

Les programmes d'éducation et d'interprétation du patrimoine culturel mis en œuvre au sein des communautés d'accueil doivent encourager le développement des qualifications d'interprètes de sites. Ces programmes doivent promouvoir la connaissance et le respect de leur patrimoine par les populations locales et les encourager à s'intéresser directement à leur prise en charge et leur conservation.

5.6

Les programmes de gestion concernant le développement touristique des sites patrimoniaux doivent faire une place importante à l'éducation et à la formation des hommes politiques, des planificateurs, des chercheurs, des designers, des architectes, des interprètes du patrimoine, des conservateurs et des responsables de l'industrie touristique. Les partenaires doivent être encouragés à comprendre les problèmes que peuvent rencontrer leurs collègues et à les aider afin d'y trouver des solutions.

Principe 6

Les programmes de promotion touristique doivent protéger et valoriser les caractéristiques du patrimoine naturel et culturel.

6.1

Les programmes de promotion touristique doivent susciter des attentes réalistes et informer de façon responsable les visiteurs potentiels sur les caractéristiques patrimoniales spécifiques des sites et des communautés d'accueil, et par ces moyens les encourager à se comporter de manière appropriée.

6.2

Les ensembles patrimoniaux et les collections doivent être promus et gérés de manière à protéger leur authenticité et à favoriser les meilleures conditions de visites en limitant les fluctuations incontrôlées des arrivées et en évitant les phénomènes de sur-fréquentation dans un même lieu au même moment.

6.3

Les programmes de promotion touristique doivent favoriser une large redistribution des bénéfices et alléger la pression qui pèse sur les sites les plus populaires. Ils doivent encourager les visiteurs à expérimenter de la manière la plus large les différents éléments du patrimoine naturel et culturel d'une région ou d'une localité.

6.4

La promotion, la distribution et la vente de produits d'artisanat local et d'autres produits doivent favoriser une redistribution raisonnable des profits économiques et sociaux qu'ils produisent au bénéfice des communautés d'accueil, tout en s'assurant que leur intégrité culturelle n'est pas dégradée.

6.4

The promotion, distribution and sale of local crafts and other products should provide a reasonable social and economic return to the host community, while ensuring that their cultural integrity is not degraded.

6.4

Förderung, Vertrieb und Verkauf lokaler Handwerkserzeugnisse oder anderer Produkte sollten der Gastgemeinde einen angemessenen sozialen und wirtschaftlichen Gewinn verschaffen, ohne dass ihre kulturelle Integrität gemindert wird.

Principes à suivre pour la conservation des structures historiques en bois (1999)

Adoptés par ICOMOS à la 12e Assemblée Générale au Mexique, octobre 1999

Le but du présent énoncé est de définir des principes et des pratiques fondamentales et universellement applicables pour la protection et la conservation des structures historiques en bois qui respectent leur signification culturelle. Par structures historiques en bois, on entend ici tous types de bâtiments ou de constructions faits entièrement ou partiellement en bois, et qui ont une signification culturelle ou font partie d'un site historique.

Pour la conservation de ces monuments, les Principes:

- reconnaissant l'importance des structures en bois de toutes les époques dans le patrimoine culturel mondial;
- considérant la grande variété des structures en bois dans le monde;
- considérant la diversité des essences et des qualités de bois utilisées pour les construire;
- reconnaissant la vulnérabilité des structures construites entièrement ou partiellement en bois, en raison de la détérioration et de la dégradation des matériaux exposés à des conditions environnementales ou climatiques variées, et due aux variations du degré d'humidité, à la lumière, aux champignons, aux insectes, à l'usure, aux incendies et autres sinistres;
- reconnaissant que la raréfaction des structures historiques en bois est due à leur vulnérabilité, à leur mauvais usage et à la disparition des savoir-faire reliés aux techniques de design et de construction traditionnelles;
- considérant la grande diversité des mesures et des traitements requis pour la préservation et la conservation de ces ressources historiques;
- prenant note des principes de la Charte de Venise et de la Charte de Burra ainsi que de la doctrine de l'UNESCO et de l'ICOMOS, et cherchant à appliquer ces principes généraux à la protection et à la préservation des structures en bois;

Énoncent les recommandations suivantes:

Inspection, relevés et documentation

1. Avant toute intervention, l'état de la structure et de ses éléments devra être soigneusement documenté, de même que tous les matériaux utilisés pour les traitements, conformément à l'article 16 de la Charte de Venise et aux Principes de l'ICOMOS pour l'enregistrement documentaire des monuments, des ensembles architecturaux et des sites culturels. Toute documentation pertinente, y compris échantillons caractéristiques de matériaux superflus ou d'éléments enlevés à la structure, ainsi que toute information concernant les techniques et savoir-faire traditionnels, devront être collectées, cataloguées, déposées en lieu sûr et rendues accessibles au moment opportun. La documentation devra également inclure les raisons spécifiques du choix des matériaux et des méthodes utilisées pour les travaux de conservation.

2. Un diagnostic exhaustif des conditions et des causes de détérioration et de défaillance des structures de bois devra précéder toute intervention. Ce diagnostic devra s'appuyer sur des preuves tangibles, sur une inspection et une analyse de l'état physique et, si nécessaire, sur des mesures et des tests non destructifs. Ceci ne devrait pas empêcher les interventions mineures nécessaires, ni les mesures d'urgence.

Surveillance et entretien

3. Une stratégie cohérente de surveillance continue et d'entretien régulier est d'importance cruciale pour la conservation des

Principles for the Preservation of Historic Timber Structures (1999)

Adopted by ICOMOS at the 12th General Assembly in Mexico, October 1999

The aim of this document is to define basic and universally applicable principles and practices for the protection and preservation of historic timber structures with due respect to their cultural significance. Historic timber structures refer here to all types of buildings or constructions wholly or partially in timber that have cultural significance or that are parts of a historic area.

For the purpose of the preservation of such structures, the Principles:

- recognise the importance of timber structures from all periods as part of the cultural heritage of the world;
- take into account the great diversity of historic timber structures;
- take into account the various species and qualities of wood used to build them;
- recognise the vulnerability of structures wholly or partially in timber due to material decay and degradation in varying environmental and climatic conditions, caused by humidity fluctuations, light, fungal and insect attacks, wear and tear, fire and other disasters;
- recognise the increasing scarcity of historic timber structures due to vulnerability, misuse and the loss of skills and knowledge of traditional design and construction technology;
- take into account the great variety of actions and treatments required for the preservation and conservation of these heritage resources;
- note the Venice Charter, the Burra Charter and related UNESCO and ICOMOS doctrine, and seek to apply these general principles to the protection and preservation of historic timber structures;

and make the following recommendations:

Inspection, Recording and Documentation

1. The condition of the structure and its components should be carefully recorded before any intervention, as well as all materials used in treatments, in accordance with Article 16 of the Venice Charter and the ICOMOS Principles for the Recording of Monuments, Groups of Buildings and Sites. All pertinent documentation, including characteristic samples of redundant materials or members removed from the structure, and information about relevant traditional skills and technologies, should be collected, catalogued, securely stored and made accessible as appropriate. The documentation should also include the specific reasons given for choice of materials and methods in the preservation work.

2. A thorough and accurate diagnosis of the condition and the causes of decay and structural failure of the timber structure should precede any intervention. The diagnosis should be based on documentary evidence, physical inspection and analysis, and, if necessary, measurements of physical conditions and non-destructive testing methods. This should not prevent necessary minor interventions and emergency measures.

Monitoring and Maintenance

3. A coherent strategy of regular monitoring and maintenance is crucial for the protection of historic timber structures and their cultural significance.

Grundsätze zur Erhaltung historischer Holzstrukturen (1999)

Angenommen von der 12. ICOMOS-Generalversammlung in Mexiko, Oktober 1999

Ziel des vorliegenden Dokuments ist es, die fundamentalen und allgemein anwendbaren Grundsätze und Praktiken zu beschreiben, die mit gebührendem Respekt für ihre kulturelle Bedeutung dem Schutz und der Erhaltung der historischen Holzstrukturen dienen. Unter historischen Holzstrukturen sind hier alle gänzlich oder teilweise aus Holz errichteten Bautypen oder Strukturen zu verstehen, die kulturelle Bedeutung haben oder zu einem historischen Bereich gehören.

Bei der Bewahrung dieser Denkmäler gelten folgende Gesichtspunkte:

- die Erkenntnis der Holzstrukturen aller Epochen als Teil des Kulturerbes der Welt,
- die große Mannigfaltigkeit der Holzstrukturen,
- die Vielfalt der Arten und Eigenschaften der zur Konstruktion verwendeten Hölzer,
- die Vergänglichkeit der ganz oder teilweise in Holz errichteten Strukturen als Folge des materiellen Verfalls und der Abnutzung unter verschiedenen örtlichen und klimatischen Bedingungen, verursacht durch Feuchtigkeitsschwankungen, Licht, Pilze und Insekten, den Gebrauch, Brände und andere Unglücksfälle,
- das zunehmende Verschwinden der historischen Holzkonstruktionen infolge ihrer Vergänglichkeit, infolge des unsachgemäßen Umgangs sowie des Verlusts handwerklicher Fertigkeiten und des Wissens um die traditionellen Techniken von Entwurf und Konstruktion,
- die große Vielfalt der Maßnahmen und Behandlungsweisen, die für Bewahrung und Konservierung dieser historischen Quellen benötigt werden,
- die Prinzipien der Charta von Venedig und der Burra Charta sowie die Doktrin von UNESCO und ICOMOS.

Unter diesen Gesichtspunkten werden folgende Empfehlungen für Schutz und Bewahrung von Holzstrukturen ausgesprochen:

Untersuchungen, Bauaufnahmen, Dokumentation

1. Vor jedem Eingriff soll der Zustand der Struktur und deren Bestandteile sorgfältig dokumentiert werden, ebenso alle bisher für eine Behandlung benutzten Werkstoffe, wie es Artikel 16 der Charta von Venedig und die Grundsätze von ICOMOS für die Dokumentation zu Denkmälern, Ensembles und historischen Stätten vorsehen. Die gesamte Dokumentation, einschließlich aussagekräftiger Muster, nicht mehr benötigter Materialien oder aus der Konstruktion entfernter Elemente, ferner alle Informationen zu handwerklichen Techniken und traditionellen Verfahren sollen gesammelt, katalogisiert und sicher deponiert werden, um gegebenenfalls zur Verfügung zu stehen. Die Dokumentation soll auch die speziellen Gründe für die Wahl der zu den Konservierungsarbeiten benutzten Materialien und Methoden enthalten.

2. Eine erschöpfende Diagnose der Bedingungen und Ursachen des Verfalls und der Schwachstellen der Holzstrukturen soll jedem Eingriff vorausgehen. Diese Diagnose soll sich auf schlüssige Beweise, auf eine Inspektion, auf eine Analyse des Erhaltungszustands und, wenn nötig, auf Messungen der physikalischen Bedingungen und auf nicht destruktive Tests stützen. Ein solches Vorgehen darf weder notwendige kleinere Eingriffe noch Notmaßnahmen verhindern.

Überwachung und Unterhalt

3. Eine kohärente Strategie von ständiger Überwachung und regelmäßigem Unterhalt ist entscheidend für die Erhaltung historischer Holzstrukturen und ihrer kulturellen Bedeutung.

Eingriffe

4. Das primäre Ziel der Erhaltung und der Konservierung ist es, die geschichtliche Authentizität und Integrität des Kulturerbes zu wahren. Jeder Eingriff soll deshalb auf Studien und angemessenen Abwägungen beruhen. Probleme sollten mit Rücksicht auf die gegenwärtigen Umstände und Bedürfnisse gelöst werden,

structures historiques de bois ainsi que pour la préservation de leur signification culturelle.

Interventions

4. Le but premier de la préservation et de la conservation est de maintenir l'authenticité historique et l'intégrité du patrimoine culturel. Toute intervention devra donc être basée sur des études et des évaluations adéquates. Les problèmes devront être résolus en fonction des conditions et des besoins présents, tout en respectant les valeurs esthétique et historique ainsi que l'intégrité physique de la structure ou du site.

5. Toute intervention proposée devra favoriser:

- a) l'utilisation de méthodes et de techniques traditionnelles;
- b) être techniquement réversible, si possible; ou,
- c) au moins, ne pas entraver ou empêcher d'effectuer des travaux de conservation s'ils s'avéraient nécessaires dans le futur; et
- d) ne pas empêcher l'accès futur aux informations incorporées dans la structure.

6. On recherchera avant tout à toucher le moins possible au tissu historique des structures en bois. Dans certains cas, l'intervention minimum visant à assurer la préservation et conservation de ces structures en bois pourra signifier leur démontage, complet ou partiel, et leur remontage subséquent, afin de permettre d'effectuer les réparations qui s'imposent.

7. Lors d'interventions, la structure historique de bois devra être considérée comme un tout; tous les matériaux, y compris pièces d'ossature, planchers, murs, cloisons, éléments de toiture, portes et fenêtres, etc., devront recevoir la même attention. En principe, il faudra conserver le maximum de matériaux existants. La préservation devra s'étendre aux plâtres, peintures, enduits, papiers peints, etc. S'il s'avérait nécessaire de rénover ou de remplacer les matériaux de finition, on devrait copier dans la mesure du possible les matériaux, techniques et textures d'origine.

8. Le but de la restauration est de conserver la structure historique ainsi que sa fonction portante, et d'en révéler la valeur culturelle en améliorant la lisibilité de son intégrité historique, de ses stades antérieurs et de sa conception originale, dans les limites des preuves matérielles historiques existantes, tel qu'indiqué aux articles 9 à 13 de la Charte de Venise. Les pièces et autres éléments retirés d'une structure historique devront être catalogués et des échantillons caractéristiques devront être gardés dans une réserve permanente comme faisant partie de la documentation.

Réparation et remplacement

9. Pour la réparation des structures historiques, on pourra utiliser des pièces de bois de remplacement qui respectent les valeurs historique et esthétique en présence, lorsque cela est nécessaire pour remplacer des éléments ou parties d'éléments détériorés ou endommagés, ou pour les besoins de la restauration.

Les nouvelles pièces, ou parties de pièce, devront être des mêmes essences de bois et de même qualité, ou, si nécessaire, de meilleure qualité que les pièces qu'elles remplacent. Elles devront, si possible, avoir des caractéristiques naturelles similaires. Le taux d'humidité et les autres caractéristiques physiques du bois de remplacement devront être compatibles avec la structure existante.

On devra utiliser des techniques artisanales et des modes de construction correspondant à ceux utilisés à l'origine, ainsi que le même type d'outils et de machines. Les clous et autres accessoires devront copier les matériaux d'origine.

Interventions

4. The primary aim of preservation and conservation is to maintain the historical authenticity and integrity of the cultural heritage. Each intervention should therefore be based on proper studies and assessments. Problems should be solved according to relevant conditions and needs with due respect for the aesthetic and historical values, and the physical integrity of the historic structure or site.

5. Any proposed intervention should for preference:

- a) follow traditional means;
- b) be reversible, if technically possible; or
- c) at least not prejudice or impede future preservation work whenever this may become necessary; and
- d) not hinder the possibility of later access to evidence incorporated in the structure.

6. The minimum intervention in the fabric of a historic timber structure is an ideal. In certain circumstances, minimum intervention can mean that their preservation and conservation may require the complete or partial dismantling and subsequent re-assembly in order to allow for the repair of timber structures.

7. In the case of interventions, the historic structure should be considered as a whole; all material, including structural members, in-fill panels, weather-boarding, roofs, floors, doors and windows, etc., should be given equal attention. In principle, as much as possible of the existing material should be retained. The protection should also include surface finishes such as plaster, paint, coating, wall-paper, etc. If it is necessary to renew or replace surface finishes, the original materials, techniques and textures should be duplicated as far as possible.

8. The aim of restoration is to conserve the historic structure and its loadbearing function and to reveal its cultural values by improving the legibility of its historical integrity, its earlier state and design within the limits of existing historic material evidence, as indicated in articles 9–13 of the Venice Charter. Removed members and other components of the historic structure should be catalogued, and characteristic samples kept in permanent storage as part of the documentation.

Repair and Replacement

9. In the repair of a historic structure, replacement timber can be used with due respect to relevant historical and aesthetical values, and where it is an appropriate response to the need to replace decayed or damaged members or their parts, or to the requirements of restoration.

New members or parts of members should be made of the same species of wood with the same, or, if appropriate, with better, grading as in the members being replaced. Where possible, this should also include similar natural characteristics. The moisture content and other physical characteristics of the replacement timber should be compatible with the existing structure.

Craftsmanship and construction technology, including the use of dressing tools or machinery, should, where possible, correspond with those used originally. Nails and other secondary materials should, where appropriate, duplicate the originals.

If a part of a member is replaced, traditional woodwork joints should, if appropriate and compatible with structural requirements, be used to splice the new and the existing part.

10. It should be accepted that new members or parts of members will be distinguishable from the existing ones. To copy the natural decay or deformation of the replaced members or parts is not desirable. Appropriate traditional or well-tested modern methods may be used to match the colouring of the old and the new with

doch immer unter Respektierung der ästhetischen und historischen Werte sowie der physischen Integrität der Struktur oder der historischen Stätte.

5. Jeder vorgeschlagene Eingriff sollte es vorziehen,
 - a) traditionelle Verfahren und Techniken zu verwenden,
 - b) reversibel zu sein, wenn technisch möglich, oder
 - c) in Zukunft notwendige Konservierungsarbeiten wenigstens nicht unmöglich zu erschweren oder zu verhindern und
 - d) den Zugang zu den in der Konstruktion selbst liegenden Informationen für spätere Zeiten offen zu halten.
6. Man sollte sich vor allem bemühen, so wenig wie möglich in die historische Struktur von Holzkonstruktionen einzugreifen. Minimale Intervention, um die Erhaltung und Instandsetzung sicherzustellen, kann in gewissen Fällen bedeuten, dass diese ganz oder teilweise abgebaut und nach den notwendigen Reparaturen erneut zusammengesetzt werden müssen.
7. Bei Eingriffen soll die historische Holzkonstruktion als ein Ganzes betrachtet werden; man wird dabei allen Materialien, samt strukturellen Teilen, Ausfachungen, Verschalungen, Dächern, Böden, Türen, Fenster usw., die gleiche Aufmerksamkeit widmen. Grundsätzlich sollte so viel wie möglich an materieller Substanz erhalten bleiben. Zu erhalten sind auch historische Oberflächen wie Putz, Malereien, Tapeten usw. Wenn es sich als unumgänglich erweist, Oberflächen zu erneuern oder zu ersetzen, sollte man nach Möglichkeit die ursprünglichen Materialien, Techniken und Texturen kopieren.
8. Ziel der Restaurierung ist es, die historische Konstruktion und ihre Tragfunktion zu erhalten und ihre kulturellen Werte zur Geltung zu bringen, indem die Ablesbarkeit ihrer unverfälschten Geschichte, ihrer früheren Zustände und ihrer ursprünglichen Konzeption verbessert wird, soweit das die bestehenden materiellen Zeugnisse im Rahmen der Artikel 9–13 der Charta von Venedig zulassen. Werkstücke und andere Elemente, die aus einer historischen Holzkonstruktion entfernt wurden, sollen katalogisiert und aussagekräftige Muster als Teil der Dokumentation in einem ständigen Depot aufbewahrt werden.

Reparatur und Ergänzung

9. Mit entsprechender Berücksichtigung der historischen und ästhetischen Bedeutung können, wo notwendig, bei der Reparatur historischer Strukturen zerfallene oder beschädigte Elemente oder Teile davon durch neue Werkstücke ersetzt werden.

Neue Werkstücke oder Teile davon sollen von derselben Holzart und gleicher Qualität sein, wenn nötig von besserer Qualität als die zu ersetzenden Teile. Sie sollen wenn möglich ähnliche Eigenschaften haben. Feuchtigkeitsverhalten und andere Charakteristika des Ersatzholzes sollen sich mit denen der bestehenden Konstruktion vertragen.

Dabei sollen handwerkliche Techniken und Konstruktionsarten wie auch die benutzten Werkzeuge und Maschinen mit den ursprünglich genutzten Techniken und Geräten übereinstimmen. Nägel und sonstiges Beiwerk sollten die ursprünglichen Materialien kopieren.

Um ein beschädigtes Stück zu ersetzen, wird man eine traditionelle Holzverbindung anwenden, um das neue Stück dem alten anzupassen, wenn das konstruktiv möglich ist und sich mit dem Charakter der zu reparierenden Konstruktion verträgt.

10. Dabei soll so verfahren werden, dass sich die neuen Werk- und Teilstücke von den alten insofern unterscheiden, als es nicht erwünscht ist, die Abnutzung oder Verformung der zu ersetzenden Elemente zu kopieren. Man kann angemessene traditionelle oder erprobte heutige Verfahren anwenden, um den Farbunterschied zwischen alten und neuen Partien zu dämpfen; dabei wird man dafür sorgen, dass diese Maßnahme die Oberfläche des Holzes weder angreift noch beschädigt.

11. Neue Werk- und Teilstücke sollen eine diskrete, z. B. eingekerbte oder eingebrannte Markierung tragen, sodass man sie in Zukunft identifizieren kann.

Pour remplacer une partie de pièce détériorée, on emploiera un assemblage traditionnel pour raccorder la pièce nouvelle à l'ancienne, si cette opération s'avère possible et compatible avec les caractéristiques de la structure à réparer.

10. Il faudra faire en sorte que les nouvelles pièces, ou parties de pièce, se distinguent des anciennes. Il n'est pas souhaitable de copier l'usure ou la déformation des éléments enlevés. On pourra employer des méthodes traditionnelles appropriées ou des méthodes modernes éprouvées pour atténuer la différence de couleur entre parties anciennes et parties neuves, en veillant à ce que cela n'affecte ou n'endommage pas la surface de la pièce de bois.

11. Les nouvelles pièces, ou parties de pièce, devront porter une marque discrète, gravée au ciseau ou au fer rouge, par exemple, de manière à ce qu'elles soient identifiables dans l'avenir.

Les réserves de forêts historiques

12. On devra encourager la création et la protection de forêts ou de réserves forestières pouvant fournir les matériaux nécessaires à la conservation et à la réparation des structures historiques de bois.

Les institutions responsables de la sauvegarde et de la conservation des bâtiments et des sites historiques devront établir ou encourager la création de commerces de bois où il sera possible de se procurer les matériaux appropriés pour intervenir sur ce type de structures.

Matériaux et techniques de construction contemporains

13. Les matériaux contemporains comme les résines époxydes, et les techniques modernes comme les renforts structurels en acier, devront être choisis et utilisés avec la plus grande prudence, et seulement dans les cas où la durabilité et le comportement structurel des matériaux et des techniques de construction auront été prouvés satisfaisants sur une longue période de temps. Les services mécaniques, comme le chauffage et les systèmes de détection et de prévention des incendies, seront installés de manière à respecter la signification historique et esthétique de la structure ou du site.

14. Il faudra limiter et contrôler l'usage des produits chimiques, qui ne seront utilisés que s'ils représentent un avantage certain, s'ils ne présentent aucun risque pour le public et l'environnement, et que si leur efficacité à long terme a été démontrée.

Formation

15. La régénération des valeurs relatives à la signification culturelle des structures historiques en bois par le biais de programmes de formation est une condition préalable à une politique de conservation et de développement durables. On encouragera donc la création et le développement de programmes de formation touchant à la protection, à la sauvegarde et à la conservation des structures historiques en bois. Cette formation devra être basée sur un plan stratégique qui intègre les besoins de production et de consommation durable, et comporter des programmes de niveaux local, régional, national et international. Ces programmes devront s'adresser à toutes les professions et secteurs d'activité engagés dans ce genre de travail, en particulier aux architectes, conservateurs, ingénieurs, artisans et gestionnaires de sites.

due regard that this will not harm or degrade the surface of the wooden member.

11. New members or parts of members should be discretely marked, by carving, by marks burnt into the wood or by other methods, so that they can be identified later.

Historic Forest Reserves

12. The establishment and protection of forest or woodland reserves where appropriate timber can be obtained for the preservation and repair of historic timber structures should be encouraged.

Institutions responsible for the preservation and conservation of historic structures and sites should establish or encourage the establishment of stores of timber appropriate for such work.

Contemporary Materials and Technologies

13. Contemporary materials, such as epoxy resins, and techniques, such as structural steel reinforcement, should be chosen and used with the greatest caution, and only in cases where the durability and structural behaviour of the materials and construction techniques have been satisfactorily proven over a sufficiently long period of time. Utilities, such as heating, and fire detection and prevention systems, should be installed with due recognition of the historic and aesthetic significance of the structure or site.

14. The use of chemical preservatives should be carefully controlled and monitored, and should be used only where there is an assured benefit, where public and environmental safety will not be affected and where the likelihood of success over the long term is significant.

Education and Training

15. Regeneration of values related to the cultural significance of historic timber structures through educational programmes is an essential requisite of a sustainable preservation and development policy. The establishment and further development of training programmes on the protection, preservation and conservation of historic timber structures are encouraged. Such training should be based on a comprehensive strategy integrated within the needs of sustainable production and consumption, and include programmes at the local, national, regional and international levels. The programmes should address all relevant professions and trades involved in such work, and, in particular, architects, conservators, engineers, craftspersons and site managers.

Alte Waldbestände

12. Pflanzung und Schutz von Wäldern oder Forstreservaten, die das notwendige Material zu Konservierung und Reparatur historischer Holzkonstruktionen liefern können, sollen gefördert werden.

Die für den Schutz und die Erhaltung historischer Bauten und Stätten verantwortlichen Institutionen sollten in Verbindung mit dem Holzhandel dafür sorgen, dass geeignetes Material für die Reparatur von historischen Holzstrukturen bereit gestellt werden kann.

Zeitgenössische Materialien und Technologien

13. Zeitgenössische Werkstoffe wie Epoxydharze und moderne Techniken wie Stahlverstärkungen sollen mit größter Vorsicht erwogen und angewandt werden, und auch nur dann, wenn sich Dauerhaftigkeit und Verträglichkeit dieser Materialien und Bautechniken über eine ausreichend lange Zeitperiode bewährt haben. Haus- und Sicherheitstechniken wie Heizung, Brandmelder oder Löschgeräte sind so zu installieren, dass sie der historischen und ästhetischen Bedeutung des Denkmals angemessen Rechnung tragen.

14. Der Gebrauch chemischer Produkte ist einzuschränken und zu kontrollieren. Man wird sie nur dann anwenden, wenn sie sichere Vorzüge bieten, wenn sie kein Risiko für die Öffentlichkeit und die Umwelt darstellen und ihre langfristige Wirksamkeit bewiesen ist.

Ausbildung

15. Ausbildungsprogramme mit dem Ziel einer neuerlichen Wertschätzung der kulturellen Bedeutung von Holzkonstruktionen sind eine wesentliche Voraussetzung für deren langfristige Erhaltung und Förderung. Die Schaffung und der Ausbau von Programmen für den Schutz, die Erhaltung und die Konservierung historischer Holzstrukturen sollte deshalb unterstützt werden. Diese Ausbildung muss in einer Strategie verankert sein, welche die Anliegen einer auf Nachhaltigkeit ausgerichteten Herstellung und Nutzung berücksichtigt. Die Ausbildung sollte Programme auf lokaler, regionaler, nationaler und internationaler Ebene umfassen. Die Programme sollten für Vertreter aller Berufe und Tätigkeitsfelder offen stehen, die sich mit derartigen Arbeiten befassen, insbesondere Architekten, Denkmalpfleger, Ingenieure, Handwerker und Manager von historischen Stätten.

Principes de l'ICOMOS pour la préservation et la conservation/restauration des peintures murales (2003)

Ratifiée par la 14^e Assemblée Générale de ICOMOS, à Victoria Falls, Zimbabwe, octobre 2003

Introduction et définition

Les peintures murales sont des expressions culturelles de la création humaine à travers l'histoire, depuis les origines, avec l'art rupestre, jusqu'aux œuvres d'art mural actuelles. Leur détérioration ou leur destruction, accidentelles ou intentionnelles, constituent une perte qui affectent une part importante du patrimoine culturel de l'humanité. La Charte de Venise (1964) pose les principes généraux de la conservation/restauration du patrimoine culturel. La Déclaration d'Amsterdam (1975), qui introduit la notion de conservation intégrée, et le Document de Nara sur l'authenticité (1994), qui aborde la diversité culturelle, complètent ces principes. Parallèlement à ces documents et des contributions complémentaires pertinentes telles que le code d'éthique ICOM-CC (1984), le Document de Pavie (1997) et les Règles Professionnelles de l'E.C.C.O. (1997), l'objectif du présent document est de fournir des principes plus spécifiques pour la protection, la préservation et la conservation/restauration des peintures murales. Le présent document met en exergue des pratiques et des principes de base universels et ne tient pas compte des questions spécifiques à des régions ou des pays qui peuvent être traitées au niveau régional ou national par des recommandations supplémentaires si cela s'avérait nécessaire.

La richesse des peintures murales repose sur la diversité des expressions culturelles, des réussites esthétiques et sur la variété des matériaux et des techniques utilisés depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Les articles suivants se réfèrent à des peintures créées sur des supports inorganiques, tels que le plâtre, la brique, l'argile ou la pierre, et excluent des peintures réalisées sur des supports organiques, tels que le bois, le papier ou la toile. Les matériaux composites utilisés dans de nombreux bâtiments historiques doivent recevoir un traitement particulier, hors du champ d'application du présent document. Les surfaces architecturales et les couches de finition, avec leur valeur historique, esthétique ou technique, doivent être considérées comme des composantes importantes des monuments historiques.

Les peintures murales font partie intégrante des monuments et des sites et doivent être préservées in situ. Nombre de problèmes affectant les peintures murales sont liés au mauvais état des bâtiments ou des structures, à leur mauvais usage, à l'absence d'entretien ou à de fréquentes réparations et modifications. De même que de fréquentes restaurations, des dégagements intempestifs et l'usage de méthodes et de matériaux inadaptés peuvent entraîner des dommages irréparables. Des pratiques et des qualifications professionnelles insuffisantes ou inadéquates ont conduit à des résultats fâcheux. C'est la raison pour laquelle, un document pertinent, définissant les principes corrects de conservation/restauration des peintures murales, s'avère indispensable.

Article 1: Politique de protection intégrée

Une approche initiale et nécessaire de la protection des peintures murales, quelles que soient les cultures et les religions, exige que l'on dresse l'inventaire des monuments et des sites comportant des peintures murales, même lorsqu'elles ne sont pas visibles. Les lois et les réglementations qui régissent la protection du patrimoine culturel doivent interdire la destruction, la dégradation ou la modification des peintures murales et de leur environnement. La législation doit non seulement protéger les peintures murales, mais aussi mettre à la disposition des spécialistes des

ICOMOS Principles for the Preservation and Conservation/Restoration of Wall Paintings (2003)

Ratified by the ICOMOS 14th General Assembly, in Victoria Falls, Zimbabwe, October 2003

Introduction and Definition

Wall paintings have been cultural expressions of human creation throughout history, from the earliest beginnings, such as rock art, extending up to present day murals. Their deterioration, accidental or intentional destruction constitutes a loss affecting a significant part of the world's cultural heritage. The Venice Charter (1964) has provided general principles for the conservation-restoration of cultural heritage. The Amsterdam Declaration (1975) introducing the concept of integrated conservation, and the Nara Document on Authenticity (1994) dealing with cultural diversity, have expanded these principles. Taking into account these and additional relevant contributions, such as the ICOM-CC Code of Ethics (1984), Document of Pavia (1997), and E.C.C.O. Professional Guidelines (1997), the aim of this document is to provide more specific principles for the protection, preservation and the conservation-restoration of wall paintings. This document, therefore, reflects basic and universally applicable principles and practices, and does not take into account particular problems of regions or countries, which can be supplemented at regional and national level by providing further recommendations where necessary.

The richness of wall paintings is founded on the variety of cultural expressions, aesthetic achievements, and the diversity of materials and techniques used from ancient until present times. The following articles refer to paintings created on inorganic supports, such as plaster, brick, clay and stone, and do not include paintings executed on organic supports, such as wood, paper and canvas. Composite materials in many historic buildings need special consideration outside the scope of this document. Architectural surfaces and their finishing layers, with their historical, aesthetic and technical values have to be considered as equally important components of historic monuments.

Wall paintings are an integral part of monuments and sites and should be preserved in situ. Many of the problems affecting wall paintings are linked to the poor condition of the building or structure, its improper use, lack of maintenance, frequent repairs and alterations. Also frequent restorations, unnecessary uncovering, and use of inappropriate methods and materials can result in irreparable damage. Substandard and inadequate practices and professional qualifications have led to unfortunate results. It is for this reason that an appropriate document covering the principles of proper conservation-restoration of wall paintings is necessary.

Article 1: Protection Policy

A necessary approach to the protection of wall paintings of every culture and religion is to list and make inventories of monuments and sites including wall paintings, even in cases when they are not presently visible. Laws and regulations for the protection of cultural heritage must prohibit the destruction, the degradation or alteration of wall paintings, including their surroundings. Legislation should not only provide for the protection of wall paintings, but also make available resources for research, professional treatment and monitoring, and provide for the appreciation of their tangible and intangible values by society.

If interventions are required, these should be carried out with the full knowledge and the consent of the authorities responsible. Legal sanctions should be provided for any violation of such

Grundsätze für die Erhaltung und Konservierung/Restaurierung von Wandmalereien (2003)

Beschlossen durch die 14. Generalversammlung von ICOMOS, Victoria Falls, 2003

Einführung und Definition

Im Laufe der Geschichte waren Wandmalereien immer ein kulturelles Zeugnis menschlicher Kreativität, von den frühesten Anfängen, z. B. der Felsmalerei, bis hin zu heutigen Wandgestaltungen. Ihr Zerfall und ihre absichtliche oder durch äußere Umstände bedingte Zerstörung führen zum Verlust eines bedeutenden Teils des Weltkulturerbes. Die Charta von Venedig (1964) hat allgemeine Grundsätze für die Konservierung und Restaurierung des Kulturerbes vorgelegt. Die Erklärung von Amsterdam (1975), die das Konzept der ganzheitlichen Konservierung einführt, und das Nara Dokument zur Authentizität (1994), das sich mit kultureller Vielfalt und Verschiedenheit befasst, haben diese Grundsätze erweitert. Unter Berücksichtigung dieser und anderer maßgeblicher Beiträge, darunter der Ethik-Kodex von ICOM-CC (1984), das Dokument von Pavia (1997) und die beruflichen Richtlinien von E.C.C.O. (1997), will das vorliegende Dokument spezifische Grundsätze für den Schutz, die Erhaltung sowie die Konservierung und Restaurierung von Wandmalereien präsentieren. Dieses Dokument geht nicht auf besondere Probleme einzelner Regionen oder Länder ein, es enthält vielmehr grundsätzliche und allgemein anwendbare Prinzipien und Methoden, die im Bedarfsfall auf regionaler oder nationaler Ebene durch weitere Empfehlungen ergänzt werden können.

Der Reichtum der Wandmalerei beruht auf der Vielfalt kultureller Äußerungen und künstlerischer Leistungen, für welche von der Antike bis zur Gegenwart die unterschiedlichsten Materialien und Techniken verwendet wurden. Die folgenden Artikel beziehen sich auf Malereien auf anorganischem Grund wie Verputz, Ziegel, Lehm und Stein, sie befassen sich nicht mit Malereien auf organischen Bildträgern wie Holz, Papier und Leinwand. Materialmischungen, die man bei vielen historischen Bauten antrifft, erfordern eine gesonderte Betrachtung, auf die hier nicht näher eingegangen werden kann. Architekturoberflächen mit Verputzen, Tünchen und Fassungen besitzen historische, ästhetische und technologische Werte, die für das Baudenkmal eine mit der Wandmalerei vergleichbare Bedeutung besitzen.

Wandmalereien sind ein integraler Bestandteil von Baudenkmalern und historischen Stätten; sie sollen deshalb an Ort und Stelle erhalten bleiben. Viele Erhaltungsprobleme von Wandmalereien sind durch den schlechten Zustand eines Gebäudes oder einer baulichen Anlage hervorgerufen sowie durch ungeeignete Nutzung, mangelhaften Bauunterhalt, vielfache Reparaturen und Veränderungen. Häufige Restaurierungen, unnötige Freilegungen und die Anwendung ungeeigneter Materialien und Methoden verursachen ebenfalls irreparable Schäden. Unangemessene Arbeitsmethoden und unzureichende berufliche Qualifikation haben zu unglücklichen restauratorischen Ergebnissen geführt. Aus diesem Grund ist ein entsprechendes Dokument zu den Grundsätzen der sachgerechten Konservierung und Restaurierung von Wandmalereien notwendig.

Artikel 1: Schutzbestimmungen

Eine unverzichtbare Vorarbeit für den Schutz von Wandmalereien aller Kulturkreise und Religionen besteht in der Auflistung und Inventarisierung der Denkmäler und historischen Stätten unter Einbeziehung der dort befindlichen Wandmalereien, auch wenn diese zum gegenwärtigen Zeitpunkt gar nicht sichtbar sein sollten. Gesetze und Verordnungen zum Schutz des Kulturerbes müssen Zerstörung, Beschädigung und Veränderung von Wandmalereien und ihrer Umgebung untersagen. Die Gesetzgebung soll nicht nur für den Schutz von Wandmalereien sorgen, sondern auch Mittel für ihre Erforschung und fachgerechte Behandlung sowie für das Monitoring bereitstellen; ferner soll sie das Verständnis für die materiellen und immateriellen Werte von Wandmalereien in der Gesellschaft fördern.

Wenn Eingriffe in Wandmalereien erforderlich sind, sollen sie im vollen Wissen und Einverständnis der verantwortlichen Behörden geschehen. Für jede Verletzung solcher Verordnungen sind gesetzliche Sanktionen festzusetzen. Die Gesetzgebung soll für Neuentdeckungen vorläufige Schutzmaßnahmen bis zur formellen Unterschutzstellung vorsehen. Wenn regionale, städtebauliche und architektonische Planungen wie zum Bei-

ressources pour la recherche, organiser le traitement et la surveillance professionnels et faire valoir leurs valeurs matérielles et immatérielles aux yeux du public.

Si des interventions s'avèrent nécessaires, celles-ci doivent être entreprises en pleine connaissance et avec l'accord des autorités de tutelle. Des sanctions doivent être prévues pour toute violation des réglementations. De même que des dispositions doivent prendre en compte les nouvelles découvertes et leur préservation dans l'attente d'une protection officielle. Des projets d'aménagement urbains ou d'infrastructures, tels que la construction de routes, de barrages, la transformation de bâtiments, etc. qui affecteraient des peintures murales, ne doivent pas être entrepris sans réaliser une étude d'impact préalable et sans prévoir des dispositions adéquates de sauvegarde.

Des efforts particuliers doivent être fournis, avec la coopération de différentes autorités, pour intégrer et respecter la fonction culturelle des peintures religieuses sans compromettre leur authenticité.

Article 2: Investigation

Tout projet de conservation doit commencer par de rigoureuses investigations scientifiques. L'objectif est de rassembler autant d'informations que possible sur la composition de la structure et les différentes couches superposées et d'évaluer leurs dimensions historiques, esthétiques et techniques. Doivent être englobées dans de telles études toutes les valeurs matérielles et immatérielles de la peinture, ainsi que les modifications, les ajouts et les restaurations historiques. Cela exige une approche pluridisciplinaire.

Les méthodes d'investigation doivent être autant que possible non-destructives. Une attention particulière doit être accordée aux peintures murales qui pourraient être dissimulées sous un lait de chaux, des couches de peinture, du plâtre, etc. Les préalables à tout programme de conservation sont l'investigation scientifique des mécanismes de macro- et micro-dégradations, l'analyse de matériau et le diagnostic de l'état.

Article 3: Documentation

En accord avec la Charte de Venise, la conservation/restauration de peintures murales doit être accompagnée d'un programme défini de documentation sous la forme d'un rapport analytique et critique, comportant des illustrations: dessins, relevés, photographies, cartographies, etc. L'état des peintures, les caractéristiques techniques et formelles relevant du processus de la création et de l'histoire de l'objet doivent être connus. De plus, chaque étape de la conservation et de la restauration, chaque matériel et chaque méthode utilisés doivent être consignés. Ce rapport doit être conservé dans les archives d'une institution publique et mis à la disposition du public intéressé. Des copies de ces documents doivent aussi être conservées sur place ou confiées à la garde des responsables du monument. Il est également recommandé que les résultats des travaux soient publiés. Les documents doivent être classés par chapitres identifiables, par exemple investigation, diagnostic et traitement. Les supports traditionnels écrits et graphiques peuvent être complétés par des documents numérisés. Quelle que soit la technique utilisée, la permanence de ces archives et leur disponibilité future est toujours de la plus haute importance.

Article 4: Conservation préventive, entretien et gestion de site

L'objectif de la conservation préventive est de créer des conditions favorables pour limiter le délabrement et éviter le recours à des traitements curatifs inutiles afin de prolonger la durée de vie des peintures murales. Une surveillance compétente et le

regulations. Legal provisions should also consider new discoveries and their preservation pending formal protection. Regional, urban or architectural development projects, such as the construction of roads, dams, conversion of buildings, etc. affecting wall paintings should not be carried out without an initial impact assessment study and without providing appropriate remedies for their safeguard.

Special efforts must be made through the co-operation of various authorities to accommodate and respect the cult function of religious paintings without compromising their authenticity.

Article 2: Investigation

All conservation projects should begin with substantial scholarly investigations. The aim of such investigations is to find out as much as possible about the fabric of the structure and its superimposed layers with their historical, aesthetic and technical dimensions. This should encompass all material and incorporeal values of the painting, including historic alterations, additions and restorations. This calls for an interdisciplinary approach.

The methods of investigation should be as far as possible non-destructive. Special consideration should be given to wall paintings that may be hidden under whitewash, paint layers, plaster, etc. Prerequisites for any conservation program are the scientific investigation of decay mechanisms on macro and micro scale, the material analysis and the diagnosis of the condition.

Article 3: Documentation

In agreement with the Venice Charter, the conservation-restoration of wall paintings must be accompanied by a precise program of documentation in the form of an analytical and critical report, illustrated with drawings, copies, photographs, mapping, etc. The condition of the paintings, the technical and formal features pertaining to the process of the creation and the history of the object must be recorded. Furthermore, every stage of the conservation-restoration, materials and methodology used should be documented. This report should be placed in the archives of a public institution and made available to the interested public. Copies of such documentation should also be kept in situ, or in the possession of those responsible for the monument. It is also recommended that the results of the work should be published. This documentation should consider definable units of area in terms of such investigations, diagnosis and treatment. Traditional methods of written and graphic documentation can be supplemented by digital methods. However, regardless of the technique, the permanence of the records and the future availability of the documentation is of utmost importance.

Article 4: Preventive Conservation, Maintenance and Site Management

The aim of preventive conservation is to create favourable conditions minimising decay, and to avoid unnecessary remedial treatments, thus prolonging the life span of wall paintings. Appropriate monitoring and the control of the environment are both essential components of preventive conservation. Inappropriate climatic conditions and moisture problems can cause deterioration and biological attacks. Monitoring can detect initial processes of decay of the painting or the supporting structure, thus preventing further damage. Deformation and structural failure leading even to possible collapse of the supporting structure, can be recognised at an early stage. Regular maintenance of the building or the structure is the best guarantee for the safeguard of the wall paintings.

Inappropriate or uncontrolled public uses of monuments and sites with wall paintings can lead to their damage. This may ne-

spiel der Bau von Straßen und Dämmen sowie der Umbau einzelner Gebäude etc. auch Wandmalereien betreffen, sollen diese Planungen nicht zur Ausführung kommen bevor man ihre Auswirkungen auf die Wandmalereien untersucht und geeignete Maßnahmen für deren Erhaltung ergriffen hat.

Die beteiligten Behörden müssen gemeinsam besondere Anstrengungen unternehmen, um die kultische Funktion sakraler Malereien zu respektieren ohne dabei deren Authentizität zu beeinträchtigen.

Artikel 2: Wissenschaftliche Untersuchungen

Alle Konservierungsprojekte sollen mit gründlichen wissenschaftlichen Untersuchungen beginnen. Es ist das Ziel solcher Untersuchungen, soviel wie möglich über die Konstruktion und Beschaffenheit einer Raumschale oder Fassade und über die darauf aufgetragenen Schichten herauszufinden, zum Verständnis ihrer historischen, ästhetischen und technologischen Dimension. Dabei sollen alle materiellen und immateriellen Werte der Malerei erfasst werden, einschließlich historischer Veränderungen, Hinzufügungen und Restaurierungen. Dies kann nur in interdisziplinärer Zusammenarbeit erfolgen.

Die Untersuchungsmethoden sollen soweit wie möglich zerstörungsfrei sein. Besondere Beachtung verdienen Wandmalereien, die unter Tünchen, Übermalungen, Verputz usw. verborgen sein können. Eine unabdingbare Voraussetzung für jedes Konservierungsvorhaben sind wissenschaftliche Untersuchungen der Zerfallsmechanismen im Makro- und Mikrobereich, Materialanalysen und die Diagnose des Erhaltungszustandes.

Artikel 3: Dokumentation

In Übereinstimmung mit der Charta von Venedig muss jede Konservierung und Restaurierung von Wandmalereien mit einem genauen Dokumentationsprogramm verbunden sein. Dieses beinhaltet einen Bericht, der aus einem analytischen Teil und einer Auswertung besteht, illustriert mit Zeichnungen, Kopien, Fotografien, Kartierungen usw. Dabei muss der Erhaltungszustand der Malereien dokumentiert werden, ebenso die technischen und formalen Eigenheiten, die mit der Entstehung des Werkes und seiner Geschichte verbunden sind. Zudem muss jeder Schritt der Konservierung und Restaurierung dokumentiert werden, ebenso die angewandten Materialien und Methoden. Dieser Bericht soll im Archiv einer öffentlichen Institution aufbewahrt und Interessierten zugänglich gemacht werden. Kopien davon sollen auch an Ort und Stelle aufbewahrt werden oder von den Personen, die für das Denkmal verantwortlich sind. Es wird außerdem empfohlen, die Arbeitsergebnisse zu veröffentlichen. Die Dokumentation soll sich auf klar definierte Themenbereiche wie Befundicherung, Diagnose und Erhaltungsmaßnahmen etc. beziehen. Traditionelle Methoden schriftlicher und graphischer Dokumentation können durch digitale Methoden ergänzt werden. Unabhängig von den genutzten Techniken ist es äußerst wichtig, dass eine Dokumentation dauerhaft haltbar und auch in Zukunft lesbar und zugänglich ist.

Artikel 4: Präventive Konservierung, Instandhaltung und Management

Das Ziel präventiver Konservierung ist es, günstige Bedingungen im Umfeld zu schaffen, um den Zerfall zu minimieren, unnötige konservatorische Eingriffe zu vermeiden und so die Lebensdauer von Wandmalereien zu verlängern. Ein angemessenes Monitoring und die Kontrolle der Umgebung sind wesentliche Elemente der präventiven Konservierung. Ungeeignete Klimabedingungen und Feuchtigkeitsprobleme können Zerfall und biologische Schäden verursachen. Durch Monitoring können beginnende Zerfallsprozesse von Malerei und Bildträger aufgedeckt werden, um weiteren Schäden vorzubeugen. Verformungen und statische Schäden, die schlimmstenfalls zum Kollaps der Trägerstruktur führen, werden so zu einem frühen Zeitpunkt erkannt. Regelmäßige Instandhaltung des Gebäudes oder der Trägerstruktur ist die beste Garantie für die Erhaltung der Wandmalereien.

Ungeeignete und unkontrollierte öffentliche Nutzung von Denkmälern und historischen Stätten mit Wandmalereien kann zu deren Beschädigung führen. Dies erfordert unter Umständen Einschränkungen der Besucherzahlen und in gewissen Fällen auch die zeitweilige Schließung für die Öffentlichkeit. Es ist jedoch zweifellos besser, wenn das Publikum Wandmalereien als Teil des allgemeinen Kulturerbes erleben und würdigen kann. Deshalb ist es wichtig, dass das Management einer Kulturerbestätte die sorgfältige Planung von Zu-

contrôle de l'environnement sont tous deux des composantes essentielles de la conservation préventive. Des conditions climatiques défavorables et des problèmes d'humidité peuvent provoquer des détériorations et des attaques biologiques. Grâce à la surveillance, les premiers symptômes de délabrement de la peinture ou de la structure du support sont détectés, permettant ainsi d'éviter l'extension des dommages. Une déformation ou une défaillance de la structure, conduisant à de possibles effondrements, peuvent être détectés à un stade précoce. L'entretien régulier du bâtiment ou de la structure est la meilleure garantie pour la sauvegarde des peintures murales.

Les usages publics inappropriés et incontrôlés des monuments et des sites comportant des peintures murales peuvent engendrer des dommages à ces dernières. Cela peut impliquer une limitation des visites et, dans certains cas, la fermeture temporaire au public. Il est toutefois préférable que le public ait la possibilité de connaître et d'apprécier des peintures murales qui font partie du patrimoine culturel commun. Par conséquent, il convient d'intégrer à la gestion des sites un aménagement adapté de l'accès et de l'usage des lieux, afin de préserver, autant que possible, les valeurs authentiques matérielles et immatérielles des monuments et des sites.

Pour diverses raisons sociologiques, idéologiques et économiques, de nombreuses peintures murales, souvent situées dans des lieux isolés, sont victimes de vandalisme et de vols. Dans ces cas-là, les autorités doivent prendre des mesures préventives particulières.

Article 5: Conservation et restauration

Les peintures murales sont une partie intégrante du bâtiment ou de la structure. En conséquence, leur conservation doit être envisagée en même temps que la structure de l'entité architecturale et leur environnement. Toute intervention sur le monument doit prendre en compte le caractère spécifique des peintures murales et les conditions de leur préservation. Toutes les interventions, telles que la consolidation, le nettoyage et la réintégration, doivent être réduits au niveau minimum nécessaire permettant d'éviter toute disparition de matériel et toute diminution d'authenticité picturale. Partout où cela est possible, des échantillons de couches stratigraphiques attestant l'histoire des peintures doivent être préservés, de préférence in situ. Le vieillissement naturel est un témoignage du temps et doit être respecté. Les transformations chimiques et physiques irréversibles doivent être préservées s'il est nuisible de les ôter. Les restaurations précédentes, les ajouts et les couches picturales recouvrant des couches plus anciennes font partie de l'histoire des peintures murales. Ils doivent être considérés comme des témoins des interprétations et évalués de façon critique.

Toutes les méthodes et tous les matériaux utilisés dans la conservation et la restauration des peintures murales doivent prendre en compte l'éventualité de futurs traitements. L'utilisation de nouveaux matériaux et de nouvelles méthodes doit être basée sur des données scientifiques détaillées et des résultats d'essais concluants en laboratoire et sur site. Toutefois, on doit garder à l'esprit que les effets à long terme de nouveaux matériaux et de nouvelles méthodes sur les peintures murales sont inconnus et peuvent être dommageables. Par conséquent, l'utilisation de matériaux traditionnels, compatibles avec les composantes de la peinture et la structure environnante, doit être encouragée.

L'objectif d'une restauration est d'améliorer la lisibilité de la forme et du contenu des peintures murales tout en respectant la création originale et son histoire. La réintégration esthétique contribue à réduire la visibilité des dommages et doit d'abord être testée sur un matériel qui ne soit pas d'origine. Les retouches et les restitutions doivent être discernables de l'original. Tous les

cessitate la limitation de visiteurs et, dans certains cas, involve temporary closure to public access. However, it is preferable that the public should have the opportunity to experience and appreciate wall paintings as being part of the common cultural heritage. It is, therefore, important to incorporate into the site management careful planning of access and use, preserving, as far as possible, the authentic tangible and intangible values of the monuments and sites.

Due to various sociological, ideological and economical reasons many wall paintings, often situated in isolated locations, become the victims of vandalism and theft. In these cases, the responsible authorities should take special preventive measures.

Article 5: Conservation-Restoration Treatments

Wall paintings are an integral part of the building or structure. Therefore, their conservation should be considered together with the fabric of the architectural entity and surroundings. Any intervention in the monument must take into account the specific characteristics of wall paintings and the terms of their preservation. All interventions, such as consolidation, cleaning and reintegration, should be kept at a necessary minimal level to avoid any reduction of material and pictorial authenticity. Whenever possible, samples of stratigraphic layers testifying to the history of the paintings should be preserved, preferably in situ. Natural ageing is a testimony to the trace of time and should be respected. Irreversible chemical and physical transformations are to be preserved if their removal is harmful. Previous restorations, additions and over-painting are part of the history of the wall painting. These should be regarded as witnesses of past interpretations and evaluated critically.

All methods and materials used in conservation and restoration of wall paintings should take into account the possibility of future treatments. The use of new materials and methods must be based on comprehensive scientific data and positive results of testing in laboratories as well as on sites. However, it must be kept in mind that the long term effects of new materials and methods on wall paintings are unknown and could be harmful. Therefore, the use of traditional materials, if compatible with the components of the painting and the surrounding structure, should be encouraged.

The aim of restoration is to improve the legibility of form and content of the wall painting, while respecting the original creation and its history. Aesthetic reintegration contributes to minimising the visibility of damage and should primarily be carried out on non-original material. Retouching and reconstructions should be carried out in a way that is discernible from the original. All additions should be easily removable. Over-painting must be avoided.

Uncovering of wall paintings requires the respect of the historic situation and the evaluation of what might be lost. This operation should be executed only after preliminary investigations of their condition, extent and value, and when this is possible without incurring damage. The newly uncovered paintings should not be exposed to unfavourable conditions.

In some cases, reconstruction of decorative wall paintings or coloured architectural surfaces can be a part of a conservation-restoration program. This entails the conservation of the authentic fragments, and may necessitate their complete or partial covering with protective layers. A well-documented and professionally executed reconstruction using traditional materials and techniques can bear witness to the historic appearances of facades and interiors.

Competent direction of conservation-restoration projects should be maintained at all stages and have the approval of the relevant

gänglichkeit und Nutzung umfasst, um nach Möglichkeit die authentischen materiellen und immateriellen Werte der Denkmäler und historischen Stätten zu erhalten.

Aus verschiedenen sozialen, ideologischen und wirtschaftlichen Gründen werden viele, zumal abgelegene Wandmalereien Opfer von Vandalismus und Diebstahl. In diesen Fällen sollen die verantwortlichen Behörden spezielle vorbeugende Maßnahmen treffen.

Artikel 5: Konservatorische und restauratorische Maßnahmen

Wandmalereien sind integraler Bestandteil eines Bauwerks oder einer baulichen Anlage. Ihre Erhaltung soll deshalb im Zusammenhang mit dem architektonischen Gefüge und seinem Umfeld betrachtet werden. Jeder Eingriff in das Denkmal muss den spezifischen Charakteristika von Wandmalereien und den Erfordernissen ihrer Erhaltung Rechnung tragen. Alle Eingriffe wie Festigung, Reinigung und Ergänzung sollen sich auf das Notwendigste beschränken, um jeden Verlust an materieller und malerischer Authentizität zu vermeiden. Soweit möglich, sollen exemplarische Befundstellen mit der Schichtenabfolge an Ort und Stelle als sichtbare Zeugnisse für die Geschichte der Malereien erhalten bleiben.

Die Spuren natürlicher Alterung sollen als Zeugnis der Zeit respektiert werden. Irreversible chemische und physikalische Veränderungen sollen belassen werden, wenn ihre Entfernung riskant ist. Ältere Restaurierungen, Hinzufügungen und Übermalungen gehören zur Geschichte einer Wandmalerei. Als Dokumente früherer Interpretationen verdienen sie Aufmerksamkeit und erfordern eine kritische Evaluation.

Alle Materialien und Methoden, die bei Konservierung und Restaurierung von Wandmalerei verwendet werden, sollen in Hinblick auf die mögliche Wiederholbarkeit der Maßnahme ausgewählt werden. Die Verwendung neuer Materialien und Methoden muss sich auf zuverlässige wissenschaftliche Erkenntnisse und positive Ergebnisse von Testreihen im Labor sowie an Ort und Stelle stützen. Selbst dann muss man sich jedoch der Tatsache bewusst sein, dass die langfristigen Auswirkungen neuer Materialien und Methoden unbekannt sind und schädlich sein können. Deshalb soll die Verwendung traditioneller Materialien unterstützt werden, soweit sich diese mit den Materialien der Malerei, des Bildträgers und des baulichen Umfelds vertragen.

Die Restaurierung will die Wahrnehmbarkeit von Form und Inhalt einer Wandmalerei verbessern und zugleich das Original und seine Geschichte respektieren. Ästhetisch begründete Ergänzungen tragen dazu bei, die Sichtbarkeit von Schäden zu verringern. Sie sollen im Allgemeinen auf nicht-originalem Material ausgeführt werden. Retuschen und Rekonstruktionen sollen sich durch die Materialwahl und die Art der Ausführung eindeutig vom Original unterscheiden. Alle Hinzufügungen sollen sich wieder leicht entfernen lassen. Übermalungen sind grundsätzlich zu vermeiden.

Die Freilegung von Wandmalereien verlangt Respekt vor der historischen Situation und die Evaluation dessen, was dabei verloren gehen könnte. Diese Maßnahme soll nur nach vorbereitenden Untersuchungen stattfinden, die den Erhaltungszustand der freizulegenden Wandmalerei, ihren Umfang und ihre Bedeutung klären. Durch die Freilegung sollten soweit möglich keine Schäden an der Wandmalerei entstehen. Neu freigelegte Wandmalereien dürfen keinen ungünstigen Umfeldbedingungen ausgesetzt werden.

Manchmal kann die Rekonstruktion von dekorativen Wandmalereien oder Farbfassungen auf Architekturoberflächen Teil eines Programms der Konservierung und Restaurierung sein. Dies erfordert die Konservierung der authentischen Fragmente, die dann vielleicht ganz oder teilweise mit einer Schutzschicht überzogen werden müssen. Eine gut dokumentierte und professionell ausgeführte Rekonstruktion mit traditionellen Materialien und Techniken kann die Erinnerung an das einstige Aussehen von Fassaden und Innenräumen bewahren.

Konservierungs- und Restaurierungsprojekte benötigen eine fachkompetente Leitung aller Arbeitsabschnitte und müssen von den zuständigen Behörden genehmigt werden. Wünschenswert ist eine unabhängige Beratung und Überwachung des Projekts durch kompetente Fachleute oder Institutionen, die keine wirtschaftlichen Interessen mit dem Restaurierungsergebnis verbinden. Diejenigen, die Entscheidungen im Management treffen, müssen namentlich genannt werden. Die Arbeiten selbst müssen durch Fachkräfte mit dem erforderlichen Wissen und Können ausgeführt werden.

rajouts doivent être facilement réversibles. Trop de repeint doit être évité.

Le dégagement de couches picturales exige le respect de la situation historique et doit tenir compte de l'évaluation des pertes éventuelles. Cette opération ne devrait être effectuée qu'après étude préliminaire de leur état, de leur importance et de leur valeur et, lorsque cela est possible, sans provoquer de dommages. Les peintures récemment mises au jour ne doivent pas être exposées à des conditions défavorables.

Dans certains cas, la reconstitution de peintures murales décoratives ou de surfaces architecturales colorées fait partie d'un programme de conservation et de restauration. Cela suppose la conservation des fragments authentiques et pourrait impliquer leur recouvrement complet ou partiel par des couches protectrices. Une reconstitution bien documentée et exécutée de manière professionnelle, à l'aide de matériaux et de techniques traditionnels, témoigne de l'apparence historique de façades et de décors intérieurs.

Une direction compétente doit rester vigilante durant toutes les phases du projet de conservation/restauration et doit recevoir l'approbation des autorités compétentes. Il serait souhaitable qu'un contrôle indépendant du projet soit assuré par des autorités ou des institutions compétentes, libres de tout intérêt commercial dans le résultat final de l'opération. Les responsables des décisions de gestion doivent être nommés et les travaux doivent être mis en œuvre par des professionnels possédant des qualifications et des compétences adéquates.

Article 6: Mesures d'urgence

Dans les cas d'urgence, des mesures immédiates de sauvetage sont nécessaires pour sauvegarder des peintures murales. Les matériaux et les techniques utilisés doivent permettre un traitement ultérieur. Des mesures de conservation appropriées doivent être entreprises aussi vite que possible avec la permission des autorités compétentes.

La dépose et le transfert sont des opérations radicales, irréversibles et dangereuses qui affectent sévèrement la composition physique, la structure matérielle et les caractéristiques esthétiques des peintures murales. Ces opérations ne sont par conséquent justifiables que dans des cas extrêmes, lorsque aucune solution de traitement in situ n'est possible. Dans de telles circonstances, la décision de dépose et de transfert doit toujours être prise par une équipe de professionnels plutôt que par la personne chargée d'effectuer le travail de conservation. Les peintures déposées doivent être recollées à leurs emplacements d'origine dans la mesure du possible.

Des mesures spéciales doivent être prises pour la protection et l'entretien des peintures détachées de leur support d'origine, ainsi que pour la prévention des vols et la dispersion des œuvres.

L'application d'une couche de recouvrement dissimulant un décor existant, dans l'intention de prévenir des dommages ou la destruction par l'exposition à un environnement inhospitalier, doit être exécutée avec des matériaux compatibles avec les peintures murales et d'une manière qui permettra leur restitution ultérieure.

Article 7: Recherche et information du public

La création de projets de recherche dans le domaine de la conservation/restauration des peintures murales est une condition essentielle à l'élaboration d'une politique de préservation durable. La recherche sur des questions susceptibles de compléter nos connaissances sur les processus de dégradation doit être encouragée. La recherche qui étendra nos connaissances sur les techniques de peintures originales, ainsi que sur les méthodes et les

authorities. It would be desirable that independent supervision of the project were insured by competent authorities or institutions without commercial interest in the outcome. Those responsible for management decisions must be named, and the work must be implemented by professionals with appropriate knowledge and skills.

Article 6: Emergency Measures

In urgent cases, immediate emergency treatment is necessary for the safeguard of wall paintings. Materials and techniques employed must permit later treatment. Appropriate conservation measures must follow as soon as possible with the permission of the relevant authorities.

Detachment and transfer are dangerous, drastic and irreversible operations that severely affect the physical composition, material structure and aesthetic characteristics of wall paintings. These operations are, therefore, only justifiable in extreme cases when all options of in situ treatment are not viable. Should such situations occur, decisions involving detachment and transfer should always be taken by a team of professionals, rather than by the individual who is carrying out the conservation work. Detached paintings should be replaced in their original location whenever possible.

Special measures should be taken for the protection and maintenance of detached paintings, and for the prevention of their theft and dispersion.

The application of a covering layer concealing an existing decoration, carried out with the intention of preventing damage or destruction by exposure to an inhospitable environment, should be executed with materials compatible with the wall painting, and in a way that will permit future uncovering.

Article 7: Research and Public Information

The establishment of research projects in the field of conservation-restoration of wall paintings is an essential requisite of sustainable preservation policy. Investigations based on research questions, which have potential to add to the knowledge of degradation processes should be encouraged. Research that will expand our knowledge of the original painting techniques, as well as materials and methods of past restoration practices are essential in the implementation of appropriate conservation projects. This research is also relevant to related disciplines of the arts and sciences. The disturbance of significant fabric for study, or to obtain samples, should be minimised.

Dissemination of knowledge is an important feature of research, and should be done on both the professional and popular levels. Public information can substantially advance awareness of the need for preservation of wall paintings, even if conservation-restoration work may cause temporary inconveniences.

Article 8: Professional Qualifications and Training

Conservation-restoration of wall paintings is a specialised discipline in the field of heritage preservation. As this work requires specific knowledge, skills, experience and responsibility, conservators-restorers of this kind of cultural property should be professionally educated and trained, as recommended by the Code of Ethics of the ICOM-Committee of Conservation (1984) and by associations such as E.C.C.O. (European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations) and ENCoRE (European Network for Conservation-Restoration Education).

Artikel 6: Notmaßnahmen

In dringenden Fällen sind für die Rettung von Wandmalereien Notmaßnahmen zu treffen. Die dabei verwendeten Materialien und Techniken müssen eine spätere Behandlung ermöglichen. Angemessene Konservierungsmaßnahmen müssen so schnell wie möglich folgen, mit der Genehmigung der zuständigen Behörden.

Abnahmen und Übertragungen sind gefährliche, drastische und irreversible Maßnahmen, die massiv in die physikalische Zusammensetzung, die materielle Struktur und die ästhetischen Merkmale von Wandmalereien eingreifen. Derartige Maßnahmen rechtfertigen sich deshalb nur im äußersten Notfall, wenn überhaupt keine Möglichkeit einer Behandlung und Erhaltung an Ort und Stelle besteht. Falls eine solche Situation vorliegt, soll die Entscheidung zur Abnahme und Übertragung einer Wandmalerei stets durch ein Team von Fachleuten getroffen werden und nicht durch die Person, welche die Konservierungsarbeiten ausführt. Abgenommene Malereien sollen möglichst wieder am ursprünglichen Standort präsentiert werden.

Besondere Maßnahmen sind erforderlich, um abgenommene Wandmalereien zu schützen und ihren Erhalt zu gewährleisten. Hierzu müssen auch vorbeugende Maßnahmen gegen Diebstahl und das Auseinanderreißen zusammengehöriger Teile getroffen werden.

Das Auftragen einer Schutzschicht auf einer bestehenden Wanddekoration kann erforderlich sein, um Schäden und Verlusten durch ungeeignete Umweltbedingungen vorzubeugen. Eine derartige Maßnahme soll mit Materialien ausgeführt werden, die mit der Malerei kompatibel sind, und muss eine spätere Freilegung ermöglichen.

Artikel 7: Forschung und Veröffentlichung

Die Einrichtung von Forschungsprojekten auf dem Gebiet der Konservierung und Restaurierung von Wandmalereien ist eine notwendige Voraussetzung für eine nachhaltige Erhaltungspolitik. Untersuchungen, die Fragen der Forschung aufnehmen und damit das Potential haben, unser Wissen über Zerfallsprozesse zu vermehren, sollten ermutigt werden. Forschungen, die unsere Kenntnisse über historische Maltechniken sowie über Materialien und Techniken früherer Restaurierungen erweitern, sind von grundlegender Bedeutung für die Durchführung angemessener Restaurierungsprojekte. Diese Forschungen sind auch für die verwandten Disziplinen der Künste und Wissenschaften relevant. Die Beeinträchtigung durch die Ausführung von Untersuchungen und Testreihen sollte so gering wie möglich sein.

Weitergabe und Verbreitung von Wissen sind wichtige Aufgaben der Forschung, die für die Fachwelt und die interessierte Öffentlichkeit gleichermaßen gelten. Öffentlichkeitsarbeit kann wesentlich dazu beitragen, das Bewusstsein zu verbreiten, wie wichtig die Erhaltung von Wandmalereien ist, auch wenn Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten kurzfristige Unannehmlichkeiten verursachen können.

Artikel 8: Qualifikation und Ausbildung

Die Konservierung und Restaurierung von Wandmalereien ist ein Spezialgebiet der Erhaltung des Kulturerbes. Da diese Arbeit besondere Kenntnisse, Fähigkeiten, Erfahrung und Verantwortungsgefühl verlangt, sollen Restauratoren dieser Fachrichtung professionell ausgebildet und geschult werden, wie es der Ethik-Kodex des Committee of Conservation von ICOM (1984) und von Vereinigungen wie E.C.C.O. (European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations) und ENCoRE (European Network for Conservation/Restoration Education) empfehlen.

Artikel 9: Traditionen der Erneuerung

In vielen Weltregionen wird die authentische Malpraxis von Künstlern und Handwerkern durch die Wiederholung historischer dekorativer und figürlicher Bildprogramme unter Verwendung traditioneller Materialien und Techniken fortgeführt. Diese Traditionen, welche kultische und kulturelle Bedürfnisse erfüllen und den Grundsätzen des Nara-Dokuments entsprechen, sollen aufrechterhalten werden. Doch so wichtig es ist, diese speziellen Kenntnisse und Erfahrungen zu bewahren, heißt das nicht, dass die Konservierung/Restaurierung von Wandmalereien von Handwerkern oder Künstlern übernommen werden sollte.

matériaux utilisés dans les restaurations anciennes est essentielle pour la mise en œuvre de projets de conservation adéquats. Cette recherche est également pertinente pour les disciplines connexes des arts et des sciences. Il convient de réduire au minimum les perturbations causées aux matériaux qui serviront à l'étude ou à l'obtention d'échantillons.

La diffusion de la connaissance est une caractéristique importante de la recherche, et devra être faite à destination de la communauté scientifique autant que du grand public. L'information du public contribue considérablement à la prise de conscience de la nécessité de préserver les peintures murales, même si les travaux de conservation/restauration peuvent causer des désagréments temporaires.

Article 8: Qualifications et formation professionnels

La conservation/restauration de peintures murales est une discipline spécialisée appartenant au domaine de la préservation du patrimoine. Ces travaux exigent des connaissances, des compétences et des savoirs-faire particuliers, de sorte que les conservateurs-restaurateurs de ces biens culturels doivent recevoir une éducation et une formation professionnelle comme le recommandent le Code d'éthique du Comité conservation de l'ICOM (1984) et les associations telles que E.C.C.O. (European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations) et ENCoRE (European Network for Conservation-Restoration Education).

Article 9: Traditions de rénovation

Dans quelques régions du monde, les pratiques authentiques des artistes et des artisans se poursuivent par la reproduction de programmes iconographiques et de décors historiques utilisant des techniques et des matériaux traditionnels. Ces traditions, qui répondent à des exigences religieuses et culturelles et s'en tiennent aux principes de Nara, doivent être maintenues. Des savoir-faire traditionnels en matière de peintures sont également des conditions préalables pour la conservation/restauration. Cependant, bien qu'il soit important de préserver ces connaissances particulières, cela n'implique pas que les traitements de conservation/restauration de peintures murales soient effectués par des artisans ou des artistes.

Article 10: Coopération internationale

Partager l'entretien d'un patrimoine commun est une notion acceptée au niveau national et international. Il est donc nécessaire d'encourager l'échange des connaissances et la diffusion des informations à tous les niveaux. Dans l'esprit d'une collaboration interdisciplinaire, les conservateurs-restaurateurs de peintures murales ont besoin de travailler en liaison avec leurs collègues d'autres pays et avec les institutions adéquates et les spécialistes du monde entier.

L'ébauche de ce document, sous sa forme actuelle, a été rédigée à Copenhague les 28 octobre-1er novembre 2002, puis révisé et complété à Thessalonique le 8 et 9 mai 2003. Rapporteur: Isabelle Brajer

Article 9: Traditions of Renewal

In many regions of the world, the authentic painting practices of artists and craftsmen are continued by repeating historic decorative and iconographic programs using traditional materials and techniques. These traditions, satisfying religio-cultural needs and keeping to the Nara principles, should be sustained. However, as important as it is to preserve this special knowledge, this does not imply that the conservation-restoration treatments of wall paintings are to be carried out by craftsmen or artists.

Article 10: International Co-operation

Sharing the care for common heritage is nationally and internationally an accepted concept. It is therefore necessary to encourage the exchange of knowledge and to disseminate information at every level. In the spirit of interdisciplinary collaboration, conservators-restorers of wall paintings need to liaise with their colleagues in other countries and with relevant institutions and specialists around the world.

This document, in its present form, was drafted in Copenhagen from 28 October to 1 November 2002. It was edited and completed in Thessaloniki from 8 to 9 May 2003. Rapporteur: Isabelle Brajer.

Participants

R. C. Agrawal (Inde/India)
Valia Anapliotou (Grèce/Greece)
Stefan Belishki (Bulgarie/Bulgaria)
Giorgio Bonsanti (Italie/Italy)
Isabelle Brajer (Danemark/Denmark)
Marjan Buyle (Belgique/Belgium)
Jaime Cama Villafranca (Mexique/Mexico)
Nikolas Charkiolakis (Grèce/Greece)

Rob Crèvecoeur (Pays Bas/The Netherlands)
Luigi Dei (Italie/Italy)
Alberto Felici (Italie/Italy)
Vaios Ganitis (Grèce/Greece)
George Kavakas (Grèce/Greece)
Haris Lionis (Grèce/Greece)
Penelope Mavroudi (Grèce/Greece)
Vassilis Petropoulos (Grèce/Greece)

Michael Petzet (Allemagne/Germany)
Ursula Schädler-Saub (Allemagne/Germany)
Walter Schudel (Belgique/Belgium)
Nimal de Silva (Sri Lanka)
Roland Silva (Sri Lanka)
Kirsten Trampedach (Danemark/Denmark)
Ioannis Zervos (Grèce/Greece)

Artikel 10: Internationale Zusammenarbeit

Es ist ein national und international anerkanntes Konzept, dass die Pflege des Kulturerbes eine gemeinsame Aufgabe ist. Deshalb ist es notwendig, den Austausch von Wissen zu fördern und Informationen auf allen Ebenen zu verbreiten. Im Geist interdisziplinärer Zusammenarbeit ist es wichtig, dass Wandmalereirestauratoren mit Kollegen aus anderen Ländern zusammenarbeiten und sich mit namhaften Fachinstituten und Spezialisten weltweit austauschen.

Dieses Dokument wurde in der vorliegenden Form in Kopenhagen entworfen, vom 28. Oktober bis zum 1. November 2002. Es wurde am 8. und 9. Mai 2003 in Thessaloniki redigiert und vervollständigt. Berichtsterin Isabelle Brajer.

Teilnehmer

R. C. Agrawal (Indien)
Valia Anapliotou (Griechenland)
Stefan Belishki (Bulgarien)
Giorgio Bonsanti (Italien)
Isabelle Brajer (Dänemark)
Marjan Buyle (Belgien)
Jaime Cama Villafranca (Mexiko)
Nikolas Charkiolakis (Griechenland)
Rob Crèvecoeur (Niederlande)
Luigi Die (Italien)
Alberto Felici (Italien)
Vaios Ganitis (Griechenland)
George Kavakas (Griechenland)
Haris Lionis (Griechenland)
Penelope Mavroudi (Griechenland)
Vassilis Petropoulos (Griechenland)
Michael Petzet (Deutschland)
Ursula Schädler-Saub (Deutschland)
Walter Schudel (Belgien)
Nimal de Silva (Sri Lanka)
Roland Silva (Sri Lanka)
Kirsten Trampedach (Dänemark)
Ioannis Zervos (Griechenland)

Principes pour l'analyse, la conservation et la restauration des structures du patrimoine architectural (2003)

Ratifiée par la 14^e Assemblée Générale de l'ICOMOS, à Victoria Falls, Zimbabwe, Octobre 2003

But du document

Les édifices anciens par leur nature (matériaux et mises en œuvre) imposent des démarches particulières pour le diagnostic et la restauration qui limitent l'application des normes légales et de construction applicables. Des recommandations ne sont pas seulement souhaitables, elles sont nécessaires afin de garantir que les procédures relatives à la restauration des structures soient adaptées au contexte rationnel, scientifique et culturel.

Les PRINCIPES présentés dans ce document, qui seront suivis de directives, constituent la première étape vers la préparation des recommandations, instrument indispensable pour tous les intervenants de la conservation et de la restauration des structures.

Les directives sont disponibles en anglais dans un document séparé (http://www.international.icomos.org/charters/structures_e.htm).

1. Critères généraux

- 1.1. La conservation, le renforcement et la restauration des structures du patrimoine architectural requièrent une approche pluridisciplinaire.
- 1.2. Par respect envers chaque culture; le patrimoine doit être étudié dans son contexte culturel, par conséquent la valeur et le niveau d'authenticité ne sont pas déterminés par des critères universels.
- 1.3. La valeur d'un édifice historique n'est pas limitée à la perception que l'on a de celui-ci. Elle dépend de l'intégrité de toutes les parties qui le composent. Par conséquent la suppression de structures internes pour ne maintenir que les façades devra toujours être évitée.
- 1.4. Si des changements d'usage ou de fonction sont garants d'une meilleure conservation et de l'entretien du patrimoine, les exigences de la conservation et les conditions de sécurité doivent être soigneusement prises en compte.
- 1.5. La conservation ou la restauration des structures du patrimoine architectural n'est pas une fin en soi, c'est un moyen au service d'un objectif plus large: la pérennité de l'édifice dans sa globalité.
- 1.6. Les structures historiques, en raison de leur histoire souvent complexe, nécessitent la mise en œuvre d'études et de projets suivant des phases précises, comme dans la médecine: l'anamnèse, la thérapie et le contrôle. A chaque phase correspond la recherche appropriée pour la collecte des données et des informations pour identifier les causes des désordres, pour déterminer le choix des mesures à prendre, et pour contrôler ensuite leur efficacité. Afin que l'impact sur le patrimoine soit minimal il faut employer les ressources disponibles d'une manière rationnelle. Il est généralement nécessaire que ces étapes se succèdent dans un processus itératif.
- 1.7. Aucune action ne doit être entreprise sans avoir préalablement évalué les effets négatifs sur l'édifice historique, excepté dans le cas où des mesures urgentes de sauvegarde sont nécessaires pour empêcher un effondrement imminent de la structure (p.ex. après des dommages sismiques); néanmoins ces mesures ne doivent pas changer la structure d'une manière irréversible.

Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage (2003)

Ratified by the ICOMOS 14th General Assembly in Victoria Falls, Zimbabwe, October 2003

Purpose of the Document

Structures of architectural heritage, by their very nature and history (material and assembly), present a number of challenges in diagnosis and restoration that limit the application of modern legal codes and building standards. Recommendations are desirable and necessary to both ensure rational methods of analysis and repair methods appropriate to the cultural context.

These Recommendations are intended to be useful to all those involved in conservation and restoration problems, but cannot in anyway replace specific knowledge acquired from cultural and scientific texts.

The Recommendations presented in the complete document are in two sections: Principles, where the basic concepts of conservation are presented; Guidelines, where the rules and methodology that a designer should follow are discussed. Only the Principles have the status of an approved/ratified ICOMOS document.

The guidelines are available in English in a separate document (http://www.international.icomos.org/charters/structures_e.htm).

1. General Criteria

- 1.1. Conservation, reinforcement and restoration of architectural heritage requires a multi-disciplinary approach.
- 1.2. Value and authenticity of architectural heritage cannot be based on fixed criteria because the respect due to all cultures also requires that its physical heritage be considered within the cultural context to which it belongs.
- 1.3. The value of architectural heritage is not only in its appearance, but also in the integrity of all its components as a unique product of the specific building technology of its time. In particular the removal of the inner structures maintaining only the facades does not fit the conservation criteria.
- 1.4. When any change of use or function is proposed, all the conservation requirements and safety conditions have to be carefully taken into account.
- 1.5. Restoration of the structure in Architectural Heritage is not an end in itself but a means to an end, which is the building as a whole.
- 1.6. The peculiarity of heritage structures, with their complex history, requires the organisation of studies and proposals in precise steps that are similar to those used in medicine. Anamnesis, diagnosis, therapy and controls, corresponding respectively to the searches for significant data and information, individuation of the causes of damage and decay, choice of the remedial measures and control of the efficiency of the interventions. In order to achieve cost effectiveness and minimal impact on architectural heritage using funds available in a rational way; it is usually necessary that the study repeats these steps in an iterative process.
- 1.7. No action should be undertaken without having ascertained the achievable benefit and harm to the architectural heritage, except in cases where urgent safeguard measures are necessary to avoid the imminent collapse of the structures (e.g. after seismic damages); those urgent measures, however, should when possible avoid modifying the fabric in an irreversible way.

Grundsätze zur Analyse, Konservierung und Restaurierung der Baustruktur von Denkmälern (2003)

Angenommen durch die 14. Generalversammlung von ICOMOS, Victoria Falls, Zimbabwe, 2003

Zweck des Dokuments

Baudenkmäler weisen aufgrund ihrer Geschichte und Ausführungsart – namentlich der Materialien und deren Verwendung – Strukturen auf, die an die Schadensanalyse und Restaurierung besondere Anforderungen stellen und die Anwendung heutiger Baustandards und -vorschriften einschränken. Es sind daher Empfehlungen erwünscht, ja notwendig, um sicherzustellen, dass für Bauanalyse und Instandsetzung logisch nachvollziehbare Methoden in Übereinstimmung mit dem kulturellen Kontext angewendet werden.

Die vorliegenden Empfehlungen richten sich an all jene Personen, die sich mit Problemen der Konservierung und Restaurierung befassen; sie können indessen die aus kulturellen und wissenschaftlichen Schriften erworbenen spezifischen Kenntnisse nicht ersetzen.

Die Empfehlungen enthalten zwei Teile: erstens Grundsätze, in welchen die Konzepte der Konservierung dargestellt werden, und zweitens Richtlinien, die Regeln und Methoden für die Praxis vorstellen. Nur die Grundsätze haben den Status eines anerkannten und ratifizierten ICOMOS-Dokuments.

Die Richtlinien stehen in einem separaten Dokument in englischer Sprache zur Verfügung (http://www.international.icomos.org/charters/structures_e.htm).

1. Allgemeine Überlegungen

- 1.1. Konservierung, statische Sanierung und Restaurierung von Baudenkmälern erfordern einen interdisziplinären Lösungsansatz.
- 1.2. Die Beurteilung von Wert und Authentizität des Architekturerbes kann sich nicht auf unveränderliche Kriterien stützen, da der Respekt gegenüber allen Kulturen verlangt, dass die materielle Überlieferung in ihrem kulturellen Kontext beurteilt wird.
- 1.3. Der Wert eines Baudenkmals beruht nicht allein auf seiner Erscheinung, sondern ebenso auf der Integrität all seiner Bestandteile, die es zu einem einzigartigen Produkt einer zeittypischen Bautechnik machen. Insbesondere widerspricht die Entkernung eines Bauwerks unter Erhaltung ausschließlich der Fassaden den Grundsätzen der Denkmalpflege.
- 1.4. Werden Umnutzungen vorgeschlagen, sind alle sich daraus ergebenden Konsequenzen bezüglich Konservierung und Sicherheitsanforderungen sorgfältig zu berücksichtigen.
- 1.5. Die Restaurierung der Strukturen von Baudenkmälern stellt keinen Selbstzweck dar, sondern ist Mittel zur Erhaltung des Bauwerks als Ganzes.
- 1.6. Die Besonderheit von Baudenkmälern mit ihrer komplexen Geschichte erfordert Untersuchungen und Vorschläge zum Vorgehen in klar definierten Schritten, die mit jenen der Medizin vergleichbar sind. Den Schritten Anamnese, Diagnose, Therapie und Nachkontrollen entsprechen im Umgang mit Baudenkmälern die Sammlung aussagekräftiger Daten und Informationen, die Schadensanalyse, die Wahl von Sanierungsmassnahmen und die Überprüfung der Wirksamkeit der Eingriffe. Um ein gutes Kosten-Nutzen-Verhältnis zu erreichen und die Eingriffe in das Baudenkmal möglichst gering zu halten, sind die Ressourcen überlegt einzusetzen. Es ist in der Regel notwendig, die erwähnten Schritte in einem iterativen Prozess zu wiederholen.
- 1.7. Ein Eingriff ist erst dann vorzunehmen, wenn die für das Baudenkmal daraus entstehenden Vor- und Nachteile gegeneinander abgewogen worden sind. Ausgenommen sind Notmaßnahmen zur Verhinderung des drohenden Einsturzes eines Bauwerks (z. B. bei Erdbebenschäden); solche Notmaßnahmen sollen nach Möglichkeit irreversible Veränderungen vermeiden.

2. Untersuchung und Schadensanalyse

- 2.1. Abhängig von Art und Umfang des Problems ist in der Regel eine interdisziplinäre Arbeitsgruppe zu bilden; diese muss ihre Tätigkeit gleich zu Beginn der Arbeiten aufnehmen, bei der ersten Ortsbesichtigung und beim Festlegen des Untersuchungsprogramms.

2. Recherche et diagnostic

- 2.1. En général une équipe pluri-disciplinaire, composée selon le type et l'échelle du problème, devrait être constituée dès la première phase de l'étude – comme dans le relevé préalable du site et dans la préparation du programme d'investigations.
- 2.2. Les données et les informations peuvent être étudiées une première fois d'une manière approximative afin d'établir un plan d'action approprié au problème réel de la structure.
- 2.3. Une compréhension claire de la typologie, du comportement, des performances des structures et des caractéristiques des matériaux est nécessaire dans l'exercice de la conservation. La connaissance de la conception originelle des structures, des techniques employées lors de la construction, des transformations, des phénomènes vécus, et de leur état actuel est essentielle.
- 2.4. Les structures des vestiges archéologiques posent des problèmes particuliers car elles nécessitent des interventions de stabilisation pendant les phases d'excavation quand la connaissance est encore incomplète. Le comportement structurel d'une construction en cours de fouille peut être complètement différent d'une construction exposée. Ainsi les projets d'intervention et les solutions adoptées peuvent être différents afin de ne pas compromettre l'aspect, l'apparence et l'usage de la construction.
- 2.5. La conservation des structures du patrimoine bâti requiert simultanément des analyses qualitatives et quantitatives. Les premières sont fondées sur l'observation directe des désordres et de la dégradation des matériaux. Elles s'appuient sur les recherches historiques et archéologiques. Les secondes concernent essentiellement les tests spécifiques, le suivi des données et l'analyse des structures.
- 2.6. Avant de prendre une décision concernant une intervention sur des structures il est indispensable de déterminer les causes des désordres, et ensuite d'évaluer le niveau de sécurité de la structure.
- 2.7. L'évaluation du niveau de sécurité (qui est la dernière étape dans le diagnostic ou le besoin de traitements est effectivement déterminé) doit tenir compte des analyses quantitatives et qualitatives et de l'observation directe, des recherches historiques, de la modélisation mathématique le cas échéant et, en tant que besoin des résultats expérimentaux.
- 2.8. Le plus souvent l'application de coefficients de sécurité conçus pour les ouvrages neufs conduit à des mesures excessives, inapplicables pour les édifices anciens. Des analyses spécifiques devront alors justifier la diminution des niveaux de sécurité.
- 2.9. Toutes les informations sur la documentation réunie, sur le diagnostic, sur l'évaluation de la sécurité et sur les propositions d'intervention doivent être consignées dans un rapport de présentation explicite.

3. Les remèdes et le contrôle

- 3.1. La thérapie représente le champ des actions exercées sur les causes profondes des désordres, et non sur les symptômes.
- 3.2. La meilleure thérapie pour la conservation est l'entretien préventif.
- 3.3. La compréhension de la signification de la structure et l'évaluation de son niveau de sécurité conditionnent les mesures de conservation et de renforcement.
- 3.4. Aucune action ne doit être entreprise sans que son caractère indispensable n'ait été démontré.
- 3.5. Les interventions doivent être proportionnées aux objectifs de sécurité fixés et être maintenues au niveau minimal

2. Researches and Diagnosis

- 2.1. Usually a multidisciplinary team, to be determined in relation to the type and the scale of the problem, should work together from the first steps of a study – as in the initial survey of the site and the preparation of the investigation programme.
- 2.2. Data and information should first be processed approximately, to establish a more comprehensive plan of activities in proportion to the real problems of the structures.
- 2.3. A full understanding of the structural and material characteristics is required in conservation practice. Information is essential on the structure in its original and earlier states, on the techniques that were used in the construction, on the alterations and their effects, on the phenomena that have occurred, and, finally, on its present state.
- 2.4. In archaeological sites specific problems may be posed because structures have to be stabilised during excavation when knowledge is not yet complete. The structural responses to a “rediscovered” building may be completely different from those to an “exposed” building. Urgent site-structural-solutions, required to stabilise the structure as it is being excavated, should not compromise the complete building's concept form and use.
- 2.5. Diagnosis is based on historical, qualitative and quantitative approaches; the qualitative approach being mainly based on direct observation of the structural damage and material decay as well as historical and archaeological research, and the quantitative approach mainly on material and structural tests, monitoring and structural analysis.
- 2.6. Before making a decision on structural intervention it is indispensable to determine first the causes of damage and decay, and then to evaluate the safety level of the structure.
- 2.7. The safety evaluation, which is the last step in the diagnosis, where the need for treatment measures is determined, should reconcile qualitative with quantitative analysis: direct observation, historical research, structural analysis and, if it is the case, experiments and tests.
- 2.8. Often the application of the same safety levels as in the design of new buildings requires excessive, if not impossible, measures. In these cases specific analyses and appropriate considerations may justify different approaches to safety.
- 2.9. All aspects related to the acquired information, the diagnosis including the safety evaluation, and the decision to intervene should be described in an “explanatory report”.

3. Remedial measures and controls

- 3.1. Therapy should address root causes rather than symptoms.
- 3.2. The best therapy is preventive maintenance
- 3.3. Safety evaluation and an understanding of the significance of the structure should be the basis for conservation and reinforcement measures.
- 3.4. No actions should be undertaken without demonstrating that they are indispensable.
- 3.5. Each intervention should be in proportion to the safety objectives set, thus keeping intervention to the minimum to guarantee safety and durability with the least harm to heritage values.
- 3.6. The design of intervention should be based on a clear understanding of the kinds of actions that were the cause of the damage and decay as well as those that are taken into account for the analysis of the structure after intervention; because the design will be dependent upon them.

- 2.2. Daten und Informationen sind zunächst lediglich annäherungsweise aufzuarbeiten, damit ein umfassenderer Arbeitsplan erstellt werden kann, welcher der tatsächlichen Problematik entspricht.
- 2.3. Für die Umsetzung einer Konservierung ist es unabdingbar, dass die Eigenschaften von Baustruktur und Materialien umfassend verstanden werden. Die Kenntnis der Struktur im ursprünglichen und in späteren Zuständen, der angewandten Konstruktionstechniken, der Umbauten und ihrer Auswirkungen, der eingetretenen Veränderungen und schließlich des jetzigen Zustands sind unerlässlich.
- 2.4. Bei archäologischen Stätten können sich besondere Probleme stellen, wenn während der Grabungen Strukturen gesichert werden müssen, bevor die betreffenden Untersuchungen abgeschlossen sind. Sicherungsmaßnahmen an einem ausgegrabenen Bauwerk können sich von Maßnahmen an einem aufrecht stehenden Baudenkmal völlig unterscheiden. Dringende Sicherungsmaßnahmen bei archäologischen Grabungen dürfen das Gesamtbauwerk in Konzept, Form und Funktion jedoch nicht gefährden.
- 2.5. Die Schadensanalyse stützt sich auf historische, qualitative und quantitative Untersuchungsansätze. Qualitative Erkenntnisse lassen sich vor allem durch die Beobachtung von Strukturschäden und Materialzerfall sowie durch historische und archäologische Forschung gewinnen, quantitative Erkenntnisse vor allem durch Tests an Material und Struktur, durch Überwachung und Analyse der Baustruktur.
- 2.6. Vor der Entscheidung für einen Eingriff in die Konstruktion sind unabdingbar die Ursachen von Schäden und Zerfall zu klären; anschließend ist der vorhandene Sicherheitsgrad zu beurteilen.
- 2.7. Die Beurteilung des Sicherheitsgrads ist der letzte Schritt der Schadensanalyse, in der die Notwendigkeit von Maßnahmen definiert wird. Diese Beurteilung führt die qualitative und die quantitative Analyse zusammen: direkte Beobachtung des Objekts, historische Forschung, Untersuchung der Baustruktur und allenfalls Erprobungen und Tests.
- 2.8. Die Anwendung der für Neubauten gültigen Sicherheitsstandards würde in vielen Fällen übertriebene, ja nicht umsetzbare Maßnahmen erfordern. In solchen Fällen können spezifische Analysen und sachbezogene Überlegungen andere Lösungsansätze bezüglich Sicherheit begründen.
- 2.9. In einem Rechenschaftsbericht sind alle Aspekte der gewonnenen Erkenntnisse der Schadensanalyse, einschließlich der Beurteilung des Sicherheitsgrads, und der Entscheidungen zum Eingriff darzulegen.

3. Sanierungsmaßnahmen und Kontrollen

- 3.1. Eine Therapie soll Ursachen, nicht Symptome bekämpfen.
- 3.2. Die beste Therapie ist vorsorglicher Bauunterhalt.
- 3.3. Die Beurteilung der Sicherheit und das Verständnis für die Bedeutung des Bauwerks bilden die Grundlage für Konservierungs- und Konsolidierungsmaßnahmen.
- 3.4. Es darf kein Eingriff vorgenommen werden, wenn nicht belegt ist, dass er unumgänglich ist.
- 3.5. Jeder Eingriff muss bezüglich des zu erreichenden Sicherheitsgrads verhältnismäßig sein. Er hat sich auf das Minimum zu beschränken, mit dem Sicherheit und Dauerhaftigkeit gewährleistet werden können, um die Werte des Kulturguts so wenig wie möglich zu beeinträchtigen.
- 3.6. Das Konzept einer Instandsetzung hat sich auf ein klares Verständnis der Ursachen von Schäden und Zerfall sowie auf die Wirkung der vorgesehenen Maßnahmen zu stützen.
- 3.7. Die Wahl zwischen traditionellen und innovativen Techniken ist von Fall zu Fall zu treffen. Vorzuziehen sind Maßnahmen, die möglichst wenig invasiv und mit den Werten des Kulturerbes möglichst verträglich sind, die Anforderungen an Sicherheit und Dauerhaftigkeit jedoch berücksichtigen.
- 3.8. Die Schwierigkeit, den tatsächlichen Sicherheitsgrad und den Nutzen von Eingriffen zu beurteilen, kann zu einer „beobachtenden Methode“ führen, d. h. einem stufenweisen Verfahren, das mit minimalen Eingriffen beginnt und spätere zusätzliche oder korrigierende Maßnahmen ermöglicht.
- 3.9. Alle Eingriffe müssen so weit als möglich reversibel sein, sodass sie rückgängig gemacht und durch besser geeignete Maßnahmen ersetzt werden können, wenn neue Erkenntnisse vorliegen. Wenn sie nicht vollständig reversibel sind, dürfen sie zumindest künftige Eingriffe nicht einschränken.
- 3.10. Die Eigenschaften von Materialien (besonders diejenigen von neuen Materialien), die bei Restaurierungen eingesetzt werden, und ihre Verträglichkeit mit den vorhandenen Materialien müssen vollstän-

- garantissant stabilité et durabilité avec le minimum d'effets négatifs sur la valeur du bien considéré.
- 3.6. La conception du projet d'intervention sera toujours fondée sur une bonne connaissance des causes des désordres et de la dégradation.
 - 3.7. Le choix entre les techniques «traditionnelles» et les techniques «innovantes» doit être fait au cas par cas, en donnant la préférence aux techniques les moins envahissantes et les plus respectueuses des valeurs patrimoniales, tenant en compte les exigences de sécurité et de durabilité.
 - 3.8. Parfois les difficultés rencontrées pour le contrôle des véritables niveaux de sécurité et les résultats positifs de l'intervention peuvent conduire à recourir à une démarche progressive, en commençant à un niveau minimum, et en adoptant ultérieurement une série de mesures supplémentaires ou correctives.
 - 3.9. Les mesures choisies doivent être réversibles autant que possible, de telle sorte que, si de nouvelles connaissances le permettent, des mesures plus adéquates puissent être mises en œuvre. Si les mesures ne peuvent être réversibles, on doit s'assurer que des interventions ultérieures puissent encore intervenir.
 - 3.10. Tous les matériaux utilisés pour les travaux de restauration, particulièrement les nouveaux matériaux, doivent être testés de manière approfondie et apporter les preuves non seulement de leurs caractéristiques mais également de leur compatibilité avec les matériaux d'origine, afin d'éviter les effets secondaires non souhaitables.
 - 3.11. Les qualités intrinsèques d'une structure et de son environnement, dans son état premier ou modifié à son avantage par l'histoire, doivent être conservées.
 - 3.12. Chaque intervention doit autant que possible respecter le concept originel, les techniques et la valeur historique des états précédents de la structure et en laisser des traces reconnaissables pour l'avenir.
 - 3.13. L'intervention doit être le résultat d'un projet d'ensemble intégré qui permettra de donner une échelle de valeurs aux éléments architecturaux, structuraux et fonctionnels.
 - 3.14. La dépose ou l'altération de matériaux historiques ou de caractéristiques de l'architecture doivent être évités autant que possible.
 - 3.15. On choisira toujours de réparer plutôt que de remplacer les parties détériorées des structures anciennes.
 - 3.16. Les imperfections et altérations non réversibles devenues parties intégrantes de l'histoire de la structure doivent être maintenues lorsqu'elles ne compromettent pas les exigences de sécurité.
 - 3.17. Le démontage et la reconstruction doivent être considérés comme des interventions exceptionnelles résultant de la nature des matériaux et de la structure, dans le cas où la conservation avec d'autres moyens est impossible ou nuisible.
 - 3.18. Les mesures de sécurité employées lors des interventions doivent clairement montrer leur objectif et leur fonction, sans causer de dommages à la valeur de l'objet traité.
 - 3.19. Chaque proposition d'intervention doit être accompagnée d'un programme de contrôle à mettre en œuvre, autant que possible, quand les travaux sont en cours d'exécution.
 - 3.20. Les interventions qui ne peuvent faire l'objet de contrôle pendant leur exécution sont interdites.
 - 3.21. Chaque intervention sur les structures doit être accompagnée de mesures de contrôle pendant sa mise en œuvre, puis sur le long terme pour s'assurer de son efficacité.
 - 3.22. Toutes activités de contrôle et de suivi doivent être documentées comme faisant partie de l'histoire de la structure.
 - 3.7. The choice between "traditional" and "innovative" techniques should be weighed up on a case-by-case basis and preference given to those that are least invasive and most compatible with heritage values, bearing in mind safety and durability requirements.
 - 3.8. At times the difficulty of evaluating the real safety levels and the possible benefits of interventions may suggest "an observational method", i.e. an incremental approach, starting from a minimum level of intervention, with the possible subsequent adoption of a series of supplementary or corrective measures.
 - 3.9. Where possible, any measures adopted should be "reversible" so that they can be removed and replaced with more suitable measures when new knowledge is acquired. Where they are not completely reversible, interventions should not limit further interventions.
 - 3.10. The characteristics of materials used in restoration work (in particular new materials) and their compatibility with existing materials should be fully established. This must include long-term impacts, so that undesirable side-effects are avoided.
 - 3.11. The distinguishing qualities of the structure and its environment, in their original or earlier states, should not be destroyed.
 - 3.12. Each intervention should, as far as possible, respect the concept, techniques and historical value of the original or earlier states of the structure and leave evidence that can be recognised in the future.
 - 3.13. Intervention should be the result of an overall integrated plan that gives due weight to the different aspects of architecture, structure, installations and functionality.
 - 3.14. The removal or alteration of any historic material or distinctive architectural features should be avoided whenever possible.
 - 3.15. Deteriorated structures whenever possible should be repaired rather than replaced.
 - 3.16. Imperfections and alterations, when they have become part of the history of the structure, should be maintained so far so they do not compromise the safety requirements.
 - 3.17. Dismantling and reassembly should only be undertaken as an optional measure required by the very nature of the materials and structure when conservation by other means is impossible, or harmful.
 - 3.18. Provisional safeguard systems used during the intervention should show their purpose and function without creating any harm to heritage values.
 - 3.19. Any proposal for intervention must be accompanied by a programme of control to be carried out, as far as possible, while the work is in progress.
 - 3.20. Measures that are impossible to control during execution should not be allowed.
 - 3.21. Checks and monitoring during and after the intervention should be carried out to ascertain the efficacy of the results.
 - 3.22. All the activities of checking and monitoring should be documented and kept as part of the history of the structure.

dig geklärt sein. Dies gilt auch für ihr langfristiges Verhalten, um unerwünschte Nebenwirkungen zu vermeiden.

- 3.11. Die im jetzigen Zustand oder in früheren Zuständen charakteristischen Qualitäten eines Bauwerks und seiner Umgebung dürfen nicht zerstört werden.
- 3.12. Jeder Eingriff hat so weit als möglich das Konzept, die Techniken und den historischen Wert des ursprünglichen Zustands oder späterer Zustände des Bauwerks zu respektieren und kann seinerseits Spuren hinterlassen, die auch in Zukunft erkennbar sind.
- 3.13. Jeder Eingriff muss das Ergebnis eines Gesamtkonzepts sein, in welchem die verschiedenen Aspekte von Architektur, Baustruktur, technischen Installationen und Funktionalität gegeneinander abgewogen worden sind.
- 3.14. Es ist wenn immer möglich zu vermeiden, historisches Material oder charakteristische architektonische Merkmale zu entfernen oder zu verändern.
- 3.15. Wenn immer möglich, sind schadhafte Bauteile nicht zu ersetzen, sondern zu reparieren.
- 3.16. Unvollkommenheiten und Veränderungen, die zur Geschichte des Bauwerks gehören, sind zu erhalten, soweit sie nicht die Sicherheit gefährden.
- 3.17. Ein Bauwerk darf nur dann zerlegt und wieder zusammengefügt werden, wenn dies den verwendeten Materialien und dem Konstruktionstyp entspricht und sich die Erhaltung mit anderen Mitteln als unmöglich oder gefährlich erweist.
- 3.18. Provisorische Sicherheitsmassnahmen während des Eingriffs müssen ihren Zweck erfüllen, ohne die Werte des Baudenkmals zu beeinträchtigen.
- 3.19. Jeder Vorschlag zu Eingriffen muss ein Programm von Kontrollen beinhalten, die nach Möglichkeit während der Arbeiten vorzunehmen sind.
- 3.20. Maßnahmen, deren Kontrolle während der Durchführung unmöglich ist, sind nicht zuzulassen.
- 3.21. Während und nach dem Eingriff sind Überprüfungen und langfristige Kontrollen durchzuführen, um seine Wirksamkeit zu belegen.
- 3.22. Überprüfungen und langfristige Kontrollen sind zu dokumentieren und als Teil der Baugeschichte zu archivieren.

Déclaration de Xi'an sur la conservation du contexte des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux (2005)

Adoptée à Xi'an, Chine par la 15^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS le 21 octobre 2005, ajustements finaux le 22 octobre 2005

Préambule

Réunis dans l'ancienne ville de Xi'an (Chine) du 17 au 21 octobre 2005 sur l'invitation d'ICOMOS Chine, à l'occasion de la 15^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS et des célébrations marquant le 40^{ème} anniversaire de son engagement de longue date pour la sauvegarde et la conservation du patrimoine culturel à travers le monde comme partie intégrale de son développement durable et humain;

Bénéficiant de l'apport diversifié des cas et des réflexions mis en commun lors du symposium international de l'Assemblée Générale sur les *Monuments et sites dans leur milieu – Conserver le patrimoine culturel dans des villes et des paysages en mutation* et profitant de la vaste expérience des autorités, des institutions et des spécialistes de la Chine et du monde entier en matière de gestion et de conservation de constructions, de sites et de secteurs patrimoniaux tels que les villes historiques, les paysages terrestres ou maritimes, les routes culturelles et les sites archéologiques dans le contexte d'une accélération du changement et du développement;

Prenant note de l'intérêt professionnel et international pour la conservation du contexte des monuments et des sites tel qu'il est exprimé dans la *Charte internationale pour la conservation et la restauration des monuments et des sites – la charte de Venise* (1964) – et dans les nombreux textes qu'elle a inspirés, notamment par l'intermédiaire des comités nationaux et internationaux de l'ICOMOS, ainsi que dans le *Document de Nara sur l'authenticité* (1994) et les conclusions, recommandations et déclarations de réunions internationales sur les villes historiques (*Hoi An Declaration on the Conservation of Historic Cities in Asia*, 2003), sur les programmes de reconstruction suite aux catastrophes (*Declaration on the recovery of Bam's cultural heritage*, 2004), et sur le tourisme et les secteurs patrimoniaux (*Seoul Declaration on Tourism in Asia's Historic Towns and Areas*, 2005);

Notant les références relatives au concept du contexte dans les conventions et les recommandations de l'UNESCO comme la *Recommandation concernant la sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites* (1962), la *Recommandation concernant la préservation des biens culturels mis en péril par les travaux publics ou privés* (1968), la *Recommandation concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine* (1976), la *Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel* (2003) et plus précisément la *Convention du patrimoine mondial* (1972) et ses Orientations où «situation et cadre» figurent parmi les attributs de l'authenticité des biens, avec l'exigence d'une protection adéquate du contexte par la mise en place de zones tampons, et l'opportunité permanente que représente cette convention pour une coopération internationale et interdisciplinaire entre l'ICOMOS, l'UNESCO et les autres partenaires ainsi que pour des progrès sur des sujets comme l'authenticité ou la conservation des paysages urbains historiques exprimée notamment dans le *Mémoire de Vienne* (2005);

Soulignant la nécessité de répondre adéquatement à la transformation rapide et graduelle des villes, des paysages et des routes d'intérêt patrimonial, suite au changement des modes de vie ou de l'agriculture, au développement, au tourisme ou aux catastrophes d'origine naturelle ou humaine, et le besoin de reconnaître, de protéger et d'assurer le maintien de la présence significative des constructions, de sites ou de secteurs patrimoniaux dans leur contexte comme moyen de minimiser les menaces

Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas (2005)

Adopted in Xi'an, China by the 15th General Assembly of ICOMOS on 21 October 2005

Preamble

Meeting in the ancient city of Xi'an (China) on 17–21st October 2005, at the invitation of ICOMOS China on the occasion of 15th General Assembly of ICOMOS and the celebrations marking the 40th anniversary of its longstanding endeavour to ensure the safeguard and conservation of the World's cultural heritage as part of its sustainable and human development;

Benefiting from the broad range of cases and reflections shared during the General Assembly's International Symposium on *Monuments and Sites in their Settings – Conserving Cultural Heritage in Changing Townscapes and Landscapes* and learning from a broad range of experiences from China and world-wide authorities, institutions and specialists in providing adequate care and management of heritage structures, sites and areas such as historic cities, landscapes, seascapes, cultural routes and archaeological sites in the context of accelerated change and development;

Taking note of the international and professional interest for the conservation of the settings of monuments and sites as expressed in the *International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites – the Venice Charter* (1964) – and in the many texts it has inspired, particularly through ICOMOS National and International Committees, as well as the *Nara Document on Authenticity* (1994) and conclusions and recommendations of international meetings like the *Hoi An Declaration on the Conservation of Historic Districts in Asia* (2003), the *Declaration on the Recovery of Bam's Cultural Heritage* (2004), and the *Seoul Declaration on Tourism in Asia's Historic Towns and Areas* (2005);

Noting the references to the concept of setting in UNESCO conventions and recommendations like the *Recommendation concerning the Safeguarding of Beauty and Character of Landscapes and Sites* (1962), the *Recommendation concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works* (1968), the *Recommendation concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas* (1976), the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*, (2003) and more specifically the *World Heritage Convention* (1972) and its Operational Guidelines, where setting is listed as an attribute of authenticity and as needing protection through the establishment of buffer zones, and the ongoing opportunity this brings for international and interdisciplinary co-operation between ICOMOS, UNESCO and other partners and for developments on topics like authenticity or the conservation of historic urban landscapes expressed in the *Vienna Memorandum* (2005).

Stressing the need to address adequately the rapid or incremental transformation of cities, landscapes and heritage routes which result from changes in lifestyles, agriculture, development, tourism or large-scale disasters of natural or human origin, and to recognise, protect and sustain adequately the meaningful presence of heritage structures, sites and areas in their settings as a way to reduce the threat these transformation processes constitute against the cultural heritage in the full richness of its authenticity, meaning, values, integrity and diversity,

Participants of the 15th General Assembly of ICOMOS adopt the following Declaration of principles and recommendations, addressing it to intergovernmental and non-governmental organisations, national and local authorities and all institutions and specialists able to contribute through legislation, policies, planning processes and management to better protect and conserve the world's heritage structures, sites and areas in their settings.

Erklärung von Xi'an zur Erhaltung des Umfelds von Baudenkmälern, historischen Stätten und Denkmalbereichen (2005)

Angenommen durch die 15. Generalversammlung von ICOMOS am 21. Oktober 2005 in Xi'an (China)

Präambel

Auf Einladung des chinesischen Nationalkomitees begingen die Teilnehmer der 15. Generalversammlung vom 17. bis 21. Oktober 2005 in der alten Stadt Xi'an (China) den 40. Jahrestag ihres fortwährenden Engagements für Schutz und Pflege des Kulturerbes der Welt als integrierender Bestandteil nachhaltiger und menschlicher Entwicklung.

Die 15. Generalversammlung nützte die im Lauf ihres internationalen Symposions zum Thema „Denkmäler und Stätten in ihrem Umfeld – Denkmalpflege in Städten und Landschaften im Wandel“ mitgeteilten weit gefächerten Fallstudien und Reflexionen. Sie lernte aus der breiten Erfahrung der Behörden, Institutionen und Fachleute Chinas und der ganzen Welt in Sachen Verwaltung und Erhaltung von Denkmälern, historischen Stätten und Denkmalbereichen, darunter Städte, Kulturlandschaften und maritime Bereiche, Kulturstraßen und archäologische Stätten, die der Beschleunigung von Wandel und Entwicklung unterworfen sind.

Die 15. Generalversammlung nahm das internationale Interesse der Fachwelt an der Erhaltung des Umfelds von Denkmälern und historischen Stätten zur Kenntnis, wie es in der *Internationalen Charta zur Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und historischen Stätten* – Charta von Venedig (1964) – und den zahlreichen von ihr inspirierten Dokumenten nationaler und internationaler ICOMOS-Komitees zum Ausdruck kommt, ebenso im *Nara-Dokument zur Authentizität* (1994) und in den Schlussfolgerungen, Empfehlungen und Erklärungen internationaler Konferenzen, wie der *Hoi An Declaration on the Conservation of Historic Cities in Asia* (2003), in der *Declaration on the Recovery of Bam's Cultural Heritage* (2004) und der *Seoul Declaration on Tourism in Asia's Historic Towns and Areas* (2005).

Die 15. Generalversammlung gedachte außerdem der Hinweise auf das Konzept des Umfelds (setting, context) in den Konventionen und Empfehlungen der UNESCO, wie der *Recommendation Concerning the Safeguarding of Beauty and Character of Landscapes and Sites* (1962), der *Recommendation Concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works* (1968), der *Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas* (1976), der *Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes* (2003) und insbesondere der *Welterbekonvention* (1972) und deren Richtlinien (Operational Guidelines), wo das Umfeld („setting“, „situation et cadre“) als ein Kennzeichen der Authentizität von Kulturgütern genannt ist, das des angemessenen Schutzes durch die Einrichtung von Pufferzonen bedarf. In diesem Zusammenhang aber bieten sich ständig Gelegenheiten zur internationalen und interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen ICOMOS und UNESCO und den anderen Partnern und zu Fortschritten in aktuellen Fragen wie Authentizität oder Denkmalschutz für historische Stadtlandschaften, wie er im *Wiener Memorandum* (2005) zur Sprache kam.

Die 15. Generalversammlung betonte die Notwendigkeit, angemessen auf die rasch voranschreitende Veränderung der überlieferten Städte, Landschaften und Verkehrswege zu reagieren – Folgen des Wandels im Lebensstil, der Entwicklung in der modernen Landwirtschaft, Folgen des Massentourismus und anderer von Menschen verursachter oder natürlicher Katastrophen. Sie betonte ebenso die Notwendigkeit, den Fortbestand und die bedeutende Stellung der Baudenkmäler, Stätten, Ensembles und Denkmalbereiche in ihrem Umfeld und Kontext zu erkennen, zu schützen und zu sichern, um die durch derartige Wandlungsprozesse erzeugte Bedrohung auf ein Mindestmaß zu beschränken und das Kulturerbe im ganzen Reichtum seiner Authentizität, in seiner Bedeutung und seinen Dimensionen, in seiner Integrität und Vielfalt zu bewahren.

Die Teilnehmer der 15. Generalversammlung beschließen die nachfolgende Erklärung von Grundsätzen und Empfehlungen und wenden sich damit an die zwischenstaatlichen und nichtstaatlichen Organisationen, an nationale und lokale Behörden sowie an alle Institutionen und Fachleute, die imstande sind, im Rahmen der Gesetzgebung und in der praktischen Ausführung, durch Planungsprozesse und Management, Schutz und Bewahrung von Baudenkmälern, Stätten und Denkmalbereichen weltweit zu verbessern.

que ces processus de transformation constituent à l'encontre du patrimoine culturel dans toute la richesse de son authenticité, de sa signification, de ses dimensions, de son intégrité et de sa diversité,

Les participants à la 15^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS, adoptent cette Déclaration de principes et de recommandations, et l'adressent aux organisations intergouvernementales et non gouvernementales, aux autorités nationales et locales ainsi qu'à toutes les institutions et les spécialistes aptes à contribuer par la législation, par les pratiques, par les processus d'aménagement et de planification et par la gestion à une meilleure protection et conservation dans leur contexte, des constructions, des sites et des territoires patrimoniaux du monde.

Reconnaître l'apport du contexte à la valeur des monuments, des sites et des secteurs patrimoniaux

1. **Le contexte d'une construction, d'un site ou d'un secteur patrimonial se définit comme étant l'environnement immédiat ou distant qui participe ou contribue à sa signification et à sa singularité.**

Au-delà des aspects physiques et visuels, le contexte comprend l'interaction avec l'environnement naturel, les pratiques sociales ou spirituelles passées ou actuelles, les coutumes, le savoir traditionnel, l'usage, les activités et d'autres formes ou expressions tenant du patrimoine culturel immatériel qui ont créé et façonnent l'espace ainsi que le milieu culturel, social et économique actuel et dynamique.

2. **Les constructions, les sites ou les secteurs patrimoniaux de différentes échelles, comprenant les édifices ou aménagements individuels, les villes ou paysages urbains historiques, les paysages terrestres ou maritimes, les routes culturelles et les sites archéologiques tirent leur signification et singularité de leurs dimensions sociales et spirituelles, historiques, artistiques, esthétiques, naturelles, scientifiques, culturelles ou autres telles qu'elles sont perçues. Ils tirent également leur signification et leur singularité de leurs relations significatives avec leur milieu physique, visuel, spirituel ou culturel.**

Ces relations peuvent être le résultat d'un acte créateur conscient et planifié, de croyances ou pratiques spirituelles, d'événements historiques, de l'usage ou d'un processus cumulatif et organique à travers le temps et les traditions culturelles.

Comprendre, documenter et interpréter le milieu dans divers contextes

3. **Comprendre, documenter et interpréter le contexte de toute construction, site ou secteur sont des actes essentiels à la définition et à l'appréciation de leur intérêt patrimonial.**

La définition du contexte exige de comprendre l'histoire, l'évolution et le caractère des environs d'un bien patrimonial. Elle appelle un processus qui prenne en compte de multiples facteurs tenant autant de l'expérience des approches et des abords que du bien patrimonial en tant que tel.

4. **Comprendre le contexte de manière inclusive demande une approche multidisciplinaire et l'utilisation de sources d'information diversifiées.**

Les sources comprennent les registres et les archives formels, les descriptions artistiques ou scientifiques, l'histoire orale et le savoir traditionnel, les perspectives des communautés locales et associées tout comme l'analyse des vues et

Acknowledge the contribution of setting to the significance of heritage monuments, sites and areas

1. **The setting of a heritage structure, site or area is defined as the immediate and extended environment that is part of, or contributes to, its significance and distinctive character.**

Beyond the physical and visual aspects, the setting includes interaction with the natural environment; past or present social or spiritual practices, customs, traditional knowledge, use or activities and other forms of intangible cultural heritage aspects that created and form the space as well as the current and dynamic cultural, social and economic context.

2. **Heritage structures, sites or areas of various scales, including individual buildings or designed spaces, historic cities or urban landscapes, landscapes, seascapes, cultural routes and archaeological sites, derive their significance and distinctive character from their perceived social and spiritual, historic, artistic, aesthetic, natural, scientific, or other cultural values. They also derive their significance and distinctive character from their meaningful relationships with their physical, visual, spiritual and other cultural context and settings.**

These relationships can be the result of a conscious and planned creative act, spiritual belief, historical events, use or a cumulative and organic process over time through cultural traditions.

Understand, document and interpret the settings in diverse contexts

3. **Understanding, documenting and interpreting the setting is essential to defining and appreciating the heritage significance of any structure, site or area.**

The definition of setting requires an understanding of the history, evolution and character of the surrounds of the heritage resource. Defining the setting is a process of considering multiple factors to include the character of the arrival experience and the heritage resource itself.

4. **Understanding the setting in an inclusive way requires a multi-disciplinary approach and the use of diverse information sources.**

Sources include formal records and archives, artistic and scientific descriptions, oral history and traditional knowledge, the perspectives of local and associated communities as well as the analysis of views and vistas. Cultural traditions, rituals, spiritual practices and concepts as well as history, topography, natural environment values, use and other factors contribute to create the full range of a setting's tangible and intangible values and dimensions. The definition of settings should carefully articulate the character and values of the setting and its relationship to the heritage resource.

Develop planning tools and practices to conserve and manage settings

5. **The implementation of effective planning and legislative tools, policies, strategies and practices to sustainably manage settings requires consistency and continuity in application, whilst reflecting the local or cultural contexts in which they function.**

Tools to manage settings include specific legislative measures, professional training, development of comprehensive

Den Beitrag des Umfelds zur Bedeutung von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen erkennen

- 1. Das Umfeld von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen ist als die unmittelbare oder weitere Umgebung zu definieren, die zu deren Bedeutung und besonderem Charakter beiträgt.**

Über die materiellen und visuellen Aspekte hinaus gehören zum Umfeld die Wechselbeziehung mit der natürlichen Umgebung, mit einstigen oder gegenwärtigen sozialen oder spirituellen Praktiken, das Brauchtum, traditionelles Wissen, Gebräuche, Aktivitäten und andere zum immateriellen Kulturgut gehörige Ausdrucksformen, die den Raum geschaffen haben und ebenso prägen wie das dynamische, kulturelle, soziale und wirtschaftliche Milieu.

- 2. Die Denkmäler, Stätten und Denkmalbereiche verschiedener Größenordnung in Form von einzelnen Gebäuden oder gestalteten Räumen, historischen Städten oder Stadtlandschaften, Landschaften und maritimen Bereichen, Kulturstraßen und archäologische Stätten beziehen ihre Bedeutung und Einzigartigkeit aus der Wahrnehmung ihrer sozialen und spirituellen, historischen, künstlerischen, ästhetischen, natürlichen, wissenschaftlichen, kulturellen und sonstigen Dimensionen. Sie beziehen ihre Bedeutung und Einzigartigkeit ebenso aus dem engen Zusammenhang mit ihrem materiellen, visuellen, spirituellen und kulturellen Milieu.**

Diese Beziehungen können das Ergebnis eines bewussten und geplanten Schöpfungsaktes, von Glaubensinhalten oder spirituellen Praktiken, von historischen Ereignissen, Gebräuchen oder Ergebnis eines über die Zeiten hinweg im Rahmen kultureller Traditionen entwickelten kumulativen und organischen Prozesses sein.

Das Milieu in verschiedenen Kontexten verstehen, dokumentieren und interpretieren

- 3. Das jeweilige Umfeld aller Denkmäler, Stätten und Denkmalbereiche zu verstehen, zu dokumentieren und zu interpretieren, sind wesentliche Akte bei der Feststellung der Denkmaleigenschaft und Würdigung des öffentlichen Interesses.**

Die Definition des Kontextes erfordert das Verständnis der Geschichte, der Entwicklung und des Charakters der Umgebung eines Kulturguts. Sie führt zu einem Prozess, der vielerlei Faktoren berücksichtigt, zu denen die Erfahrung der Annäherung und des Zugangs zum Denkmal ebenso gehört wie die Erfahrung des Kulturguts als solches.

- 4. Das umfassende Verständnis des Umfelds erfordert einen multidisziplinären Ansatz und die Nutzung unterschiedlicher Informationsquellen.**

Die Informationsquellen umfassen Verzeichnisse und Archivmaterial, literarische und wissenschaftliche Beschreibungen, mündliche Überlieferung und traditionelles Wissen, die Gesichtspunkte der lokalen und der mit diesen verbundenen Gemeinschaften sowie die Analyse der Ansichten und Perspektiven, kulturelle Traditionen, Riten, Praktiken oder spirituelle Konzepte und tragen ebenso wie Geschichte, Topografie, natürliche Umgebung, Gebräuche und andere Faktoren zur Beschreibung der breit gefächerten Interessen und der materiellen und immateriellen Dimensionen des Umfelds bei. Die Definition des Kontexts sollte seinen Charakter und seine unterschiedlichen Dimensionen ebenso darstellen wie seine Beziehung zum Kulturerbe.

Instrumente und Praktiken der Bewirtschaftung und Planung entwickeln, um das Umfeld zu bewahren und zu verwalten

- 5. Der Einsatz wirksamer Instrumente der Gesetzgebung und Planung sowie politischer Strategien und Praktiken, die geeignet sind, eine nachhaltige Verwaltung des Umfelds sicher zu stellen, verlangt Kohärenz und Kontinuität bei ihrer Anwendung unter Beachtung der lokalen und kulturellen Besonderheiten.**

perspectives. Les traditions culturelles, les rites, les pratiques ou concepts spirituels tout comme l'histoire, la topographie, l'environnement naturel, les usages et autres facteurs contribuent à décrire l'éventail des intérêts et des dimensions matérielles et immatérielles du contexte. L'identification du contexte devrait présenter son caractère et ses diverses dimensions ainsi que sa relation au bien patrimonial.

Développer des outils et des pratiques d'aménagement et de planification pour conserver et gérer le contexte

5. **La mise en œuvre d'outils efficaces de législation, de planification, d'ordre politique, de stratégies et de pratiques propres à assurer une gestion durable du contexte requiert une cohérence et un suivi dans leur application tout en répondant aux particularités locales et culturelles.**

Les outils qui servent à gérer le contexte des biens patrimoniaux comprennent des mesures législatives, la formation de professionnels, le développement de plans et systèmes de conservation et de gestion complets et l'utilisation de méthodes d'évaluation d'impacts qui traitent adéquatement du patrimoine.

6. **La législation, la réglementation et les directives pour la protection, la conservation et la gestion des constructions, des sites et des secteurs d'intérêt patrimonial devraient prévoir la mise en place d'une zone de protection ou zone tampon définie en fonction de l'intérêt et du caractère spécifique de leur contexte.**
7. **Les instruments pour la planification devraient intégrer des mesures de contrôle efficace pour contrôler l'impact de changements progressifs ou rapides sur le contexte.**

Les silhouettes, les vues ou le dégagement entre tout nouveau projet public ou privé et des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux sont des considérations essentielles à avoir pour prévenir les intrusions visuelles et spatiales ou des usages inadéquats dans un contexte chargé de signification.

8. **Les études d'impact sur le patrimoine devraient être requises pour tout nouveau projet qui pourrait affecter la signification des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux ou de leur contexte.**

Les projets aux abords ou dans le contexte de constructions, de sites ou de secteurs patrimoniaux devraient être traités de manière à ce qu'ils contribuent à leur signification et à leur singularité.

Suivre et gérer le changement qui porte atteinte au milieu

9. **La nature constante des changements touchant le contexte des constructions, sites et secteurs patrimoniaux demande un suivi et une gestion continue du rythme et des impacts particuliers ou cumulatifs.**

Les transformations progressives et rapides des paysages urbains et ruraux, des modes de vie, des économies et de l'environnement naturel peuvent porter une atteinte substantielle voire irrémédiable à l'apport authentique du contexte à l'intérêt patrimonial d'une construction, d'un site ou d'un secteur.

10. **L'évolution du contexte d'une construction, d'un site ou d'un secteur patrimonial doit être gérée de manière à lui conserver sa signification et sa singularité.**

conservation and management plans or systems, and use of adequate heritage impact assessment methods.

6. **Legislation, regulation and guidelines for the protection, conservation and management of heritage structures, sites and areas should provide for the establishment of a protection or buffer zone around them that reflects and conserves the significance and distinctive character of their setting.**
7. **Planning instruments should include provisions to effectively control the impact of incremental or rapid change on settings.**

Significant skylines, sight lines and adequate distance between any new public or private development and heritage structures, sites and areas are key aspects to assess in the prevention of inappropriate visual and spatial encroachments or land use in significant settings.

8. **Heritage impact assessments should be required for all new development impacting on the significance of heritage structures, sites and areas and on their settings.**

Development within the setting of heritage structures, sites and areas should positively interpret and contribute to its significance and distinctive character.

Monitor and manage change affecting settings

9. **The rate of change and the individual and cumulative impacts of change and transformation on the settings of heritage structures, sites and areas is an ongoing process which must be monitored and managed.**

Incremental as well as rapid transformation of the urban or rural landscapes, the ways of life, the economies or the natural environment can substantially or irretrievably affect the authentic contribution that the setting makes to the significance of a heritage structure, site or area.

10. **Change to the setting of heritage structures, sites and areas should be managed to retain cultural significance and distinctive character.**

Managing change to the setting of heritage structures, sites and areas need not necessarily prevent or obstruct change.

11. **Monitoring should define approaches and actions to appreciate and measure as well as prevent or remedy decay, loss of significance or trivialisation and propose improvement in conservation, management and interpretation practices.**

Qualitative and quantifiable indicators should be developed to assess the contribution of the setting to the significance of a heritage structure, site or area.

Indicators for monitoring should cover physical aspects such as intrusion on views, skylines or open spaces, air pollution, sound pollution, as well as economic, social and cultural dimensions.

Work with local, interdisciplinary and international communities for co-operation and awareness in conserving and managing settings

12. **Co-operation and engagement with associated and local communities is essential as part of developing sustainable strategies for the conservation and management of settings.**

Die Instrumente, die dazu dienen, das Umfeld der Kulturgüter zu verwalten, umfassen gesetzgeberische Maßnahmen, berufliche Schulung, die Entwicklung von Plänen und Systemen der Erhaltung und Verwaltung sowie die Verwendung von angemessenen Bewertungsmethoden für mögliche Gefährdungen des Kulturerbes.

6. **Gesetzgebung, Verordnungen und Richtlinien für Schutz, Erhaltung und Verwaltung der Baudenkmalern, Stätten und Denkmalbereiche sollten die Einrichtung einer Schutzzone oder Pufferzone vorsehen, die dem besonderen Interesse und Charakter ihres Umfelds entspricht.**
7. **Die Planungsinstrumente sollten wirksame Kontrollmaßnahmen umfassen, um die Folgen fortschreitender oder rapider Veränderungen des Umfeld kontrollieren zu können.**

Signifikante Silhouetten, Sichtachsen und eine angemessene Distanz zwischen öffentlichen oder privaten Bauvorhaben und Denkmälern, historischen Stätten und Denkmalbereichen sind wesentliche Kriterien bei der Verhütung visueller und räumlicher Störungen oder unangemessener Nutzungen in einem bedeutungsreichen Umfeld.

8. **Denkmalverträglichkeitsprüfungen sollten für jedes neue Bauprojekt verlangt werden, das die Bedeutung der Denkmäler, Stätten und Denkmalbereiche oder ihres Umfelds beeinträchtigen könnte.**

Bauprojekte in der Nachbarschaft oder im Umfeld von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen sollten so konzipiert werden, dass sie auf deren Bedeutung und den besonderen Charakter Rücksicht nehmen.

Das Umfeld (Milieu) beeinträchtigende Veränderungen überwachen und lenken

9. **Das Ausmaß des Wandels und gesteigerte Eingriffe und Umgestaltungen im Umfeld von Denkmälern, historischen Stätten und Denkmalbereichen sind Teil eines andauernden Prozesses, der ständige Überwachung und Lenkung erfordert.**

Fortschreitende und rapide Umgestaltung der urbanen oder bäuerlichen Landschaften, der Lebensweisen, der Wirtschaftsformen oder der natürlichen Umwelt können den authentischen Beitrag des Umfelds zur Bedeutung eines Denkmals, einer Stätte oder eines Denkmalbereichs durch einen nicht wieder gutzumachenden Eingriff schädigen.

10. **Der Wandel des Umfelds von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen sollte so gesteuert werden, dass Bedeutung und besonderer Charakter bewahrt bleiben.**

Die Betreuung des Wandels im Umfeld von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen bedeutet nicht, dass jede Veränderung zu verhindern oder abzulehnen ist.

11. **Die ständige Beobachtung (Monitoring) sollte zu einer methodischen und aktiven Bewertung und Bemessung des Verfalls, des Bedeutungsverlustes oder der Banalisierung führen, aber auch zu Vorsorge und Heilung sowie zu Vorschlägen für Verbesserungen in den Praktiken der Denkmalpflege, des Managements und der Interpretation.**

Es sollten qualitative und quantitative Indikatoren definiert werden, um den Beitrag des Umfelds zur Bedeutung eines Denkmals, einer Stätte oder eines Denkmalbereichs zu bewerten.

Die Indikatoren für das Monitoring sollten nicht nur wirtschaftliche, soziale und kulturelle Aspekte berücksichtigen, sondern auch physische Aspekte wie die Beeinträchtigung von Blickachsen, der Stadtsilhouette oder offener Räume, Luftverschmutzung und Lärmbelastung.

Gérer la transformation du contexte des constructions, sites ou secteurs patrimoniaux ne signifie pas faire obstacle à tout changement.

11. **Le suivi devrait amener des méthodes et des actions pour évaluer et mesurer la dégradation, la perte de signification ou la banalisation, mais aussi pour les prévenir ou y remédier et pour proposer des améliorations dans les pratiques de conservation, de gestion et d'interprétation.**

Des indicateurs qualitatifs et quantitatifs devraient être définis pour évaluer l'apport du contexte à l'intérêt patrimonial d'une construction, d'un site ou d'un secteur.

Les indicateurs de suivi devraient couvrir les aspects physiques comme les vues, la silhouette urbaine, les espaces libres, la pollution atmosphérique ou sonore ainsi que les aspects économiques, sociaux et culturels.

Œuvrer avec les communautés locales, interdisciplinaires et internationales pour une sensibilisation et une meilleure conservation et gestion du contexte

12. **La coopération et l'engagement des communautés locales et associées sont nécessaires pour élaborer des stratégies durables pour la conservation et la gestion du contexte.**

L'interdisciplinarité devrait être promue comme pratique normale de conservation et de gestion des contextes; par exemple, en mettant à contribution les domaines de l'architecture, de la planification urbaine et régionale, de la gestion des paysages, de l'anthropologie, de l'histoire, de l'archéologie, de l'ethnologie, de la muséologie ou des archives.

La coopération avec les institutions et les spécialistes du patrimoine naturel est aussi encouragée pour une bonne pratique d'identification, de protection, de présentation et interprétation des constructions, sites et espaces patrimoniaux.

13. **La formation professionnelle, l'interprétation, l'éducation et la sensibilisation du public devraient être encouragés afin de soutenir cette coopération et de partager les connaissances tout autant que pour promouvoir les objectifs de la conservation et accroître l'efficacité des instruments de protection, des plans de gestion et autres outils.**

L'expérience, le savoir et les outils élaborés dans le cadre des démarches et processus de conservation des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux devraient être étendus pour aider à la gestion de leur contexte.

Des ressources devraient être allouées pour la recherche, l'évaluation et la planification stratégique nécessaire à la conservation et à la gestion du contexte des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux.

La sensibilité à l'importance du contexte dans toutes ses dimensions matérielles et immatérielles est la responsabilité partagée des professionnels, des institutions, des communautés locales et associées qui devraient prendre en considération tous ses aspects lors de la prise de décision.

Inter-disciplinary engagement should be encouraged as standard practice in conserving and managing settings. Relevant cultural heritage fields include architecture, urban and regional planning, landscape planning, engineering, anthropology, history, archaeology, ethnology, curation and archives.

Co-operation with institutions and specialists in the field of natural heritage should also be encouraged as an integral part of good practice for the identification, protection, presentation and interpretation of heritage structures, sites or areas in their setting.

13. **Professional training, interpretation, community education and public awareness should be encouraged to support such co-operation and sharing of knowledge as well as to promote conservation goals, improve the efficiency of the protection tools, management plans and other instruments.**

The experience, knowledge and tools developed through the conservation of individual heritage structures, sites and areas should be extended to complement the management of their setting.

Economic resources should be allocated to the research, assessment and strategic planning of the conservation and management of setting of heritage structures, sites and areas.

Awareness of the significance of the setting in its various dimensions is the shared responsibility of professionals, institutions, associated and local communities, who should take into account the tangible and intangible dimensions of settings when making decisions.

Bei Sensibilisierung und besserer Erhaltung und Management des Umfelds mit den örtlichen Gemeinschaften sowie interdisziplinären und internationalen Institutionen zusammenarbeiten

12. Die Mitarbeit und das Engagement der örtlichen und der mit ihnen verbundenen Gemeinschaften sind für die Ausarbeitung nachhaltiger Strategien für Erhaltung und Verwaltung des Umfelds unabdingbar.

Interdisziplinäres Engagement sollte als normale Praxis der Erhaltung und Verwaltung gefördert werden, zum Beispiel durch Beiträge, welche die Fachbereiche Architektur, Stadtplanung, Regionalplanung, Landschaftsschutz, Anthropologie, Geschichte, Archäologie, Ethnologie, Museologie und Archivwesen leisten können.

Die Zusammenarbeit mit den Institutionen und Fachleuten des Naturschutzes wird auch durch die erfolgreiche Praxis bei Erfassung, Schutz, Präsentation und Interpretation von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen bestärkt.

13. Berufliche Ausbildung, Interpretation, Erziehung und die Sensibilisierung der Öffentlichkeit sollten ermutigt werden, um nicht nur diese Zusammenarbeit zu unterstützen und die Erkenntnisse auszutauschen, sondern auch um die Ziele der Denkmalpflege herauszustellen und die Tauglichkeit der Schutzbestimmungen, der Managementpläne und anderer Instrumente zu verbessern.

Die Erfahrung, das Wissen und die für Schutz und Pflege von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen entwickelten Instrumente sollten erweitert werden, um das Management des Umfelds zu ergänzen.

Ausreichende Mittel für Forschung, Bewertung und die notwendige strategische Planung im Rahmen der Erhaltung und Verwaltung des Umfelds von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen sollten zur Verfügung gestellt werden.

Es bleibt die gemeinsame Verantwortung von Fachleuten, Institutionen und lokalen Gemeinschaften, sich der Bedeutung des Umfelds in allen seinen materiellen und immateriellen Dimensionen bewusst zu sein und bei ihren Entscheidungen alle diese Aspekte in Betracht zu ziehen.

Charte ICOMOS des itinéraires culturels (2008)

Elaboré par le Comité scientifique international des itinéraires culturels (CIIC) de l'ICOMOS

Ratifiée par la 16^e Assemblée Générale de l'ICOMOS, Québec (Canada), le 4 octobre 2008

Préambule

Comme résultat du développement des sciences reliées à la conservation du Patrimoine Culturel la nouvelle catégorie patrimoniale représentée par les Itinéraires Culturels rend compte de l'évolution des idées concernant le concept du patrimoine culturel, du rôle croissant des valeurs attribuées à son milieu et à sa signification à l'échelle territoriale et révèle sa macrostructure à des niveaux différents. Cette catégorie lance le modèle d'une nouvelle morale de conservation qui envisage les valeurs culturelles comme un patrimoine commun, ouvert, au-delà des frontières et exigeant des efforts unifiés. En respectant la valeur inhérente à chacun de ses éléments, l'Itinéraire Culturel enrichit le message spirituel du passé de tous ceux qui le composent comme des pièces appartenant à un ensemble qui renforce leur sens. Il illustre également la conception contemporaine des valeurs du patrimoine pour la société en tant que ressource d'un développement social et économique durable.

Cette notion élargie du patrimoine suggère aussi de nouvelles approches de traitement à l'intérieur d'un contexte beaucoup plus ample afin d'expliquer et de sauvegarder les relations significatives directement associées à son milieu culturel et historique, ainsi qu'à son environnement naturel ou créé par l'homme. Dans ce contexte, le concept d'Itinéraire Culturel est innovateur, complexe et multidimensionnel. Il introduit et représente un apport qualitatif à la notion du patrimoine et à sa conservation.

Les Itinéraires Culturels représentent des processus évolutifs, interactifs et dynamiques des relations humaines interculturelles détachant la riche diversité des apports des différents peuples au patrimoine culturel.

Bien qu'ils soient le résultat de confrontations historiques ou de rencontres pacifiques entre des peuples, aujourd'hui les Itinéraires Culturels présentent une pluralité de dimensions partagées qui au-delà de leur fonction primitive, offrent un cadre privilégié pour construire une culture de paix inspirée non seulement dans les liens communs, mais aussi dans l'esprit de tolérance, le respect et l'estime de la diversité culturelle des différentes communautés humaines qui ont contribué à leur existence.

La considération des Itinéraires Culturels comme nouvelle catégorie patrimoniale s'harmonise avec les autres catégories consacrées et reconnues. Elle les reconnaît et les met en valeur, en enrichissant leur signification dans un cadre intégrateur, multidisciplinaire et partagé. Elle ne se confond pas non plus avec d'autres catégories et types de biens (monuments, villes, paysages culturels, patrimoine industriel, etc.) qui peuvent exister dans son sein. Elle les relie au sein d'un système uni et les met en rapport dans une perspective scientifique qui apporte une vision plurielle, plus complète et juste de l'histoire. Elle favorise non seulement la compréhension et la communication entre les peuples, mais aussi la coopération pour la conservation du patrimoine.

Le concept d'Itinéraire Culturel nous découvre le contenu patrimonial d'un phénomène spécifique de mobilité et d'échanges humains qui s'est développé à travers les voies de communication qui ont facilité son expansion et qui ont été utilisées ou délibérément mises au service d'un but concret et déterminé. Il peut s'agir d'un chemin qui fut tracé expressément pour atteindre cette fin ou d'une voie qui a utilisé, entièrement ou en partie,

The ICOMOS Charter on Cultural Routes (2008)

Prepared by the International Scientific Committee on Cultural Routes (CIIC) of ICOMOS

Ratified by the 16th General Assembly of ICOMOS, Québec (Canada), on 4 October 2008

Preamble

As a result of the development of the sciences of conservation of cultural heritage, the new concept of Cultural Routes shows the evolution of ideas with respect to the vision of cultural properties, as well as the growing importance of values related to their setting and territorial scale, and reveals the macrostructure of heritage on different levels. This concept introduces a model for a new ethics of conservation that considers these values as a common heritage that goes beyond national borders, and which requires joint efforts. By respecting the intrinsic value of each individual element, the Cultural Route recognizes and emphasizes the value of all of its elements as substantive parts of a whole. It also helps to illustrate the contemporary social conception of cultural heritage values as a resource for sustainable social and economic development.

This more extensive notion of cultural heritage requires new approaches to its treatment within a much wider context in order to describe and protect its significant relationships directly associated with its natural, cultural and historical setting. Within this advance, the concept of the Cultural Route is innovative, complex and multidimensional. It introduces and represents a qualitatively new approach to the theory and practice of conservation of the cultural heritage.

Cultural Routes represent interactive, dynamic, and evolving processes of human intercultural links that reflect the rich diversity of the contributions of different peoples to cultural heritage.

Though Cultural Routes have resulted historically from both peaceful and hostile encounters, they present a number of shared dimensions which transcend their original functions, offering an exceptional setting for a culture of peace based on the ties of shared history as well as the tolerance, respect, and appreciation for cultural diversity that characterize the communities involved.

The consideration of Cultural Routes as a new concept or category does not conflict nor overlap with other categories or types of cultural properties – monuments, cities, cultural landscapes, industrial heritage, etc. – that may exist within the orbit of a given Cultural Route. It simply includes them within a joint system which enhances their significance. This integrated, interdisciplinary and shared framework creates new relationships among them by means of an innovative scientific perspective that provides a multilateral, more complete, and more accurate vision of history. This approach stimulates not only understanding and communication among the peoples of the world, but also increases cooperation to preserve cultural heritage.

The innovation introduced by the concept of "Cultural Routes" reveals the heritage content of a specific phenomenon of human mobility and exchange that developed via communication routes that facilitated their flow and which were used or deliberately served a concrete and peculiar purpose. A Cultural Route can be a road that was expressly created to serve this purpose or a route that takes advantage either totally or partially of preexisting roads used for different purposes. But beyond its character as a way of communication or transport, its existence and significance as a Cultural Route can only be explained by its use for such specific purpose throughout a long

Die ICOMOS-Charta der Kulturstraßen (2008)

Erarbeitet vom Internationalen ICOMOS Komitee für Kulturstraßen (CIIC)

Ratifiziert durch die 16. Generalversammlung von ICOMOS, Québec (Kanada), 4. Oktober 2008

Präambel

Die Entwicklung der mit der Denkmalpflege befassten Wissenschaften hat die neue Denkmalkategorie der Kulturstraßen hervorgebracht. Diese neue Kategorie trägt dem erweiterten Konzept des Kulturerbes ebenso Rechnung wie der zunehmenden Wertschätzung, die seiner Umgebung und seiner Bedeutung im territorialen Maßstab beigemessen wird, und weitet den Blick auf verschiedene Ebenen der Makrostruktur des Kulturerbes. Diese Kategorie führt das Modell einer neuen Ethik der Denkmalpflege ein, welche die kulturellen Werte als ein gemeinsames Erbe betrachtet, das nationale Grenzen überschreitet und gemeinsame Anstrengungen erfordert. Indem sie den jedem ihrer Elemente eigenen Wert respektiert, bereichert die Kulturstraße die allen ihren Elementen eigene geistige Botschaft der Vergangenheit, die ihre Bedeutung als Ganzes noch verstärkt. Zudem verdeutlicht sie die heutige Vorstellung von den Werten des Kulturerbes für die Gesellschaft als Ressource nachhaltiger sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung.

Der so erweiterte Begriff des Kulturerbes verlangt auch nach neuen Mitteln und Wegen seiner Behandlung im Rahmen eines weit größeren Zusammenhangs, um die mit seinem kulturellen und historischen Umfeld sowie mit seiner natürlichen oder vom Menschen geschaffenen Umgebung verbundenen signifikanten Beziehungen zu erklären und zu schützen. In diesem Zusammenhang ist das Konzept der Kulturstraßen innovativ, komplex und multidimensional, indem es eine neue Qualität des Zugangs zu Theorie und Praxis der Denkmalpflege einführt und darstellt.

Die Kulturstraßen repräsentieren evolutionäre, interaktive und dynamische Prozesse interkultureller menschlicher Beziehungen, in denen sich die reiche Vielfalt von Beiträgen verschiedener Völker zum kulturellen Erbe spiegelt.

Unabhängig davon, ob sie das Ergebnis historischer Konfrontationen oder friedlicher Begegnungen zwischen den Völkern sind, bieten die Kulturstraßen heute eine Vielzahl gemeinsamer Rahmenbedingungen, die es jenseits ihrer ursprünglichen Funktionen schaffen, eine Kultur des Friedens aufzubauen, nicht nur durch die gemeinsamen historischen Bande angeregt, sondern auch im Geist der Toleranz, mit Respekt und Achtung vor der kulturellen Vielfalt menschlicher Gemeinschaften, die zum Entstehen der Kulturstraßen beigetragen haben.

Die Betrachtung der Kulturstraßen als neue Denkmalkategorie gerät weder in Konflikt, noch überschneidet sie sich mit anderen bereits anerkannten Kategorien und Typen des Kulturerbes wie Denkmäler, Städte, Kulturlandschaften, Zeugnisse der Industriegeschichte etc., die sich im Bereich einer Kulturstraße befinden können. Diese schließt sie in einem umfassenden System mit ein, das ihre jeweilige Bedeutung steigert. Der integrierte, interdisziplinäre und übergreifende Rahmen stellt zwischen ihnen neue Bezüge her, dank einer innovativen wissenschaftlichen Perspektive, die für eine vielseitige, zugleich vollständigere und gerechtere Vision der Geschichte sorgt. So werden nicht nur Verständnis und Kommunikation zwischen den Völkern dieser Erde gefördert, sondern auch die Zusammenarbeit in der Denkmalpflege.

Das Konzept der Kulturstraße eröffnet uns die Denkmaleigenschaften eines spezifischen Phänomens menschlicher Mobilität und des Austauschs, der sich entlang der genutzten oder einem bestimmten Zweck dienenden Verkehrswege entwickelt hat. Es kann sich um einen Weg handeln, den man ausdrücklich zu diesem Zweck baute oder eine Route, die ganz oder teilweise bereits vorhandene und verschiedenen Zwecken dienende Wege genutzt hat. Über ihre Funktion als Verbindungs- und Transportweg hinaus lassen sich Existenz und Bedeutung einer Kulturstraße im eigentlichen Sinn allein durch ihren lange währenden Gebrauch für einen bestimmten Zweck sowie durch die damit verbundene Entstehung von Denkmalwerten und Elementen des Kulturerbes erklären, die die Existenz wechselseitiger Einflüsse zwischen unterschiedlichen kulturellen Gruppen als Ergebnis ihrer eigenen spezifischen Dynamik über eine lange Periode der Geschichte widerspiegeln.

des chemins déjà existants et qui ont servi à des fins diverses. Mais au-delà de sa fonction comme voie de communication ou de transport, son existence et son sens en tant qu'itinéraire culturel proprement dit s'explique uniquement par son utilisation historique pour une telle fin concrète et déterminée et pour avoir favorisé la création des éléments patrimoniaux associés à celle-ci et qui, étant le résultat de sa propre et singulière dynamique, reflètent l'existence d'influences réciproques entre des groupes culturels divers pendant une longue période de l'histoire.

Donc, les Itinéraires Culturels ne sont pas des simples voies historiques de communication qui possèdent des éléments patrimoniaux ou qui servent comme liaison entre ceux-ci, mais des phénomènes historiques singuliers qui ne peuvent pas être créés avec l'imagination ou la volonté d'établir ensembles de biens à travers d'une association d'éléments ayant des caractéristiques communes.

Parfois, les Itinéraires Culturels ont surgi comme un projet tracé *a priori* par la volonté humaine qui a compté sur un pouvoir suffisant pour atteindre un but déterminé (par exemple, le Chemin des Inca ou les Chaussées de l'Empire Romain). D'autres fois, ils sont le résultat d'un long processus évolutif dans lequel interviennent de façon collective différents facteurs humains qui coïncident et se dirigent vers un même but (cas du Chemin de Santiago, les routes caravanières commerciales d'Afrique ou la Route de la Soie). Dans les deux cas, il s'agit de processus surgis délibérément de la volonté humaine pour accomplir un but spécifique.

Étant donné la richesse et la variété que peuvent offrir les relations mutuelles ainsi que les différents éléments directement associés à la raison d'être des Itinéraires Culturels (comme les monuments, sites archéologiques, villes historiques, architecture vernaculaire, patrimoine intangible, industriel et technologique, travaux publics, paysages culturels et naturels, moyens de transport, savoir faire et application des techniques traditionnelles spécifiques, etc.), leur étude et traitement exigent une approche pluridisciplinaire capable d'illustrer et renouveler les hypothèses scientifiques et de permettre l'accroissement des connaissances historiques, culturelles, techniques, et artistiques.

Objectifs de la Charte:

- Établir les fondements conceptuels et la méthodologie de la recherche propres de la catégorie «Itinéraire Culturel» par rapport aux autres catégories des biens antérieurement étudiées et reconnues.
- Présenter les mécanismes fondamentaux pour développer la connaissance, la mise en valeur, la protection, la conservation et la gestion des Itinéraires Culturels.
- Définir les orientations, les principes et les critères principaux pour une correcte utilisation des Itinéraires Culturels en tant que ressource d'un développement social et économique durable, en respectant leur authenticité et intégrité, leur conservation adéquate et leur sens historique.
- Consigner les bases de la coopération nationale et internationale indispensable à la réalisation des projets de recherche, sauvegarde, conservation et développement relatifs aux Itinéraires Culturels, ainsi que des orientations concernant l'établissement des mécanismes pour le financement de ces projets.

Définition

Un Itinéraire Culturel est une voie de communication terrestre, aquatique, mixte ou autre, déterminée matériellement, et possédant une dynamique et des fonctions historiques propres au service d'un but concret et déterminé. L'Itinéraire Culturel doit aussi réunir les conditions suivantes:

period of history and by having generated heritage values and cultural properties associated to it which reflect reciprocal influences between different cultural groups as a result of its own peculiar dynamics.

Therefore, Cultural Routes are not simple ways of communication and transport which may include cultural properties and connect different peoples, but special historic phenomena that cannot be created by applying one's imagination and will to the establishment of a set of associated cultural assets that happen to possess features in common.

Cultural Routes have sometimes arisen as a project planned *a priori* by the human will which had sufficient power to undertake a specific purpose (for example, the Incan and the Roman Empire Routes). On other occasions, they are the result of a long evolutionary process in which the collective interventions of different human factors coincide and are channeled towards a common purpose (such as in the Route to Santiago, the African trade caravan routes, or the Silk Route). In both cases, they are processes arising from the human will to achieve a specific objective.

Given the cultural richness and variety of both the interrelationships and the characteristic assets directly associated with the reason for the existence of Cultural Routes (such as monuments, archaeological remains, historic towns, vernacular architecture, intangible, industrial and technological heritage, public works, cultural and natural landscapes, transportation means and other examples of the application of specific knowledge and technical skills), their study and management requires a multidisciplinary approach that illustrates and reinvigorates scientific hypotheses and stimulates increased historic, cultural, technical and artistic knowledge.

Objectives of the Charter

- To establish the basic principles and methods of research specific to the category of Cultural Route as they relate to other previously established and studied categories of cultural heritage assets.
- To propose the basic mechanisms for the development of knowledge about, evaluation, protection, preservation, management and conservation of Cultural Routes.
- To define the basic guidelines, principles and criteria for correct use of Cultural Routes as resources for sustainable social and economic development, respecting their authenticity and integrity, appropriate preservation and historical significance.
- To establish the bases for national and international cooperation that will be essential for undertaking research, conservation and development projects related to Cultural Routes, as well as the financing required for these efforts.

Definition

Any route of communication, be it land, water, or some other type, which is physically delimited and is also characterized by having its own specific dynamic and historic functionality to serve a specific and well-determined purpose, which must fulfill the following conditions:

- a) It must arise from and reflect interactive movements of people as well as multi-dimensional, continuous, and reciprocal exchanges of goods, ideas, knowledge and values between peoples, countries, regions or continents over significant periods of time;
- b) It must have thereby promoted a cross-fertilization of the affected cultures in space and time, as reflected both in their tangible and intangible heritage;

Kulturstraßen sind also nicht einfach historische Verbindungs- oder Transportwege, die Elemente des Kulturerbes beinhalten oder miteinander verbinden, sondern einzigartige historische Phänomene, die nicht in der Vorstellung oder in der Absicht geschaffen werden können, Ensembles von Kulturgütern aus Elementen mit gemeinsamen Charakteristika zu bilden.

Zuweilen entstanden Kulturstraßen als von vornherein geplante Unternehmungen, wenn sich menschlicher Wille als stark genug erwies, einen bestimmten Zweck zu erreichen (zum Beispiel die Straßen der Inkas und des Römischen Reiches). In anderen Fällen sind sie das Ergebnis eines langen Entwicklungsprozesses, bei dem verschiedene menschliche Faktoren zusammenwirken und sich auf ein gemeinsames Ziel ausrichten (zum Beispiel die Pilgerstraße nach Santiago de Compostela, die Routen afrikanischer Handelskarawanen oder die Seidenstraße). In beiden Fällen handelt es sich um Prozesse, die auf dem menschlichen Willen beruhen, ein bestimmtes Ziel zu erreichen.

Angesichts des Reichtums und der Vielfalt sowohl der gegenseitigen Beziehungen wie der verschiedenen Elemente, die sich unmittelbar mit der Existenzgrundlage der Kulturstraßen verbinden lassen (wie Denkmäler, archäologische Stätten, historische Städte, vernakuläre Architektur, immaterielles, industrielles und technologisches Erbe, öffentliche Arbeiten, Natur- und Kulturlandschaften, Transportmittel, Kenntnis und Anwendung spezifischer traditioneller Techniken etc.), erfordern ihr Studium und ihre Betreuung einen multidisziplinären Ansatz, der die wissenschaftlichen Hypothesen erläutern und vertiefen sowie das Wachstum der historischen, kulturellen, technischen und künstlerischen Kenntnisse fördern kann.

Ziele der Charta

- Die Festlegung von Grundsätzen und Methoden einer speziell auf die Kategorie der Kulturstraßen ausgerichteten Erforschung in Beziehung zu anderen, bereits früher untersuchten und anerkannten Kategorien von Kulturgütern.
- Der Vorschlag grundlegender Mechanismen zur Entwicklung von Kenntnis, Wertschätzung, Schutz, Erhaltung und Verwaltung der Kulturstraßen.
- Die Festlegung allgemeiner Richtlinien, Prinzipien und Kriterien für eine korrekte Nutzung der Kulturstraßen als Ressourcen nachhaltiger sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung unter Beachtung ihrer Authentizität und Integrität, ihrer angemessenen Konservierung und historischen Bedeutung.
- Die Schaffung von Grundlagen einer nationalen und internationalen Zusammenarbeit, die für die Durchführung und Finanzierung von Projekten zu Erforschung, Schutz, Erhaltung und Entwicklung der Kulturstraßen unverzichtbar ist.

Definition

Als Kulturstraße gilt jeder Verkehrsweg zu Land, zu Wasser oder anderer Art, der materiell eingegrenzt und durch seine eigene spezifische Dynamik und seine historische Funktionalität im Dienst konkreter und klar umrissener Ziele charakterisiert ist. Die Kulturstraße muss außerdem die folgenden Bedingungen erfüllen:

- a) Sie muss Zeugnis ablegen für interaktive Bewegungen von Personen sowie multidimensionalen, fortgesetzten und gegenseitigen Austausch von Gütern, Ideen, Kenntnissen und Werten zwischen Völkern, Ländern, Regionen oder Kontinenten über eine maßgebliche Zeitspanne hinweg.
- b) Sie muss in Raum und Zeit zu einer gegenseitigen Befruchtung der betroffenen Kulturen beigetragen haben, die sich in deren materiellen und immateriellen Kulturgut manifestiert.
- c) Sie muss die historischen Verbindungen und die mit ihrer Existenz verknüpften Kulturgüter in ein dynamisches System integriert haben.

Elemente zur Definition der Kulturstraßen: Kontext, Inhalt, kulturelle Bedeutung als Ganzes, dynamischer Charakter und Umfeld.

1. **Kontext:** Kulturstraßen sind in einen natürlichen und/oder kulturellen Zusammenhang eingebettet, auf den sie Einfluss ausüben, dessen Charakter sie mitprägen und den sie im Rahmen eines interaktiven Prozesses um neue Dimensionen bereichern.

- a) apporter le témoignage de mouvements interactifs de personnes et d'échanges pluridimensionnels continus et réciproques des biens, des idées, des connaissances et des valeurs sur des périodes significatives entre peuples, pays, régions ou continents;
- b) avoir apporté une fécondation mutuelle, dans l'espace et dans le temps, des cultures impliquées, qui se manifeste tant dans son patrimoine tangible comme intangible.
- c) avoir intégré dans un système dynamique les liaisons historiques et les biens culturels associés à son existence.

Éléments définitoires: Contexte, contenu, valeur d'ensemble partagé, caractère dynamique et milieu des Itinéraires Culturels

1. **Contexte naturel:** Les Itinéraires Culturels s'inscrivent dans un contexte naturel dans lequel ils ont une influence et qu'ils contribuent à caractériser et à enrichir de dimensions nouvelles, dans le cadre d'un processus interactif.
2. **Contenu:** Ils doivent s'appuyer nécessairement sur des éléments patrimoniaux tangibles qui constituent les témoins et la confirmation physique de leur existence. Les éléments intangibles donnent à l'ensemble des éléments concrets, un sens et une signification.
 - 2.1 L'élément physique indispensable qui détermine l'existence d'un Itinéraire Culturel est la voie de communication en soi comme instrument matériel au service d'un projet dessiné ou résultant de l'activité humaine pour accomplir un but spécifique.
 - 2.2 D'autres éléments substantifs sont les manifestations patrimoniales tangibles relatives à sa fonctionnalité en tant que route historique – tels que relais, douanes, entrepôts, auberges, points de ravitaillement, hôpitaux, marchés, ports, constructions défensives, ponts, moyens de communication et de transport, établissements industriels, miniers ou de toute autre nature, comme ceux liés à la production et au commerce, reflétant les applications et les avancées techniques, scientifiques et sociales de leurs différentes époques, centres urbains, paysages culturels, des lieux de dévotion, lieux culturels et sacrés, etc. – ainsi que des éléments culturels intangibles qui témoignent du processus de communication et dialogue entre les peuples résidant au long de leurs parcours.
3. **Valeur d'ensemble partagé:** Le concept Itinéraire Culturel se réfère à un ensemble d'une valeur supérieure à la somme des éléments qui le constituent et qui lui donne son sens.
 - 3.1 Un Itinéraire Culturel constitue un bien culturel enrichi par diverses cultures auxquelles s'ajoute une valeur d'ensemble présentant une série substantielle de caractéristiques et d'échelles de valeur partagées.
 - 3.2 Au sein de son identité globale, la valeur de ses contenus réside en son intérêt commun, plural et participatif.
 - 3.3 Sa transcendance d'échelle permet un lien culturel entre les peuples, les pays, les régions et les continents.
 - 3.4 Cette ampleur est importante du point de vue territorial et du traitement intégral des divers éléments patrimoniaux qui le composent mais, à son tour, la diversité des cultures qu'il représente constitue une alternative aux processus d'homogénéisation culturelle.
4. **Caractère dynamique:** En plus de s'affirmer à travers d'un tracé historique de caractère physique et d'éléments patrimoniaux, les Itinéraires Culturels impliquent un facteur de dynamisme qui agit comme un fil conducteur ou un cours

- c) It must have integrated into a dynamic system the historic relations and cultural properties associated with its existence.

Defining elements of Cultural Routes: context, content, cross-cultural significance as a whole, dynamic character, and setting.

1. **Context:** Cultural Routes occur in a natural and/or cultural context upon which they exert an influence and which they help to characterize and enrich with new dimensions as part of an interactive process.
2. **Content:** A Cultural Route must necessarily be supported by tangible elements that bear witness to its cultural heritage and provide a physical confirmation of its existence. Any intangible elements serve to give sense and meaning to the various elements that make up the whole.
 - 2.1 The indispensable physical element that determines the existence of a Cultural Route is the communication route itself as an instrument serving a project designed or arising through human activity to accomplish specific goals.
 - 2.2 Other basic substantive elements are the tangible heritage assets related to its functionality as a historic route (staging posts, customs offices, places for storage, rest, and lodging, hospitals, markets, ports, defensive fortifications, bridges, means of communication and transport; industrial, mining or other establishments, as well as those linked to manufacturing and trade, that reflect the technical, scientific and social applications and advances in its various eras; urban centers, cultural landscapes, sacred sites, places of worship and devotion, etc.) as well as intangible heritage elements that bear witness to the process of exchange and dialogue between the peoples involved along its path.
3. **Cross-cultural significance as a whole:** The concept of Cultural Route implies a value as a whole which is greater than the sum of its parts and gives the Route its meaning.
 - 3.1 The cultural route constitutes a cultural asset enriched by the different cultures it has fertilized and which transcends them in overall value by offering a substantial number of shared characteristics and value systems.
 - 3.2 Within its overall identity, the value of its parts resides in their common, shared, multi-faceted significance.
 - 3.3 Its wider scale permits a cultural linking of peoples, countries, regions, and continents.
 - 3.4 This breadth of scale is important from the point of view of both the territory included and of the comprehensive management of the various heritage elements included in it. At the same time the cultural diversity it implies provides an alternative to a process of cultural homogenization.
4. **Dynamic character:** In addition to presenting physical evidences of its historic path, along with cultural heritage elements, Cultural Routes include a dynamic factor that acts as a conductor or channel through which the reciprocal cultural influences have flowed.
 - 4.1 The dynamic of a Cultural Route does not obey natural laws or casual phenomena, but rather exclusively human processes and interests, and is therefore understandable only as a cultural phenomenon.
 - 4.2 This vital fluid of culture is manifested not only in material or tangible aspects, but also in the spirit and traditions making up the intangible heritage of Cultural Routes.
 - 4.3 By understanding a Cultural Route as a set of dynamic elements of cultural communication between peoples, its cultural heritage assets can be appreciated in their true

2. **Gehalt:** Kulturstraßen müssen sich notwendigerweise auf materielle Elemente stützen, die für ihr kulturelles Erbe Zeugnis ablegen und dessen physische Existenz bestätigen. Ihre immateriellen Elemente geben der Gesamtheit ihrer konkreten Elemente Sinn und Bedeutung.
 - 2.1 Das für die Existenz einer Kulturstraße unabdingbare physische Element ist der Verkehrsweg an sich als materieller Bestandteil im Dienst eines bestimmten Projekts, das entworfen oder zur Erreichung bestimmter Ziele durch menschliche Aktivität entstanden ist.
 - 2.2 Andere grundlegende substantielle Elemente sind sowohl die auf die Funktionalität historischer Straßen bezogenen materiellen Kulturgüter (Pferdewechselstationen, Zollhäuser, Lagerräume, Herbergen, Wirtshäuser, Hospitäler, Märkte, Häfen, Befestigungen, Brücken, Verkehrs- und Transportmittel, Einrichtungen für Industrie, Verhüttung und dergleichen) sowie in Verbindung mit Produktion und Handel, welche die technischen, wissenschaftlichen und sozialen Praktiken und Fortschritte in den verschiedenen Epochen widerspiegeln, urbane Zentren, Kulturlandschaften, Wallfahrtsorte, Heiligtümer, Kultstätten etc., wie auch immaterielle Elemente, die den Prozess des Austauschs und des Dialogs zwischen den Völkern bezeugen, die entlang ihres Weges angesiedelt waren.
3. **Kulturelle Bedeutung als Ganzes:** Das Konzept der Kulturstraße bezieht sich auf einen Wert als Ganzes, der größer ist als die Summe der Elemente, die die Straße konstituieren und ihr ihren Sinn verleihen.
 - 3.1 Die Kulturstraße begründet ein Kulturgut – bereichert durch die verschiedenen Kulturen, die sie befruchtet hat – und verleiht ihnen zusätzlichen übergreifenden Wert durch eine beträchtliche Reihe gemeinsamer Charakteristika und Wertmaßstäbe.
 - 3.2 Im Rahmen der umfassenden Identität einer Kulturstraße beruht der Wert ihrer Teile auf der gemeinsamen, geteilten und facettenreichen Bedeutung.
 - 3.3 Der übergreifende Maßstab gestattet eine kulturelle Verbindung zwischen Völkern, Ländern, Regionen und Kontinenten.
 - 3.4 Diese Weitläufigkeit ist ebenso wichtig unter territorialen Gesichtspunkten wie für die umfassende Behandlung der darin enthaltenen verschiedenen Elemente des Kulturerbes. Gleichzeitig bietet die Vielfalt der Kulturen, die sie repräsentiert, eine Alternative zu Prozessen der kulturellen Uniformierung.
4. **Dynamischer Charakter:** Über die Präsentation der physischen Zeugnisse der historischen Wege mit ihren Elementen des kulturellen Erbes hinaus enthalten die Kulturstraßen einen dynamischen Faktor, der sich wie ein Leitfaden auf die gegenseitigen kulturellen Einflüsse auswirkt.
 - 4.1 Die Dynamik einer Kulturstraße folgt weder natürlichen Gesetzen noch Zufälligkeiten, sondern ausschließlich menschlichen Prozessen und Interessen, weshalb sie nur als kulturelles Phänomen zu verstehen ist.
 - 4.2 Dieser Lebensstrom der Kultur manifestiert sich nicht nur in materiellen oder immateriellen Aspekten, sondern auch im Geist und in den Traditionen, die das immaterielle Erbe der Kulturstraßen ausmachen.
 - 4.3 Indem Kulturstraßen als dynamische Elemente der kulturellen Kommunikation zwischen den Völkern verstanden werden, kommt das kulturelle Erbe in seiner authentischen räumlichen und historischen Dimension ins Blickfeld, was zu einer umfassenden und nachhaltigen Einstellung zur Erhaltung der Kulturstraße als Ganzes beiträgt.
5. **Umfeld:** Die Kulturstraße ist eng an ihr Umfeld gebunden, dessen untrennbarer Bestandteil sie ist.
 - 5.1 Das geographische Umfeld hat zur Ausbildung einer Kulturstraße beigetragen, indem es entweder ihre Wegführung bestimmte oder sie im Lauf der Zeit beeinflusste.
 - 5.2 Das territoriale Umfeld, ob natürlich oder kulturell geprägt (städtisch oder ländlich), bildet den Rahmen einer Kulturstraße, verleiht ihr ihre besondere Atmosphäre – charakterisiert durch Elemente materieller und immaterieller Natur – und ist grundlegend für das Verständnis, die Erhaltung und die Freude am Erlebnis einer solchen Straße.
 - 5.3 Eine Kulturstraße verbindet und verknüpft die Geographie mit unterschiedlichen Kulturgütern und vereinigt sie zu einem Ganzen. Zu den Kulturstraßen und ihrem Umfeld gehören verschiedene Natur-

à travers duquel ont agi les influences culturelles réciproques.

- 4.1 La dynamique de la route ne répond pas aux lois naturelles ou à des phénomènes fortuits, sinon au processus et aux intérêts proprement humains, par conséquent compréhensibles seulement en tant que phénomènes culturels.
- 4.2 Près des biens patrimoniaux de caractère matériel ou tangible, ce flux vital de la culture se manifeste dans l'esprit et les traditions qui constituent le patrimoine intangible des Itinéraires Culturels.
- 4.3 A travers les Itinéraires Culturels entendus en tant qu'éléments dynamiques de la communication culturelle entre les peuples, le patrimoine peut être considéré dans son authentique dimension spatiale et historique, ce qui contribue à la conservation intégrale et durable de l'ensemble.
5. **Milieu:** L'itinéraire Culturel est étroitement lié à son milieu, dont il fait inséparablement partie.
- 5.1 Le milieu géographique a contribué à l'élaboration du tracé de l'itinéraire Culturel en le conditionnant et en l'influençant au cours des âges.
- 5.2 Le milieu territorial, qu'il soit naturel ou culturel (urbain ou rural), encadre l'itinéraire Culturel, lui fournit une ambiance particulière, caractérisée par des éléments et des valeurs de nature physique et immatérielle, et est fondamental pour sa compréhension, sa conservation et sa jouissance.
- 5.3 Un Itinéraire Culturel connecte et relie la géographie et des biens patrimoniaux très divers, pour former un tout unitaire. Les Itinéraires Culturels et leur milieu incluent plusieurs paysages naturels ou culturels qui ne sont que l'une des nombreuses composantes de l'itinéraire et ne doivent pas être confondus avec lui. Les différents paysages, qui présentent des caractéristiques spécifiques et distinctives selon les différentes zones, régions et contrées, contribuent à caractériser les différents tronçons de l'ensemble de l'itinéraire pour l'enrichir par leur diversité.
- 5.4 La relation avec la nature est tout particulièrement sensible sur certains tronçons; sur d'autres, c'est l'ambiance urbaine ou rurale du milieu qui prédomine; et dans les zones possédant des monuments à l'écart d'autres constructions (comme des ermitages, monastères, fontaines, ponts, symboles commémoratifs, etc.), c'est la relation entre ceux-ci et le milieu paysager qui forme le caractère de ce tronçon de l'itinéraire Culturel.
- 5.5 La protection et la conservation des Itinéraires Culturels exigent une connaissance approfondie des caractéristiques historiques, naturelles et culturelles de leur milieu. Les interventions à réaliser doivent s'inscrire dans ce contexte en respectant leurs caractères définitoires et faciliter leur lecture sans déformer le paysage traditionnel, qu'il soit naturel, culturel ou mixte.
- 5.6 Il convient de procéder à la délimitation du milieu de l'itinéraire Culturel, en marquant clairement les limites d'une zone tampon, bien définie et réglementée, qui permette de préserver, dans leur authenticité et intégrité, les valeurs culturelles, matérielles et immatérielles qu'elle contient. Cette protection doit inclure les valeurs des différents paysages qui font partie de l'itinéraire Culturel et qui lui confèrent une ambiance caractéristique.

Indicateurs spécifiques

Quant aux indicateurs fondamentaux et différenciés applicables à la catégorie d'itinéraire Culturel, on doit considérer la structure du réseau routier et son substrat matériel ainsi que les renseignements historiques de son usage au service de l'itinéraire, l'existence de manifestations culturelles d'origine partagée au cours (ou en certains points) de la voie et les constructions as-

spatial et historique dimensions, which allows for a comprehensive and sustainable approach to the conservation of the Route as a whole.

5. **Setting:** The Cultural Route is closely linked to its setting and forms an inseparable part of it.
- 5.1 The geographical setting has helped to shape the Cultural Route, either determining its path or influencing its development over time.
- 5.2 The territorial setting, whether natural or cultural (urban or rural), provides the framework of the Cultural Route, gives it its particular atmosphere, characterized by elements and values of both physical and intangible nature, and is fundamental for the comprehension, conservation and enjoyment of the route.
- 5.3 A Cultural Route connects and interrelates geography and very diverse heritage properties, forming a unified whole. Cultural Routes and their setting are related to their different landscapes, natural or cultural, which are but just one of their components and have their own distinctive characteristics and identity depending on the different areas and regions they pass through in their course. The different landscapes contribute to characterize the diverse sections of the Route as a whole, enriching it with their diversity.
- 5.4 The relationship with nature is especially sensitive in some sections, in others it is the relationship with the urban or rural environment, and in the areas with monuments that are isolated from other buildings (such as chapels, monasteries, fountains, bridges, boundary crosses, etc.), it is the relationship of these monuments with their landscape setting which shapes the nature of that section of the Cultural Route.
- 5.5 The protection and conservation of the Cultural Routes requires a profound knowledge of the historic, natural and cultural characteristics of their surroundings. Any interventions that may be necessary must fit in with this context and respect its defining features by facilitating their understanding and not distorting the traditional landscape, whether it is natural, cultural or combined.
- 5.6 A delineation of the setting must be provided for the Cultural Route, clearly marking the boundaries of a well-defined, regulated buffer zone, which should allow the material and immaterial cultural values included in it to be preserved in their full authenticity and integrity. Such protection must include the values of the different landscapes forming part of the Cultural Route and providing its characteristic atmosphere.

Specific indicators

As basic differentiating indicators applicable to the category of Cultural Route, the following should be considered: the structure of the route and its physical substratum as well as historical data about its use to accomplish a specific goal; any physical structures associated with the concrete purpose and functionality of the Cultural Route; communication elements, and the existence of cultural manifestations of shared origin along (or at given points of) the route such as practices, traditions, customs, and common uses of a religious, ritual, linguistic, festival, culinary, or similar nature; reciprocal influences in music, literature, architecture, fine arts, handicrafts, scientific advances, technical and technological skills, and other material and immaterial cultural assets whose full understanding derives from the historic function of the Cultural Route.

Types of Cultural Routes

Cultural routes can be classified as follows:

oder Kulturlandschaften, die nur eine unter zahlreichen Komponenten der Straße bilden und nicht mit ihr selbst verwechselt werden dürfen. Je nach den von der Kulturstraße durchquerten Zonen und Regionen tragen die Landschaften mit speziellen Eigenschaften und Unterscheidungsmerkmalen zur Charakteristik der verschiedenen Wegstrecken der gesamten Kulturstraße bei und bereichern sie durch ihre Vielfalt.

- 5.4 Das Verhältnis zur Natur ist besonders sensibel auf gewissen Wegstrecken, auf anderen ist es das Verhältnis zum städtischen oder ländlichen Milieu; in Zonen mit einsam gelegenen Denkmälern (z. B. Wegkapellen, Einsiedeleien, Klöster, Brunnen, Brücken, Gedenksteine) ist es das Verhältnis zwischen diesen und der umgebenden Landschaft, das den Charakter eines Abschnitts der Kulturstraße formt.
- 5.5 Schutz und Pflege der Kulturstraßen erfordern vertiefte Kenntnisse der historischen, natürlichen und kulturellen Charakteristika ihres Umfelds. Möglicherweise notwendige Eingriffe müssen sich in diesen Kontext einfügen, indem sie die charakteristischen Eigenschaften respektieren und deren Ablesbarkeit erleichtern, ohne die überlieferte Naturlandschaft oder Kulturlandschaft oder die Mischung aus beiden zu stören.
- 5.6 Das Umfeld der Kulturstraße muss durch deutlich markierte Grenzen einer Pufferzone klar definiert und durch Vorschriften geschützt werden, um die materiellen und immateriellen kulturellen Werte der Kulturstraße in ihrer vollen Authentizität und Integrität zu erhalten. Dieser Schutz muss die Werte der verschiedenen Landschaften umfassen, die Bestandteil der Kulturstraße sind und ihre charakteristische Atmosphäre ausmachen.

Spezifische Indikatoren

Als grundlegende Unterscheidungsmerkmale für die Kategorie der Kulturstraßen sollten beachtet werden: die Struktur des Straßennetzes und dessen materielle Grundlage, ebenso historische Nachrichten über den Gebrauch des Straßennetzes im Dienst der Kulturstraße; das Vorhandensein kultureller Erscheinungen gemeinsamen Ursprungs, die auf der ganzen Strecke (oder an einzelnen Punkten) vorkommen und Konstruktionen, die mit dem Gebrauch der Straße für einen bestimmten Zweck verbunden sind; die gemeinsamen Praktiken, Traditionen, Gewohnheiten und Bräuche religiöser, ritueller, sprachlicher, mit Festen verbundener, kulinarischer oder ähnlicher Art; wechselseitige Einflüsse auf dem Gebiet der Musik, Literatur, Architektur, der bildenden Künste, des Handwerks, der Wissenschaft, Technik und Technologie sowie anderer materieller und immaterieller Kulturgüter, deren volles Verständnis sich aus der historischen Funktion der Kulturstraße herleitet.

Typen von Kulturstraßen

Die Kulturstraßen lassen sich wie folgt einteilen:

- Nach ihrer territorialen Dimension: lokal, national, regional, kontinental oder interkontinental.
- Nach ihrer kulturellen Dimension: innerhalb einer bestimmten kulturellen Region oder quer durch verschiedene geographische Zonen, die sich in der Ausbildung oder Entwicklung ihrer kulturellen Werte gegenseitig beeinflusst haben oder noch immer beeinflussen.
- Nach ihrem Ziel oder Zweck: sozial, wirtschaftlich, politisch oder kulturell. In einem multidimensionalen Zusammenhang können sich diese Charakteristiken auch überlagern.
- Nach ihrer Zeitdauer: einerseits außer Gebrauch gekommene, andererseits solche, die sich unter dem Einfluss des sozioökonomischen, politischen und kulturellen Austausches weiterhin entwickeln.
- Nach der Ausbildung ihrer Struktur: linear, kreisförmig, kreuzförmig, radial oder netzförmig.
- Nach ihrer natürlichen Umgebung: zu Land, zu Wasser, gemischt oder von anderer Natur.

Identifikation, Authentizität und Integrität

Vorläufige Hinweise

Zur Identifikation und Bewertung können folgende Anzeichen als vorläufige Hinweise auf die Existenz einer Kulturstraße betrachtet werden:

sociées à son utilisation pour accomplir un but spécifique, les pratiques, traditions, les us et coutumes partagés de caractère religieux, rituel, linguistique, de festivité, culinaire, etc., l'influence réciproque dans des domaines comme la musique, la littérature, l'architecture, les arts plastiques, l'artisanat, la science, la technique, la technologie, et d'autres biens matériels et immatériels dont la pleine compréhension ait une relation avec la fonction historique de l'Itinéraire.

Classification des Itinéraires Culturels

Les Itinéraires Culturels peuvent être classés de la façon suivante:

- En tenant compte de leur dimension territoriale: local, national, régional, continental ou intercontinental.
- En accord avec leur dimension culturelle: dans une région culturelle déterminée ou au cours de diverses zones géographiques qui ont partagé ou qui continuent à partager un processus d'influences réciproques dans la formation ou l'évolution de leurs valeurs culturelles.
- Par leur objectif ou fonction: social, économique, politique ou culturel. Ces caractéristiques peuvent avoir une nature partagée dans un contexte multidimensionnel.
- Pour leur durée temporelle: ceux qui ne s'utilisent plus, ou ceux qui continuent à se développer sous les influences des échanges socio-économiques, politiques et culturels.
- Quant à leur configuration structurale: linéaire, circulaire, cruciforme, radiale, ou celle d'un réseau routier.
- Quant à leur cadre naturel: terrestre, aquatique, mixte ou d'une autre nature physique.

Identification, Authenticité et Intégrité.

Orientations préliminaires

En vue de l'identification et la valorisation d'un Itinéraire Culturel, les indications suivantes seront retenues comme des orientations préliminaires, bien que non concluantes:

- Expressions de processus dynamiques sociaux, économiques, politiques et culturels qui aient favorisé l'existence d'échanges entre des groupes culturels divers ayant des liens entre eux;
- Caractéristiques distinctives et partagées en différentes zones géographiques et culturelles ayant des relations historiques;
- Manifestations de mobilité et relations entre peuples ou groupes ethniques de différentes cultures;
- Traits culturels spécifiques intégrés dans la vie traditionnelle de différentes communautés;
- Biens culturels et pratiques culturelles – telles que des cérémonies, festivals et célébrations religieuses représentatives de valeurs partagées entre différentes communautés dans une ou diverses régions culturelles et historiques – en rapport avec le sens et la fonction du propre Itinéraire.

Identification

Dans le processus d'identification d'un Itinéraire Culturel, il sera nécessaire de prendre en compte sa fonctionnalité au service d'un but concret et déterminé, les valeurs patrimoniales tangibles et intangibles générées par sa dynamique en tant que résultat des influences culturelles réciproques, sa configuration structurale, son contexte géographique et historique, son milieu naturel et culturel, qu'il soit urbain ou rural, et ses valeurs environnementales caractéristiques, ses relations avec le paysage, sa durée temporelle, et sa dimension symbolique et spirituelle, ce qui contribuera à identifier et expliquer sa signification.

Les aspects intangibles des Itinéraires Culturels sont fondamentaux pour comprendre leur signification et leurs valeurs patrimo-

- According to their territorial scope: local, national, regional, continental, or intercontinental.
- According to their cultural scope: within a given cultural region or extended across different geographical areas that have shared or continue to share a process of reciprocal influences in the formation or evolution of cultural values.
- According to their goal or function: social, economic, political, or cultural. These characteristics can be found shared across a multi-dimensional context.
- According to their duration in time: those that are no longer used versus those that continue to develop under the influence of socio-economic, political, and cultural exchanges.
- According to their structural configuration: linear, circular, cruciform, radial or network.
- According to their natural environment: land, aquatic, mixed, or other physical setting.

Identification, Integrity and Authenticity

Prima facie indicators

- For identification and assessment purposes, the following aspects may initially be considered as *prima facie*, non-conclusive evidence of the existence of a Cultural Route:
- Expressions of dynamic social, economic, political, and cultural processes which have generated exchanges between different cultural groups of related areas;
- Distinguishing characteristics that are shared by different geographical and cultural areas connected by historical bonds;
- Evidences of mobility and of relationships forged between peoples or ethnic groups of different cultures;
- Specific cultural features rooted in the traditional life of different communities;
- Heritage elements and cultural practices – such as ceremonies, festivals and religious celebrations representative of shared values for different communities within (a) specific cultural and historic area(s) – related to the significance and functionality of the Route.

Identification process

The process for identifying a Cultural Route will necessarily take into account its specific functionality to serve a concrete and well-determined purpose, the tangible and intangible values of its heritage dynamically generated as a result of reciprocal cultural influences, its structural configuration, its whole geographic and historic context, its natural and cultural setting, whether the latter is urban or rural, and its corresponding characteristic environmental values, its relationships to the landscape, its duration in time, and its symbolic and spiritual dimension, all of which will contribute to its identification and to the understanding of its significance.

The intangible assets of a Cultural Route are fundamental for understanding its significance and its associative heritage values. Therefore, material aspects must always be studied in connection with other values of an intangible nature.

For the purpose of its comparative evaluation, the temporal duration and historic significance of the different sections of the Route in relation to the whole should also be taken into account.

In the case of a living Cultural Route, the relationships and dynamic functions associated with the specific and well-determined purpose that gave rise to its existence and serves to define and identify the route should be maintained, even if the historic processes have undergone change over time and new elements have been incorporated. These new elements should be

- Ausdrucksformen dynamischer sozialer, ökonomischer, politischer und kultureller Prozesse, die den Austausch zwischen unterschiedlichen kulturellen Gruppen, die untereinander in Verbindung standen, begünstigt haben.
- Charakteristische gemeinsame Unterscheidungsmerkmale, die in verschiedenen geographischen und durch historische Bindungen verknüpften kulturellen Zonen auftreten.
- Anzeichen von Verkehr und Beziehungen zwischen Völkern und ethnischen Gruppen verschiedener Kulturen.
- Spezifische in der traditionellen Kultur verschiedener Gemeinschaften verwurzelte Züge.
- Kulturgüter und kulturelle Praktiken in Verbindung mit Sinn und Funktion eines Wegesystems, wie Zeremonien, Feste, religiöse Feiern, die für die von verschiedenen Gemeinschaften geteilten Werte in einer oder in mehreren bestimmten kulturellen und historischen Regionen repräsentativ sind.

Identifikation

Im Prozess der Identifikation einer Kulturstraße wird notwendigerweise in Betracht zu ziehen sein: ihre Funktion im Dienst eines konkreten und klar umrissenen Zwecks, ihre materiellen und immateriellen Denkmalwerte, die als Ergebnisse wechselseitiger kultureller Einflüsse ihrer dynamischen Entwicklung zu verdanken sind, ihre strukturelle Zusammensetzung, ihr gesamter geographischer und historischer Kontext, ihr natürliches und kulturelles städtisches oder ländliches Umfeld sowie ihre charakteristischen Umweltwerte, ihre Beziehungen zur Landschaft, ihre Zeitdauer und ihre symbolische und spirituelle Dimension. All das wird zu ihrer Identifikation und zum Verständnis ihrer Bedeutung beitragen.

Die immateriellen Aspekte der Kulturstraßen sind grundlegend für das Verständnis ihrer Bedeutung und ihrer assoziativen Denkmalwerte. Deshalb müssen die materiellen Aspekte immer in Verbindung mit anderen Werten immaterieller Natur betrachtet werden.

Bei vergleichender Beurteilung werden ebenso die Zeitdauer wie die historische Bedeutung der einzelnen Abschnitte in Bezug auf die gesamte Kulturstraße in Betracht gezogen werden.

Im Fall einer fortlebenden Kulturstraße müssen die Zusammenhänge und dynamischen Funktionen im Dienst der konkreten und klar bestimmten Zielsetzung, die ihre Existenz hervorgerufen und zu ihrer Charakterisierung und Identifikation beitragen, die Zeiten überdauert haben. Sie müssen auch dann noch erkennbar sein, wenn sich die ihrer Entstehung zugrunde liegenden historischen Prozesse durch die Einbeziehung neuer Komponenten verändert haben. Diese neuen Komponenten müssen im Rahmen ihrer funktionalen Beziehungen zur Kulturstraße bewertet werden. Dabei kann es vorkommen, dass solche Kulturgüter, trotz ihres Denkmalwerts, nicht als Komponenten der Kulturstraße zu betrachten sind, an der sie keinen Anteil haben.

Authentizität

Jede Kulturstraße muss die Kriterien der Authentizität erfüllen, die ihren Wert wahrhaftig und glaubwürdig im Rahmen ihres natürlichen und gebauten Umfelds darstellen, soweit es ihre bestimmenden Elemente und ihre materiellen wie immateriellen Komponenten betrifft.

- Diese Kriterien sind anzuwenden, um die Bedeutung jedes einzelnen der untersuchten Teilabschnitte festzustellen. Dies soll sowohl in Bezug auf die ganzheitliche Bedeutung der Kulturstraße im Verlauf ihrer historischen Entwicklung, wie auch hinsichtlich der Authentizität ihrer strukturellen Zusammensetzung anhand der materiellen Überreste ihrer Wegeführung überprüft werden.
- Authentizität muss auch im natürlichen und kulturellen Zusammenhang jedes analysierten und beurteilten Teilabschnitts der Kulturstraße gegeben sein, ebenso in anderen materiellen und immateriellen Denkmalwerten, die in den Rahmen der historischen Funktionalität des ganzen Ensembles und seines Umfelds einbezogen sind.
- Selbst wenn in einigen Teilabschnitten die materiellen Überreste nicht klar erhalten sein sollten, kann ihre Existenz in diesem Bereich unter Umständen mit Hilfe der Geschichtsschreibung, der historischen Quellen oder bewahrter immaterieller Elemente und Informationsquellen glaubhaft gemacht werden, falls diese die Bedeutung dieser Abschnitte für die Gesamtheit der Kulturstraße und ihre Authentizität unter-

niales associatives. De ce fait, les aspects matériels doivent être considérés comme étant toujours en relation avec d'autres valeurs de nature intangible.

Du point de vue comparatif, on devra tenir compte également de la durée dans le temps et de l'importance historique que comprennent ses différents tronçons par rapport à l'ensemble de l'Itinéraire.

Dans le cas d'un Itinéraire Culturel vivant, les relations et les fonctions dynamiques au service de l'objectif concret et déterminé ayant donné lieu à son existence et servant à le caractériser et à l'identifier doivent avoir persisté au cours du temps et être toujours évidentes aujourd'hui, même dans le cas où les processus lui ayant donné lieu ont subi une évolution par l'incorporation de nouvelles composantes. Ces nouvelles composantes devront être évaluées dans le cadre de leur relation fonctionnelle avec l'Itinéraire Culturel, et il est possible que des biens possédant une valeur patrimoniale en soi ne puissent pas être considérés comme des composantes de l'Itinéraire Culturel parce qu'ils n'en font pas partie.

Authenticité

Tout Itinéraire Culturel doit répondre aux critères d'authenticité, qui expriment sa valeur de façon véridique et crédible, dans son milieu naturel et bâti, et tant en ce qui concerne ses éléments définatoires que ses composantes distinctives d'ordre matériel et immatériel:

- Ces critères doivent être appliqués à démontrer la signification acquise par chaque tronçon en étude par rapport au sens global de l'Itinéraire au cours de son développement historique, ainsi qu'à vérifier l'authenticité de sa configuration structurale à travers des vestiges matériels de son tracée.
- L'authenticité doit aussi être évidente dans le contexte naturel et culturel de chaque tronçon de l'Itinéraire faisant l'objet d'analyse et d'évaluation et dans les autres éléments patrimoniaux tangibles et intangibles insérés dans le cadre de la fonctionnalité historique de l'ensemble et leur milieu.
- Même si quelques tronçons matériels de l'Itinéraire Culturel ne semblent pas clairement conservés, son existence dans ces zones peut être évidente à travers la documentation historiographique, les sources et les éléments immatériels conservés s'ils servent à démontrer la signification de ces tronçons dans le sens global de l'Itinéraire et leur authenticité.
- Les techniques et les méthodes employées pour la protection, la conservation et la gestion des Itinéraires Culturels, qu'ils soient traditionnels ou d'implantation nouvelle, doivent respecter les critères d'authenticité.

Intégrité

La constatation de l'intégrité d'un Itinéraire Culturel doit être fondée nécessairement sur un ensemble d'évidences et d'éléments tangibles et intangibles qui représentent un témoignage suffisant et représentatif du sens global de l'Itinéraire, permettant une représentation complète des caractéristiques et de l'importance des processus historiques l'ayant généré, et transmettant la totalité des valeurs que représente l'Itinéraire.

Il est également nécessaire d'observer si le témoignage des relations et des fonctions dynamiques essentielles à son caractère distinctif est maintenu, si son tissu physique et/ou ses caractéristiques significatives sont conservées en bon état, et si l'impact des processus de détérioration est contrôlé ou si l'Itinéraire souffre les éventuels effets négatifs du développement, de l'abandon et de la négligence.

évalué dans le cadre de leur relation fonctionnelle à la Route Culturelle, et le cas peut se présenter où des propriétés qui ont des valeurs patrimoniales en elles-mêmes ne peuvent pas être considérées comme des composantes de la Route Culturelle parce qu'elles ne font pas partie de celle-ci.

Authenticité

Chaque Route Culturelle doit remplir les critères d'authenticité démontrables et crédibles exprimant sa valeur en termes de son milieu naturel et culturel, et concernant ses éléments définatoires et ses caractéristiques distinctives d'un matériel et immatériel:

- Ces critères doivent être appliqués à chaque section sous étude pour évaluer sa signification en relation avec le sens global de la Route tout au long de son développement, et pour vérifier l'authenticité de sa configuration structurale à travers des vestiges de son tracée.
- L'authenticité doit aussi être évidente dans le contexte naturel et culturel de chaque tronçon de la Route soumise à l'analyse et à l'évaluation, ainsi que dans les autres éléments tangibles et intangibles du patrimoine inclus dans son historicité et son environnement.
- Même si dans certaines sections les traces matérielles d'une Route Culturelle ne sont pas clairement préservées, son existence dans ces zones peut être démontrée à travers l'historiographie, les éléments tangibles et immatériels sources d'information qui prouvent leur véritable sens comme des composantes intégrales de la Route et de l'évidence de son authenticité.
- Les techniques et méthodologies utilisées pour la protection, la conservation et la gestion des Routes Culturelles, qu'elles soient traditionnelles ou nouvellement mises en œuvre, doivent respecter les critères d'authenticité.

Intégrité

La vérification de l'intégrité d'une Route Culturelle doit nécessairement être basée sur un ensemble représentatif de son patrimoine tangible et intangible, et de ses éléments qui témoignent de sa signification globale et de sa valeur en tant que telle, et assurer la représentation complète des caractéristiques et de l'importance des processus historiques qui ont généré la Route Culturelle.

Les preuves des relations historiques et des fonctions dynamiques essentielles au caractère distinctif de la Route Culturelle doivent être maintenues. En outre, il faut veiller à ce que son tissu physique et/ou ses caractéristiques significatives soient en bon état, et que l'impact des processus de détérioration soit contrôlé, et que la Route reflète ou non les éventuels effets secondaires du développement, de l'abandon ou de la négligence.

Méthodologie

Le concept de Route Culturelle nécessite une méthodologie spécifique pour sa recherche, son évaluation, sa protection, sa préservation, sa conservation, son utilisation et sa gestion. Étant donné sa portée et sa valeur en tant que telle, ainsi que ses dimensions territoriales, cette méthodologie nécessite l'établissement d'un système de coordonnées et de gestion intégrées.

Il est essentiel de commencer par l'identification de la Route en tant que telle et de ses sections individuelles, ainsi qu'un inventaire des éléments qui la composent et une analyse de leur état de conservation, ce qui facilitera l'élaboration d'un plan stratégique pour sa préservation. Ce plan doit nécessairement inclure des mesures pour sensibiliser à la Route et créer un intérêt en elle chez le public et les entités privées. Il nécessite également la formulation de mesures coordonnées et d'instruments juridiques spécifiques pour la protection, l'utilisation et la gestion de tous ses éléments.

mauern. Die bei Schutz, Erhaltung und Verwaltung angewandten Techniken und Methoden, seien sie traditionell oder neu eingeführt, müssen die Kriterien der Authentizität respektieren.

Integrität

Die Feststellung der Integrität einer Kulturstraße muss notwendigerweise auf einer hinlänglich repräsentativen Menge von materiellen und immateriellen Beweismitteln und Elementen beruhen, die ihre umfassende Bedeutung und die Gesamtheit ihrer Werte bezeugen, sowie eine vollständige Darstellung der Eigenschaften und der Bedeutung der historischen Prozesse gestatten, die zur Entstehung der Kulturstraße beigetragen haben.

Zu beachten ist ebenfalls, ob Zeugnisse der historischen Beziehungen und der ihrem Charakter eigenen dynamischen Funktionen Bestand haben, ob das physische Gefüge und/oder dessen bezeichnende Charakteristika in gutem Zustand erhalten sind, und ob die Folgen von Verfallsprozessen unter Kontrolle sind oder die in Frage stehende Kulturstraße unter negativen Nebeneffekten der Entwicklung leidet, aufgegeben oder vernachlässigt wird.

Methodologie

Das Konzept der Kulturstraßen verlangt eine neue Methodologie für deren Erforschung, Bewertung, Schutz, Erhaltung, Nutzung und Management. Angesichts ihrer Ausdehnung und ihrer Bedeutung als Ganzes sowie ihrer territorialen Dimension setzt diese Methodologie die Schaffung eines koordinierten und in integrierter Form verwalteten Systems voraus.

Es ist wichtig, mit der umfassenden Identifikation der Straße als Ganzes und ihrer einzelnen Abschnitte sowie mit Erstellung eines Inventars der damit verbundenen Kulturgüter zu beginnen, Dazu gehört ein vorläufiger Bericht über deren Erhaltungszustand, welcher der Ausarbeitung eines strategischen Plans für Schutz und Erhaltung dienen kann. Dieser Plan muss Maßnahmen vorsehen, um die Kulturstraße bekannt zu machen und bei öffentlichen und privaten Institutionen Interesse zu wecken. Unabdingbar sind auch Mechanismen zur Abstimmung der Maßnahmen sowie besondere Rechtsinstrumente für Schutz, Nutzung und Verwaltung aller Elemente als wesentliche Bestandteile des Wertes und der Bedeutung der Kulturstraße als Ganzes.

1. Forschung

Das Studium der Kulturstraßen kann verschiedene, gegebenenfalls weit voneinander entfernte geografische Räume umfassen. Deshalb empfiehlt es sich, mehrere Forschungsteams an den charakteristischen Hauptpunkten der Route einzusetzen.

Die Methodologie der Forschung sowie die Entwicklung von Maßnahmen und die Bestimmung geeigneter Indikatoren zur Identifikation und Würdigung der Werte in den verschiedenen Abschnitten einer Kulturstraße sollte immer ihre Bedeutung als Ganzes im Auge behalten, damit es nicht zu Verlusten an Sinngehalt und historischer Bedeutung kommt.

Forschungsteams, die diese Kategorie des Kulturerbes bearbeiten, sollten dies interdisziplinär und kooperativ tun. Es müssen gemeinsame Regeln für die Arbeit festgelegt und grundsätzlich darauf geachtet werden, dass bei Beginn der Forschungsarbeit an den einzelnen Teilen der Blick auf das ganze Projekt nicht verlorengeht. Ebenso wird man für die Datenerfassung im Voraus standardisierte gemeinsame methodologische Hilfsmittel benutzen. Der Forschungsplan muss für die Koordination Mechanismen vorsehen, um Kooperation und Kommunikation der verschiedenen Forscher zu erleichtern und die Übermittlung von Auskünften über den Arbeitsfortschritt jedes Teams zu ermöglichen.

Die Forscher müssen sich dessen bewusst sein, dass sich entlang einer Kulturstraße verschiedene Typen von Kulturgütern vorfinden, ohne dass diese an und für sich zwingend integrierender Bestandteil dieser Route und geeignete Gegenstände ihrer Arbeit sind. Die einzigen Elemente, denen man bei der Untersuchung ei-

Méthodologie

Le nouveau concept d'Itinéraires Culturels exige une nouvelle méthodologie de leur recherche, valorisation, préservation, conservation, usage et gestion. Étant donné leur nature d'envergure et leur valeur d'ensemble, ainsi que leurs dimensions territoriales, la méthodologie présuppose un système d'activités liées entre elles et gérées dans leur intégrité.

Il est fondamental de commencer par l'identification globale de l'Itinéraire et ses différents tronçons et par la confection d'un inventaire des biens qu'il comprend accompagné d'un rapport préliminaire sur leur état de conservation et protection qui puisse servir à l'élaboration ultérieure d'un diagnostic et à établir un plan stratégique de sauvegarde et conservation. Ce plan doit inclure nécessairement des mesures adressées à promouvoir la connaissance de l'Itinéraire et la sensibilisation sociale et des institutions publiques. Il doit exister aussi des mécanismes qui garantissent la coordination des actions et des instruments légaux spécifiques pour la protection, le bon usage et la gestion de tous les éléments comme parts substantives de la valeur et le sens global de l'Itinéraire.

1. Recherche

L'étude des Itinéraires Culturels peut comprendre des divers points géographiques, même s'ils sont très séparés entre eux. Pour cela, l'organisation de plusieurs équipes de recherche est nécessaire dans les principaux endroits caractérisant la route.

La méthodologie de la recherche, ainsi que le développement des mesures et la définition d'indicateurs pour l'identification et l'estimation des valeurs d'un Itinéraire Culturel dans leurs différents tronçons, ne devra pas perdre de vue son valeur d'ensemble, évitant ainsi de perdre le sens et la signification historique de l'Itinéraire.

Les équipes de recherche qui travaillent sur cette catégorie patrimoniale doivent être de nature multidisciplinaire et participative. On doit fixer des règles communes de travail, sous le principe de mettre en marche les différentes parties de la recherche sans perdre de vue la totalité du projet. De même, on devra utiliser des instruments méthodologiques en commun, normalisés au préalable, pour le recueil des renseignements. Il doit exister des mécanismes de coordination qui facilitent la communication et la coopération des différents chercheurs afin de rendre possible la transmission de renseignements sur la marche des travaux de chaque équipe.

Les chercheurs doivent être conscients que le fait qu'il existe une diversité de classes de biens patrimoniaux sur le tracé d'un Itinéraire Culturel ne veut pas dire que ceux-ci, en soi, fassent partie intégrante de ce dernier et doivent faire l'objet spécifique de leur recherche. Les seuls éléments que l'on doit détacher dans la recherche scientifique concernant un Itinéraire Culturel sont ceux qui sont liés à sa finalité spécifique et les influences surges de sa dynamique fonctionnelle historique.

2. Financement

Étant donné l'ampleur des travaux nécessaires pour la correcte identification et la mise en valeur des Itinéraires Culturels d'une vaste extension, leur financement doit se faire par étapes, ce qui permettrait d'obtenir un niveau similaire dans la progression des recherches sur leurs différents tronçons ainsi que dans les projets relatifs à leur conservation, utilisation et gestion. Il est conseillé d'établir une base estimative conjointe des valeurs à conserver permettant d'élaborer une échelle de priorités d'action et de mettre en œuvre les stratégies correspondantes. Cela exige d'établir des mécanismes de financement à travers des accords de coopération bilatérale ou multilatérale, ainsi que la création d'or-

ments as substantive parts of the value and significance of the Route as a whole.

1. Research

The study of cultural routes may extend across different geographical areas, possibly widely separated from each other. It is therefore advisable to set up several research teams located at the main characteristic points of the Route under study.

The research methodology, along with the adoption of practices and the attachment of indicators for proper identification and assessment of the heritage values in the different sections of a Cultural Route, should never lose sight of the meaning of the Route as a whole, in order to avoid any loss in the meaning or historic significance of the route.

Research teams working on this cultural heritage category should be of a multidisciplinary and co-operative nature. Common working criteria should be established based on the principle of starting with an investigation of the parts, but without losing sight of the project as a whole. Similarly, common methodological instruments – standardized in advance – should be used for the collection of data. The project plan should include coordinating mechanisms that will facilitate communication and cooperation among the researchers in order to make it possible to transmit data about the work and achievements of each team.

Researchers should keep in mind that the presence of various types of cultural heritage properties along the path of a Cultural Route does not, in and of itself, imply that they are necessarily integral components of that route or are appropriate objects of study in relation to it. The only elements that should be highlighted in the scientific investigation of a Cultural Route are those related to the specific goal of the Route and any influences arising from its functional dynamic.

2. Funding

Given the scope of the tasks involved in identifying and highlighting the value of a vast Cultural Route, funding should be obtained in stages that will allow for balanced, coordinated progress in the research projects as well as the preservation, use, and management projects related to its various sections. It is advisable to establish a joint estimation of the values to be preserved so as to allow the setting of a scale of priorities for action and the implementation of the corresponding strategies. This requires that funding be obtained through bilateral or multilateral cooperation agreements, as well as through the creation of bodies specifically devoted to researching and highlighting the value of the Route. Along the same lines, regional bodies whose jurisdictions coincide totally or partially with the historic path of a Cultural Route should determine how they can best gain the interest of the States involved and obtain their cooperation. It is also important to attract, if possible, the cooperation of philanthropic institutions and private donors.

3. Protection – Assessment – Preservation/Conservation

Cultural Routes and their setting require new instruments for their assessment, protection, conservation and evaluation. It is not sufficient to guarantee protection of their heritage elements on a partial or random basis. The preparation of rigorous inventories of these elements, as well as an assessment of their authenticity and integrity should take place in order to identify impacts on the values of the Cultural Route and therefore impacts on its significance. It is also necessary to control the impact of deterioration processes, and to develop a strategy to prevent the adverse effects of development and neglect. All of this requires

ner Kulturstraße erhöhte Aufmerksamkeit schenken wird, sind solche, die mit deren Zielsetzung verknüpft und alle Einflüsse, die aus ihrer historischen Dynamik entstanden sind.

2. Finanzierung

Angesichts der Fülle der Arbeiten, die zur korrekten Identifikation und zur Bewertung von Kulturstraßen von großer Ausdehnung erforderlich sind, sollte die Finanzierung in Etappen erfolgen, um ein ähnliches Niveau beim Fortschritt der Erforschung wie auch bei den Projekten zur Erhaltung, zur Nutzung und zum Management in den verschiedenen Teilbereichen zu erzielen. Es empfiehlt sich, eine gemeinsame Einschätzung der Denkmalwerte festzulegen, um so die Prioritäten in der Vorgangsweise und entsprechende Strategien ins Werk zu setzen. Das erfordert, dass die Finanzierung über bilaterale und multilaterale Kooperationsabkommen erfolgt, sowie die Schaffung spezieller Stellen, deren Aufgabe es ist, die Werte einer Kulturstraße zu erforschen und zur Geltung zu bringen. Regionale Behörden, deren Zuständigkeit sich ganz oder teilweise mit dem historischen Verlauf einer Kulturstraße deckt, sollten überlegen, wie sie das Interesse der betroffenen Staaten wecken und deren Mitwirkung erreichen können. Wichtig ist es auch, nach Möglichkeit die Mitwirkung philanthropischer Vereinigungen und privater Geldgeber zu erreichen.

3. Bewertung – Schutz – Erhaltung

Die Kulturstraßen und ihre Umgebung verlangen neue Instrumente für Bewertung, Schutz und Erhaltung. Es genügt nicht, den Schutz ihrer historischen Elemente nur teilweise oder zufällig sicherzustellen. Um Beeinträchtigungen der Werte der Kulturstraße und damit eine Schmälerung ihrer Bedeutung feststellen zu können, sind strenge Inventare der schutzwürdigen Elemente zu erstellen, wie auch eine Bewertung ihrer Echtheit und Unversehrtheit durchzuführen.

Desgleichen ist es notwendig, den Zerfallsprozess zu kontrollieren und eine Strategie gegen die unterschiedlichen Auswirkungen von Entwicklung wie von Vernachlässigung einzuführen. Dies alles erfordert die Schaffung eines Systems von aufeinander abgestimmten gesetzlichen Maßnahmen und geeigneten Instrumenten, welche die Erhaltung und Wertschätzung ihrer integralen Struktur und ihres Systems authentischer Werte als Ganzes gewährleisten. Das grundlegende Verständnis für die Denkmalwerte muss tief verankert sein, bevor Eingriffe vorgenommen werden, welche im Verdacht stehen, Kulturstraßen zu beeinträchtigen oder ihre Bedeutung zu verändern.

4. Nachhaltige Nutzung – das Verhältnis zum Tourismus

Was ihre Nutzung betrifft, kann eine Kulturstraße dazu verwendet werden, eine Aktivität von sozialem und wirtschaftlichem Interesse und außerordentlicher Bedeutung für eine stabile Entwicklung zu fördern. Dabei ist besondere Aufmerksamkeit darauf zu richten, Konfusionen zwischen den Kulturstraßen und den Konzepten von touristischen Reiserouten zu vermeiden, selbst wenn es sich um Kulturreisen handelt. Es ist auch anzuerkennen, dass die Kulturstraße eine Realität ist, die für den territorialen Zusammenhang und für eine nachhaltige Entwicklung von größter Bedeutung sein kann. Unter diesem Gesichtspunkt muss man die Bekanntheit sowie eine gute und dauerhafte Nutzung der Kulturstraßen fördern, indem Maßnahmen zur Ausschaltung von Risiken ergriffen und Besuche von Touristen sorgfältig vorbereitet werden. Zu diesem Zweck sollen Schutz und Förderung der Kulturlandschaft in eine ergänzende Infrastruktur integriert werden – mit touristischen Aktivitäten, Zufahrtswegen, Information, Interpretation und Präsentation –, jedoch unter der strikten Bedingung, dass Authentizität, Integrität und die Inhalte der historischen und kulturellen Werte der Kulturstraße – also die wesentlichen Elemente, die es dem Besucher zu vermitteln gilt – nicht aufs Spiel gesetzt werden.

Der Touristenbesuch sollte auf einer vernünftigen Grundlage in Übereinstimmung mit zuvor erstellten Umweltverträglichkeitsprüfungen und mit Plänen für öffentliche Nutzung und kommunale Beteiligung gesteuert werden, sowie durch Kontroll- und Überwachungsmaßnahmen, um negative Auswirkungen des Tourismus zu vermeiden.

ganismes spécifiquement consacrés à leur recherche et mise en valeur. Les organismes d'intégration régionale dont les juridictions coïncident totalement ou partiellement avec le tracé historique d'un Itinéraire Culturel devraient étudier aussi la façon de provoquer l'intérêt des Etats impliqués afin d'obtenir leur collaboration. On doit chercher aussi la coopération des institutions philanthropiques et des personnes qui puissent contribuer à ce but.

3. Valorisation – protection – conservation

L'itinéraire Culturel exige de nouveaux instruments de valorisation, de protection et de préservation. Il ne suffit pas d'assurer seulement une protection de ses composantes patrimoniales de façon partielle ou aléatoire. Encore faut-il réaliser des inventaires rigoureux de ces éléments, ainsi que constater leur authenticité et intégrité, afin de pouvoir identifier d'éventuels impacts négatifs sur les valeurs de l'itinéraire Culturel qui constitueraient également un impact sur sa signification. Il est également nécessaire de contrôler les processus de détérioration et de développer une stratégie contre les effets adverses du développement et de la négligence. Tout ceci exige l'établissement d'un système coordonné de mesures légales et d'instruments adéquats qui garantissent la conservation et valorisation de sa structure intégrale et de son système de valeurs authentiques dans leur ensemble. Il est fondamental de comprendre les valeurs patrimoniales avant de réaliser des interventions susceptibles de produire des impacts négatifs sur les Itinéraires Culturels ou de changer leur signification.

4. Usage durable – relation avec l'activité touristique

Au cours de son utilisation, l'itinéraire Culturel peut promouvoir une activité d'intérêt social et économique d'une importance exceptionnelle pour le développement stable.

On doit apporter une attention spéciale pour éviter la confusion conceptuelle entre routes touristiques, même celles d'intérêt culturel, et les Itinéraires Culturels. Cependant, il faut reconnaître aussi que l'itinéraire Culturel est une réalité qui peut avoir une très grande importance pour la cohésion territoriale et pour le développement durable. De ce point de vue, on doit encourager la connaissance, ainsi que le bon et durable usage des Itinéraires Culturels, en adoptant des mesures relatives à l'élimination des risques et la bonne préparation de la visite touristique. A cette fin, la protection et la promotion de l'itinéraire Culturel doivent intégrer de façon harmonieuse une infrastructure supplémentaire – touristique, routière, d'information, d'interprétation et de présentation – à la condition essentielle de ne pas porter atteinte à l'authenticité, l'intégrité, et le sens des valeurs historiques et culturelles de l'itinéraire, comme les éléments essentiels à transmettre aux visiteurs.

La visite touristique devra être administrée rationnellement en accord avec des études préalables d'impact environnemental, et d'une réglementation d'usage public et de participation sociale, ainsi qu'avec des mesures de contrôle et de suivi destinées à éviter les impacts négatifs du tourisme.

La promotion touristique d'un Itinéraire Culturel devra assurer en tout cas la participation prioritaire de la population locale et des compagnies touristiques locales et régionales. On doit éviter que son exploitation touristique soit gérée exclusivement par des grandes entreprises multinationales ou des pays développés concernés par le tracé historique de l'itinéraire.

En tenant compte qu'un Itinéraire Culturel est un instrument de coopération et compréhension qui nous apporte une vision assez complète sur la rencontre des cultures et des civilisations qui sont représentées dans son sein, on doit considérer que, au-delà de l'importance relative des éléments qui forment l'ensemble, la

the establishment of a system of coordinated legal measures and appropriate instruments that guarantee that the Route will be preserved and its value and significance highlighted in a holistic fashion. Understanding heritage values is fundamental prior to any intervention on Cultural Routes that may impact/change their significance.

4. Sustainable Use – Relationship to Tourist Activities

With regard to its use, a Cultural Route can be used to promote an activity of social and economic interest of extraordinary importance for stable development.

Special care should be taken to avoid confusion between the concepts of tourist routes – even including those of cultural interest – and Cultural Routes. However, it should also be recognized that a Cultural Route is a reality that can have great importance for territorial cohesion and sustainable development. From this point of view, efforts should be made to promote knowledge about Cultural Routes, along with their appropriate and sustainable use for tourism purposes, always with the adoption of appropriate measures aimed at eliminating risks. For this purpose, protection and promotion of a Cultural Route should harmoniously integrate a supplementary infrastructure – for tourist activities, access routes, information, interpretation and presentation – with the essential condition that it does not jeopardize the meaning, authenticity and integrity of the historic values of the Cultural Route as key elements to be conveyed to visitors.

Tourist visits should be managed on a rational basis in accordance with prior environmental impact studies and with plans for public use and community participation, as well as control and monitoring measures intended to prevent the negative impacts of tourism.

The development of a Cultural Route for tourism purposes should guarantee in any case that priority is given to the participation of the local community and to local and regional tourist companies. Every effort should be made to prevent the creation of monopolies by large international companies or by powerful companies based in the more developed countries through which the historic path of the Cultural Route passes.

Given the fact that a Cultural Route is an instrument for cooperation and understanding which provides a holistic reading of the encounter of cultures and civilization that form that Route, we should also keep in mind that independently of the relative importance of each one of its parts, the promotion of positive developments in each one, leads to increased interest on the Route and benefits for the other parts.

5. Management

"Understanding of Cultural Routes Significance" becomes the basic/fundamental principle associated to management of cultural routes. This implies ensuring that all activities related to their research, assessment and social dissemination of knowledge about them are carried out in a coordinated and harmonious manner. This also requires a cross coordination that guarantees the combination of policies relating to protection, preservation, conservation, territorial organization, sustainable development, use and tourism. Therefore, joint projects need to be prepared that ensure sustainable development on a national (at the provincial, regional, local level, etc.) and international scale, as well as the establishment of management tools designed to protect the Route against natural disasters and all kinds of risks which could impact on the integrity and authenticity of the Cultural Route and therefore on its significance.

Bei der touristischen Vermarktung einer Kulturstraße sollte jedenfalls die Teilnahme der ansässigen Bevölkerung sowie der lokalen und regionalen Tourismusorganisationen Vorrang haben. Vermieden werden müsste die Entstehung von Monopolen für die touristische Ausbeutung durch große multinationale Gesellschaften oder Firmen mit Geschäftssitz in einem Land, das weiter entwickelt ist als das Land, durch welches die Kulturstraße führt.

Angeichts der Tatsache, dass eine Kulturstraße Instrument der Zusammenarbeit und der Verständigung ist, ein Instrument, das uns einen ziemlich vollständigen Einblick gewährt, wie sich die Kulturen und Zivilisationen, die sie gebildet haben, begegnet sind, muss man bedenken, dass – jenseits der relativen Bedeutung jedes einzelnen ihrer Elemente – die Förderung positiver Entwicklungsprojekte in einem ihrer Teile dazu beiträgt, das Interesse an der Kulturstraße zu verstärken und auch die anderen Elemente zu fördern.

5. Management

„Die Bedeutung der Kulturstraßen verstehen“ ist das Grundprinzip, auf dem ihr Management beruhen muss. Daraus ergibt sich die Verpflichtung zur harmonischen Entwicklung aller bisher genannten Aktivitäten, die zur Erforschung und Würdigung der Kulturstraßen sowie zu ihrer öffentlichen Bekanntheit beitragen. Die Verwaltung der Kulturstraßen erfordert zugleich eine wechselseitige Koordination, um die Maßnahmen zu deren Schutz, Erhaltung, Nutzung, Konservierung sowie Raumplanung und touristischer Nutzung aufeinander abzustimmen. Es ist daher notwendig, konzertierte Projekte zur nachhaltigen Entwicklung auf nationaler (regionaler, lokaler) oder internationaler Ebene auszuarbeiten, sowie spezielle Managementpläne, um Naturkatastrophen und allen weiteren Gefahren zu begegnen, die die Authentizität und Integrität der Werte von Kulturstraßen und damit ihre Bedeutung gefährden.

6. Öffentliche Teilnahme

Schutz, Denkmalpflege, Werbung und Verwaltung der Kulturstraßen erfordern, dass das öffentliche Bewusstsein in den zur Straße gehörigen Landstrichen sensibilisiert und die Teilnahme der Bewohner angeregt wird.

Internationale Zusammenarbeit

Es gibt auf der Welt bemerkenswerte Beispiele von Kulturstraßen, deren historischer Verlauf zahlreiche Länder einbezieht. Aus diesem Grund ist die internationale Zusammenarbeit für Erforschung, Bewertung und Erhaltung der Kulturgüter, welche die internationalen Kulturstraßen bilden, von grundlegender Bedeutung.

Wenn Kulturstraßen Länder von unterschiedlichem Entwicklungsgrad berühren, empfiehlt es sich, dass die weiter entwickelten Länder die Mittel für wirtschaftliche, technische und logistische Zusammenarbeit bereitstellen und beim Austausch von Information, Erfahrungen und Fachleuten helfen.

Es ist höchst wünschenswert, dass die UNESCO und andere internationale Organisationen Mechanismen der (finanziellen, technischen und logistischen) Zusammenarbeit bereitstellen, um bevorzugt dort Projekte in Gang zu bringen und anschließend in Gang zu halten, wo Kulturstraßen für mehr als ein Land von Interesse sind.

Kulturstraßen sollen als Symbole der Völkerverständigung betrachtet werden. Die historischen Verbindungen, die entlang der Kulturstraßen entstanden sind, können dazu dienen, auf der Grundlage einer erneuerten Kooperation Projekte zwischen Völkern zu fördern, die schon in ihrer Vergangenheit bestimmte Werte und Kenntnisse geteilt haben.

promotion de projets positifs de développement dans laquelle l'une de ses parts contribue à augmenter l'intérêt envers l'Itinéraire et produit un effet multipliant sur le reste.

5. Gestion

«Comprendre la signification des Itinéraires Culturels» est le principe fondamental sur lequel doit reposer leur gestion. Ce qui implique d'assurer le développement harmonieux de toutes les activités évoquées pour sa recherche et sa valorisation, ainsi que de celles relatives à la diffusion publique de sa connaissance. La gestion des Itinéraires Culturels exige également une coordination transversale afin de garantir l'intégrité des politiques dans le domaine de la protection, la préservation, l'usage et la conservation, de l'aménagement du territoire et du tourisme. Il est donc nécessaire d'élaborer des projets concertés et visant le développement durable sur le plan national – dans le cadre local, départemental, provincial, etc. – ou international, ainsi que des plans spécifiques de gestion, adaptés à la protection contre les désastres naturels et tous les risques susceptibles de causer des impacts négatifs sur l'authenticité et l'intégrité des valeurs de l'Itinéraire Culturel et donc sur sa signification.

6. Participation publique

La protection, la préservation, la conservation, la promotion et la gestion des Itinéraires Culturels exigent la sensibilisation et la participation des habitants des zones comprises dans l'Itinéraire.

Coopération internationale

Il existe dans le monde des exemples d'Itinéraires qui, sur leur parcours historique, impliquent de nombreux pays. Pour cette raison, la coopération internationale est fondamentale dans la recherche, valorisation et conservation des biens qui forment les Itinéraires Culturels internationaux.

Quand il existe des Itinéraires Culturels qui concernent des pays ayant divers degrés de développement, il est recommandable que les plus développés apportent des moyens de coopération économique, technique et logistique et aident à l'échange d'information, d'expériences et de professionnels.

Il serait souhaitable que l'UNESCO et autres organismes internationaux établissent des mécanismes de coopération (financiers, techniques et logistiques) pour favoriser la mise en marche et le développement postérieur de projets relatifs aux Itinéraires Culturels d'intérêt pour plus d'un pays.

Les Itinéraires Culturels doivent être vus comme des symboles d'union entre les peuples. Les liens historiques matérialisés à travers des Itinéraires Culturels peuvent servir à promouvoir des projets de coopération qui aient comme fondement la rencontre des peuples qui partageront des valeurs déterminées et des connaissances dans leur passé.

6. Public participation

The protection, conservation/preservation, promotion and management of a Cultural Route calls for the stimulation of public awareness, and the participation of the inhabitants of the areas which share the Route.

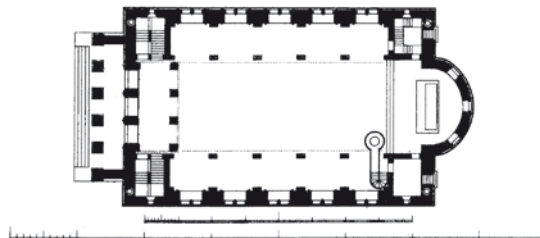
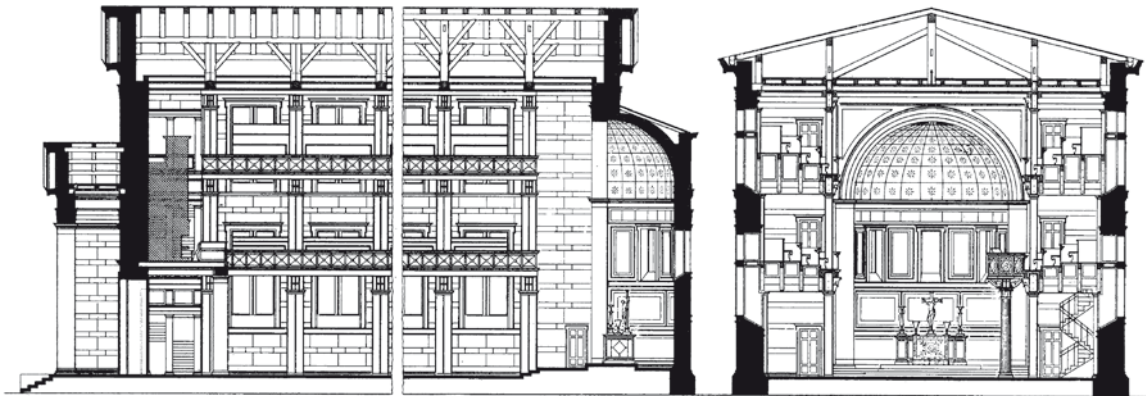
International cooperation

There are notable examples of Cultural Routes whose historic paths involve various countries. For this reason, international cooperation is essential for research, assessment, and preservation of the assets that make up international Cultural Routes.

When Cultural Routes exist which involve countries with different degrees of development, it is recommended that the more developed countries provide the means for economic, technical, and logistic cooperation as well as assistance in the exchange of information, experience, and researchers.

It is highly desirable that UNESCO and other international organizations should establish mechanisms of cooperation (financial, technical, and logistic) to help foster and implement projects related to Cultural Routes that are of interest to more than one country.

Cultural Routes should be seen as symbols of union between peoples. The historic ties developed along Cultural Routes can serve to promote projects based on renewed cooperation between peoples who shared certain values and knowledge in the past.



Charte ICOMOS pour l'interprétation et la présentation des sites culturels patrimoniaux (2008)

*Préparée sous les auspices du Comité scientifique de l'ICOMOS sur l'interprétation et la présentation des sites patrimoniaux
Ratifiée par la 16^e Assemblée Générale de l'ICOMOS, Québec (Canada), le 4 octobre 2008*

Préambule

Depuis sa création en 1965, en tant que association mondiale de professionnels du patrimoine qui se consacre à l'étude, la documentation et à la protection des sites du patrimoine culturel, ICOMOS se consacre à la promotion de l'éthique de la conservation dans toutes ses activités et à augmenter l'appréciation publique du patrimoine mondial dans toutes ses formes et diversité.

Conformément à la Charte de Venise (1964) «Il est essentiel que les principes qui doivent présider à la conservation et à la restauration des monuments soient dégagés en commun et formulés sur un plan international, tout en laissant à chaque nation le soin d'en assurer l'application dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions.» Les Chartes ICOMOS adoptées par la suite ont respecté cette mission, établissant des directives professionnelles destinées à faire face aux défis de la conservation et encourageant une communication efficace sur l'importance de la conservation du patrimoine au niveau mondial.

Ces Chartes soulignent l'importance de la communication vers le public en tant qu'élément essentiel du processus de conservation (on parlera indifféremment de «dissémination», «popularisation», «Présentation» et «interprétation»). Elles reconnaissent implicitement que chaque acte de conservation du patrimoine – parmi toutes les traditions culturelles du monde – est par nature, un acte de communication.

Parmi la vaste gamme des vestiges des communautés et valeurs intangibles des civilisations du passé, les choix en matière de préservation, de modes de préservation et de présentation au public sont tous des éléments d'interprétation de sites. Ils représentent la vision de chaque génération de ce qui est significatif, de ce qui est important et de ce qui vaut d'être transmis aux générations futures.

Le besoin d'une terminologie raisonnée et standardisée et de principes professionnels acceptés en matière d'Interprétation et de Présentation est évident. Ces dernières années, l'expansion dramatique d'activités d'interprétation dans de nombreux sites patrimoniaux, l'introduction de technologies élaborées d'interprétation de même que de nouvelles stratégies économiques en matière de marketing et de gestion des sites patrimoniaux ont créé de nouvelles problématiques et soulevé des questions élémentaires de première importance quant aux finalités de la conservation et l'appréciation du public des sites patrimoniaux à travers le monde:

- Quels sont les objectifs acceptables et acceptés pour l'Interprétation et la Présentation des sites patrimoniaux?
- Quels principes devraient aider à déterminer quels moyens techniques et quelles méthodes sont appropriées dans des contextes culturels et patrimoniaux particuliers?
- Quelles considérations éthiques et professionnelles pourraient aider à façonner l'interprétation et la présentation quelles que soient leurs formes et techniques spécifiques?

L'objectif de cette Charte est donc de définir les principes de base de l'interprétation et de la présentation en tant à la fois qu'éléments essentiels des efforts de conservation du patrimoine et ou-

The ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites (2008)

Prepared under the auspices of the ICOMOS International Scientific Committee on Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites

Ratified by the 16th General Assembly of ICOMOS, Québec (Canada), on 4 October 2008

Preamble

Since its establishment in 1965 as a worldwide organisation of heritage professionals dedicated to the study, documentation, and protection of cultural heritage sites, ICOMOS has striven to promote the conservation ethic in all its activities and to help enhance public appreciation of humanity's material heritage in all its forms and diversity.

As noted in the Charter of Venice (1964) "It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions." Subsequent ICOMOS charters have taken up that mission, establishing professional guidelines for specific conservation challenges and encouraging effective communication about the importance of heritage conservation in every region of the world.

These earlier ICOMOS charters stress the importance of public communication as an essential part of the larger conservation process (variously describing it as "dissemination," "popularization," "presentation," and "interpretation"). They implicitly acknowledge that every act of heritage conservation – within all the world's cultural traditions – is by its nature a communicative act.

From the vast range of surviving material remains and intangible values of past communities and civilisations, the choice of what to preserve, how to preserve it, and how it is to be presented to the public are all elements of site interpretation. They represent every generation's vision of what is significant, what is important, and why material remains from the past should be passed on to generations yet to come.

The need for a clear rationale, standardised terminology, and accepted professional principles for Interpretation and Presentation is evident. In recent years, the dramatic expansion of interpretive activities at many cultural heritage sites and the introduction of elaborate interpretive technologies and new economic strategies for the marketing and management of cultural heritage sites have created new complexities and aroused basic questions that are central to the goals of both conservation and the public appreciation of cultural heritage sites throughout the world:

- What are the accepted and acceptable goals for the Interpretation and Presentation of cultural heritage sites?
- What principles should help determine which technical means and methods are appropriate in particular cultural and heritage contexts?
- What general ethical and professional considerations should help shape Interpretation and Presentation in light of its wide variety of specific forms and techniques?

The purpose of this Charter is therefore to define the basic principles of Interpretation and Presentation as essential components of heritage conservation efforts and as a means of enhancing public appreciation and understanding of cultural heritage sites¹.

¹ Although the principles and objectives of this Charter may equally apply to off-site interpretation, its main focus is interpretation and presentation at, or in the immediate vicinity of, cultural heritage sites.

ICOMOS-Charta zur Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten (2008)

Vorbereitet vom Internationalen Wissenschaftlichen Komitee von ICOMOS zur Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten

Ratifiziert durch die 16. Generalversammlung von ICOMOS, Quebec (Kanada), 4. Oktober 2008

Präambel

Seit seiner Gründung im Jahr 1965 als weltweite Vereinigung von Experten auf dem Gebiet der Denkmalpflege, die sich der Erforschung, der Dokumentation und dem Schutz von Denkmälern und historischen Stätten widmen, hat sich ICOMOS bemüht, in allen seinen Aktivitäten die konservatorische Ethik zu fördern und die verstärkte öffentliche Wertschätzung des materiellen Kulturerbes der Menschheit in allen seinen Formen und in seiner Vielfalt zu steigern.

Wie es in der Charta von Venedig (1964) heißt: „Es ist daher wesentlich, dass die Grundsätze, die für die Konservierung und Restaurierung der Denkmäler maßgebend sein sollen, gemeinsam erarbeitet und auf internationaler Ebene formuliert werden, wobei jedes Land im Rahmen seiner Kultur und seiner Tradition verantwortlich ist.“ Spätere Grundsatzpapiere von ICOMOS haben diese Mission übernommen, indem berufliche Richtlinien für spezifische denkmalpflegerische Aufgaben erstellt und eine wirkungsvolle Kommunikation über die Bedeutung der Denkmalpflege in allen Regionen dieser Welt gefördert wurde.

Diese früheren ICOMOS-Chartas betonen die Bedeutung von öffentlicher Kommunikation als ein wesentlicher Teil im breiteren denkmalpflegerischen Prozess (unterschiedlich beschrieben als „Verbreitung“, „Popularisierung“, „Präsentation“ und „Interpretation“). Sie bestätigen damit, dass jeder Akt der Denkmalpflege – in allen Kulturtraditionen der Welt – seiner Natur nach auch ein Akt der Kommunikation ist.

Im weiten Bereich an materiellen Überresten und immateriellen Werten vergangener Gemeinschaften und Zivilisationen gehören die Wahlmöglichkeiten, was zu bewahren ist, wie es zu bewahren ist und wie es der Öffentlichkeit präsentiert werden soll, zu den Elementen der Interpretation von Kulturerbestätten. Darin kommt die jeweilige Vorstellung einer Generation zum Ausdruck, was bedeutend ist, was wichtig ist und warum materielle Überreste der Vergangenheit an kommende Generationen weitergegeben werden sollen.

Das Erfordernis einer nachvollziehbaren und standardisierten Terminologie und anerkannter fachlicher Grundsätze für Interpretation und Präsentation ist evident. In den letzten Jahren haben die dramatische Ausweitung von Interpretationsaktivitäten an zahlreichen Kulturerbestätten und die Einführung hoch entwickelter Interpretationstechnologien und neuer ökonomischer Strategien für Marketing und Management von Kulturerbestätten neue Zusammenhänge geschaffen und grundlegende Fragen aufgeworfen, welche von zentraler Bedeutung für die Ziele der Denkmalpflege wie der öffentlichen Wertschätzung von Kulturerbestätten auf der ganzen Welt sind:

- Was sind anerkannte oder annehmbare Ziele für die Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten?
- Was für Grundsätze sollten bei der Entscheidung helfen, welche technischen Mittel und Methoden in bestimmten kulturellen und denkmalpflegerischen Zusammenhängen geeignet sind?
- Welche allgemeinen ethischen und fachlichen Überlegungen sollten helfen, Interpretation und Präsentation im Licht der jeweils breiten Vielfalt an spezifischen Formen und Techniken zu gestalten?

Diese Charta beabsichtigt deshalb, die Grundsätze der Interpretation und Präsentation als wesentliche Komponenten denkmalpflegerischer Bestrebungen und als Mittel zur Förderung der öffentlichen Wertschätzung und des Verständnisses von Kulturerbestätten zu definieren.

Definitionen im Rahmen der vorliegenden Charta

Interpretation bezieht sich auf den gesamten Bereich möglicher Aktivitäten in der Absicht, das öffentliche Bewusstsein zu erweitern und das Verständnis für eine Kulturerbestätte zu stärken. Dazu gehören gedruck-

tils essentiels à l'appréciation et à la compréhension par le public des sites culturels patrimoniaux.

Définitions

Pour la rédaction de la présente Charte,

L'interprétation renvoie à l'ensemble des activités potentielles destinées à augmenter la conscience publique et à renforcer sa compréhension du site culturel patrimonial. Ceci peut inclure des publications, des conférences, des installations sur site, des programmes éducatifs, des activités communautaires ainsi que la recherche, la formation et l'évaluation permanente du processus même d'interprétation.

La présentation concerne plus spécifiquement une communication planifiée du contenu interprétatif par l'agencement d'informations de même nature, au moyen d'un accès physique au site culturel patrimonial. Elle peut être transmise par une variété de moyens techniques, comprenant indifféremment des éléments tels que des panneaux informatifs, une présentation de type muséale, des sentiers fléchés, des conférences, des visites guidées et des applications multimédia.

Les équipements et services d'interprétation renvoient à toutes installations physiques, équipements et espaces du site culturel patrimonial qui peuvent être utilisés spécifiquement pour les besoins de l'interprétation et de la présentation.

Les interprètes du site renvoient au personnel ou aux volontaires œuvrant sur le site culturel patrimonial qu'ils soient engagés de façon permanente ou temporaire pour la communication au public d'information concernant la valeur et la signification du site.

Un site culturel patrimonial renvoie à une localité, un paysage, une aire d'établissement, un complexe architectural, un site archéologique, ou une structure existante, reconnus ou souvent protégés légalement en tant que site de signification historique et culturelle.

Objectifs

En reconnaissant que l'interprétation et la présentation sont partie intégrante du processus général de conservation et de gestion du patrimoine culturel, cette Charte vise à établir sept principes cardinaux sur lesquels l'interprétation et la présentation devraient être basés, quels que soient les moyens et formes les plus appropriés selon les circonstances.

Principe 1: Accès et compréhension

Principe 2: Sources d'information

Principe 3: Attention portée au contexte et à l'environnement

Principe 4: Préservation de l'authenticité

Principe 5: Organisation de la durabilité

Principe 6: Attention portée à la participation

Principe 7: Importance de la recherche, de la formation et de l'évaluation

Comme suite à ces sept principes, les objectifs de cette charte sont:

1. **Faciliter la compréhension et l'appréciation** des sites culturels patrimoniaux et promouvoir la prise de conscience publique et l'engagement de la nécessité de leur protection et de leur conservation.
2. **Communiquer le sens** des sites culturels patrimoniaux à des audiences diverses par une reconnaissance approfondie et bien documentée de la signification, au moyen de méthodes reconnues d'analyses scientifiques et les recherches ainsi que des traditions culturelles vivantes.

Définitions

For the purposes of the present Charter,

Interpretation refers to the full range of potential activities intended to heighten public awareness and enhance understanding of the cultural heritage site. These can include print and electronic publications, public lectures, on-site and directly related off-site installations, educational programmes, community activities, and ongoing research, training, and evaluation of the interpretation process itself.

Presentation more specifically denotes the carefully planned communication of interpretive content through the arrangement of interpretive information, physical access, and interpretive infrastructure at a cultural heritage site. It can be conveyed through a variety of technical means, including, yet not requiring, such elements as informational panels, museum-type displays, formalized walking tours, lectures and guided tours, and multimedia applications and websites.

Interpretive infrastructure refers to physical installations, facilities, and areas at, or connected with a cultural heritage site that may be specifically utilised for the purposes of interpretation and presentation including those supporting interpretation via new and existing technologies.

Site interpreters refers to staff or volunteers at a cultural heritage site who are permanently or temporarily engaged in the public communication of information relating to the values and significance of the site.

Cultural Heritage Site refers to a place, locality, natural landscape, settlement area, architectural complex, archaeological site, or standing structure that is recognized and often legally protected as a place of historical and cultural significance.

Objectives

In recognizing that interpretation and presentation are part of the overall process of cultural heritage conservation and management, this Charter seeks to establish seven cardinal principles, upon which Interpretation and Presentation – in whatever form or medium is deemed appropriate in specific circumstances – should be based.

Principle 1: Access and Understanding

Principle 2: Information Sources

Principle 3: Attention to Setting and Context

Principle 4: Preservation of Authenticity

Principle 5: Planning for Sustainability

Principle 6: Concern for Inclusiveness

Principle 7: Importance of Research, Training, and Evaluation

Following from these seven principles, the objectives of this Charter are to:

1. **Facilitate understanding and appreciation** of cultural heritage sites and foster public awareness and engagement in the need for their protection and conservation.
2. **Communicate the meaning** of cultural heritage sites to a range of audiences through careful, documented recognition of significance, through accepted scientific and scholarly methods as well as from living cultural traditions.
3. **Safeguard the tangible and intangible values** of cultural heritage sites in their natural and cultural settings and social contexts.
4. **Respect the authenticity** of cultural heritage sites, by communicating the significance of their historic fabric and cultural values and protecting them from the adverse impact of

te und elektronische Publikationen, öffentliche Vorträge, Einrichtungen vor Ort und in unmittelbarem Zusammenhang stehende Einrichtungen, Erziehungsprogramme, Aktivitäten von Gemeinschaften sowie laufende Forschung, Ausbildung und Bewertung des Interpretationsprozesses selbst.

Präsentation bezeichnet in besonderer Weise die sorgfältig geplante Kommunikation des Inhalts der Interpretation durch die Anordnung von erläuternder Information, den physischen Zugang und eine Interpretationsinfrastruktur in einer Kulturerbestätte. Sie kann sich einer Vielzahl technischer Mittel bedienen, darunter nicht unbedingt erforderliche Elemente wie Informationstafeln, Museumsdisplays, vorgegebene Rundgänge, Vorträge, Führungen, Multimedia-Anwendungen und Websites.

Interpretationsinfrastruktur bezieht sich auf materielle Einrichtungen, Anlagen und Bereiche in oder in Verbindung mit einer Kulturerbestätte, die speziell für die Zwecke der Interpretation und Präsentation genutzt werden können, einschließlich unterstützender Interpretation mittels neuer und bestehender Technologien.

Interpret (Kulturvermittler) einer Stätte bezieht sich auf das Personal oder Freiwillige in einer Kulturerbestätte, die ständig oder zeitweise mit der öffentlichen Kommunikation von Informationen über die Werte und Bedeutung der Stätte betraut sind.

Kulturerbestätte bezieht sich auf einen Ort, eine Örtlichkeit, eine natürliche Landschaft, einen Siedlungsbereich, einen Gebäudekomplex, eine archäologische Stätte oder eine bestehende Anlage, die als Denkmal von historischer und kultureller Bedeutung anerkannt und oft auch rechtlich geschützt ist.

Ziele

Im Bewusstsein, dass Interpretation und Präsentation Bestandteil im umfassenden Prozess der Bewahrung und Verwaltung des Kulturerbes sind, ist diese Charta bestrebt, sieben Hauptgrundsätze aufzustellen, auf denen Interpretation und Präsentation – in jeglicher Form oder jeglichem Medium, das unter den spezifischen Umständen als geeignet erachtet wird – beruhen sollten.

Grundsatz 1: Zugang und Verständnis

Grundsatz 2: Informationsquellen

Grundsatz 3: Beachtung von Umfeld und Kontext

Grundsatz 4: Bewahrung der Authentizität

Grundsatz 5: Nachhaltige Planung

Grundsatz 6: Beachtung der Mitwirkung und Einbeziehung

Grundsatz 7: Bedeutung von Forschung, Ausbildung und Bewertung

Ausgehend von diesen sieben Grundsätzen sind die Ziele dieser Charta:

1. **Verständnis und Wertschätzung der Kulturerbestätten zu erleichtern** und das öffentliche Bewusstsein und die Einsicht für die Notwendigkeit ihres Schutzes und ihrer Erhaltung zu fördern.
2. **Die Bedeutung von Kulturerbestätten** verschiedenen Zielgruppen mittels sorgfältiger, dokumentierter Kenntnis der Bedeutung, mittels anerkannter wissenschaftlicher Methoden sowie auf der Grundlage lebendiger kultureller Überlieferungen **darzulegen**.
3. Die materiellen und immateriellen Werte von Kulturerbestätten in ihrem natürlichen und kulturellen Umfeld und sozialen Kontext **zu schützen**.
4. Die **Authentizität** von Kulturerbestätten **zu respektieren**, indem die Bedeutung ihrer historischen Substanz und ihrer kulturellen Werte vermittelt wird und sie vor negativen Einflüssen einer aufdringlichen Interpretationsinfrastruktur, vor Besucherdruck, fehlerhafter oder unangemessener Interpretation geschützt werden.
5. **Zur nachhaltigen Bewahrung der Kulturerbestätten beizutragen** durch die Förderung des öffentlichen Verständnisses für und die Teilnahme an den laufenden konservatorischen Bemühungen, wobei eine

3. **Sauvegarder les valeurs matérielles et immatérielles** propres aux sites culturels patrimoniaux dans leur environnement culturel, naturel et leur contexte social.
4. **Respecter l'authenticité** des sites culturels patrimoniaux en communiquant l'importance de leurs matériaux historiques et la portée de leurs valeurs culturelles et en les protégeant contre les effets adverses d'infrastructures d'interprétation mal venues, des pressions venant du public, d'une interprétation imprécise et inadéquate.
5. **Contribuer à la conservation durable** des sites culturels patrimoniaux par la promotion de la compréhension et de la participation du public des efforts de conservation en cours, en assurant la maintenance à long terme des équipements et services d'interprétation et une révision régulière de son contenu interprétatif.
6. **Encourager la participation** dans l'interprétation des sites culturels patrimoniaux en facilitant l'implication active des acteurs et communautés associées dans le développement et l'implémentation de programmes d'interprétation.
7. **Développer des normes techniques et professionnelles** pour l'interprétation et la présentation du patrimoine, incluant les technologies, la recherche et la formation. De tels normes doivent être appropriées et durables dans leur contexte social.

Principes

Principe 1: Accès et Compréhension

Les programmes d'interprétation et de présentation devraient faciliter l'accès physique et intellectuel des sites culturels patrimoniaux auprès du public.

1. Une interprétation et une présentation efficaces devraient enrichir l'expérience personnelle et accroître le respect et la compréhension du public et mettre en évidence l'importance de la bonne conservation du site culturel patrimonial.
2. L'interprétation et la présentation devraient inciter les personnes individuelles et les communautés à réfléchir sur leurs propres perceptions du site et sur leur relation avec lui. Elle cherche à stimuler un prolongement de l'intérêt, de l'étude, de l'expérience et de l'exploration.
3. Les programmes d'interprétation et de présentation devraient identifier et analyser leur public du point de vue démographique et culturel. Tous les efforts sont à déployer pour que l'interprétation et la présentation du patrimoine culturel communiquent effectivement avec les divers auditoires d'un site.
4. La diversité des langues parlées par les visiteurs et les communautés en relation avec le site patrimonial devrait être prise en considération dans les équipements et les services d'interprétation.
5. Les programmes d'interprétation et de présentation devraient être accessibles à un large public, dans toute sa diversité, y compris les personnes à mobilité réduite.
6. Au cas où l'accès physique à un site culturel patrimonial est limité, pour des raisons de conservation, de sensibilités culturelles, d'aménagements adaptés ou d'exigences de sécurité, une interprétation et une présentation devraient être proposées en dehors du site.

Principe 2: Sources d'Information

L'interprétation et la présentation devraient reposer sur les preuves recueillies par les méthodes scientifiques et de re-

intrusive interpretive infrastructure, visitor pressure, inaccurate or inappropriate interpretation.

5. **Contribute to the sustainable conservation** of cultural heritage sites, through promoting public understanding of, and participation in, ongoing conservation efforts, ensuring long-term maintenance of the interpretive infrastructure and regular review of its interpretive contents.
6. **Encourage inclusiveness** in the interpretation of cultural heritage sites, by facilitating the involvement of stakeholders and associated communities in the development and implementation of interpretive programmes.
7. **Develop technical and professional guidelines** for heritage interpretation and presentation, including technologies, research, and training. Such guidelines must be appropriate and sustainable in their social contexts.

Principles

Principle 1: Access and Understanding

Interpretation and presentation programmes should facilitate physical and intellectual access by the public to cultural heritage sites.

1. Effective interpretation and presentation should enhance personal experience, increase public respect and understanding, and communicate the importance of the conservation of cultural heritage sites.
2. Interpretation and presentation should encourage individuals and communities to reflect on their own perceptions of a site and assist them in establishing a meaningful connection to it. The aim should be to stimulate further interest, learning, experience, and exploration.
3. Interpretation and presentation programmes should identify and assess their audiences demographically and culturally. Every effort should be made to communicate the site's values and significance to its varied audiences.
4. The diversity of language among visitors and associated communities connected with a heritage site should be taken into account in the interpretive infrastructure.
5. Interpretation and presentation activities should also be physically accessible to the public, in all its variety.
6. In cases where physical access to a cultural heritage site is restricted due to conservation concerns, cultural sensitivities, adaptive re-use, or safety issues, interpretation and presentation should be provided off-site.

Principle 2: Information Sources

Interpretation and presentation should be based on evidence gathered through accepted scientific and scholarly methods as well as from living cultural traditions.

1. Interpretation should show the range of oral and written information, material remains, traditions, and meanings attributed to a site. The sources of this information should be documented, archived, and made accessible to the public.
2. Interpretation should be based on a well researched, multi-disciplinary study of the site and its surroundings. It should also acknowledge that meaningful interpretation necessarily includes reflection on alternative historical hypotheses, local traditions, and stories.
3. At cultural heritage sites where traditional storytelling or memories of historical participants provide an important

langfristige Erhaltung der Interpretationsinfrastruktur und die regelmäßige Überprüfung ihrer Inhalte sicherzustellen ist.

6. Zur **Mitwirkung bei der Interpretation** der Kulturerbestätten **anzuregen**, indem die Einbeziehung von Verantwortlichen und betroffenen Gemeinschaften in die Entwicklung und Umsetzung von Interpretationsprogrammen erleichtert wird.
7. **Technische und fachliche Richtlinien** für die Interpretation und Präsentation des Kulturerbes **zu entwickeln**, einschließlich Technologien, Forschung und Ausbildung. Solche Richtlinien müssen in ihrem gesellschaftlichen Kontext angemessen und nachhaltig sein.

Grundsätze

Grundsatz 1: Zugang und Verständnis

Programme für Interpretation und Präsentation sollten den physischen und geistigen Zugang der Öffentlichkeit zu den Kulturerbestätten erleichtern.

1. Eine wirkungsvolle Interpretation und Präsentation soll die persönliche Erfahrung steigern, öffentlichen Respekt und Verständnis verstärken und die Bedeutung der Erhaltung der Kulturerbestätten vermitteln.
2. Interpretation und Präsentation sollten Einzelne und Gemeinschaften ermutigen, über ihre eigenen Wahrnehmungen nachzudenken und ihnen helfen, eine sinnvolle Beziehung zu einer Kulturerbestätte aufzubauen. Ziel sollte es sein, weitergehendes Interesse, Lernen, Erfahrung und Erforschung anzuregen.
3. Die Programme für Interpretation und Präsentation sollten ihre Zielgruppen demographisch und kulturell identifizieren und beurteilen. Alle Anstrengungen sollten unternommen werden, Werte und Bedeutung einer Stätte den unterschiedlichen Zielgruppen zu vermitteln.
4. Die Vielfalt der Sprachen unter Besuchern und den zu einer Kulturerbestätte gehörigen Gemeinschaften sollte bei der Interpretationsinfrastruktur in Betracht gezogen werden.
5. Interpretations- und Präsentationsaktivitäten sollten der Öffentlichkeit – auch physisch in all ihrer Vielfalt – zugänglich sein.
6. In Fällen, wo der physische Zugang zu einer Kulturerbestätte aus konservatorischen Gründen, aufgrund kultureller Empfindlichkeiten, angepasster Wiederverwendung oder Sicherheitserfordernissen eingeschränkt ist, sollten Interpretation und Präsentation außerhalb der Stätte vorgesehen werden.

Grundsatz 2: Informationsquellen

Interpretation und Präsentation sollten auf Unterlagen beruhen, die aus anerkannten wissenschaftlichen Methoden sowie aus lebendigen kulturellen Überlieferungen gesammelt wurden.

1. Interpretation sollte die Breite mündlicher und schriftlicher Information, materielle Überreste, Traditionen und die einer Stätte zugeschriebene Bedeutung darlegen. Die Quellen dieser Informationen sollten dokumentiert, archiviert und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.
2. Interpretation sollte auf einer gut erforschten, fachübergreifenden Studie der Stätte und ihres Umfeldes basieren. Sie sollte auch anerkennen, dass eine aussagekräftige Interpretation notwendigerweise Reflexionen über alternative historische Hypothesen, lokale Überlieferungen und Geschichten beinhaltet.
3. An Kulturerbestätten, wo die Tradition des Geschichtenerzählens oder Erinnerungen von Zeitzeugen eine wichtige Quelle zur Information über die Bedeutung der Stätte darstellen, sollten die Interpretationsprogramme diese mündlichen Zeugnisse einbeziehen – entweder mittelbar durch die Einrichtungen der Interpretationsinfrastruktur oder unmittelbar durch die aktive Teilnahme von Angehörigen der beteiligten Gemeinschaften als Interpreten vor Ort.

cherche communément admises ainsi que sur les traditions culturelles vivantes.

1. L'interprétation devrait présenter l'éventail des informations orales et écrites, des vestiges matériels, des traditions et des sens attribués à un site. Les sources de cette information devraient être documentées, archivées, et rendues accessibles au public.
2. L'interprétation devrait être basée sur une étude multidisciplinaire approfondie du site et de son environnement. L'interprétation devrait également reconnaître et inclure les hypothèses historiques alternatives, les traditions et les histoires locales.
3. Dans les sites patrimoniaux où des récits ou les souvenirs d'acteurs historiques fournissent une importante source d'information à propos de la signification du site, les programmes d'interprétation devraient inclure ces témoignages oraux, soit indirectement, dans les équipements et les services d'interprétation, soit directement, par la participation active de membres des communautés associées en tant que guides de sites.
4. Les reconstructions visuelles, par dessins d'artistes, par des architectes ou par ordinateur, devraient être basés sur une analyse détaillée et systématique des données environnementales, archéologiques, architecturales et historiques, en ce compris l'analyse des sources écrites, orales, iconographiques et photographiques. Ces sources d'information sur base desquelles les éléments visuels sont basés devraient être clairement documentées et les reconstructions alternatives basées sur les mêmes preuves, lorsqu'elles sont disponibles, devraient être fournies afin de permettre la comparaison.
5. Les programmes et les activités d'interprétation et de présentation devraient également être documentées et archivées pour servir de référence et de réflexion dans le futur.

Principe 3: Le Contexte et l'Environnement

L'interprétation et la présentation des sites patrimoniaux devraient mettre en lumière la relation plus large des sites avec leur contexte et leur environnement social, culturel, historique et naturel.

1. L'interprétation devrait explorer la signification d'un site sous tous ses aspects: historique, politique, spirituel et artistique. Elle devrait prendre en considération toutes les valeurs culturelles, sociales et environnementales du site.
2. L'interprétation publique d'un site culturel patrimonial devrait dater avec précision et faire la distinction entre les phases successives et les influences subies au cours de son évolution. Les différents apports historiques à la signification d'un site devraient être respectés.
3. L'interprétation devrait également prendre en considération tous les groupes qui ont contribué à la signification historique et culturelle du site.
4. Les paysages alentours, l'environnement naturel et le cadre géographique font partie intégrante des valeurs historiques et culturelles d'un site et, en tant que tels, devraient être pris en considération dans son interprétation.
5. Les éléments immatériels d'un site patrimonial, tels que les traditions culturelles et spirituelles, les récits, la musique, la danse, le théâtre, la littérature, les arts visuels, les coutumes locales et le patrimoine culinaire devraient être pris en compte dans son interprétation.

source of information about the significance of the site, interpretive programmes should incorporate these oral testimonies – either indirectly, through the facilities of the interpretive infrastructure, or directly, through the active participation of members of associated communities as on-site interpreters.

4. Visual reconstructions, whether by artists, architects, or computer modelers, should be based upon detailed and systematic analysis of environmental, archaeological, architectural, and historical data, including analysis of written, oral and iconographic sources, and photography. The information sources on which such visual renderings are based should be clearly documented and alternative reconstructions based on the same evidence, when available, should be provided for comparison.
5. Interpretation and presentation programmes and activities should also be documented and archived for future reference and reflection.

Principe 3: Context and Setting

The Interpretation and Presentation of cultural heritage sites should relate to their wider social, cultural, historical, and natural contexts and settings.

1. Interpretation should explore the significance of a site in its multi-faceted historical, political, spiritual, and artistic contexts. It should consider all aspects of the site's cultural, social, and environmental significance and values.
2. The public interpretation of a cultural heritage site should clearly distinguish and date the successive phases and influences in its evolution. The contributions of all periods to the significance of a site should be respected.
3. Interpretation should also take into account all groups that have contributed to the historical and cultural significance of the site.
4. The surrounding landscape, natural environment, and geographical setting are integral parts of a site's historical and cultural significance, and, as such, should be considered in its interpretation.
5. Intangible elements of a site's heritage such as cultural and spiritual traditions, stories, music, dance, theater, literature, visual arts, local customs and culinary heritage should be considered in its interpretation.
6. The cross-cultural significance of heritage sites, as well as the range of perspectives about them based on scholarly research, ancient records, and living traditions, should be considered in the formulation of interpretive programmes.

Principe 4: Authenticity

The Interpretation and presentation of cultural heritage sites must respect the basic tenets of authenticity in the spirit of the Nara Document (1994).

1. Authenticity is a concern relevant to human communities as well as material remains. The design of a heritage interpretation programme should respect the traditional social functions of the site and the cultural practices and dignity of local residents and associated communities.
2. Interpretation and presentation should contribute to the conservation of the authenticity of a cultural heritage site by communicating its significance without adversely impacting its cultural values or irreversibly altering its fabric.

4. Visuelle Rekonstruktionen, seien sie von Künstlern, Architekten oder in Form von Computermodellen, sollten auf detaillierter und systematischer Analyse umgebungsbezogener, archäologischer, architektonischer und historischer Daten basieren, einschließlich der Analyse schriftlicher, mündlicher und ikonografischer Quellen und von Fotografien. Die Informationsquellen, auf denen solche visuellen Wiedergaben basieren, sollten klar dokumentiert werden und alternative, auf die gleichen Unterlagen gestützte Rekonstruktionen, sollten, soweit verfügbar, für Vergleichszwecke bereitgestellt werden.
5. Interpretations- und Präsentationsprogramme und -aktivitäten sollten ebenfalls dokumentiert und für Zwecke zukünftiger Überprüfung und Überlegung archiviert werden.

Grundsatz 3: Umfeld und Kontext

Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten sollten auf ihren breiteren gesellschaftlichen, kulturellen, historischen und natürlichen Kontext und ihr Umfeld Bezug nehmen.

1. Die Interpretation soll die Bedeutung einer Stätte in allen ihren vielfältigen historischen, politischen, spirituellen und künstlerischen Zusammenhängen untersuchen. Sie soll alle Aspekte der kulturellen, sozialen und umweltbezogenen Bedeutung der Stätte in Betracht ziehen.
2. Die öffentliche Interpretation einer Kulturerbestätte sollte die aufeinander folgenden Phasen und Einflüsse in ihrer Entwicklung genau unterscheiden und datieren. Die Beiträge aller Perioden zur Bedeutung einer Stätte sollen respektiert werden.
3. Die Interpretation soll auch alle Gruppen, welche zur geschichtlichen und kulturellen Bedeutung der Stätte beigetragen haben, berücksichtigen.
4. Die umgebende Landschaft, die natürliche Umgebung und das geografische Umfeld sind integrierende Bestandteile der geschichtlichen und kulturellen Bedeutung einer Stätte und sollten als solche bei ihrer Interpretation bedacht werden.
5. Immaterielle Elemente einer Kulturerbestätte, wie kulturelle und spirituelle Traditionen, Erzählungen, Musik, Tanz, Theater, Literatur, bildende Künste, lokale Gebräuche und kulinarisches Erbe, sollten bei ihrer Interpretation berücksichtigt werden.
6. Die interkulturelle Bedeutung von Kulturerbestätten wie auch die Breite an Ansichten über sie, basierend auf wissenschaftlicher Forschung, historischen Aufzeichnungen und lebendigen Traditionen, sollten bei der Formulierung von Interpretationsprogrammen berücksichtigt werden.

Grundsatz 4: Authentizität

Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten müssen die wesentlichen Grundsätze der Authentizität im Geist des Nara Dokuments (1994) respektieren.

1. Die Frage der Authentizität betrifft menschliche Gemeinschaften ebenso wie materielle Überreste. Das Konzept eines Programms zur Interpretation des Kulturerbes sollte die traditionellen gesellschaftlichen Funktionen der Stätte, die kulturellen Praktiken und die Würde der lokalen Bevölkerung und der beteiligten Gemeinschaften respektieren.
2. Interpretation und Präsentation sollten zur Bewahrung der Authentizität einer Kulturerbestätte beitragen, indem ihre Bedeutung vermittelt wird, ohne ihre kulturellen Werte negativ zu beeinflussen oder ihre Substanz irreversibel zu verändern.
3. Die gesamte sichtbare, mit der Interpretation verbundene Infrastruktur (z. B. Kioske, Gehwege und Informationstafeln) muss auf den Charakter, das Umfeld und die kulturelle und natürliche Bedeutung der Stätte Rücksicht nehmen, soll jedoch leicht erkennbar bleiben.

6. La signification transculturelle des sites patrimoniaux ainsi que la coexistence des différents points de vue qui s'appuient sur la recherche, des faits anciens ou sur des traditions vivantes devraient se retrouver dans la formulation des programmes interprétatifs.

Principe 4: Authenticité

L'interprétation et la présentation des sites patrimoniaux doivent respecter leur authenticité dans l'esprit de la Déclaration de Nara (1994)

1. L'authenticité concerne aussi bien les communautés humaines que les vestiges matériels. La conception d'un programme d'interprétation patrimoniale devrait respecter les fonctions sociales traditionnelles d'un site, les pratiques culturelles et la dignité des résidents et des communautés associées.
2. L'interprétation et la présentation devraient contribuer à la conservation de l'authenticité d'un site culturel patrimonial par la communication de sa signification, sans avoir d'incidences adverses sur ses valeurs culturelles ou des altérations physiques irréversibles.
3. Tous les équipements et services d'interprétation visibles (tels que kiosques, sentiers, panneaux d'information) doivent s'intégrer harmonieusement dans le site, respecter son caractère, son environnement et ses valeurs culturelles et naturelles, tout en étant facilement repérables.
4. Les concerts in situ, les représentations théâtrales et autres programmes d'interprétation doivent être planifiés avec prudence pour protéger la signification du site et l'environnement physique et de minimiser les troubles à l'encontre des résidents voisins.

Principe 5: Caractère durable

Le plan d'interprétation d'un site patrimonial doit être attentif à son environnement culturel et naturel. Son caractère durable à long terme est un objectif majeur, aux plans sociaux, financiers et environnementaux.

1. L'élaboration et la mise en œuvre d'un programme d'interprétation et de présentation devraient relever à part entière du plan général de programmation et de gestion d'un site patrimonial.
2. L'incidence possible d'un équipement d'interprétation et d'une fréquentation par de nombreux visiteurs sur les valeurs culturelles, les caractéristiques physiques, l'intégrité et l'environnement naturel d'un site fera l'objet d'études préalables approfondies.
3. L'interprétation et la présentation devraient servir un large éventail d'objectifs éducatifs et culturels. L'accroissement du nombre de visiteurs et des recettes de fréquentation ne devrait pas être le seul critère de succès d'un programme d'interprétation.
4. L'interprétation et la présentation devraient faire partie intégrante du processus de conservation, accroissant la conscience du public pour les problèmes de conservation rencontrés sur le site et expliquant les efforts faits pour protéger l'intégrité physique du site.
5. Tout élément technique ou technologique choisi pour être un élément permanent de l'infrastructure d'interprétation d'un site devrait être conceptualisé et construit de manière à assurer une maintenance efficace et régulière.

3. All visible interpretive infrastructures (such as kiosks, walking paths, and information panels) must be sensitive to the character, setting and the cultural and natural significance of the site, while remaining easily identifiable.
4. On-site concerts, dramatic performances, and other interpretive programmes must be carefully planned to protect the significance and physical surroundings of the site and minimise disturbance to the local residents.

Principe 5: Sustainability

The interpretation plan for a cultural heritage site must be sensitive to its natural and cultural environment, with social, financial, and environmental sustainability among its central goals.

1. The development and implementation of interpretation and presentation programmes should be an integral part of the overall planning, budgeting, and management process of cultural heritage sites.
2. The potential effect of interpretive infrastructure and visitor numbers on the cultural value, physical characteristics, integrity, and natural environment of the site must be fully considered in heritage impact assessment studies.
3. Interpretation and presentation should serve a wide range of conservation, educational and cultural objectives. The success of an interpretive programme should not be evaluated solely on the basis of visitor attendance figures or revenue.
4. Interpretation and presentation should be an integral part of the conservation process, enhancing the public's awareness of specific conservation problems encountered at the site and explaining the efforts being taken to protect the site's physical integrity and authenticity.
5. Any technical or technological elements selected to become a permanent part of a site's interpretive infrastructure should be designed and constructed in a manner that will ensure effective and regular maintenance.
6. Interpretive programmes should aim to provide equitable and sustainable economic, social, and cultural benefits to all stakeholders through education, training and employment opportunities in site interpretation programmes.

Principe 6: Inclusiveness

The Interpretation and Presentation of cultural heritage sites must be the result of meaningful collaboration between heritage professionals, host and associated communities, and other stakeholders.

1. The multidisciplinary expertise of scholars, community members, conservation experts, governmental authorities, site managers and interpreters, tourism operators, and other professionals should be integrated in the formulation of interpretation and presentation programmes.
2. The traditional rights, responsibilities, and interests of property owners and host and associated communities should be noted and respected in the planning of site interpretation and presentation programmes.
3. Plans for expansion or revision of interpretation and presentation programmes should be open for public comment and involvement. It is the right and responsibility of all to make their opinions and perspectives known.
4. Because the question of intellectual property and traditional cultural rights is especially relevant to the interpretation

4. Konzerte, Theateraufführungen und andere Interpretationsprogramme an Ort und Stelle müssen sorgfältig geplant werden, um die Bedeutung und Umgebung der Stätte zu schützen und Störungen der lokalen Bevölkerung auf ein Minimum zu reduzieren.

Grundsatz 5: Nachhaltigkeit

Der Interpretationsplan für eine Kulturerbestätte muss Rücksicht nehmen auf ihr natürliches und kulturelles Umfeld, wobei gesellschaftliche, finanzielle und umweltbezogene Nachhaltigkeit zu den zentralen Zielen zählt.

1. Entwicklung und Verwirklichung von Interpretations- und Präsentationsprogrammen sollten integrierender Bestandteil des umfassenden Planungs-, Budgetierungs- und Verwaltungsprozesses von Kulturerbestätten sein.
2. Die mögliche Auswirkung der Interpretationsinfrastruktur und der Besucherzahlen auf den kulturellen Wert, die materiellen Eigenschaften, die Unversehrtheit und das natürliche Umfeld der Stätte sind in Studien zur Abschätzung der Folgen für das Kulturerbe vollständig zu berücksichtigen.
3. Interpretation und Präsentation sollten einem weiten Bereich von konservatorischen, erzieherischen und kulturellen Zielen dienen. Der Erfolg eines Interpretationsprogramms sollte nicht allein aufgrund von Besucherzahlen und Einnahmen bewertet werden.
4. Interpretation und Präsentation sollten integrierender Bestandteil des Konservierungsprozesses sein, wobei das öffentliche Bewusstsein für die an einer Stätte auftretenden spezifisch konservatorischen Probleme gefördert und die aufgewendeten Bemühungen zum Schutz der materiellen Integrität und Authentizität erklärt werden.
5. Jedes technische oder technologische Element, das permanent in der Interpretationsinfrastruktur einer Stätte eingesetzt wird, sollte so entworfen und konstruiert sein, dass die wirkungsvolle und regelmäßige Instandhaltung gewährleistet ist.
6. Interpretationsprogramme sollten darauf abzielen, allen Beteiligten durch Erziehung, Ausbildung und Beschäftigungsmöglichkeiten in den Programmen gerechten und nachhaltigen wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Nutzen zu bringen.

Grundsatz 6: Mitwirkung

Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten müssen das Ergebnis einer sinnvollen Zusammenarbeit zwischen Experten für Denkmalpflege, den gastgebenden und beteiligten Gemeinschaften sowie anderen Beteiligten sein.

1. Die fachübergreifende Expertise von Wissenschaftlern, Mitgliedern der Gemeinschaft, Denkmalpflegern, Regierungsbehörden, Verwaltern und Interpreten der Stätten, Reiseveranstaltern und anderen Fachpersonen sollte in die Formulierung von Interpretations- und Präsentationsprogrammen integriert werden.
2. Die traditionellen Rechte, Verantwortlichkeiten und Interessen von Eigentümern, von gastgebenden und beteiligten Gemeinschaften sollten bei der Planung der Interpretations- und Präsentationsprogramme für die Stätte beachtet und respektiert werden.
3. Projekte zur Ausweitung oder Revision der Interpretations- und Präsentationsprogramme sollten der Öffentlichkeit zur Stellungnahme und Beteiligung offen stehen. Es ist das Recht und die Verantwortung aller, ihre Meinungen und Gesichtspunkte bekannt zu machen.
4. Da die Frage des geistigen Eigentums und traditioneller kultureller Rechte für den Interpretationsprozess und seinen Ausdruck in verschiedene Kommunikationsmedien (wie Multimedia-Präsentationen vor Ort, digitale Medien und gedrucktes Material) besonders relevant ist, müssen im Planungsprozess rechtliches Eigentum und das Recht, Bilder, Texte und anderes Interpretationsmaterial zu verwenden, diskutiert, geklärt und vereinbart werden.

6. Les programmes d'interprétation devraient chercher à apporter un bénéfice juste et durable aux acteurs à travers l'éducation, la formation et la création d'emploi dans des programmes d'interprétation de sites.

Principe 6: Participation

L'interprétation et la présentation des sites culturels patrimoniaux doivent être le résultat d'une collaboration efficace entre professionnels du patrimoine, communautés associées et autres acteurs.

1. L'expertise pluridisciplinaire des chercheurs, des experts en conservation, des autorités publiques, des gestionnaires et des interprètes de sites, des opérateurs touristiques et autres professionnels devraient être intégrée dans la formulation de programmes d'interprétation et de présentation.
2. Les droits traditionnels, les responsabilités et les intérêts des propriétaires et des communautés associées devraient être pris en compte et respectés dans l'élaboration des programmes d'interprétation et de présentation des sites.
3. Les projets d'expansion ou de révision des programmes d'interprétation et de présentation devraient être ouverts aux commentaires et à une implication du public. Chacun a le droit et la responsabilité de faire connaître ses opinions et ses perspectives.
4. En raison de l'importance de la propriété intellectuelle et des droits culturels traditionnels dans les démarches d'interprétation et du recours aux divers media (tels que les présentations multi media in situ, les supports électroniques et les imprimés), la propriété légale et le droit d'usage des images, textes et autres documents d'interprétation devraient être discutés, clarifiés et approuvés dans le processus de programmation.

Principe 7: Recherche, Formation et Evaluation

L'interprétation des sites patrimoniaux est une entreprise progressive et évolutive de compréhension et d'explication, qui requiert des activités continues de recherche, de formation et d'évaluation.

1. L'interprétation d'un site ne devrait pas être considérée comme aboutie au moment de la mise en fonction d'un équipement et de services d'interprétation spécifiques. Il importe qu'une recherche et des consultations continues fassent progresser la compréhension et l'appréciation des valeurs d'un site: elles devraient être des activités inhérentes à tout programme d'interprétation du patrimoine.
2. Les programmes et les équipements d'interprétation devraient être conçus et réalisés de manière à faciliter la révision de leur contenu et/ou leur expansion.
3. Un suivi permanent et une évaluation continue sont nécessaires pour analyser les programmes d'interprétation et de présentation et leur incidence physique, sur base d'une analyse scientifique et des réactions du public. Les visiteurs et les membres des communautés associées, aussi bien que les professionnels du patrimoine, devraient être associés à ces démarches d'évaluation.
4. Chaque programme d'interprétation et de présentation devrait être considéré comme une ressource éducative pour personne de tout âge. Sa conception devrait être prise en considération dans son usage possible dans les programmes scolaires, dans des programmes d'études informelles et des programmes d'éducation et de formation tout au long de la vie dans les médias de communication incluant l'Internet,

process and its expression in various communication media (such as on-site multimedia presentations, digital media, and printed materials), legal ownership and right to use images, texts, and other interpretive materials should be discussed, clarified, and agreed in the planning process.

Principe 7: Research, Training, and Evaluation

Continuing research, training, and evaluation are essential components of the interpretation of a cultural heritage site.

1. The interpretation of a cultural heritage site should not be considered to be completed with the completion of a specific interpretive infrastructure. Continuing research and consultation are important to furthering the understanding and appreciation of a site's significance. Regular review should be an integral element in every heritage interpretation programme.
2. The interpretive programme and infrastructure should be designed and constructed in a way that facilitates ongoing content revision and/or expansion.
3. Interpretation and presentation programmes and their physical impact on a site should be continuously monitored and evaluated, and periodic changes made on the basis of both scientific and scholarly analysis and public feedback. Visitors and members of associated communities as well as heritage professionals should be involved in this evaluation process.
4. Every interpretation programme should be considered as an educational resource for people of all ages. Its design should take into account its possible uses in school curricula, informal and lifelong learning programmes, communications and information media, special activities, events, and seasonal volunteer involvement.
5. The training of qualified professionals in the specialised fields of heritage interpretation and presentation, such as content creation, management, technology, guiding, and education, is a crucial objective. In addition, basic academic conservation programmes should include a component on interpretation and presentation in their courses of study.
6. On-site training programmes and courses should be developed with the objective of updating and informing heritage and interpretation staff of all levels and associated and host communities of recent developments and innovations in the field.
7. International cooperation and sharing of experience are essential to developing and maintaining standards in interpretation methods and technologies. To that end, international conferences, workshops and exchanges of professional staff as well as national and regional meetings should be encouraged. These will provide an opportunity for the regular sharing of information about the diversity of interpretive approaches and experiences in various regions and cultures.

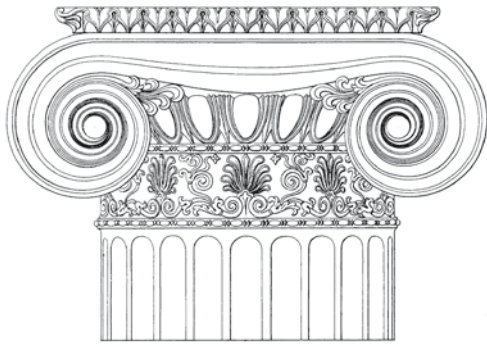
Grundsatz 7: Forschung, Ausbildung und Bewertung

Laufende Forschung, Ausbildung und Bewertung sind wesentliche Komponenten der Interpretation einer Kulturerbestätte.

1. Die Interpretation einer Kulturerbestätte sollte mit der Vollendung einer speziellen Interpretationsinfrastruktur nicht als abgeschlossen betrachtet werden. Kontinuierliche Forschung und Beratung sind wichtig, um das Verständnis und die Wertschätzung der Bedeutung einer Stätte zu fördern. Regelmäßige Nachprüfung sollte ein integraler Bestandteil jedes Kulturerbe-Interpretationsprogramms sein.
2. Das Interpretationsprogramm und die Infrastruktur sollten so entworfen und konstruiert werden, dass eine laufende Revision und/oder Erweiterung des Inhalts ermöglicht werden.
3. Interpretations- und Infrastrukturprogramme und ihre materiellen Auswirkungen auf eine Stätte sollten laufend überwacht und evaluiert und regelmäßige Änderungen auf der Grundlage wissenschaftlicher Analyse sowie öffentlicher Resonanz gemacht werden. Besucher und Mitglieder der beteiligten Gemeinschaften sowie Experten für Denkmalpflege sollten in den Bewertungsprozess einbezogen werden.
4. Jedes Interpretationsprogramm sollte als Bildungsangebot für Personen aller Altersstufen betrachtet werden. Seine Konzeption sollte die Verwendungsmöglichkeiten in Lehrplänen von Schulen, informellen und lebenslangen Lernprogrammen, Kommunikations- und Informationsmedien, speziellen Aktivitäten, Events und bei der saisonalen Einbeziehung von Freiwilligen berücksichtigen.
5. Die Ausbildung qualifizierter Fachpersonen in den spezialisierten Bereichen der Interpretation und Präsentation des Kulturerbes, wie Schaffung von Inhalten, Verwaltung, Technologie, Führungen und Bildung, ist ein wesentliches Ziel. Darüber hinaus sollten akademische Grundkurse zur Denkmalpflege Module zu Interpretation und Präsentation in den Studienplänen enthalten.
6. Ausbildungsprogramme vor Ort sowie Kurse sollten mit dem Ziel entwickelt werden, das gesamte Personal aus den Bereichen Kulturerbe und Interpretation sowie beteiligte und gastgebende Gemeinschaften auf dem aktuellen Stand zu halten und über die neuesten Entwicklungen und Innovationen auf diesem Gebiet zu informieren.
7. Internationale Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch sind für Entwicklung und Aufrechterhaltung von Standards im Bereich der Interpretationsmethoden und -techniken unerlässlich. Zu diesem Zweck sollten internationale Konferenzen, Workshops, der Austausch von Fachpersonal sowie nationale und regionale Zusammenkünfte gefördert werden. Auf diese Weise ergibt sich die Gelegenheit zum regelmäßigen Erfahrungsaustausch über die Vielfalt an Interpretationsmethoden und Erfahrungen in verschiedenen Regionen und Kulturen.

les activités spécifiques, les événements et l'implication saisonnière des volontaires.

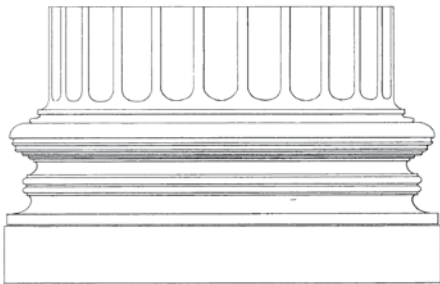
5. La formation de professionnels qualifiés dans les domaines spécialisés de l'interprétation patrimoniale, comme la création de contenus, la gestion, les nouvelles technologies, les visites guidées et l'éducation, est un objectif essentiel. Par ailleurs, les programmes académiques de base en matière de conservation devraient inclure des modules de formation à l'interprétation et la présentation.
6. Des programmes de cours et de formation devraient être proposés, sur le site même, en vue de la formation continue et du perfectionnement du personnel chargé de la gestion du site et de son interprétation ainsi que des communautés associées et locales, ceci, afin de suivre les progrès et les innovations dans le domaine.
7. La coopération internationale et le partage d'expérience sont essentiels à l'élaboration et au maintien de normes dans les méthodes et les techniques d'interprétation. A ces fins, il conviendrait d'encourager l'organisation de conférences internationales, d'ateliers, de réunions au niveau national et local et l'échange des professionnels. Ceci afin d'offrir la possibilité d'un partage régulier d'informations sur la diversité des approches et des expériences d'interprétation dans les diverses régions et cultures du monde.



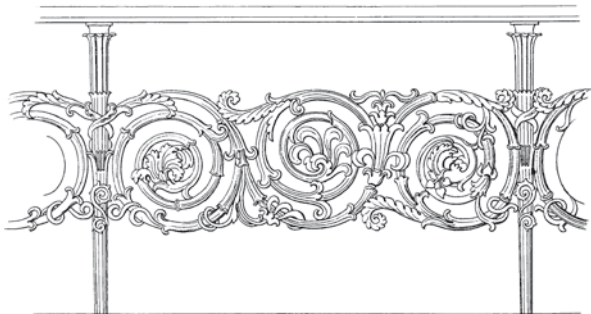
VORDERE-ANSICHT DES SÄULEN-KAPITALS.



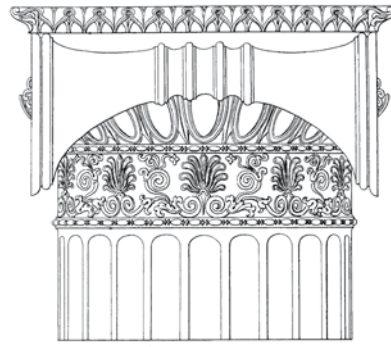
HALBTE DES GRUNDRISSSES VOM
KAPITAL DER SÄULE AM PORTICUS
DES MUSEUMS.



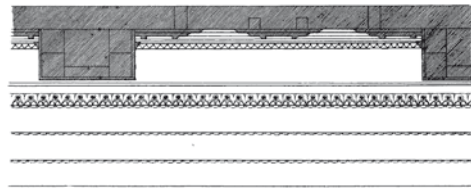
BASIS DER SÄULE AM PORTICUS DES MUSEUMS.



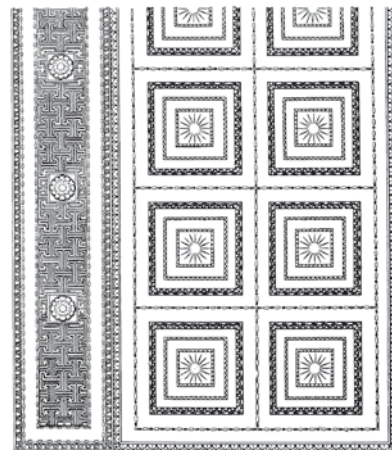
GEGOSSENES GELÄNDER AUF DER GALLERIE IN DER ROTÜNDE DES MUSEUMS.



SEITEN-ANSICHT DES SÄULEN-KAPITALS.



DURCHSCHNITT EINES THEILS DER DECKE ÜBER DER HAUPT-TREPPHE HINTER
DEM PORTICUS DES MUSEUMS.



GRUNDRISS EINES THEILS DER DECKE ÜBER DER HAUPT-TREPPHE.



Sachregister

A

Abarbeiten 17
Abbau 27
Abbruch 17, 97, 99
Abbürsten 17
Abgüsse 17, 21, 27
Abholzung 83
Abkratzen 19
Abnahme 195
Adresse (postalisch) 161
Aktivität, menschliche, touristische 173, 175, 177, 179, 217, 225, 227, 231, 233, 241
Altbausanierung 97
Altertümer 43
Alterung, natürliche 193
Ambiente 101
Analyse 133, 159, 167, 183, 199, 201, 207, 237, 241
Anamnese 201
Anastyllose 27, 51
Anlagen 117, 119, 189, 193, 235
Anordnung 111
Anpassung 167
Anthropologie 213
Antrag (internationale Unterstützung) 59
Arbeiten, öffentliche 217
Arbeitsmethoden 55
Archäologen 15, 17, 29, 39, 123, 129, 147, 153
Archäologie 121, 147, 213
Architekten 15, 21, 25–29, 95, 97, 117, 159, 187, 237
Architektur 15, 17, 41, 53, 75, 87, 95, 99, 101, 121, 123, 167, 199, 203, 211, 215, 219
Architekturelemente 51
Architekturgeschichte 35
Architekturoberflächen 189, 193
Architekturprojekte 87
Architekturzeichnungen 19
Archiv, öffentlich 15, 19, 29, 51, 159, 163, 167, 207
Archivierung 149, 153
Archivwesen 211
Artenvielfalt 171
Assoziationen, spirituell 167
Auflagen 95
Aufnahme 59
Aufwertung 75, 77
Ausbildung 55, 65, 87, 105, 107, 117, 129, 133, 135, 137, 153, 167, 179, 187, 211, 233, 235, 239, 241
Ausdehnung 115
Ausdruck (vernakulär) 167
Ausdrucksformen 207, 221
Ausfachungen 185
Ausfuhr 21, 43
Ausgräber 35, 37, 39, 41
Ausgrabungen, archäologische 27, 29, 33, 35, 39, 43, 45, 51, 73, 85, 87, 91, 123, 127, 129, 149
Ausgrabungsgenehmigung 39
Ausgrabungsmethoden 37
Ausgrabungsstätten 41, 51
Ausstattung (dekorative) 49, 111, 133, 135, 161
Ausstellung 37, 87
Austausch, internationaler 117, 147, 153, 169, 213, 215, 217, 221, 227
Authentizität 93, 113, 115, 119, 129, 133, 141, 143, 145, 175, 179, 183, 191, 193, 199, 205, 215, 219, 221, 223, 225, 227, 233, 235, 237, 239, 241

B

Bäume 113
Bauanalyse 201
Bauarchiv 161, 163
Bauaufmaße 159
Bauaufnahme 183
Baudenkmal, Baudenkmäler 19, 21, 171, 189, 199, 201, 203, 205, 207, 209
Bauelemente 27
Bauerbe (vernakulär) 165, 167, 169
Baugeschichte 159, 203
Baugruppen 167
Bauleute 167
Baulichkeiten 111
Baumassen 79
Baumaßnahme 49
Baumaterialien 113
Bauprojekt 211
Baustandards 201
Baustopp 97
Baustruktur 123, 201, 203
Bausysteme 167
Bautechnik 95, 187, 199
Bauten 133, 167, 187, 189
Bautyp 165, 183
Bauunterhalt 165, 189, 201
Bauvolumen 49
Bauvorhaben 157, 209
Bauweise 157, 165, 167, 175
Bauwerk 17, 27, 75, 111, 119, 135, 161, 165, 167, 193, 199, 201, 203
Bebauung 95
Bedeutung 25, 47, 53, 57, 59, 67, 75, 79, 133, 135, 139, 143, 145, 157, 169, 173, 175, 205, 207, 209, 213, 215, 217, 221, 223, 225, 227, 231, 233, 235, 237, 239, 241
Bedrohung 119, 205
Befund (-stellen) 123, 129, 147, 151, 193
Begriff (-sbestimmung) 53, 213
Beitrag 49, 237
Belastbarkeit 115
Bereiche, historische 91, 93, 95, 99, 103, 119, 121, 183
Bereiche, maritime 207, 209
Berichte 51, 67, 135, 149, 153, 159, 163
Berufsausbildung 129
Beschädigung 53
Bestand 49, 55, 59, 65
Bestandsaufnahme 125, 149
Bestandssicherung 51
Bestimmung 115
Besucher (-zahlen) 171, 173, 175, 177, 179, 191, 225, 233, 235, 237, 239, 241
Bevölkerung (örtliche, einheimische) 127, 171, 177, 227, 237, 239
Bewachung 39
Bewahrung 49, 73, 75, 85, 93, 95, 107, 119, 121, 141, 143, 145, 165, 167, 183, 205, 233, 237
Bewegungen, interaktive 215
Beweismittel 223
Bewertung 209, 219, 223, 225, 227, 233, 241
Bewirtschaftung 207
Bewohner 119, 121, 135, 227
Bewusstsein, öffentliches 227, 231, 235, 239
Bibliothek 137, 159
Bildhauer 15

Bildhauerei (-kunst) 49, 113
 Bildprogramme 195
 Bildträger 189, 191, 193
 Bildungseinrichtungen 87
 Bildungspolitik 123, 129
 Bindungen, umweltbedingt 165, 221
 Binnengewässer 35, 147
 Biodiversität 175
 Blickachsen 209
 Böden 185
 Bodenrelief 111
 Botaniker 117
 Brand, Brände 183
 Brandmelder 187
 Brandschutz 101, 135
 Brauchtum, Bräuche 207, 219
 Budget, Budgetierung 85, 103, 105, 239

C

Charakter (von Landschaften, regional) 73, 77, 81, 91, 103, 165, 167, 207
 Charakter, wissenschaftlich, historisch, dynamisch 113, 119, 127, 159, 167, 185, 207, 209, 215, 217, 237
 Charta 47, 51, 135, 141, 147, 157, 165, 171, 173, 183, 189, 205, 215, 231, 233
 Chemie 27
 Codex, ethischer 167, 189, 195
 Computermodell 237

D

Dach, Dächer 101, 185
 Datenerfassung 225
 Datenverarbeitung 81
 Datierung 161
 Definitionen 75, 93, 131, 145, 189, 207, 215, 231
 Dekor 119, 161
 Dekorationsgegenstände 113
 Demolierung 79, 83, 99, 101
 Denkmalbegriff 47
 Denkmal, Denkmäler 15, 17, 19, 23, 25, 27, 29, 35, 37, 39, 47, 49, 51, 53, 75, 79, 81, 83, 85, 111, 123, 125, 127, 129, 133, 135, 137, 139, 143, 145, 157, 159, 175, 177, 179, 183, 189, 191, 193, 199, 205, 207, 209, 211, 213, 219, 231, 233
 Denkmalbereich 49, 205, 207, 209, 211
 Denkmalcharakter, -eigenschaft 111, 117, 207, 213
 Denkmalensemble 93
 Denkmäler-Kongress, national, international 15
 Denkmalkategorie 213
 Denkmalkommissionen 17
 Denkmalpflege 25, 95, 103, 119, 121, 129, 133, 135, 137, 141, 165, 173, 175, 177, 179, 199, 205, 209, 211, 213, 227, 231, 239, 241
 Denkmalpfleger 27, 157, 159, 165, 187, 239
 Denkmalschutz 25, 121, 125, 205
 Denkmalverträglichkeitsprüfungen 209
 Denkmalwert 143, 179, 213, 221, 225
 Depot 37, 185
 Diagnose 135, 183, 199
 Diebstahl 193, 195
 Dimensionen 161, 207, 207, 211
 Dogmatismus 119
 Doktrinen 25
 Dokumentation 15, 29, 41, 43, 51, 81, 99, 115, 123, 125, 135, 137, 139, 149, 151, 153, 157, 159, 161, 163, 167, 183, 185, 191, 231
 Dokumente 49, 95, 99, 113, 119, 141, 153, 157, 183, 189, 199, 205

Dörfer 93
 Duplikate 41

E

Echtheit 225
 Eigentümer (privat) 25, 239
 Eigentum (geistiges, rechtliches) 239
 Einflüsse, atmosphärische 27
 Eingriff 47, 79, 113, 115, 115, 125, 133, 135, 143, 151, 157, 167, 183, 185, 189, 193, 199, 201, 203, 209, 219
 Einheitlichkeit 75
 Einsturz 201
 Eintragung 59, 141, 143
 Eisenbeton 27
 Elemente 75, 83, 93, 95, 97, 101, 113, 117, 123, 137, 167, 185, 213, 215, 217, 221, 223, 225, 227, 231, 237, 239, 241
 Empfehlung 33, 35, 53, 73, 91, 93, 135, 183, 199, 205
 Ensemble 27, 47, 53, 81, 83, 85, 91, 93, 95, 97, 99, 101, 103, 105, 107, 119, 123, 133, 135, 137, 139, 145, 157, 159, 161, 167, 171, 183, 205, 221
 Entdeckung 35
 Enteignung 97
 Entfernung 37, 193
 Entkernung 199
 Entschädigung 85
 Entscheidungsträger 133, 171, 177
 Entschließung 53
 Entwicklung (-svorhaben, regional) 47, 59, 73, 75, 77, 99, 113, 118, 157, 167, 171, 173, 213, 215, 225, 227, 241
 Entwurf 165, 183
 Epoche 25, 35, 37, 111, 141
 Erbe(archäologisches) 29, 33, 35, 123, 125, 127, 147, 175
 Erbe (kulturelles) 47, 55, 81, 91, 93, 117, 119, 121, 129, 141, 143, 145, 165, 171, 173, 175, 213, 215, 217
 Erbe, kulinarisch 237
 Erdreich 35
 Erdbeben 201
 Ereignis, historisches 113, 209
 Erfassung (dokumentarische) 55, 59, 65, 157, 159, 161, 211
 Erforschung (archäologische) 35, 37, 47, 139, 161, 215, 223, 227, 231, 235
 Ergänzung 185, 193
 Erhaltung 25, 35, 47, 49, 51, 53, 55, 59, 61, 65, 75, 77, 79, 81, 83, 87, 91, 93, 97, 101, 105, 107, 111, 113, 121, 123, 125, 127, 133, 135, 139, 149, 157, 159, 167, 171, 173, 175, 177, 179, 183, 185, 187, 189, 191, 193, 195, 199, 205, 207, 211, 215, 217, 223, 225, 227, 235, 237
 Erhaltungsplanung (Strategien) 97, 99, 101, 105, 121, 135, 195
 Erhaltungszustand 49, 183, 191, 193
 Erhaltungsmaßnahmen 95, 97, 103, 105, 179
 Erinnerung, kollektive 171, 175
 Erklärung 207
 Erneuerung, zyklische 113
 Ersatz 167
 Ersatzpflanzungen 113
 Erscheinung (-sformen) 55, 79, 165, 167, 199
 Erschließung 51, 123
 Erziehung (künstlerische) 19, 29, 37, 65, 133, 167, 211, 233, 239
 Ethik (der Denkmalpflege) 213, 231
 Ethnologie 211
 Expansion 91
 Experten 39, 117, 241
 Export 21

F

Facharbeiter 65
 Fachleute 79, 105, 117, 129, 133, 135, 137, 157, 159, 193, 195, 205, 211, 227
 Farbigkeit, Farben 49, 101, 119
 Farbfassungen 189, 193
 Farbwirkung 111
 Fassaden 101, 191, 199
 Fassadenreinigung 17
 Feldforschung 151
 Feldnotizen 151
 Felsmalerei 189
 Fenster 185
 Festigung 193
 Feuchtigkeit (-sprobleme, -sschwankungen) 183, 185, 191
 Finanzierungsplan 149, 225
 Finder 35
 Fischerei 105
 Flächennutzung 81
 Flächennutzungsplan 117
 Flächensanierung 99, 101
 Folgenutzung 167
 Fonds für das Erbe der Welt 61
 Formationen 75
 Formen 101, 143, 161, 167, 201, 231
 Forscher 87
 Forschung 35, 41, 55, 59, 105, 117, 123, 125, 127, 133, 153, 159, 167, 195, 201, 211, 223, 233, 235, 237, 241
 Forschungsinstitute 37
 Forschungsziele 149, 151
 Forstreservate 187
 Fortbildungskurse (Programme) 137, 167
 Fotografie (Photographie) 15, 17, 19, 21, 29, 51, 135, 151, 159, 237
 Freiflächen 119
 Freilegung 17, 51, 189, 193, 195
 Führungen 233, 241
 Funde, archäologische 33, 37, 41, 45, 151
 Fundmaterial 149
 Fundort 147
 Fundplätze 37
 Fundstätte 147, 151, 153
 Fundstellen 147
 Fundstücke 51
 Funktion 47, 79, 81, 101, 103, 119, 121, 129, 135, 143, 161, 191, 201
 Funktionalität 203

G

Gärten 85, 103, 111, 113, 115, 117, 135, 161
 Gärtner 117
 Gartenbestandteile 113
 Gastgemeinde, Gastgebergemeinschaft 171, 173, 175, 177, 179, 181
 Gebäude 25, 53, 75, 77, 81, 83, 85, 93, 97, 99, 101, 103, 105, 111, 115, 121, 159, 167, 189, 191, 207, 235
 Gebiete 53, 55, 75, 81, 101, 133
 Gebietsentwicklungsplan (Programm) 117
 Gebrauch 143, 183
 Gebräuche 207, 237
 Gefahren 59, 65, 73, 147, 159, 209, 227
 Gefüge 167, 193
 Gefühl 143
 Geist 143
 Gelehrte 15, 17, 19
 Gemälde 21, 113
 Gemälderestaurator 19

Gemeinschaft, örtliche 143, 165, 167, 171, 173, 177, 207, 211, 213, 221, 231, 233, 235, 237, 239, 241
 Generalkonferenz 57
 Geschehen (episches) 113
 Geschichte 29, 41, 49, 59, 75, 121, 135, 145, 159, 165, 193, 203, 207, 211, 213, 221
 Geschichtsdokument 49
 Geschmack 19
 Gesetzgebung, Gesetze 23, 25, 27, 35, 75, 83, 91, 93, 97, 123, 125, 137, 189, 205, 207, 209, 217
 Gestalt 47, 111, 143, 157, 165, 167
 Gewässer 147
 Gewohnheiten 221
 Glaubensvorstellungen (Inhalte) 179, 207
 Gleichgewicht (eines Ensembles) 93
 Gleichgewicht, ökologisches 113
 Globalisierung 141, 171
 Grabung 127, 201
 Grabungsstätte 29, 37, 43
 Großplastik 53
 Grünanlagen, -flächen 105, 119
 Gründe (geschichtlich, ästhetisch, ethnologisch, anthropologisch) 53, 55
 Grundlage (wissenschaftliche) 93, 215
 Grundprinzipien 149
 Grundriss 111
 Grundsätze 25, 27, 33, 51, 73, 91, 93, 95, 111, 119, 123, 125, 127, 135, 141, 157, 165, 173, 183, 189, 199, 205, 215, 231, 233, 235, 237, 239, 241
 Gruppen 75, 93, 221, 237
 Gut, Güter 57, 59, 63, 67, 85, 215

H

Handel (mit Altertümern) 43, 101, 147
 Handwerk(-er) 101, 105, 133, 135, 137, 167, 187, 195, 219
 Handwerkstechniken 105, 137, 165, 167
 Heiligtümer 217
 Heilung 209
 Heimatschutz 121
 Heizung 187
 Hilfsmittel, methodologische 223
 Hinzufügungen 49, 93, 193
 Historiker 117
 Höhen 101, 111
 Höhlen 53, 75
 Hoheitsgewässer 35
 Holz, Hölzer 183, 185, 189
 Holzkonstruktionen 185, 187
 Holzstrukturen 183
 Hypothese 49, 235

I

ICCROM (Römische Zentrale) 57, 61, 105
 ICOMOS 57, 61, 105, 107, 129, 131, 135, 147, 154, 171, 173, 183, 199, 205, 213, 231
 ICOMOS-IFLA 111
 ICOM 47, 105, 107, 189, 195
 Identifikation 219, 221, 223, 225
 Identität, kulturelle 165, 171, 181, 217
 Indikatoren 209, 219, 223
 Industriegeschichte 215
 Information (-smethoden, -squellen, -szentren, -sprogramme) 87, 105, 107, 117, 121, 123, 129, 135, 137, 141, 143, 145, 157, 161, 169, 197, 199, 201, 207, 221, 225, 227, 233, 235, 237, 241
 Infrastruktur 113, 121, 225, 237, 239, 241
 Ingenieure 159, 187

in situ 37, 125, 127, 149
 Inschriften 53, 75
 Insekten 183
 Inspektionen, periodische 79
 Installationen, technische 203
 Instandhaltung 39, 77, 79, 93, 95, 97, 99, 105, 113, 121, 123, 125, 149, 151, 161, 163, 239
 Instandsetzung 75, 77, 79, 81, 85, 87, 103, 157, 185, 199, 201
 Instandsetzungsplan 99
 Instrumente 207, 209, 211, 225, 227
 Integration 51, 75, 81, 91
 Integrität 103, 167, 171, 175, 177, 183, 185, 199, 205, 215, 219, 223, 225, 227, 239
 Interesse (öffentliches) 25, 49, 207, 209
 Interpret (Kulturvermittler) 233, 241
 Interpretation (-sprogramme, -sprozess) 159, 171, 173, 175, 179, 209, 211, 225, 231, 233, 235, 237, 239, 241
 Interpretationsinfrastruktur 235, 237, 241
 Intervention 185
 Inventar (Inventarisierung) 29, 81, 99, 115, 123, 125, 127, 143, 157, 159, 189, 223, 225
 Isolierung 101
 IUCN 57, 61

K

Karten 81
 Katastrophen (Natur- und sonstige) 59, 63, 81, 101, 103, 121, 205, 227
 Katastrophenschutz 135
 Kategorie 213, 215
 Klassierung 157
 Klimabedingungen 191
 Komitee für das Erbe der Welt 57, 59, 61, 63, 65
 Kommunikation, öffentliche 231, 233, 235, 239, 241
 Konflikte, bewaffnete 45, 59
 Kohärenz 209
 Konservierung 17, 27, 39, 47, 51, 93, 97, 105, 113, 117, 119, 123, 127, 133, 137, 141, 145, 149, 151, 157, 171, 173, 183, 187, 189, 191, 193, 195, 199, 201, 215, 227, 231
 Konservierungsarbeiten (Maßnahmen, Prozesse) 21, 159, 183, 185, 195, 201, 239
 Konservierungsprojekte 87
 Konservierungstechniken 49
 Konsolidierung 21, 27, 201
 Konstruktion 119, 161, 167, 183, 185, 191
 Konstruktionstechniken (Systeme, Typ) 49, 165, 167, 201, 203
 Kontext 135, 139, 143, 159, 175, 199, 205, 207, 215, 219, 221, 233, 235, 237, 239
 Kontrolle (Kontrollmaßnahmen) 157, 191, 203, 209, 225
 Kontrollflächen 37
 Konventionen 135, 141, 205
 Konzepte, spirituelle 207, 213
 Konzeption (räumliche) 113, 185, 201, 203, 241
 Konzerte 239
 Konzession (-svertrag) 39, 43
 Kopie 29, 49, 153, 159, 163
 Kostenvoranschläge 21
 Kriterien 131, 143, 199, 217
 Künstler 195
 Kultstätten 149, 219
 Kultur 47, 91, 111, 123, 141, 143, 145, 147, 165, 171, 173, 199, 215, 217, 221, 227, 231, 241
 Kulturaustausch 171, 173
 Kulturdenkmäler 173
 Kulturerbe 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 73, 75, 77, 79, 81, 83, 85, 87, 91, 95, 101, 133, 135, 137, 139, 141, 145, 147, 157,

159, 171, 175, 177, 179, 183, 189, 191, 195, 197, 201, 205, 207, 209, 213, 215, 231, 233, 235, 237, 239, 241
 Kulturerbestätte 231, 233, 235, 237, 239, 241
 Kulturerbe unter Wasser 147
 Kulturgut 35, 47, 91, 121, 123, 139, 143, 153, 163, 177, 201, 205, 207, 209, 215, 217, 219, 221, 223, 227
 Kulturgut, immateriell 207, 215
 Kulturlandschaft 133, 167, 175, 205, 213, 215, 217, 219, 225
 Kulturräume 113
 Kulturstätten 233
 Kulturstraßen 205, 207, 213, 215, 219, 221, 225, 227
 Kulturtourismus 171, 173
 Künstler 15, 17, 19, 237
 Küstengewässer 147
 Kunst 29, 41, 49, 75, 219, 237
 Kunstdenkmäler 17, 21
 Kunstfreunde 15, 23
 Kunstgeschichte 35, 87
 Kunsthistoriker 97
 Kunstobjekte 19
 Kunstsachverständige 15
 Kunstwerke 15, 17, 19, 21, 23, 29

L

Labor(atorien) 77, 137, 193
 Lage 57, 143, 167
 Lärmbelastung 211
 Land, Nutzung des 83
 Landschaft 53, 73, 75, 91, 103, 113, 133, 135, 161, 167, 171, 205, 207, 209, 219, 221, 233, 237, 239
 Landschaftsarchitekten 97, 117
 Landschaftsschutz 211
 Landwirtschaft 105, 207
 Lebensraum 55, 75
 Lehm 189
 Lehre 131, 135, 137
 Leinwand 189
 Licht 183
 Liste des (Kultur- und Natur-)Erbes der Welt 59, 63, 117, 141
 Liste des gefährdeten Erbes der Welt 59
 Literatur 219, 237
 Löschgeräte 187
 Luftaufnahmen 159, 161
 Luftverschmutzung 211

M

Maler 15
 Malerei 15, 21, 49, 75, 185, 189, 191, 193
 Maltechniken 195
 Makrostruktur 213
 Management (-pläne), Manager 137, 147, 149, 151, 153, 161, 177, 187, 191, 193, 205, 209, 211, 223, 225, 227, 231
 Marketing 231
 Maßaufnahmen 135
 Massentourismus 205
 Maßnahmen 25, 49, 61, 63, 65, 67, 75, 77, 79, 81, 83, 85, 95, 97, 99, 101, 105, 117, 133, 137, 139, 145, 147, 151, 157, 183, 185, 191, 193, 195, 201, 203, 209, 223, 225
 Maßstab 47, 87, 95, 101, 119, 121, 127, 213
 Material (u. a. lebendes, pflanzliches) 111, 113, 119, 135, 143, 157, 187, 239
 Materialien (moderne, traditionelle) 25, 27, 101, 105, 159, 161, 167, 175, 183, 185, 187, 189, 191, 193, 195, 199, 201, 203
 Materialzerfall 201
 Mauern (Garten) 115
 Medien, digitale 239

Meer 147
Meisterwerke 29
Messbildaufnahmen 159
Messungen 183
Methoden 27, 31, 53, 55, 95, 103, 119, 121, 123, 127, 135,
137, 147, 149, 151, 153, 159, 183, 189, 193, 199, 215, 223,
231, 233, 235, 237
Methodologie 223
Milieu 207, 209, 219
Mission 39
Mittel (finanziell) 59, 61, 63, 65, 79, 85, 87, 103, 105, 121,
125, 127, 159, 165, 173, 211, 227, 231, 233
Mittel, baulich und pflanzlich 111
Mitwirkung 235, 237, 239
Modernisierung 91
Monitoring 143, 189, 191, 209
Monument(e) 17, 29, 95
Monumentalmalerei 53
Multimedia-Anwendungen 233, 239
Museologie 211
Museum (Museumsamt, international) 17, 19, 27, 29, 33, 37,
41, 43, 87, 149, 159
Museumsdisplays 233
Musik 219, 237
Mythos 113

N

Nachbarschaft (von Denkmälern) 27, 209
Nachbildung 113, 115
Nachhaltigkeit 187, 239
Natur 111
Naturdenkmäler 75, 81, 83
Naturerbe 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 73, 75, 77, 81, 83, 85,
87, 91, 171, 179
Naturlandschaft 167, 175, 215, 217, 219
Naturschutz 211
Naturstätten, -gebiete 55, 75, 83
Naturwissenschaften 27
Nebenwirkungen 203
Neubauten 27, 79, 97, 101, 103, 201
Neuschöpfung, historisierend 115
Niederlassung (menschliche) 93
Normen 33, 91, 93, 97
Notmaßnahmen 37, 195, 199
Nutzung 21, 25, 55, 59, 77, 83, 93, 101, 103, 107, 115, 123,
127, 157, 161, 165, 171, 179, 187, 189, 191, 193, 207, 209,
215, 223, 225, 227
Nutzungsänderung 47

O

Oberfläche 35, 185
Objekte 35, 39, 41, 43, 53, 77, 81, 133, 135
Ökologen 97
Originalität 111
Ornamente 161
Ozean 147

P

Papier 189
Parkanlagen 85, 103, 111
Parzellen 101, 119, 121
Perspektiven (malerische) 27
Pflanzen 111, 117
Pflanzenwahl 113
Pflanzungen 27, 111, 187
Pflege 117, 123, 125, 127, 129, 135, 141, 147, 153, 157, 165,
167, 173, 175, 197, 205, 211, 219

Photogrammetrie 159
Physik 27
Pilze 183
Plan 113, 151, 211
Planaufnahmen 159
Planung (national) 73, 75, 83, 91, 95, 97, 105, 119, 121, 123,
125, 129, 177, 189, 191, 205, 207, 209, 211, 223, 225, 233,
239
Planwerk 113
Pluralismus, kulturell 133
Politik (nationale, regionale, lokale) 73, 75, 95, 119, 123, 125,
129, 173
Präsentation (-sprogramme) 87, 121, 123, 127, 129, 153, 171,
173, 177, 179, 211, 217, 225, 231, 233, 235, 237, 239, 241
Praktiken, kulturelle, spirituelle 173, 175, 177, 179, 207, 219,
237
Prinzipien 91, 93, 113, 123, 189, 215
Proben (Entnahme) 149
Programme 61, 65, 79, 99, 235
Projektdesign 149
Proportionen 101
Prospektion (auch Luftbild) 123, 127, 159
Publikation 19, 29, 31, 87, 107, 233
Pufferzonen 205, 209, 219
Putz 185

Q

Qualifikation, fachliche 129
Quellen 129, 145, 151, 159, 161, 183, 221, 235, 237

R

Raum, Räume (offene) 93, 101, 111, 207, 209
Raumordnung 83, 91, 97, 105
Raumplanung 95, 227
Raumschale 191
Recht, öffentlich, privat 25, 241
Referenznummer 161
Regierungsbehörden 241
Register 163
Reinigung 193
Reiserouten, touristische 225
Reiseveranstalter 173, 179, 239
Rekonstruktion 51, 113, 115, 117, 123, 129, 193, 237, 239
Renovierung(-arbeiten) 85, 93
Reparatur 21, 81, 159, 167, 185, 187, 189
Reproduktionen 19, 41
Reservat 81
Ressourcen 85, 99, 137, 147, 173, 175, 177, 199, 213
Restaurator(en) 195, 197
Restaurierung 15, 17, 21, 25, 37, 47, 49, 51, 85, 87, 93, 97,
101, 103, 105, 113, 117, 119, 123, 145, 161, 185, 189, 191,
193, 195, 199, 201, 231
Restaurierungsarbeiten 21, 25, 77, 93
Restaurierungsprojekte 25
Restaurierungsprotokolle 15
Restriktionen 95
Rettung 29, 145, 195
Retuschen 193
Revitalisierung 55, 65
Richtlinien 123, 133, 135, 167, 171, 173, 189, 199, 205, 209,
215, 233, 235, 237
Route 213, 223
Rückrestaurierung 167
Ruinen 17, 27, 29

S

Sachverständige 65

Sammlung (u. a. öffentliche) 17, 19, 21, 27, 37, 41, 127, 159, 171, 173, 175, 179, 199
 Sanierung (Pläne, Gebiete, statische) 81, 85, 87, 93, 97, 101, 105, 199, 201
 Sanktionen 85, 97, 125, 189
 Schäden 29, 81, 93, 103, 191, 201
 Schadensanalyse 199, 201
 Schichten (-abfolge) 191, 193
 Schiffswracks 147
 Schmuck (pflanzlicher) 27
 Schmuggel (archäologischer Funde) 43
 Schönheit 55, 73, 75, 91, 165
 Schöpfung (künstlerische, -sakt) 47, 207
 Schöpfung, historisierend 115
 Schulung 209
 Schutz 15, 35, 49, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 73, 75, 77, 79, 81, 83, 85, 87, 91, 93, 97, 101, 107, 111, 115, 119, 123, 125, 127, 129, 135, 141, 147, 149, 151, 153, 157, 165, 167, 171, 173, 175, 177, 179, 183, 187, 189, 205, 209, 211, 215, 219, 223, 225, 227, 231, 233, 235, 239
 Schutzbestimmungen 189, 211
 Schutzmaßnahmen 149, 189
 Schutzorgane 35
 Schutzschicht 193, 195
 Schutzzone 81, 125, 209
 Sensibilisierung 213
 Sicherheitsstandards (Maßnahmen) 101, 135, 201
 Sicherung, Sicherungsarbeit 27, 29, 49, 127, 151, 201
 Sichtachsen 209
 Siedlung (-sbereich) 167, 233
 Siedlungsstrukturen 167
 Silhouetten 211
 Skizzen 135, 151, 159
 Skulptur 15, 17, 21, 27, 75, 135
 Sommerblumen 113
 Sondierungen 127
 Soziologie, Soziologen 97, 121
 Städte 27, 93, 107, 119, 121, 205, 207, 213, 215
 Städteplaner 95, 97
 Stadtarchäologie 121
 Stadterhaltung 119
 Stadtlandschaften 205, 207
 Stadtsanierung 99
 Stadtsilhouette 209
 Stadt- und Landesplanung 81, 83, 87, 91, 95, 97, 121
 Stadtviertel 93, 95, 119
 Stätten (historische) 25, 37, 53, 73, 75, 83, 85, 91, 93, 103, 107, 111, 113, 123, 125, 127, 129, 133, 135, 137, 143, 145, 147, 151, 157, 159, 161, 171, 175, 177, 179, 183, 185, 187, 189, 191, 193, 201, 205, 207, 209, 211, 215, 231, 233, 235, 237, 239, 241
 Standards 131, 241
 Standbilder 19
 Standort (ursprünglicher) 195
 Stauden 113
 Stein 189
 Steuerermäßigung, -svorteile 85, 103, 105
 Stiche 21
 Stil 19, 25, 111, 119, 165
 Stileinheit 49
 Sträucher 113
 Straßen, historische 217, 219, 223, 227
 Straßenmöblierung 83, 101
 Straßename 161
 Straßennetz 119, 219
 Strategien (politische) 207, 211, 225
 Stratigrafie 37

Struktur(en) 47, 75, 81, 93, 99, 101, 103, 119, 121, 147, 165, 167, 183, 185, 195, 199, 201, 219, 225
 Strukturen, administrative 37
 Substanz 115, 143, 237
 Synthese 133

T

Tanz 237
 Tapeten 185
 Technik 121, 143, 183, 203, 221
 Techniken (moderne) 25, 27, 37, 47, 105, 231
 Techniken (traditionelle, zerstörungsfreie) 49, 127, 133, 137, 149, 151, 153, 185, 189, 193, 195, 201, 215, 223
 Techniker 25, 27, 65, 87
 Technologien 81, 135, 159, 161, 175, 187, 219, 231, 233, 235
 Teilrestaurierung 29
 Test (-reihen) 193, 195, 201
 Territorium 165
 Texturen 185
 Theater (-aufführungen) 237, 239
 Therapie 199, 201
 Tier- und Pflanzenspezies 75
 Total- oder Teilabbruch 159
 Topografie 20
 Tourismus (-industrie, -planung, -manager, -organisationen) 133, 147, 171, 173, 175, 177, 179, 225, 229
 Touristen 225
 Tradition 143, 165, 167, 205, 217, 219, 233, 235, 237, 239
 Tragfunktion 185
 Training (-skurse) 105, 153
 Translozierung 49
 Transportmittel 215
 Transportweg 213, 215
 Triangulation 161
 Tünchen 189, 191
 Türen 185

U

Übereinkünfte 53, 55, 69
 Überlieferung (mündliche) 145, 207, 235, 237
 Übermalungen 191, 193
 Überprüfungen 203, 237
 Überreste, archäologische, materielle 33, 35, 37, 53, 123, 147, 149, 221, 233, 235, 237, 239
 Übertragungen 195
 Überwachung 77, 101, 151, 183, 193, 201, 207, 223
 Umbau 79, 97, 201
 Umfeld 25, 27, 37, 93, 113, 135, 143, 179, 193, 205, 207, 211, 213, 215, 217, 219, 221, 233, 235, 237, 239, 241
 Umgebung (von Denkmälern, Ensembles) 27, 49, 79, 93, 95, 97, 99, 101, 103, 105, 107, 111, 113, 119, 121, 135, 175, 189, 191, 203, 207, 213, 225, 237, 239
 Umgestaltung 49, 101, 209
 Umnutzung 159, 199
 Umwelt 59, 77, 87, 101, 119, 123, 135, 147, 157, 165, 171, 175, 187, 221
 Umweltverträglichkeitsprüfung 225
 Umweltschutz 147
 Umweltverschmutzung 81, 107, 121
 UNESCO 87, 135, 141, 183, 205, 227
 Universität(en) 37, 87, 107, 129
 Untergang 59
 Untergrund 35
 Unterhalt, Unterhaltung 25, 39, 85, 117, 161, 167, 173, 183
 Unterhaltungsmaßnahmen 115
 Unternehmer 21
 Unterricht (-smethoden) 117

Unterschutzstellung 189
 Untersuchungen 49, 55, 59, 65, 79, 81, 113, 121, 125, 127,
 149, 151, 153, 183, 191, 195, 199, 201, 223
 Unterwasser-Kulturerbe,-gut 147, 149, 151, 153
 Unversehrtheit 225
 Urbanisierung 95

V

Vandalismus 101, 193
 Vegetationszonen 113
 Veränderungen 59, 93, 97, 125, 157, 167, 177, 189, 199, 209
 Verbindung, kulturelle 217
 Verfahren 185
 Verfall 25, 27, 53, 59, 91, 111, 135
 Verformung 185, 191
 Verhalten 135
 Verkehr (ruhender) 83, 121, 221
 Verkehrswege 205, 213, 215, 217
 Vermarktung, touristische 227
 Vermessungen 159
 Vernakulär 165, 167, 175, 215
 Veröffentlichungen, wissenschaftliche 41, 51, 117, 195
 Verputz 189, 191
 Verschalungen 185
 Verschmutzung 93, 103
 Verschwinden 91
 Verschwundenes 113
 Versetzung 81, 101, 159
 Verständnis (öffentliches) 231, 233, 235, 237, 241
 Vertragsstaaten 55, 57, 61, 63, 65, 67, 69
 Verunstaltung 95
 Verwaltung 25, 157, 173, 177, 207, 211, 215, 223, 227, 239
 Verzeichnis 57, 125, 207
 Vielfalt, kulturell 133, 141, 143, 171, 175, 205, 213
 Volumen 119
 Vorhaben 61
 Vorkaufsrecht 97
 Vorsorge 209
 Voruntersuchungen 59

W

Wald (-bestände) 187
 Wallfahrtsorte 219
 Wanddekoration 195
 Wandmalerei 135, 189, 191, 193, 195, 197
 Wasser 111, 147
 Website 233
 Wechsel, jahreszeitlich 111
 Wegesystem 221
 Wegführung 217, 221
 Wegstrecken 219
 Weiler 93
 Welterbe (-konvention) 55, 145, 189, 205
 Welterbekomitee 141
 Werbung (kommerzielle) 27, 83, 225
 Werden, historisches 143
 Werk, historisch oder künstlerisch 25, 47, 75, 111, 115, 145,
 165
 Werkstoffe 187
 Werkstücke 185
 Wert, außergewöhnlicher universeller 53, 55, 59, 63
 Wert (historisch, ästhetisch, kulturell) 25, 47, 49, 73, 75, 101,
 103, 119, 135, 141, 143, 157, 171, 173, 175, 177, 185, 189,
 191, 193, 199, 201, 203, 213, 215, 217, 219, 221, 223, 225,
 227, 231, 233, 235, 237, 239
 Wert (wirtschaftlich, sozial) 87, 101, 141, 145
 Wertigkeit 55, 59, 65

Wertkonflikt 175
 Wertschätzung, öffentliche 231, 235, 241
 Wiederbelebung 91
 Wiedereinbau 27
 Wiederherstellung 21, 25, 51, 97, 145, 167
 Wiederholbarkeit 193
 Wirtschaft 121
 Wissen, traditionelles 209
 Wissenschaft 47, 51, 75, 123, 195, 213, 219
 Wohnungen 83, 105, 121
 Wohnungswesen 95, 97
 Wohnstätten 165
 Wollen, künstlerisch, handwerklich 111

Z

Zeichenunterricht 21
 Zeichnungen 17, 51, 159
 Zeitplan 149, 153
 Zentrum, urbanes 217
 Zerfall (-smechanismen, -sprozesse) 191, 195, 201, 227
 Zerstörung 25, 29, 49, 53, 59, 91, 95, 123, 125, 159, 189
 Zeugnis (mündlich) 47, 49, 87, 91, 99, 129, 145, 189, 193,
 215, 217, 235, 237
 Ziegel 189
 Ziele 119, 153, 177, 211, 239, 241
 Zivilisation 41, 227, 233
 Zufahrtswege 225
 Zugänglichkeit, öffentliche 123
 Zugang 115, 149, 151, 163, 179, 207, 235, 237
 Zusammenarbeit (international, interdisziplinär) 29, 87, 107,
 129, 149, 153, 191, 197, 205, 211, 215, 227, 241
 Zusammenhang, kulturell 133, 237
 Zustand 83, 111, 143, 157, 183, 185, 203

